



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation



THE
ASSEMBLIES OF HARÎRÎ

STUDENT'S EDITION

OF

THE ARABIC TEXT

WITH ENGLISH NOTES, GRAMMATICAL, CRITICAL,
AND HISTORICAL.

CAL I 27

BY

DR. F. STEINGASS

AUTHOR OF "ENGLISH-ARABIC DICTIONARY FOR THE USE OF BOTH TRAVELLERS
AND STUDENTS"; "THE STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY";
"A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY."

LONDON
CROSBY LOCKWOOD AND SON
7, STATIONERS' HALL COURT, LUDGATE HILL, E.C.

HERTFORD
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS.

PJ
7755
H 225 m
1897

EDITOR'S PREFACE.

THIS book, arranged on a progressive plan, is intended for the benefit of those who have an earnest and honest will to exert themselves. Their task will by no means be an easy one, but, if carried out resolutely and unflinching, will procure them the satisfaction of having acquired a more than average knowledge of Arabic, such as will enable them, not only to read almost any Arabic work without difficulty, but also to form a reasonable judgment as to which branch of Arabic learning and literature they might choose to greatest advantage for their special study, in accordance with their individual taste and predilection.

This is owing to the exceptional character of Hariri's remarkable composition. In a quaint and frequently highly amusing form, sparkling with genuine wit, and in its best passages soaring to the loftiest summits of sublime thought and sentiment, it contains an encyclopædia *in nuce* of the scholarship of his age and people, and is couched in a language saturated with the classical idioms of the Qur'ân, of Arabic poetry, and of the Proverbs of the desert Arabs. Hariri was born at Basrah, A.D. 1054, a few decades after the dominion of Muhammedanism had culminated in Mahmûd Ghaznawi's conquest of India, and he died in his native town, A.D. 1122, when its foundations were being assailed by the inroad of the Seljuk Turks on one hand, and the counter-movement, provoked by it, of the crusades on the other. His life, as far as it interests us now, is comprised in his works, which include, in

addition to the Assemblies, some valuable grammatical treatises in prose and verse, and many poetical pieces of considerable merit.

As the best method of using my work, far from dissuading, on the contrary I strongly advise the learner to have, at the outset, recourse to Chenery's or Preston's translation, one or the other of which will no doubt be accessible to him in the public libraries, say as far as to the Fourth Assembly, which portion has been rendered into English by both these authors. He should do so in order to make himself conversant with Harîrî's style and manner, but merely as a stepping-stone towards the end, which the aspirant to the highest proficiency in the language must constantly keep in view; that is, to become independent of all additional orthographic devices beyond the consonantic outlines, or, in other words, to become able to read Arabic without the signs of vocalization and punctuation.

For our elaborate system of the latter, the Arabs substitute simply the full stop in the shape of a more or less ornamental asterisk, and of this use has been made (instead of the comma and full stop employed by de Sacy), at first as in the Beyrout edition, between the constituent parts of a *qarînah*, then between the *qarînahs* themselves, lastly between the principal component portions of an Assembly (which we would distinguish by fresh alineas), and from Assembly VIII onward it has been disposed of altogether. The fact of the case is, that Arabic can very well do without punctuation, because in elementary compositions the extreme simplicity of its construction scarcely requires such external signs of subdivision, while in works of a more elaborate style the *saja'*, or rhymed prose, offers a sufficient equivalent for them. The rhyme, in its repetition or still more frequent recurrence, not only distinctly marks out the members of a proposition, but is also, in combination with the parallelism of

elevated Oriental diction, a great help to the reader for supplying the necessary vocalization. For this reason, in the earlier parts of our work such rhymes and parallel passages are printed with their vowel-points only at their first appearance, leaving the student to vocalize them on their reiteration after the same pattern, unless by poetical licence a change of vowel takes place, as, for instance, on p. 10, l. 6, where *zumari* rhymes with *qamari*, and this with *ḡamari*, wherefore the initial in the first word is printed with *ẓammah*, in the second with *fathah*, and in the third without either, because here it has the same vowel as the preceding word.

The matter of vocalization is by far more complicated than that of punctuation, and requires the consideration of several supplementary signs, besides those for the vowels themselves, all of which Nâṣif al-Yazijî in his excellent little grammar combines in the formula *أَخْطُ الْاَبْجَاذِ*, "I write down the alphabet." They are: the three vowel-points, *fathah* (ـَ, *a*), *ẓammah* (ـُ, *u*), and *kasrah* (ـِ, *i*), called *ḥarakât*, "motions," because the consonant to which they are joined is, as it were, moved (*muḥarrakah*) or carried on by them towards the following letter; the sign for the absence of a vowel (ـْ), called *sukûn*, "rest," because it renders the consonant quiescent (*sâkinah*), or *jazmah*, "cutting off," because it separates it from the following by a slight pause; the *tashdid*, "strengthening," as sign for the doubling of consonants; the *maddah*, "lengthening," indicating the conjunction of *lām* into one protracted sound; lastly, the signs *hamzat al-waṣl* (ـِ) and *hamzat al-qatʿ* (ـَ), which show whether *lām* at the beginning of a word is to be pronounced with a vowel of its own, or depends for its vocalization on the preceding word, in accordance with the rules given in Palmer's Grammar, pp. 12 and 13.

Of these orthographical symbols the *sukûn* has been retained, almost without exception, throughout the text, as being most important for the division of Arabic into syllables, which forms the foundation of Arabic prosody, inasmuch as a *muḥarrakah*, or moved letter (for instance, the inseparable preposition *بِ*, "with," etc.), constitutes an open syllable and represents a short quantity, but when it is followed by a *sâkinah* or quiescent letter (for instance, in the imperative *بِئْسَ*, "pass the night!"), the syllable thus closed is considered prosodically long. This applies also to syllables which we would call long by vowel, since *فُو* (*fû*), *فَا* (*fâ*), *فِي* (*fî*), nominative, objective, and oblique case respectively of *فَم*, "mouth," in conjunction with pronominal suffixes, except that of the 1st person singular, are equivalent to *فُو*, *فَا*, *فِي*, the quiescent letter here being one of the weak letters *و*, *ا*, and *ي*, which in this case are called letters of prolongation; but the *sukûn* is dispensed with, and becomes thereby available for marking the diphthongs *أَوْ* and *أَيَّ* (*au* and *ai*, in colloquial Arabic *ó* and *ê*), as in *فَوْتَ* (*faut*), "distance," etc., and *بَيْتَ* (*bait*), "tent," "house," as "place where the night is passed." The *alif* of prolongation has a counterpart in the so-called *alif maqṣûrah*, generally written *أَ*, as in *فَتَى* (*fatá*), "young man," "lad," which is prosodically equivalent to *فَتَا*. Of this and the various ways of spelling it, I shall presently have something more to say.

The exceptions in which the *sukûn* has been dropped in the unpointed part of this work are, firstly, upon the *ل* of the article, in order to show at once that the word in question is a definite noun, and not some derivative of a root beginning with *ل*. As the *ل* of the article has always the *hamzat al-waṣl* pronounced with *fathah* at the beginning of a sentence, and otherwise following the rules quoted above, this sign can likewise be

omitted. Thus البادى, spelt without *sukûn*, would indicate that the word is agent of the root بدو, having amongst other significations that of "an inhabitant of the desert," and rendered definite by the article. Spelt with *sukûn* it would be a derivative of the root لبذ, with the pronominal suffix of the 1st person, and read either أَلْبَادِي or إلبادي, the substantial part of the former being the plural of لَبَد, "my saddle clothes," etc., of the latter the infinitive of the 4th conjugation, "my abiding," etc. Here the *hamzah* is that of *qaṭʿ*, and may also be omitted, together with its vowel-point, as the context generally will show which form is meant. Other verbal forms beginning with ʾ before a quiescent letter, which are not 1st person sing. of aorists, have the *hamzat al-naṣl*, and are either imperatives of the primary verb at the beginning of a proposition, pointed with *zammah* or *kasrah* on the *hamzah* (Gramm., top of p. 30), or they are preterites and infinitives of the seventh and following forms, with *kasrah* on it when inchoative. In the context their *hamzah* is pronounced with the final vowel of the preceding word, or, if this terminates in a quiescent letter, the second exception, previously alluded to, takes place, that is to say, this letter loses its *sukûn* and is marked with one of the three vowel points as indicated (Gramm., p. 13, l. 5, etc.).

The *tashdid* is retained as sign of reduplication of a consonant in derived verbs of the 2nd and 5th conjugation, not only because it forms their characteristic, but also because it affects the metrical measure of the word : أَمَرَ, "he commanded," for instance, being a tribrach (— — —), but أَتَمَرَ, "he appointed as commander," a dactyl (— — —). As a sign of assimilation of two letters it is preserved after the article in words beginning with a solar letter (Gramm., p. 11), to remind the student that here the ʾ of the article takes the sound of the following letter, and in verbs of the

8th form, where for euphonic reasons the letter of increase, ت, assimilates a weak radical, or adapts itself to a strong one, in either case blending with it into a double consonant. Instances are, اِتَّقَاد for اَوْتَقَاد, v.n. 8 of وَقَد, both meaning "a burning," and اِدَّكَار for اَدَّكَار from original اَدَّكَار, ditto of ذَكَر, both meaning "a remembering." The student must, however, be prepared to find in many native prints, etc., the sign omitted. If, on the other hand, the servile ت belongs to the verbal inflection of the first person singular, or the second of the three numbers, and is preceded by one of the dentals, ث, د, ذ, ض, ط, ظ, I do not follow de Sacy's spelling, who marks the ت with *tashdid* (for instance لَبِثَتْ), but that of the Beyrout and Bulaq editions, which, as in other verbs, place merely a *sukûn* upon the preceding letter (لَبِثَتْ). That this is the more correct style is also the view taken by Wright in his Grammar, i, p. 15.

The *maddah* has been retained at the beginning of words like آمَن, 4th form of أَمِن, "he believed, trusted, protected," but omitted at the end of feminine adjectives, broken plurals, and infinitives or preterites of weak verbs, as in these cases it is sufficiently indicated by the *hamzah* which follows it.

I have now to speak of the system of Arabic vocalization in its proper sense, and of the principles on which its signs have been gradually eliminated, or at least reduced to a minimum, in our text. In Hariri's preface I have given a specimen of the plan followed by de Sacy, and editors of pointed texts in this country and in Europe in general, suppressing, however, even here the *fathah*, as supposed to be the vowel of any letter which is not pointed with *zammah* or *kasrah*, and observing to a certain extent the rule indicated on p. v of this preface, that additional orthographical signs can be spared in words which are preceded by a parallel form in ornate prose. In the first line of the

muqaddamah, for instance, we find the outline *والهمت*, which de Sacy prints *وَالْهَمَّتْ*, but, to be strictly consistent, ought to have printed, with the Beyrout edition, *وَالْهَمَّتْ*. Our spelling *وَالْهَمَّتْ* dispenses with three of the signs employed by de Sacy, and with four of the native edition, to which in the following parallel form *وَالْهَمَّتْ* the *hamzat al-qat'* may be added, so that in two words seven, respectively nine, orthographical symbols are thrown out, without compromising the correct reading of the words in question. The principle of the same vocalization for corresponding forms is as yet sparingly observed, but it becomes already evident how much more saving will be presently obtained when its application is carried out to the full, both for analogous forms and the rhymes of the *saja'* or the poetical passages.

The vocalization of Arabic depends partly on inflection, which is ruled by the Grammar, partly on etymological peculiarities, which must be gathered from the Dictionary. For references to the Grammar I have chosen Palmer's work, because it is less crowded with details than Wright's, and because the Glossary of grammatical terms, attached to it, will prove useful to those who may feel inclined to take up the study of the native Grammarians. References to the Dictionary apply to my own, which was the first published in England before Lane's monumental work was completed, where the change of vowel of the medial radical in the aorist from that of the preterite is noted. Johnson's Quarto, in spite of its bulk so handy for the well-grounded Arabist, was defective in this very essential point, and therefore did more harm than good to the incipient learner, whom it was apt to render neglectful of the distinction altogether.

With regard to vocalization as determined by inflection, the student is, of course, supposed to have a general knowledge of Arabic Accidence on taking up the present work. In dropping

the inflectional vowel points step by step, my object is to offer him an opportunity of recapitulating at each step the grammatical point under consideration in all its bearings. In the second Assembly, for instance, I omit the vowel of the *raf'* or upright case in nouns and aorists, while giving that of the other two cases, even the *fathah* of the *naṣb*, in order to emphasize the office of the *raf'* as indicating the agent or subject (*fā'il*) of a verbal sentence or the inchoative (*mubtada'*) and predicate (*khabar*) of a nominal clause in the noun (Gramm. p. 234-238), and as distinguishing the aorist proper from its apocopated form (ib., p. 173, 94) and the subjunctive (ib., p. 171, 93) in the verb.

Concerning the declension in particular, the questions which the student should here answer to himself are: is the noun fully declined (Gramm., p. 97, 48), or a diptote (ib., p. 100, 51), or indeclinable (ib., 103, 52)? If the former, has the final letter to be marked with the simple *ṣammah* or its *tanwîn*? When remains it without vowel-sign, and when takes it the *tanwîn* of *kasrah*, or *fathah* and its *tanwîn*? He can test the correctness of his answer to these last questions by referring to Gramm., p. 99, 50, where, however, I have now to add a few remarks on the weak letters, and the manner of spelling them, adopted in my text, especially up from this point with regard to a final *ى*, which either may be *yâ'* (ي), or *alif maqṣûrah* (ى, يُ).

It was mentioned above that one of the functions of the weak letters is to serve as letters of prolongation, in which case the preceding consonant is marked with the cognate short vowel, as فَا, فِى, فُو. If these combinations stand at the beginning or in the middle of a word, followed by a consonant which has a vowel of its own, and consequently begins a new syllable, the vowel-points can evidently be omitted as implicitly understood. But و, and ى are also liquid consonants, like the English *w* and *y*, and

we have seen that as such they can take the *sukûn*, forming with the preceding *fathah* the diphthongs *au* and *ai*, as in أَوزَان, "weights" (Ass. II, p. 16, l. 3), and بَيْد, "except" (ib., l. 7). They can further assume the *tashdid*, or they may occur both as single and double consonants between two vowels. Their vocalization in this case, if internal in a word, will be spoken of on considering the etymological side of the question. Here they interest us as finals, and in their relation to the vowels of inflection. If و and ی are preceded by a quiescent letter, as in infinitives of the measure نَعَلَ, or have the *tashdid*, as in عَدُوّ, "enemy," or the adjectives of relation in تَتّ, they are pointed in the nominative with *zammah* or its *tanwîn*, like any other noun terminating in a consonant. But if the preceding radical has *kasrah*, as in عَادِو or قَاضِي, the و of the former changes into ی, forming the stem عَادِي, which like قَاضِي, if preceded by the article, dispenses with the *zammah* of the *raf'*: الْقَاضِي, الْعَادِي, for الْقَاضِي, الْعَادِي. If, however, the noun is indefinite, both the ی and the *zammah*, inherent in the *tanwîn* of عَادِي, disappear, and the nunation is transferred to the preceding *kasrah*, forming قَاضٍ, عَادٍ.

Again, if any nominal stem derived from a root with final ی (those with final و change it in this case into ی) has *fathah* on the preceding radical, the ی is not pronounced, and the noun, if indefinite, takes the *tanwîn* of *fathah* for the three cases: فَتًى. If it is rendered definite by the article, the *fathah* alone represents its inflection, and if it is defined by a pronominal affix, the ی is changed into ا: فَتَاه. The ی in this case is called *alif maqṣûrah*, and as its distinction from *yâ'* proper is of greatest importance both for declension and conjugation, I have simultaneously with the omission of vowel-points adopted the plan of the Syrian, Tunesian, and other native publications, which leaves

the former without any distinctive mark (ى), while it renders the latter by the dotted character (ي). This has been done because Syria, in particular, supplies the student at a moderate price with a great number of texts thus printed, not only of classical literature, but also of valuable works of grammatical, philological, and scientific interest produced by modern Arabic authors. For the sake of completeness I may add that in books printed or lithographed in India the *alif maqṣûrah* is represented by اِ, where the vertical stroke stands for ا, indicating its eventual change into this letter, and the *yâ'* proper by ي, with or without *kasrah* under the preceding letter.

The next step towards the total suppression of the vowel-points is the omission of the signs of *naṣb* (objective in nouns, subjunctive in verbs) and of *khafẓ* (oblique case). With regard to the former, the general principle comes again into operation, that a letter for which the Grammar or Dictionary does not prescribe another vowel, is to be read with *fathah*. The applicability of this principle, or, in other words, of the exclusion of *ẓammah* and *kasrah* in favour of the *fathah*, will be easily recognized from the part which a *naṣbated* noun acts in the sentence, either as object of a transitive or doubly transitive verb (Gramm., p. 188, 104), or as predicate after the abstract verb كَان and its sister verbs (ib., p. 242), or as adverb under its various aspects (ib., p. 189, 105-8); or as governed by negatives (ib., p. 153, 156-7), and by vocative particles in certain cases (ib., p. 199, 113). The *naṣbated* verb or subjunctive will be identified by its being preceded by any of the particles given, ib., p. 171, 93. The oblique case of the noun is equally well defined by its being either governed by a preposition or in construction with another noun (ib., p. 195, 109-14). The only particulars, therefore, to be remembered, are the absence or presence of the *tannwîn* (ib. p. 97, 48); the

fathah in the *naṣb* after a nominal stem with final ي (التَّائِيَّةِ), *ib.*, p. 100, near the end), and in the subjunctive of a verb terminating thus (أَنْ يَتَّقِيَ, *ib.*, p. 81); and, again, the *fathah* as sign for both cases, *naṣb* and *ḥafẓ*, in imperfectly declined nouns, if not in construction or preceded by the article, when the oblique case takes *kasrah* (*ib.*, p. 100, 51; p. 108, Note).

Coming to the vocalization of other verbal forms as ruled by grammar, the student has above all to notice whether the first radical of a primitive preterite (or the moved servile letters of its derived forms) and the prefix of an aorist is to be marked with *fathah* or *zammah* (respectively *kasrah* under *hamzat al-naṣl*). The *zammah* in the former case indicates that the preterite is passive, and it is followed by *kasrah* under the second radical (أُسْتُتَّقِيَ, يُتَّقَى). If the *zammah* stands over the prefix of an aorist, the latter is either active of a quadriliteral verb, whether original or derived from a triliteral by addition of a servile letter, when the penultima has *kasrah* for its vowel (يُتَّقِي; يُتَّقِصُ, 2nd form; يُتَّقِي, 3rd form; يُتَّقِي, 4th form, which, however, is not in use with this verb); or it is passive, with *fathah* on the penultima and any moved servile letter preceding it (يُتَّقَى; يُسْتَقَى). Other rules for the vocalization of the aorist are too elementary to need mention here. As to the imperative, the nouns of action, the participles, the infinitives with *mîm*, the nouns of time, place, and instrument, a reference to Gramm., pp. 29, 32, 42, 46-50 will suffice.

With regard to vocalization, as to be ascertained by the Dictionary, it is far more difficult to formulate guiding principles, for the Dictionary is capricious, and *will* be consulted, however tedious the process may appear to the learner. This applies in particular to the vowel of the second radical of a triliteral preterite and its change in the aorist, according to which the

triliteral verb is ranged into the six classes described Gramm., p. 30, 26. In all other respects the Grammar will again afford powerful assistance, if careful reference is made to its remarks on derived nouns (p. 51, 8-11), to its various tables of infinitives or nouns of action (p. 42-45), and especially to those of broken plurals (p. 114-138), together with the general view of the formation of such which follows them. The attentive student will soon find out many analogies for his direction, in which he will be greatly aided by noticing the division of thematic forms or of fully inflected words into syllables. Taking, for instance, the dissyllabic stems with a weak letter of prolongation in the second syllable, he will observe that derivatives of the measure *فَعَال* are nouns, of *فَعَال* intensitives of the agent or *فَاعِل*, denoting one who exercises a trade or handicraft, of *فَعَال* mostly infinitives of the 3rd form, of *فُعَال* substantives, etc.; that derivatives of the measure *فَعِيل* and *فُعُول* are generally adjectives, of *فُعُول* either broken plurals or infinitives. Again, if he meets with one of the five outlines *قَضَيْتَ*, *قَضَيْتَ*, *قَضَيْتَ*, *يَقْضِي*, *يَقْضِي*, the *sukûn* on the final of the first word, evidently a 3rd person fem. of a preterite, would show him that the *yâ'* stands between two vowels, and as the Dictionary has told him that the preterite *قَضَى* terminates in *alif maqṣûrah*, and therefore would form the fem. *قَضَتْ*, the word can only be the fem. of the passive mentioned above (p. xiii), and would read *قُضِيَتْ*, where, in analogy with the plural *أَقْضِيَة* and the v.n. 2 *تَقْضِيَة*, the *yâ'* represents a weak consonant moved by *fathah*. On the contrary, the absence of the *sukûn* in the second outline shows that it is the final which is to be moved, either by *zammah* or *fathah*, indicating the 1st or 2nd person sing. respectively of the same preterite passive; while in *قَضَيْتَ*, the corresponding forms of the active, the *alif maqṣûrah*, which we have seen in nouns

before a pronominal affix changed into ِ (see p. xi above), and which before the ت of the 3rd person fem. has disappeared entirely, becomes here a quiescent *yâ'*, and forms with the preceding *fathah* the diphthong *ai*, as in prepositions to which pronouns are affixed. As for the last two words, the lexicon showing that قَضَى takes *kasrah* in the aorist, and that it has no fourth conjugation, يَقْضِي can only be marked with *fathah* on its prefix, as aorist of the primitive verb, and يَقْضَى must be passive of the same, with *zammah* in the first syllable.

Reasoning in this manner, and making constant use of the grammatical tables, the student will soon acquire a certain amount of readiness in supplying the proper vowels, and if in doubtful cases he has recourse to the Dictionary, and marks the required signs down in his copy, the point at issue will impress itself more forcibly upon his memory than by meeting with it a dozen times in a vocalized text. I may mention that in proportion as the vowel-signs are dropped in our edition, those which are of a particularly leading nature have been transferred to the notes, and will throw additional light on the passages illustrated therein.

The Vocabulary to the last Ten Assemblies has been compiled with great care from de Sacy's Commentary, and from various vernacular sources, of which I notice an excellent MS. in my possession, with numerous marginal and interlinear glosses, mostly in Arabic, but partly also in Persian; Sherishi's third and largest Commentary, published at Bulaq; and Bostani's Dictionary, *Muhîṭ*, two small folio volumes brought out in Beyrout. This Vocabulary is intended to prepare the aspiring young Arabist for the study of the native Commentaries and lexicographical works, to the latter of which the *Muhîṭ* forms a valuable introduction, while the goal to be reached by him in

this particular discipline, if he feels inclined to devote himself to it, would be the Qâmûs, with the vast Commentary on this standard work, now in progress of publication at Bulaq.

Although I am fully convinced, by practical experience, of the efficacy of my plan, having followed it in my own studies when I first took up Arabic twenty years ago, I am painfully conscious that its execution falls far short of my design. This, however, is not owing to neglect or want of painstaking on my part, but to a sore calamity with which I have been afflicted of late. The continual reading and writing of trying Oriental characters, combined with sedentary habits, had seriously affected my eye-sight, when, after completion of my Persian-English Dictionary, I began in September, 1893, the printing of my edition, towards the cost of which the Secretary of State for India in Council had granted a generous subvention to the then publishers, Messrs. W. H. Allen & Co. The mists prevailing in London at that season rendered the task of correcting the proofs so injurious to my eyes, that their deterioration progressed rapidly, and at the beginning of 1894 I was totally blind through cataract in both of them. Four operations in the course of that and the following year restored my sight in a certain measure, but left it, as it is only too natural at the age of 73, in a precarious condition, which I must plead as my excuse both for the long delay in the final appearance of the book, and for the misprints and oversights which have crept into it. The most serious of these latter blemishes are the following errors relative to the metres:—On p. 14, l. 7, add a fourth foot $\cup - \smile$ to the metre, and in the definition of the Rajaz mashṭûr, p. 25, n. 33, substitute the word “half-lines” for “normal four feet.” On p. 78, n. 50, the metre should scan:

$$\smile \cup --- | \smile - \cup - | \smile \cup ---;$$

on p. 192, n. 8, the scheme of the verses ought to be :

⏟⏟⏟ — | ⏟⏟⏟ — | ⏟ — — ;

on p. 220, n. 49, scan :

⏟ — ⏟ — | ⏟ — — ⏟ | ⏟ — ⏟ —
 ⏟ — ⏟ — | ⏟ — — ⏟ | — — — ;

on p. 355, n. 9, I was misled by a statement in the second edition of de Sacy to give the metre of two lines as Ramal, which in that case would be makkhzûm, as described in the note ; but on consideration I found them to be Hazaj, as p. 53, n. 7, scanning :

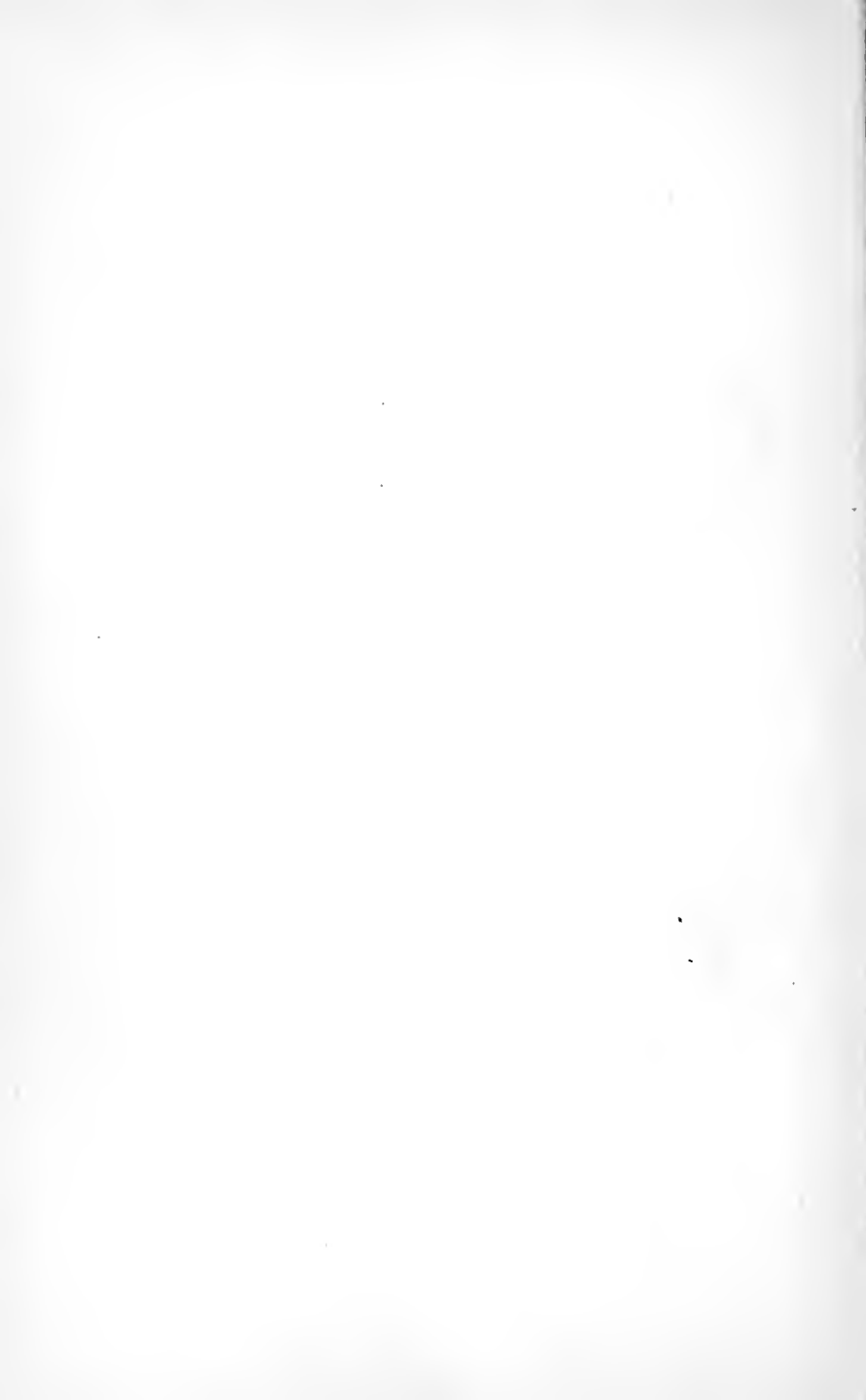
⏟ — — — | ⏟ — — — .

These mistakes I beg the student to rectify at once ; minor defects, as the occasional omission or misplacement of diacritical dots, or the printing of the sign ⏟ instead of ⏟, and vice versâ, he will easily discover, and I hope condone on account of the said infirmity. If he finds himself in any perplexity past solving unaided, I shall always be happy to answer any queries directed to me at my address below, or to undertake a course of reading with him at moderate terms, from which I can promise him rapid progress.

F. STEINGASS, PH.D.

6, GAIRLOCH ROAD, CAMBERWELL, S.E.

September, 1897.



CONTENTS.

	PAGE
EDITOR'S PREFACE	iii
SYNOPSIS OF THE METRES	xvi
ADDENDA ET CORRIGENDA	xxvii
HARÎRÎ'S PREFACE	1
1ST ASSEMBLY, called of Şanâ'	9
2ND ,, ,, of Hulwân	15
3RD ,, ,, of the Denar	23
4TH ,, ,, of Damietta	29
5TH ,, ,, of Kûfah	36
6TH ,, ,, of Marâghah	43
7TH ,, ,, of Barqa'id	52
8TH ,, ,, of Ma'arrah	58
9TH ,, ,, of Alexandria	65
10TH ,, ,, of Rahbah	73
11TH ,, ,, of Sâwah	79
12TH ,, ,, of Damascus	86
13TH ,, ,, of Bagdad	95
14TH ,, ,, of Mecca	102
15TH ,, ,, the Legal	108
16TH ,, ,, of Maghrib	118
17TH ,, ,, the Reversed	125
18TH ,, ,, of Sinjâr	132
19TH ,, ,, of Naşîbîn	143
20TH ,, ,, of Maiyâfâriqîn	150
21ST ,, ,, of Raiy	155
22ND ,, ,, of the Euphrates	163
23RD ,, ,, of the Precinct	170
24TH ,, ,, of the Portion	181
25TH ,, ,, of Karaj	191
26TH ,, ,, the Spotted	197
27TH ,, ,, of the Tent-dwellers	205
28TH ,, ,, of Samarqand	215
29TH ,, ,, of Wâsit	221
30TH ,, ,, of Tyrus	232

	PAGE
31ST ASSEMBLY, called of Ramlah	240
32ND " " of Taibah	247
33RD " " of Tidlīs	270
34TH " " of Zabīd	275
35TH " " of Shīrāz	287
36TH " " of Malatīyah	292
37TH " " of Sa'dah	306
38TH " " of Merv	316
39TH " " of Oman	324
40TH " " of Tabreez	334
41ST " " of Tinnees	348
42ND " " of Najrān	352
43RD " " of Hadramaut	357
44TH " " of the Winter-night	365
45TH " " of Ramlah	374
46TH " " of Aleppo	377
47TH " " al-Hajrīyah	385
48TH " " of the Banû Ḥarām	390
49TH " " of Sāsân	396
50TH " " of Baṣrah	401
VOCABULARY TO THE LAST TEN ASSEMBLIES	409

SYNOPSIS OF THE METRES.

*** The Roman number after the name of each Metre shows the *Arâz*, the Arabic one designates the *Zarb*. In the References the Roman number indicates the Assembly.

Basîṭ, i, 1 :

— — — — | — — — — | — — — — | — — — — twice.

ii, p. 19, n. 44 ; p. 20 (21), n. 51 ; xxv, p. 196, n. 63 ; xxxvii, p. 312, n. 54 ; xlv, p. 367, n. 2 ; xlv, p. 381, n. 6 ; n. 8.

——, i, 2 :

— — — — | — — — — | — — — — | — — — —
— — — — | — — — — | — — — — | — — — —

xxiv, p. 189, n. 60 ; xxxi, p. 243, n. 38 : xxxviii, p. 320, n. 45 ;
xlvii, p. 386, n. 2 ; p. 388, n. 4.

——, iii, 2 :

— — — — | — — — — | — — — — twice.

xxxvi, p. 299, n. 54 ; p. 300, n. 67 ; xlv, p. 379, n. 3 ;
L, p. 404, n. 2.

Hazaj, i, 1 :

— — — — | — — — — twice.

vii, p. 53, n. 7 ; xlii, p. 355, n. 9.

——, ii :

— — — — | — — — — twice.

xi, p. 81, n. 32 ; p. 85, n. 62.

Kāmil, i, 1 :

— — — — | — — — — | — — — — twice.

xxi, p. 159, n. 49 ; xxii, p. 168, n. 59 ; xxxiv, p. 278, n. 40 ;
xlv, p. 381, n. 7.

Kāmil, i, 2:



xxiii, p. 172, n. 28; xxvi, p. 202, n. 45.

——, ii, 1:



xxxvi, p. 303, n. 84.

——, iii, 1:



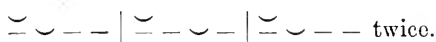
vi, p. 49, n. 59; xvii, p. 131, n. 69; xxxvi, p. 298, n. 52;
p. 299, n. 56; p. 301, n. 76; p. 302, n. 81; xlviii,
p. 395, n. 5.

——, iii, 3:



iv, p. 35, n. 80; xvi, p. 122, n. 29; xix, p. 150, n. 59; xxiii,
p. 173, n. 43; p. 177, n. 87; xxix, p. 230, n. 77; xxxiv,
p. 286, n. 113; xxxvi, p. 297, n. 45; p. 298, p. 49; p. 301,
n. 72; xxxix, p. 333, n. 111; xlix, p. 400, n. 3.

Khafif, i, 1:



x, p. 78, n. 50 (see correction, Preface, p. xvi); xv, p. 112,
n. 42; p. 114, n. 63; p. 117, n. 74; xviii, p. 140, n. 103;
xxvi, p. 201, n. 38; xxvii, p. 209, n. 29; xxxv, p. 292,
n. 46; xxxviii, p. 323, n. 77; xxxix, p. 330, n. 82; xlvi,
p. 379, n. 2; p. 380, n. 4; p. 382, n. 10.

——, iii, 1:



xii, p. 94, n. 89; xxxi, p. 246, n. 65; xxxvi, p. 302, n. 78;
xlvi, p. 393, n. 4.

Mujtass majzû :

$$\smile - \smile - \mid \smile - - - \text{ twice.}$$

i, p. 12, n. 55; p. 22, n. 60; xiii, p. 100, n. 40; xiv, p. 105, n. 27; p. 107, n. 50; xxxvi, p. 296, n. 43; p. 297, n. 44; p. 301, n. 74; p. 302, n. 79; xlii, p. 357, n. 13.

Munsariḥ, i, 1 :

$$\begin{array}{c} \smile - \smile - \mid \smile - - \smile \mid \smile - \smile - \\ \smile - \smile - \mid \smile - - \smile \mid - \smile \smile - \end{array}$$

viii, p. 61, n. 20; ix, p. 68, n. 32; xxxviii, p. 322, n. 65.

——, i, 2 :

$$\begin{array}{c} - - \smile - \mid \smile - - - \smile \mid \smile - \smile - \\ - - \smile - \mid \smile - - - \smile \mid - - - \end{array}$$

xxviii, p. 220, n. 49.

Mutaqârib, i, 1 :

$$\smile - \smile \mid \smile - \smile \mid \smile - \smile \mid \smile - \smile \text{ twice.}$$

i, p. 14, n. 72 (where the metre is to be corrected accordingly);
xix, p. 145, n. 17; xxxii, p. 268, n. 190; xxxiii, p. 274, n. 55; xlv, p. 384, n. 11.

——, i, 3 (*maḥzûf*) :
$$\begin{array}{c} \smile - \smile \mid \smile - \smile \mid \smile - \smile \mid \smile - \smile (\smile -) \\ \smile - \smile \mid \smile - \smile \mid \smile - \smile \mid \smile - \end{array}$$

iii, p. 28, n. 65; vi, p. 51, n. 75; xii, p. 92, n. 72; xvi, p. 124, n. 48; xxxiii, p. 272, n. 38; xlii, p. 356, n. 12; xliii, p. 363, n. 3.

Rajaz, ii :

$$- - \smile - \mid - - \smile - \text{ twice.}$$

xiv, p. 103, n. 17 (where 2nd is to be read for 3rd); xvi, p. 121, n. 23; xxvi, p. 203, n. 57; xxxv, p. 300, n. 69; L, p. 405, n. 3.

Rajaz, iii (*Rajaz mashṭūr*):

— — — — | — — — — | — — — —, with one rhyme running through all the lines, which are mostly of an odd number.

iii, p. 25, n. 33 (see Editor's Preface, p. xvii); p. 26, n. 46; v, p. 37, n. 9; p. 39, n. 27; viii, p. 63, n. 41; xxi, p. 161, n. 81; xxxiv, p. 276, n. 22; p. 283, n. 82; xliii, p. 360, n. 2; xlv, p. 373, n. 4.

———, v:

— — — — | — — — — | — — — —

xxv, p. 192, n. 8 (see Editor's Preface, p. xvii); xxxiv, p. 282, n. 77; xl, p. 344, n. 90; xlv, p. 365, n. 1; xlvii, p. 389, n. 6. All these are *mashṭūr*.

Sarīʿ, i, 1:

— — — — | — — — — | — — — —
— — — — | — — — — | — — — —

ii, p. 19, n. 41; xiii, p. 98, n. 18; xx, p. 151, n. 8; xxi, p. 162, n. 88; xxxvii, p. 310, n. 37; xlv, p. 374, n. 1; xlv, p. 378, n. 1.

———, i, 2:

— — — — | — — — — | — — — — twice.

iv, p. 32, n. 50; xxxiii, p. 271, n. 22; xxxv, p. 290, n. 31; xli, p. 350, n. 2; p. 351, n. 3; xlv, p. 380, n. 5.

———, i, 3:

— — — — | — — — — | — — — —
— — — — | — — — — | — — — —

xix, p. 146, n. 29; xxv, p. 194, n. 41; xxxvii, p. 314, n. 67; p. 315, n. 78; xl, p. 345, n. 101; xlv, p. 374, n. 1.

Ramal, ii, 2:

— — — — | — — — — twice.

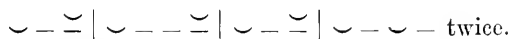
ix, p. 71, n. 69; xxvii, p. 214, n. 75; xxx, p. 238, n. 61; xxxii, p. 267, n. 182; xxxvi, p. 304, n. 96.

Tawil, i, 1 :



xlii, p. 355, n. 8 ; xlviii, p. 393, n. 3.

——, i, 2 :



Harîrî's Preface, p. 5, n. 42 ; p. 7, n. 55 ; ii, p. 17, n. 21 ; p. 18, n. 31 ; vii, p. 57, n. 40 ; xviii, p. 138, n. 85 ; xxi, p. 157, n. 34 ; xxiii, p. 175, n. 65 ; xxv, p. 193, n. 30 ; xlii, p. 353, n. 3 ; xlv, p. 377, n. 2 ; xlv, p. 382, n. 9 ; xlvii, p. 387, n. 3.

——, i, 3 :



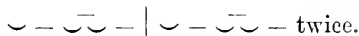
xlii, p. 354, n. 6.

Wâfir, i :



xxiv, p. 183, n. 20 ; xxxi, p. 241, n. 11 ; xxxiv, p. 279, n. 50 ; xlii, p. 354, n. 5 ; p. 355, n. 10 ; xlviii, p. 391, n. 2 (in de Sacy, 2nd edition, wrongly described as Rajaz).

——, ii, 1 :



xlii, p. 354, n. 7 ; p. 356, n. 11.

——, ii, 2 :



xxxvi, p. 297, n. 47 ; xlii, p. 353, n. 4.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

Page 5, last line, read Synopsis for Appendix.

- „ 14, note 72, see correction of the metre in the Preface.
- „ 37, line 1, read وَقِيمْتُمْ for وَقِيمْتُمْ.
- „ 49, line 7, read الضَّمِيمَةُ for الضَّمِيمَةُ.
- „ 64, line 18, read Rückert for Rückert.
- „ 78, note 50, see correction of the metre in the Preface.
- „ 99, line 12, read لَرَفْدَهَا for لَرَفْدَهَا.
- „ 103, line 26, read 2nd for 3rd.
- „ 192, note 8, see correction of the metre in the Preface.
- „ 217, note 4, read الانسود والاحمر instead of vice versâ.
- „ 220, reference 52 belongs to دارا in the next line.
- „ 222, line 3, read أناسف for أناسف.
- „ 249, line 25, read البرك يمنع البرك for منع etc., and compare my note in the translation of the Assembly.
- „ 272, note 36, read بُشْر for بُشْر.
- „ 273, line 11, read انبج for انبج.
- „ 284, line 1, read استرقاقه for استرقاقه.
- „ 287, line 22, read وقوف for وقوف.
- „ 288, line 1, read ثمره for ثمره.
- „ 292, line 18, read “ملطية, Malaṭiyah, also Malaṭiyah,” for “ملطية, Maltiyah, also Maltiyah,” and see my note to the translation of Assembly XXXVI.

Page 293, line 16, read “انْظَمْتُ” for “صرت” instead of “انْظَمْتُ” for “مرت.”

„ 294, lines 4 and 17, read مات for مات, and substitute in note 22 “passed away,” for “died, i.e.”

„ 307, line 15, read XIII for XXXIII.

„ 309, note 30, read لَيْك for لَيْك.

„ 310, line 15, read pregnant for barren.

„ 319, line 10, read محارم for محارم.

„ 332, line 1, read اندل for اندل.

„ 334, line 12, read يوافقه for توافقه.

„ 349, line 3, read القيت for القيت.

„ 355, note 9, see correction of the metre in the Preface.

„ 382, line 5, add the reference 9 after اذا الفعل.

„ 411, add after the entry اول :

اوى (اول من اوى لبواد) اوى له اى رحمه وتوجع له

P. 389, l. 6.

مقدمة الكتاب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .

اللَّهُمَّ إِنَّا مُحَمَّدُكَ عَلَى مَا عَلَّمْتَ مِنَ الْبَيَانِ¹ * وَالْهَيْمَتِ مِنَ
التَّبْيَانِ² * كَمَا مُحَمَّدُكَ عَلَى مَا اسْبَغْتَ³ مِنَ الْغَطَاءِ * وَاسْبَلْتَ مِنَ
الْغَطَاءِ⁴ * وَنَعَوْتُ بِكَ مِنَ شَرِّهِ⁵ * وَفُضُولِ الْهَيْمَةِ⁶ * كَمَا نَعَوْتُ
بِكَ مِنَ مَعَرَّةِ⁷ الْلُكْنِ * وَفُضُولِ الْهَيْمَةِ⁸ * وَنَسْتَكْفِي⁹ بِكَ الْإِفْتِنَانِ
بِإِطْرَاءِ الْمَادِحِ * وَاعْضَاءِ¹⁰ الْأُمْسَامِجِ * كَمَا نَسْتَكْفِي بِكَ الْإِلْتِصَابِ

1. البَيَان (v.n. of بَيِّن), perspicuity, explanation, a rendering clear to others, and therefore “taught” (عَلَّمْتَ) by Allah, who, in the Qur’ân, has set the most perspicuous (مُبِين) example of it; البَيَان, as a technical term, stands for “rhetoric,” or rather the complex of all the disciplines, which refer to the theory of style and composition, both in prose and poetry. 2. تَبْيَان (a secondary form of v.n. 2 of بَيِّن), separating and distinguishing ideas in one’s own mind, which is said to be inspired (الْهَيْمَتِ) by the Creator. 3. اسْبَغْتَ, lit. “thou hast made (the robe) so long as to reach the ground,” hence thou hast made abundant and complete. 4. ما اسْبَلْتَ مِنَ الْغَطَاءِ, what veil thou hast lowered, referring to the divine name, سِتَّار, the Veiler, i.e. He who veils the sin of the truly repentant. 5. شَرِّهِ⁵, شَرِّهِ⁵ الْلُكْنِ, “vehemence of fluency,” impetuosity of unrestrained speech. 6. فَضُولِ الْهَيْمَةِ, prolixity of talkativeness. 7. الْلُكْنِ, inarticulate or faltering speech. 8. الْهَيْمَةِ, “hesitation,” impediment, being tongue-tied. 9. نَسْتَكْفِي, we seek to be guarded against, defended from. 10. اعْضَاءِ (v.n. 4 of غَضَوُ), closing or averting the eye, connivance.

لِإِزْرَاءِ¹¹ الْقَادِحِ * وَهَيْكِ الْفَانِخِ * وَنَسْتَعْفِرُكَ مِنْ سَوْقِ¹² الشُّبُهَاتِ *
 إِلَى سَوْقِ الشُّبُهَاتِ * كَمَا نَسْتَعْفِرُكَ مِنْ نَقْلِ¹³ الْخَطَوَاتِ * إِلَى خِطَا¹⁴
 الْخَطِيئَاتِ * وَنَسْتَوْهِبُ¹⁵ مِنْكَ تَوْفِيئًا قَائِدًا إِلَى الرُّشْدِ * وَقَلْبًا مُتَقَلِّبًا¹⁶
 مَعَ الْحَقِّ * وَلِسَانًا مُتَحَلِّيًا بِالصِّدْقِ * وَنُطْقًا مُؤَيَّدًا بِأَلْحَجَّةِ¹⁷ *
 وَإِصَابَةً ذَائِدَةً عَنِ الزَّيْغِ * وَعِزِيمَةً قَاجِرَةً دَوَى¹⁸ السُّنَنِ * وَبَصِيرَةً نَذْرُكَ بِنَا
 عِرْفَانِ الْقَدْرِ¹⁹ * وَأَنْ تُسْعِدَنَا بِالْجِدَايَةِ * إِلَى الدَّرَايَةِ * وَتُعْضِدَنَا
 بِالْإِعَانَةِ * عَلَى الْإِبَانَةِ * وَتُعْصِمَنَا مِنَ الْغَوَايَةِ * فِي الرِّوَايَةِ * وَتَضْرِفَنَا
 عَنِ السَّفَاهَةِ * فِي الْفَهَامَةِ * حَتَّى نَأْمَنَ حَصَائِدَ²⁰ الْإِلْسِنَةِ * وَنُكْفَى²¹ غَوَائِلَ²²
 التَّرْخُفَةِ²³ * فَلَا نَرِدْ مُؤَرَّدَ مَأْنَمَةٍ * وَلَا نَقِفَ مُوقِفَ مَدْمَمَةٍ * وَلَا نُزْهَقَ²⁴
 بِتَبِيعَةٍ وَلَا مَعْتَبَةٍ * وَلَا نُلْجَأَ إِلَى مَعْذَرَةٍ عَنِ بَادِرَةٍ²⁵ * اللَّهُمَّ فَحَقِّقْ لَنَا ذُرْدَ
 الْمُنِيَةِ * وَانْزِلْنَا هَذِهِ الْبَغْيَةَ * وَلَا تُضْحِكْنَا²⁶ عَنْ ذَلِكَ السَّابِغِ * وَلَا تَجْعَلْنَا
 مُضْغَةً لِلْمَاوِغِ²⁷ * فَقَدْ مَدَدْنَا إِلَيْكَ يَدَ الْمَسْئَلَةِ * وَبَخَعْنَا²⁸

11. إِزْرَاءُ (v.n. of زَرَى), treating with contempt, contumely. 12. سَوْقٌ (v.n.), driving, urging on, carrying. 13. خِطَا (pl. of خِطَّة), places marked out for building, "domain." 14. مُتَقَلِّبٌ (partic. 5 of قَلَب), turning about, dealing with. 15. الْحَجَّةُ, "demonstration," sound argument. 16. عِرْفَانِ الْقَدْرِ, the knowledge or due estimate of our power or capability. 17. حَصَائِدُ (pl. of حَصِيدَة), mowings, harvests, swaths, here cutting sayings. 18. غَوَائِلُ (pl. of غَائِلَة), calamities, evils, ills. 19. زُخْرُفَةٌ, adornment, especially of a showy and trumpery kind, tinselled speech. 20. نُزْهَقُ (jussive pass. of زَهَقَ), may be come upon from behind, overtaken. 21. بَادِرَةٌ, hasty speech or action. 22. لَا تُضْحِكْنَا (ضَحَوْ 4), let us not be in the forenoon away from, place us not outside of. 23. مُضْغَةٌ مَاوِغٍ, a morsel for the masticator, an expression attributed by tradition to Muhammad, for "assaults of slanderers." 24. بَخَعْنَا, we have cut through the

بِأَلَا تُتَكَانَةِ لَكَ وَالْمُسْكَنَةِ * وَأَسْتَنْزِلُنَا كَرَمَكَ آلِجَمِّ * وَفَضْلَكَ الَّذِي
 عَمَّ * بِضِرَاعَةِ الطَّلَبِ * وَبِضَاعَةِ الْأَمَلِ * بِالتَّوَشُّلِ بِمُحَمَّدٍ سَيِّدِ الْبَشَرِ *
 وَالسَّنَنِعِ الْمُسْتَقِ فِي الْمُخْشَرِ * الَّذِي خَتَمْتَ بِهِ السَّيِّبِينَ * وَاعْلَيْتَ
 دَرَجَتَهُ فِي عِلْمِيَيْنِ²⁵ * وَوَعَفْتَهُ فِي كِتَابِكَ الْمُبِينِ * فَكُنْتَ وَأَنْتَ أَصْدَقُ
 الْقَائِلِينَ * وَ مَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ * اللَّهُمَّ فَصِّلْ عَلَيْهِ وَعَلَى
 آلِهِ الْأَبَادِينَ * وَأَصْحَابِهِ الَّذِينَ شَادُوا الدِّينَ * وَاجْعَلْنَا لِبَيْدِيهِ وَهَدْيِيهِمْ
 مُتَسِّعِينَ * وَأَنْفَعْنَا بِمَحَبَّتِهِ وَمَحَبَّتِهِمْ أَجْمَعِينَ * إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيرٌ * وَبِأَلَا جَابِيَةً جَدِيرٌ * وَبَعْدُ²⁶ فَيَأْتِيهِ قَدْ جَرَى بِبَعْضِ أُنْدِيَةِ الْأَدَبِ²⁷
 الَّذِي رَكَدَتْ فِي هَذَا الْعَصْرِ رِيحُهُ * وَخَبَتْ مَصَابِيحُهُ * ذِكْرُ الْمَقَامَاتِ
 الَّتِي أَبْتَدَعَهَا بَدِيعُ الزَّمَانِ²⁸ * وَسَلَامَةُ هَمْدَانِ * رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى *
 وَعَزَا إِلَى أَبِي الْفَتْحِ الْإِسْكَنْدَرِيِّ نَشَاءَتَهَا * وَإِلَى عَيْسَى بْنِ هِشَامٍ رَوِيَاتَهَا *
 وَكِلَاهُمَا مَجْبُولٌ لَا يَعْرِفُ * وَنَكِرْدُ لَا تَتَعَرَّفُ²⁹ * فَأَسَارُ مَنْ إِشَارَتُهُ حُكْمٌ *
 وَطَاعَتُهُ خُصْمٌ * إِلَى أَنْ أَنْشَى مَقَامَاتٍ أَتَلُو فِيهَا تَلُوَ الْبَدِيعِ * وَإِنْ لَمْ يُدْرِكْ
 الظَّالِمُ شَأْنَ الْفَصِيلِ * فَذَاكَرْتُهُ بِمَا قِيلَ فِيهِ مِنْ³⁰ أَلْفِ بَيْنِ كَلِمَتَيْنِ *

throat (of a sheep in slaughtering it), here we have been thorough.

25. فِي عِلْمِيَيْنِ, compare Qur'an, lxxxiii. 18. 26. وَبَعْدُ, or بَعْدُ,

and (but) after, i.e. "and now to proceed," the formula of transition

from the introductory prayer to the subject matter of a discourse, said

to be originated by Quss, an eloquent Christian preacher of Hajrân

at the time of Muhammad. 27. الْأَدَبُ, here learning, scholarship,

especially that which is comprised in our term belles-lettres. 28. بَدِيعُ

الزَّمَانِ, Badi' u' z-zamân, "the wonder of the age," title of honour given

to Abû'l-Fazl Ahmad ibn al-Husain al-Hamadânî, who died A.H. 398

(A.D. 1008), and of whom more will be found in the Preface. 29. نَكِرْدُ لَا

تَتَعَرَّفُ, something indefinite not made known or particularized, as

a noun is by the article. 30. مَا قِيلَ فِيهِ مِنْ, what is said with regard

ونظم بيّتا أو بيّتين * واستنقّلت³¹ * ومن هذا المقام آلذى يحار فيه ألفنم *
ويقرط أوهم * ويسبر غور العقل * وتبين قيمة المرء في الفضل * ويضطر
صاحبهُ إلى أن يكون كحاطب ليّل * أو جالب رجل وخیل * وقلما
سلم وكشار * أو أقيل له عشار * فلما لم يسعف بالأقاله * ولا اغنى من
المقالة * لبّيت دعوتهُ تلبية المطيع * وبذلت في مطاوعته جُهد
المستطيع * وأنشأت على ما أعانيه من قريحته جامدة * وفطنة
خامدة * وروية ناصبة * وهموم ناصبة * خمسين مقامة تحتوى على
جد القول وهزله * ورقيق اللفظ وجزله * وغرر البيان ودُرره * وملح
آداب ونوادير * إلى ما وشحّنها به من آيات * ومحاسن الكنايات *
ورضعهُ فيها من الأمثال العربيّة * واللتطائف الأدبيّة * والآحاجي³²
الكويتية * والفتاوى اللغوية * والرسائل المُبتكرة³³ * والخطب
المُحبرّة * والمواعظ المُبكية * والآضاحيك³⁴ المُليّة * وما أُمليت³⁵
جميعهُ على لسان أبى زيد السروجي * وأسندت روايته إلى الحارث
بن همام البصري * وما قصدت بالأخماض³⁶ فيه * إلا تنشيط قارئه *

to him who, referring to the saying, that an author, if successful, is made a target for envious and malevolent criticism, if he fails, for opprobrium and derision. 31. استنقّلت, I wished redemption, asked to be released from, "deprecatd." 32. احاجي (pl. of أُحجية), riddles. 33. مُبتكر (partic. pass. 8 of بكر), what is eaten as the first ripe fruit, original. 34. اضاحيك (pl. of اُضحوكة), laughable things, jests, plasantries. 35. أُمليت (4 of ملو), I dictated, "I indited as by the tongue." 36. اخماض (v.n. 4 of حمض), a camel's ehanging its pasture-ground from sweet herbs to salt ones; hence,

وَتَكْثِيرِ سَوَادٍ³⁷ طَالِبِيهِ * وَلَمْ أُوْدِعْهُ مِنَ الْأَشْعَارِ الْأَجْنِبِيَّةِ إِلَّا بَيْتَيْنِ *
 أَسَسْتُ عَلَيْهِمَا بُيَّةَ الْمَقَامَةِ الْحُلُوانِيَّةِ * وَآخِرَيْنِ تَوَامِينَ³⁸ * ضَمَمْتُهُمَا
 خَوَاتِمَ الْمَقَامَةِ الْكَرَجِيَّةِ * وَمَا عَدَا ذَلِكَ فَنَحَاطِرِي أَبُو عُدْرَدٍ³⁹ * وَ
 مُقْتَضِبُ حُلُودٍ وَوَرْدٍ * هَذَا مَعَ آخِرَاتِي بِأَنَّ الْبَدِيعَ رَحِمَهُ اللَّهُ سَبَاقُ⁴⁰
 غَايَاتٍ * وَصَاحِبُ آيَاتٍ * وَأَنَّ الْمُتَصَدِّقَ بَعْدُ لِلْإِنْشَاءِ مَقَامَةٍ * وَلَوْ
 أَوْتِيَ بِلَاغَةِ قُدَامَةِ⁴¹ * لَا يَغْتَرِفُ إِلَّا مِنْ فُضَالَتِهِ * وَلَا يَسِرُّ ذَلِكَ
 الْمَسْرِيُّ إِلَّا بِدِلَالَتِهِ * وَلِلَّهِ دَرْ الْقَائِلِ

فَلَوْ قَبْلَ مَبْكَاهَا بِكَيْتُ صَبَابَةٍ بِسُعْدَى⁴² شَنِيتُ النَّفْسَ قَبْلَ الشَّنْدَمِ
 وَلَكِنْ بَكَتُ قُبْلَى فَنِيحَ لِي أَنْبَكَا بُبْكَاهَا فَقُلْتُ الْغَضْلُ لِلْمُتَقَدِّمِ
 وَأَرْجُو أَنْ لَا أَكُونَ فِي هَذَا الْهَذَرِ الَّذِي أَوْرَدْتُهُ * وَالْمَوْرِدِ الَّذِي تَوَرَدْتُهُ *
 كَالْبَاحِثِ عَنْ⁴³ حَقِّهِ بِظِلِّهِ * وَالْجَادِعِ مَارِنَ أَنْفِهِ بِكَفِّهِ * فَأَلْحَقْ

metaphorically, "varying the subject." 37. سَوَاد, blackness, takes amongst other metaphorical meanings that of "crowd, great number of people," as forming a black mass when seen from a distance. 38. تَوَامِينَ, twins, the two couplets referred to being thus called because they belong to the same author (see the 2nd and 25th Assemblies). 39. أَبُو عُدْرَدٍ, father of its virginity, applied to a poem by a self-evident metaphor, means the author who first broaches it. 40. سَبَاقُ غَايَاتٍ, foremost reacher of winning posts, outrunner of goals. 41. قُدَامَةُ, Abû 'l-Faraj ibn Qudâmah ibn Ja'far ibn Ziyâd, a celebrated scribe of Bagdad, proverbial for eloquence and purity of style. 42. بَكَتُ, she wept, lamented, mourned, refers to a turtle-dove, which the poet, probably 'Adî ibn ar-Ruqâ', has heard bewailing the absence of her mate. The metre of the verses is $\sim - - \sim$, first عَرُوض, second ضَرْب $\sim - - \sim$ | $\sim - - \sim$ | $\sim - - \sim$, both half-lines alike (see the alphabetical list of metres in the Appendix). 43. كَالْبَاحِثِ عَنْ, etc., like

بِالْأَخْسَرِينَ⁴⁴ أَغْمَلًا الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي آلْحِمَاةِ الدُّنْيَا * وَهُمْ يَحْسِبُونَ
 أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا * عَلَى آتَى وَإِنِ اغْمَضَ لِيَ الْلَطْفِ الْمَتَغَابِي⁴⁵ * وَنَضَحَ
 عَنِّي⁴⁶ الْحَمِيبُ الْمُحَابِي * لَا أَكَادُ أَخْلَصُ مِنْ غُمْرٍ⁴⁷ جَاهِلٍ * أَوْ ذِي
 غُمْرٍ⁴⁷ مُتَجَاهِلٍ * يَصْعُ وَتَنِي لِنَهْذِ الْوَضْعِ⁴⁸ * وَيُنْذِدُ بِآتِهِ * مِنْ مَنَاهِي
 الشَّرْعِ * وَمِنْ نَقْدِ الْأَشْيَاءِ بِعَيْنِ الْمُتَوَلِّ * وَانْعَمَ الْتَنْظُرُ فِي مَبَانِي⁴⁹
 الْأَصُولِ * نَظْمَ هُذِي الْمَقَامَاتِ * فِي سِلْكِ الْإِفَادَاتِ * وَسَلَكِنَا مَسْلَكُ
 الْمَوْضُوعَاتِ * عَنِ الْعَجْمَاوَاتِ⁵⁰ وَالْجَمَادَاتِ⁵¹ * وَلَمْ يُسْمَعْ بِمَنْ نَبَا
 سَمْعُهُ عَنْ تِلْكَ الْحِكَايَاتِ * أَوِ اتَّمَّ رَوَاتِبَا فِي وَقْتٍ مِنْ الْأَوَاقَاتِ *
 ثُمَّ إِذَا كَانَتْ أَلْعَمَالُ بِآلِئِيَّاتِ * وَبِهَا آتَعَوْدُ الْإِدِينِيَّاتِ *
 فَأَيُّ حَرْجٍ عَلَى مَنْ انْشَأَ مُلْحًا لِلتَّنْمِيَةِ * لَا لِلتَّمْوِيَةِ⁵² * وَمَحَا بِهَا مَنَحَى⁵³
 التَّنْذِيْبِ * لَا الْكَادِيْبِ⁵⁴ * وَهَلْ هُوَ فِي ذَلِكَ إِلَّا بِمَنْزِلَةِ مَنْ انْتَدَبَ
 لِتَعْلِيمٍ * أَوْ هَدَى إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

the one (meaning a sheep) which scratched up its death (i.e. the knife with which its owner was to kill it) with its hoof, proverb applied to a man who brings about his own destruction (see Freytag's Arabum Proverbia, ii. 394). 44. *إِلَّا الْأَخْسَرُونَ . . . صُنْعًا*, quotation from Qur'an, xviii. 103. 45. *الْمَتَغَابِي*, one careless or indifferent. 46. *نَضَحَ عَنِّي*, he warded off from me, defended me; in translating the passage, remember that in a conditional sentence the preterite has the force of a future or subjunctive. 47. *غُمْر*, inexperienced, raw, a simpleton. *ذُو غُمْر*, full of rancour, spiteful. 48. *وَضْع*, here "a literary composition." 49. *مَبَانِي* (pl. of *مَبْنَى*), edifices, foundations. 50. *عَجْمَاوَات* (pl. of *عَجْمَاء*), dumb brutes. 51. *جَمَادَات* (pl. of *جَمَاد*), inanimate objects. 52. *تَمْوِيَة* (v.n. 2 of *مَوَد* in the sense of mixing), gilding, glozing, making an idle display. 53. *مَنَحَى*, place whither one turns, in the direction of which one moves, hence purpose. 54. *كَادِيْب* (pl. of *كَادِبَة*), lies, falsehoods, fables.

على اتينى راضٍ بأن أحمل آلبوى وأخلص منى لا على ولا ليا⁵⁵
وبالله أعتصد * فى ما أعتهد * وأعتصم * ومما يصم * وأسترشد * إلى
ما يرشد * فما ألمزع⁵⁶ إلا إليه * ولا آلا ستعانه إلا به * ولا التوفيق إلا
منه * ولا المولى إلا هو * عليه توكلت وإليه أنيب * وبه نستعين *
ودونهم المعين *

55. لا على ولا ليا, nothing is (scored) against me, and nothing (due) to me, "without any debt against me or to me." The metre of the verses is the same as above, *طويل* with *قبض* in the final foot of either half-line, i.e. *مفاعيلن* (— — —) for *مفاعيلن* (— — —). The couplet is an allusion to one of the poet al-Aḥnaf ibn al-'Abbās.
56. *مزع*, that which causes fear, and also a person or place to which one flees in fear, refuge.

لِلْعَلَّامَةِ الزَّهَّادِ مُحَمَّدِ بْنِ أَبِي حَسَنٍ

أُقَسِّمُ بِحَالِهِ وَآيَاتِهِ وَمَعْشَرِ الْحَقِّ وَمِيقَاتِهِ
أَنَّ الْحَرِيرِيَّ حَرِّيٌّ بِأَنَّ تَكُتُّبُ بِالتَّبْرِ مَقَامَاتِهِ

الْمَقَامَةُ الْأُولَى الصَّنْعَانِيَّةُ

حدث آلحارثُ بْنُ همامٍ قال لَمَّا آفَظَعَدْتُ غارِبَ¹ آلِإِثْرَابِ *
وَأَنَاثْنِي² آلْمَشْرِبَتِ³ عَنِ آلْأَثْرَابِ⁴ * طَوَّحْتُ بِي طَوَائِحَ⁵ آلْكَرْمَنِ * إِلَى
صُعَاءِ آلْيَمَنِ * فَدَخَلْتُهَا خَاوِي آلِلِفَاضِ⁶ * بَادِي آلِإِنْفَاضِ⁷ * لَا أُمْلِكُ
بُلْغَةً * وَلَا أَجِدُ فِي جِرَابِي مُضْغَةً * فَطَغِغْتُ أَجُوبَ طُرُقَاتِنَا وَمِثْلَ
آلْيَائِمِ⁸ * وَأَجُولُ فِي حَرَمَاتِنَا⁹ جَوْلَانِ آلْحَائِمِ¹⁰ * وَأُرُودُ فِي مَسَارِجِ
لَمَحَاتِي * وَمَسَائِحِ¹¹ غَدَوَاتِي وَرَوْحَاتِي¹² * كَرِيمًا أَخْلَقَ لَهُ دِيبَاجَتِي *
وَأَبُوحَ إِلَيْهِ حَاجَتِي * أَوْ أَدِيبًا تُفَرِّجُ رُؤْيُسَهُ غُمَّتِي * وَتُرَوِّى رَوَايُسَهُ

-
1. غارِب, a (camel-)hump, here used for the beast itself.
 2. أَنَاثٌ (4 of نَأَى), removed.
 3. مَشْرِبَةٌ, poverty, misery, as making people to grovel in the dust (تَرَبُّبٌ, تَرَابٌ).
 4. أَثْرَابٌ (pl. of تَرَبُّبٌ), of the same age, coevals, friends.
 5. طَوَائِحُ (pl. of طَائِحَةٌ), things falling down, calamities, assaults, "shocks."
 6. فَاَضٌ (pl. of وَفَضَةٌ), quivers (of leather), wallets, bags.
 7. بَادِي آلِإِنْفَاضِ, manifest of (i.e. in my) need.
 8. هَائِمٌ (partic. of هَيِمَ), one enamoured, bewildered, crazed.
 9. حَوْمَةٌ, bulk of water or sand, "depths."
 10. حَائِمٌ (partic. of حَوَمَ), circling round, as a thirsty bird.
 11. مَسَائِحُ (pl. of مَسِيحَةٌ), roamings.
 12. غَدَاوَةٌ, a going or coming in the morning;

غُلَّتِي * حَتَّى ادَّئِنِي ¹³ خَاتِمَةُ الْأَطَافِ * وَهَدَنِي فَاتِحَةَ الْإِلَاطِافِ ¹⁴ *
إِلَى نَادٍ رَحِيْبٍ * مُخْتَوٍ عَلَى ¹⁵ زِحَامٍ وَحَمِيْبٍ * فَوَلَجْتُ غَابَةَ الْجَمْعِ *
لَأَسْبِرَ مَجْلِبَةً ¹⁶ الدَّمْعِ * فَرَأَيْتُ فِي بُيُوتِ الْخَلْقَةِ * شَخْصًا شَخْتِ
الْخَلْقَةِ * عَلَيْهِ أَهْبَتُ السِّيَاحَةِ * وَلَهُ رَتَّتُ النِّيَاحَتِ * وَهُوَ يَطْبِعُ
الْأَسْجَاعَ ¹⁷ بِجَوَاهِرِ لَفْظِهِ * وَيَقْرَعُ الْأَسْمَاعَ بِزَوَاجِرٍ ¹⁸ وَغَنَلَهُ * وَقَدْ أَحَاطَتْ
بِهِ أَخْلَاطُ الزُّمَرِ ¹⁹ * إِحَاطَةُ الْهَالَةِ بِالْقَمَرِ * وَالْأَكَمَامِ ²⁰ بِالنَّمَرِ * فَدَلَّغْتُ
إِلَيْهِ لَأَقْتَبِسَ ²¹ مِنْ فَوَائِدِهِ * وَأَلْتَقِطُ بَعْضَ فَرَائِدِهِ * فَسَمِعْتُهُ يَقُولُ حِينَ
خَبَّ فِي مَجَالِهِ * وَهَدَرْتُ شَقَاشِقَ ²² أَرْتَحَالِهِ * أَثْنَا السَّادِرِ ²³ فِي
عُسْكَوَائِهِ * السَّادِلُ ثَوْبٌ خَيْلَانِهِ * الْجَامِعُ ²⁴ فِي جَهْلَاتِهِ * الْجَانِحُ إِلَى
خُرْزُغَلَاتِهِ ²⁵ * لِإِلَامٍ ²⁶ تَسْتَمِرُّ عَلَى غِيِّكَ * وَتَسْتَمِرُّ مَرْعَى بَغِيِّكَ *
وَحَتَامَ ²⁷ تَتَنَاهَى ²⁸ فِي زَهْوِكَ * وَلَا تَنْتَهَى عَنْ لُيُوكَ * تُبَارِزُ بِمَعْصِيَتِكَ *

روحة, a going or coming in the evening. 13. ادَّى (2 of ادى), made come, brought. 14. فَاتِحَةُ الْإِلَاطِافِ, the first of (divine) favours, after many trials. 15. مُخْتَوٍ عَلَى (partic. 8 of حوى), consisting of, containing, "in which (is or) was." 16. مَجْلِبَةً, what draws forth. 17. اسْجَاع (pl. of سجع, cooing of a dove, then rhymed prose), "cadences." 18. زَوَاجِر (pl. of زاجرة), chidings, reproofs. 19. زَمَر (pl. of زُمرة), crowds. 20. أَكَمَام (pl. of كَم), spathes, sheaths, shells. 21. لَأَقْتَبِسَ (8 of قبس), that I might take a brand, or light from, i.e. profit by. 22. شَقَاشِق (pl. of شَقِيشِقَة), facial bags of the throats of camels, which protrude under the influence of rage or excitement with a roaring noise, here applied to the impetuosity of the speaker's improvised utterances. 23. سَادِر, thunderstruck, not knowing or caring what he is about, "reckless." 24. جَامِع, restive, running away with, "headstrong." 25. خُرْزُغَلَة, idle talk. 26. لِإِلَام, for الى ما, until when, how long? 27. حَتَام, for حتى ما, to what extent? 28. تَتَنَاهَى (6 of نَهَى), thou reachest the utmost limit, art

مَالِكٌ نَاصِيَتِكَ * وَتَجْتَرِي بِتَجْرِ سِيرَتِكَ * عَلَى عَالِمِ سِرِّتِكَ ²⁹ *
 وَتَتَوَارَى ³⁰ عَنْ قَرِيبِكَ * وَأَنْتَ بَعْرَأَى رَقِيبِكَ * وَتَسْتَخْفِي مِنْ
 مَمْلُوكِكَ * وَمَا تَخْفِي خَافِيَةً ³¹ عَلَى مَلِيكَ * أَتَنْظُنْ أَنْ سَتَنْفَعَكَ
 حَالُكَ * إِذَا آن ³² آتَرَ حَالُكَ * أَوْ يَنْتَذِرُكَ مَالُكَ * حِينَ تُؤْبِقُكَ ³³
 أَعْمَالُكَ * أَوْ يُعْغِي عَنْكَ ³⁴ نَدْمُكَ * إِذَا زَلَّتْ بِكَ قَدَمُكَ * أَوْ
 يَعْطِفُ عَلَيْكَ مَعْشَرُكَ * يَوْمَ يَضُمُّكَ مَحْشَرُكَ ³⁵ * هَلَا أَنْتَ تَهْجَتُ ³⁶
 مَحْجَةً أَهْدِئِدَائِكَ ³⁷ * وَعَجَلْتَ مُعَالَجَةَ دَائِكَ * وَفَلَلْتَ شُبَادَةَ أَعْدَائِكَ *
 وَقَدَعْتَ نَفْسَكَ وَجْهِي أَكْبَرُ أَعْدَائِكَ ³⁸ * أَمَّا الْأَحْمَامُ وَمِعَادُكَ * فَمَا
 إِعْدَادُكَ * وَبِالْمَشِيبِ إِنْذَارُكَ * فَمَا إِعْذَارُكَ * وَفِي آلِ الْحَدِ
 مَقِيلُكَ ³⁹ * فَمَا قِيلُكَ * وَالِىَ الْكَلْبِ مَصِيرُكَ ⁴⁰ * فَمَنْ نَصِيرُكَ *
 طَالَمَا يُقْطَعُكَ الْدَّهْرُ فِتْنَاعَسْتَ ⁴¹ * وَجَذْبُكَ الْوَعْظُ فِتْنَاعَسْتَ ⁴² *
 وَتَجَلَّتْ لَكَ الْعِبرُ ⁴³ فِتْنَاعِيَّتْ * وَحَضَّصْ لَكَ الْآحَقُّ فِتْمَارِيَّتْ ⁴⁴ *

extreme. 29. سريرة, mystery, secret thought, secret. 30. تتواری
 (6 of وری), thou withdrawest from sight, hidest thyself. 31. خافية,
 anything hidden. 32. آن (pret. of این), the time has come. 33. توبق
 (4 of وبق), gives over to destruction. 34. يغنى عنك (4 of غنى),
 will suffice for thee, viz., as a protection. 35. محشرک, thy
 gathering-place, i.e. resurrection to receive judgment. 36. انتهبجت
 (8 of نهج), thou hast walked in, struck in. 37. اعداء (8 of عدو),
 animosity against, enmity, transgression, iniquity. 38. اكبر اعدائك
 thy greatest enemy, in the sense of Al-Asma'i's saying to a man who
 had given him food—"God confound all thy enemies except thyself."
 39. مقيل, sleep at noon, place for such, resting-place in general.
 40. مصير, final destination. 41. تناعست (6 of نعس), thou hast
 feigned to be asleep. 42. تقاعست (6 of قعس), thou hast feigned
 to protrude the breast and draw in the back, like a restive camel,
 "thou hast strained against." 43. عبر (pl. of عبرة), examples,
 especially warning ones. 44. تماريت (6 of مری), thou hast given

وَأَذْكُرُكَ أَلَمْؤْتُ فَتَنَاسَيْتُ * وَأَمْكُنْكَ⁴⁵ أَنْ تُؤَاسِيَ⁴⁶ فَمَا آسَيْتُ *
 تُؤِيرُ فَلَسًا تُؤَعِيهِ * عَلَى ذِكْرِ نَعِيهِ⁴⁷ * وَمُخْتَارُ قَصْرًا تُغْلِيهِ * عَلَى بَرِّ تُولِيهِ *
 وَتَرْغَبُ عَنْ هَادٍ تَسْتَهْدِيهِ * إِلَى زَادٍ تَسْتَهْدِيهِ * وَتُغْلِبُ حُبَّ ثَوْبٍ
 تَسْتَهْمِيهِ * عَلَى ثَوَابٍ تَسْتَشْتَرِيهِ * يُوَاقِيْتُ أَكْصَالَاتٍ * أَعْلَقْتُ بِقَلْبِكَ مِنْ
 مَوَاقِيَتِ الصَّلَاةِ * وَ مَغَالَاةِ الصَّدَقَاتِ⁴⁸ * أَشْرَ عِنْدَكَ مِنْ مُوَالَاةِ
 الصَّدَقَاتِ⁴⁹ * وَصَحَافٍ⁵⁰ أَلَالِيَانِ⁵¹ * أَشْهَى إِلَيْكَ مِنْ صَحَائِفٍ⁵²
 آلَانِيَانِ * وَدُعَابَةِ الْإِقْرَانِ * أَنْسُ لَكَ مِنْ تِلَاوَةِ الْقُرْآنِ * تَأْمُرُ بِالْعُرْفِ⁵³
 وَتَنْتَهِيكَ حِمَامٍ * وَتَحْمِي عَنِ الشُّكْرِ⁵⁴ وَلَا تَتَحَامَدُ * وَتُزَخِرُ عَنِ الظُّلْمِ
 ثُمَّ تَغْشَادُ * وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ * ثُمَّ أَنْشَدُ

ثَنَى إِلَيْهَا أَنْصِبَابَهُ	تَبًّا لِطَالِبٍ ⁵⁵ دُنْيَا
بِهَا وَفَرَطَ صَبَابَهُ	مَا يَسْتَفِيقُ غَرَامًا
مَسًّا يَرُومُ صَبَابَهُ ⁵⁶	وَلَا دَرَى لِكِفَاءٍ

way to doubts, hast questioned or disputed it. 45. اَمْكُنْكَ (4 of ممكن), it has enabled thee, has been possible to thee, has been in thy power. 46. تُؤَاسِيَ (3 of اسو), thou hast assisted another (from out of thy own substance, not thy superfluities). 47. نَعِيهِ (aor. of وعى), which thou mayest preserve, keep in mind. 48. مَغَالَاةِ الصَّدَقَاتِ, "the heightening of dowries." 49. مَوَالَاةِ الصَّدَقَاتِ, the uninterrupted bestowal of alms, "continuance of almsgivings." 50. صَحَافٍ (pl. of صَحْفَةٌ), platters, dishes. 51. آلَانِيَانِ (pl. of ألوان), colours, many-coloured things; metaphorically, various meats. 52. صَحَائِفٍ (pl. of صحيفة), leaves of a book, pages. 53. أَلْعُرْفُ = أَلْمَعْرُوفُ, what is known to be right, righteousness, opposed to: 54. الشُّكْرُ = أَلْمُنْكَرُ, that which is objectionable, wrong, deceit. 55. تَبًّا لِ, perdition to, woe to, out upon. These verses belong to the metre مُجْتَثٍ, i.e. cut short of the last foot of each half-line, whose measure therefore is: — — — | — — —, here with the licence of shortening the first syllable of each foot. 56. صَبَابَةٌ, scanty remainder of fluid

ثُمَّ إِنَّهُ لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ⁵⁷ * وَغِيَضَ مُجَاجَتَهُ * وَاعْتَصَدَ شَكْوَتَهُ * وَتَأَبَّطَ⁵⁸
 هِرَاوَتَهُ * فَلَمَّا رَنَتْ الْجَمَاعَةُ إِلَى تَحْفَازِ * وَرَأَتْ تَاهِبَهُ لِمُزَايَلَتِهِ مَرْكَزَهُ *
 أَنْ خَلَّ كُلُّ مَنِيْمٍ يَدَهُ فِي جَنِيهِ * فَأَفْعَمَ لَهُ سَجَلًا مِّنْ سَيِّبِهِ⁵⁹ * وَقَالَ آصِرِفْ
 هَذَا فِي نَفْتَتِكَ * أَوْ فَرِّقْهُ عَلَى رُقَّتِكَ * فَقَبِلَهُ مِنْهُمْ مَعْضِيًا⁶⁰ * وَأَنْشَنَى
 عَنْهُمْ مُشْنِيًا * وَجَعَلَ يُودِعُ مَن يُشِيْعُهُ * لِيَحْفَى عَلَيْهِمْ مَهْيَعُهُ⁶¹ * وَيُسْرِبُ
 مَن يَتَّبِعُهُ * لِكَيْ يُجِبِّلَ مَرْبِعَهُ * قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَا تَبْعُهُ مُوَارِبًا
 عَنْهُ عِيَانِي⁶² * وَقَفَوْتُ أَثَرُ مَن حَايْتُ لَا يِرَانِي * حَتَّى آتَيْتَنِي إِلَى
 مَغَارَةٍ * فَلَا نَسَابَ⁶³ فِينَا عَلَى غَرَارَةٍ * فَأَمَّهَلْتُهُ⁶⁴ رَيْثَمَا خَلَعَ نَعْلَيْهِ *
 وَغَسَلَ رِجْلَيْهِ * ثُمَّ هَجَمْتُ عَلَيْهِ * فَوَجَدْتُهُ مُحَايَا⁶⁵ لِّتَلْمِيذٍ * عَلَى
 خُبَرٍ سَمِيذٍ * وَجَدَنِي حَنِيذٍ * وَقُبَالَتَهُمَا خَابِيَةٌ نَبِيذٍ * فَقُلْتُ لَهُ يَا هَذَا

in a vessel or tank, a droplet. 57. لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ, he laid his dust-cloud, i.e. ceased from his vehement speech, which is also the meaning of the next phrase, "he let his spittle sink away or subside." 58. تَأَبَّطَ, he put under his armpit (إِبْطَ), appropriately used with regard to the staff, which requires a tighter or narrower hold than the bottle, the latter being placed under the fore-arm (اعْتَصَدَ). 59. سَجَلًا مِّنْ سَيِّبِهِ, a bucket from his stream. Compare to this Chenery's excellent note, p. 282, on the metaphors in Arabic poets taken from water in its importance for Arab life. 60. مَعْضِيًا, half-closing his eyes, from shame at receiving alms. 61. مَهْيَعُهُ, what is spread before, road, here "the way he went." 62. عِيَانِي, my aspect, i.e. identity or person. 63. آ نَسَابَ (سيب of 7), he slipped, as a snake. 64. أَمَّهَلْتُهُ, I granted him a delay, allowed him time. 65. The Beyrout edition, which in a note explains مُحَايَا as "sitting on the right or left" (i.e. side by side, like a pair of shoes), reads

أَيَكُونُ ذَاكَ خَبْرَكَ⁶⁶ * وَهَذَا * خَبْرَكَ⁶⁷ * فَزَفِرَ زَفْرَةُ الْغَيْظِ⁶⁸ * وَكَادَ
يَتَمَيَّزُ⁶⁹ مِنَ الْغَيْظِ * وَلَمْ يَنْزِلْ يُحْمِلُكَ إِلَى * حَتَّى خَفْتُ أَنْ يَسْطُو
عَلَيَّ * فَلَمَّا أَنْ خَبْتُ⁷⁰ نَارُكَ * وَتَوَارَى أَوَارِدُ⁷¹ * أَنْشَدَ

لَيْسَتْ الْخَمِيصَةُ⁷² أَبْغَى الْخَمِيصَةِ وَأَنْشَبْتُ شَيْئِي فِي كُلِّ شَيْءٍ
وَصَيَّرْتُ وَغْظِي أَخْبَوْلَةً⁷³ أَرْبَعُ الْقَنْيِصِ⁷⁴ بِهِ وَالْقَنْيِصَةُ
وَالْجَائِزِي الدَّهْرُ حَتَّى وَلَجْتُ بِلُطْفِ آخْتِي إِلَى اللَّيْلِ عِيصُهُ
عَلَى أَنْبِي لَمْ أَهَبْ⁷⁵ صَرْفُهُ⁷⁶ وَلَا نَبَضْتُ لِي مِنْهُ فَرِيصُهُ
وَلَا شَرَعْتُ⁷⁷ بِي عَلَى سَوْدٍ يُدْتَسُّ عِرْضِي نَفْسُ حَرِيصُهُ
وَلَوْ أَنْصَفَ⁷⁸ الدَّهْرُ فِي حُكْمِهِ لَمَا مَلَكَ الْحُكْمَ أَهْلُ الدَّقْنِصَةِ

in the text *مُشَافِنًا*, sitting opposite. 66. *خَبْرَكَ*, thy tale, i.e. profession. 67. *خَبْرَكَ*, what is told or experienced of thee, thy practice. 68. *زَفْرَةُ الْغَيْظِ*, the puff of heat. 69. *كَادَ يَتَمَيَّزُ*, "he went near to burst," all but burst. 70. *خَبْتُ* (*خِمُو*), went down, was extinguished. 71. *أَوَارِدُ*, glare of a fire or the sun, metaphorically applied to rage, fury. 72. *خَمِيصَةُ*, a black robe, as worn by preachers. The metre of the verses is *مُتَقَارِبٌ*, first *ضَرْبٌ* of the first *عَرُوضٌ* : — — — | — — — | — — —, twice repeated, with the licences here indicated, and an occasional change of the last foot of the first half-line from — — — into — —. 73. *أَرْبَعُ* (4 of *رَوْعٌ*), I strive for, try to capture, "steal against." 74. *قَنْيِصٌ*, and the following *قَنْيِصَةٌ*, the hunter or chaser and the game or chased, are explained by others less satisfactorily as the male and female game. 75. *لَمْ أَهَبْ* (aor. of *هَيَبَ*), I fear not, here with the force of the preterite on account of *لَمْ*. 76. *صَرْفُهُ*, its (fortune's) change, its vicissitudes. 77. *وَلَا شَرَعْتُ*, nor led me; the subject to this verb in the fem. is *نَفْسُ حَرِيصَةٍ*, a greedy mind, "a covetous soul." 78. *أَنْصَفَ* (4 of *نَصَفَ*), he took the half, divided into two equal

ثُمَّ قَالَ لِيْ أَأَنْ وَكُلْ * وَإِنْ شِئْتِ⁷⁹ فَقُمْ وَقُلْ * فَالْتَمْتُ إِلَى تَلْمِيذِهِ
وَقُلْتُ لَهُ عَزَمْتُ عَلَيْكَ يَمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ⁸⁰ آلاذِي * لِتُخْبِرَنِي مِنْ ذَا *
فَقَالَ هَذَا أَبُو زَيْدٍ السَّرُوحِيُّ سِرَاجُ الْغُرَبَاءِ * وَتَاجُ آلِ دَبَاءِ * فَانْصَرَفْتُ
مِنْ حَيْثُ اتَيْتُ * وَقَضَيْتُ الْعَجَبَ⁸¹ وَمِمَّا رَأَيْتُ

parts, hence he was just, equitable. 79. Some MSS. read *وَالَا*, and if not. 80. *يَمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ*, by Him from whom thou seekest protection against. 81. *قَضَيْتُ الْعَجَبَ*, I completed my wonderment, i.e. I was extreme in it.

ASSEMBLY II. CALLED "OF ḤULWÂN."

الْمَقَامَةُ الثَّانِيَّةُ الْخُلُوانِيَّةُ

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ كَلِمَتُ مُدٍّ مِيطَتِ عَمِّي التَّمَائِمُ¹ *
وَنِيطَتِ بِي الْعِمَائِمُ² * بَانَ أَغْشَى مَعَانَ آلِ دَبٍ * وَأَنْصَى³ إِلَيْهِ رِكَابُ
الْطَّلَبِ * لِأَعْلَقُ⁴ مِنْهُ بِمَا يَكُونُ لِي زِينَةً بَيْنَ آلِ نَامٍ * وَمُزْنَةً عِنْدَ

1. *تَمَائِمُ* (pl. of *تميمة*), amulets, which were tied round children's necks to protect them against the evil eye. 2. *عِمَائِمُ* (pl. of *عمامة*), turbans, the wearing of which marked the period of maturity reached by a boy. *مِيطَتِ* and *نِيطَتِ* are pass. of *مِيطَ* and *نَوِطَ*, here "to doff" and "to don" respectively. 3. *أَنْصَى* (4 of *أنصو*), I make lean, I jade. 4. *لِأَعْلَقُ*, that I might cleave to; notice in this and

آلاوام * وَكُنْتُ لِفَرْطِ آلِهَجْرٍ بِأَفْتَابِيهِ⁵ * وَالطَّمْعُ فِي تَقَمُّصٍ⁶ لِبَاسِهِ *
 أَبَاحِثُ كُلِّ مَنْ جَلَّ وَقُلَّ⁷ * وَأَسْتَسْقِي الْوَبْلَ وَالطَّلَّ * وَأَتَعَلَّلُ بِعَسَى
 وَلَعَلَّ⁸ * فَلَمَّا حَلَلْتُ حُلْوَانَ⁹ وَقَدْ بَلَوْتُ آلَ إِخْوَانَ * وَسَبَرْتُ آلَ أَوْزَانَ *
 وَخَبَرْتُ مَا شَانَ وَزَانَ * وَأَصْطَفَيْتُ بَيْنَ الْخُلَّانِ وَالْجَمِيرَانِ * الثَّيِّتُ بَيْنَا
 أَبَا زَيْدٍ السَّرُوجِيِّ يَتَقَلَّبُ¹⁰ فِي قَوَالِيهِ الْإِنْتِسَابِ * وَيَخْبِطُ فِي¹¹ أَسَالِيْبِ
 الْإِكْتِسَابِ * فَيَدْعِي تَارِدًا أَنَّهُ مِنْ آلِ سَاسَانَ¹² * وَيَعْتَزِي مَرَدًّا إِلَى أَقْيَالِ
 غَسَّانِ¹³ * وَيَسْبِرُزُ طَوْرًا فِي شِعَارِ الشُّعْرَاءِ * وَيَلْبَسُ حِمِيًّا كَبِيرَ الْكِبَرَاءِ * بَيِّدَ
 أَنَّهُ مَعَ تَلَوْنِ حَالِهِ * وَتَمَيُّنِ مُسْأَلِهِ * يَتَحَلَّى بِرُوءٍ وَرَوَايَةٍ * وَمُدَارَاةِ

the two preceding verbs the نَصَب, depending on أَنْ in the former, and on the لِي in this. 5. اِئْتِسَابُ (قَبَس 8 of v.n.), borrowing fire from another, hence borrowing, taking as a loan in general. 6. تَقَمُّصُ (v.n. 5 of قَمِصُ), donning the garment قَمِيص, a kind of vest or tunic. 7. مَنْ جَلَّ وَقُلَّ, who was great or of small account. 8. اَتَعَلَّلُ (عَلَّ 5 of), I divert or beguile myself with "perhaps" and "might be," i.e. with hope and desire. 9. حُلْوَانَ, Hulwân, a town about four stations east of Bagdad, noted for two palm trees to which a remarkable legend is attached (see Freytag, Prov. Arab. ii. 47). 10. يَتَقَلَّبُ, shifting (in the moulds or forms of genealogy, "in the varieties of pedigrees"). 11. يَخْبِطُ, stumbling, groping, "beating about" (the aor., as in the preceding phrase, here being best translated by the participle). 12. آلِ سَاسَانَ, race of Sâsân, the son of Bahman, from whom the Sâsânian dynasty of Persian kings descended, but who, from his early life as an exile amongst the Kurds became the prototype and patron of vagabonds and beggars (comp. the 49th Assembly). 13. أَقْيَالِ غَسَّانِ, princes of Ghassan, a tribe, originating in Yaman, but settled, after various migrations, in Syria, where from about A.D. 292 for 350 years they

وِدْرَايَةٍ * وَبِلَاغَةٍ رَائِعَةٍ¹⁴ * وَبِدْيَةٍ مُطَاوِعَةٍ * وَأَدَابٍ بَارِعَةٍ¹⁵ * وَقَدَمٍ¹⁶
لَا غَلَامَ أَعْلُوْمَ فَارِعَةٍ * وَكَانَ لِمَحَامِسِنِ آلَاتِهِ¹⁷ * يُكْبَسُ¹⁸ عَلَى عِلَاتِهِ *
وَلِسَعَةٍ رَوَائِنِهِ * يُضْمَى إِلَى رُؤْيَتِهِ * وَلِخَلَابَةٍ عَارِضَتِهِ¹⁹ * يُرْعَبُ عَنْ مُعَارَضَتِهِ *
وَلِعَذُوبَةٍ أَيْرَادِهِ * يُسْعَفُ بِمُرَادِهِ * فَتَعَلَّمْتُ بِأَهْدَائِهِ لِمَخَصَائِصِ آدَابِهِ *
وَنَافَسْتُ²⁰ فِي مُصَافَاتِهِ * لِنِفَائِسِ صِفَاتِهِ

فَكُنْتُ بِهِ أَجْلُوْهُ هُمُوْمِي وَأَجْتَلَى²¹ زَمَانِي طَلَقَ الْوُجْهِ مُلْتَمِعَ النَّفْسِ
أَرَى قُرْبَهُ قُرْبِي²² وَمَعْدَادُ غَنِيَّةٍ وَرُؤْيَتُهُ رِيًّا وَمَحْيَاْدَ لِي حَيًّا²³
وَلَبِثْنَا عَلَى ذَلِكَ بَرْهَةً²⁴ * يُشْمَشِي لِي كُلَّ يَوْمٍ نَزْهَةً * وَيَذْرَأُ²⁵ عَنْ قَلْبِي
شَيْئَةً * إِلَى أَنْ جَدَحَتْ لَهُ يَدُ الْإِهْلَاقِ * كَأَنَّ الْفَرَاقَ * وَأَشْرَادُ عَدَمِ
الْعُرَاقِ * بِتَطْلِيْقِ الْعُرَاقِ * وَلِنَقْطَةِ مَعَاوِزِ²⁷ آلَارْفَاقِ²⁸ * إِلَى مَفَاوِزِ الْآفَاقِ *

became the ruling race under the protection of the Romans. 14. رَائِعٌ, impressive, causing fear or wonder, "astonishing." 15. بَارِعٌ, surpassing (in excellence or beauty). 16. قَدَمٌ فَارِعَةٌ, a foot mounting to the heights (lit. mountains) of the sciences. 17. آلَةٌ, a tool, organ; here attainment, as a means to wealth and rank. 18. كَانَ يُكْبَسُ, he was associated with, the close adherence of garments to the body being made a simile for any intimate companionship, especially that between husband and wife. 19. عَارِضَةٌ, here eloquence, fecundity of speech, "fair speaking." 20. نَافَسْتُ فِي, I craved for. 21. أَجْتَلَى (8 of جَلُو), I beheld displayed to me (as a bride is to the bridegroom). The metre of these verses is طَوِيل, as explained page 5, note 42. 22. قُرْبِي, kinship. 23. حَيًّا, fertilizing rain, rich harvest. 24. بَرْهَةٌ, also بَرْهَةٌ, a space of time. 25. يَذْرَأُ (aor. of ذَرَأَ), driving away, repelling, removing. 26. عُرَاقٌ, a bone picked or to be picked by a dog, hence the lack or want of it; a metaphor for poverty. 27. مَعَاوِزُ (pl. of مَعْوِزُ), here failures

وَنَظْمُهُ فِي سِلْكِ الْفِرَاقِ * خُفُوقَ رَايَةِ الْإِخْفَاقِ²⁹ فَشَحَذَ لِلرَّحْلَةِ غِرَارَ
عِزِّهِ * وَظَعِنَ يِقْتَادَ الْقَلْبِ بِأَزْمَتِهِ³⁰

فَمَا رَاقِنِي مِنْ لَاقِنِي بَعْدَ بُعْدٍ وَلَا شَاقِنِي³¹ مِنْ سَاقِنِي لِوِصَالِهِ
وَلَا لَاحَ لِي مُذْ نَدَّ نِدَّ لِفَضْلِهِ وَلَا ذُو خِلَالٍ³² حَازَ وَثْلَ خِلَالِهِ
وَأَسْتَسْرَعَنِي حِينًا * لَا اعْرِفُ لَهُ عَرِيْنًا * وَلَا أَجِدُ³³ عَنْهُ مُمِينًا * فَلَمَّا
أَبْتُ³⁴ مِنْ غُرْبَتِي * إِلَى مَنِيبَتِ شُعْبَتِي * حَضَرْتُ دَارَ كُثْبَتِهَا أَلَّتِي
هِيَ مُنْتَدَى³⁵ الْمُتَأَدِّبِينَ * وَمُلْتَقَى الْفَاطِنِينَ وَمَنْعَمِ الْمُتَغَرِّبِينَ * فَدَخَلَ
ذُو لِحْيَةٍ كَثَّةٍ * وَهَيْئَةٍ رَثَّةٍ³⁶ * فَسَلَّمَ عَلَيَّ الْجَلَّاسِ³⁷ * وَجَلَسَ فِي أَخْبَرَاتِ
النَّاسِ * ثُمَّ أَخَذَ يُبْدِي مَا فِي وَطَائِهِ³⁸ * وَيُعْجِبُ الْخَاصِرِينَ بِفَضْلِ
خُطَابِهِ³⁹ * فَقَالَ لِمَنْ يَلِيهِ * مَا أَلْكَتَابُ أَلَذَى تَنْظُرُ فِيهِ * فَقَالَ دِيْوَانُ
أَبِي عُبَادَةَ⁴⁰ * الْمُشْهُودُ لَهُ بِإِلَاجَادَةٍ * فَقَالَ هَلْ عَمَّرْتَ لَهُ فِيمَا لَمْحَتُهُ
عَلَى بَدِيعِ اسْتَمْلَحَتُهُ * فَقَالَ نَعَمْ قَوْلُهُ

28. ارفاق (رفق 4 of), profiting one, support, supply. 29. اخفاق (v.n. 4 of خفق), not obtaining one's object, failure, "distress."
30. ازمته (pl. of زمام), leading strings, reins. 31. شاقني (pret. of شاق), he filled me with longing. Same metre as above. 32. ذو خلال (pl. of خلة), possessor of friendly affections, friend. The second خلال is pl. of خلة, quality, natural disposition. 33. اجد, aor. of وجد. 34. ابْتُ, pret. of اوب. 35. منتدى (8 of ندو), place of assembly, as the following ملتقى (8 of لقي) is a place of meeting. 36. رث, worn out, shabby, squalid. 37. جلّاس (pl. of جالس), people sitting. 38. وطابه (pl. of وطب), skin-bags for keeping milk, metaphorically receptacles for anything precious. 39. فصل خطابه, the discrimination of his address, his discriminate eloquence. 40. ابو عبادة, Walid ibn 'Ubaid, more generally known

كَأَنَّمَا يَبْسِمُ عَنِ لَوْلُو ^{مُنْقَدِ} أَوْ بَرْدِ أَوْ اقَاحِ ⁴¹
 فَإِنَّهُ ابْدَعَ فِي التَّشْبِيهِ * أَلَمَوْعِ فِيهِ * فَقَالَ لَهُ يَا لَلْعَجَبِ ⁴² * وَلِضِيْعَةِ
 آلَادِ * لَقَدْ آسْتَسَمَنْتَ يَا هَذَا ذَا وَرَمٍ ⁴³ * وَنَفَحْتَ فِي غَيْرِ ضَرَمٍ *
 أَيْنَ أَنْتَ مِنَ الْبَيْتِ الْتَدْرِ * الْجَامِعِ مُشْتَبِهَاتِ الْتَغْرِ * وَأُنْشِدْ
 نَفْسِي أَلْفِدَاءَ لِتَغْرِ رَاقٍ مَبْسِمُهُ * وَزَانُهُ شَنْبَ نَاهِيكَ مِنْ ⁴⁴ شَنْبِ
 يَفْتَرُّ عَنِ لَوْلُو رَطْبٍ وَعَنْ بَرْدٍ * وَعَنْ اقَاحٍ وَعَنْ طَلْعٍ وَعَنْ حَبَبٍ
 فَاسْتَجَادَهُ مَنْ حَضَرَ وَاسْتَحْلَاهُ * وَاسْتَعَادَهُ مَنْهُ وَاسْتَعْلَاهُ *
 وَسُئِلَ لِمَنْ هَذَا الْبَيْتِ * وَهَلْ حَتَّى قَائِلُهُ أَوْ مِيَّتِ * فَقَالَ
 أَيُّمُ اللَّهِ لِلْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ * وَلِلْصِّدْقِ حَقِيقٌ بَأَنْ يُسْتَمَعَ * إِنَّهُ يَا قَوْمُ
 لِنَاجِيكُمْ مُدٌّ ⁴⁵ أَلْيَوْمَ * وَكَأَنَّ الْجَمَاعَةَ آرَتْ أَبَتْ بِعَزْوَتِهِ * وَأَبَتْ تَصْدِيقَ

as Al-Bohtorî, born at Kûfah early in the 3rd century of the Hijrah, † A.H. 283, called by some admirer "the seal," i.e. last and chief of the later poets, whose merits and faults he possessed to a degree.

41. اقَاح in pause for اقَاح (pl. of أَقْحَوَان), camomile flowers. The metre is ^{سريع}, first عروض, first ضرب (— — — — | — — — — | — — — —, — — — — | — — — — | — — — —). 42. يَا لَلْعَجَبِ, an exclamation expressive of astonishment, in which the initial ل may be read with fathah or kasrah. 43. ذُو وَرَمٍ, swollen, opposed to plump or fat. This and the following expression: "thou hast blown on that which is no fuel," are borrowed from the proverbial language of the desert Arabs. 44. نَاهِيكَ مِنْ, literally "forbidding thee from," i.e. a freshness and purity (شَنْبِ) which prohibits thee from asking for any other, to express the highest degree of perfection. The metre is ^{بسيط}, first عروض, first ضرب: — — — — | — — — — | — — — — | — — — —, twice. 45. مُدٌّ, for مَدٌّ, which itself is a corruption of مِنْ إِنْ, from

دَعَاوُهُ * فَتَوَجَّسَ مَا مَجَسَ فِي أَفْكَارِهِمْ * وَفَظَنَ لِمَا بَطَنَ مِنْ آسَاتِهِمْ *
 وَحَادِرَ أَنْ يَفْطُرَ إِلَيْهِ ذِمَّةً * أَوْ يُلْحِقَهُ وَصَمَّ * فَقَرَأَ⁴⁶ إِنَّ بَعْضَ الْخَلْقِ إِنَّمَا *
 ثُمَّ قَالَ يَا رُوَادَ⁴⁷ أَفْرِضِ * وَأَسَادَ الْقَوْلِ الْمَرِيضِ * إِنَّ خُلَاصَةَ الْجَوْهَرِ
 تَظْهَرُ بِالسَّبَبِ * وَبِدَ الْحَقِّ تَصْدَعُ رِءَا * الشَّكَّ * وَقَدْ قِيلَ فِيمَا غَبَرَ مِنْ
 آلِ زَمَانٍ عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ * يُكْرَمُ الرَّجُلُ أَوْ يُبَايَنُ * وَهَذَا أَنَا قَدْ عَرَضْتُ
 خَبِيرَتِي لِلْإِخْتِبَارِ * وَعَرَضْتُ حَقِيمَتِي عَلَى الْإِعْتِبَارِ⁴⁸ * فَتَابْتَدِرُ أَحَدُ
 مَنْ حَضَرَ * وَقَالَ أَغْرِفَ بَيْتًا لَمْ يُنْسَجَ عَلَى مِثْلِهِ⁴⁹ * وَلَا سَمِعْتُ قَرِيجَةً⁵⁰
 بِمِثَالِهِ * فَإِنْ آتَرْتُ أَخْتِلَابَ الْقَلُوبِ * فَتَنْظُمَ عَلَى هَذَا الْإِسْلُوبِ *
 وَأُنْشِدُ

فَأَمْطَرْتُ لَوْلُؤًا مِنْ نَرْجِسٍ وَسَقَتِ وَرْدًا وَعَضَّتْ عَلَى الْعُتَابِ⁵¹ بِهَا لَبَرْدُ
 فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلِمَةٍ الْبَصْرِ أَوْ أَقْرَبَ * حَتَّى أُنْشِدَ وَأَعْرَبَ

when, i.e. since. It is generally followed by a nominative or an oblique case, and here by the adverb of time *اليوم*, to-day, which it emphasizes, like the English "this very day." 46. *قرأ*, he quoted from the Qur'ân (xlix. 12). 47. *رواد* (pl. of *راوى*), reciters, as the following *أساد* is pl. of *آسى*, healers, physicians. 48. *اعتبار* (v.n. 8 of *عبر*), consideration, minute inspection. 49. *لم ينسج على مثله*, there has been no weaving on its loom, i.e. nothing like it has been produced. 50. *قريجة*, natural disposition, creative genius. 51. *عتاب*, a red oval fruit, resembling the olive in shape, and here a simile for the henna-stained finger-tips, as *نرجس*, narcissus, is simile for the eyes, *لؤلؤ*, pearls, for tear-drops, *ورد*, rose, for the cheek, and *برد*, hailstones, for the teeth. The metre of the couplet, said to be composed by Abû'l-Faraj al-Wâwâ, is Basîf, as above, and as in the four

سَأَلْتُهَا حِينَ زَارَتْ نَضَوَ بُرُوعِهَا الثَّانِي وَيَدَاعِ سَمْعِي أَطِيبَ الْخَبِيرِ
 وَخَزَحَتْ شَفَتَا غَشْيَى سَنَاقِمٍ وَسَاقَطَتْ لَوْلَا مِنْ خَاتِمِ عِطْرِ⁵²
 فُحَارِ الْخَاضِرُونَ لِمِدَاهَتِهِ * وَأَعْتَرَفُوا بِنَزَاهَتِهِ⁵³ * فَلَمَّا آنَسَ آسْتُنَا سَائِمُ
 بِكَلَامِهِ * وَأَنْصَابِهِمْ إِلَى شُعْبِ إِكْرَامِهِ * أَطْرَقَ كَطَرْفَةِ الْعَيْنِ * ثُمَّ قَالَ
 وَدُونَكُمْ بَيَّتَيْنِ آخِرَيْنِ * وَأَنْشَدَ

وَأَقْبَلَتْ يَوْمَ جَدِّ الْعَيْنِ فِي حُلَلٍ سَوْدٍ تَعَصَّ بَنَانُ الثَّمَادِمِ الْخَبِيرِ
 فَلَاحَ لَيْلٌ عَلَى صُبْحٍ أَقْلَبَهُمَا⁵⁴ غُصْنٌ وَضَرَسَتْ أَلْبِلُورٌ بِأَلْدَرَرِ
 فَحِينِيذٍ آسْتَسْنَى الْقَوْمِ قِيمَتُهُ * وَأَسْتَعَزَّزُوا دِيمَتَهُ⁵⁵ * وَأَجْمَلُوا
 عِشْرَتَهُ * وَجَمَّلُوا قِشْرَتَهُ⁵⁶ * قَالَ أَلْخَبِيرُ يَبْذِي الْحِكَايَةَ فَلَمَّا رَأَيْتُ تَلَيْبَ
 جَذْوَتِهِ * وَتَأَلَّقَ⁵⁷ جَلْوَتَهُ⁵⁸ * أَمَعْنْتُ أَنْظَرَ فِي تَوْشِيمِهِ * وَنَسَخْتُ
 الْظَرْفَ فِي مَيْسَمِهِ * فَإِذَا هُوَ شَيْخُنَا أَلْسَرُوجِي * وَقَدْ أَقْمَرَ لَيْلَهُ

distichs following next. 52. Mr. Chencery translates this: "and she dropped pearls from a perfumed ring," and explains in the notes "tears from her eye." There is however, no occasion for tears, and "a perfumed ring" would scarcely be applied to the eyes: it is meant for the mouth, from which her words (خبر of the preceding line) fall like pearls. 53. نَزَاهَةٌ, spotless purity, loyalty, "honesty." 54. "And a night (her glossy dark hair) gleamed upon a morn (her bright face), and a branch (her slender figure) bore them both." The extravagance of the similes in these and the preceding verses is evidently a stroke of fine irony on Abû Zaid's or rather Hariri's part, in which he criticises, what he had called the swollen style of the originally quoted couplet of Al-Bohtori, by out-doing it. 55. دِيمَةٌ, a steady fertile rain. 56. قِشْرَةٌ, rind, bark, shell, here apparel, "clothing." 57. تَأَلَّقَ (v.n. 5 of التَّقَى), brightness, gleam. 58. جَلْوَةٌ,

الدَّجُوجِيُّ⁵⁹ * فَبَمَاتُ نَفْسِي بِمُورِدٍ * وَأَبْتَدَرْتُ آسَاطِمَ يَدِهِ *
وَقُلْتُ لَهُ مَا الَّذِي أَحَالَ صِنْتَكَ * حَتَّى جِئِلْتُ مَعْرِفَتَكَ * وَأَتَى
شَيْءٌ شَيْبَ لِحْيَتِكَ * حَتَّى أَنْكَرْتُ حُلِيَّتَكَ * فَقَالَ

وَقَعَ الشَّوَابِ شَيْبٌ	وَالذَّكْرُ بِالنَّاسِ قُلُوبٌ ⁶⁰
إِنْ دَانَ ⁶¹ يَوْمًا لِشَخْصٍ	فَنَفْسِي غَدٍ يَتَغَلَّبُ
فَلَا تَتَّبِعْ بِوَهْمِيضٍ	مِنْ بَرْقِهِ فَيَكُونُ خُلُوبٌ ⁶²
وَأَصْبِرْ إِنْ هُوَ أَضْرَى ⁶³	بِكِ الْخُطُوبِ ⁶⁴ وَاللَّبِ
فَمَا عَلَى التَّبَرُّعَارِ	فِي النَّارِ حِينَ يُقْتَلَبُ

ثُمَّ نَبِضَ مُفَارِقًا مَوْضِعَهُ * وَمُسْتَضْحِبًا الْقَاوِبَ مَعَهُ

اقْصُرْ لَيْلَهُ الدَّجُوجِيُّ⁵⁹, the display of a bride, "unveiled beauty." 59. his dark night was moonlit, his black hair was intermingled with white. 60. قُلُوبٌ, continually changing, fickle. The metre of these verses is مُجْتَمِعٌ, as in the first Assembly, note 55, p. 12. 61. دَانَ ل, (دون), he was humble towards, submissive to, yielding. 62. خُلُوبٌ, exceedingly deceptive, particularly applied to a cloud whose lightning is not followed by rain. 63. أَضْرَى (4 of ضَرَى), he trained or egged on a hunting dog, he hounded against. 64. خُطُوبٌ (pl. of خُطْبٌ), calamities.

ASSEMBLY III.

CALLED "OF THE DENAR," OR "OF QAILAH."

المقامة الثالثة الدينارية وتعرف أيضا بالقليّة

رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ نَظَمَنِي وَأَخَذَانَا لِي نَادٍ * لَمْ يَخْبُ فِيهِ
مُنَادٌ * وَلَا كَبَا قَدَحُ زِنَادٍ * وَلَا ذَكَتْ نَارُ عِنَادٍ * فَبَيْنَمَا مَحْنُ نَتَجَذَّبُ
أَطْرَافَ آلَا أَنَاشِيدٍ¹ * وَنَتَوَارِدُ طُرْفَ² آلَا أَسَانِيدٍ³ * إِذْ وَقَفَ بِنَا شَخْصٌ
عَلَيْهِ سَمَلٌ⁴ * وَفِي مِشْمَتِهِ قَزَلٌ⁵ * فَقَالَ يَا أَخَايِرُ⁶ الدُّخَائِرِ⁷ * وَبِشَائِرِ⁸
الْعَشَائِرِ⁹ * عِمُّوا صَبَاحًا¹⁰ * وَأَنْعَمُوا آصْطَبَاحًا¹¹ * وَآنْظُرُوا إِلَى مَنْ كَانَ ذَا
نَدِيٍّ وَنَدَى * وَجِدَّةٍ وَجَدًا * وَعَقَارٍ وَقَرَى¹² * وَمَقَارٍ¹³ وَقَرَى¹⁴ * فَمَا زَالَ
بِهِ قُطُوبُ الْخُطُوبِ¹⁵ * وَخُرُوبُ الْكُرُوبِ * وَشَرٌّ¹⁶ شَرِّ الْحَسُودِ *

1. أَنَاشِيدُ (pl. of أَنَشُودَة), recitations. 2. طُرْفُ (pl. of طُرْفَة), rarities, novelties. 3. أَسَانِيدُ (pl. of إِسْنَاد), quotations referred to an authority, anecdotes. 4. سَمَلٌ, a worn garment. 5. قَزَلٌ, a limp. 6. أَخَايِرُ (pl. of خَيْر or pl. of أَخِير), best. 7. دُّخَائِرُ (pl. of دُخِيرَة), stores, hoards, treasures. 8. بِشَائِرُ (pl. of بَشِيرَة), joyful tidings, "joys." 9. عَشَائِرُ (pl. of عَشِيرَة), blood-relations, kindred. 10. عِمُّوا صَبَاحًا (imp. of وَعَم), bid the morning to be fair to you. 11. أَنْعَمُوا آصْطَبَاحًا (imp. 4 of نَعَم), may ye enjoy your morning draught. 12. قَرَى (pl. of قَرِيَة), villages. 13. مَقَارٍ (pl. of مَقْرَأة), dishes, platters. 14. قَرَى, hospitable entertainment. 15. قُطُوبُ الْخُطُوبِ (v.n. of قُطِب and pl. of خُطْب), the frowning

وَأَنْتِيَابَ النَّوْبِ¹⁷ السَّودِ * حَتَّى صَفَرْتَ الْآرَاحَةَ * وَقَرَعْتَ¹⁸ السَّاحَةَ *
 وَغَارَ¹⁹ الْمَنْبَعِ * وَنَبَا الْمَرْبِعِ * وَأَقْوَى²⁰ الْمَجْمَعِ * وَأَقْضَى²¹ الْمُنْجَعِ *
 وَاسْتَحَالَاتِ الْحَالِ * وَأَعْوَلَ الْعِيَالِ * وَخَلَّتِ الْمَرَابِطُ * وَرَجَمَ الْغَابِطُ *
 وَأَوْدَى النَّاطِقُ وَالصَّامِتُ²² * وَرَنَى لَنَا الْحَامِيَّةَ وَالشَّامِتَ * وَالنَّا
 لِلدَّهِرِ الْمَوْقِعِ²³ * وَالْفَقْرَ الْمُدْقِعَ²⁴ * إِلَى أَنْ آخَذَئِنَا الْوَجَى *
 وَآخَذَئِنَا الشَّجَى * وَاسْتَبْطَمْنَا²⁵ الْجَوَى * وَطَوَيْنَا آلاخْشَاءَ عَلَى الْاَقْوَى *
 وَآكَلْنَا²⁶ الشَّهَادَ * وَاسْتَوْطَمْنَا الْوَهَادَ²⁷ * وَاسْتَوْطَأْنَا الْقَنَادَ * وَتَنَاسَيْنِ
 الْاَقْتَادَ * وَاسْتَبْطَأْنَا²⁸ الْحَيْنَ الْمَجْتَاخَ²⁹ * وَاسْتَبْطَأْنَا الْيَوْمَ الْمَتَاخَ *
 فَبَلَ مِنْ حُرِّ آسٍ * أَوْ سَمَحَ مَوْآسٍ * فَوَآلَظِي آسْتَخْرَجْنِي مِنْ قَيْلَةٍ³⁰ *
 لَقَدْ أُمْسِيَّتْ أَخَا عَيْلَةٍ * لَا أَمْلِكُ بَيْتَ لَيْلَةٍ * قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَدَامَ

of adversities. 16. شرر (pl. of شررة), sparks, "fire-flakes." 17. انتياب النوب (v.n. 8 of نوب and pl. of نوبة respectively), the coming or befalling one after another, the succession of vicissitudes. 18. قرعت (3rd pret. fem.), was bald, bare. 19. غار (pret. of غور), disappeared in the ground, sank. 20. اقوى (4 of قوى), was void. 21. اقض (4 of قض), was strewn with pebbles, and therefore hard. 22. الناطق والصامت, what utters a sound and what is silent, for "cattle and goods." 23. موقع (4 of وقع), what makes fall, prostrates. 24. مدقع (4 of دقع), what exposes to misery. 25. استبطمنا (10 of بطن), we filled our bellies. 26. اكلنا (8 of كل), we anointed our eyes with. 27. وهاد (pl. of وهدة), low grounds, pits. 28. استوطأنا (10 of وطأ), we found soft or smooth. 29. مجتاح (8 of جوح), destroying. 30. قيلة, Qailah, ancestress of the tribes 'Aus and Khazraj, and daughter of al-Arqam, of the race of Ghassân, to which race therefore Abû Zai'd refers himself, by claiming descent from her. The mention of her name has

فَأُوِيْتُ لِمَنَاقِرٍ * وَلُوِيْتُ إِلَى اسْتِغْبَاطِ فَقْرٍ³¹ * فَأُبْرِزْتُ لَهُ دِينَارًا *
وَقُلْتُ لَهُ اخْتِبَارًا³² * إِنْ مَدَحْتَهُ نَظْمًا * فَيُؤَلِّكُ حَتْمًا * فَأَنْبِرَى يُشِيدُ
فِي أَلْحَالِ * مِنْ غَيْرِ أَنْتَحَالَ

اَكْرِمَ بِهِ أَصْفَرَ³³ رَاقَتْ صَفَرْتُهُ جَوَابِ آفَاتٍ تَرَامَتْ سَفَرْتُهُ
مَأْثُورَتْ سَمْعَتُهُ وَشَهْرَتُهُ قَدْ أُوْدِعَتْ سِرَّ الْغِنَى أُسْرَتُهُ³⁴
وَقَارَنْتُ مُجْحَمَ الْمَسَاعِي³⁵ خَطَرَتُهُ وَحَبَبْتُ إِلَى آلَانَامِ عُرَّتُهُ
كَأَنَّمَا مِنْ الْقُلُوبِ نُقْرَتُهُ³⁶ بِهِ يَصُولُ مِنْ حَوْتِهِ صُرَّتُهُ
وَأِنْ تَغَانَتْ أَوْ تَوَانَتْ عِزَّتُهُ يَا حَبِّذَا نُضَارْدُ وَنُصْرَتُهُ
وَحَبَّبْنَا مَعْنَاتَهُ وَنُصْرَتُهُ كَمْ أَمْرٍ بِهِ اسْتَتَبَّتْ إِسْرَتُهُ
وَمُتَرَفٍ لَوْلَادِ دَامَتْ حَسْرَتُهُ وَجَيْشِ هِمِّ هَزَمَتْهُ كَرَّتُهُ
وَبِدْرِ تِمِّ أَنْزَلَتْهُ بَدْرَتُهُ وَمُسْتَشِيطٍ³⁷ تَتَلَطَّى جَمْرَتُهُ
أَسْرَ³⁸ مَجْـوَادٍ وَلَانَتْ شِرَّتُهُ وَكَمْ أُسِيرٍ أَسْلَمَتْهُ³⁹ أُنْسَرَتُهُ

given rise to the second title of the Assembly. 31. فقر (pl. of فقرة), rhymes, couplets, choice verses. 32. اختبارًا (v.n. 8 of خبر used adverbially), by way of testing or proving. 33. اكرم به اصفر, honour that yellow one, meaning how noble is that yellow one (see Gr. p. 278). The metre of the verses is رجز مشطور (i.e. Rajaz shortened by one of its normal four feet): — — — — | — — — — | — — — —. 34. أسرة (pl. of سرار), lines on the forehead or in the palm, from which fortunes are told, here applied to the impression of the denar. 35. مساعي (pl. of مسعة), endeavours. 36. نقرة, molten gold or silver, molten ore. 37. مستشيط (10 of شيط), kindling (with anger). 38. أسر (4 of سر), he spoke secretly, he whispered to. 39. اسلم (4 of سلم), he betrayed, yielded up to an enemy

أَنْتَقِذْ حَتَّى صَفَتْ مَسَرَّتَهُ وَحَقَّ مَوْلَى أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتَهُ⁴⁰
لَوْلَا الشَّقَى لَقُلْتُ جَلَّتْ قُدْرَتُهُ

ثُمَّ بَسَطَ يَدُهُ * بَعْدَ مَا أَنْشَدَهُ * وَقَالَ أَنْجَزْ⁴¹ حُرَّ مَا وَعَدَ * وَسَخَّ خَالُ⁴²
إِنْ رَعِدَ * فَنَبَذْتُ الدِّينَارَ إِلَيْهِ * وَقُلْتُ خُذْ غَيْرَ مَا سَوْفَ⁴³ عَلَيْهِ * فَوَضَعُهُ
فِي فِيهِ وَقَالَ بَارِكِ اللَّهُمَّ فِيهِ * ثُمَّ شَمَّرَ لِلْإِنْشَاءِ⁴⁴ * بَعْدَ تَوْفِيَةِ الْإِنْشَاءِ *
فَنَشَأْتُ لِي مِنْ فُكَاهَتِهِ نَشْوَذُ غَرَامٍ * سَهَّلْتُ عَلَيَّ أَنْتِفَافٍ آغْتَرَامٍ⁴⁵ *
فَجَرَرْتُ دِينَارًا آخَرَ وَقُلْتُ لَهُ هَلْ لَكَ فِي أَنْ تَذُمَّهُ * ثُمَّ تَضَمَّهُ *
فَأَنْشَدَ مَرْتَجِلًا⁴⁶ * وَشَدَا عَجَلًا

تَبَّأَ لَهُ مِنْ خَادِعٍ مُمَادِقٍ⁴⁷ أَصْفَرَنِي وَجْهَيْنِ⁴⁸ كَالْمُنَافِقِ
يَبْدُو بِوَصْفَيْنِ لِعَيْنِ آتِرَامِي زِينَةُ مَعْشُوقٍ وَلَوْنُ عَاشِقٍ
وَحُبُّهُ عِندَ ذَوِي الْحَقَائِقِ يَدْعُو إِلَى آتِرَتَاكِابِ سَكَطِ الْخَالِقِ

or to destruction. 40. أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتَهُ, whose creation has first produced it. 41. أَنْجَزْ (4 of انجز), brought to conclusion, perfected, performed. For the origin of this saying see Prov. Arab. ii. 717. 42. خَال, here "rain-cloud," probably a cloud which by its thunder is "supposed" (خيل) to be pregnant with rain. 43. مَا سَوْفَ عَلَيْهِ, without its being grudged, imitation of غير المغضوب عليه, Qur'an i. 7. 44. إِنْشَاءٌ (v.n. 7 of ثنى), departing. 45. أَنْتِفَافٍ آغْتَرَامٍ (v.n. 8 of انف and غرم respectively), incurring of indebtedness. 46. مَرْتَجِلًا (8 of رجل), improvising (*stante pede*). For the following 47. مُمَادِقٍ (3 of مذق), one insincere in friendship (one who adulterates the milk of his love). 48. ذَوِ وَجْهَيْنِ, double-faced, lit. owner of two faces, as

لَوْلَا لَمْ يُقْطَعْ يَمِينُ سَارِقٍ وَلَا بَدَتْ مَظْلَمَةٌ مِنْ فَاسِقٍ
 وَلَا أَشْمَأَزَّ بِأَجْلِ مَنْ طَارِقٍ وَلَا شَكَاءَ الْمَمْطُولِ⁴⁹ مَطْلُ الْعَانِقِ⁵⁰
 وَلَا اسْتَعِيدَ مِنْ حَسُودٍ رَاشِقٍ وَشَرُّ مَا فِيهِ مِنْ الْخِلَائِقِ⁵¹
 أَنْ لَيْسَ يُعْنِي عَيْتُكَ فِي الْمَضَائِقِ إِلَّا إِذَا فَرَّرَ فِرَارَ الْآبِقِ
 وَهَذَا لِمَنْ⁵² يَنْذِفُهُ مِنْ حَالِقِ⁵³ وَمَنْ إِذَا نَاجَاهُ مَجْوَى الْوَامِقِ
 قَالَ لَهُ قَوْلَ الْمُحِقِّ الْوَاقِ لَا رَأْيَ فِي⁵⁴ وَصْلِكَ لِي فَنَاقِ
 فَقُلْتُ لَهُ مَا أَغْزَرَ وَبَلَكَ⁵⁵ * وَقَالَ الشَّرْطُ أَمْلَكَ⁵⁶ * فَنَفَحْتُهُ بِالْذِينَارِ
 الثَّانِي * وَقُلْتُ لَهُ عَوَّدَهُمَا بِالْمِثَانِي⁵⁷ * فَأَلْقَاهُ فِي فِيهِ * وَقَرْنَهُ بِتَوَامِهِ *
 وَأَتَكْفَأُ بِحَمْدِ مَعْدَاهُ * وَيَمْدَحُ التَّادِي وَنَدَاهُ * قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ
 فَنَاجَانِي قَلْبِي بِإِيَّاهُ أَبُو زَيْدٍ * وَأَنْ تَعَارِجَهُ⁵⁸ لِكَيْدٍ * فَاسْتَعَدَّتْهُ⁵⁹ وَقُلْتُ

the following pl. ذَوُو الْحَقَائِقِ means possessors of true notions, "they who think truly." 49. مَمْطُول (part. pass. of مَطَّل), one to whom payment is delayed. 50. عَانِق (part. act. of عَوَّق), who obstructs, retards, puts off. 51. خِلَائِق (pl. of خَلِيقَة), qualities; similarly the following مَضَائِق is pl. of مَضِيق, a narrow place, therefore "straits." 52. وَهَذَا لِمَنْ, well done he. 53. حَالِق, a full udder, hence metaphorically a hill, height, mountain-top. 54. لَا رَأْيَ فِي, there is no prospect in, I have no mind for. 55. مَا أَغْزَرَ وَبَلَكَ, what has made thy shower (so) abundant, for "how abundant is thy shower," a form of admiration, like أَكْرِمَ ب, q.v. note 27 above. 56. الشَّرْطُ أَمْلَكَ, stipulation holds fastest, is the stronger. See Prov. Arab. i. 669. 57. الْمِثَانِي (pl. of مِثْنَى), the twice recited, i.e. the opening Sûrah of the Qur'ân, because it is twice repeated in the ceremonial prayers. 58. تَعَارِج (v.n. 6 of عَرَج), shamming lameness. 59. اسْتَعَدَّتْهُ (10 of عَوَّد), I wished him to return,

لَهُ قَدْ عُرِفَتْ بِوَشْيِكَ⁶⁰ * فَاسْتَقَمَ بِمَشِيكِ * فَقَالَ إِنَّ كُنْتُ آبِنَ
 دِمَامٍ * فَحَيِّيتُ بِإِكْرَامٍ * وَحَيِّيتُ بَيْنَ كِرَامٍ * فَقُلْتُ أَنَا الْحَارِثُ *
 وَكَيْفَ حَالُكَ وَالْحَوَادِثُ⁶¹ * فَقَالَ أَتَقَلَّبُ فِي الْحَالَيْنِ بُؤْسٍ وَرُخَاءٍ *
 وَأَتَقَلَّبُ⁶² مَعَ التَّرِيحَيْنِ زُخْرَعٍ وَرُخَاءٍ * فَقُلْتُ كَيْفَ أَدْعَيْتَ الْقَنْزَلَ *
 وَمَا مِثْلُكَ مَنَ هَزَلَ⁶³ * فَاسْتَسَرَّ⁶⁴ بِشَرِّ الَّذِي كَانَ تَجَلَّى * ثُمَّ أُنْشَدَ
 حِينَ وَلَّى

تَعَارَجْتُ لَا رَغْبَةَ فِي الْعَرَجِ وَلَكِنْ لِأَفْرَعِ بَابَ الْفَرْجِ⁶⁵
 وَأَلْقَيْ حَبْلِي عَلَى غَارِبِي وَأَسْلُكَ مَسْلُكَ مَنْ قَدْ مَرَجَ
 فَإِن لَامَنِي الْقَوْمُ قُلْتُ آعْذِرُوا فَلَيْسَ عَلَى أُعْجِرِ مِنْ حَرْجِ⁶⁶

“I called him back.” 60. وَشْيٍ (v.n. of وشي), embroidery, here applied to speech, hence “eloquence.” 61. حَوَادِثُ (pl. of حَادِثَةٌ), things happening, “fortunes.” Notice the نَصَب, depending on و, which is here وَاوٍ مَعِيَّةً, having the force of مَعَ with, “amid” (see Gr. p. 192). 62. أَتَقَلَّبُ (7 of قَلَبَ), I veer. 63. مَا مِثْلُكَ مَنْ هَزَلَ, it is not the like of thee “who plays buffoon.” 64. اسْتَسَرَّ (10 of سَرَّ), there secreted itself, disappeared, “waned.” 65. فَرْج, joy after sorrow, comfort, relief. The metre is مُتَقَارِب, with فَلَيْسَ, i.e. the final — — changed into —. 66. حَرْج, allusion to Qur’ân xxiv. 60, “no crime shall it be in the blind or the lame (to eat at your tables).”

المقامة الرابعة الدميّاطية

أخبر الحارث بن همام قال ظعمتُ إلى دميّاط عام هيّا١
 وميّا١ * وأنا يومئذٍ مرموقُ الرخاء٢ مرموقُ الإخاء٣ * أسحب
 مطارفَ الشراء وأجتلي معارفَ السراء * فرافقتُ صحبًا٤ قد
 شقوا عصا الشقاق٥ وآرتضعوا أفوايق٦ الوفاق * حتّى
 لاحوا كأسنانِ المُشط في الاستواء وكالتنفس الواحدة في التّنام٧
 الأخاء٨ * وكُنّا مع ذلك نسير التجاء ولا نرحل إلّا كلّ هوّجاء٩ *
 وإذا نزلنا منزلاً أو وردنا منبلاً * اختلسنا اللبث ولم نُطل١٠ المكث *
 فعنّ لنا إعمال الرّكاب في ليلة فتية الشباب غدا فية الإهاب١١ * فأسرينا

1. عام هيّا١ وميّا١, in a year of clamour (of people coming) and tumult (of people going), for "of much coming and going." 2. مرموق, "desired in (brotherly) friendship." 3. مرموق آإخاء, "glanced after for my affluence." 4. الرّخاء, (صاحب), friends, companions. 5. شقوا عصا الشقاق, "who had broken the staff of dissension," i.e. avoided or abandoned it. 6. أفوايق (pl. of أفوق, pl. of فيقة), the intervals between every two milkings, and the milk collected in the udder therein, "milk-flows." 7. التّنام, (v.n. 8 of لأم), fitting into each other, "agreement." 8. هوّجاء (fem. of اهوج), high-mettled, fleet. 9. إختلسنا (3 of خلس), we snatched. 10. لم نُطل (4 of طول), we lengthened not. 11. إهاب, hide, skin,

إِلَى أَنْ نَضَا اللَّيْلُ شَبَابَهُ وَسَلَمَتِ الصُّبْحُ خُضَابَهُ ¹² * فَحَمِينٌ مِلْنَا الشَّرَى
 وَمِلْنَا إِلَى الْكَرَى * صَادَفْنَا أَرْضًا مُخْضَلَةً الرَّبَى ¹³ * مُعْتَلَّةُ الصَّبَا ¹⁴ *
 فَتَخَيَّرْنَا مَنَاخًا لِلْعَمِيسِ ¹⁵ وَمَحْطًا لِلتَّغْرِيسِ ¹⁶ * فَلَمَّا حَلَّتْنَا الْخَلِيطَ
 وَهَدَأَ بَيْنَا الْأَطِيطَ وَالْعَطِيطَ * سَمِعْتُ صَيِّتًا ¹⁷ مِنَ الرِّجَالِ يَقُولُ لِسَمِيرِهِ فِي
 الرِّحَالِ ¹⁸ * كَيْفَ حُكْمَ سِيرَتِكَ مَعَ جَمِيلِكَ وَجِيرَتِكَ ¹⁹ * فَقَالَ أَرْضَى
 الْجَارُ وَلَوْ جَارٌ * وَأَبْذُلُ الْوَصَالَ لِمَنْ صَالَ * وَأَخْتَمِلُ الْخَلِيطَ وَلَوْ أَبْدَى
 التَّخْلِيطَ * وَأَوْتُ الْحَمِيمِ ²⁰ وَلَوْ جَرَعَنِي الْحَمِيمُ * وَأَفْضِلُ الشَّفِيقَ عَلَى
 الشَّقِيقِ * وَأَبَى ²¹ لِلْعَشِيرِ وَإِنْ لَمْ يُكَافِئْ ²² بِالْعَشِيرِ ²³ * وَأَسْتَقِلُّ الْجَزِيلَ
 لِسُتَزِيلَ * وَأَعْمُرُ التَّرْمِيلَ بِالْجَمِيلِ * وَأُنْزِلُ سَمِيرِي مَسْرِلَةَ أَمِيرِي * وَأَحِلُّ
 أَنِيسِي مَحَلَّ رَئِيسِي * وَأُوْدِعُ مَعَارِفِي عَوَارِفِي ²⁴ * وَأُولِي مَرَاغِقِي مَرَاغِقِي ²⁵ *
 وَأَلِينُ مَقَالِي لِلْقَالِي * وَأُدِيمُ تَسَالِي عَنِ السَّالِي ²⁶ * وَأَرْضَى مِنَ الْوَفَاءِ ²⁷
 بِالْأَفَاءِ * وَأَفْنَعُ مِنَ الْجَزَاءِ بِأَقْلِ الْأَجْزَاءِ * وَلَا أَنْظِلُّمُ حِينَ أُظْلَمُ * وَلَا أَنْقُمُ

“complexion.” 12. خُضَابَهُ, its dye, meaning here its dark hue.
 13. رَبَى (pl. of رُبُوَّة), heights, hills, hillocks, here described as
 مُخْضَلَةً (9 of خَضَلَ), moistened, dewy. 14. مُعْتَلَّةُ الصَّبَا (8 of عَلَّ),
 faint of east breeze, i.e. “with a faint east breeze.” 15. عَمِيسَ
 (pl. of أَعْمِيسَ), the yellowish white (camels). 16. تَغْرِيسَ (v.n. 2 of
 عَرَسَ), making a halt towards the end of the night. 17. صَيِّتَ, loud-
 voiced. 18. رِحَالَ (pl. of رَحْلَ), here “camp.” 19. جِيرَةَ (pl. of
 جَارَ), neighbours. For جَارَ and صَالَ look out جَوْرَ and صَوْلَ.
 20. حَمِيمَ, kinsman, comrade, friend; has also the meaning of hot
 water, “tepid draught.” 21. أَفَى, aor. of وَفَى. 22. يَكَاغِي, aor.
 3 of كَفَأَ. 23. عَشِيرَ, a companion, and also “a tenth.” 24. عَوَارِفَ
 (pl. of عَارِفَة), gifts. 25. مَرَاغِقِي, with Dhammah 3 of رَفَقَ, with
 Fathah pl. of مَرَفَقَ. 26. سَالِي (agent of سَلَوَ), who forgets, neglects,

وَلَوْ لَدَغْنِي الْأَرْقَمَ * فَقَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَيَكُّ يَابُنَيَّ إِنَّمَا يُضَنُّ²⁸ بِالضَّمَنِ
 وَيُنَافِسُ فِي الضَّمَنِ * لَكِنَّ أَنَا لَا آتِي غَيْرَ الْمُؤَاتِي * وَلَا أَسِمُ²⁹ الْعَاتِي³⁰
 بِمُرَاعَاتِي * وَلَا أَصَافِي مَنْ يَأْبَى إِنْصَافِي * وَلَا أَوَاحِي مَنْ يُبْلَغِي الْوَاحِي³¹ *
 وَلَا أُمَالِي³² مَنْ يُخَيِّبُ آمَالِي * وَلَا أَبَالِي بِمَنْ صَرَمَ حِبَالِي * وَلَا
 أَدَارِي³³ مَنْ جَهَلَ مَقْدَارِي * وَلَا أَطْطِي زِمَامِي مَنْ يُخَفِّرُ زِمَامِي * وَلَا
 أَبْذُلُ وَدَادِي لِضِدَادِي³⁴ * وَلَا أَدَعُ³⁵ إِيْعَادِي لِلْمُعَادِي * وَلَا أَغْرَسُ
 الْإِيَادِي³⁶ فِي أَرْضِ الْأَعَادِي * وَلَا أَسْمَحُ بِمُؤَاسَاتِي لِمَنْ يَقْرَحُ بِمَسَآتِي *
 وَلَا أَرَى التَّنَاتِي إِلَى مَنْ يَشْمَتُ بِوَفَاتِي * وَلَا أَخْصُ حِبَابِي إِلَّا أَحِبَّائِي³⁷ *
 وَلَا أَسْتَطِبُ لِدَائِي غَيْرَ أَوْدَائِي³⁸ * وَلَا أَمْلِكُ خُلَّتِي مَنْ لَا يَسِدُّ خُلَّتِي *
 وَلَا أَصْقِي نَيْتِي لِمَنْ يَتَمَسَّى مِنِّي * وَلَا أُخْلَصُ نِعَائِي لِمَنْ لَا يُنْعَمُ
 وَنِعَائِي * وَلَا أَفْرِغُ³⁹ ثَنَائِي عَلَى مَنْ يُفْرِغُ إِنَائِي * وَمَنْ حَكَمَ بَأَنَ أَبْذُلُ
 وَتَخْزُنَ وَالْيَنَ وَتَخْشَنَ * وَأَدْرِبُ وَتَجْمُدُ وَأَدْكُو وَتَخْمَدُ * لَا وَاللَّهِ بَلْ
 نَتَوَازَنُ فِي الْمَقَالِ وَزَنَ الْمِشْغَالِ * وَنَتَحَادَى⁴⁰ فِي الْفِعَالِ حَدَّوُ النِّعَالِ *

withdraws from. 27. الوفاء, here "my due." 28. يُضَنُّ (aor. pass. of
 ضَنَّ), is or should be clung to. 29. أَسِمُ (aor. of وَسَمَ), I mark, I dis-
 tinguish. 30. عَاتِي (agent of عَتَوُ), who exceeds bounds, is insolent
 or overbearing. 31. أَوَاحِي, with Dhammah 3 of وَخَى, with Fathah
 pl. of أَخِيَّة, ties, tethers, tethering rope. 32. أُمَالِي (3 of مَالٍ),
 I help, aid, assist. 33. أَدَارِي (3 of دَرَى), I am courteous towards,
 treat kindly. 34. اضداد (pl. of ضَدَّ), adversaries, opponents. (In
 Grammar ضَدَّ is a word with opposite meanings.) 35. أَدَعُ, aor. of
 وَدَعَ, the following إِيْعَادُ v.n. 4 of وَعَدَ, q v. 36. إِيَادِي (pl. of
 إِيْدَى, pl. of يَد), in the sense of benefits; the following أَعَادِي (pl.
 of عَدُو), enemies. 37. أَحِبَّاء (pl. of حَبِيب), dear ones, friends.
 38. أَوْدَاء (pl. of وَدِيد), lovers, friends, intimates. 39. أَفْرِغُ (aor. 4

حَتَّى نَأْمَنَ مِنَ التَّغَابُنِ⁴¹ وَنُكْفَى التَّنَاضُنَ * وَإِلَّا فَلِمَ⁴² أَعْلَذَكَ⁴³ وَتُعَلِّني
وَأَقْلَكَ⁴⁴ وَتَسْتَقْلُنِي * وَأَجْتَرَحَ⁴⁵ لَكَ وَتَجَرَحْنِي وَأَسْرَحَ إِلَيْكَ
وَتُسَرِّحْنِي * وَكَيْفَ يُجْتَلَبُ⁴⁶ إِنْصَافَ بَشِيمٍ وَأَتَى تُشْرِقَ⁴⁷ شَمْسٍ مَعَ
غَيْمٍ * وَمَتَى أَصْحَبَ⁴⁸ وَدَّ بَعْصَفَ وَأَتَّ حُرَّ رَضِي بِخُطَّةَ⁴⁹ خَسَفَ * وَلِلَّهِ
أَبُوكَ⁴⁹ حَيْثُ يَقُولُ

جَزِئْتُ مِنْ أَضْلَقَ بِي وَدَدُ
وَكَلْتُ لِلْخَلِّ كَمَا كَالِ لِي
وَلَمْ أَخْسَرْ⁵⁰ وَشَرَّ الْوَرَى
وَكُلَّ مَنْ يَطْلُبُ عِنْدِي جَنَى
لَا أَبْتَغِي الْغَيْبَ وَلَا أَنَا نِي
وَلَسْتُ بِالْمُوجِبِ حَقًّا لِمَنْ
جَزَاءُ مَنْ يَبْنِي عَلَى أَسْهِ
عَلَى وَفَاءِ الْكَيْلِ⁵¹ أَوْ بَخْسِهِ
مَنْ يَوْمَهُ أَخْسَرُ⁵² مِنْ أَمْسِهِ
فَمَالُهُ إِلَّا جَنَى غَرَسِهِ
بِصَفْقَةِ الْمُغْبُونَ فِي حِسِّهِ⁵²
لَا يُوْجِبُ الْحَقُّ عَلَى نَفْسِهِ

of (فرغ), I pour out; the following يُفْرِغُ, aor. 2 of the same root, meaning "he empties." 40. نَتَحَادَى (6 of حذو), let us match (like a pair of shoes). 41. تَغَابُنَ (v.n. 6 of غبن), defrauding each other, mutual deceit, a word consecrated as the title of Sûrah lxi. 42. لِمَ, for لِمَا, for what, why, sometimes further abbreviated into لِمَ. 43. أَعْلَ (4 of عَلَ), here "I sicken, render diseased." 44. أَقْلَ (4 of قَلَّ), I bear, I support, I raise. 45. أَجْتَرَحَ, 8 of جَرَحَ q.v. 46. يُجْتَلَبُ, pass. 8 of جَلَبَ q.v. 47. تُشْرِقَ, 4 of شَرَقَ, has the same meaning as the primitive form تَشْرِقُ, rises, but is of rarer use, and therefore more likely to be employed by Ḥarîrî. 48. خُطَّةَ, circumstance, state, condition. 49. لِلَّهِ أَبُوكَ, to God belongs or is ascribed thy father, an expression of admiration, = "how excellently says thy father." 50. كَلْتُ, كَالِ, كَيْلِ, 1st and 3rd person preterite, and v.n. of كَيْلَ q.v. The metre of these verses is سَرِيع, as p. 19, note 41, except that the ضرب is like the عروض (— —). 51. أَخْسَرُ (comp. of خَسِرَ), losing more, "falling short." 52. مَغْبُونَ فِي حِسِّهِ,

وَرُبَّ مَذَاقِ الْهَوَىٰ ⁵³ خَالَنِي ⁵⁴ أَصَدَّقَهُ الْوَدَّ عَلَى لَبْسِهِ ⁵⁵
 وَمَا دَرَى مِنْ جَهْلِهِ أَنَّنِي أَقْضِي غَرِيمِي ⁵⁶ الدَّيْنَ مِنْ جَنْسِهِ
 فَاهْجُرْ مَنْ اسْتَعْبَاكَ هَجْرَ الْقَلْبِ وَهَبَهُ ⁵⁷ كَالْمَلْحُودِ ⁵⁸ فِي رُؤْسِهِ
 وَالْبَسَ لِمَنْ فِي وَضْلِهِ لَبْسَةً لِبَاسَ مَنْ يُرْغَبُ عَنْ أَنْسِهِ ⁵⁹
 وَلَا تُرَجِّحِ الْوَدَّ مِمَّنْ يَرَى أَنَّكَ مُحْتَاجٌ إِلَى فَلْسِهِ
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا وَعَيْتُ مَا دَارَ بَيْنَهُمَا تَقَتُّ ⁶⁰ إِلَى أَنْ إِعْرِفَ
 عَيْنَيْهِمَا ⁶¹ * فَلَمَّا لَاحَ ابْنُ ذُكَاةٍ ⁶² وَالْخَفَ الْجَوُّ الضِّيَاءَ * غَدَوْتُ قَبْلَ
 اسْتِقْبَالِ ⁶³ الرِّكَابِ وَلَا ائْتَدَاءَ ⁶⁴ الْغُرَابِ * وَجَعَلْتُ اسْتَقْرَى صَوْبِ الصَّوْتِ
 السَّيْلِيِّ وَأَتَوَسَّمُ الْوُجُودَ بِالنَّظَرِ الْجَلِيِّ * إِلَى أَنْ لَمَحْتُ أَبَا زَيْدٍ وَابْنَهُ
 يَتَحَادِثَانِ وَعَلَيْهِمَا بُرْدَانِ رَتَانِ * فَعَلِمْتُ أَنَّهُمَا مَجِيئًا لِيَلْتَمِي وَصَاحِبَا
 رِوَايَتِي * فَقَصَدْتُهُمَا قَصْدَ كَلْبٍ بِدِمَائَتِهِمَا رَاثِ لِرِثَائَتِهِمَا * وَأَبْحَثُهُمَا

one defrauded in his reason, a simpleton. 53. مَذَاقِ الْهَوَى, an adulterater of love, i.e. insincere in it. 54. خَالَنِي (pret. of خِيل), he thought me, he fancied that I. 55. لَبْس, dissembling, falsehood. 56. غَرِيم, either of two persons between whom a money obligation exists, therefore debtor or creditor as the case may be, here the latter. 57. هَب, imper. of وَهَب q.v. 58. مَلْحُود, niched in, "entombed." 59. يُرْغَبُ عَنْ أَنْسِهِ (pass. of رَغِب, is shrunk from), from whose intimacy people shrink. 60. تَقَتُّ, pret. of تَوَقَّ q.v. 61. عَيْن, here essence, reality, personality. 62. ذُكَاة (glowing coal) is used as a proper name (imperfectly declined) for the sun, hence the son of Zukâ for the ruddiness of the morning, as produced by the sun. 63. اسْتِقْبَال (10 of قَبْل), rising for departure. 64. وَلَا ائْتَدَاء, and not with the earliness of, i.e. with an earliness beyond that of, a local and modern extension, to express superiority, of an idiom, which in classic Arabic only indicates inferiority, as in the phrase لَا فَتَى وَلَا كَمَالِك, a man and not like Mâlik, i.e. not equal to him in manliness.

التَّحُولُ إِلَى رَحْلِي وَالتَّحَكُّمُ فِي كُثْرِي وَقُلِّي * وَطَفِئْتُ أُسِيرَ⁶⁶ بَيْنَ
السَّيَّارَةِ فَضَلَّيْهُمَا وَأَهْزَ الْأَعْوَادَ⁶⁷ الْمُشْمِرَةَ لِيَمَّا * إِلَى أَنْ غُمِرَا بِالْخُلَّانِ
وَأَخْذَا مِنَ الْخُلَّانِ * وَكُنَّا بِمُعْرَسِ⁶⁸ نَتَمَيَّنُ مِنْهُ بُيَّانَ الثَّرَى وَنَتَنَوَّرُ نِيرَانِ
الْقَرَى * فَلَمَّا رَأَى أَبُو زَيْدٍ آمَتْلَاءَ كَيْسِهِ وَانْجَلَاءَ بَوَسِهِ⁶⁹ * قَالَ لِي إِنَّ بَدَنِي
قَدْ اتَّسَخَ⁷⁰ وَدَرَنِي قَدْ رَسَخَ * أَفْتَأْذَنْ لِي فِي قَضَدِ قَرْيَةٍ لِاسْتَحَمَّ⁷¹ وَأَقْضِي
هَذَا الْمُهْمَمَ * فَتَلَّيْتُ لَهُ إِذَا شِئْتُ فَالْسَّرْعَةَ السَّرْعَةَ وَالرَّجْعَةَ الرَّجْعَةَ⁷² *
فَقَالَ سَتَجِدُ مَطْلَعِي عَلَيْكَ أَسْرَعَ مِنْ ارْتِدَادِ⁷³ طَرْفِكَ إِلَيْكَ * ثُمَّ
اسْتَنْ اسْتَنْانَ الْجَوَادِ فِي الْمَضْمَارِ وَقَالَ لِابْنِهِ بَدَارِ بَدَارِ * وَلَمْ⁷⁴ مَخْلُ آتَهُ غَرَّ
وَطَلَبَ الْمَفْرَ * فَلَبِثْنَا نَرْقُمَةَ رَقَبَةِ الْأَعْيَادِ⁷⁵ وَنَسْتَطْلِعُهُ بِالطَّلَائِعِ⁷⁶ وَالثَّرَوَادِ *
إِلَى أَنْ هَرِمَ الثَّيَارُ وَكَادَ جُرْفُ⁷⁷ الْيَوْمِ يَنْهَارُ * فَلَمَّا طَالَ أَمْدُ الْإِسْتِظَارِ

For Mâlik comp. Prov. Arab. ii. 213, and Hamâsah, p. 373. 65. كُثْرِي وَقُلِّي, my abundance and my scantiness, my much and my little. 66. أُسِيرَ (aor. 4 of سير), I spread abroad, tell forth (as, for instance, a proverb). 67. أَغْوَادَ (pl. of عود), woods, trees, branches. 68. مُعْرَسَ, the place of the تَغْرِيسَ, for which see note 16 above. 69. انْجَلَاءَ بَوَسِهِ (v.n. 8 of جَلَوُ), the wiping away, i.e. removal, of his distress. 70. اتَّسَخَ (8 of وَسَخَ), has become dirty. 71. لِاسْتَحَمَّ (10 of اسْتَحَمَّ), that I may take a bath. 72. السَّرْعَةَ الرَّجْعَةَ, "haste, haste, and return, return," for: "make the utmost haste, and return as quickly as possible." 73. ارْتِدَادَ (8 of رَدَّ), return; the following اسْتَنْ and اسْتَنْانَ is the same form of سَنَّ, here "coursing away." 74. مَخْلُ, aor. of خَيْلَ, q.v. 75. أَغْيَادَ (pl. of عِيدَ), feasts, the watching of the feasts, meaning the watching of the fasters for the new moon at the Bairam feast. 76. طَّلَائِعَ (pl. of طَلِيعَةٌ), spies, scouts, as the following رَوَادَ (pl. of رَائِدَ), means foragers, by means of whom they made search for him (نَسْتَطْلِعُهُ, 10 of طَلَعَ). 77. جُرْفُ or جُرْفُ, wasted bank, here applied to the remainder of the day, of

ولاحب الشمس في الأطمار * قلت لأصحابي قد تناهينا⁷⁸ في المهيبة
 وتمادينا في الرحلة * إلى أن اضغنا الزمان وبأن أن الرجل قد مان *
 فتناهبوا للظعن ولا تلوا على خضر الدمن⁷⁹ ونهضت لأحديج راحلتي
 واتحمل لرحلتي * فوجدت ابازيد قد كتب على القتب

يا من غدا لي ساعداً ومُساعداً دون البشر
 لا تحسبن آتي نأيتك⁸⁰ عن ملال أو أسر
 لكـسني مذ لم أزل⁸¹ مـمن إذا طعم انتشر⁸²

قال فأقرأت الجماعة القتب ليغذره من كان ذا عتب * فأتجبوا
 بخرافته وتعوذوا من آفاته * ثم إنا طعنا * ولم نذر من اعتاض عنا⁸³

which it is said, that it "nigh had crumbled in" (كاد ينهار, 7 of
 (هور). With a similar bold metaphor the sun is said to "shine in
 faded garments," i.e. near setting. 78. تناهينا and تمادينا, 6 of
 faded garments, q.v. 79. خضر الدمن (pl. of دمنة), the greenness
 of dung-heaps, meaning anything delusive, and applied by Mu-
 hammad to beautiful women of vile origin. 80. نأيتك, I have
 separated from thee, left thee; the last two syllables of the word
 must be read together with the next half line, the metre being كامل,
 third ضرب of the third عروض, with the license of contracting the
 two short syllables into a long one, or dropping one of them, i.e.
 — — — | — — — twice. 81. مذ لم أزل, a curious phrase
 which in English would require the roundabout translation, since
 I was one who not yet ceased to exist, means, "since I was born
 until this day." 82. من إذا طعم انتشر, who when he has eaten,
 separates, an allusion to the Qur'ân xxxiii, 53. 83. من اعتاض عنا,
 whom he had exchanged against us, i.e. "whose company he had
 gotten in our place."

المقامة الخامسة لكوفية

حكى الحارث بن همام قال سهرت بالكوفة في ليلة أديمها ذولونين¹
 وقمرها كغويذ من لجين مع رفته غدوا² بلبان البيمان وسحبوا على
 سحبان³ ذيل النسيان * ما فيهم إلا من يحفظ عنه ولا يتحفظ⁴ منه
 ويميل الرفيق إليه ولا يميل عنه * فاستهوانا⁵ السمر إلى أن غرب القمر
 وغلب السهر * فلما روق⁶ الليل البهيم ولم يبق إلا التبويم * سمعنا من
 الباب نباء مستنج⁷ ثم تلتنا صكة مستنج * فقلنا من الملم في الليل
 المدلج⁸ * فقال

-
1. ذولونين, possessed of two colours, "of twofold hue," referring to the complexion (اديم) of the night, means that the night was divided, by an early setting moon, between light and darkness, which is also indicated by the verb سهرت, I was conversing at night, especially while the brightness of the moon keeps people awake.
 2. غدوا (pret. pass. of غدو), they had been nourished. 3. سحبان Sahbân Wâ'il, a celebrated preacher of early Islam, a contemporary of Muhammad † 54 H. (A.D. 673), and like Quss (see p. 3, n. 26), proverbial for eloquence. 4. يحفظ and يُحَفِّظ, aor. pass. of حفظ and its 5th form respectively, q v. 5. استهوانا (10 of هوى), captivated or fascinated us. 6. روق (2 of روق), "had spread its awning." 7. مستنج (10 of نبح), one who, travelling at night, makes bark (the dogs), to guide him in the darkness to a dwelling. 8. مدلج (3 of

يَا أَهْلَ ذَا الْمَعْنَى وَقِيمُمْ⁹ شَرًّا وَلَا لَقَيْتُمْ مَا بَقِيْتُمْ ضَرًّا
 قَدْ دَفَعَ اللَّيْلُ الَّذِي أَكْفَهَرَا إِلَى ذِرَاكُمُ شَعْبًا مُعْبَرَا
 اخْمَا سِفَارَ طَالٍ وَأَسْبَطَرَا¹⁰ حَتَّى أَتْنَى مُحْتَوِقًا¹¹ مُضْطَرَا
 مِثْلَ هِلَالِ الْأَفَقِ حِينَ أَفْتَرَا وَقَدْ عَرَا فِنَاءَكُمْ مُعْتَرَا¹²
 وَأَمَّكُمْ دُونَ الْأَنَامِ طَرًّا يَبْغِي قِرَى مِثْلَكُمْ وَمُسْتَقَرًّا
 فَدُونَكُمْ ضَيْفًا قَنُوعًا حُرًّا يَرْضَى بِمَا أَحْلَوَى¹³ وَمَا أَمَرَّا
 وَيُنْثَنِي عَنْكُمْ يَدُ الثَّيْبِ

قال الحارث بن همام فلمَّا خلبنا بِعُدُوبَةٍ نُطْقِهِ وَعَلِمْنَا مَا وَرَاءَ
 بَرْقِهِ * ابْتَدَرْنَا فَتَحَ الْبَابِ وَتَلَقَّيْنَاهُ بِالْتَّرْحَابِ¹⁴ * وَقُلْنَا لِلْعَلَامِ
 هَيَّا هَيَّا وَهَلُمَّ¹⁵ * مَا تَهَيَّا * فَقَالَ الضَّيْفُ وَالَّذِي أَحْسَنِي ذِرَاكُمُ لَا
 تَلَمَّظْتُ بِقِرَاكُمُ * أَوْ تَضَمَّنُوا لِي أَنْ لَا تَتَخَذُونِي كَلًّا وَلَا تَجْشَعُوا
 لِأَجْلِي أَكَلًا * فَرُبَّ أَكْلَةٍ هَامَتْ الْإِكِلَ وَحَرَمَتْهُ مَا كُلُ¹⁷ * وَشَرُّ الْأَضْيَافِ

(دَلِيم), being very dense or dark. 9. وَقِيمُمْ (pret. pass. of وقى), may ye be guarded. The metre of these verses is رجز, as p. 25, n. 33, with the exception that the last مسنعلن (---) by the license قطع becomes مسنفل = منقول (---). 10. اسْبَطَر (3 of سَبَطَر), has stretched itself, has been lengthened. The final fathah is prolonged on account of the metre, as in several of the preceding and following verbs. 11. مُحْتَوِق (12 of حَقَف), "bent," originally applied to winding sandhills (حَقَف). 12. مُعْتَر, 8 of عَرَّ, q.v. 13. أَحْلَوَى, 12 of حَلَو, q.v. 14. تَرْحَاب = تَرْحِيب, 2 of رَحِب, bidding welcome. 15. هَيَّا هَيَّا quick! quick! and هَلُمَّ, come and bring! are exclamations of frequent occurrence to urge the performance of a behest. 16. لَا تَلَمَّظْتُ بِقِرَاكُمُ أَوْ, "I will not roll my tongue over your food, unless." For the use of the preterite in this and similar phrases, see Grammar, p. 170. 17. مَا كُلُ, pl. of أَكَل for

مِنْ سَامِ التَّكْلِيفِ وَآدَى الْمُضَيِّفِ * وَخُصُوصاً آدَى يَعْتَلِقُ بِالْأَجْسَامِ
وَيُعْضِي إِلَى الْأَسْقَامِ * وَمَا قِيلَ فِي الْمَثَلِ الَّذِي سَارَ سَائِرُهُ خَيْرَ الْعِشَاءِ
سَوَافِرُهُ¹⁸ إِلَّا لِيُعْجَلَ التَّعَشِّي وَيُجْتَنَّبَ أَكْلُ اللَّيْلِ الَّذِي يُعْشَى * اللَّيْمُ¹⁹
إِلَّا أَنْ تَقْدَرُ نَارُ الْأَجْوَعِ وَتَحُولَ دُونَ الْجَمْعِ * قَالَ وَكَأَنَّهُ أَطْلَعَ عَلَى
إِرَادَتِنَا فَرَمَى عَنْ قَوْسِ عَقِيدَتِنَا * لَا جَرَمَ أَنَا أَنْسَنَادُ بِالْإِثْرَامِ الشَّرْطِ
وَأَنْسَيْنَاهُ عَلَى خُلُقِهِ السَّبْطِ * وَلَمَّا أَخْضَرَ الْعِلَامَ مَا رَاجَ وَأَدَكَى بَيْنَنَا
السَّرَاجَ * تَامَ بَشُهُ فَإِذَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ فَقُلْتُ لِصَحْبِي لِيُيَسِّرْكُمْ الضَّيْفَ
الْوَارِدَ بِلِ الْمَعْنَمِ الْبَارِدِ * فَإِنْ يَكُنْ أَفَلُ قَمَرِ الشَّعْرِ²⁰ فَقَدْ طَلَعَ قَمَرُ
الشَّعْرِ²⁰ * أَوْ اسْتَسَرَّ بِدَرِ الشَّشْرِ فَقَدْ تَبَلَّجَ بِدَرِ الشَّشْرِ * فَسَرَتْ حُمِيماً
الْمَسْرَّةَ فِيهِمْ وَطَارَتْ السِّنَّةُ عَنْ مَا فِيهِمْ²¹ * وَرَفَضُوا الدَّعَةَ الَّتِي كَانُوا
نَوَّوْهَا وَثَابَوْا إِلَى نَشْرِ الْفُكَاةِ بَعْدَ مَا طَوَّوْهَا²² * وَأَبُو زَيْدٍ مُكِبٌّ عَلَى
إِعْمَالٍ²³ يَدِيهِ حَتَّى إِذَا اسْتَرْفَعَ مَالِدِيهِ * قُلْتُ لَهُ أَطَرَفْنَا بَغْرَبِيَّةٍ مِنْ
غَرَائِبِ أَسْمَارِكِ أَوْ عَجِيبَةٍ مِنْ عَجَائِبِ أَسْفَارِكِ * فَقَالَ لَقَدْ بَلَّوْتُ
مِنْ الْعَجَائِبِ مَا لَمْ يَرَهُ الرَّأَوْنُ وَلَا رَوَاهُ الرَّأَوْنُ²⁴ * وَإِنْ مِنْ عَجِيبِهَا مَا

مأكول, repasts. 18. سوافرة, pl. of سافرة, clearly seen, referring to
عشاء, suppers, and meaning such that are taken before dark. Comp.
Prov. Ar. i. 442. 19. اللَّيْمُ, in which the final *fathah* is said to be
a substitute for the vocative particle, "O Allah," has before a re-
strictive sentence the force of an asseveration: "unless, by Allah."
20. قمر الشعري, the moon of Sirius, i.e. the moon of summer, nearly
synonymous with the following بِدَرِ الشَّشْرِ, full moon of the Lion's
nose, i.e. of the eighth of the twenty-eight lunar stations, which
coincides with the beginning of summer. 21. مَوْتِي, pl. of مَوْتِي =
مَاقٍ, (inner) corners of the eye. 22. طَوَّوْ and the preceding نَوَّوْ, are
3rd pl. pret. of طَوَّى and نَوَّى respectively, q v. 23. مكب على
إِعْمَالٍ, intent upon making to work, upon plying. 24. رأون and

عَايَتْهُ اللَّيْلَةُ فُبَيِّلَ أَنْتِيَابُكُمْ وَمَصِيرِي إِلَى بَابِكُمْ * فَاسْتَخْبَرْنَاهُ عَنْ طَرَفَةِ
مَرَأُهُ فِي مَسْرَحٍ مَسْرَاهُ * فَقَالَ إِنَّ مَرَامِي الْعُزْبَةَ لَفُظْتُنِي إِلَى هَذِهِ
النُّزْبَةِ * وَأَنَا ذُو مَجَاعَةٍ وَبُوسَى وَجِرَابٍ كَفُؤَادُ أُمِّ مُوسَى ²⁵ * فَنبْضْتُ
حِينَ سَجَا الذَّجَى عَلَى مَا بِي مِنَ الْوَجَى * لِأَزْنَادٍ مُضِيْفًا أَوْ اقْتَادَ ²⁶
رَغِيْفًا * فَسَاقَنِي حَادِي السَّغْبِ وَالْقَضَاءُ الْمُكْنَى أَبَا الْعَجَبِ * إِلَى أَنْ
وَقَعْتُ عَلَى بَابِ دَارٍ فَقُلْتُ عَلَى بَدَارِ *

حَيِّيمُ ²⁷ يَا أَهْلَ هَذَا الْمَنْزِلِ وَعِشْتُمْ فِي خَفْضِ عَيْشٍ خَضَلِ
مَا عَسَدَكُمْ الْبَن سَبِيلِ مُرْمَلِ نَضُّو سُرَى خَابِطٍ لَيْلِ الْيَلِ ²⁸
جَوِي الْحَشَا عَلَى الطَّوَى مُسْتَمِلِ مَا ذَاقَ مُذْيُومَانَ طَمَعِ مَا كَلِ
وَلَا لَهُ فِي أَرْضِكُمْ مَنٍّ مَوْئِلِ وَقَدْ دَجَى جُحَّحِ الظَّالِمِ الْمُسْبِلِ
وَهُوَ مِنَ الْحَمِيرَةِ فِي تَمْلُكُمِلِ فِهْلُ يَهْذَا الرِّبْعِ عَذْبُ الْمَثَلِ
يَقُولُ لِي أَلْقَ عَصَاكَ وَأَدْخُلِ وَأَبْشِرْ بِبِشِيرٍ وَتَرَى مُعْجَلِ

قَالَ فَبَرَزَ إِلَيَّ جَوْذَرُ ²⁹ عَلَيْهِ شَوْذَرٌ وَقَالَ

راوى, agents of رأى and روى, the first preceded by the aor. with the force of a preterite on account of لم, the second by the pret. itself of the respective verbs. 25. كَفُؤَادُ أُمِّ مُوسَى, like the heart of the mother of Moses, meaning empty, a proverbial expression derived from Qur'ān xxviii. 9: "and the heart of Moses' mother became void (through fear)," as we say the blood fled from her heart. 26. For أَقْتَادَ (8 of قود), I might gain, some read أَفْنَادَ (8 of فنيذ), I might be profited by. 27. حَيِّيمُ (pass. of حَيَّ), may ye be made to live. The metre is again رجز, but without the license explained in note 9 above. 28. خَابِطٍ لَيْلِ الْيَلِ, stumbling in a night, more benighted than night itself, "in the night-dark night." 29. جَوْذَرُ, a young buffalo, metaphorically for a youth.

وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ³⁰ الَّذِي سَنَّ الْقَرَى وَأَسَّسَ الْمَحْجُوجَ³⁰ فِي أُمِّ الْقُرَى
مَا عُدْنَا لِطَارِقٍ إِذَا عَرَى سِوَى الْحَدِيثِ وَالْمُنَاحِ فِي الْقَرَى
وَكَيْفَ يَقْرِي مَنْ نَفَى عَنْهُ الْكَرَى طَوَى³¹ بَرَى أَعْظَمُهُ لِمَا أَنْبَرَى³²
فَمَا تَرَى فِيمَا ذَكَرْتُ مَا تَرَى

فَقُلْتُ مَا أَصْنَعُ بِمَنْزِلٍ قَتَرٍ وَمَنْزِلٍ³³ حَلَفَ فَنَقَرُ * وَلَكِنْ يَا فَتَى مَا
أَسْمُكَ فَقَدْ فَتَنَنِي فَنَهَمْتُ * فَقَالَ أَسْمِي زَيْدٌ وَمِنْشَائِي فَيْدٌ³⁴ * وَوَرَدْتُ
هَذِهِ الْمَدْرَةَ أَمْسٍ مَعَ أَخَوَالِي مِنْ بَنِي عَبَسَ³⁵ * فَقُلْتُ لَهُ زِدْنِي
إِيضًا حَا عِشْتُ وَنُعِشْتُ³⁶ * فَقَالَ أَخْبِرْتَنِي أُمِّي بِزُدٍّ وَهِيَ كَانَتْهَا بَرَّةٌ *
نَكَحْتُ عَامَ الْغَارَةِ بِمَاوَانَ³⁷ رَجُلًا مِنْ سَرَادَةِ سُرُوجٍ وَخَسَّانَ * فَلَمَّا آتَسَ

30. وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ, by the reverence due to, or by the sanctity of the aged man, etc., meaning Abraham, who, on account of his entertaining the angels and poor men is in the eyes of Muhammadans the prototype of a liberal host, and whom they consider as the founder of the temple of Mecca, here called **مَحْجُوج**, the place whither pilgrimage is made. 31. طَوَى, hunger, here, of course, nom. to the verb نَفَى. 32. أَنْبَرَى (7 of بَرَى), presents itself to, comes upon, "assails." 33. مَنْزِلٌ with *fathah* over م, "place of alighting," with *dhammah*, one who invites to alight, a host. 34. فَيْدٌ, name of a place in Najd, here with the *tanwin*, while in the Mn'allaqah of Labid the word occurs imperfectly declined, an anomaly explained in the commentary to the latter passage, p. 96 of Arnold's edition. 35. بَنُو عَبَسَ is the name of one of the most famous Arab tribes, which waged with its kindred tribe Thobyan the celebrated war known as the war of Dâhis. 36. عِشْتُ وَنُعِشْتُ, mayst thou live and be raised (from every fall), i.e. recover from every misfortune, or be rescued from the consequences of every transgression by the mercy of God. 37. مَاوَانَ is another place on the road to Najd.

مِنْهَا الْإِتِّتَالُ وَكَانَ بَاقِعَةً³⁸ عَلَى مَا يُقَالُ * ظَعْنٌ عَنْهَا سِرًّا وَهَلَمْ جَرًّا * فَمَا
يُعْرِفُ أَحَدٌ دَوَّ فَيُتَوَقَّعُ أَمْ أَوْدِعَ التَّحْدُ الْبَلَقَعُ * قَالَ أَبُو زَيْدٍ فَعِلِمْتُ
بِصِحَّةِ الْعَلَامَاتِ أَنَّهُ وَلَدِي وَصَدَفَنِي عَنِ التَّعْرِفِ إِلَيْهِ صَفَرُ يَدِي * فَفَصَلْتُ
عَنْهُ بِكَبِدٍ مَرْضُوزَةٍ وَدَمُوعٍ مَقْضُوزَةٍ * فَهَلْ سَمِعْتُمْ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ بِأَعْجَبِ
مِنْ هَذَا الْعَجَابِ * فَقُلْنَا لَا وَمَنْ عِنْدُ عِلْمِ الْكِتَابِ * فَقَالَ أَتَمِّتُوهَا فِي
عَجَائِبِ الْإِتِّتَاقِ وَخَلِّدُوهَا بِطُورِ الْأَوْرَاقِ * فَمَا سِيرَ مِثْلَهَا فِي الْأَفَاقِ *
فَمَا خَضِرْنَا الدَّوَاةَ وَأَسَاوِدَهَا³⁹ وَرَقَشْنَا الْحِكَايَةَ عَلَى مَا سَرَدَهَا * ثُمَّ اسْتَبْطَنَّا⁴⁰
عَنْ مَرْتَادٍ⁴¹ فِي اسْتِصْصَامِ فَتَاهُ * فَقَالَ إِذَا ثَقُلَ رُذْنِي خَفَّ عَلَيَّ أَنْ أَكْتُلَ
ابْنِي * فَقُلْنَا إِنْ كَانَ يَكْنِيكَ نِصَابٌ مِنَ الْمَالِ أَتَعْنَاهُ لَكَ فِي الْحَالِ *
فَقَالَ وَكَيْفَ لَا يُنْمَعَنِي نِصَابٌ⁴² فَهَلْ يَحْتَقِرُ قَدْرُهُ إِلَّا مُصَابٌ * قَالَ الزَّوَايِ
فَالْتَزِمَ كُلٌّ مِمَّا قَسَّطًا وَكُتِبَ لَهُ بِهِ قِطَاءٌ * فَشَكَرَ عِنْدَ ذَلِكَ الضَّنْعِ
وَاسْتَمْتَدَّ فِي الثَّنَاءِ الْوُسْعُ * حَتَّى إِنَّا اسْتَطَلْنَا الْقَوْلَ وَاسْتَقْلَلْنَا الطَّوْلَ⁴³ *
ثُمَّ أَنَّهُ نَشَرَ مِنْ وَشْيِ السَّمْرِ مَا أَرَى بِالْحَجْرِ⁴⁴ * إِلَى أَنْ أَظَلَّ التَّشْوِيرَ⁴⁵
وَجَسَرَ الضَّبْحِ الْمُنِيرِ * فَقَضَيْنَاهَا لَيْلَةً غَابَتْ شَوَائِبُهَا إِلَى أَنْ شَابَتْ

Hence the year of the foray on Māwān, indicates a year of danger for the inhabitants of that country, which would induce a woman of Faïd to marry for protection. 38. بَاقِعَةً, a crafty bird, metaphorically applied to any cunning person. 39. أسود (pl. of أسود), black snakes, here meaning the reed pens. 40. اسْتَبْطَنَّا عَنْ مَرْتَادٍ (10 of بطن), we wished to fathom his intention. Other copies read (10 of نبط), "we sought to draw from him his wish." 41. نِصَابٌ, an amount of money liable to the *sakāt*, i.e. a sum of 20 denars of gold, or 200 dirhams of silver. 42. طَوَّلَ, her "present," or "bounty." اسْتَقْلَلْنَا and اسْتَطَلْنَا (10 of طول and قَل respectively), "we thought long," "we considered small." 43. حَبْرَ (pl. of حَبْرَة), embroidered stuffs of Yaman. 44. تَنْوِيرَ,

ذَوَائِبِهَا * وَكَمَلْ سَعُودَهَا⁴⁵ إِلَى أَنْ أَنْفَطَرَ عَوْدُهَا * وَلَمَّا ذَرَّ قَرْنُ الْغَزَالَةِ⁴⁶
 طَمَرُ طُمُورِ الْغَزَالَةِ * وَقَالَ أَنْهَضْ بِنَا لِنَنْقَبِضَ الصَّلَاتِ وَنَسْتَنْتِضَ⁴⁷
 الْإِحَالَاتِ * فَقَدْ اسْتَطَارَتْ صُدُوعُ كَبِدِي مِنَ الْخَمِينِ إِلَى وَلَدِي * فَوَصَلْتُ
 جَنَاحَهُ⁴⁸ حَتَّى سَتَيْتُ مَجَاحَهُ * فَخَمِينُ أَخْرَزَ الْعَيْنِ فِي صُرْتِهِ بَرَقَتْ
 أَسَارِيرُ مَسَرَّتِهِ * وَقَالَ لِي جُزَيْتَ خَيْرًا عَنْ خُطَى قَدَمَيْكَ وَاللَّهِ
 خَلِيفَتِي عَلَيْكَ⁴⁹ * فَقُلْتُ لَهُ أُرِيدُ أَنْ أَتَّبِعَكَ لِأَشَهِدَ وَلَدَكَ التَّجِيبَ
 وَأُنَافِثُهُ لِكَيْ يُجِيبَ * فَنَظَرَ إِلَيَّ نَظْرَةَ الْخَادِعِ إِلَى الْمَخْدُوعِ وَضَحِكَ
 جَسِي تَغَرَّغَتْ مُثَلَّثَاهُ بِالذَّمُوعِ * وَأَنشَدَ

يَا مَنْ تَطَلَّيَ⁵⁰ السَّرَابَ مَاءً لَمَّا رَوَيْتُ الَّذِي رَوَيْتُ
 مَا خَلَلْتُ أَنْ يَسْتَسِرَّ مَكْرِي وَأَنْ يُخْمِلَ الَّذِي عَمِيَتْ
 وَاللَّهِ مَا بَرْدٌ بِعَرْسِي وَلَا لِي ابْنٌ بِهِ أَكْتَنَيْتُ⁵¹
 وَأَتَمَّا لِي فَنُورُونَ سَكْرِي أَبَدَعْتُ فِيهَا وَمَا أَفْتَدَيْتُ

dawn. 45. سَعُود (pl. of سعد), happy auguries, lucky stars. 46. ذَرَّ قَرْنُ الْغَزَالَةِ, the horn of the gazelle peeped forth = the sun rose. 47. نَسْتَنْتِضَ, we draw payment of (acc.). 48. وَصَلْتُ جَنَاحَهُ, "I joined his wing" = I went with him hand in hand. 49. اللَّهُ خَلِيفَتِي عَلَيْكَ, "God is or may be my substitute towards thee," meaning "I cannot reward thee myself." 50. تَطَلَّيَ, 5 of ظَنَّ, q.v. The metre of these verses is بسيط, as explained p. 19, n. 44, the last foot of each hemistich, however, being dropped, and the preceding مستفعلن (— — — —) changed into فَعُولان (— — —). The scheme of the measure therefore is: — — — — | — — — | — — — twice. 51. أَكْتَنَيْتُ (كُنِيَ 8 of كُنِيَ), from whom I take a bye-name, i.e. after

لَمْ يَحْكُمِهَا الْأَضْمَعِيُّ⁵² فِيمَا حَكَى وَلَا حَاكَمَهَا الْكُمَيْتُ⁵³
 تَخَذَتْهَا وَصْلَةً إِلَى مَا تَجَنَّبُهَا كَفَى مَتَى اشْتَبَيْتَ
 وَلَوْ تَعَاْفَيْتُهَا لِحَالَتِ حَالِي وَلَمْ أَخْرِ مَا حَوَيْتِ
 فَمَهْدِ الْعُذْرَ أَوْ فَسَامِخِ إِنْ كُنْتُ أَجْرَمْتُ أَوْ جَنَيْتِ
 ثُمَّ إِنَّهُ وَدَّعَنِي وَمَضَى وَأَوْدَعَ قَلْبِي جَمْرَ الْغَضَا

whom I should be called أَبُو زَيْد, Father of Zaid. 52. الْأَضْمَعِيُّ, whose full name is Abû Sa'id 'Abdu'l-Malik ibn Quraibi-'l-Aşma'i (A.D. 740-831), was the most famous man of letters of his time, and the greatest authority on traditional lore amongst the Arabs. 53. الْكُمَيْتِ, Al-Kumait ibn Zaid, born A.D. 679, well versed in the poetry, battle-days, and proverbs of the Arabs.

ASSEMBLY VI. CALLED "OF MARAGHAH."

الْمَقَامَةُ السَّادِسَةُ الْمَرَاغِيَّةُ

رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ حَضَرْتُ دِيْوَانَ النَّظْرِ بِالْمَرَاغَةِ¹ وَقَدْ
 جَرَى بِهِ ذِكْرُ الْبَلَاغَةِ * فَأَجْمَعَ مِنْ حَضَرٍ مِنْ فَرَسَانَ الْيَرَاعَةِ² وَأَرْبَابِ
 الْبَرَاغَةِ عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَبْقَ مِنْ يُنْتَجِحِ³ إِلَّا شَاءُ وَيَتَصَرَّفُ فِيهِ كَيْفَ شَاءَ وَلَا

1. مراغة, name of a town in Azerbaijan. 2. فرسان اليراعة, knights of the reed-pen, i.e. distinguished writers. 3. مِنْ يُنْتَجِحِ, who could

خلف بعد السلف⁴ من يبتدع طريقه غرأ⁵ أو يفتزع رسالة عذراء⁶ وأن
 المؤلف من كتاب هذا الزمان⁶ والمتمكن من ازمنة⁷ البيان كالعيال⁸
 على الأولائل ولو سلك فصاحة سخبان⁹ وأئل⁹ * وكان بالمجلس كهل
 جالس في الحاشية عند مواقف الحاشية¹⁰ فكان كلما شط القوم في
 شوطهم ونشروا العجوة والتجوة¹¹ من نوتلهم يسمى خازر¹² طرفة وتشامخ
 أنه آت¹³ مخربق¹³ لينباع ومجرم¹³ سيمد الباع ونابض يبري النبال
 ورايض ينبغي النضال * فلما نثلت الكنائ وفاءت السكائن¹⁴ وركدت
 الزمازع وكف المنازع وسكنت الزماجر وسكت المرزجور والزاجر¹⁵
 أقبل على الجماعة وقال لقد جئتم شيئاً إداً وجزتم عن القصد جداً

prune, i.e. refine and polish. 4. سلف, used as sing. and plur., here in the latter number, "predecessors, men of old." 5. رسالة, a maiden composition, a treatise original in style. 6. الزمان, this age; some copies read الألوان. 7. المتمكن من ازمنة, who holds a tight grasp of the reins. 8. عيال (pl. of عيل), dependents. 9. سخبان وأئل, see p. 37, n. 3. 10. حاشية, in the first place, "edge, border, outskirts;" in the second, "attendants." 11. العجوة are the finest kind of dates, التجوة the worst kind, hence the phrase means "fruit, good and bad." 12. خازر (6 of خزر), the contraction of the eye-lids, in looking askance or contemptuously, "side-glance." 13. مخربق (3 of خربق), looking to the ground in silence, as one preparing to leap; the following مجرم has the similar meaning of "one contracting his body," in order to take a longer stride. 14. فاءت السكائن, (moments of) silence had returned, being the pl. of سكينة. 15. سكنت . . . والزاجر. This passage does not occur in De Sacy's edition, but is given in the edition of Beyrout, on the authority of some MSS. زماجر (pl. of زمجرة), shouts of

وعظمتُم العِظام الرِّفَاتِ وافتتُم¹⁶ في المِيلِ إلى من فات وغمضتُم
 جميلكم الذين فيهم لكم اللِّدَاتِ¹⁷ ومعهم اتعقدت المودات أنسيتم
 يا جهابذة¹⁸ السِّدِّ وموابذة الحِلِّ والعقد ما أبرزت طوارف القرائح
 وبرز فيه الجذع¹⁹ على القارح من العبارات المُمبَذبة والاستعاراة
 المُستعذبة والخسائل المُوشِحة والأساجيع المُستملحة وهل للتقدماء
 إذا أنعم السُّنن من حصر غير المعاني المطروقة الموارِد المعقولة
 الشَّوارِد المأثورة عنهم لِتَقْدَام الموالد لِاتِّقْدَام الصَّادِرِ على الوارد وإني
 لا عِرف الآن من إذا أنشأ وشى وإذا عبّر حَبَّير وإن أسهب أذهب
 وإن أوجز أعجز وإن بده شدد ومتى اخترع خرع²⁰ * فقال له ناظورة
 الديوان وحسين أولئك الأعنيان من قِارع هُذِّ الصِّفَاة وقريع هُذِّ
 الصِّفَات * فقال إنه قرن مجالك وقرين جدالك وإذا شدت فرُض
 مجيباً وإن عُمجيباً لير عجبياً * فقال له يا هُذا إن البُغَاثِ²¹ بِأَرْضنا لا
 تستنسر والمُمييز عِندنا بَيْن الغُصَّة والغُصَّة مُتَميِز وفل من استهدف
 لِإِلْخَال فخلص من الداء الغُضال أو استثار نَقَعَ الإِستِخَان فلم يُقْذ
 بِالْمُستِهان فلا تُعرِض عِرْضك لِلْمُفْاضِح ولا تُعرِض عن نِصَاحَةِ الْمَاصِح *

angry men. 16. افتتُم (فَوْتُ 8 of), ye have been excessive. 17. لِدَات (pl. of لِدَة), coevals. 18. جهابذة, pl. of جَهَبَذ, which is the Arabic form of the Persian گنبد, a broker, hence one skilful in estimating. Similarly the following موابذ is pl. of مَوْبَذ, a priest of the Persian fire-worshippers, hence applied to a man of wisdom and authority. 19. جذع is a horse entering on the third year, قارح one five years old and full-grown. 20. خرع, he cleaves or splits, metaphorically here he is incisive, or according to others, "he awes." 21. بُغَاثِ (the initial letter is also read with fathah

فَقَالَ كُلُّ امْرِءٍ اَعْرَفُ بِوَسْمِ قِدْحِهِ²² وَسَيَتَفَرَّى اللَّيْلُ عَنْ صُبْحِهِ *
 فَتَنَاجَتِ الْجَمَاعَةُ فِيمَا يُسَّعَرُ بِهِ قَلْبُهُ، وَيُعْمَدُ فِيهِ تَقْلِيمُهُ * فَقَالَ احَدُهُمْ
 ذَرَوْهُ فِي حِصْنِي لِأَرْمِيَهُ بِحَجَرٍ قَصْتِي فَيَأْتِيهَا خُضْلَةٌ²³ الْعَقْدِ وَتَحْكُ
 الْمُنْتَقَدُ²⁴ * فَقَلَدُوهُ فِي هَذَا الْأَمْرِ التَّعَامَةَ تَقْلِيدَ الْخَوَارِجِ أَبَا نَعَامَةَ²⁵ *
 فَأَقْبَلَ عَلَى الْكُفْلِ وَقَالَ إِعْلَمُ أَتَى أَوْلِيَ هَذَا الْوَالِي وَأَرْقَحُ حَالِي
 بِالْبَيَانِ الْإِحَالِي وَكُنْتُ اسْتَعْبَنَ عَلَى تَقْوِيمِ أَوْدِي فِي بِلَدِي بِسَعَةِ ذَاتِ
 يَدِي مَعَ قِلَّةِ عَدَدِي²⁶ فَلَمَّا ثَقُلَ حَادِي وَأَتْلَعَ رِزَادِي أَمَمْتُهُ مِنْ
 أَرْجَائِي بِرَجَائِي وَدَعَوْتُهُ لِإِعَادَةِ رُؤَايَ وَلِإِزْوَائِي²⁷ فَهَبَّشَ لِلدُّوْفَادَةِ وَرَاحَ
 وَغَدَا بِالْإِفَادَةِ وَرَاحَ²⁸ فَلَمَّا اسْتَأْنَيْتُهُ فِي مَرَاكِ إِلَى الْمَرَاكِ عَلَى كَاهِلِ الْمَرَاكِ
 قَالَ قَدْ أَرَمَعْتُ عَلَى أَنْ لَا أَرْوِدَكَ بَتَاتًا وَلَا أَجْمَعَ لَكَ شَتَاتًا أَوْ تُنْشِئُ
 إِمَامَ ارْتِحَالِكَ رِسَالَةً تُؤَدِّعُهَا شَرْحُ حَالِكَ حُرُوفٍ إِحْدَى كَلِمَتَيْهَا
 يَعْصِمُهَا النُّقْطُ وَحُرُوفُ الْآخَرَى لَمْ يُعْجَمَنَّ قَطُّ وَقَدْ اسْتَأْنَيْتُ²⁹ بَيَانِي
 حَوْلًا فَمَا أَحَارَ³⁰ قَوْلًا وَنَبَّيْتُ فِكْرِي سَنَةً فَمَا أَزْدَادُ إِلَّا سِنَةً³¹ وَاسْتَعْنَتْ

and *kasrah*), small birds that are preyed upon. 22. . . قِدْحِهِ, each man knows best the mark of his arrow. This refers to the old Arabic game called *ميسر*, on which see an exhaustive note by Chenery, p. 323. 23. خُضْلَةٌ, a knot difficult to untie. 24. مُنْتَقَدُ, (v.n. 8 of نقد), testing coin. 25. أَبُو نَعَامَةَ, Abû Na'âmah al-Qatârî, a chief of rebels against the house of Umayyah, whose life is to be found in Ibn Khalliqân, and to whom some verses in the *Hamâsah* are ascribed. See also Weil, *Geschichte der Chalifen*, i. 395. 26. قِلَّةِ عَدَدِي, the smallness of my number, i.e. of my family. 27. أَرْوَاءَ, (رَوَى 4 of), a watering sufficiently, a "competence." 28. رَاحَ here "he came or did in the evening," while the preceding رَاحَ means "he was pleased." 29. اسْتَأْنَيْتُ (أَنِى 10 of), I have been waiting for. 30. أَحَارَ (حَوْرَ 4 of), returned in answer (hence *محاورَة*, conversation). 31. أَزْدَادُ سِنَةً (زَيْدَ 8 of), increased in drowsiness,

بِقَاطِبَةِ الْكِتَابِ وَكُلِّ مِنْيَّمٍ قَطَّبَ³² وَتَابَ فَإِنْ كُنْتَ صَدَعْتَ عَنْ
وَضَفَكَ بِالْيَقِينِ فَاتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ³³ * فَقَالَ لَهُ لَقَدْ
اسْتَسْعَيْتَ³⁴ يَعْجَبُونَ وَأَسْتَسْقَيْتَ أُسْكُوبًا وَأَعْطَيْتَ الْقَوْسَ بَارَتَهَا
وَأَنْزَلْتَ³⁵ الدَّارَ بَانِيَهَا * ثُمَّ فَكَّرَ رَيْشَمَا اسْتَجَمَّ قَرِيحَتُهُ وَاسْتَدَّرَ لِنَقْحَتِهِ
وَقَالَ أَلَيْ³⁶ دَوَاتِكَ وَأَقْرَبَ وَخُذْ أَدَاتِكَ وَاكْتُبْ

أَلْكَرَمُ³⁷ ثَبَّتَ اللَّهُ جَيْشَ سُعُودِكَ يَزِينُ وَاللَّوْمُ خَضَّ
الدَّهْرُ جَنْحَنَ حَسُودِكَ يَشِينُ * وَالْأَرْوَعُ يُثِيبُ وَالْمُعْوَرُ يُخِيبُ *
وَالْحَلَّاحِلُ³⁸ يُضَيِّفُ وَالْمَا حِلُّ يُخِيفُ * وَالسَّمْحُ يُعْذِي وَالْمَحْكُ
يُقْذِي³⁹ * وَالْعَطَاءُ يُنْجِي وَالْمِطَالُ يُشْجِي * وَالذُّعَاءُ يَبْقِي
وَالْمَدْحُ يُبْقِي * وَالْحَرَرُ يُجْزِي وَالْإِلْطَاطُ⁴⁰ يُخْزِي * وَاطْرَاحَ
ذِي الْحُرْمَةِ غَيٍّ وَمَحْرَمَةَ بَنِي آدَمَالَ بَغْيٍ * وَمَا ضَنَّ إِلَّا غُبِينَ وَلَا غُبِينَ⁴¹
إِلَّا ضُنِينَ * وَلَا خَزَنَ إِلَّا شَقِيًّا وَلَا قَبْضَ رَاحَةٍ⁴² تَقَى * وَمَا فَتَى⁴³ وَعَدَكَ

became more drowsy. 32. قَطَّبَ (2 of قطب), he frowned. 33. Quotation from the Qur'an, xxvi. 154. 34. اسْتَسْعَيْتَ (10 of سعى), thou hast put to the pace. 35. أَنْزَلْتَ, thou hast lodged, for which other copies read أَسْكَنْتَ, thou hast made to dwell. This and the preceding phrases are taken from the large store of Arabic proverbs. 36. أَلَيْ (imp. 4 of ألقى), put (wool) into, i.e. prepare for writing. 37. أَلْكَرَمُ is subject to the verb يَزِينُ, and ثَبَّتَ, etc., forms a parenthesis, expressive of prayer: "may Allah," etc. The next following sentence is constructed on the same principle. 38. خَلَّاحِلُ, a lord, or chief, "the princely." 39. يُقْذِي, he sets a mote into the eye, "he pains." 40. الْإِلْطَاطُ (inf. 4 of لَطَأَ), denying a debt, repudiation. 41. غُبِينَ, pass. of غُبِنَ, q.v. 42. رَاحَ (pl. of راحة), palms (of the hands). 43. فَتَى see under فَتَأَ in the Dictionary.

يَفِي⁴⁴ وَاَرَاوُكْ تَشْفِي * وَهَلَالُكْ يُنْصِي وَحِلْمُكْ يُغْنِي * وَآلَاوُكْ⁴⁵
تُعْنِي وَاعْدَاوُكْ تُدْنِي * وَحَسَامُكْ يُثْنِي وَسُودُكْ يُثْنِي⁴⁶ * وَوُصَاوُكْ
يُجَسِّنِي وَمَا دَحِكْ يَنْقُتْنِي * وَمَا حَكْ يُغِيثُ وَمَاوُكْ تَغِيثُ *
وَدَرْكْ يَفِيضُ وَرُكْ يَغِيضُ⁴⁷ * وَمُؤْمَلُكْ شَيْخُ حَكَاةٍ فِي⁴⁸ * وَلَمْ يَبْقَ لَهُ
شَيْءٌ * اَمَّكْ بَطْنُ حِرْصُهُ يَثِبُ وَمَدْحُكْ بِأَخْبِ مُهَوْرَهَا تَجِبُ⁴⁹ *
وَمِرَامُهُ يَخِفُّ وَأَوَاصِرُهُ⁵⁰ تَشَقُّ * وَاطْرَاؤُ يُجْتَذِبُ وَمَلَامُهُ يُجْتَنَّبُ *
وَوَرَاؤُ ضَفَّ⁵¹ مَسْهَمُ شُظُفٍ * وَحَصَمُ جَنْفٍ وَعَمَمُهُمْ قَشَفٌ⁵² * وَهُوَ فِي
دَمْعٍ يُجِيبُ وَلَهُ يُذِيبُ * وَهَمٌّ تَنْصِيفُ وَكَمَدٌ نَيْفٌ⁵³ * لِمَا سَوِلَ
خَيْبُ وَالْهَمَالُ شَيْبُ * وَعَدْوٌ نَيْبُ وَهَدْوٌ تَغْيِبُ * وَلَمْ يَزَعْ وَدَّ
فِيغَضَبُ وَلَا خَبْتُ عَوْدُهُ فَيُغْضَبُ * وَلَا نَفَثُ صَدْرُهُ⁵⁴ فَيُنْفَخُ وَلَا نَشْرُ
وَصَلَهُ فَيُبَغِضُ * وَمَا يَنْقُضِي كَرَمُكَ نَبْذُ حُرْمَةِ نَسْبِيضِ أَمَلُهُ بِتَاخُفِيضِ

44. يَفِي, aor. of وَفَى, q.v. 45. آلَا (الْأَى), benefits, bounties.

46. يُثْنِي (aor. 4 of ثَنَى), enriches. De Sacy reads here يَبْنِي, builds up, but the former reading, which is that of the Beyrout edition, seems preferable.

47. يَغِيضُ (aor. of غَضِيَ), it sinks away (as water in the ground), diminishes, "is rare." 48. حَكَاةٍ فِي, a shadow resembles him, for: "he is like a shadow."

49. مُهَوْرَهَا تَجِبُ, their dowries are deserved or incumbent on the receiver. 50. أَوَاصِرُهُ (pl. of آصِرَةٌ), here "claims."

51. ضَفَّ, insufficient measure, hence, metaphorically, insufficiency of means, a household too numerous to maintain, etc.

52. عَمَمَهُمْ قَشَفٌ, squalor involves them. 53. نَيْفٌ (2 of نَفَى), it has increased, it surpasses.

54. لَا نَفَثُ صَدْرُهُ, his breast has not spit blood or foul matter, metaphorically for malignant

أَلَمْ يَنْتَ حَمْدُكَ بَيْنَ عَالَمِهِ * بَقِيَتْ لِإِمَامَتِهِ⁵⁵ شَجَبٌ وَإِعْطَاءُ
 نَسَبٍ * وَمُدَاوَاةُ شَجَبٍ وَمُرَاعَاةُ يَفَنٍ * مَوْصُولًا بِخُفْنٍ وَسُرُورٍ غُفْنٍ * مَا
 غُشِيَ مَعْنَدُ غُضْبِي أَوْ خُشِيَ وَهْمُ غُضْبِي * وَالسَّلَامُ * فَلَمَّا فَرَّغَ مِنْ إِمْلَاءِ
 رِسَالَتِهِ وَجَلَسَ فِي هَيْجَاءِ الْبَلَاغَةِ عَنْ بَسَالَتِهِ أَرْضَتْهُ⁵⁶ الْجَمَاعَةُ فَعَلًّا وَقَوْلًا
 وَأَوْسَعَتْهُ حَفَاوَةً وَطَوَّلًا ثُمَّ سُئِلَ مِنْ آتِ الشُّعُوبِ⁵⁷ مَجَارِدُ فِي آتِ
 الشُّعَابِ⁵⁸ وَجَارِدُ قَتَالِ

غَسَّانَ⁵⁹ أَسْرَتِي الضَّمِيمَةَ وَسُرُوجُ تُرْبَتِي الْقَدِيمَةَ
 فَالْبَيْتِ مِثْلَ الشَّمْسِ إِشْرَاقًا⁶⁰ وَمَنْزِلَةَ جَسِيمِهِ
 وَالرُّبْعِ كَالْفَرْدُوسِ مَطْيِبَةً وَمَنْزِلَةً وَقِيمِهِ
 وَاهَاً⁶¹ لِعَيْشِ كَانَ لِي فِيمِنَا وَإِذَاتِ عَمِيمِهِ
 أَيَّامَ أَنْحَسِبَ مِطْرَفٍ فِي رَوْضِنَا مَاضِي الْعَزِيمِهِ
 أُخْتَالَ⁶² فِي بُرْدِ الشُّبَابِ وَأَجْتَلِي⁶³ النِّعَمَ الْوُسِيمِهِ

speech. 55. إِمَامَتِهِ (4 of إِمَامَة), averting. 56. أَرْضَتْهُ (4 of رَضَوْا), gratified him. 57. شُعُوب (pl. of شَعْب), tribes. 58. شُعَاب (pl. of شَعْب), ravines, mountain-paths, valleys. 59. غَسَّان, see p. 16, n. 13, and p. 24, n. 30. The metre of these verses is the third عَرُوض, first ضَرْب of كَامِل, the last foot of the ضَرْب undergoing the variation تَرْفِيل (see Grammar, p. 304), whereby the measure of the verse becomes: — — — — — | — — — — —. 60. إِشْرَاقًا terminates by its first syllable the عَرُوض and begins with its remaining part the ضَرْب. Similar cases occur in the next and several more of the subsequent lines of the poem. 61. وَاهَاً, a formula of admiration, as “bravo—to a life,” for, “how excellent a life” (see Grammar, p. 277). 62. أُخْتَالَ (8 of خِيل), I walked proudly, or I fancied myself somebody. 63. أَجْتَلِي, I looked upon, as a

لَا أَتَقِي نَوْبَ الزَّوْجَانِ وَلَا حَوَائِثُهُ الْمُلِيمَةَ
فَلَوْ أَنَّ كَرِيْبًا مُتَلَفٌ لَتَلَقْتُ مِنْ كُرْبِي الْمُقِيمَةَ
أَوْ يُفْتَدَى⁶⁴ عَيْشٌ مَضَى لَفَدْتُهُ مُتَجَتِّي الْكَرِيمَةَ
فَالْمَوْتُ خَيْرٌ لِّلْفَتَى مِنْ عَيْشِهِ عَيْشُ الْبُيُوتِ
تَقْتَادُهُ بُرَّةُ الصَّغَارِ⁶⁵ إِلَى الْهَضِيمَةِ وَالْعَظِيمَةِ
وَيَرَى السَّبْعَ تَنُوشُهَا أَيْدِي الْخَبَاعِ الْمُسْتَخِيمَةِ
وَالذَّنْبُ لِلْآيَامِ لَا وَلَا شَوْهَهَا لَمْ تَنْبُ⁶⁶ شِيمَةَ⁶⁷
وَلَوْ اسْتَقَامَتْ كَانَتْ الْأَحْوَالُ فِيهَا مُسْتَقِيمَةً

ثُمَّ إِنَّ خَبْرَهُ نَمَى⁶⁸ إِلَى الْوَالِي فَمَلَأَهُ بِاللَّآلِي⁶⁹ وَسَامَهُ أَنْ يَمْنُضُوِي⁷⁰
إِلَى أَحْشَائِهِ وَيَلِي⁷¹ دِيْوَانَ إِنْشَائِهِ فَأَحْسَبُهُ⁷² الْحَبَاءَ وَظَلَفُهُ عَنِ الْوَلَايَةِ
الْأَبَاءَ * قَالَ الرَّأْيُ وَكُنْتُ عَرَفْتُ عَوْدَ شَجَرَتِهِ قَبْلَ إِيْنَاعِ⁷³ ثَمَرَتِهِ

bridegroom gazes upon his unveiled bride. 64. يُفْتَدَى (pass. 8 of
فدى), it is or could be redeemed. 65. بُرَّةُ الصَّغَارِ, the ring of sub-
jection. بُرَّة is a ring of brass placed in the camel's nose to lead
it by. If the ring is made of hair it is called خَزَام, and if of wood,
خَشَاش. 66. لَمْ تَنْبُ, (apocopated aor. of نَبُو), missed not its
aim or place. 67. شِيمَةٌ, natural disposition, innate qualities, cha-
racter. 68. نَمَى, reached, was reported to. 69. لَّآلِي (pl. of لَوْلُو),
pearls. "He filled his mouth with pearls," is a proverbial ex-
pression of frequent occurrence, meaning "he overwhelmed him
with presents." 70. يَمْنُضُوِي (subj. 7 of ضَوَى), should betake himself
to, should join. 71. يَلِي (aor. of وَلِيَ), should direct or preside
over. 72. أَحْسَبُهُ (4 of حَسَبَ), made him say حَسْبِي حَسْبِي,
my sufficiency, my sufficiency, i.e. satisfied him. 73. إِيْنَاعَ (v.n. 4

وَكِدَّتْ أَنْيَبَهُ⁷⁴ عَلَى غُلُوِّ قَدَرِدِ قَبْلَ اسْتِنَارَةِ بَدَرِدِ فَأَوْحَى إِلَى بَايْمَاضِ
جَنْمَهُ إِلَّا أَجْرَدَ عَضْبَهُ مِنْ جَنْمِهِ فَلَمَّا خَرَجَ بِطَمِينِ الْخُرْجِ وَفَصَلَ فَائِزاً
بِالْفُلْجِ شَيْعَتُهُ قَانِئاً حَقَّ الرِّعَايَةِ وَلاَحِياً لَهُ عَلَى رَفْضِ الْوَلَايَةِ فَأَعْرَضَ
مُتَبَسِّمًا وَأَشَدَّ مُتَرْتِمًا

لِجَنُوبِ الْمِلَادِ مَعَ الْمُسْرِبَةِ أَحَبَّ إِلَيَّ مِنَ الْمُرْتَبَةِ
لِأَنَّ الْوَلَاةَ لَهُمْ نَبَبُودٌ وَمُعْتَبَةً يَا لَهَا مَعْتَبَةً⁷⁵
وَمَا فِيهِمْ مَنْ يَرْبُ التَّصْنِيعِ وَلَا مَنْ يُشَيِّدُ مَا رَتَبَهُ⁷⁶
فَلَا يَخْدَعُكَ⁷⁷ لُمُوعُ السَّرَابِ وَلَا تَأْتِ⁷⁸ أَمراً إِذَا مَا اشْتَبَهَ
فَكَمْ حَالِمْ سَرْدُ حُلْمِهِ وَأَذْرَكُهُ الرُّوعُ لَمَّا انْتَبَهَ

of ripening. 74. كِدَّتْ أَنْيَبَهُ, "I had nigh roused (the people)." 75. يَا لَهَا مَعْتَبَةً, Oh, for it as a fault-finding! for: "Oh, what fault-finding," another formula of admiration, which the commentators explain by: مَا أَظَاهَا, "how great it is" (for this latter expression see Grammar, p. 278, 1, and compare n. 33, p. 25 above). The metre of these verses is مُسْتَقَارِب, as p. 14, n. 72. 76. مَنْ يُشَيِّدُ مَا رَتَبَهُ, who raises aloft that which he has sketched out. 77. لَا يَخْدَعُكَ (energetic prohibitive of خَدَعَ), let not beguile thee. 78. لَا تَأْتِ, prohibitive of أَتَى, for the meaning of which, when governing the objective case, see Dictionary.

المقامة السابعة البرقعيدية

حكى الحارثُ بْنُ هَمَّامٍ قال أَرَمَعْتُ الشَّخْوَصَ مِنَ بَرْقَعِيدٍ¹ وَقَدْ
شُمْتُ بَرْقَ عِيدٍ فَكَرِهْتُ الرِّحْلَةَ عَنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَوْ أَشْهَدَ بِهَا يَوْمَ
الزَّيْنَةِ فَلَمَّا أَتَلَ بَرْقَعِيهِ وَنَقَلَهُ وَأَجْلَبَ بِخَيْلِهِ وَرَجَلِهِ² اتَّبَعْتُ الشَّمَّةَ فِي
لُبْسِ الْجَدِيدِ وَبَرَزْتُ مَعَ مَنْ بَرَزَ لِلشَّعْشَعِيِّيدِ * وَحِينَ أَلْتَأَمَ جَمْعُ
الْمُصَلِّيِّ وَأَنْتَضَمَ وَأَخَذَ الزَّحَامَ بِالْكَظْمِ طَلَعَ شَيْخٌ فِي شَمْلَسَيْنِ³ مُحْجُوبِ
الْمُتَلَتِّينِ وَقَدْ اعْتَصَدَ شِبْهَ الْمُحْلَاةِ⁴ وَاسْتَقْدَادَ لِعَجُوزٍ كَالسَّعْلَاةِ⁵ فَوَقَفَ
وَفَتَّةَ الْمُتَهَانَتِ⁶ وَحَيًّا تَحِيَّةً خَافَتْ فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ دُعَائِهِ أَجَالَ
خَمْسَهُ فِي دُعَائِهِ وَأَبْرَزَ مِنْهُ رِقَاعًا كُنْتَبَنُ بِالْوَانِ الْأَصْبَاغِ⁷ فِي أَوَانِ الثَّرَاغِ
فَنَاولُنِي عَجُوزُ⁸ الْحَيْزَبُونَ⁹ وَأَمْرَهَا بِأَنْ يَتَوَشَّمُ الزَّبُونُ فَمَنْ آتَسَتْ

1. بَرْقَعِيد, imperfectly declined, name of a considerable town north of Mosul and south of Naşibîn. The festival, spoken of in the following lines, is that of الْفِطْر or the conclusion of the fast of Ramadan celebrated by the Muhammadans with great pomp and ceremony. 2. وَرَجَلِهِ . . . أَجْلَبَهُ, brought up its horsemen and footmen, a phrase borrowed from Qu'rân, xvii. 65, meaning "with all its attending circumstances," as we would say "with all its might and main." 3. سَمْلَاة, a female Ghûl, the male being called عَمْلَك, who assume various forms to frighten or entice travellers in the desert. 4. مُتَهَانَت (هَفَّت 6), tottering, about to fall. 5. الْوَانِ الْأَصْبَاغ, colours or various kinds of dyes. 6. حَيْزَبُونَ, old

ندى يديهِ أَلَقَّتْ ورقَهُ وَسُجِّنَ لَدَيْهِ * قال فَاَتَّاحَ لِي الْقَدْرَ الْمَعْتُوبَ
 رَقْعَةً فِيهَا مَكْتُوبٌ

لَقَدْ أَصْبَحْتُ مَوْقُودًا⁷ بِأَوْجَاعٍ وَأَوْجَالٍ
 وَمَمْنُورًا بِمُحْتَالٍ⁸ وَمُحْتَالٍ وَمُغْتَالٍ⁸
 وَخَوَّانٍ⁹ مَنِ الْإِخْوَانِ قَالَ لِي لِإِفْلَالِي
 وَأَعْمَالٍ مَنِ الْعُمَالِ فِي تَضْلِيلِ أَعْمَالِي
 فَكُمُ أَصْلِي بِأَدْحَالٍ¹⁰ وَإُمُحَالٍ وَتَرْحَالٍ
 وَكُمُ أَخْطَرُ فِي بَالٍ¹⁰ وَلَا أَخْطَرُ فِي بَالٍ¹⁰
 فَلَيْتَ الدَّهْرِ لِمَ جَارَ أَطْفَالِي أَطْفَالِي¹¹
 وَلَوْلَا أَنَّ أَشْبَالِي أَغْلَالِي¹² وَأَغْلَالِي¹²
 لَمَّا جَرَّزْتُ آمَالِي إِلَى آلٍ وَلَا وَالِي
 وَلَا جَرَّزْتُ أَذْيَالِي عَلَى مَسْحَبِ إِذْلَالِي

and wily. 7. مَوْقُودٌ, crushed, or pelted as with stones. The metre is هزج مجزوء, which consists of *mafá'ilun mafá'ilun* (— — — —) twice, with the license of كَق and قَبَض, *mafá'ilun* becoming *mafá'ilun*, — — — —, or *mafá'il*, — — — —. 8. مَغْتَال (8 of غول), one who entices another to a lonely spot and kills him, like a *Ghul*. 9. الْإِخْوَان, terminates with its first three syllables the first half-line, while the last syllable نِ begins the second hemistich. In similar manner the final syllables of أَعْمَال and أَشْبَالِي, جَار, عَمَال in the 4th, 7th, 8th and 11th lines belong to the second half-lines. 10. بَال, here "mind," while the preceding بَال means "a ragged garment"; accordingly the first أَخْطَر, "I tramp," the second "I occur" (to the mind, i.e. I am thought of). 11. أَطْفَا أَطْفَالِي (pret. 4 of طَفَأ and pl. of طَفَّل respectively), had extinguished ("slain") my babes. 12. أَغْلَال (pl. of غَلَّ), iron collars or chains for the neck; أَغْلَال

فَمَحَّ-رَابِيَّ أَخْجَرِي بِي وَأَسْمَالِي أَسْمَى لِي¹³

فَبَدَلْ خُرِّيَرِي تَخْفِيْفْ أَثْقَالِي بِمِثْقَالِ

وَيُطْفِي خُرِّيْرِي بِلَهَالِي بِسِرْبَالِ وَسِرْوَالِ¹⁴

قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمَّا اسْتَعْرَضْتُ حُلَّةَ الْأَبْيَاتِ ثُبْتُ¹⁵ إِلَى

مَعْرِفَةِ مُلْجَمِيَا وَرَأَيْمٍ عَلِمَ لِيَا فَنَاجَانِي الْفُكْرَ بِأَنَّ الْوَصْلَةَ إِلَيْهِ الْعَجُوزُ وَأَفْتَانِي

بِأَنَّ حُلُوَانَ¹⁶ الْمَعْتَرِفِ يَجُوزُ فِرْصَتَهَا وَهِيَ تَسْتَقْرِئُ¹⁷ الثَّغْوَفَ صَقًّا صَقًّا

وَتَسْتَوَكِفُ¹⁸ الْأَكْفَ كَقًّا وَمَا إِنْ يُجْجَحَ لَهَا عَمَاءٌ وَلَا يَرْشَحَ عَلَى يَدَيْهَا

إِنَاءٌ فَلَمَّا أَكْدَى اسْتَعْطَافَهَا وَكَدَّهَا مَطَافَهَا عَادَتْ بِالْإِسْتِرْجَاعِ¹⁹ وَمَالَتْ

إِلَى ارْتِجَاعِ الرِّقَاعِ وَأَنَسَاهَا الشَّيْطَانُ ذِكْرُ رَفْعَتِي فَلَمْ تَعْجِ²⁰ إِلَى بُشْعَتِي

وَأَبَتْ إِلَى الشَّيْخِ بَاكِيَةً لِلْجِرْمَانِ شَاكِيَةً تَحَامِلُ الزَّمَانَ فَقَالَ إِنَّا لِنَدَّ

وَأَفُوضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ وَأَنشُدَ

لَمْ يَبْقَ صَافٍ وَلَا مُصَافٍ وَلَا مَسْعِيْنٍ وَلَا مُسْعِيْنٍ²¹

وَفِي الْمَسَاوِي بَدَأَ التَّنْسَاوِي فَلَا أَمِيْنٍ وَلَا ثَمِيْنٍ

(pl. of عِلَّة, pl. of عِلَّة), maladies, sicknesses, ills. 13. أَسْمَى لِي (comp. of سَمِيَّ), would be loftier, more exalted, i.e. more honourable for me. The preceding أَسْمَالِي is pl. of سَمَل, a rag, with the affix of the 1st person. 14. سِرْبَال, a shirt, سِرْوَال, a pair of trousers. 15. ثُبْتُ (pret. of تَوَقَّ), I longed for. 16. حُلُوَانَ (related to حُلُو, sweet), a gratification, present, fee. Compare the French "douceur," in the sense of "drink-money." 17. تَسْتَقْرِئُ, aor. 10 of قَرِي, q.v. 18. تَسْتَوَكِفُ (10 of وَكَفَ), she seeks for a driplet, begs a dole. 19. اسْتِرْجَاع (v.n. 10 of رَجَعَ), pronouncing the formula: "To Allah we belong, and to Him we shall return," an expression of resignation to the Divine will, used by the Muhammadans on every trying emergency. 20. تَعْجِ (aor. of عَوَّجَ, here with the force of the pret. on account of لَمْ), turned aside. 21. مَعِيْن, with *fathah*, a spring (عَيْن), with *dhammah*, agent 4 of

ثُمَّ قَالَ لَهَا مَتَى التَّمَسُّ وَعَدِييَا وَاجْمَعِي الرِّقَاعَ وَعَدِييَا فَقَالَتْ لَقَدْ
 عَدَدْتُهَا لَمَّا اسْتَعْدْتُهَا وَوَجَدْتُ يَدَ الشَّيْبِ قَدْ غَالَتْ إِحْدَى الرِّقَاعِ فَقَالَ
 تَعْسًا لَكَ²² يَا لَكَاعِ²³ أَمْحَرَمُ وَيَحْكُ الْقَنْصَ وَالْحِمَالَةَ وَالْقَبَسَ وَالذُّبَالَ
 إِنِّيَا لَصِغْتُ عَلَى إِبَالَةٍ²⁴ فَأَنْصَاعَتْ تَقْتَضُ مَدْرَجَهَا وَتَنْشُدُ مَدْرَجَهَا فَلَمَّا
 دَانَسْنِي قَرَنْتُ بِالرَّقْعَةِ دِرْهَمًا وَقِطْعَةً وَقُلْتُ لَهَا إِنْ رَغِبْتَ فِي الْمَشُوفِ
 الْمُعْلَمِ وَأَشَرْتُ إِلَى الدِّرْهَمِ فَبُوحِي بِالسِّرِّ الْمُبِينِ وَإِنْ أَبَيْتِ أَنْ
 تَشْرَحِي²⁵ فَخُذِي الْقِطْعَةَ وَأَسْرَحِي فَمَالَتْ إِلَى اسْتِخْلَاصِ الْمَدْرِ التِّمِّ
 وَالْأَبْلَجِ الْيَوْمِ²⁶ وَقَالَتْ دَعِ جِدَالَكَ وَسَلِّ عَمَّا بَدَا لَكَ فَاسْتَطَلَعْتُهَا²⁷ طَلَعَ
 الشَّيْخُ وَبَدَّدَتْهُ وَالشَّعْرَ وَنَاسِجَ بَدَدَتْهُ فَقَالَتْ إِنَّ الشَّيْخَ مِنْ أَكْلِ سُرُوجٍ وَهُوَ
 الَّذِي وَشَى الشَّعْرَ الْمُنْسُوجَ ثُمَّ خَطَفَتْ الدِّرْهَمَ خَطْفَةً الْبَاشِقِ وَمَرَقَتْ
 مُرُوقَ²⁸ السَّيِّمِ الرَّاشِقِ * فَحَاجَّ قَلْبِي أَنْ أَبَا زَيْدٍ هُوَ الْمُسَارِ إِلَيْهِ وَتَاجَّجَ
 كَرْبِي لِمَصَابِيهِ بِنَاطِرِيهِ وَأَثَرْتُ أَنْ أَفَاجِيَهُ²⁹ وَأُنَاجِيَهُ لِأَعْجَمِ عَوْدٍ فِرَاسْتِي

بسيط عروض 3rd (عَوْن), a helper. The verses are of the 3rd (— — — | — — —). 22. تَعْسًا لَكَ, perdition on thee. Compare the phrase, تَبًّا لَهُ, p. 26, n. 46. 23. يَا لَكَاعِ, indeclinable with *kasrah* on the final, O wretch, of the measure فَعَال, the feminine form of blame, corresponding to the masculine form فَعْلَة. 24. لَصِغْتُ عَلَى إِبَالَةٍ, a handful to the load, a proverbial expression for "ill upon ill," or in an opposite sense "luck upon luck." 25. أَنْ تَشْرَحِي, that thou (fem.) explain, from شَرَحَ, the well-known word for "commentary." 26. الْيَوْمِ, originally meaning an old man, is here applied to the dirham of ancient coinage. 27. اسْتَطَلَعْتُ (10 of طَلَعَ), I investigated into, asked for, the object being طَلَعَ, insight into a secret, knowledge, which here may be translated "all about." 28. مَرَقَتْ مُرُوقَ, she darted away with the darting (as darts). 29. أَفَاجِيَهُ (3 of فَجَأَ), I come

فيه وما كُنت لِأَصِلَ³⁰ إِلَيْهِ إِلَّا بِتَخْطِي رِقَابِ الْجَمْعِ الْمُسَبِّي عَنْهُ فِي
السَّعْيِ وَعِثْتُ³¹ أَنْ يَتَأَدَّى بِي قَوْمٌ أَوْ يَسْرِي إِلَيَّ لَوْمْ فَسَدَكْتُ
بِمَكَانِي وَجَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عِيَانِي³² إِلَى أَنْ انْقَضَتِ الْخُطْبَةُ وَحَقَّتِ
الْوَيْبَةُ فَخَفَقْتُ إِلَيْهِ وَتَوَسَّمْتُهُ عَلَى التَّحَامِ جَنْبَيْهِ فَإِذَا الْمَعِيَّةُ³³
الْمَعِيَّةُ ابْنُ عَبَّاسٍ وَفِرَاسَتِي فِرَاسَةُ إِيَّاسٍ فَعَرَفْتُهُ حِينَئِذٍ شَخْصِي وَآثَرَتُهُ
بِأَحَدِ قَوْمِي وَأَهْبَتُ بِهِ إِلَى قُرْصِي³⁴ فَبَشَّ لِعَارِفَتِي وَعَرَفَانِي وَبَى دَعْوَةَ
رُغْفَانِي وَأَنْطَلَقَ وَيَدِي زِمَامُهُ وَظِلِّي إِمَامُهُ وَالْعَجُوزُ ثَالِثَةُ الْآثَانِي³⁵

suddenly or unexpectedly upon him. The following أُنَاجِيهِ, same form of *أُجَو*, I talk secretly or whisper to. 30. أَصِلَ (aor. of *وصل*, here subjunctive on account of *لِ*), I join, reach, come to. Hārith is unable to approach him, without treading on the necks of the worshippers, whereby according to a traditional saying of Muhammad "he would make for himself a bridge to hell." 31. عِثْتُ, pret. of *عَيْفَ*, q.v. 32. جَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عِيَانِي, I made his person the fetter of my sight, i.e. I kept my eye on him. 33. الْمَعِيَّةُ, from *الْمَعَى* (root *لمع*), very bright, is applied to a sagacious person; hence the abstract *الْمَعِيَّةُ*, sagacity, penetration. As proverbial for acuteness are quoted Ibn 'Abbās, cousin of Muhammad, and one of the most valued traditionists, born 3 years before the Hijrah, † between 67 and 74 A.H., and Iyās al-Muzanī, a learned Cadi of Basrah, at the end of the 2nd century of the Hijrah, of whose marvellous sagacity instances will be found in his life by Ibn Khallīqān, and in the commentary to Arab. Prov. i. 593. 34. قُرْصٌ, a disc, is applied to almost everything round and flat, or seemingly flat, from a wafer to the sun; here it means a loaf. 35. ثَالِثَةُ الْآثَانِي (pl. of *أُثْفِيَّةُ*), the third prop of the pot, meaning the mountain-slope on which the desert Arabs leaned their kettle upon two stones, and metaphorically

وَالرَّقِيبَ الَّذِي لَا يَخْفَى عَلَيْهِ خَافٍ * فَلَمَّا اسْتَحْلَسَ³⁶ وَكُنْتِي وَأَخْضَرْتَهُ
 عَجَالَةً مَكْنَتِي قَالَ يَا حَارِثُ أَمَعْنَا ثَالِثٌ فَقُلْتُ لَيْسَ إِلَّا الْعَجُوزُ فَقَالَ
 مَا دُونَهَا سِرٌّ عَجُوزٌ ثُمَّ فَتَحَ كَرِيمَتِيهِ وَرَأَى بَسْوَامَتِيهِ فَإِذَا سِرَاجًا وَجْهُهُ
 يَقْدَانِ³⁷ كَأَنَّهُمَا الْفَرْقَدَانُ فَأَبْتَجَّتْ بِسَلَامَةٍ بِصَرٍّ وَحُجِبَتْ مِنْ غُرَائِبِ
 سَيْرٍ وَلَمْ يُلْقِنِي³⁸ قَرَارٌ وَلَا طَاوَعَنِي أَصْطَبَارٌ حَتَّى سَأَلْتُهُ مَا دَعَاكَ إِلَى
 الشَّعَامِيِّ مَعَ سَيْرِكَ فِي الْمَعَامِيِّ وَجَوَّبَكَ الْمَوَامِي وَيَغَالِكَ³⁹ فِي
 الْمَرَامِيِّ فَتَظَاهَرَ بِاللُّكْنَةِ وَتَشَاغَلَ بِاللَّهْنَةِ حَتَّى إِذَا قَضَى وَطَرَهُ أَتَارَ إِلَى
 نَظَرَةٍ وَأَنشَدَ

وَلَمَّا تَعَامَى⁴⁰ الدَّهْرُ وَهُوَ أَبُو الْوَرَى عَنِ الرَّشْدِ فِي أَحْكَائِهِ وَمَقَاصِدِهِ
 تَعَامَيْتُ حَتَّى قِيلَ إِنِّي أَخُو عَمَى وَلَا غُرَوَانُ يَحْذُوا الْفَتَى حَذْوًا وَالِدَهُ
 ثُمَّ قَالَ لِي أَتَبْصُرُ إِلَى الْمُحْجَعِ فَأَتَنِي بِغَسُولٍ⁴¹ يَبْرُوقُ الطَّرْفَ وَيُنْقِي
 الْكَفَّ وَيُنْعِمُ الْبَشْرَةَ وَيُعْطِرُ السَّكْنَةَ وَيَشُدُّ الْمَلَقَةَ وَيُقَيِّمُ الْمَعْدَةَ وَلَيْسَ
 نَظِيفُ الطَّرْفِ أَرْجَى الْعَرَفِ فَتَيَّ الدَّقُّ نَاعِمُ السَّحْقِ يَحْسِبُهُ اللَّامِسُ ذُرُورًا
 وَيُخَالَهُ السَّاشِقُ كَافُورًا وَأَقْرَبُنْ بِهِ خِلَالَةً⁴² نَقِصَّةُ الْأَصْلِ مَحْبُوبَةُ الْأَوْصَلِ

applied to anything heavy, disastrous, or inconvenient. 36. اسْتَحْلَسَ (10 of حِلْس), he had made his mat or saddle-cloth, here, he had taken seat. 37. يَقْدَانِ, du. aor. of وَقَدَ, q.v. 38. لَمْ يُلْقِنِي, aor. 4 of لِقِنَ, used like the primitive form in the sense of "there did not cling to me," i.e. "possess me." 39. اِيْغَالِ, v.n. 4 of وَغَلَ, q.v. 40. تَعَامَى (6 of عَمَى), affects blindness, makes himself wilfully blind to. The metre of these verses is طَوِيل, first عَرُوض, second ضَرْب, as p. 5, n. 42, and p. 7, n. 55. 41. غَسُول is explained by اِشْدَانِ, with *kasrah* or *dhammah*, alkali or soda used for washing. 42. خِلَالَةً, a toothpick, held in much higher estimation among the Arabs than amongst us, on account of the *miswâh*, or cleansing of the teeth forming part of the ceremonial ablutions before prayers.

أَنِيْقَةُ الشَّكْلِ مَدْعَاةٌ⁴³ إِلَى الْأَكْلِ لِيَا مُحَافَةَ الصَّبِّ وَصَقَالَةَ الْعُصْبِ وَآلَةَ الْحَرْبِ وَلُدُونَةَ الْعُضْنِ الرَّطْبِ * قَالَ فَذَهَبْتُ فِيهَا أَمْرًا لَدَرَأَ عَنْهُ الْغَمْرَ وَلَمْ أَحْمَمْ أَنَّهُ قَصْدٌ أَنْ يَخْدَعُ بِإِدْخَالِي الْعُسْخَدَ وَلَا تَنْظِيمِيَّتْ أَنَّهُ سَخِرَ مِنَ الرَّسُولِ فِي اسْتِدْعَاءِ الْجِلَالَةِ وَالْعُسُولِ فَلَمَّا عُدْتُ بِالْمَلْتَمَسِ فِي أَقْرَبِ مَنْ رَجَعَ النَّفْسِ وَجَدْتُ الْجَوَّ قَدْ خَلَا وَالشَّيْخَ وَالشَّيْخَةَ قَدْ اجْتَلَا فَاسْتَشْطَطْتُ⁴⁴ مِنْ مَكْرَدٍ غَضَبًا وَأَوْغَلْتُ فِي إِتْرَدٍ طَلَبًا فَكَانَ كَمَنْ قُمَسَ⁴⁵ فِي الْمَاءِ أَوْ عُرِجَ بِهِ إِلَى عَنَانِ السَّمَاءِ

43. مَدْعَاةٌ, an invitation, for "which invites." 44. اسْتَشْطَطْتُ, 10 of شَيْطَ, q.v. 45. قُمَسَ (pass. of قَمَس), is sunk; some copies read عُمَسَ, with the same meaning.

ASSEMBLY VIII. CALLED "OF MA'ARRAH."

الْمَقَامَةُ الشَّامِنَةُ الْمَعْرِيَّةُ

أَخْبِرَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ رَأَيْتُ مِنْ أَعَاجِيبِ الزَّمَانِ أَنْ تَتَقَدَّمَ خَضْمَانٌ إِلَى قَاضِي مَعْرَةَ النُّعْمَانِ¹ أَحَدَهُمَا قَدْ ذَهَبَ مِنْهُ الْأَطْيَبَانِ² وَالْآخَرُ كَأَنَّهُ قَضِيبُ الْبَانِ³ فَقَالَ الشَّيْخُ أَيْدِ اللَّهِ الْقَاضِي كَمَا أَيْدِ بِهِ

1. مَعْرَةُ النُّعْمَانِ, Bane of Nu'mân, is the name given to a town in Syria, formerly called *Zatu 'l-Qusûr*, by al-Nu'mân ibn Bashîr, one of Muḥammad's companions, and governor of Ḥims (Edessa), when he had lost a son in the former city. 2. الْأَطْيَبَانِ, the two excellencies, viz. appetite and sexual desire, according to others, sleep and coitus, or plumpness and youth. 3. الْبَانِ, the Ben tree, *Hyperanthera*

الْمُتَقَاظِي إِنَّهُ كَانَتْ لِي مَمْلُوكَةً رَشِيقَةً الْقَدِّ أَسِيلَةً الْخَدِّ صَبُورٌ عَلَى
 الْكَدِّ تَحُبُّ أَحْيَانًا كَالنَّيْدِ وَتَرْفُدُ أَطْوَارًا فِي الْمَيْدِ وَتَجِدُ فِي تَمُورٍ مَسَّ
 الْمُرْدِ ذَاتَ عَقْلٍ وَعِزٍّ وَحَدٍّ وَبِشَانٍ وَكَتْفٍ بِبِشَانٍ وَفَمٍ بِلا أَسْنَانٍ⁶ تَلْدَغُ
 بِلِسَانٍ نَضْضًا⁷ وَتَرْفُلُ فِي ذَيْلٍ فَضْضًا وَتَجَلِّي فِي سَوَادٍ وَبِيَاضٍ وَتُسْقَى
 وَلَكِنْ مِنْ غَيْرِ حِيَاضٍ⁸ نَاعِمَةً خُدَعَةً خُبَاتَةً طُلَعَةً مَطْبُوعَةً عَلَى الْمُنْتَعَةِ
 وَمَطْوَاةً فِي الضَّيْقِ وَالسَّعَةِ⁹ إِذَا قَطَعْتَ وَصَلْتَ¹⁰ وَمَتَى فَصَلْتِا عَنَّكَ
 أَنْفَصَلْتَ وَطَالَمَا خَدَمْتِكَ فَجَمَلْتَ وَرُبَّمَا جَنَّتْ عَلَيْكَ فَآلَمْتَ

moringa, a shapely tree with tender branches, frequently made by poets a simile for youthful stature and suppleness. 4. أَسِيلَةُ الْخَدِّ, long (oval) and smooth of cheek, if مَمْلُوكَةٌ is taken literally as a slave-girl; if the needle is understood, خَدِّ may signify its side, or the furrow which it makes in sowing. Similar double-meanings run through the whole of the following passage, and we leave it to the ingenuity and fancy of the student to find in each case the *tertium comparationis*, contenting ourselves with giving the rarer uses of the leading words, besides the current ones. 5. صَبُورٌ, "patient"; as being of the measure فَعُول with the meaning of فاعِل, the adjective may be masc. or fem. (see Gramm. p. 94). 6. . . . أَسْنَانٍ. ذَاتَ. The words عَقْلٌ, understanding, and عِزٌّ, rein, curb, metaphorically "self-restraint," applied to the needle may mean "firm hold" and "thread" respectively; كَتْفٌ, hand, is also the hemming of a border, after it has been basted; فَمٌ, mouth, and "eye" of a needle. 7. نَضْضًا, a snake, with a tongue continually in motion. 8. حِيَاضٍ (pl. of حَوْضٌ), cisterns; the needle is made to drink, not from reservoirs, but by the sweat of the sewer. 9. وَالسَّعَةِ . . . وَمَطْوَاةً, "obedient in poverty and wealth," or "easily going into any orifice, small or large." 10. إِذَا قَطَعْتَ وَصَلْتَ, when thou hadst cut (her, or the cloth), she joined (thee, or the pieces into a garment).

وَمَلَمْتُ وَإِنْ لَذَا الْفَتَى اسْتَحْدَمْنِيهَا¹¹ لِيُغْرِضَ فَأَخْدَمْتُهُ إِيَّاهَا بِلا عَرَضٍ
 عَلَى أَنْ يَجْتَنِي نَعْمَهَا وَلَا يَكْفُلَهَا إِلَّا وَسْعَهَا فَأَوْلَجَ فِيهَا مَتَادَهُ وَأَطَالَ بِهَا
 اسْتِمْتَاعَهُ ثُمَّ أَعَادَهَا إِلَيَّ وَقَدْ أَفْضَاهَا¹² وَبَذَلَ عَنْهَا قِيمَةً لَا أَرْضَاهَا فَقَالَ
 الْبَحْدُثُ أَمَّا الشَّيْخُ فَأَصْدَقَ مِنَ الْقَطَا¹³ وَأَمَّا الْإِفْضَاءُ فَفُحْرٌ عَنْ خَطَاٍ وَقَدْ
 رَهْنَتْهُ عَنْ أَرَشٍ مَا أَوْهَنْتُهُ مَمْلُوكًا لِي مُتَنَاسِبِ الطَّرْفَيْنِ مُتَنَسِّبًا إِلَى
 الْقَتِينِ¹⁴ نَقِيًّا مِنَ الدَّرَنِ وَالشَّيْنِ يُقَارِنُ مَحَلَّهُ سَوَادُ الْعَيْنِ يُفْشِي
 الْإِحْسَانَ وَيُشْشِي الْإِسْتِحْسَانَ وَيُغْذِي الْإِنْسَانَ وَيَتَحَامَى اللِّسَانَ¹⁵ إِنْ
 سَوَّدَ جَادَ أَوْ وَسَمَ أَجَادَ وَإِذَا زَوَّدَ وَهَبَ الزَّادَ¹⁶ وَمَتَى اسْتَزِيدَ زَادَ لَا يَسْتَقِرُّ
 بِمَعْنَى وَقَلَّمَا يُنَكِّحُ إِلَّا مَشْنَى¹⁷ يَسْنُو بِمَوْجُودِهِ وَيَسْمُو عِنْدَ جُودِهِ وَيُثْقَدُ
 مَعَ قَرِينَتِهِ وَإِنْ لَمْ تُكُنْ مِنْ طِينَتِهِ وَيُسْتَمْتَعُ بِزِينَتِهِ وَإِنْ لَمْ يُطْمَعْ فِي
 لِينَتِهِ¹⁸ * فَقَالَ لَهَا الْقَاضِي إِمَّا أَنْ تُبَيِّنَا وَالْأَفْيِينَا قَاطِرُقَ الشَّيْخِ وَأَطَالَ¹⁹
 وَأَبْتَدَرَ الْعَلَامُ وَقَالَ

11. اسْتَحْدَمْنِيهَا (10 of خدم), he asked her service of me. 12. أَفْضَاهَا (4 of فَضَو), he lacerated her parts, or he spoiled it by breaking its eye. The double-meaning of the preceding sentences will be gathered from this. 13. الْقَطَا, the sand-grouse, proverbial for truthfulness, because it detects water in the desert with unerring instinct, or because its continual cry *qata, qata*, after which it is called, tells truthfully its name. 14. الْقَتِين, name of a branch tribe of the Banû Asad; applied to the *kuhl*-pencil, قَتِين means a blacksmith or cutler. 15. يَتَحَامَى اللِّسَانَ, he set guard on the tongue, i.e. bewared of it, came not near it. 16. الزَّاد, supply, provision; the following زَاد (زِيد), he increased, added. 17. مَشْنَى, two by two. 18. فِي لِينَتِهِ, in its softness, i.e. when it was too pliable. Applied to the slave-boy, لِينَة may be translated "effeminacy." 19. فَأَطَالَ, then the old man looked down and hesitated. These words are

اعارني إبرة لِرَفْوِ أَطْمَاراً²⁰ عفاها المِلى وسودها
 فاحْصُومَتْ في يدي على خطأ مِلى لَمَّا جذبتُ وسودها
 فلم ير الشيخ أن يسامحني بأرشيها إذ رأى ناكودها²¹
 بل قال هاتِ إبرة تُمائِلُها أو قيمةً بعد أن تُجودها
 واعتاق²² ميلِي رهناً لديهِ وناهيك²³ بها سُبَّةً تزودها
 فالعَيْن مرهَى لِرَهْنِهِ ويدي تنصُر عن أن تُفكَّ وسودها
 فاستبرِذا الشرح غور مسكنتي وارث لمن لم يكن تعودها
 فأقبل القاضي على الشيخ وقال إني بغير تمويه فقال

أقسمت²⁴ بالمشعر الحرام ومن ضم من التاسكين خيف ومنى
 لو ساغفرتني الأيام لم ترني مَرَّتْهُنَا ميلُهُ الذي رهنا
 ولا تصدّيتُ أبتغي بدلاً من إبرة خالها ولا ثمننا
 لكن قوس الخطوب ترشقني بمُتَمِياتٍ من هاهنا وهنا

neither in de Saey's nor the Beyrout edition, but taken from a good MS. in my possession. 20. أَطْمَاراً (pl. of طِمْر), tattered garments, rags. The last two syllables of أَطْمَاراً belong to the second half-line, the metre being — — — — — | — — — — —, first عَرُوض, first ضَرْب : — — — — — | — — — — —. 21. ناكودها (v.n. 5 of اود), its being broken. 22. اعتاق (عوق of 8), he kept back, retained. 23. ناهيك بِهَا سُبَّةً, sufficient of it for thee with regard to shame, i.e. oh, the excessive shame! Compare p. 19, n. 44. To ناهيك applies the same remark as to أَطْمَاراً above. 24. أقسمت, for which de Saey reads أَقْسِم, is the reading of the Beyrout edition and of my MS., and seems preferable to me, because the rythmical movement of the words *aqsamtu bi'l* (— — — — —) is more suitable to the solemnity of an oath, than the choreambic *uqsimu bi'l* (— — — — —).

وَحُخْبِرَ حَالِي كَحُخْبِرِ حَالَتِهِ ضُرّاً وَبُؤْساً وَغُرْبَةً وَضَمْنَى²⁵
 قَدْ عَدَلَ الدَّهْرُ بَيْنَنَا فَأَنَا نَظِيرُكَ فِي الشَّقَاءِ وَهُوَ أَنَا²⁶
 لَا هُوَ يَسْتَطِيعُ فَكْتُكَ وَرُودِي لَمَّا عَدَا فِي يَدَيَّ مُرْتَمِنَا
 وَلَا مَجَالِي²⁷ لِيُصِيفَ ذَاتَ يَدِي فِيهِ اتِّسَاعٌ لِلْعَفْوِ حِينَ جَنَى
 فَبِهَذِهِ قَضَيْتِي وَقَضَيْتَهُ فَأَنْظُرِ إِلَيْنَا وَبَيْنَنَا وَلَنَا²⁸

فَلَمَّا وَصَى الْقَاضِي قَضَيْتَهُمَا وَتَبَيَّنَ خِصَاصَتُهُمَا وَتَخَصَّصَهُمَا أَبْرَزَ لِنَهْمٍ دِينَارًا
 مِنْ تَحْتِ مُصَلَّدٍ²⁹ وَقَالَ أَقْطَعَا بِهِ الْخِصَامَ وَأُقْصِلَا³⁰ فَتَلَقَّفَهُ³⁰ الشَّيْخُ دُونَ
 الْحَدِّثِ وَاسْتَخْلَصَهُ عَلَى وَجْهِ الْحِدِّ لَا الْعَبَثِ وَقَالَ لِلْحَدِّثِ نِصْفُهُ لِي
 بِسَبْئِهِمْ مَبْرُتِي وَسَبْئُكُمْ لِي عَنْ أَرَشِ إِبْرَتِي وَلَسْتُ عَنْ الْحَقِّ أَمِيلَ فَتَمَّ
 وَخُذِ الْمِيلَ * فَعَرَى الْحَدِّثُ لِمَا حَدَّثَ أَكْثَابَ³¹ وَاكْتَفَرَ عَلَى سَمَاءِ
 سَحَابٍ³² وَجَمَّ لَهُ قَلْبُ الْقَاضِي وَهَيَّجَ³³ أَنْفَهُ عَلَى الدِّينَارِ الْمَاضِي إِلَّا

25. ضَمْنَى, lingering sickness. 26. وَهُوَ أَنَا, and he (of) I, for وهو
 نَظِيرِي, he is the like of me, a rare and highly idiomatic expression,
 which should be noted. 27. وَمَجَالِي, lit. and there is
 no power of mine on account of the narrowness of my means, in which
 there is room for forgiveness, i.e. "it is not within my bounds to
 forgive." 28. فَأَنْظُرِ, so look upon us (with compassion),
 and between us (judge us with leniency), and for us (aiding us with
 your alms). 29. مُصَلَّدٍ (in construction مَصَلَّةً), any place where
 prayers are offered, an oratory, here "a prayer cushion or carpet,"
 commonly called سُجَّادَةٌ. 30. تَلَقَّفَ (5 of لَقَفَ), he seized swiftly,
 snatched away, caught up. 31. أَكْثَابَ (v.n. 8 of كَأَبَ), grief,
 sadness. 32. سَحَابٍ, and there lowered a cloud upon
 his sky. These words, although apparently required by the *qarīnah*,
 are omitted in de Sacy's edition, probably from over-sight. 33. هَيَّجَ
 (2 of هَيَّجَ), it stirred, the nominative being قَلْبُ, the objective

أَنَّهُ جَبِرَ بَالَ الْفَتَى وَبَلْبَالُهُ بِذُرِّيَّاتٍ³⁴ رَضَخَ بِنَا لَهُ وَقَالَ لِيُفَا اجْتَنِبَا
 الْمُعَامَلَاتِ وَادْرَأَا الْمُخَاصِمَاتِ وَلَا تَحْضُرَانِي فِي الْمَحَاكِمَاتِ فَمَا عِنْدِي
 كَيْسُ الْغَرَامَاتِ³⁵ * فَخَصِبَا مِنْ عِنْدِ فَرَحَيْنِ بِرَفْدِهِ مُتَّصِحَيْنِ بِحَمْدِهِ
 وَالتَّقَاضِي مَا يَخْبُو ضَجْرُهُ مَذَّ بَقْ حَجْرِهِ وَلَا يَنْحُلُ كَمْدُهُ مَذَّ رَشَحِ
 جَلْمَدِهِ³⁶ حَتَّى إِذَا أَفَاقَ مِنْ غَشِيَّتِهِ أَقْبَلَ عَلَى غَاشِيَّتِهِ وَقَالَ قَدْ أَشْرَبَ
 حِسِّي³⁷ وَنَبَّأَنِي حَدْسِي أَنِّي صَاحِبُ دَهَاءٍ لَا خَصْمَ إِعْءَاءٍ فَكَيْفَ
 السَّبِيلُ إِلَى سَبْرِهِمَا وَاسْتِبْطَاطِ سِرِّهِمَا فَقَالَ لَهُ نَحْرِيرُ زَمْرَتِهِ وَشِرَارَةُ
 جَمْرَتِهِ³⁸ إِنَّهُ لَنْ يَتِمَّ اسْتِخْرَاجُ خَبَائِثِهِمَا إِلَّا بِهَمَا فَقَدَّاهُمَا عَوْنًا³⁹ يُزَجِّعُهُمَا
 إِلَيْهِ فَلَمَّا مَثَلَا بَيْنَ يَدَيْهِ قَالَ لِيُفَا اصْدَقَانِي سِنَّ بَكْرِكُمَا⁴⁰ وَلَكُمَا الْآمَانُ
 مِنْ تَبَعَةٍ مَكْرُكُمَا فَاحْجَمِ الْاَحْدَثَ وَاسْتَقِلْ وَأَقْدِمِ الشَّيْخَ وَقَالَ
 أَنَا السَّرُوجِيُّ⁴¹ وَهَذَا وَلَدِي وَالتَّشْبِيلُ فِي الْمَخْمَرِ مِثْلُ الْآسَدِ
 وَمَا تَعَدَّتْ يَدُهُ وَلَا يَدَيَّ فِي إِبْرَةِ يَوْمًا وَلَا فِي مِرْوَدِ

34. ذُرِّيَّاتِ, pl. of ذُرِّيَّة, diminutive of دِرْهَم, here in the sense of "a few dirhams." 35. كَيْسُ الْغَرَامَاتِ, a purse of fine-money. 36. مَذَّ رَشَحِ جَلْمَدِهِ, "after his stone had dripped, . . . after his rock had oozed," proverbial metaphors, expressive of liberality, like "moistness of hand," etc. Refer to note 59, p. 13. 37. أَشْرَبَ حِسِّي, my perception is given to drink, is imbued, somewhat like our saying "to drink in wisdom." 38. شِرَارَةُ جَمْرَتِهِ, the spark of his live coal or fire-brand, i.e. the sharpest amongst his attendants, the word جَمْرَةٌ implying also a body of men held together by tribal ties. 39. عَوْنٌ, a servant, satellite, henchman. 40. اصْدَقَانِي سِنَّ بَكْرِكُمَا, tell me truly your camel's age, a proverb for the origin of which various stories are told in the Commentary to Arab. Prov. i. 710. 41. أَنَا السَّرُوجِيُّ. The metre of these verses is رَجَزُ مَشْطُور, as of the verses on the Denar in the Third Assembly (see p. 25, n. 33). The great number of short syllables in the poetical

وَأَتَمَّا الدَّهْرَ الْمُسْتَى الْمُعْتَدِي ۖ مَالٍ بِنَا حَتَّىٰ خَدَوْنَا نَجْتَدِي ⁴²
 كُلُّ نَدَىٰ الرِّاحَةِ ۖ عَذْبُ الْمَوْدِ ⁴³ وَكُلُّ جَعْدٍ الْكَفِّ مَعْلُولِ الْيَدِ ⁴⁴
 بِكُلِّ فَرْقٍ وَبِكُلِّ مَقْصَدٍ ۖ بِالْجِدِّ إِنْ أَجْدَىٰ إِلَّا بِالْذِّدِ
 لِلْجَلْبِ ابْتِشَاحٍ إِلَى الْحِطِّ الصَّدِيِّ ⁴⁵ وَتُسْفِدُ الْعُمْرَ بَعِيشِ الْأَسَدِ
 وَالْمَوْتِ مَنْ بَعْدَ لَنَا بِالْمَرْصَدِ ۖ إِنْ لَمْ يُفَاجِ الْيَوْمَ فَاجِي فِي خَدِ

فَقَالَ لَهُ الْقَنَاضِي لِتِلْكَ دَرَكٌ ⁴⁶ فَمَا أَعَذَبَ نَفْسَاتٍ فِيكَ وَوَاهَا لَكَ
 لَوْلَا خِدَاعُ فِيكَ وَإِنِّي لَكَ لِمَنْ الْمُؤْذِرِينَ وَعَلَيْكَ مِنَ الْخَازِرِينَ وَلَا
 تُمَازِرْ بَعْدَهَا الْحَاكِمِينَ وَاتَّقِ سَطْوَةَ الْمُتَحَكِّمِينَ فَمَا كُلُّ مُسَيِّطِرٍ ⁴⁷ يُقْسِلُ
 وَلَا كُلُّ أَوَانٍ يُسْمَعُ الْقِيلُ وَعَاهَدُهُ الشَّيْخُ عَلَى اتِّبَاعِ مَشُورَتِهِ وَالْإِرتِدَاعِ ⁴⁸
 عَنْ تَلْمِيسِ صَوْرَتِهِ وَفَصَلَ عَنْ جِهَتِهِ وَالْخُشْرَى لِمَعٍ مِنْ جَبْمَتِهِ قَالَ
 الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمْ أَرَ أَتَجَبُّ مِنْهَا فِي تَصَارِيفِ الْأَسْفَارِ وَلَا قَرَأْتُ
 مِثْلَهَا فِي تَصَانِيفِ ⁴⁹ الْأَسْفَارِ

portions of this Assembly, and the peculiar way in which they are contrasted with long ones, gives to the verses a capricious and ludicrous character, well in keeping with the style of the prosaic part of the composition, and lending it, as Rückert aptly remarks, a comical pathos, of a very pleasing effect. 42. *خَدَوْنَا نَجْتَدِي*, we came forth to beg, *نَجْتَدِي* being 8 of *جدو*, in the sense of seeking a gift (*جدوى*). 43. *الْمَوْدِ* . . . نَدَى, moist of palm, sweet of fountain; see note 36 above. 44. *جَعْدُ* . . . الْيَدِ, close-fisted, whose hand is fettered (by avarice). 45. *الْحِطِّ الصَّدِيِّ*, our thirsty lot, i.e. our need craving for assistance. 46. *لِلَّهِ دَرَكٌ*, to Allah (belongs) thy milk-flow, another formula of admiration, for which see Gramm. p. 277, and *ib.* note, p. 194. 47. *مُسَيِّطِرٌ*, a guardian, governor, minister. 48. *إِرتِدَاعٍ* (v.n. 8 of *ردع*), here “abstention.” 49. *تصانيف* (pl. of *تصنيف*), compositions, here “records.”

الْمَقَامَةُ التَّاسِعَةُ الإسْكَندَرِيَّةُ

قال الحارث بن هشام طحايا مَرَحَ الشَّبَابِ وَهُوَ الْاِكْتِسَابُ إِلَى
أَنْ جُبِّتْ مَا بَيْنَ فَرْغَانَةَ وَغَانَةَ¹ أَخْوَضَ الْغِمَارُ² لِاجْنِي الثَّمَارِ وَأَفْتَحِمُ
الْأَخْطَارَ لِكَيْ أُدْرِكَ الْأَوْتَارَ³ وَكُنْتُ لَقِيتُ مِنْ أَفْوَادِ الْعُلَمَاءِ وَتَقَيُّتُ
مِنْ وَصَايَا الْحُكَمَاءِ أَنَّهُ يَلْزَمُ الْأَدِيبَ الْآرِيبَ إِذَا دَخَلَ الْبَلَدَ الْغَرِيبَ
أَنْ يَسْتَمِيلَ⁴ قَانِيَهُ وَيَسْتَخْلِصَ مَرَايِيَهُ⁵ لِمِشْتَدِّ ظَهْرِهِ عِنْدَ الْخِصَامِ
وَيَأْمَنَ فِي الْعُرْبَةِ جُورَ الْحُكَّامِ فَاتَّخَذْتُ هَذَا الْأَدَبَ إِمَامًا وَجَعَلْتُهُ
لِمَصَالِحِي زِمَامًا فَمَا دَخَلْتُ مَدِينَةً وَلَا وَلَجْتُ عَرِيْنَةً⁶ إِلَّا وَاسْتَرْجَمْتُ
بِحَاكِمِهَا امْتِزَاجَ الْمَاءِ بِالزَّاحِ وَتَقَوَّيْتُ⁷ بَعِيَانِيَتِهِ تَقْوَى الْأَجْسَادِ بِالْأَرْوَاحِ *
فَمِثْنَمَا أَنَا عِنْدَ حَاكِمِ الإسْكَندَرِيَّةِ⁸ فِي عَشِيَّةٍ عَرِيَّةٍ⁹ وَقَدْ اخْضَرَّ مَالٌ

1. فَرْغَانَةَ وَغَانَةَ, the two extremities of the Muslim world, Far-ghânah being a region and city in Transoxiana, near the border of China, which was conquered by Qutaibah ibn Muslim, A.H. 95 (A.D. 713), and Ghânah, a city of the Sûdan, and the utmost point to which merchants travelled. 2. غِمَار (pl. of غَمْرَة), deep waters, depths. 3. أَوْتَار (pl. of وَطَر), needs. 4. يَسْتَمِيل (aor. 10 of مِيل), he makes to lean towards him, he conciliates. 5. مَرَايِي (root رَضُو), good will. 6. عَرِيْنَةً, originally a lion's den, here a dangerous place. 7. تَقَوَّيْتُ (5 of قَوَّى), I strengthened myself. 8. الإسْكَندَرِيَّة, Alexandria, the famous city of Egypt. 9. عَرِيَّة, very cold, chilled by a cold wind, therefore selected as an occasion for almsgiving.

الصدقات لِيَفْقَهَ عَلَى ذَوِي الْفَقَاتِ¹⁰ إِذْ دَخَلَ شَيْخٌ عَفْرِيةً¹¹ تَعْتَلُهُ
 امِرَّادٌ مُصْبِيَّةٌ¹² فَقَالَتْ أَيَّدَ اللَّهُ الْفَاقِيَّ وَأَدَامَ بِهِ التَّرَاقِيَّ¹³ إِنِّي امِرَّادٌ
 مِنْ أَكْرَمِ جُرْتُمِيَّةٍ وَأَطْهَرِ أَرْوَمَةٍ¹⁴ وَأَشْرَفِ خُؤُولَةٍ¹⁵ وَمِيسَمِي¹⁶
 الصُّوْنُ وَشِيمَتِي الْهَيُونُ وَخَلَقْتِي نِعَمَ الْعَوْنِ¹⁷ وَبَيْنِي وَبَيْنَ جَارَاتِ بَوْنٍ¹⁸
 وَكَانَ أَبِي إِذَا خَطَبَنِي بُنَادَ¹⁹ الْمَجْدِ وَأَرْبَابُ الْمَجْدِ سَكَّتَهُمْ وَبَكَّتَهُمْ²⁰ وَعَافَ
 وَصَلَّتَهُمْ وَصَلَّتَهُمْ وَاحْتَجَّ بِأَنَّهُ عَاهَدَ اللَّهُ تَعَالَى بِحَلْفَةٍ أَنَّهُ لَا يُصَاحِرُ غَيْرَ ذِي
 حِرْفَةٍ فَتَقَيَّصَ الْقَدْرَ لِلْمِصْبِيَّ وَوَصِيَّ أَنَّهُ حَضَرَ هَذَا الْخُدْعَةَ²¹ نَادِي أَبِي
 فَأَقْسَمَ بَيْنَ رَهْطِهِ إِنَّهُ وَقَفَ شَرْطُهُ وَأَدْعَى أَنَّهُ طَالَمَا نَظَمَ دُرَّةً إِلَى دُرَّةٍ
 فَبَاعَهُمَا بِبِدْرَةٍ²² فَأَعَشَّرَ أَبِي بِزُخْرَفَةٍ²³ وَمُحَالِهِ وَزَوْجْنِيهِ قَبْلَ اخْتِبَارِ
 حَالِهِ فَلَمَّا اسْتَخْرَجَنِي مِنْ كِنَاسِي وَرَحَلَنِي عَنْ أُنَاسِي²⁴ وَنَقَلَنِي إِلَى
 كِسْرٍ²⁵ وَحَصَلَنِي تَحْتَ أَسَرِّهِ وَجَدْتُهُ فُعْدَةً جُثْمَةً وَالْفَيْتَةَ ضُجْعَةً نَوْمَةً²⁵

10. ذَوِي الْفَقَاتِ, an owner of poverty, a needy person. 11. عَفْرِية, of repulsive aspect, ill-looking, the feminine termination here being applied to a man, to denote excessiveness. 12. مُصْبِيَّة, either = ذَاتُ صَبِيٍّ, possessed of young children, "a matron," or agent 4 of صَبِيٍّ, love-inspiring, lovely. 13. تَرَاقِي (v.n. 6 of رَضُو), mutual agreement, concord. 14. أَرْوَمَةٍ, root of a tree, stock. 15. خُؤُولَةٍ, maternal and paternal kinship. 16. مِيسَم, iron for branding, mark produced by it, metaphorically characteristic, character. 17. خَلَقْتِي نِعَمَ الْعَوْنِ, my nature is "a good help-meet is she," for: "my nature is to be a goodly help-meet" (see Gram. p. 247). 18. بَوْن, difference. 19. بُنَادَ (pl. of بَانِي), such as had built up. 20. بَكَّتَ (2 of بَكَت), he refuted by arguments, he repelled, chid away. 21. خُدْعَةٌ, an arch-impostor. 22. بِدْرَةٍ, a purse containing 10,000 dirhams, in general, "a large sum of money." 23. زُخْرَفَةٍ, my men, here = أَهْلِي, my people. 24. كِسْر, a tent-flap, then the wall of a house, lastly, the house itself. 25. نَوْمَةً

وَكُنْتُ صَحْبَتَهُ بِرِبَاشٍ²⁶ وَزَيٍّ وَأَثَاثٍ وَرَيٍّ فَمَا بَرِحَ يَبِيعُهُ فِي سَوِّقِ الْبَيْضِ²⁷
وَيُكَلِّفُ ثَمَنَهُ فِي الْخَضَمِ الْقَضَمِ إِلَى أَنْ مَزَقَ مَا لِي بِأَسْرَدٍ²⁸ وَأَنْفَقَ مَا لِي
فِي عُسْرَدٍ فَلَمَّا أَسَّانِي طَعَمَ الرَّاحَةَ وَغَادَرَ بَيْتِي أَتَنَى مِنَ الرَّاحَةِ قُلْتُ
لَهُ يَا هَذَا إِنَّهُ لَا مَحَبًّا بَعْدَ بُوْسٍ وَلَا عِطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ²⁹ فَأَنْبَضَ لِلْاِكْتِسَابِ
بِصِنَاعَتِكَ وَأَجَبَنِي ثَمَرَةً بِرَاعَتِكَ فزَعَمَ أَنَّ صِنَاعَتَهُ قَدْ رُمِيَتْ بِالْكَسَادِ
لِمَا ظَهَرَ فِي الْأَرْضِ مِنَ الْفَسَادِ وَلِي مِنْهُ سُلَالَةٌ³⁰ كَانَتْ خِلَالَةَ وَكَلَانَا مَا يَنَالُ
مَعَهُ شُبْعَةٌ وَلَا تَرْتَقَى لَهُ مِنَ الطَّوِيِّ دَمْعَةٌ وَقَدْ قُدَّتْهُ إِلَيْكَ وَأَخْضَرَّتْهُ لَدَيْكَ
لِتَعْجَمَ عَوْدَ دَعْوَاهُ وَتَحْكُمَ بَيْنَنَا بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ * فَأَقْبَلَ الْقَاضِي عَلَيْهِ
وَقَالَ لَهُ قَدْ وَعَيْتُ قِصَصَ عِرْسِكَ فَبَرِّحِ الْآنَ عَنْ نَفْسِكَ وَإِلَّا كُشِفَتْ
عَنْ لُبْسِكَ وَأَمَرْتُ بِحَبْسِكَ فَأَطْرَقَ إِطْرَاقُ الْأَعْوَانِ ثُمَّ شَمَّرَ لِلْحَرْبِ
الْعَوَانِ³¹ وَقَالَ

فُعْلَةٌ, a sitter-at-home, etc. To these words of the measure ^{فُعْلَةٌ} comp. p. 55, n. 23. 26. رِبَاشٍ (pl. of رِيَشٍ), feathers, plumage, for rich apparel. 27. سَوِّقِ الْبَيْضِ, a losing market. 28. مَا لِي بِأَسْرَدٍ, what belonged to me together with its rope, i.e. all of it, a phrase originally used in selling a horse or camel. 29. لَا عِطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ, an allusion to a proverb (Arab. Prov. ii. 482), and the tale which explains its origin, and in which 'Arūs is the name of a man. Hariri has, however, evidently taken the word in its literal sense of bridegroom, bride, and the meaning of the phrase is, "there is no perfume, i.e. glozing of matters, after thou hast ceased to be a bridegroom, or I a bride." It therefore may be *freely* translated "no perfume after the wedding," although I doubt, what Chenery and Preston seem to take for granted, that عُرُوس by itself has ever the meaning of wedding. 30. سُلَالَةٌ, anything drawn out of another, sperm, offspring, "a boy." 31. عَوَان applied to حَرْبٍ means a war arising out of another war, and therefore more embittered

32 يُفْحَكُ مِنْ شَرْحِهِ وَيُنْتَخَبُ
 أَنَا أَمْرٌ لَيْسَ فِي خَصَائِصِهِ
 سُرُوجُ دَارِي الَّتِي وُلِدْتُ بِهَا
 وَشُغْلِي الدَّرْسُ وَالتَّبَخُّرُ 33 فِي
 34 وَرَأْسِ مَالِي سِحْرِ الْكَلَامِ الَّذِي
 أَغْرُوسُ فِي لُجَّةِ الْبَيَانِ فَأَخْتَارُ التَّلَالِي مَدْنَهَا وَأَنْتَخِبُ
 35 وَأَجْتَنِي الْيَانِعَ الْجَنِيِّ مِنَ الْقَوْلِ وَغَيْرِي لِلْعُودِ يَحْتَطِبُ
 وَأَخْذَ اللَّفْظِ فَوْقَهُ فَيَاذَا
 وَكُنْتُ مِنْ قَبْلِ أَمْتِرِي 36 نَشَبًا
 وَيَمْتَطِي 37 أَخْمَصِي لِحَرَمَتِهِ
 38 وَطَالَمَا زُفَّتِ 39 الصِّلَاتُ إِلَى
 فَالْيَوْمِ مِنْ يَغْلِقُ الرَّجَاءَ بِهِ
 لَا عَرْضَ أَبْنَاءِهِ يُصَانُ وَلَا
 كَانَهُمْ فِي عِرَاصِهِمْ جَيْفٌ 42

and sanguinary. 32. يُنْتَخَبُ, pass. 8 of نَحَب q.v. The metre of the verses is مُنْسَرِح as above, p. 61, n. 20. 33. تَبَخَّرُ (v.n. of تبخَّر), a diving in the sea. 34. خُطَب (pl. of خُطْبَة), here prose compositions, opposed to قَرِيض, poetry. 35. يَحْتَطِبُ, 8 of حَطَب, q.v. Other copies read مُحْتَطِبُ, making the sentence nominal instead of verbal. 36. أَمْتِرِي, aor. 8 of مَرِي, q.v. 37. يَمْتَطِي, ditto of مَطَو, q.v. 38. رُتَب (pl. of رُتْبَة), steps, grades, degrees. 39. زُفَّت (pass. pret. 2 of زَفَّ), were led in procession like a bride, were brought in pomp. 40. يَيْب, aor. of وَهَب, q.v. 41. يُرَقَب, pass. aor. of رَقَب, q.v. The following إَل and نَسَب mean here relationship, the former by alliance (covenant or contract), the latter by birth. 42. جَيْف (pl. of جَيْفَة), carcasses,

فحار لُبِّي بما مُنيت بهِ وضاق دُرْعِي لِضيق ذات يدي
 وقادني دهرِي المَلِيم إلى فِعِغْت حَتَّى لَمْ يَبْقَ لِي لَبَدٌ⁴⁶
 وادَّنت⁴⁷ حَتَّى أَتَقَلَّتْ سَالِفَتِي ثُمَّ طَوَيْتُ الْحِشَاءَ عَلَى سَغَبٍ
 لَمْ أَرِ إِلَّا جِهَازَهَا عَرَضاً فَجَلَلْتُ فِيهِ وَالْتَفَسَ كَارِهَةً
 وَمَا تَجَاوَزَتْ إِذْ عَبَسْتُ بِهِ فَإِنْ يَكُنْ غَاظَهَا تَوَهُّمُهَا
 أَوْ أَتَنِي إِذْ عَزَمْتَ خِطْبَتَهَا فَوَالَّذِي سَارَتْ الرِّفَاقُ إِلَى
 مَا الْمَكْرُ بِالْمُخْصَنَاتِ مِنْ خُلُقِي وَلَا يَدِي مُدَّ نَشَاتٍ نِيْطُ بِهَا
 بَلْ فِكْرَتِي تَنْظُمُ الْقَلَائِدَ لَا مِنْ اللَّيَالِي⁴³ وَصَرَفَهَا عَجَبٌ
 وَسَاوَرْتَنِي⁴⁴ الْهُمُومُ وَالْكَرْبُ سُلُوكٌ⁴⁵ مَا يَسْتَشِينُهُ الْحَسَبُ
 وَلَا بَتَاتٌ إِلَيْهِ أَنْقِلَابُ بِحَمَلٍ دَيْنٍ مِنْ دُونِ الْعَطَبِ
 خُمُساً فَلَمَّا أَمَضْنِي⁴⁸ السَّغَبُ أَجُولُ فِي بَيْعِهِ وَأَضْطَرِبُ
 وَالْعَيْنُ عَبْرَى وَالْقَلْبُ مُكْتَدِبٌ حَدَّ التَّرَاضِي فَيَحْدُثُ الْغَضَبُ
 أَنَّ بِنَانِي بِالنَّظْمِ تَكْتَسِبُ زَخْرَفَتْ قَوْلِي لِيُنَجِّحَ الْآرَبُ
 كَعَبْتِهِ تَسْتَخْجِبُهَا النُّجُبُ⁴⁹ وَلَا شِعَارِي⁵⁰ التَّمْؤِيهِ وَالْكَذِبُ
 إِلَّا مَوَاضِي الْيَرَاعِ⁵¹ وَالْكُسْبُ كَتَمِي وَشِعْرِي الْمَنْظُومُ لَا السُّخْبُ⁵²

corpses. 43. ليالي (ليل), nights, for times in general. 44. ساورتني (3 of سور), assailed me. 45. سُلُوكٌ is translated by Chenery with "paths," as pl. of سِلْكَ; but it seems preferable to take it for the verbal noun "entering upon." 46. لَبَدٌ, a flake of wool, is the reading of de Saey, for which the Beyrout edition has سَبَد, goat's hair; either reading is taken from the proverbial phrase, ماله سبد ولا لبد, to denote extreme denudation. 47. ادَّنت (8 of دين), I contracted debts. 48. اَحْرَقْنِي = امَضْنِي, burnt or scorched me. 49. نُجُبٌ (pl. of مُجِب), fleet camels, noble steeds. 50. شِعَارِي, the garment next my skin, metaphorically my nature. 51. يَرَاعٌ (pl. fem. of مَوَاضِي), swiftly moving. For يَرَاع see p. 43, n. 2. 52. سُخْبٌ (pl. of سَخَاب), necklaces of aromatic

وهذه الحُرْفَةُ الْمُسَارِ إِلَى مَا كُنْتُ أَخْوِي بِنَا وَاجْتَلِبَ
فَادَنْ لِيْشَرْحِيْ كَمَا أَذِنْتُ لَهَا وَلَا تُرَاقِبْ⁵³ وَاحْكُمْ بِمَا يَجِبُ
قَالَ فَلَمَّا أَحْكَمَ مَا شَادَهُ وَأَكْمَلَ إِنْشَادَهُ عَطَفَ الْقَاضِي إِلَى الْفَتَاةِ بَعْدَ
مَا شُغِفَ⁵⁴ بِالْأَبْيَاتِ وَقَالَ أَمَا إِنَّهُ قَدْ ثَبَتَ عِنْدَ جَمِيعِ الْحُكَّامِ وَوَلَاةُ
الْأَحْكَامِ⁵⁵ انْقِرَاضَ جِيلِ الْكِرَامِ وَمَيْلُ الْآيَاتِ إِلَى اللَّيَامِ وَإِنِّي لِأُخَالِ⁵⁶
بِعَلْكَ صَدُوقًا فِي الْكَلَامِ بَرِيًّا مِنَ الْمَلَامِ وَهَا هُوَ قَدْ اعْتَرَفَ لَكَ بِالْقُرْضِ
وَصَرَّحَ عَنِ الْمُخَضِّ وَبَيَّنَ مَضْدَاقَ الْمُظْمِ وَتَبَيَّنَ أَنَّهُ مَغْرُوقُ الْعَظَمِ وَإِعْنَاتِ
الْمُعْذِرِ مَلَامَةً وَحَبَسَ الْمُعْسِرَ مَأْثَمَةً⁵⁷ وَكَيْثَمَانَ الْفَقْرِ زَهَادَةً⁵⁸ وَانْتِظَارَ
الْفَرْجِ بِالصَّبْرِ عِبَادَةً فَارْجِعِي إِلَى خِذْرِكَ وَاعْذُرِي أَبَا عَذْرِكَ وَنَهَيْتِي⁵⁹
مَنْ غَرَبَكَ وَسَلَّمِي لِتَقْضَاءِ رَبِّكَ ثُمَّ إِنَّهُ فَرَضَ لِيُمَا فِي الصَّدَقَاتِ حِصَّةً
وَنَاوَلِيُمَا مِنْ دِرَاهِمَيْهَا قَبْضَةً وَقَالَ لِيُمَا تَعَلَّلَا بِهَذِهِ الْعَلَلَةِ⁶⁰ وَتَنَدَّيَا بِهَذِهِ
الْبَلَالَةِ وَاضْمِرَا عَلَى كَيْدِ الزَّمَانِ وَكَدِّدِ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ
مَنْ عِنْدِهِ⁶¹ فَنَهَضَا وَلِيْلَشَيْخِ فَرَحَةَ الْمُطْلِقِ مِنَ الْأَسَارِ وَهَزَّتِ الْمُوَسِّرُ بَعْدَ
الْإِسَارِ * قَالَ الرَّاوِي وَكُنْتُ عَرَفْتُ أَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ سَاعَةً بَزَغَتْ شَمْسُهُ

لَا تُرَاقِبْ 53. berries, hung round the necks of children, "chaplets." (prohib. 3 of رَقِبَ), show no respect (to either of us), i.e. be impartial and just. 54. شُغِفَ (pass. pret.), he was heart-struck. Other copies read شعف, he became enamoured. 55. وَلَاةُ الْأَحْكَامِ (pl. of والي and حَكَم respectively), administrators of justice. 56. إِخَالِ with *kasrah*, for أَخَالِ, I fancy, imagine, an idiom of the tribe Taiy. 57. مَأْثَمَةً (root اثم), sin. 58. زَهَادَةً, self-restraint, self-denial. 59. نَهَيْتِي (imper. fem. of نَهَنَ), refrain from. 60. عِلَالَةً, a drop, a driplet, from the root عَلَّ, of which the preceding تَعَلَّلَا is imp. dual of the 5th form, "beguile yourselves with." The following بُلَالَةً, moisture, like driplet, is here used in the sense of pittance. 61. فَعَسَى . . . عِنْدَهُ, quotation from the Qur'ân, v. 57. For عَسَى see Grammar,

وَنَزَعَتْ عِزَّهُ وَكَدَّتْ أَفْصَحَ عَنِ أَفْتِنَانِهِ⁶² وَأَتَمَّارَ أَفْنَانِهِ ثُمَّ شَفَقَتْ مِنْ
عُثُورِ الْقَاضِي عَلَى بُهْتَانِهِ وَتَزْوِيقِ لِسَانِهِ فَلَا يَبْرِي عِدَدَ عِزِّفَانِهِ أَنْ يُرَشِّحَهُ
لِإِحْسَانِهِ فَاحْجَمَتْ عَنِ الْقَوْلِ إِحْجَامَ الْمُتَرَاتِبِ⁶³ وَطَوَيْتْ ذِكْرُ كَطَى
السَّجَلِ لِلْكِتَابِ إِلَّا أَتَيْتِ قُلْدَتْ بَعْدَ مَا فَصَلَ وَوَصَلَ إِلَى مَا وَصَلَ لَوْ أَنَّ
لَنَا مَنْ يَنْطَلِقُ فِي اثَرِ لَاتَانَا بِفَضِّ خَبَرِهِ وَبِمَا يَنْشُرُ مِنْ حَبْرِهِ فَاتَّبَعُهُ
الْقَاضِي أَحَدُ أُمَمَائِهِ وَأَمَرَهُ بِالتَّجَسُّسِ عَنْ أُنْبَاءِهِ⁶⁴ فَمَا لَبِثَ أَنْ رَجَعَ
مُتَدَدِّدًا⁶⁵ وَقَتَّرَ مُتَقَبِّهَا⁶⁶ فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي مَهْمِيمٌ⁶⁷ يَا أَبَا مَرْيَمَ⁶⁸ فَقَالَ
لَقَدْ عَايَيْتُ عَجَبًا وَسَمِعْتُ مَا أَنْشَأَ لِي طَرِبًا فَقَالَ لَهُ مَاذَا رَأَيْتَ وَمَا
الَّذِي وَعَيْتَ قَالَ لَمْ يَزَلِ السَّبَخُ مُدًّا خَرَجَ يُصَفِّقُ بِيَدَيْهِ وَيُخَالِفُ بَيْنَ
رَجُلَيْهِ وَيُعْتَرِدُ بِمُلْءِ شِدْقَيْهِ وَيَقُولُ

كَدَّتْ أَصْلَى بِسَبِيلِيهِ مِنْ وَقَاحِ شَمَرِيهِ⁶⁹
وَأَزُورُ السَّجْنَ لَوْلَا حَاكِمِ الْأَسْكَدَرِيهِ

فَصَحَّحْتُ الْقَاضِي حَتَّى دَوَّتْ دَرِيئَتُهُ⁷⁰ وَذَوَّتْ سَكِينَتُهُ فَلَمَّا فَاءَ إِلَى
الْوَقَارِ وَعَقَّبَ الْأَسْتِعْرَابَ بِالْأَسْتِعْنَارِ قَالَ النَّهْمُ بِحُرْمَةِ عِبَادَتِكَ الْمُتَقَرَّبِينَ

p. 88 (41). 62. أَفْتِنَان (v.n. 8 of فتن), exactly corresponds with the English versatility, as the following أَفْنَان (pl. of فتن), branches, here is meant for divers arts and sciences. 63. مُتَرَاتِب (agent 8 of رتب), one who doubts. 64. أُنْبَاء (pl. of نبأ), news, tidings. 65. مُتَدَدِّد (agent 2 of ددد), originally rolling, like a stone, here "bounding in." 66. مُتَقَبِّهَا (agent of قَبَّه), laughing loudly. 67. مَهْمِيم, what is it? what news do you bring? an idiom of the people of Yaman. 68. يَا أَبَا مَرْيَم, O father of Maryam, according to the commentators, a nickname given to the officers and ushers of a Cadi's court. 69. The metre of these verses is 2nd عروض, 2nd ضرب, consisting of fá'ilátun fá'ilátun (— — — | — — —) twice. 70. دَرِيئَة, the cap

حَرَّمَ حَبْسِي عَلَى الْمُتَادِّبِينَ ثُمَّ قَالَ لِذَلِكَ الْأَمِينِ عَلَيَّ بِهِ فَأَنْطَلِقَ
 مُجِدِّدًا فِي طَلْبِهِ ثُمَّ عَادَ بَعْدَ لَيْلٍ⁷¹ مُخْبِرًا بِنَايِهِ فَقَالَ الْقَاضِي أَمَا إِنَّهُ لَوْ
 حَضَرَ لَكُنِّي الْحَذَرُ ثُمَّ لَوَلِيْتُهُ مَا هُوَ بِهِ أَوْلَى وَلَا رَيْتُهُ أَنَّ الْآخِرَةَ خَيْرٌ لَهُ مِنْ
 الْأُولَى⁷² * قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هِمْامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ صَعُو الْقَاضِي إِلَيْهِ وَفَوَتْ
 ثَمَرَةَ التَّئْبِيهِ عَلَيْهِ غَشِيْتَنِي نَدَامَةٌ الْفَرَزْدَقُ حِينَ أَبَانَ النُّوَارَ وَالْكَسْعَى
 لَمَّا اسْتَبَانَ التَّيَّارَ⁷³

of a judge, so-called from its resembling a wine-cask (دَنْ). 71.

بَعْدَ لَيْلٍ, after his tarrying a while, for simply "after a while."

72. الْأُولَى أَنْ, allusion to Qur'ân, xciii. 4. 73. . . . نَدَامَةٌ

التَّيَّار, the repentance of al-Farazdaq when he put away Nahâr, or of al-Kusa'î when the daylight appeared. The poet Farazdaq, born about A.H. 46, † about 110, had been commissioned to ask Nawâr, the daughter of 'Ain ibn Zubai', in marriage; but becoming enamoured of her, he took her for himself. She afterwards forced him to divorce her, and when he found that the parting was irrevocable, he exclaimed: "I feel a repentance like that of al-Kusa'î, now that Nawâr has been put away by me." Al-Kusa'î, whose full name is given by some as Muḥârib ibn Qais, by others as 'Âmir ibn Ḥarith, had fashioned a bow of a fine *nabû* tree, and tried it by shooting in the night at wild asses. The bow was so strong, that the arrows went through their bodies and struck on the rock behind. Hearing the sound, he thought he had missed his aims, and after shooting thus five times, he broke the bow in a rage, to his bitter repentance, when on the dawn of the morning he saw five asses lying dead, pierced by his arrows.

المقامة العاشر الرحبية

حكى الحارث بن همام قال هتف بي داعي الشوق الى رغبة¹
مالك بن طوق فلبسته ممطياً شملة² ومُتَضِياً³ عزمة⁴ مُشْمَعِلَةً فلما
القيت بها المراسي⁵ وشدت⁶ أهراسي⁷ وبرزت من الأحمام بعد سبت⁸
راسي⁹ رأيت غلاماً أفرغ¹⁰ في قالب¹¹ الجمال وألبس من الحسن حلة
الكمال وقد اعتلق شيخ برزني يدعي أنه فتك بإبنة والعلام ينكر عزفته
ويكبر قرفته¹² والخصام بينهما متطائر¹³ الشرار والزحام عليهما يجمع بين
الأخيار والأشرار إلى أن تراخيا بعد اشتطاط التدد بالتنافر¹⁴ إلى والي
البلد وكان ممن يزن بالهيات¹⁵ ويغلب حب البنين على البنات

1. رغبة, Rahbah, a town on the Euphrates between 'Ānah and Raqqah, restored and embellished by Mālik ibn Tāuq, who in his youth had been an officer under Harūn ar-Rashīd, and died under the Caliphate of Mu'tamid, A.D. 873. 2. مُتَضِياً (agent 8 of نضى), unsheathing. 3. مَرَسِي, pl. of مرساة, q.v. 4. أهراس, pl. of هراس, q.v. 5. سبت رأس, shaving of the head, a practice observed by the people of the East when taking a bath. 6. أفرغ (pass. 4 of فرغ), he was cast (lit. poured out). 7. قالب, with *kasrah* or *fathah* on the ل, mould, form. 8. قرفة, here suspicion, accusation. 9. متطائر شرار (6 of طير and pl. of شرارة respectively), scattering sparks. 10. تنافر (v.n. 6 of نفر), disputing for superior birth or merit and referring such dispute to an arbitrator, here simply referring or appealing to. 11. هنات, things, matters, especially

فَأَسْرَعَا إِلَى نَدْوَتِهِ كَالسَّالِيكِ¹² فِي عَدْوَتِهِ فَلَمَّا حَضَرَا جَدَّ الشَّيْخِ دَعَاوَاهُ
وَأَسْتَدْعَى عَدَاوَاهُ¹³ فَاسْتَنْطَقَ الْعَلَامَ وَقَدْ فَتَمَهُ بِمَحَاسِنِ غُرَّتِهِ¹⁴ وَطَرَّ عَقْلُهُ
بِتَضَنُّيفِ طَرَّتِهِ فَقَالَ إِنِّي أَفِيكُهُ أَفَاكٌ¹⁵ عَلَى غَيْرِ سَقَاكَ وَعَضِيئَةٍ مُسْتَحْتَالٍ
عَلَى مَنْ لَيْسَ بِمُغْتَالٍ فَقَالَ الدَّوَالِي لِلشَّيْخِ إِنَّ شَهِدَ لَكَ عَدْلَانِ مِنَ
الْمُسْلِمِينَ وَالْأَفَاكُ فَاسْتَوَفِ¹⁶ مِنْهُ الْيَمِينَ فَقَالَ الشَّيْخُ إِنَّهُ جَدَّلُهُ خَاسِيًا
وَأَفَاحَ¹⁷ دَمُهُ خَالِيًا فَأَتَى لِي شَهِيدٌ وَلَمْ يَكُنْ ثَمَّ مُشَاهِدٌ وَلَكِنْ وَلَيْتَنِي تَلَقَّيْتُهُ
الْيَمِينَ لِيَمِينَ لَكَ أَيْضًا قَدْ آمَ يَمِينَ فَقَالَ لَهُ أَنْتَ الْمَالِكُ لِذَلِكَ
مَعَ وَجَدِكَ الْمُتَهَالِكِ عَلَى ابْنِكَ الْهَالِكِ فَقَالَ الشَّيْخُ لِلْعَلَامِ قُلْ وَالَّذِي
زَيْنَ الْجَبَاهِ بِالطَّرَرِ¹⁸ وَالْعُمُونَ بِالْحَوَرِ¹⁹ وَالْحَوَاجِبَ بِالْبَلَجِ وَالْمَبَاسِمَ²⁰
بِالْفَلَجِ وَالْجُفُونَ بِالسَّقَمِ²¹ وَالْأَنُوفَ بِالشَّمَمِ وَالْحُدُودَ بِالدَّهَبِ وَالشُّغُورَ

of a bad description, may here be translated by peccadillos, if not turpitudes. 12. سَلِيكٌ, Sulaik, a vagrant robber and famous runner, for whom see Arab. Prov. ii. 152. 13. عَدَاوَى, help, assistance. 14. غُرَّةٌ, blaze on a horse's forehead, anything bright, here bright face or brow. 15. أَفَاكٌ, lie of a great liar. 16. اسْتَوَفِ (imper. 10 of وَفَى), demand, exact. 17. أَفَاحَ (pret. 4 of فَوَحَ), he shed. 18. جَبَاهُ, pl. of جَبِيَّةٌ, طَرَرٌ, pl. of طَرَرَةٌ, respectively, q.v. The mentioning and re-mentioning of the attributes of female beauty in the oath dictated by the old man, is intended to inflame the Governor's passion for the boy and thus dispose him for his purchase. 19. حَوَرٌ is explained by most commentators as the intense blackness of the pupil contrasting with the intenseness of the white surrounding it. 20. مَبَاسِمَ (pl. of مَبَسَمٌ), the parts conspicuous in a smile, i.e. lips and teeth. The word فَلَجٌ, principally applying to the teeth, with regard to which it means their slightly standing apart by nature, may perhaps imply also the parting of the lips. 21. سَقَمٌ, illness, when speak-

بالشَّنب²² والبنان بالشرف والخُصور بالهَيْفِ إِنْسِي مَا قَتَلْتُ ابْنَكَ
 سَيِّئًا وَلَا عَمْدًا وَلَا جَعَلْتُ هَامَتَهُ²³ لَيْسَ لِي غَمْدًا إِلَّا فَرَمَى اللَّهَ جَنَنِي
 بِالْعَمَشِ وَخَذِّي بِالْمَمَشِ وَطَرَّتِي بِالْجَلَحِ وَطَلْعِي²⁴ بِالْبَلَحِ وَوَرَدِي بِالْبِيَارِ²⁵
 وَمَسْكَتِي بِالْبُخَارِ وَبَذَرِي بِالْمُحَاقِ وَفَضَّتِي²⁶ بِالْأَخْتِرَاقِ وَشُعَاعِي بِالْأَظْلَامِ
 وَدَوَاتِي²⁷ بِالْأَقْلَامِ * فَقَالَ الْعَلَامُ الْأَعْطَلَاءُ بِالْبَلْبَلِيَّةِ وَلَا إِلَيْلَاءَ²⁸ بِهِذِهِ
 الْأَلِيَّةِ وَالْإِنْقِيَادَ لِلتَّقْوَدِ وَلَا الْخِلْفَ بِمَا لَمْ يَخْلِفْ بِهِ أَحَدٌ وَأَبَى الشَّيْخُ
 إِلَّا تَجْرِبِعُهُ الْيَمِينِ الَّتِي اخْتَرَعَهَا وَأَمْتَرُ²⁹ لَهُ جُرْعَهَا وَلَمْ يَزَلِ السَّلَاحِي
 بَيْنَهُمَا يَسْتَعِزُّ³⁰ وَحُجَّةُ السَّرَاضِي تَعْرِ وَالْعَلَامُ فِي ضَمْنِ تَابِيهِ يَخْلُبُ
 الْوَالِي بِتَلْوِيهِ وَيُطِمِعُهُ فِي أَنْ يُبْلِيَهُ إِلَى أَنْ رَانَ هَوَادٌ عَلَى قَلْبِهِ وَالْب

ing of the eyelids, denotes their drooping languor, and the following
 شمم, elevation, applied to noses means their straightness and pro-
 jection, a feature of distinguished beauty and princeliness of dis-
 position, opposed to flatness, as a sign of low birth and mean
 inclinations. 22. شنب, the sweetness and freshness of a fruit,
 with the poets a favourite attribute of the teeth. 23. هامة, the
 head, considered by the Arabs to be the seat of life, as including
 four of the five senses. 24. طلح, palm-bud, here simile of the
 teeth; بلح, an unripe date, and its greenness. 25. بيار, ox-eye,
 a yellow flower, with regard to "the rose" of the cheek designating
 its turning yellow with jaundice. 26. فضة, silver, here more
 probably metaphor for "chin," not for "white cheek" as Chenery
 translates, and the Beyrout edition explains, its احتراق or "tarnishing"
 meaning its being disfigured by a sprouting beard. 27. دوات, ink-
 bottle, stands here for إشت, q.v. with regard to which the allusion
 to أقلام, reed-pens, scarcely needs explanation. The Governor is
 sure to understand, and we better feign modest ignorance. 28.
 إيلاء, v.n. 4 of ألو, q.v. 29. أمتر (4 of مقرر), he soaked in vinegar,
 i.e. embittered. 30. يستعز, and the following يعبر, aor. 8 of سعر,

بَلْبِهِ وَسَوَّلَ لَهُ الْوَجْدَ الَّذِي تَيَّمَهُ وَالظَّمْعَ الَّذِي تَوَهَّمَهُ³¹ أَنْ يُخْلَصَ
 الْعِلَامَ وَيَسْتَخْلَصَهُ وَأَنْ يُتَّقَدَّ مِنْ حِمَالَةِ الشَّيْخِ ثُمَّ يَنْتَهِيهِ فَقَالَ
 لِلشَّيْخِ هَلْ لَكَ فِيهِمَا هُوَ أَلْيَقُ بِالْأَقْوَى وَأَقْرَبُ لِلتَّقْوَى فَقَالَ الْإِمَامُ
 تُشِيرُ لِقَتْنِيهِ وَلَا أَقِفَ³² لَكَ فِيهِ قَالَ أَرَى أَنْ تُنْصِرَ عَنِ الثَّقِيلِ وَالتَّقَالَ
 وَتُنْصِرَ مِنْهُ عَلَى وَائَةٍ وَتُقَالَ لِاتَّحَمَّلَ مِنْهَا بَعْضًا وَأَجْتَنِبِي لَكَ الْبَاقِي
 عُرْضًا فَقَالَ الشَّيْخُ مَا مِنْنِي خِلَافٌ فَلَا يَكُنْ لِي وَعْدُكَ إِخْلَافٌ فَتَقَدَّ
 الْوَالِي عَشْرِينَ وَزَعَّ عَلَى وَزَعَتِهِ تَكْمِلَةً خَمْسِينَ وَرَقَّ ثَوْبُ الْإَصِيلِ³³
 وَانْقَطَعَ لِأَجَلِهِ صَوْبُ التَّحْصِيلِ فَقَالَ لَهُ خُذْ مَا رَاجَ وَدَعْ عَنْكَ الْمَلْجَاجَ
 وَعَلَيَّ فِي غَدٍ أَنْ أَتَوَصَّلَ إِلَى أَنْ يَبْضَ لَكَ الْبَاقِي وَيَتَحَصَّلَ فَقَالَ الشَّيْخُ
 أَقْبَلْ أَمْرُكَ عَلَى أَنْ أُلْزِمَهُ لِيَلْتِي وَيُرْعَادَ إِنْسَانٌ مُثَلَّتِي حَتَّى إِذَا أَعْفَى³⁴
 بَعْدَ إِسْفَارِ الصُّبْحِ بِمَا بَقِيَ مِنْ مَالِ الصُّلَحِ تَخَلَّصْتَ قَائِمَةً مِنْ قُوبٍ
 وَبَرَّتْ بَرَأَةٌ الذُّئْبِ مِنْ دَمِ ابْنِ يَعْقُوبَ³⁵ فَقَالَ لَهُ الْوَالِي مَا أَرَاكَ
 سَمِتَ شَطَطًا وَلَا رُمْتَ فَرْطًا قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ
 حُجَّجَ الشَّيْخِ كَالْحُجَّجِ السُّرَيْجِيَّةِ³⁶ عَلِمْتُ أَنَّهُ عِلْمُ السُّرُوجِيَّةِ³⁷ فَلَمِئْتُ

and aor. of *وعر* respectively, q.v. 31. *توهم* (5 of *وهم*), he had taken into his fancy. 32. *أقف*, aor. of *وقف*, q.v. 33. *رق ثوب* *الاصيل*, the robe of the evening waxed thin, metaphor for the declining of the day, and the approaching of the sun-set. 34. *أعفى* (4 of *عفو*), he has paid in full, made up. 35. . . . *تخلّصت* *يعقوب*, "Shell may get clear of chick, and he may go guiltless as the wolf went guiltless of the blood of the son of Jacob," the former an Arab proverb, the latter an allusion to Qur'ân, xii. 17. 36. *السُّرَيْجِيَّة*, "as the pleadings of (ibn) Suraij," a learned doctor of the rite of *ash-Shâfi'i* (to which *Harîrî* himself belonged), whose full name is *Abû'l'Abbâs Aḥmad ibn 'Umar ibn Suraij*, and who died A.H. 306, at the age of seventy-five, leaving

الى أن زهرت مجوم الظلام وانتزرت عقود الزحام ثم قصدت فناء
 الوالي فإذا الشيخ ليفتى كالي³⁸ فنشدته³⁹ الله أهو أبو زيد فقال إى
 ومجل الصيد⁴⁰ فقلت من هذا الغلام الذى هنت له الأحلام⁴¹ فقال
 هو في النسب فرخي وفي المكتسب فخي⁴² فقلت فيلاً اكتفيت بمحاسن
 فطرته وكفيت الوالي الافتنان بطرته فقال لو لم تبرز جبهته السنين⁴³
 لما قنفشت الخمسين ثم قال بيت⁴⁴ الليلة عدي ليطفي نار الجوى
 ونديل⁴⁵ الجوى من التوى فقد أجمعت على أن أسل بسكرة وأصلى
 قلب الوالي ناراً حسرة قال فقضيت الليلة معه في سمر آتق من
 حديقة زهر وخميلة شجر حتى إذا لآ الأفق ذنب السرحان⁴⁶ وآن
 انبلاج الفجر وراح⁴⁷ ركب مشن الطريق وأداف الوالي عذاب الحريق

behind about four hundred works of his composition on various questions of the Muhammadan law. 37. علم السروجية, the standard or pinnacle, i.e. Glory of the people of Sarûj. 38. كالي, agent of 39. نشدته الله, I made him swear by the name of Allah, q.v. 40. ومجل الصيد, by Him who permitted the chase, a somewhat irreverent allusion to his own making "game" of the Governor. 41. أحلام (pl. of حلم), is here interpreted by the commentators with عقول, understandings. 42. فخي, my springe, in conformity with his above-mentioned hunting propensities. The preceding مكتسب is here v.n. 8 of كسب, in the sense of making gain. 43. السنين, the letter Sin, with whose shape "love-locks" are compared by the poets, as the eye-brows are likened to the letter Nûn, a small mouth to the Mîm in its medial form, a straight figure to the Alif, etc. 44. بيت, imper. of بيت, q.v. 45. نديل (دول), that we may give a turn (to enjoyment after separation). 46. ذنب السرحان, the wolf's tail, a name given to the first, or so-called "lying" dawn. 47. انبلاج الفجر وراح, pret. of اوان and حين respectively, for whose

وَسَلَّمَ إِلَى سَاعَةِ الْفِرَاقِ رُقْعَةً مُحْكَمَةً الْإِلْصَاقِ وَقَالَ ادْفَعْنِي إِلَى الْوَالِي
إِذَا سَلِبَ الْقَرَارُ وَتَحَقَّقَ مِنَّا الْفِرَارُ فَتَفَضَّلْتُهَا فِعْلَ الْمُتَمَتِّلِسِ⁴⁸ مِنْ وَثَلِ
صَحِيفَةِ الْمُتَمَتِّلِسِ⁴⁹ فَإِذَا فِيهَا مَكْتُوبٌ

قُلْ لِيُوَالٍ⁵⁰ غَادَرْتُهُ بَعْدَ بَيْعِي نَادِمًا سَادِمًا يَبْعُضُ الْيَكِيدِينَ
سَلَبَ الشَّيْخَ مَالَهُ وَفَتَادُ لُبُّهُ فَاصْطَلَى لَطَى حَسْرَتَيْنِ
جَادَ بِالْعَيْنِ حِينَ أَعْمَى هَوَاؤُ عَيْنَيْنِ فَأَنْشَنِي بِلَا عَيْنَيْنِ⁵¹
خَفِضَ الْحُزْنَ يَا مُعَنَّى فَمَا يُجَدِّي طَلَابُ الْإِنَارِ مِنْ بَعْدِ عَيْنِ
وَلَيْسَ جَلَّ مَا عَرَاكَ كَمَا جَلَّ لَدَى الْمُسْلِمِينَ رُزُّ الْخُسَيْنِ⁵²

synonymous meaning see Dictionary. 48. متَمَتِّلِس (agent 5 of (مَلَسَ), one who slips away from, i.e. "would free himself of." 49. صَحِيفَةُ الْمُتَمَتِّلِس, letter of Mutalammis, an Arabic counterpart of the classic *litterae Bellerophontis*. Mutalammis and his nephew Tarafah, both poets of the ignorance, the latter being the gifted author of one of the Mu'allaqahs, were sent by the vindictive king 'Amr bin Hind of Hira, whom they had offended, to Abû Kârib, Governor of Bahrain, with letters requesting him to put them to death. The elder poet mistrusted the sender and his missive, and having made himself acquainted with the contents of his letter, escaped, but could not prevail on his nephew to fly with him. Tarafah continued his journey, and, on his arrival at the court of Abû Kârib, was buried alive, when scarcely "the son of twice ten years." 50. قُلْ لِيُوَالٍ, tell a certain Governor. Chenery translates the next two lines with "that the old man," etc., but these sentences are evidently relative clauses, explaining the reason for the Governor's biting his hands in repentance, and the message to him begins with خَفِضَ in the fourth line. Metre عروض, 1. خفيف (— — — — | — — — — | — — — — twice). 51. عَيْنَيْنِ, either 'ain, the first meaning "coin," the second "eye." 52. رُزُّ الْخُسَيْنِ,

فَقَدْ اغْتَضَتْ مِنْهُ فِيهِمَا وَحَزَّهَا وَاللَّسِيبُ الْأَرِيبُ يَبْغِي ذَيْنَ
 فَأَعَصِ مِنْ بَعْدِهَا الْمَطَامِعَ وَأَعْلَمْ أَنَّ صَيْدَ الطَّبَاءِ لَيْسَ بِهَيِّينَ
 لَا وَلَا كُلُّ طَائِرٍ يَلِيجُ الْفَسْحَ وَلَوْ كَانَ مُحَدِّقًا بِاللُّجَيْنِ
 وَلَكُمْ مِنْ سَعَى لِيَصْطَادَ فَاصْطَيْدَ وَلَمْ يَلْقَ غَيْرَ خُنْفَيِ حُنَيْنِ⁵³
 فَتَبَصَّرُوا تَشْهَمُ كُلُّ بَرْقٍ رَبِّ بَرْقٍ فِيهِ صَوَاعِقُ حَيِّنَ
 وَأَخْضَصَ الطَّرْفَ تَسْتَرْجُ مِنْ غَرَامٍ تَكْتَسِي فِيهِ ثَوْبُ ذَلٍّ وَشَيْنِ
 فَبِلَاءِ الْفَتَى اتِّبَاعَ هَوَى النَّفْسِ وَيَذَرُ الْهَوَى طُمُوحَ الْعَيْنِ
 قَالَ الرَّايِ فَمَرْقُوتُ رُقْعَتُهُ شَذَرٌ مَذَرٌ وَلَمْ أَبَلْ أَعْدَلُ أَمْ عَذَرُ

the ill-fate of al-Husain, allusion to the tragic end of 'Ali's younger son. 53. خُنْفَيِ حُنَيْنِ, the shoes of Hunain, a proverbial expression which will be explained in the notes to Assembly XXVI.

ASSEMBLY XI. CALLED "OF SĀWAIL."

المقامة الحادية عشرة السَّاوِيَّة

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ آنَسْتُ مِنْ قَلْبِي الْقِسَاوَةَ حِينَ
 حَلَلْتُ سَاوَةَ¹ وَأَخَذْتُ بِالْخَبَرِ الْمَأْثُورِ فِي مُدَاوَاتِهَا² بِزِيَارَةِ الْقُبُورِ فَلَمَّا
 صِرْتُ إِلَى مَحَلَّةِ الْأَمْوَاتِ وَكُنُفَاتِ³ الرُّفَاتِ رَأَيْتُ جَمْعًا عَلَى قَبْرِ
 يُحْفَرُ وَبَجْنُوزٍ يُقْبَرُ فَأَحْزَنْتُ⁴ إِلَيْهِمْ مُذَكِّرًا فِي الْأَمَالِ⁵ وَمُتَذَكِّرًا مَنْ دَرَجَ

1. سَاوَةَ, name of a town between Raiy and Hamâdan, twenty-two parasangs distant from the former. 2. مُدَاوَاتُ, v.n. 3 of دَوَى, q.v. 3. كُنُفَاتُ, place where anything is collected, store-house. 4. أَحْزَنْتُ, pret. 7 of حَوزَ, q.v. 5. مَالِ, return (to God), "end of

رَبَاوِدُ
 مَنَ الْآلِ فَلَمَّا أَحْدَوْا الْمَيِّتَ وَفَاتَ قَوْلَ لَيْتَ⁶ أَشْرَفَ شَيْخٌ مِّنْ رَّبَاوِدَ
 مُتَخَصِّرًا بِرَبَاوِدَ وَقَدْ لَقَعَ وَجْهَهُ بِرِدَائِهِ وَنَكَرَ شَخْصَهُ لِدَهَائِهِ فَقَالَ لِمِثْلِ
 هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ⁸ فَادْكُرُوا أَيُّهَا الْغَافِلُونَ وَشَمِّرُوا أَيُّهَا الْمُنْتَحِبُونَ
 وَأَحْسِنُوا النَّظَرَ أَيُّهَا الْمُتَبَصِّرُونَ مَا لَكُمْ⁹ لَا يَحْزَنُكُمْ دُفْنُ الْأَتْرَابِ وَلَا
 يَبُولُكُمْ هَيْلُ الشَّرَابِ وَلَا تَعْبَاوْنَ¹⁰ بِنَوَازِلِ¹¹ الْأَحْدَاثِ وَلَا تَسْتَعِدُّونَ لِنُزُولِ
 الْأَجْدَاثِ¹² وَلَا تَسْتَعْبِرُونَ¹³ لِعَيْبِنِ تَدْمَعٍ وَلَا تَعْتَمِرُونَ بِنَغْيِ يُسْمَعٍ وَلَا
 تَتَرْتَعُونَ لِإِلْتِبِ يُفْتَقَدُ وَلَا تَلْتَاوُونَ¹⁴ لِمِنَاحَةِ تُعْقَدُ¹⁵ يُشَيِّعُ أَحَدُكُمْ نَعْشَ
 الْمَيِّتِ وَقَلْبُهُ تَلْتَمَاءُ¹⁶ الْمَيِّتِ وَيَشْهَدُ مَوَارِدَ¹⁷ نَسِيمِهِ وَفَكَرْدُ فِي اسْتِخْلَاصِ
 نَسِيمِهِ وَيُخَلِّي¹⁸ بَيْنَ وَدُودٍ وَدُودٍ ثُمَّ يَخْلُو بِمِزْمَارٍ وَعُودٍ طَالَمَا أَسْنَيْتُمْ
 عَلَى انْتِلَامِ الْحَبَّةِ وَتَنَاسَيْتُمْ اخْتِرَامَ¹⁹ الْأَحْبَةِ²⁰ وَاسْتَكْنَيْتُمْ²¹ لِاعْتِرَاضِ الْعُسْرَةِ

man." 6. لَيْتَ، the saying of "would that," the expression of regret for something irretrievably lost, "the crying of Alas." 7. مُتَخَصِّرًا (agent 5 of خَصَرَ), placing on his hip (خَصَرَ) or taking for support (مُخَصِّرَةً), "leaning on." 8. الْعَامِلُونَ . . . لِمِثْلِ, quotation of Qur'ân xxxvii. 59, here taken as a text for the following address. 9. مَا لَكُمْ, what ails you, how is it with you that. 10. لَا تَعْبَاوْنَ, ye heed not. 11. نَوَازِلِ (pl. of نَازَلَةٌ), those who alight, "the visitations." 12. أَجْدَاثِ and the preceding أَحْدَاثِ, pl. of جَدَث and حَدَث respectively, q.v. 13. لَا تَسْتَعْبِرُونَ (aor. 10 of عَبَرَ), ye are not moved to tears. 14. لَا تَلْتَاوُونَ (aor. 8 of لَتَعَ), ye are not burnt with grief, saddened. 15. تُعْقَدُ (pass. aor. of عَقَدَ), here "is gathered." 16. تَلْتَمَاءُ, v.n. of لَقِيَ, meeting, encounter, here used as an adverbial accusative in the sense of "set towards." 17. مَوَارِدَ, v.n. 3 of وَرَى, q.v. 18. يُخَلِّي, he leaves between one and another, for he leaves one with the other. 19. اخْتِرَامَ (v.n. 8 of خَرَمَ), the cutting off. 20. أَحْبَةِ, pl. of حَبِيب, q.v. 21. اسْتَكْنَيْتُمْ (pret. 10 of كَوْنُ), ye have been

وَاسْتَبْتُمْ²² بِانْقِرَاضِ الْأَسْرَةِ وَضَحِكِكُمْ عِنْدَ الدَّفْنِ وَلَا ضَحِكِكُمْ²³ سَاعَةَ الزَّفْنِ
وَتَبَخْتَرْتُمْ خَلْفَ الْجَنَائِزِ وَلَا تَبَخْتَرَكُمْ يَوْمَ قَبْضِ الْجَوَائِزِ²⁴ وَأَعْرَضْتُمْ عَنِ
تَعْدِيدِ²⁵ النَّوَادِبِ²⁶ إِلَى إِعْدَادِ الْمَادِبِ وَعَنْ تَحْرِيقِ الثَّوَاكِلِ²⁷ إِلَى التَّائِقِ²⁸
فِي الْمَأْكَلِ لَا تُبَالُونَ بِمَنْ هُوَ بَالٍ وَلَا تُخْطِرُونَ ذِكْرَ الْمَوْتِ بِبَالٍ حَتَّى
كَانَكُمْ قَدْ عَلِقْتُمْ مِنَ الْحِمَامِ بِذِمَامٍ²⁹ أَوْ حَصَلْتُمْ مِنَ الزَّوَانِ عَلَى أَمَانٍ
أَوْ وَثَقْتُمْ بِسَلَامَةِ الدَّاتِ³⁰ وَتَحَقَّقْتُمْ مُسْلِمَةً هَادِمَ اللَّذَاتِ كَلَّا سَاءَ مَا
تَتَوَهَّمُونَ ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ³¹ ثُمَّ انْشُدْ

أَيَا مَنْ يَدْعِي النَّفْسَ إِلَى كَمْ يَا أَخَا الْوَهْمِ
تُعَبِّئُ³² الذَّنْبَ وَالذَّمَّ وَخُطْبِي الْخَطَا الْجَمَّ

cast down. 22. اسْتَبْتُمْ (pret. 10 of دُونَ), ye have made little of. 23. ضَحِكِكُمْ, and not your laughter, for "as ye laughed not" (comp. p. 33, n. 64). 24. جَوَائِزُ (pl of جَائِزَةٌ), costly presents. 25. تعديد, v.n. 2 of عد, enumeration, especially of the merits of the dead, in which sense, however, the form تعداد is more usual. 26. مَادِبِ (pl. of نَادِبَةٌ), mourning women. The following نَوَادِبِ is pl. of مَادِبَةٌ, q v. 27. ثَوَاكِلِ (pl. of ثَاكِلٌ, or ثَكْلِي), the bereaved in general, or women bereaved of their children. 28. تَائِقٌ (v.n. 5 of أَنْقَى), the pursuit of things pleasant (أَنِيقٌ), "daintiness." 29. ذِمَام, clientship, claim for protection. 30. هَادِمَ اللَّذَاتِ, the destroyer of delights, i.e. death, a designation frequently occurring in the Arabian Nights. 31. تَعْلَمُونَ . . . كَلَّا, quotation from the Qur'ân cii. 4. 32. تُعَبِّئُ, aor. 2 of عَمِيَ, q.v. The metre of the verses هَزَج, 2nd عروض (maf'ûlun, fa'ûlun: ——— | ———) with the same ضَرْب. The poem is moreover of a kind called مُسَمَّط, in which the usual ابْيَات or distichs are divided into stanzas, the first of which has the same rhyme all through, a rhyme which also terminates the final lines of the subsequent stanzas, while their preceding

أَمَّا بَانَ لَكَ الْعَيْبُ وَمَا فِي نُصْحِهِ رَيْبُ
وَمَا فِي نَادَى بَكَ الْمَوْتُ أَمَّا أَسْمَعُكَ قَدْ صَمُّ
أَمَّا تُخْشَى مِنَ الْغُفُوتِ فَتَحْتَاطُ³³ وَتَهْتَمُّ
فَكَمْ تَسْدِرُ فِي السَّهْوِ وَتُخْتَالُ مِنَ الزُّهْوِ
وَتَنْصَبُّ إِلَى اللَّهْوِ كَأَنَّ الْمَوْتَ مَا عَمُّ
وَحَتَامَ حِجَابِيكَ³⁴ وَأَبْطَأَ تَلَاْفِيكَ³⁵
طِبَاعِيًا جَمَعْتُ فِيكَ عُمُورِيًا شَمَلَهَا انْضَمُّ³⁶
إِذَا اسْتَخْطَّتْ مَوْلَاكَ فَمَا تَغْلِقُ مِنْ ذَاكَ
وَأَنْ أَخْفِقَ مَسْعَاكَ تَلْظِيَّتْ مِنَ الْيَمِّ
وَأَنْ لَاحَ لَكَ الْمُنْقَشُ³⁷ مِنَ الْأَصْفَرِ تَهْتَشُّ
وَأَنْ مَرَّيَكَ النَّعْشُ³⁷ تَغَامَمْتَ³⁸ وَلَا غَمُّ
تُعَاصِي النَّصَاحَ الْبَرَّ وَتَعْتَاصُ وَتَزُورُ
وَتَنْقَادُ³⁹ لِمَنْ غَرَّ وَمِنْ مَانَ وَمِنْ نَمِّ

lines have a different rhyme of their own. Here all the inflectional vowels of the rhyming words are suppressed, and each one is closed by *tashdīd* (◌ْ) or by two consonants with *sukūn* (◌ْ◌ْ), whereby the *fa'ūlun* of each subdivision of the line becomes *maf'ūl* (◌ْ - ◌ْ). 33. فَتَحْتَاطُ (subj. 8 of حَوَاطُ), so that thou be wary. 34. حِجَابِي, (v.n. 6 of جَفَوُ), moving about restlessly, swerving. 35. تَلَاْفِي, v.n. 6 of لَفَى, q.v. 36. انْضَمُّ, pret. 7 of ضَمَّ, q.v. 37. نَقَشُ مِنَ, v.n. 6 of نَقَشَ, q.v. 38. تَغَامَمْتَ, pret. 6 of غَمَّ, q.v. 39. تَعْتَاصِي, as in various of the preceding and following end rhymes it seems that the two quiescent consonants are to be read with a kind of *idghām*, as here نَشُ, so as to rhyme with تَهْتَشُّ, and similarly in similar cases. For the Student it will be a good exercise to point each of these words with its proper *ḥarakah* of inflection. 38. تَغَامَمْتَ, (pret. 6 of غَمَّ), thou feignest grief. 39. تَعْتَاصِي, . . .

وَتَحْتَالُ عَلَى الْفُلُسِ وَتَسْعَى فِي هَوَى النَّفْسِ
 وَلَا تَذْكُرُ مَا تَكُنُ⁴⁰ وَتَنْسِي ظُلْمَةَ الرَّئِيسِ
 لَمَّا طَاحَ بِكَ اللَّحْظُ⁴¹ وَلَا حَظَّكَ الْحَقُّ
 جَلَا الْأَحْزَانُ تَعَبْتُمْ⁴² وَلَا كُنْتِ إِذَا الْوَعْدُ
 إِذَا عَايَنْتِ لَا جَمْعَ سَتَذْرِي الدَّمَ لَا الدَّمْعَ
 وَلَا خَالَ وَلَا عَمَّ⁴³ يُقَيِّ فِي عَرِصَةِ الْجَمْعِ⁴⁴
 إِلَى اللَّحْدِ وَتَنْغَطُّ كَأَنِّي بِكَ تَأْخُطُّ
 إِلَى أَضْيَقٍ مِنْ سَمِّ⁴² وَقَدْ أَسْلَمَكَ الرَّهْطُ
 لَيْسَتْ تَأْكِلُهُ الدُّودُ⁴³ هُنَاكَ الْجِسْمُ مَمْدُودُ
 وَيُمْسِي الْعَظْمُ قَدْ رَمَّ⁴³ إِلَى أَنْ يَأْخُزَ الْعَوْدُ
 مِنْ الْعَرِضِ إِذَا اعْتَدَّ وَمِنْ بَعْدُ فَلَا بُدَّ
 عَلَى السَّارِ لِمَنْ أَمَّ صِرَاطُ⁴⁴ جَسْرُهُ مَدَّ
 وَمِنْ ذِي عِزَّةٍ ذَلَّ وَكَمْ مِنْ مُرْشِدٍ ضَلَّ
 وَقَالَ الْخُطْبُ قَدْ طَمَّ وَكَمْ مِنْ عَالِمٍ زَلَّ
 لِمَا يَخْلُو بِهِ الْمُرَّ فَبَادِرْ أَثْنَاهَا الْعُمُرُ
 وَمَا أَقْلَعَتْ عَنْ ذَمِّ⁴⁴ فَقَدْ كَادَ يَنْهِي الْعُمُرُ
 وَإِنْ لَانَ وَإِنْ سَرَّ وَلَا تَرْكُنْ إِلَى الدَّكْرِ

ما تَكُنُ, aor. 2 of عصى, 8 of عوص, 9 of زور, 7 of قود, q.v. 40. ⁴¹ عَرِصَةُ الْجَمْعِ, what (is) then and there (i.e. beyond the grave). 41. عَرِصَةُ الْجَمْعِ, place or court of Assembly, i.e. resurrection; the preceding جَمْع means company, congregation (of friends and relations). 42. أَضْيَقُ, (a place) narrower than a needle's eye, i.e. the grave, rendered so to the entombed sinner through anguish and fear. 43. وَيُمْسِي الْقَظْمُ قَدْ رَمَّ, turn rotten, moulder. For أَمْسَى, as one of the verbs called اخوات كان, sisters of كان, see Grammar, p. 242. 44. صِرَاطُ, a path, here the path, like a bridge, as narrow as a hair and as sharp as a sword, over which men must pass after death.

فَتَلْفَى⁴⁵ كَمَنْ اِغْتَرَّ
وَحَقِصُ مِنْ تَرَاقِيكَ⁴⁶
وَسَارٍ فِي تَرَاقِيكَ
وَجَانِبَ صَعْرِ الْخَدِّ
وَزَمَ اللَّفْظَ اِنْ نَدَّ
وَنَقَسَ عَنْ اخِي الْبَيْتِ
وَزَمَ الْعَمَلَ الرَّقِيقَ
وَرَشَّ⁴⁸ مِنْ رِيَشِهِ اِخْصَ⁴⁹
وَلَا تَأْسَ⁵¹ عَلَى الْمُتَقَصِّصِ
وَعَادِ⁵² الْخُلُقَ الرَّدَلُ
وَلَا تَسْتَمِعِ الْعَدْلَ
وَزَوِّدْ نَفْسَكَ الْخَيْرَ
وَهَيِّئِ مَرْكَبَ السَّيْرِ
بِذَا اَوْصِيَتْ يَا صَاحَ⁵⁶
فَطَوَّبَى لِفَتَى رَاحِ

بِأَفْعَى تَذَنَّتِ السَّمَّ
فَإِنَّ الْمَوْتَ لَا قِيكَ
وَمَا يَذْكُلُ اِنْ هَمَّ
إِذَا سَاعَدَكَ الْجَدُّ
فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَ⁴⁷
وَصَدَّقَهُ إِذَا نَتَّ
فَقَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَمَّ
بِمَا عَمَّ وَمَا خَصَّ⁵⁰
وَلَا تَحْرِضْ عَلَى السَّلَمِ
وَعَوِّدْ كَفَّكَ الْبَدْلَ
وَنَزْهَهَا⁵³ عَنِ الْقَصَمِ
وَدَعْ مَا يُعَقِّبُ⁵⁴ الضَّيْرَ
وَحُفَّ⁵⁵ مِنَ لُجَّةِ الْيَمِّ
وَقَدْ بَحَّتْ⁵⁷ كَمَنْ بَاحَ
بِأَدَابِي يَأْتَمَّ⁵⁸

45. تَلْفَى (pass. aor. 4 of تَلَفَى), thou wilt be found. 46. تَرَاقِي (v.n. 6 of تَرَاقَى), overbearingness. The following تَرَاقِي is pl. of تَرَاقِي, collar-bones. 47. فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَ, for how happy is he who bridleth (his speech). See Grammar, p. 278, and the preceding notes passim. 48. رَشَّ, imper. of رِيشَ, q.v. 49. اِخْصَ, pret. 7 of اِخْصَى, q.v. 50. بِمَا خَصَّ . . . , with what is great and small (of gifts). 51. لَا تَأْسَ, prohibitive of تَأَسَّى, q.v. 52. عَادَ (imp. 3 of عَادَ), resist. 53. نَزْهَهَا (imp. 2 of نَزَهَ), keep it from, the pronoun referring to كَفَّ, hand, which, as denoting one of the double parts of the body, is of the feminine gender (see Grammar, p. 92, 7). 54. يُعَقِّبُ (aor. 4 of عَقَبَ), brings on. 55. حُفَّ, imper. of

ثُمَّ حَسْرُوتُهُ عَنْ سَاعِدٍ شَدِيدِ الْأَسْرِ قَدْ شَدَّ عَلَيْهِ جَبَائِرُ⁵⁹ الْمَكْرُ لَا الْكُسْرَ
مَتَعَرِّضًا لِلْإِسْتِمَاحَةِ⁶⁰ فِي مَعْرِضِ الْوَقَاحَةِ فَاخْتَلَبَ بِهِ أَوْلَئِكَ الْمَلَأَ حَتَّى
اتَّرَعَ كُفَّهُ وَمَلَأَ ثُمَّ أَحْدَرَهُ مِنَ الرَّبْوَةِ جَذَلًا بِالْحَبْوَةِ قَالَ الرَّايِي فَجَادَبَتْهُ
مِنْ وَرَائِهِ حَاشِيَةٌ رِدَائِهِ فَالْتَفَتَ إِلَى مَسْتَسْلِمًا⁶¹ وَوَاجِبَنِي مَسْلِمًا فَإِذَا
هُوَ شَيْخُنَا أَبُو زَيْدٍ بَعِيْنُهُ وَمَيْنُهُ فَقُلْتُ لَهُ

إِلَى كَمْ يَا أَبَا زَيْدٍ أَفَانِيكَ⁶² فِي الْكَيْدِ
لِيَحَاشَ لَكَ التَّيْدَ وَلَا تَعْبَأَ بِمَنْ ذَمَّ

فَاجَابَ مِنْ غَيْرِ اسْتَحْيَاءٍ وَلَا ارْئِيَاءٍ وَقَالَ

تَبَّ قَرَّوَدِ الْتَوَمِ وَقُلْ لِي هَلْ تَرَى الْيَوْمَ
فَتَى لَا يَقْمُرُ الْقَوْمَ مَسَى مَا دَسَّتْهُ⁶³ تَمَّ

فَقُلْتُ لَهُ بَعْدًا لَكَ يَا شَيْخَ النَّارِ وَزَامِلِيَةَ الْعَارِ فَمَا مَشَلَكَ فِي طَالُوَةِ
عِلَانِيَتِكَ⁶⁴ وَخُبْتُ نَيْتِكَ إِلَّا مَثَلُ رُوْثٍ مَغْضُضٍ أَوْ كَنِيْفٍ مَبِيْضٍ ثُمَّ
تَفَرَّقْنَا فَأَنْطَلَقْتُ ذَاتَ الْيَمِينِ وَأَنْطَلَقَ ذَاتَ الشِّمَالِ وَنَاوَحْتُ مَهَبَّ⁶⁵
الْجَنُوبِ وَنَاوَحَ مَهَبَّ الشِّمَالِ

(see) يَا صَاحِي apocopated vocative for صَاح, q.v. 56. خوف Gram. p 201). 57. بَوَّح and بَاح, 1st and 3rd pret. of بَوَّح, q.v. 58. يَأْتَمُّ aor. 8 of أَمَّ, here to be translated by "following them," ruling himself thereby. 59. جَبَائِرُ (pl. of جَبِيرَة), bandages, splints. 60. اسْتِمَاحَة, v.n. 10 of مَاح, q.v. 61. مُسْتَسْلِمًا (10 of سَلَم), surrendering, submitting, here "submissively." 62. أَفْنِينِ (pl. of أَفْنَى), derivative of أَفْنَى, kinds, sorts. The metre of this and the next following verse is the same as above, and, as Chenery remarks, "a pretty effect is produced by making Hârith address the impostor in verses like his own, and Abû Zayd reply in the same manner." 63. دَسَتْ, Persian for "hand," here of a game at cards, for opportunity. 64. عِلَانِيَة, outward show, "seeming." 65. مَهَبَّ, quarter from which the wind blows.

المقامة الثانية عشرة الدمشقية

حكى الحارث بن همام قال شخّصت من العراق الى الغوطة¹
وأنا ذو جُرد مربوطة وجدّة معبّوطة يلهيني خلو الذرع² ويزدهيني
حفل الصرع³ فلما بلغتيا بعد شقّ الدّمس وإنشاء العنّس التّيتيا
كما تصفّيا الألسن وفيها ما تشتهي الأنفس وتلدّ الأعين فشكرت
يد التّوى⁴ وجريت تلقاً⁵ مع النّوى وطففت أنص بها ختوم الشّهوات
واجتني طوف اللذات الى ان شرع سقر⁶ في الإغراق وقد استنفقت
من الإغراق⁷ فعادني عيد من تذكّار الوطن والحنين الى العطن⁸ فقوّضت

1. غوطة, a low, well watered plain, with the article especially applied to the rich and beautiful plain in which Damascus is situated, and which, with the valley of Bauwân, the Ubullah of Baṣrah, and the Sughd of Samareand, is considered one of the four paradises of the earth. Abû Bakr al-Khwârazmî says: "I have seen them all, and found the Ghûtah to be the most fertile, luxuriant, and beautiful of them." 2. خلو الذرع, "freedom of arm," i.e. leisure and unconcern. 3. حفل الصرع, fulness of udder, i.e. affluence. 4. يد التّوى, the hand of separation, for "the bounty of travel." 5. تلقى, a course, career, race. 6. سقر, a company of travellers. 7. إغراق, v.n. 4 of غرق, a drowning, diving, here into pleasures. The preceding استنفقت is pret. 10 of فوق, q.v. 8. عطن, originally the place of kneeling of the camels round the water, here "fold,"

خِيَامِ الْغَيْبَةِ وَأَسْرَجَتْ جِوَادَ الْآوَةِ وَلَمَّا تَاهَبَتِ الرِّفَاقُ وَأَسْتَمْتَبَتْ⁹
 الْإِتْفَاقَ الْخُنَا¹⁰ مِنَ الْمَسِيرِ دُونَ اسْتِصْحَابِ الْجَنْفِيرِ فَرُدْنَا¹¹ مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ
 وَأَعْمَلْنَا فِي تَحْصِيَاهُ أَلْفَ حِيلَةٍ فَأَعُوزَ وَجَدَانَهُ فِي الْأَحْيَاءِ¹² حَتَّى خَلَلْنَا
 أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ الْأَحْيَاءِ فَمَحَارَتْ لِعُوزِهِ عَزُومُ¹³ السَّيَّارَةِ وَأَنْتَدَوْا بِبَابِ جَيْرُونِ¹⁴
 لِلْإِسْتِشَارَةِ فَمَا زَالُوا بَيْنَ عَقْدٍ وَحَلٍّ وَشَرْرٍ وَسُخْلٍ إِلَى أَنْ نَفَذَ التَّنَاجِي¹⁵
 وَقَطَعَ الرَّجَاجِي وَكَانَ حِذْنُهُمْ شَخْصٌ مَيْسَمُهُ مَيْسَمُ الشُّبَّانِ وَلَبُوسُهُ لَبُوسُ
 الرُّهْبَانِ وَبَيْدُهُ شَبَكَةُ الدِّسَّوَانِ فِي عَيْنَيْهِ تَرْجَمَةُ النَّشْوَانِ¹⁶ وَقَدْ قَيَّدَ
 لِحُظْلُهُ بِالْجَمْعِ وَأَرْهَفَ أَدْنَاهُ لِاسْتِشْرَاقِ السَّمْعِ¹⁷ فَلَمَّا أَنَّى أَنْكَدَاؤُهُمْ¹⁸ وَقَدْ
 بَرَحَ لَهُ خِفَاؤُهُمْ قَالَ لِيَمِ يَا قَوْمَ لِيُفَرِّخْ¹⁹ كَرْبُكُمْ وَلِيَأْمَنْ سِرْبُكُمْ²⁰ فَسَاخُفَرَكُمْ
 بِمَا يَسْرُو رُوعَكُمْ وَيَبْدُو طُوعَكُمْ²¹ قَالَ الزَّوَايِ فَاسْتَطَلَّعْنَا مِنْهُ طَلَعَ الْخَفَاةِ

in the sense of home. 9. اسْتَمْتَبَتْ (تَبَتْ 10 of), it challenged destruction, i.e. was in perfect order or completed. 10. الْخُنَا, pret. 4 of لَوْح, q.v. 11. رُدْنَا, pret. of رَدَّ, q.v. 12. أَحْيَاء (pl. of حَيٌّ), clans; the second أَحْيَاء, pl. of حَيٌّ, in the sense of "a living one." 13. عَزُوم (pl. عَزَمَ), resolutions, resolves. 14. بَابِ جَيْرُونِ, the gate of Jairûn, either a gate of the celebrated Mosque of Damascus, or, more probably one of the city gates on the eastern side, called after Jairûn, a son of the builder of Damascus, whose own name is Dimashq, son of Nimrod, according to others, son of Bâtir, son of Mâlik, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah. 15. تَنَاجِي, v.n. 6 of مَجَّو, q.v. 16. نَشْوَان, one intoxicated, here one in a state of giddiness produced by watching and contemplation. 17. لِاسْتِشْرَاقِ السَّمْعِ (v.n. of سَمِعَ), to steal a hearing, phrase borrowed from Qur'ân xv. 18, and xxxvii. 10. 18. أَنْكَدَاءُ, v.n. 7 of كَفَأَ, q.v. 19. لِيُفَرِّخْ, imp. 4 of فَرَخَ, in the sense of the primitive verb, q.v. 20. سِرْبُكُمْ, here "mind." 21. يَبْدُو طُوعَكُمْ, displays obedience to

وَأَسْنَيْنَا²² لَهُ الْجَعَالَةَ عَنِ السِّفَارَةِ فَنَزَعَمَ أَنَّهَا كَلِمَاتٌ لِقْنَهَا²³ فِي الْمَنَامِ
لِيُخْتَرِسَ بِهَا مَنْ كِيدَ الْأَنَامِ فَيَجْعَلُ بَعْضُنَا يَوْمَهُ لِي إِلَى بَعْضٍ وَيَقْلِبَ
طَرَفَيْهِ بَيْنَ لِحْظٍ وَغَضٍّ²⁴ وَتَمَيَّنَ لَهُ أَنَا اسْتَضَعْنَا الْخَبَرَ وَاسْتَشْعَرْنَا الْخَوَرَ²⁵
فَقَالَ مَا لَكُمْ اتَّخَذْتُمْ جَدِّي عِمًّا وَجَعَلْتُمْ تَبْرِي خَبْشًا وَلَطَالَمَا وَلَدَهُ
جُبْتُ مَخَافٍ²⁶ الْأَفْطَارِ وَوَلَجْتُ مَقْاحِمَ²⁷ الْأَخْطَارِ فَعْنَيْتُ بِهَا عَنْ
مُصَاحِبَةٍ خَفِيرٍ وَاسْتَحْبَابِ جَفِيرٍ ثُمَّ إِنِّي سَأَلْتَنِي مَا رَابِكُمْ وَاسْتَسَلَّ
الْخُذِرُ الَّذِي نَابِكُمْ بَأَنَّ أَوَافَقَكُمْ فِي الْبِدَاوَةِ وَأَرَاغِقَكُمْ²⁸ فِي السَّمَاءِ²⁹ فَإِنْ
صَدَقْتُمْ وَغَدِي فَأَجِدُوا سَعْدِي وَأَسْعِدُوا جَدِّي وَإِنْ كَذَبْتُمْ فَمَيِّزُوا
أَدْمِي وَأَرَبِقُوا دَمِي قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَأَلَيْمُنَا³⁰ تَصْدِيقُ رُؤْيَا
وَتَحْقِيقُ مَا رَوَاهُ فَنَزَعْنَا عَنْ مُجَادَلَتِهِ وَأَسْتَهْمُنَا³¹ عَلَى مُعَادَلَتِهِ³² وَفَصَمْنَا بِقَوْلِهِ
عُرَى الرِّبَائِثِ³³ وَالْغَيْمِنَا اتِّقَاءَ³⁴ الْعَابِثِ³⁵ وَالْعَائِثِ وَلَمَّا حُكِمَتْ³⁶
الرِّحَالُ وَأَزِفَ الشَّرْحَالُ اسْتَنْزَلْنَا³⁷ كَلِمَاتِهِ الرَّاغِيَةَ لِنَجْعَلَهَا الْوَاقِيَةَ الْبَاقِيَةَ

you, i.e. "shows itself in accord with you." 22. *أَسْنَيْنَا*, pret. 4 of *سَنَو*, q.v. 23. *لِقْنَهَا* (pass. pret. of *لَقَنَ*), which he had been taught. 24. *بَيْنَ لِحْظٍ وَغَضٍّ*, "between glances sideward and downward," in perplexed incredulity. 25. *اسْتَشْعَرْنَا الْخَوَرَ*, we conceived its weakness, considered it to be futile. 26. *مَخَافٍ*, pl. of *مَخَافَةٌ*, q.v. 27. *مَقْاحِمَ*, pl. of *مَقْاحِمَةٌ*, q.v. 28. *أَوَافَقَ*, subj. 3 of *وَفَقَ* and *رَفَقَ* respectively, q.v. 29. *السَّمَاءُ*, the Samâwah, the desert tract between Syria and 'Irâq. 30. *أَلَيْمُنَا* (pass. 4 of *أَلِيَمَ*), we were inspired. 31. *أَسْتَهْمُنَا*, pret. 8 of *سَهَمَ*, q.v. 32. *مُعَادَلَةٌ* (v.n. 3 of *عَدَلَ*), "balancing one's self with another," especially "riding side by side on the same camel." 33. *عُرَى الرِّبَائِثِ* (pl. of *عُرْوَةٌ* and *رَبِيْثَةٌ* respectively), the loops of hindrances or impediments. 34. *إِتِّقَاءَ*, v.n. 8 of *وَقَى*, q.v. 35. *عَابِثٌ*, one who trifles; *عَائِثٌ* (root *عَيْثُ*), one who harms (also one of the names of the lion). 36. *حُكِمَتْ*, pass. of *حَكَمَ*, q.v. 37. *اسْتَنْزَلْنَا*

فَقَالَ لِيَمُزَّأَ كُلُّ مِثْكَ أُمُّ الْقُرْآنِ³⁸ كُلَّمَا أَظَلَّ الْمَلُوانِ ثُمَّ لِيَقْدَلْ بِلِسَانِ خَاضِعٍ وَصَوْتِ خَاشِعٍ أَلَيْسَ يَا مَحْسِي الرُّفَاتِ وَيَا دَافِعَ الْآفَاتِ وَيَا وَاقي الْمَخَافَاتِ وَيَا كَرِيمَ الْمُكَافَاةِ³⁹ وَيَا مُؤْتِلَ الْعُفَاةِ⁴⁰ وَيَا وَلِيَّ الْعَفْوَ وَالْمُعَاوَاةِ⁴¹ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ خَاتَمِ أَنْبِيَائِكَ وَمَبْلَغِ أَنْبَائِكَ وَعَلَى مَصَابِيحِ أَسْرَتِهِ⁴² وَمِفَاتِيحِ نُصْرَتِهِ⁴³ وَأَعِزَّنِي أَلَيْسَ مِنْ نَزَغَاتِ⁴⁴ الشَّيَاطِينِ وَنَزَوَاتِ السَّلَاطِينِ وَأَعْنَاتِ الْبَاغِينَ وَمُعَانَاةِ⁴⁵ الطَّاغِينَ وَمُعَادَاةِ الْعَادِينَ وَعُدَّوَانِ الْمُعَادِينَ وَغَلَبِ الْغَالِبِينَ وَسَلْبِ السَّالِبِينَ وَحِيلِ⁴⁶ الْمُحْتَالِينَ وَغِيَلِ الْمُغْتَالِينَ وَأَجْرَنِي أَلَيْسَ مِنْ جُورِ الْمَجَاوِرِينَ وَمُجَاوِرَةِ الْأَجَائِرِينَ وَكُفِّ عَنِّي أَكُفِّ الظَّالِمِينَ وَأَخْرِجْنِي مِنْ ظُلُمَاتِ الظَّالِمِينَ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ أَلَيْسَ حُطَّنِي⁴⁷ فِي تُرْبَتِي وَغُرْبَتِي وَغَيْبَتِي وَأَوْتَيْتِي وَجُعْتِي وَرَجَعْتِي وَتَصَرَّفِي⁴⁸ وَتَقَلُّبِي وَمُسْتَقْلَبِي

(نزل 10 of), we demanded (generally used with regard to payment).

38. أُمُّ الْقُرْآنِ, the mother of the Qur'ân, the Fâtihah or opening chapter, as containing the fundamental doctrines of the whole book.

39. مُكَافَاة, v.n. 3 of كَفَى, q.v. 40. عُفَاة (pl. of عَافِي), seekers of bounties, supplicants. 41. مُعَاوَاة (v.n. of عَافَاة اللّٰهُ, may God keep him in good health), protecting care.

42. مَصَابِيحِ أَسْرَتِهِ (pl. of مَصْبَاح), the lights of his kindred, alluding to the companions (أَصْحَاب) of Muhammad, perhaps on account of the *tajnis* of the two roots صَبَّح and صَبَح. 43. مِفَاتِيحِ نُصْرَتِهِ (pl. of مِفْتَاح), the keys of his victory, allusion to the auxiliaries (أَنْصَار), that is the allies, which Muhammad found in Madinah.

44. نَزْغَة, temptation, evil suggestion. 45. مُعَانَاة and the following مُعَادَاة, v.n. 3 of عَدُو and عَدُو respectively, q.v. 46. حِيل and the following غِيَل, pl. of حَيْلَة and غَيْلَة respectively. 47. حُطَّنِي (imp. of حَوَّط), keep me. 48. مُتَصَرَّف and the following مُتَقَلَّب, v.n. 7 or so called *maṣḍar* in Mim of صَرَف and قَلَب respectively for أَنْصَرَف and

وَأَخْضَطْنِي فِي نَفْسِي وَنَفَائِسِي⁴⁹ وَخَرَضْنِي وَخَرَضْنِي وَخَرَضْنِي⁵⁰ وَسَكَنِي
وَمَسَكَنِي وَحَوْلِي وَمَالِي وَمَالِي وَلَا تُلَحِقْ بِي تَعْمِيرًا وَلَا تَسَلِّطْ عَلَيَّ
مُغِيرًا⁵¹ وَأَجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا⁵² اللَّيْلِمَ أَخْرُسْنِي بِعَيْنِكَ وَعَوْنِكَ
وَأَخْضَطْنِي بِأَمْنِكَ وَمَعَكَ وَتَوَلَّيْنِي⁵³ بِأَخْتِيَارِكَ وَخَيْرِكَ وَلَا تَكِلْنِي⁵⁴
إِلَى كِلَاءٍ ذِي خَيْرِكَ وَهَبْ⁵⁵ لِي عَافِيَةً⁵⁶ غَيْرَ عَافِيَةٍ وَأَرْزُقْنِي رِفَاحِيَةً غَيْرَ رَافِيَةٍ
وَأَكْفِنِي مَخَاشِي⁵⁷ اللَّوَاءِ وَأَكْفِنِي بَغَوَاشِي الْآلَاءِ وَلَا تُظْفِرْ بِي أَغْلَارَ الْآعْدَاءِ
إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ثُمَّ أَطْرَقَ لَا يُدِيرُ لِحَظًا وَلَا يُحِيرُ لُظًا حَتَّى قُلْنَا
قَدْ أَبْلَسَتْهُ خَشْيَةٌ أَوْ أَخْرَسَتْهُ خَشْيَةٌ ثُمَّ أَفْنَعَ رَأْسَهُ وَمَعَدَ أَنْفَاسَهُ وَقَالَ
أُقْسِمُ بِالسَّمَاءِ⁵⁸ ذَاتِ الْأَبْرَاجِ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الْعُجْجَاجِ وَالْمَاءِ التَّجْجَاجِ
وَالسِّرَاجِ الْوَهْجِاجِ وَالْبَحْرِ الْعَجْجَاجِ وَالْهَوَاءِ وَالْعَجْجَاجِ إِنَّهَا لِمِنْ أَيْمَنِ الْعَوْدِ
وَأَعْنَى⁵⁹ عَنْكُمْ مَنْ لَابَسِيَ الْخُحُودَ مَنْ دَرَسَبَا عِنْدَ ابْتِسَامِ الْفُلُقِ لَمْ يُشْفَقْ
مَنْ خُطِبَ إِلَى الشَّفَقِ وَمَنْ نَاجَى بِنَا طَلِيعَةِ الْعَسَقِ أَمِنْ لَيْلَتِهِ
مَنْ السَّرَقِ قَالَ الرَّأْيِي فَتَلَقَّنَاهَا حَتَّى أَنْتَدَّاهَا وَتَدَارَسْنَاهَا لِكَيْ لَا نَنْسَاهَا

إِنْتِقَابِ. 49. نفائس، pl. of نفيسة، q.v. 50. عُدَد (pl. of عُدَّة)، preparations, stores, "means." For the preceding عُدَد see p. 46, n. 26. 51. مُغِير (agent 4 of غور)، invader. 52. نصيرًا . . . وَأَجْعَلْ، but give me from thyself helping power, quotation from Qur'ân xvii. 82. 53. تَوَلَّيْنِي (imp. 5 of وَلَى)، befriend me. 54. لَا تَكِلْنِي (prohib. of وَكَل)، consign me not. 55. وَهَب، imp. of وَهَب، q.v. 56. عَافِيَةً، health. The second عَافِيَةً is fem. of عَافِي، that which weareth away; similarly غَيْرَ رَافِيَةٍ in the following line signifies: "that perisheth not." 57. مَخَاشِي and the following غَوَاشِي، pl. of مَخَشِيَّة and غَاشِيَّة respectively، q.v. 58. أُقْسِمُ بِالسَّمَاءِ، I swear by the heaven (with its constellations), etc.; this and the following asseverations are quotations and allusions to Qur'ân viii. lxxi. 19, and lxxviii. 13. 59. أَعْنَى (comp. of غَشِنِي)، better

ثُمَّ سَرْنَا نَزَجِي الْحَمُولَاتِ بِالذَّعْوَاتِ لَا بِالْحُدَاةِ وَمَحْمِي الْحَمُولَاتِ
 بِالْكَلِمَاتِ لَا بِالْكُمَاةِ⁶⁰ وَصَاحِبَنَا يَتَعَهَّدُنَا بِالْعَشِيِّ وَالْعَدَاةِ وَلَا يَسْتَجِزِرُ
 مَتَا الْعِدَاتِ حَتَّى إِذَا عَايَتَا أَطْلَالَ⁶¹ عَانَهُ قَالَ لَنَا الْإِعَانَةُ الْإِعَانَةُ فَاخْضَرَّنَاهُ
 الْمَعْلُومَ وَالْمَكْتُومَ وَأَرْبَنَاهُ الْمَعْكُومَ وَالْمَحْتَمُومَ⁶² وَقُلْنَا لَهُ أَقْضِ مَا أَنْتَ
 قَاضٍ⁶³ فَمَا تَجِدُ فِينَا غَيْرَ رَاضٍ فَمَا اسْتَخْتَهَ سِوَى الْخُفِّ وَالزَّيْنِ⁶⁴ وَلَا حَلِيٍّ
 بَعَيْنَهُ غَيْرَ الْخَلِيِّ وَالْعَيْنِ فَاخْتَمَلَ مِنْهُمَا وَقَرَهُ وَنَاءَ بِمَا يَسُدُّ بِهِ فَفَرَّهَ
 ثُمَّ خَالَسَنَا مُحَالِسَةَ الطَّرَارِ⁶⁵ وَأَنْصَلَتْ مِنَّا أَنْصِلَاتُ الْفَرَارِ⁶⁶ فَأَوْحَشَنَا
 فِرَاقَهُ وَأَدْهَشَنَا امْتِرَاقَهُ وَلَمْ نَنْزِلْ نُنْشِدْهُ بِكَلِّ نَادٍ وَنَسْتَخْبِرَ عَنْهُ كَلَّ
 مَعُوٍّ وَهَادٍ إِلَى أَنْ قِيلَ إِنَّهُ مَدَّ دُخْلَ عَانَهُ مَا زَايَلَ الْحَانَةَ⁶⁷ فَأَغْرَانِي
 حُبُّ هَذَا الْقَوْلِ بِسَبْكِهِ⁶⁸ وَالْأَسْلَاكُ فِيمَا لَسْتُ مِنْ سِلْكِهِ فَأَذْلَجَتْ

sufficing. 60. كُمَاة (pl. of كَمِيّ), men fully armed. 61. أَطْلَالَ (pl. of طَلَّل), objects appearing in view, in the Mu‘allaqât and Arabic poetry in general particularly applied to the traces of the camp or abode in which the beloved had dwelt, here “the house-tops” of ‘Ânah, becoming visible from the desert. ‘Ânah, on the Euphrates, was celebrated for its wine of which we shall presently hear more. 62. الْمَعْلُوم . . . الْمَحْتَمُوم, “the exposed and the hidden, the corded and the sealed, i.e. the various kinds of goods they brought with them, both what was open to view and what was corded in bales or sealed up in boxes” (Chenery). 63. أَقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ, decide what thou art deciding, i.e. “as thou wilt.” 64. الْخُفِّ وَالزَّيْنِ, the light and the ornament, i.e. what is portable and precious. 65. طَرَار (from طَرَّر, he cut), a cut-purse. 66. فَرَار, a fugitive nick-name given to a certain poet who stole from the ranks and fled from battle; also a name, of quicksilver, which is here perhaps more appropriate, and preferred by Chenery. 67. حَانَةَ, shop of a wine-seller, tavern. 68. سَبْكُ, the melting of metals, to purify

الى الدَّسَكْرَةِ فِي هَيْئَةٍ مُنْكَرَةٍ فَاذَا الشَّيْخُ فِي حُلَّتِهِ • مَعْصَرَةٌ بَيْنَ دِنَانٍ
وَمَعْصَرَةٌ وَحَوْلُهُ سُقَادَةٌ⁶⁹ تَبْهَرُ وَشَمُوعٌ تَزْهَرُ وَأَسَى وَعَبْهَرٌ وَزَمَارٌ وَمَزْهَرٌ وَهُوَ
تَارَةً يَسْتَبْزِلُ⁷⁰ الدَّانَ وَطَوْرًا يَسْتَنْطِقُ الْعِمْدَانَ وَدَفْعَةً يَسْتَمُشِقُ الرِّحْلَانَ
وَأُخْرَى يُعَاذِلُ الْغَزْلَانَ⁷¹ فَلَمَّا عَمُرَتْ عَلَى لَبْسِهِ وَتَفَاوَتْ يَوْمُهُ مِنْ أَلْسِنِهِ
قُلْتُ لَهُ أَوْلَى لَكَ يَا مَلْعُونٌ أَلْأَنْسِيَتْ يَوْمَ جَيْرُونَ فَضَحِكُ • مَسْتَعْرِبًا
ثُمَّ أَنشُدَ مَطَرِيًّا

لَزِمْتُ السِّفَارَ⁷² وَجَبْتُ الْقَفَارَ⁷³ وَعَقَمْتُ السِّفَارَ لِأَجْنِي الْفَرَجِ
وَحَضَمْتُ الشَّيُولَ وَرَضْتُ الْخِيُولَ لِحَجَرٍ ذِيُولِ الصَّبَا وَالْمَرْحِ
وَمَطَلْتُ الْبُقَارَ وَبَعَمْتُ الْعُقَارَ⁷⁴ وَرَشَفْتُ الْقُدَحَ
وَأَوَّلَا الطَّمَاحَ إِلَى شَرْبِ رَاحٍ لَمَّا كَانَ بَاحٌ فَمَيِّ بِالْمُلُحِ⁷⁵
وَلَا كَانَ سَاقٌ دُهَانِي الرِّفَاقِ لِأَرْضِ الْعِرَاقِ بِحَمْلِ الشَّحَابِ
فَلَا تَغْضِبَنَّ وَلَا تَغْضِبَنَّ وَلَا تَغْضِبَنَّ وَلَا تَغْضِبَنَّ
فَلَا تَعْجَبَنَّ لَشَيْخِ أَبَنَّ بِمَعْنَى أَغْنَى⁷⁷ وَدَنْ طَغَمِ
فَإِنَّ الْمُدَامَ تَقْوَى الْعِظَامِ وَتَشْنِي السَّقَامِ وَتَسْنِي الشَّرَحَ
وَأَضْفِي الشُّرُورَ إِذَا مَا الْوُفُورَ أَمَا طَسْتُورُ الْحَيَا وَاطَّرَحَ⁷⁸

them, here "testing." 69. سُقَادَةٌ (pl. of ساقِي), cup-bearers. 70. يَسْتَبْزِلُ, aor. 10 of بَزَلَ, q.v. 71. غَزْلَانَ (pl. of غَزَال), gazelles, for beautiful boys and women. 72. سِفَارَ (v.n. 3 of سَفَرَ), travelling, journeying. The metre of these verses, which are *musammātāt* (comp. p. 81, n. 32), is مَعْتَارِب, as p. 28, n. 65. 73. قِفَارَ (pl. of قَفَر), deserts. 74. عُقَارَ with *fathah*, estate, land, with *dhammah*, wine. 75. مُلُحَ (pl. of مُلْحَة), elegancies. 76. تَغْضِبَنَّ . . . تَغْضِبَنَّ, be not angry, nor cry aloud, nor chide, energetic prohibitives of غَضَب, غَضَب, and عَتَب respectively. 77. أَغْنَى (4 of غَنَى), re-sounds with the hum (here of visitors). 78. اطَّرَحَ, 8 of طَرَحَ,

وَأَخْلَى الْغُرَامَ إِذَا الْمُسْتَهَامُ ⁷⁹ أَزَالَ اكْتِثَامَ الْهَوَى وَأَفْتَضَحَ
فَبُحَّ بِهَوَاكَ وَبُرَّنَ حَشَاكَ فَرَزَنْدَ آسَاكَ بِهِ قَدْ قَدَحَ ⁸⁰
وَدَاوِ ⁸¹ الْكَلُومَ وَسَلَّ ⁸² الْهَمُومَ بِسَبَّاتِ الْكُرُومِ الَّتِي تُفْتَرَحُ
وَحُصَّ الْغَمْبُوقُ ⁸³ بِسَسَاقِ يَسُوقِ بَلَاءِ الْمَشُوقِ إِذَا مَا طَمَحَ
وَشَدَّ يُشِيدُ بِصَوْتِ تَمِيدٍ ⁸⁴ جِبَالِ الْحَدِيدِ لَهُ إِنْ عَدَحَ
وَعَايَ الصَّيْحَ الَّذِي لَا يُمَيِّحُ ⁸⁵ وَصَالَ الْمَلِيحَ إِذَا مَا سَمَحَ
وَجَلَّ فِي الْمَحَالِ وَلَوْ بِالْمَحَالِ ⁸⁶ وَدَعَّ مَا يُقَالُ وَخَذَّ مَا ضَلَحَ
وَفَارِقُ ابَاكَ إِذَا مَا ابَاكَ وَمَدَّ السَّيْبَاكَ وَصَدَّ مِنْ سَنَحَ
وَصَافِ الْخَلِيلِ وَنَافِ الْبَخِيلِ وَأَوَّلِ الْجَمِيلِ وَوَالِ الْمَنِحِ ⁸⁷
وَلَدَّ ⁸⁸ بِالْمُتَابِ أَمَامَ الذِّهَابِ فَمَنْ دَقَّ بَابَ كَرِيمٍ فَتَحَ
فَقَلَّتْ لَهُ بَنَجٌ بَنَجٌ لِرَوَايَتِكَ وَأَقْبَ وَتَقَّ لِعَوَايَتِكَ فَبِاللَّهِ مَنْ أَى
الْأَعْيَاصِ عِيْضُكَ فَقَدْ أَخْضَلْنِي عَوِيصُكَ فَقَالَ مَا أَحَبُّ أَنْ أَفْصَحَ
عَنِّي وَلَكِنِّي نَسَاكَ نِي

q.v. 79. مُسْتَهَام, patient 10 of هِيم, q.v. 80. قَدَحَ فَرَزَنْدَ, or else the fire-staff of thy grief will kindle thereat, rub a spark on it. 81. دَاوِ (imp. 3 of دَوَى), cure, heal. 82. سَلَّ (imp. 2 of سَلَّ), divert, console. Chenery, who translates "draw out thy cares," seems to take the word for the imp. of سَلَّ, he drew out the sword, but I believe him to be mistaken in this, as the following metaphor of "the daughter of the vine" appears to prove. 83. غَمُوق, evening-draught, opposed to صَبُوح, wine drunk in the morning. 84. تَمِيد (3rd fem. sing. aor. of مِيد referring to the broken plural جِبَال), are moved, oscillate, thrill. 85. لَا يُمَيِّح (aor. 4 of), will not permit. 86. مَحَال with *kasrah*, "craft, cunning," with *dhammah*, "an impossibility," meaning here "to thy utmost bent." 87. مَنِح (pl. of مَنَاحَة), gifts. The preceding verbs are all,

أَنَا أُطْرُوفَةُ الزَّوْمَانِ وَأَعْجُوبَةُ الْأُمَمِ⁸⁹
 وَأَنَا الْحَوْلُ الَّذِي اخْتَالَ فِي الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ
 غَيْرَ اتِي ابْنِ حَاجَةٍ هَاضِمَةُ الدَّمْرِ وَاهْتَضَمَ
 وَأَبُو صَبِيَّةٍ بَدَا⁹⁰ مِثْلَ لَحْمٍ عَلَى وَضْمٍ⁹¹
 وَاخْذُوا الْعَيْلَةَ الْمُعْمِلَ إِذَا اخْتَالَ لَمْ يُلَمَّ⁹²
 قَالَ الرَّايِ فَعَرَفْتُ حِينَئِذٍ أَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ ذُو الرِّيبِ وَالْعَيْبِ وَمُسَوِّدُ
 وَجْهِ الشَّيْبِ وَسَاعَتِي عِظَامُ تَمَرٍ دُرْدٍ وَقُبْحُ تَوَرَّدٍ فَقُلْتُ لَهُ بِلِسَانِ
 الْأَنَفَةِ وَإِذْلالِ الْمَعْرِفَةِ أَلَمْ يَأْنِ⁹³ لَكَ يَا شَيْخُنَا أَنْ تَقْلَعَ عَنِ انْخِنَا فَتَضَجَّجِرَ
 وَزَجْجِرَ وَتَنْكَرُ وَتَكْرُمَ قَالَ إِنِّي لَيْلَةٌ مِرَاحٍ لَا تِلَاحٍ وَنُفْرَةٌ شَرْبٍ رَاحٍ لَا كِفَاحٍ⁹⁴
 فَعَدَّ⁹⁵ عَمَّا بَدَأَ إِلَى أَنْ نَتَلَقِيَ غَدًا ففَارَقْتُهُ فَرَقًا⁹⁶ مِنْ عَرَبِدَةٍ⁹⁷ لَا تَعْلَمُنَا
 بَعْدَتَهُ⁹⁸ وَبِتْ لَيْلَتِي لِابْنِ حِدَادٍ⁹⁹ التَّدَمُّ عَلَى نَقْلِي خُطَى الْقَدَمِ إِلَى
 ابْنَةِ الْكَرَمِ لَا الْكَرَمِ وَعَاهَدْتُ اللَّهَ سُبْحَانَهُ أَنْ لَا أَخْضَرَ بَعْدَهَا حَانَهُ
 نَبَانٍ وَلَوْ أُعْطِيتُ مُلْكُ بَعْدَانٍ وَلَا أَشْهَدُ مِعْصَرَةَ الشَّرَابِ وَلَوْ رُكْتُ عَلَى

like the first صَافٍ, to be read with *kasrah*, and are imp. of verbs terminating in ى. 88. لُذَّ (imp. of لَوِذَ), take refuge. 89. أُمَم (pl. of أُمَّة), nations. The metre is خفيف, 3rd عروض, 1st ضَرْب (— — — | — — — twice. It must be kept in mind that أَنَا, I, forms two short syllables (see Grammar, p. 294). 90. وَضْم, a butcher's board on which the meat is laid out. 91. لَمْ يُلَمَّ (aor. pass. of لَوَّمَ), is not blamed. 92. أَلَمْ يَأْنِ لَكَ (apoc. aor. of أُنِيَ), has not the time come for thee? 93. كِفَاح (كنَحَج 3 of v.n.), contention. 94. عَدَّ, imp. 2 of عَدُو, q.v. 95. فَرَقًا (adverbial acc.), through fear. 96. عَرَبِدَةٌ, the quarrelsomeness of one drunk, "drunken humour." 97. عِدَّة (root وعد), promise. 98. حِدَاد,

عَصَرَ السَّبَابَ ثُمَّ إِنَّمَا رَحَّلْنَا الْأَعْيَسَ وَفَتِ السَّغْلَيْسَ⁹⁹ وَخَلَّيْنَا بَيْنَ
السَّابْحَيْنِ أَبِي زَيْدٍ وَابْلِيسَ¹⁰⁰

mourning apparel. 99. تَغْلَيْسَ (v.n. 2 of غَلَسَ), the setting forth on a journey after the تَغْرِيسَ or halt which is made in the later part of the night. It takes place either before dawn, or between the first dawn and the rising of the sun. 100. ابْلِيسَ, Iblis, the devil (comp. Qur'ân ii. 28), probably derived from διαβολος, and therefore, as a proper name of foreign origin, imperfectly declined (see Grammar, p. 101).

ASSEMBLY XIII. CALLED "OF BAGDAD."

الْمَقَامَةُ الثَّلَاثَةُ عَشْرَةُ الْبَغْدَادِيَّةُ

رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ نَدَوْتُ بِضَوَاحِي الزُّرَّاءِ¹ مَعَ مَشَيْخَةٍ مِنْ
الشَّعْرَاءِ لَا يَغْلِقُ² لَهُمْ مُبَارٍ بِغُبَارٍ وَلَا يَجْرِي مَعَهُمْ مُمَارٍ فِي وَضْمَارٍ فَأَفْضَنَّا³ فِي
حَدِيثٍ يَنْفُخُ الْأَزْهَارَ إِلَى أَنْ نَضْمُنَا النَّبَارَ فَلَمَّا غَاضَ دَرُّ الْأَفْكَارِ وَضُبَّتْ

1. الزُّرَّاءُ (pl. of ضَوَاحِيَة, originally a place exposed to the sun), the banks of the Zaurâ, a name applied to the Tigris, in the neighbourhood of Bagdad. It is fem. of أَزُور, bent sideways, on account of the bend of the river. الزُّرَّاءُ is also a name of the city itself, because its entrance gates are not in a straight line with the gates of exit. 2. يَغْلِقُ, hangs on to, i.e. keeps up with; لَهُمْ مُبَارٍ stands for بِغُبَارِهِمْ; مُمَارٍ and the following مُمَارٍ are agents 3 of بَرَى and مَرَى respectively, q.v. 3. أَفْضَنَّا, pret. 4 of فَيْضَ,

النَّفُوسِ إِلَى الْاَوْكَارِ لَمَحْنًا عَجُوزًا تُنْقَبِلُ مِنَ الْبُعْدِ وَتُخْضَرُ⁴ اخْضَارَ الْجُرْدِ
وَقَدْ اسْتَثْلَتْ⁵ صَبِيَّةٌ اُنْحَفَ مِنَ الْمَغَازِلِ وَاضْعَفَ مِنَ الْجَوَازِلِ⁶ فَمَا
كَذَبَتْ⁷ اِذْ رَأَتْنَا اِنْ عَرَّتْنَا حَتَّى اِذَا مَا خَضَرْتُنَا قَالَتْ حَيَّا اللّٰهَ
الْمَعَارِفَ⁸ وَاِنْ لَمْ يَكُنْ مَعَارِفَ اِضْلَمُوا يَا مَالِ الْاَمَلِ وَثِمَالِ الْاِرَامِلِ
اَتَيْتِي مِنْ سُرَوَاتِ⁹ الْقَتَائِلِ وَسَرِّيَّاتِ¹⁰ الْعَقَائِلِ¹¹ لَمْ يَزَلْ¹² اَهْلِي وَبُعْلِي يَحْلِدُونَ
الصَّدْرَ وَيَسِيرُونَ الْقَلْبَ وَيُمِطُونَ الظَّهْرَ وَيُولُونَ الْيَدَ فَلَمَّا ارْدَى الدَّكْرَ
الْاَعْضَادَ وَفَجَعَ بِالْجَوَارِحِ الْاَكْبَادَ وَانْقَلَبَ ظَهْرًا لِبَطْنٍ نَبَا الْمَنَاطِرَ وَجَفَا
الْمَحَاجِبَ وَنَهَبَتْ الْعَيْنَ وَفُقِدَتِ الرَّاحَةُ وَصَلَدَ الزَّيْدُ وَوَهِنَتِ الْيَمِينُ
وَبَانَتْ الْمِرَافِقُ وَلَمْ يَبْقَ لَنَا ثَنِيَّةٌ وَلَا نَابُ فَمَذْ اُصْبَرَ الْعَيْشُ الْاَخْضَرَ
وَاَزْوَرَ الْمَحْبُوبُ الْاَضْفَرَ اَسْوَدَ يَوْمِي الْاَبْيَضَ وَابْيَضَ فَوْدِي الْاَسْوَدَ حَتَّى
رَأَيْتُ لِي الْعَدُوَّ الْاَزْرَقَ فَحَبَّبْنَا الْمَوْتَ¹² الْاَحْمَرَ وَتَلَوِي مَنْ تَرَوْنِ عَيْنَهُ فُرَادَ

q.v. 4. (nor. 4 of خضر), she rises in her course, is trotting.
5. استثلت, pret. 10 of تلو, q.v. 6. جوازِل (pl. of جَوَزَل), the
young of doves. 7. لا كذبت (pret. 2 of كذب), she belied not
herself, i.e. she failed not. 8. معارف (pl. of مَعْرِف), the features
of a woman not covered by the veil, faces; the second معارف is
pl. of معرفه, acquaintance. 9. سروات (pl. of سَرَاة, pl. of سَرَى),
lords, princes. 10. سرِّيَّات (pl. fem. of سَرِي), great ladies.
11. عَقَائِل (pl. of عَقِيلَة), things most precious, "jealously guarded."
12. لم ازل . . . الاحمر, my people and my husband ceased not, etc.
The point of this speech lies in the double-meanings of the words
employed, which it will suffice to mention, in order to make the
intelligent reader understand and appreciate it; صدر, breast and
seat of honour; قلب, heart and centre of an army; ظهر, a man's
back and the back of a saddle-beast or beast of burden; also assist-
ance; يد, hand and benefit; عضد, upper part of the arm and
helper; جوارح, the extremities of the body, by which a man earns

وتَرْجَمَانَهُ أَصْفَرًا قُصْوَى بُغْيَةٍ أَحَدَهُمْ تُرْدَةُ وَتُصَارَى أُمْنِيَّتُهُ بُرْدَةٌ وَكُنْتُ
 آتِيْتُ إِنْ لَا أَبْذُلُ الْحَرَّ¹³ إِلَّا لِلْحَرِّ وَلَوْ أَنِّي مُتُّ مِنَ الْخَرِّ وَقَدْ نَاجَيْتُنِي
 الْقَرِيْبَةَ بِأَنْ تَوْجَدَ عِنْدَكُمْ الْمَعُونَةَ وَأَذْنَتُنِي فِرَاسَةَ الْحَوْبَاءِ بِأَنْتُمْ يَنْبَاسِغُ
 الْحِجَاءُ فَتُضَرَّ اللَّهُ امْرَأً أَبْرَ قَسْمِي وَصَدَّقَ تَوْشَمِي فَنَظَرَ إِلَى بَعِيْنٍ يُقْذِيْنَا
 الْجَمُودَ وَيُقْذِيْنَا الْجُودَ¹⁴ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ دَمَّامٍ فِيمَنْ لِبَرَاةٍ عِمَارَتَهَا وَمُلْحِ
 اسْتِعَارَتَهَا وَقُلْنَا لَهَا قَدْ فَتَنَ كَلَامُكَ وَكَيْفَ الْحَاكُ¹⁵ فَقَالَتْ يُنْجِجُ التَّحَرَّ¹⁶

his living, hence, metaphorically useful servants; اكباد, livers, as seats of affection, and hence children; ناظر, the organ of vision, and one who looks at another with respect; حاجب, eye-brow and doorkeeper, attendant in general; عَيْن, eye and coin; راحة, palm of the hand and ease, tranquility, comfort; رُند, fore-arm and fire-staff; اليمين, the right hand and power (the Beyrout edition adds here, وضاع اليسار, and the left was lost, were يسار may also have the meaning of wealth); مرافق, elbows and cushions to lean upon, i.e. comforts; ثنية, a front tooth and a young camel (which has shed these teeth); بان, canine tooth, and an aged camel (in which this tooth is conspicuous); in the remaining portion of the address the double meaning lies in the names of the colours, according to which اخضر, green, signifies with regard to life plentiful; اصفر, yellow, applied to "the beloved one," the golden coin; ازرق, blue, with reference to enemy, the blue-eyed Greek, as the inveterate enemy of the Arab; احمر, red, speaking of death, death in battle. The literal and metaphorical meanings of the verbs which accompany these nouns, will be gathered from the Dictionary. 13. حَرَّ is explained by the commentators as ماء الوجه, water (brightness) of the face, i.e. face in general, cheek. 14. الجود يُقْذِيْنَا, "into which parsimony sets a mote, while bounty plucks it out." 15. الْحَام, (v.n. 4 of لحم), weaving, here for versifying. 16. يُنْجِجُ التَّحَرَّ, "it

ولا فخر فقلنا ان جعلتنا من رواتك¹⁷ لم نبخل بمواساتك فقالت
لأريئكم أولا شعاري ثم لأرويئكم أشعاري فأبرزت رذن درع دريس وبرزت
برزة عجز درديس وأنشأت تقول

أشكو إلى الله اشتكاء المريض	ريب ¹⁸ الزمان المتعدي البغيض
يا قوم اتني من أناس غنوا	دهرا ¹⁹ وجفن الدهر عني غضيض
فخارهم ليس له دافع	وصيتهم بين الوري مستفيض
كانوا إذا ما جمعة أعوزت	في السنة الشهباء ²⁰ روضاً أريض
تُشب ²¹ للسارين نيرانهم	ويطعمون الضيف لهما غريض
ما بات جبار لهم ساغبا	ولا لرؤع قال حال الجريض ²²
فغيضت منهم صروف الردى	بحار جود لم أخلها تغيض

would make a rock to gush forth." 17. رواة (pl. of راوى), reciters, allusion to a class of persons who in the times of early Arabic poetry, when the art of writing was unknown, corresponded to the Rhapsodists of ancient Greece. 18. ريب, doubt, here doubtful state, uncertainty, insecurity. The metre is سريع, as explained p. 19, n. 41. 19. دهرًا, time, here for a long time; the second دهر stands in the sense of vicissitudes of time, fortune, whose "downcast eye-lid" means that she withheld from them her evil eye. 20. السنة الشهباء, the ashy year, i.e. a year of drought and scarcity. 21. تُشب, pass. aor. of شب, يَشُب, q.v. The fem. refers to the broken plural نيران, fires, which by generous and hospitable persons were kindled at night-time to attract the attention of stray wanderers. 22. حال الجريض, choking hinders (in the full form of the proverb "hinders from verse," دون القريض), reply of the poet 'Ubad ibn Abrah to Nu'mân (according to others Munsir), king of Hîrah, who had doomed him to death, but wished him, before dying, to recite one of his most celebrated poems (see Arab. Prov. i. 340, where also

وَأُودِعَتْ²³ مِنْهُمْ بَطُونُ الثَّرَى
 فَمَحْمَلِي بَعْدَ الْمَطَايَا الْمَطَا
 وَأَفْرَحِي مَا تَأْتَلِي²⁵ تَشْتَكِي
 إِذَا دَعَا الْقَانِتَ فِي لَيْلَةٍ
 يَا رَازِقَ النَّعَابِ فِي عُسَى
 أَتَيْ²⁷ لَنَا اللَّيْمَ مِنْ حِرْثِهِ
 يُطْفِئُ نَارَ الْجُوعِ عَنَّا وَلَوْ
 فَبَلْ فَتَى يَكْشِفُ مَا نَابِمْ
 فَوَالَّذِي تَعْنُو النَّوَاصِي²⁸ لَهُ
 لَوْلَاهُمْ لَمْ تَبْدُ لِي صَفْحَةٌ³⁰
 قَالَ الرَّأْيِي فَوَاللَّهِ لَقَدْ صَدَعْتَ بَأْيَاتِنَا أَغْشَارَ الْقُلُوبِ³¹ وَاسْتَخْرَجْتَ
 خَبَايَا³² الْحَبِيبِ حَتَّى مَا حَبَا مِنْ دِينِهِ الْإِمْتِيَا³³حَ وَارْتَا³³حَ لَزِفْدَهَا مِنْ لَمْ

another story on the origin of the saying is related). 23. أُودِعَتْ, pret. 4 of وُودِعَ, q.v., is the reading of de Sacy, confirmed by my MS., while the Beyrout edition has أُودِعَتْ, pass. of the same form, and بَطُونُ instead of بَطُونُ. 24. أُسَادَة, pl. of أَسَى, q.v. 25. تَأْتَلِي, aor. 8 of أَلَوْ, q.v. 26. مَيِّض, broken again (after being set). 27. أَتَيْ, imp. 4 of تَبَعَ, q.v. 28. تَعْنُو النَّوَاصِي لَهُ, "to whom the forelocks (pl. of نَاصِيَة) shall bow down," i.e. the faces in humility and anxious expectation. 29. سَوْدٌ وَبَيْضٌ, black (of the infidels) and white (of the believers), see Qur'ân iii. 102. 30. صَفْحَةٌ, side of the face, cheek. 31. صَدَعْتَ أَغْشَارَ الْقُلُوبِ, she cleft the pieces of the hearts, for "she cleft our hearts in pieces." 32. خَبَايَا (pl. of خَبِيئَة), things hidden (in the bosoms of our garments), i.e. gifts of money. 33. إِمْتِيَا³³حَ (v.n. 8 of مَتَى, of which latter the preceding مَاتَ is the preterite), the seeking of a gift, begging alms, a meaning omitted, by

مَخْلَهُ يَرْتَاحُ³⁴ فَلَمَّا افْعَوْعَمَ³⁵ جَمِيعَهَا تَبَرَّأَ وَأَوَّلَاهَا كُلَّ مَتَا بَرًّا تَوَلَّتْ يَتَّبِلُوهَا
 الْإِصَاغِرَ وَفُوهَا بِالشُّكْرِ فَافْشَرَأَبَتْ³⁶ الْجَمَاعَةَ بَعْدَ مَمَرِّهَا إِلَى سَبْرِهَا
 لَتَبَلُّوْا مَوَاقِعَ بَرِّهَا فَكَمَلْتُ لَيْمَ بِاسْتِنْبَاطِ السَّرِّ الْمَرْمُوزِ وَنَيْضَتِ اقْفُوْا ثَرِ
 الْعَجُوزِ حَتَّى انْتَبَهَتْ إِلَى سَوْقٍ مَعْتَقَةٍ بِالْأَنَامِ مَخْتَصَّةً بِالزَّحَامِ فَانْغَمَسَتْ
 فِي الْعُمَارِ وَأَمْلَسَتْ³⁷ مِنَ النَّصِيْبَةِ الْأَعْمَارِ ثُمَّ عَاجَتْ بِخُلُودِهَا إِلَى
 مَسْجِدِ خَالٍ فَامْطَأَتْ الْجِلْبَابَ وَنَضَّتِ النِّقَابَ وَأَنَا الْمَحْبِيَا مِنْ
 خِصَاصِ الْبَابِ وَارْتَبَ مَا سَتَّبِدِي مِنَ الْعَجَابِ فَلَمَّا انْسَرَتْ³⁸ أَهْبَتِ
 الْخَفَرُ³⁹ رَأَيْتُ مَحْيَا أَبِي زَيْدٍ قَدْ سَفَرَفَتِمْمَتْ بَانَ أَصْجَمَ عَلَيْهِ لَأَعْتِفَ
 عَلَى مَا أَجْرِي إِلَيْهِ فَاسْلَسَلْتُقَى اسْلَسَلْتُقَى الْمُتَمَرِّدِينَ ثُمَّ رَفَعَ عَقْمِيرَةَ
 الْمَغَرِّدِينَ وَانْدَفَعَ يُنْشِدُ

يَا لَيْتَ شَعْرِي ⁴⁰ ادْخَرِي	أَحَاطَ عَلِمًا بِقُدْرِي
وَهَلْ دَرَى كُنْهَ غَوْرِي	فِي الْخَدْعِ أَمْ لَيْسَ يَدْرِي
كَمْ قَدِ قَمَرْتُ بَنِيهِ	بِحِيلَتِي وَبِمَكْرِي
وَكَمْ بَرَزْتُ بِغَرْفِ ⁴¹	عَلِيٍّ يَهُمُّ وَبِنَكْرِ
أَصْطَادٍ قَوْمًا بَوْعَظَا	وَأَخْرَيْنَ بِشِغَر
وَأَسْتَفْرِزَّ بِخَلِّ	عَقْلًا وَعَقْلًا بِخَمَر
وَتَارَةً أَنَا صَحْر	وَتَارَةً أُخْتُ صَحْر ⁴²

oversight, in our Dictionary. 34. يَرْتَاحُ, ارتاح, pret. and aor. 8 of روح, q.v. 35. افْعَوْعَمَ (pret. 12 of فَعَمَ), was filled to the brim. 36. افْشَرَأَبَتْ, pret. 3 of افْشَرَأَبَ, q.v. 37. امْلَسَتْ, pret. 7 of امْلَسَ, q.v. 38. انْسَرَتْ, pret. 7 of انْسَرَّ, q.v. 39. أَهْبَتِ الْخَفَرُ, the gear of modesty, i.e. the veil. 40. لَيْتَ شَعْرِي, would (there were) my knowing, for "would I knew," a thoroughly idiomatic phrase. The metre of these lines is مَحْتَثٌ, as explained p. 12, n. 55. 41. غَرْفٌ, a known form, opposed to نَكْرٌ, a disguise. 42. أُخْتُ صَحْر, and at one time I am Ṣakhr, at another time the sister of Ṣakhr. The latter, son of 'Amr ibn Ḥārīṣ, of the tribe Sulaim, was a cele-

وَأَوْسَلَّتْ سَبِيلًا مَأْلُوفَةٌ طُولَ عُمْرِي
لِخَبَابٍ قَدْ حَيٍّ وَقَدْ حَيٍّ وَدَامَ عُسْرِي وَخُسْرِي
فَقُلْ لِمَنْ لَمْ هَذَا عُذْرِي وَدُونُكَ عُذْرِي⁴³

قال الحارث بن همام فلما ظهرت على جليّة أمره وبديعة إمره⁴⁴
وما زخرف في شعره من عذره علمت أنّ شيطانه المرید لا یسمع
التّفنید⁴⁵ ولا یفعل إلا ما یُرید فشئیت الى اصحابی عذانی وابثثت⁴⁶ ما
أثبتته عیانی فوجموا لشیعة الجوائز وتعاهدوا على محرمة العجائز

brated warrior poet, and his sister Tumâzir, surnamed al-Khansâ, from the shape of her nose, which was upturned like that of a gazelle, the most distinguished poetess of the Arabs at the time of Muhammad. Al-Khansâ's elegies on the death of her brother Sakhr, to whom she was passionately attached, were unsurpassed in their kind, and she had the proud satisfaction to recite them to the Prophet himself, when 'Abbâs, her son from her second husband, Mardâs, joined him in the eighth year of the Hijrah at the head of a thousand men of the Banû Sulaim. 43. ودونك عذري, my excuse then is before thee, for "take then my excuse." 44. جليّة إمره وبديعة إمره, "the clearness of his case and the marvel of his perversity." Chenery translates, according to the reading of de Sacy, "Now when the clearness of his case appeared to me," etc. This, however, is inaccurate. Instead of ظهرت عليّ with the nominative the Beyrout edition and my own MS. read ظهرت على with the oblique case, which means "when I perceived, became aware of." would signify "helped me." Perhaps أمر should here be taken in the sense of command, authority to command, power, and أمر in that of عجب, and the passage might be rendered: when I perceived the brilliancy of his command of speech, and the novelty of his wonderful case. 45. تفنيد (v.n. 2 of فند), rebuke. 46. ابثثت, and the following أثبت are pret. 4 of بثّ and ثبت respectively, q.v.

المقامة الرابعة عشرة المكية

حكى الحارث بن همام نهضت من مدينة السلام¹ لحجة الاسلام²
فلما قضيت بعون الله التفت³ واستبحت الطيب والترنث صادف
موسم الخييف⁴ معمعان الصييف فاستظفرت للضرورة بما يقي حر
الظهيرة فبينما انا تحت طراف⁵ مع رفقة طراف وقد حمي وطيس
الحصباء واعشى التجمير عيين الحزباء اذ هجم علينا شيخ متسرع
يثلوه فتى مترعرع فسلم الشيخ تسليم اديب اريب وحاور محاور
قريب لا غريب فأعجبنا⁶ بما نشر من سطره وعجبنا من انبساطه⁷ قبل
بسطه⁸ وقلناه ما انت وكيف ولجت وما استاذنت فقال اما انا فعاف

1. مدينة السلام, the City of Peace, i.e. Bagdad. 2. حجة الاسلام, the Pilgrimage of Islâm, on which see Hughes Dictionary of Islâm, s.v. Hajj. 3. تفت, filth, squalor, a word taken from Qur'ân xxii. 30, which Rodwell translates: "Then let them bring the neglect of their persons to a close." It is the state of being dirty during the time of *ihrâm*, when it is unlawful to shave the head, clip the beard, or pare the nails, typical of the state of moral uncleanness of the Pilgrim, which is to be removed by the visitation of the holy places. 4. موسم الخييف, the gathering of *Khaif*, the slope of mount Mina. 5. طراف, a leather tent; the following طراف is pl. of ظريف, polite, refined. 6. أعجبنا (pass. 4 of عجب), we were made to rejoice. 7. انبساط (v.n. 7 of بسط), unreserve. 8. قبل بسطه, before (our)

وطالب إسعاف وسرّ ضري غير خاف⁹ والنظر إلى شفيع لي كاف¹⁰ وأما
 الانسياب الذي علق به الارتياب فما هو بعجاب ان ما على الكرماء
 من حجاب فسألناه اني اهتدى اليها وبم استدّل علينا فقال ان
 للكرم نشرًا تنمّ نفحاتها وتُرشد الى روضة فوحاتها فاستدللت بتأرج
 عرفكم على تملّج عرفكم¹¹ وبشرني تنصّوع رُددكم¹² بحسن المنقلب من
 عندكم فاستحضرناه حينئذ عن لبانته لنكفل باعانه فقال ان لي ماربًا
 ولفتاي¹³ مطلبها فقلنا كلا المراميين سيقتضى وكلاهما سوف يرضى ولكن
 الكبّر الكبير¹⁴ فقال اجل ومن دحا السبع العُبر¹⁵ ثم وثب للمقال
 كالمُشط¹⁶ من العقال وأنشد

اتى امرء أبّدع بي¹⁷ بعد الوجى والشعب
 وشقّتي شاسعة يثّضر عنها خبيبي

emboldening him, setting him at ease. 9. خاف, hidden. 10. كاف, sufficient. 11. عَرَفَ = معروف, bounty; the preceding عَرَفَ, perfume. 12. رُدد, "a fragrant tree of the desert, also (applied to) the Aloes, the Myrtle, and the like," to give the explanation of the مُحِيط. 13. فتاي, my boy (see Grammar, p. 152, 76). 14. الكبّر الكبير, the elder, the elder! i.e. let the elder speak first, a highly idiomatic expression, in which one of the repeated words is said to take the place of the verb. 15. دحا, stretched out (see Qur'ân lxxix. 30, and the article Earth in Hughes Dictionary of Islâm). 16. مُشَطّ (patient 4 of نَشَط), loosed. 17. أبّدع بي (pass. 4 of بدع), it has been broken down with me, for "my beast has broken down." The regular construction would be بِدَّعَ أَمْرُءُ أَبّدع, a man who has been broken down with, i.e. whose beast has fallen. As the text runs أَتَى أَمْرُءُ, "I am a man," remains elliptical, and Abû Zaid takes up the tale in his own name again. The metre of the verses is رجز, 3rd

وما معي خردلة¹⁸ مطبوعة من ذهب
وحيلتي منسدة وحيرتي تلعب بي
إن ارتحلت راجلاً خُئت دواعي¹⁹ العطب
وان تخلصت عن الرفقة ضاق مذهبي²⁰
فزفرتي في سعد وعبرتي في صعب
وانتم متتبع الرّاجي ومرمى الطلب
لهاكم²¹ منهلة ولا انبلال الشّحوب
وجاركم في حرم ووكركم في حرب
ما لان مرتاع بكم فخاف نابّ الدّوب
ولا استدرّ أمل حبّاءكم²² فما حُبي
فانعطفوا في قضتي وأحسنوا منقلبي
فلو بلّوتم عيشتي في مطعمي ومشربي
لساءكم ضرّي الذي أنسلمني للكرب
ولو خبرتم حسبي ونسبي ومذهبي²³
وما حوت معرفتي من العلوم التّخب
لما ائترتكم شُبّهة في أنّ دائي أدبي
فليمت أنّي لم اكن أرضعت²⁴ ثدى الادب
فقد دهاني شؤمه وعقني²⁵ فيه ابي

twice. 18. خردلة... ذهب, a stamped mustard seed of gold, for "as much as a mustard seed of stamped gold." 19. دواعي, pl. of داعية, anything which causes. 20. مذهب, here in the literal, meaning "way." 21. لُهي (pl. of لُهوة), gifts. 22. حُبي (pass. pret. of حبو), has been gifted, received a present. 23. مذهب, here "path" in the sense of conduct, doctrine, creed. 24. أرضعت (pass. pret. of رضع), had been made to suck. 25. عقي, he neglected his filial or paternal duty, as the

فقلنا له أمّا انت فقد صرّحت إبياتك بفاقتك وعطب ناقتك
وسمّطيك ما يوصلك الى بلدك فما مأربة وادك فقال له قُمْ يا
بنّي كما قام ابوك وفه بما في نفسك لا فُض فوك²⁶ فمنهض نهوض
البطل للبراز واضلّت لسانا كالعصب الجراز وأنشأ يقول

يا سادة في المعالي	لهم مبان ²⁷ مشيدة
ومن اذا ناب خطب	قاموا بدفع المكيدة
ومن يهون عليهم	بدل الكنوز العتيدة
أريد منكم شواء	وجردقا ²⁸ وعصيدة ²⁹
فان غلا فرقاق	به توارى ³⁰ الشهيدة ³¹
أولم يكن ذا ولا ذا	فشبعة ³² من ثريدة
فان تعدّرن طرا	فعجوة ونهيدة ³³
فاحضروا ما تستنى	واوشطى من قديده
فروجوه فنفسى	لما يروج مريدة
والزاد لا بدّ منه	لرحلة لي بعيده
وانتم خير رهط	تدعون عند الشديدة
ايديكم كل يوم	لها اياي ³⁴ جديد

case may be, here the latter. 26. لا فُض فوك, may thy mouth not be harmed, which the commentators explain: "may thy teeth not be broken." 27. مبان (for مبانى, pl. of مَبْنَى), buildings, dwellings. Metre محجت as explained p. 12, n. 55. 28. جردق, from the Persian كَرْدِه, a round cake, a loaf. 29. عصيدة, flour made consistent by boiling. 30. توارى, pass. aor. of وَرى, q.v. 31. شهيدة = هريسة, a kind of pasted meat. 32. ثريدة, broth in which bread crumbs and pieces of meat are steeped. 33. نهيدة, a sauce for dates made by boiling to thick consistency the seeds of the colocynth. 34. اياي,

وإِصْلَاحُكُمْ وَأَصْلَاتُ³⁵ شَمْلُ الصَّلَاتِ الْمُنِيدِ

وَبُعَيْتِي فِي مَطَاوِي³⁶ مَا تَرْفُدُونَ زَهِيدَ³⁷

وَفِي³⁸ أَجْرٍ وَعُقْبَى³⁹ تَنْفِيسٍ كَرَبِي حَمِيدِ

وَلِي نَتَائِجِ⁴⁰ فِكْرٍ يَنْضَحْنَ كُلُّ قَصِيدِ

قال الحارث بن همام فلما رأينا السَّيْلَ يُشْبِه⁴¹ الأسدَ اِرْحَلْنَا الوالدَ
وزَوْنَا الوالدَ فَقَابِلَا الصَّنْعَ بِشَكْرِ نَشْرَا اِرْدَيْتِه⁴² وَاَدْيَا⁴³ دَيْتِه وَلَمَّا عَزَمَا عَلَى
الانطلاقِ وَعَقَدَا لِلرَّحْلَةِ حُبُكَ النَّطَاقِ⁴⁴ قُلْتُ لِلشَّيْخِ هَلْ ضَاهَتْ عِدَّتُنَا

for اِيَادَى, pl. of اِيَد, in the sense of bounties; the preceding اِيَادَى is plur. of the same, in its literal meaning "hands." 35. وَاَصْلَاتُ, anything that brings together, here bestowing. 36. مَطَاوِي (pl. of مَطْوَى), folds, i.e. limits. 37. زَهِيد, contenting itself, the fem. referring to بُعَيْتِ, wish, desire. 38. فِي, prep. فِي with the pronoun of the 1st person suffixed (see reference to the Grammar given in note 13 above). 39. عُقْبَى تَنْفِيسٍ, the consequence of or requital for the relieving (تَنْفِيس, v.n. 2 of نَفَس, q.v.). 40. نَتَائِجِ (pl. of نَتَاجَة), what is newly born, offspring. 41. يُشْبِه, aor. 4 of شَبِه, = the primitive verb, q.v. 42. اِرْدَيْتِه (pl. of اِرْدَا), mantles, robes, to which the thanks of the two supplicants are compared on account of their amplexness. 43. اَدْيَا (pret. 4 of اَدَى), the two paid. دَيْتِ, fine, especially for murder, has here the meaning of "due." 44. حُبُكَ النَّطَاقِ (pl. of حَبَاك), the waistfolds of the skirt. The نَطَاق, properly speaking, is a kind of body-veil, tied by a woman round her waist in such a manner that the upper part hangs down over the lower as far as the knees, the lower reaching down to the feet. Abû Bakr's daughter Asmâ' was called the owner of the two waist-cloths because in the night of Muhammad's flight to the cave she tore her waist-cloth in two, one half to serve as a table-cloth for the Prophet, the

عدة عُرُقُوب⁴⁵ أَوْ بَقِيَتْ حَاجَةٌ فِي نَفْسٍ يَعْتُوبُ⁴⁶ فَقَالَ حَاشَا لِيْلَهُ وَكَلَّا
 بَلْ جَلَّ مَعْرُوفُكُمْ وَجَلَّى فَقُلْتُ لَهُ فِدِنَا⁴⁷ كَمَا دِتْنَاكَ وَإِفْدِنَا⁴⁸ كَمَا
 افْدِنَاكَ اَيْنَ الدُّوَيْرَةِ⁴⁹ فَقَدْ مَلَكْنَا فِيكَ الْحَمِيرَةَ فَتَنْقَسُ تَنْقَسُ مِنْ اَذْكَرِ
 اَوْطَانِهِ وَأَنْشُدِ الشَّيْقَ يُلْغِثُ لِسَانَهُ

سُروِجٌ دَارِي وَلَكِنْ	كَيْفَ السَّبِيلَ الْيَبَا
وَقَدْ اِنَاخَ الْاَعَادِي ⁵⁰	بِهَا وَاحْضَنُوا عَلَيْهَا
فَوَالَّتِي سِرْتُ ابْغِي	حِطَّ الدَّنُوبُ لَدَيْهَا
مَا رَاقَ طَرْفِي شَيْءٌ	مَذْغَبَتْ عَنْ طَرْفِيهَا

ثُمَّ اَعْرُورِقَتْ⁵¹ عَيْنَاهُ بِالذَّمِّوعِ وَأَذْنَتْ مَدَامَعُهُ بِالْهَمِّوعِ فَكِرَهُ اِنْ
 يَسْتَوْكِنُهَا وَلَمْ يَمْلِكْ اِنْ يَكْفُكِنُهَا فَقَطَعَ اَنْشَادَهُ الْمُسْتَخْلَى وَاجْزَفِي
 الْوَدَاعَ وَوَلَّى

other as a handle for his skin-bag. 45. عدة عُرُقُوب, the promise of 'Urqûb, a man proverbial for "breaking his word" (see Arab. Prov. i. 454). 46. حاجة نفس يعتوب, "a need in the mind of Jacob," allusion to Qur'ân, xii. 67, 68. 47. دِنَا (imp. of دِينَ), reward us. 48. اَفْدِنَا with *kasrah* under ف, profit us; with *fathah* over it, we have profited thee. 49. دُوَيْرَةٌ (dim. of دَار), little house, "cot." 50. الاعداء (pl. of عَدُوٌّ), the enemies, referring to the Crusaders, who had devastated it. Metre مَجْثُث, as above. 51. اغرورقت (pret. 12 of غَرِقَ), was drowned.

الْمَقَامَةُ الْخَامِسَةُ عَشْرَةُ الْفَرْضِيَّةِ

اخبِر الحارث بن همام قال ارأيت ذات ليلة حالكة الجلباب
 هامية الرّباب¹ ولا ارق صت طرد عن الباب ورُمى بصدّ الاحباب فلم
 تنزل الأفكار ييجن دهمي ويجلن في الوسوس وهمي حتى تمتّيت
 لمض ما عانيت ان أرزق سميرا من الفضلاء ليقتصر طول ليلتي الليلا²
 فما انتقصت مُنيّتي ولا أغمضت³ مقلتي حتى قرع الباب قارع له
 صوت خاشع⁴ فقلّت في نفسي لعل غرس التّممي قد اثمر⁵ وليل الحظ
 قد اقمرفتهضت اليه عجلان⁶ وقلّت من الطارق الآن فقال غريب
 آجته الليل وغشيه السّيل ويبتغي الايواء⁷ لا غير واذا أسكر قدم السّير

1. هامية الرّباب, flowing with clouds. 2. ليلة ليلاء, a night-dark night. Comp. p. 39, n. 28. 3. أغمضت (pass. pret. 4 of غمض, q v.) Chenery translates "I had not closed my eye," following de Sacy's reading أغمضت, but the parallelism of construction and rhyme seems to plead in favour of the text above. 4. خاشع, subdued, humble. 5. اثمر ... غرس, "perchance the plant of wishing has now borne fruit." For the نصب of the subject after لعل see Grammar, p. 248 (154). 6. عجلاناً for عجلان, in haste, being an adjective of the measure فعلان, which forms the fem. فُعلى, and therefore imperfectly declined (see Grammar, p. 100, 3, d). 7. ايواء, (v.n. 4 of اوى), reception into an abode, "sheltering." The following لا غير may be read with *fathah*, *dhamma*, or *tanwin* of the latter.

قال فلما دَلَّ شُعاعه على شَمْسِه ونَمَّ عُدْوَانَه بِسَرِّ طَرَسِه عَلِمَتْ أَنَّ
مَسَامَرَتِه غُثْمٌ وَمَسَاهَرَتِه نَعَمٌ فَفَتَحَتْ البابَ بِابْتِسَامٍ وَقَدَّتْ أَنْخَلُوهَا
بِسَلَامٍ⁸ فَدَخَلَ شَخْصٌ قَدْ حَنَى الذَّهْرَ صَعْدَتِه وَبَلَّلَ الْقَطْرُ بُرْدَتِه فَحَمَّى
بِلِسَانٍ عَضْبٍ وَبَيَّانٍ عَذَبٍ ثُمَّ شَكَرَ عَلَى تَلْبِيَةِ صَوْتِه⁹ وَاعْتَذَرَ مِنْ
الطَّرُوقِ فِي غَيْرِ وَقْتِه فَدَانِيَتْهُ بِالْمَضْبَاحِ الْمُتَقَدِّ وَتَأَمَّلَتْهُ تَأَمُّلَ الْمُتَنَقِّدِ¹⁰
فَالْفَيْتِه شَيْخُنَا أبا زَيْدٍ بِلَا رَيْبٍ وَلَا رَجْمٍ غَيْبٍ¹¹ فَاحْلَلْتُهُ مَحَلَّ مَنْ
أَظْفَرَنِي بِقُضْوَى¹² الطَّلَبِ وَنَقَلَنِي مِنْ وَقْدِ الْكَرْبِ إِلَى رَوْحِ الطَّرَبِ ثُمَّ
أَخَذَ يَشْكُو الْإِيْنِ وَأَخَذَتْ فِي كَيْفٍ وَإِيْنٍ¹³ فَقَالَ ابْلِغْنِي رِيقِي¹⁴ فَقَدْ
أَتَعَبَنِي طَرِيقِي فَظَنَنْتُهُ مُسْتَبْطِنًا لِلْسَّعْبِ مُتَكَاسِلًا لِهَذَا السَّبَبِ
فَاخْضَرْتُهُ مَا يُخْضِرُ لِلضَّيْفِ الْمَفْاجِي فِي اللَّيْلِ الدَّاجِي فَانْقَبَضَ
انْقِبَاضَ الْمُحْتَشِمِ وَأَعْرَضَ إِعْرَاضَ الْبِشْمِ فَسَوَتْ ظَنًّا¹⁵ بِامْتِنَاعِهِ وَأَحْفَظَنِي¹⁶
حُؤُولَ طِبَاعِهِ حَتَّى كَذَتْ أَعْلَظُ لَهُ فِي الْكَلَامِ وَالسَّعَةِ حُمَةُ الْمَلَامِ¹⁷ فَتَبَيَّنَ
مِنْ لَمَحَاتِ نَازِرِي مَا خَامَرَ¹⁸ خَاطِرِي فَقَالَ يَا ضَعِيفَ الشَّقَةِ بَاهِلَ
الْمِقَةِ¹⁹ عَدَّ عَمَّا أَخْطَرْتُهُ بِالْكَأِ وَاسْتَمَعَ إِلَيَّ لَا أبا لَكَ²⁰ فَقَلَّتْ هَاتِ يَا

8. انْخَلُوهَا بِسَلَامٍ, "Enter ye into them with peace," quotation from Qur'ân, xv. 46. 9. عَلَى تَلْبِيَةِ صَوْتِه, "for responding (saying لَبَّيْكَ) to his voice. 10. مُتَنَقِّدٍ (agent of نَقَدَ), one who examines money. 11. رَجْمُ غَيْبٍ, the throwing out of surmises, doubtful guess. 12. قُضْوَى for قُصَا, irregular comparative of أَقْصَى, utmost. 13. أَخَذَتْ فِي كَيْفٍ وَإِيْنٍ, "I took to How? and Where?" i.e. to inquire after his health and abode. 14. ابْلِغْنِي رِيقِي, let me swallow down my spittle, an ancient phrase, corresponding to our "let me fetch my breath" (see the book of Job, vii. 19). 15. سَوَتْ ظَنًّا, I was evil in thought, = سَاءَ ظَنِّي. 16. أَحْفَظَنِي (pret. of أَحْظَى), angered me. 17. حُمَةُ الْمَلَامِ, the sting of blame. 18. خَامَرَ (3 of خَمَرَ), made to ferment, pervaded (like leaven). 19. أَهْلُ الْمِقَةِ, people of affection, loving friends. 20. لَا أبا لَكَ, thou who hast no

أخا الشَّرَهَات²¹ فقال اعلم آتي بِتُ البارحةَ حليف إِفلاس ومُجِّي
وسواس فلما قُتِيَ اللَّيْلُ مَحَبَّةً وَغَوَّرَ الصَّبَحُ شُجْبَهُ²² غَدَوْتُ وَقْتُ الْأَشْرَاقِ
إِلَى بَعْضِ الْأَسْوَاقِ مُتَصَدِّيًا لَصِيدِ يَسْنَحٍ أَوْ حُرَّ يَسْمَحٍ فَلَحْظَاتٍ بِنَهَا تَمَرًا
قَدْ حُسِّنَ تَصْفِيْفُهُ وَأَحْسِنَ إِلَيْهِ مَصِيْفُهُ²³ فَجَمَعَ عَلَى التَّحْقِيقِ صَفَاءَ
الرَّحِيقِ وَقَنُوءَ الْعَقِيقِ وَقُبَالَتَهُ لِمَا قَدْ بَرَزَ كَالْإِبْرِيزِ الْأَصْفَرِ وَأَجْلَى فِي اللَّوْنِ
الْمَرْغَرِفِوِيُو يُثْنِي عَلَى طَاهِيهِ بِلِسَانِ تَنَاهِيهِ²⁴ وَيُصَوِّبُ رَأْيِي مُشْتَرِيهِ²⁵ وَلَوْ
نَقَدَ حُبَّةَ الْقَلْبِ فِيهِ فَاسَرْتَنِي السَّيْئَةُ بِأَشْطَانِهَا وَأَسْلَمَتْنِي الْعِيْمَةُ إِلَى
سُلْطَانِهَا فَبَقِيَتْ أَخْبَرُ مِنْ ضَبٍّ وَأَدْمَلُ مِنْ صَبٍّ لَا وَجَدَ يَبُوصِلُنِي
إِلَى نَيْلِ الْمُرَادِ وَلَذَّةِ الْأَزْدَرَادِ²⁶ وَلَا قَدَمَ تَطَاوَعْنِي عَلَى الذَّهَابِ مَعَ حُرْقَةِ
الْأَلْتِبَابِ لَكِنْ حَدَانِي الْقَرْمُ وَسُورَتُهُ وَالسَّعْبُ وَفُورَتُهُ عَلَى أَنْتَجِعَ
كَتْلَ أَرْضٍ وَأَقْتَنَعَ مِنَ الْوَرْدِ بَبْرُضٍ²⁷ فَلَمْ أَزَلْ سَكَابَةَ ذَلِكَ النَّهَارِ²⁸ أَذْلِي
دَلُويَ إِلَى الْإِنْبَارِ وَهِيَ لَا تَرْجِعُ بِمَبْلَةٍ وَلَا تَجْلُبُ نَقْعَ غُلَّةٍ إِلَى أَنْ
صَغَتْ²⁹ الشَّمْسُ لِلْغُرُوبِ وَضَعُفَتِ النَّفْسُ مِنَ اللَّغُوبِ وَرُحَّتْ بِكَيْدِ

(known) father, i.e. O thou base-born, or according to others, "mayest thou become fatherless," but in either case mostly used playfully, like the phrase so well known to the readers of the Arabian Nights, قَاتِلْكَ اللَّهُ, "Allah confound thee." 21. أَخَا الشَّرَهَات, brother of idle words, i.e. empty talker, an equally playful reply to the above apostrophe. 22. شُجْبُ (pl. of شَهَاب), stars. 23. مَصِيْفُ, place or time of summering. 24. لِسَانِ تَنَاهِيهِ, the tongue of its perfection. 25. مُشْتَرِي, agent 8 of شَرَى, q.v. It is also the name of the planet Jupiter, taken from the rarer signification "to shine," on account of the peculiar brilliancy of that luminary. 26. أَزْدَرَاد, v.n. 8 of زَرَد, q.v. 27. مِنَ الْوَرْدِ بَبْرُضٍ, with a dribblet from the watering, i.e. with a little from or instead of much. 28. سَكَابَةُ ذَلِكَ النَّهَارِ, the cloud of that day, for "the length of that cloudy day." 29. صَغَتْ (pret.

حَرَى³⁰ وانشَيْتُ أَقْدَمَ رَجُلًا وَأَوخَرًا أُخْرَى وَبَيْنَمَا أَنَا أَسْعَى وَأَقْعُدُ وَاهْبُ
وَارْكُدُ إِذَا قَابِلْنِي شَيْخٌ يَتَأَوَّدُ إِلَهُةَ الشَّكْلَانِ وَتَعِينَادُ تَهْمَلَانِ فَمَا شَغَلْنِي مَا
أَنَا فِيهِ مِنْ دَاءِ الدُّثْبِ³¹ وَالْخَوَى الْمُذْيِبِ عَنْ تَعَاطِي³² مَدَاخِلَتِهِ وَالطَّمْعِ
فِي مَخَاتِلَتِهِ فَقُلْتُ لَهُ يَا هَذَا إِنَّ لُبَّكَائِكَ لَسِرًّا وَوَرَاءَ تَحَرِّقِكَ لَشِرًّا
فَاطْغِغْنِي عَلَى بُرْحَائِكَ³³ وَاتَّخِذْنِي مِنْ نَصَحَائِكَ³⁴ فَإِنَّكَ سَتَجِدُ مِنِّي
طَبًّا أَسِيَا أَوْ عَوْنًا مُوَأْسِيًا فَقَالَ وَاللَّهِ مَا تَأْوِهِي لَعِيْشَ فَاتٍ وَلَا مِنْ
دَهْرٍ أَفْتَاتٍ³⁵ بَلْ لَانْقِرَاضِ الْعِلْمِ وَدُرُوسِهِ³⁶ وَأَقُولُ أَمَارِدُ وَشَمُوسِهِ فَقُلْتُ لَهُ
وَإِيَّ حَادِثَةٍ مَجْمَتٍ وَقَضِيَّةٍ اسْتَعْجَمَتِ حَتَّى هَاجَتِ لَكَ الْإِسْفُ
عَلَى فِتْنَةٍ مِنْ سَلَفٍ وَابْرَزَ رُفْعَةٌ مِنْ كُفْمِهِ وَأَقْسَمَ بِأَبِيهِ وَأُمِّهِ لَقَدْ أَنْزَلِنَا
بِأَعْلَامِ الْمَدَارِسِ³⁷ فَمَا امْتَنَّاؤُا³⁸ تَنْ الْأَعْلَامِ الدَّوَارِسِ³⁹ وَاسْتَمْتَقَ لَهَا أَخْبَارُ
الْمَحَابِرِ⁴⁰ فَمَحْرَسُوا وَلَا خَرَسَ سَكَّانُ الْمَقَابِرِ فَقُلْتُ أَرْنَبِنَا فَلَعَلِّي أُغْنِي
فِينَا فَقَالَ مَا ابْعَدْتُ فِي الْمَرَامِ قُرْبَ رَمِيَةٍ مِنْ غَيْرِ رَامٍ⁴¹ ثُمَّ نَاوَلْنِيهَا فَاذَا
الْمَكْتُوبُ فِينَا

of *صغو*), inclined, declined, "bent" (to the setting). The verb occurs in the Qur'ân lxvi. 4, in the sense of "swerving" (from truth and rectitude), applied to the human heart. 30. كَبِدٌ حَرَى, a thirsty liver. Notice the imperfect declension of *حَرَى*, as fem. of *حَرَان* (Grammar, p. 102, 4). 31. دَاءِ الدُّثْبِ, the wolf's disease, i.e. hunger as ravenous as that of a wolf. 32. تَعَاطَى, v.n. 6 of *عَطَو*, q.v. 33. بُرْحَاءُ, the paroxysm of a fever, leading to a crisis, severe disorder. 34. نَصَحَاءُ (pl. of *نَاصِح*), advisers, counsellors. 35. أَفْتَاتٍ, pret. 1 and 8 of *فَات*, q.v. 36. دُرُوسُ, either v.n. of *دَرَسَ*, blotting out, or pl. of *دَرَسَ*, studies, lessons, schools. 37. مَدَارِسُ (pl. of *مَدْرَسَة*), schools. 38. امْتَنَّاؤُا, pret. 8 of *مَنَى*, q.v. 39. أَعْلَامُ دَوَارِسُ, worn-out way-marks; the preceding *أَعْلَام* is pl. of the same word *علم* in the sense of peaks, i.e. "chiefs." 40. أَخْبَارُ الْمَحَابِرِ (pl. of *حَبْر* and *مَحْبِر* respectively), doctors of the ink-flasks. 41. رُبَّ

أَيُّهَا الْعَالَمُ الْفَقِيهُ الَّذِي فُاقَ ذَكَاءَ مَنْ شَبِيهِهِ
 افْتَنَّا فِي قَضِيَّةٍ حَادَ عَنْهَا⁴² كُلُّ قَاضٍ وَحَارَ كُلُّ فَتْقِيهِ
 رَجُلٌ مَاتَ عَنْ أَخٍ مُسْلِمٍ حُرِّتَقِيٍّ مِنْ أَوَّلِهِ وَابِيهِ⁴³
 وَلَهُ زَوْجَةٌ لَهَا أَيُّهَا الْحَبِيرُ أَخٌ خَالِصٌ بِإِلَاقَةِ تَمَوِيهِ
 فَحَوَّتْ فِرْضَهَا⁴⁴ وَحَارَ إِخْوَهَا مَا تَبَقِيَ بِالْإِرْثِ دُونَ أَخِيهِ
 فَاشْفَيْنَا بِالْجَوَابِ عَمَّا سَأَلْنَا فَيُونُصُ⁴⁵ لَا خُلْفَ يَوْجِدُ فِيهِ

فَلَمَّا قَرَأْتَ شِعْرَهَا وَلَمْ تَحْتِ سِرًّا قُلْتَ لَهُ عَلَى الْحَبِيرِ بِهَا سَقَطَتْ⁴⁶
 وَعِنْدَ ابْنِ بَجْدَتِهَا⁴⁷ حَطَطْتَ إِلَّا أَنِّي مُضْطَرِمُّ الْأَخْشَاءِ مُضْطَرٌّ⁴⁸ إِلَى الْعِشَاءِ
 فَأَكْرَمُ مَشَوَايَ ثُمَّ اسْتَمِعَ فِتْوَايَ فَقَالَ لَقَدْ أَنْصَقْتُ فِي الْأَشْرَاطِ وَتَجَافَيْتُ
 عَنِ الْإِسْتِطْطَاظِ فَصِرَ مَعِيَ⁴⁹ إِلَى مَرْبَعِي لِتُظْهِرَ بِنَا تَبْتَغِي وَتَنْقَلِبَ كَمَا
 يَنْبَغِي قَالَ فَصَاحِبَتُهُ إِلَى ذِرَادٍ كَمَا حَكَمَ اللَّهُ⁵⁰ فَادْخُلْنِي بَيْتًا أَخْرَجَ

رام . . . , "and many a shot is without a shooter," a proverbial phrase meaning that often he who is no practised bowman, hits the mark by chance. 42. حَادَ عَنْهَا, has shunned from it. The metre of the verses is خفيف, as explained p. 78, n. 50, with occasional change of the final — — — into — — —. 43. أَخٍ مُسْلِمٍ أَبِيهِ, "a brother both by father and mother, who was a Muslim, free, pious," and therefore fully entitled to inherit from the deceased man. 44. فِرْضَهَا, her share, i.e. the fourth part of her husband's property, if he leaves no children, or the eighth, if he leaves offspring (see Qur'an iv. 14). 45. نَصٌّ, a clear text, and indisputed ordinance of law. 46. سَقَطَتْ عَلَى, thou hast fallen on one who is the expert in it, a proverbial phrase for which see Arab. Prov. ii. 109. 47. ابْنِ بَجْدَتِهَا, a son of prolonged stay in it, i.e. thoroughly acquainted with it, at home in it. 48. مُضْطَرٌّ, مُضْطَرِمٌّ, 8 of ضَرَمَ and ضَرَّ respectively, q.v. 49. صِرَ مَعِيَ (imp. of صِيرَ), be or get thee with me, i.e. come along. 50. كَمَا حَكَمَ اللَّهُ, as Allah has commanded,

من السُّبُوت⁵¹ وأهون من بَيْتِ الْعُكْبُوتِ إِلَّا أَنَّهُ جَبَر ضَيْقَ رُجْعِهِ بِتَوْسِعَةٍ
ذُرْعَهُ⁵² فَحَكَّمَنِي فِي الْقُدْرَى وَمَطَايِبَ⁵³ مَا يَشْتَرَى فَقَلَّمْتُ أَرِيدُ أَزْهَى
رَاكِبٍ عَلَى أَشْهَى مَرْكُوبٍ وَأَنْفَعِ صَاحِبٍ مَعَ اضْرَرٍّ مَصْحُوبٍ⁵⁴ فَأَفْكَرَ
سَاعَةً طَوِيلَةً ثُمَّ قَالَ لَعَلَّكَ تَعْنِي بَيْتٌ مَخْزِيلَةٌ مَعَ لِبَاءٍ سَخِيلَةٍ فَقَلَّمْتُ
إِيَّاهُمَا عَنِيَّتٍ وَلَا جَلِيلَهُمَا تَعَدِّيَّتٍ فَتَنْهَضُ نَشِيطًا ثُمَّ رُبُضٍ مُسْتَشِيطًا
وَقَالَ اأَعْلَمُ أَصْلَحَكَ اللَّهُ أَنَّ الصَّدْقَ نَبَاهَةٌ وَالْكَذْبُ عَاهَةٌ فَلَا يَحْمِلُكَ
الْجُوعُ الَّذِي هُوَ شُعَارُ الْأَنْبِيَاءِ وَحُلْمَةُ الْأَوْلِيَاءِ عَلَى أَنْ تَلْحَقَ بِمَنْ مَانَ
وَتَخْلُقَ بِالْخَلْقِ الَّذِي يَجَانِبُ الْإِيمَانَ فَقَدْ تَجُوعُ الْحَرَّةَ وَلَا تَأْكُلُ
بِثَدْيَيْهَا⁵⁵ وَتَأْبَى الدَّنِيَّتِ وَلَوْ اضْطَرَّتْ إِلَيْهَا ثُمَّ أَتَى لَسْتُ لَكَ بِزَبُونٍ
وَلَا أَغْضِي عَلَى صَفْقَةٍ مَعْبُورٍ وَهَذَا أَنَا قَدْ أَنْذَرْتُكَ قَبْلَ أَنْ يَنْهَكَ السُّتْرُ
وَيَنْعَقِدَ بَيْنَنَا الْوَتَرُ فَلَا تَلْغُ تَدْبِرُ الْأَنْذَارَ وَحَذَارَ مِنْ الْمَكَاذِبَةِ حَذَارَ⁵⁶
فَقَلَّمْتُ لَهُ وَالَّذِي حَرَّمَ أَكْلَ الرِّبَا⁵⁷ وَاحِلَ أَكْلِ اللَّبَا مَا فَهَيْتَ بِزُورٍ وَلَا

allusion to Qur'ân, xxxiii. 51. السُّبُوت, the ark, here that of Moses, mentioned Qur'ân, xx. 39. The following simile of the spider's web is also borrowed from the Qur'ân, xxix. 40. 52. تَوْسِعَةً, ذُرْعَهُ, the width or largeness of his arm, i.e. the extent of his liberality. 53. مَطَايِبَ (pl. of مَطِيْبَةٌ), the choicest, especially applied to dates, here the best (of what can be bought). The most delicate parts of a camel (جزور) are called اطايِب, pl. of أَطْيَب. 54. أَزْهَى, the smart rider upon the desired steed, and the wholesome companion with the hurtful that is companied with, meaning the ruddy dates placed upon the luscious cream, and eaten together so that the ripeness of the former may correct the richness of the latter. 55. لَا تَأْكُلُ بِثَدْيَيْهَا, she will not eat by her breasts, i.e. she will rather starve than live on the menial services of a nurse. 56. حَذَارَ, beware = إِحْذَرْ (see Gramm. p. 233). 57. حَرَّمَ أَكْلَ الرِّبَا, has forbidden the eating of usury, allusion to

دَلَيْشَتُكَ بِغُرُورٍ وَسَاتَخَبِرُ حَقِيقَةَ الْأَمْرِ وَتَحْمَدُ بِذُلِّ اللَّمْبَاءِ وَالشَّمْرِ فَنَشِ
هَشَاشَةِ الْمَضْدُوقِ وَأَنْطَلِقُ مَغْدًا إِلَى السَّسُوقِ فَمَا كَانَ بِأَسْرَعَ⁵⁸ مِنْ أَنْ
أَقْبَلَ بِهِمَا يَدْلُحُ وَوَجْهَهُ يَكْلِمُ⁵⁹ فَوَضَعِيهَا لَدَيَّ وَضَعَ الْمُمْتَنِّ⁶⁰ عَلَيَّ وَقَالَ
أَضْرِبِ الْجَيْشَ بِالْجَيْشِ تَحْطُ بِلَذَّةِ الْعَيْشِ⁶¹ قَالَ فَحَسَرْتُ عَنْ سَاعِدِ
النَّهْمِ وَحَمَلْتُ حَمْلَةَ الْفِيلِ الْمَلْتَمِمْ وَهُوَ يَلْحَظُنِي كَمَا يَلْحَظُ الْخَنْقُ وَيُوَدُّ
مَنْ الْغَيْظُ لَوْ اخْتَمَنَقُ حَتَّى إِذَا هَلَقْتُمُ التَّوَعَيْنَ وَغَادَرْتَهُمَا أَثَرًا بَعْدَ
عَيْنٍ أَثَرْتِ حَيْرَةً فِي أَظْلَالِ الْبِمَاتِ وَفَكَّرْتَ فِي جَوَابِ الْأَبِيَّاتِ فَمَا
لَبِثَ أَنْ قَامَ وَأَخْضَرَ الدَّوَاةَ وَالْأَقْلَامَ وَقَالَ قَدْ مَلَأْتُ الْجِرَابَ فَاغْلِ⁶²
الْجَوَابَ وَالْأَفْتَهِيَّ أَنْ نَكَلْتُ لِاعْتِرَامِ مَا أَكَلْتُ فَتَلْتُ لَهُ مَا عُنْدِي الْآ
التَّحْقِيقُ فَانْكُتَبَ وَبِاللَّهِ التَّوْفِيقُ

قُلْ لِمَنْ يَلْغِزُ الْمَسَائِلَ أَنْبِي كَاشَفَ سَرَّهَا الَّذِي تُخْفِيهِ⁶³
أَنْ ذَا الْمَيِّتِ الَّذِي قَدَّمَ الشَّرْعَ أَخَا عَرْسِهِ عَلَى ابْنِ أَبِيهِ

Qur'ân, ii. 270 and *passim*. 58. مَا كَانَ بِأَسْرَعَ, what was or could be quicker? i.e. nothing was quicker. 59. يَكْلِمُ aor. of كَلَّمَ, q.v. is in the Beyrout edition followed by مِنَ التَّجْعِ, from the exertion, which words are found neither in de Sacy's text nor in my MS. 60. مُمْتَنِّ, agent 8 of مَنْ, q.v. 61. أَضْرِبِ الْعَيْشِ, "strike host with host," either signifying, mix them (the dates and milk) together, or, as others explain, use both thy upper and lower teeth, "so as to enjoy the delight of life," i.e. the meal before thee. تَحْطُ is the apocopated aorist, depending on the preceding imperative, of يَحْطِي, q.v. (comp. also Grammar, pp. 83 and 176). 62. أَمَلِ (imp. 4 of مَلَا), dictate. 63. تُخْفِي, aor. 4 of خَفَى, q.v. De Sacy reads يُخْفِيهَا, and Chenery follows him in his translation, but the above reading, in which my MS.

رجل زوج ابنه عن رضاه بحمالة له ولا غرو فيه
ثم مات ابنه وقد خلقت منه فجاءت بابن له يحكيه
فهو ابن ابنه بغير مرأه واخوه عرسه بلا تمويه
وابن الابن الصريح اننى الى الجدة⁶⁴ واولى بارته من اخيه
فلذا حين مات اوجب للزوجة ثمن الترات تستوفيه
وحوى ابن ابنه الذي هو في الاصل اخوها من امها باقيه
ومتخلى الاخ الشقيق من الارث وقبلنا يكفيك ان تبكيه
هاك مني الفتيا التي يحذيه⁶⁵ كل قاض يقضي وكل فقيه
قال فلما اثبت الجواب واستثبت⁶⁶ منه الصواب قال لي اهلك والليل⁶⁷
فسهر الذيل وبادر السيل فتكلمت اتي بدار غربة وفي ايواني افضل قرية

concur with the Beyrout edition, seems more appropriate. The metre of the verses is خفيف, like that of the preceding ones. 64. وابن الجدة, and (but) the son of the true-born son is nearer to the grandfather, which, being so, the case is, as if the man had died leaving children, and therefore in accordance with the law stated, note 44, the widow receives only the eighth portion of the inheritance, while her husband's grandchild, who is also her brother, takes main part of the property, and her brother-in-law goes empty-handed. 65. يحذيه (aor. 8 of هذي), will pattern by it. 66. استثبت, اثبت, 1st person pret. 4 and 10 respectively of ثبت, I had made true (the answer), and asked (from him) to verify (its correctness). De Sacy reads the ت without *tashdid*, which would be the 3rd person, referring to Abû Zaid's entertainer, and translated by Chenery: "when he had understood the answer and verified its correctness." 67. اهلك والليل, thy people and the night! i.e. remember thy family and the approach of darkness, a politer formula for the

لَا سِيَّيْمَا وَقَدْ أَغْدَفَ جَنَحُ الظَّلَامِ وَسَبَّحَ الرَّعْدُ فِي الْغُمَامِ فَقَالَ أَغْرَبَ
عَافَاكَ اللَّهُ إِلَى حَيْثُ شِئْتَ وَلَا تَطْمَعُ فِي أَنْ تَسْبِيتَ فَقُلْتُ وَلَمْ
ذَاكَ مَعَ خَلْوِ ذِرَاكَ قَالَ لَا تَنِي أُنْعَمْتَ الْمُنْظَرُ فِي الشَّقَامِ مَا حَضَرَ
حَتَّى لَمْ تَبْنَقْ وَلَمْ تَذَرْ فَرَايَيْتَكَ لَا تَنْظُرُ فِي مَسْلَحَتِكَ وَلَا تَرَايِي حَقْمًا
صَحَّتِكَ وَمَنْ أَمْعَنَ فِيمَا أَمْعَمْتَ وَتَبَطَّنَ كَمَا تَبَطَّلْتَ لَمْ يَخْلُصْ مِنْ
كُظْمَةٍ مَدْنَفَةٍ أَوْ هَيْضَةٍ مِثْلَنَةٍ فَدَعْنِي بِاللَّهِ كَنَافًا⁶⁸ وَأَخْرَجَ عَنِّي مَا دُمْتُ
مَعَايَ فَوَالَّذِي يَحْيِي وَيَمِيتُ مَا لَكَ عِنْدِي مِمِيتَ فَلَمَّا سَمِعْتَ
الْيَتَةَ وَبَلَوْتَ بَلِيَّتَهُ⁶⁹ خَرَجْتَ مِنْ بَيْتِهِ بِالرَّغْمِ وَتَزَوَّدَ الْعَمَّ تَجُودَنِي
السَّمَاءِ وَتَحَبَّطَ بِي الظُّلُمَاءُ وَتَسْبَحَنِي الْكِلَابُ وَتَسْتَقَازِفُ بِي الْأَبْوَابُ⁷⁰
حَتَّى سَاقَنِي الْيَكُّ لَطْفَ الْقَضَاءِ فَشُكِّرًا لِيَدِهِ الْبَيْضَاءِ⁷¹ فَقُلْتُ لَهُ

following أَغْرَبَ, be off. 68. كَنَافًا is explained by the commentators with مَسْلَامَةً, in peace with one another. 69. بَلِيَّتَهُ, his mischief, i.e. his mischievous disposition. 70. الْأَبْوَابُ وَتَجُودُ, and the sky rained upon me, and the darkness made me to stumble, and the dogs barked after me, and the doors spurned me. The intransitive verbs تَحَبَّطَ and تَسْتَقَازِفُ obtain here a transitive meaning by means of the preposition, while, on the contrary, تَجُودُ and دُرَّةُ, with which we would expect a preposition, govern in idiomatic Arabic an accusative. Hariri, who in his grammatical work دُرَّةُ الْغَوَاصِ (the pearl of the diver) remarks, that it would be a vulgarism to say تَسْبَحُ عَلَيَّ, has, with evident intention, placed the two kinds of construction in contrast, as an instance of elegant and refined diction. 71. فَشُكِّرًا لِيَدِهِ الْبَيْضَاءِ, so thanks be to its white hand, in allusion to Qur'ân, vii. 105, where it is said that Moses, before Pharaoh, drew forth his hand from his bosom and it was white in the eyes of the beholders (its former colour, according to Muslim interpretation, having been brown or red).

أَحَبُّ بِلِقَائِكَ⁷² الْمَتَاحِ إِلَى قَلْبِي الْمَرْتَاحِ ثُمَّ أَخَذَ يَقْتَنُ فِي حِكَايَاتِهِ
 وَيُسْمَطُ مَضْحَكَتَهُ بِمَبْكِيَاتِهِ إِلَى أَنْ عَطَسَ أَنْفُ الصَّبَاحِ⁷³ وَهَتَفَ دَاعِي
 الْفَلَاحِ فَتَاهَبَ لِجَابَةِ الدَّاعِي ثُمَّ عَطَفَ إِلَى وَدَاعِي فَعَقَّتَهُ عَنِ الْإِنْبِعَاطِ
 وَقَلَّتِ الضِّيَافَةُ ثَلَاثٌ⁷⁴ فَنَاشَدَ وَحَرَجَ ثُمَّ أَمَّ الْمَحْرَجَ وَأَنشَدَ أَنْ عَرَجَ
 لَا تَزُرْ مَنْ أَحَبَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ غَيْرِ يَوْمٍ وَلَا تَزِدْ عَلَيْهِ
 فَاجْتِلَاءَ الْهَالِ فِي الشَّيْرِ يَوْمٍ ثُمَّ لَا تَنْظُرَ الْعَمِيُونَ إِلَيْهِ
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَوَدَّعْتَهُ بِقَلْبٍ دَامِيَ الْقَرَحِ وَوَدَدْتُ لَوْ أَنَّ
 لَيْلَتِي بِطِيئَةِ الصَّبَحِ

By this allusion to Moses, "white hand" becomes equivalent to a hand able to work wonders and bestow favours. 72. أَحَبُّ بِلِقَائِكَ, how dear is the meeting with thee, a formula of admiration, as p. 25, n. 33. 73. عَطَسَ أَنْفُ الصَّبَاحِ, the nose of morning sneezed, meaning the first of the morning dawned, when the Muezzin calls to prayer. 74. الضِّيَافَةُ ثَلَاثٌ, "the entertainment of a guest is three days," a celebrated tradition according to which the host shall treat his visitor on the first day with large kindness and courtesy, on the second and third with his own usual fare; then he shall give him the جَائِزَةٌ, namely, travelling provision for a day and night, and what exceeds this, is alms. The metre of the verses following is خفيف, as above.

المقامة السادسة عشرة المغربية

حكى الحمارث بن همام قال شهدت صلاة المغرب¹ في بعض
مساجد المغرب فلما انيت² بفصلها³ وشغقتها بنقلها⁴ اخذ طريقي رفقة
قد انتبذوا ناحية وامتازوا⁵ صقوة⁶ صافية وهم يتعاطون كأس المنافشة
ويقتدون زناد المباحشة فرغبت في محادثتهم لكلمة تستفاد وادب
يستزاد فسعيت اليهم سعي المتطقل⁷ عليهم وقيلت ليم انتقلون نزلا
يطلب جنى الاسمار لا جنى الثمار ويبغني ملح الحوار لا ملحاء الحوار

1. صلاة المغرب, the prayer of sunset, offered a few minutes after the sun's disappearance, is the fourth of the ceremonial day, but the first of the civil day, which is reckoned from sunset to sunset. The following المغرب, the West, designates Northern Africa from Tunis to Morocco. 2. بفصلها, in its completeness (بكمالها), or according to others in public, that is in a mosque, which is considered more meritorious than prayer in private. 3. بنقلها, with what is optional of it, meaning the two *rak'ahs* or inclinations, which are not فرض, i.e. prescribed by the religious law, but which may be omitted without sin (see the article Prayer in Hughes' Dictionary of Islām). 4. امتازوا (ميز 8), here "had drawn apart." 5. صقوة, read with any of the three vowel-points on the ص, is the most select part of anything (hence a name of Muhammad as the best of mankind); here a select company of friends. 6. متطقل (طفل 5), one who plays Tufail, i.e. intrudes

فحلّوا لي الحبي⁷ وقالوا مرحبا مرحبا فلم اجلس الآ للحمّة بارق
خاطف أو نغمة طائر خائف حتّى غشنا جّواب على عاتقه جراب
فحيّانا بالكلمتين⁸ وحيّى المسجد بالتّسليمتين ثمّ قال يا اولي الاباب
والفضل اللّباب اما تعلمون انّ انفس القربأت تنفيس الكريات وامتن
اسباب التّجاة مواساة ذوي الحاجات واتي ومن احلني ساحتكم
واتاح لي استماحتكم لشريد محلّ قاص ويريد صبّية خماص⁹ فهل
في الجماعة من يقشأ عما حميا المجاعة فقالوا له يا هذا انك حضرت
بعد العشاء ولم يبق الا فضلات العشاء فان كذبت بها قنوعا فما تجد
فيها منوعا فقال انّ اخا الشّدائد ليثمنع بلغاظات الموائد¹⁰ ونفاذات
المزاود فامر كل منيم عبده ان يزود ما عنده فاعجبه الصّنع وشكر عليه
وجلس يترقب ما يحمل اليه وثبنا نحن الى استشارة ملحق الادب

upon. For this proverbial prototype of spongers see Arab. Prov.
ii. 838. A self-invited guest after his pattern is called وارش,
when he joins a banquet, and واغل, when the occasion is a drinking-
bout. 7. حلّوا لي الحبي, they loosed their loops to me, i.e.
rose to me, from the manner of sitting at ease adopted by the
Arabs of the desert when there was nothing to lean the back
against. They drew their knees to their bodies, and kept them
in that position, either by knitting their hands before them, or
holding a sword in front, or tying them with some improvised
sash to the back. To loose the حبي means therefore, to stand
up, and to bind the حبي, to sit down. 8. الكلمتين, the two
words, i.e. التّسليمتين, السلام عليكم, Peace on you, the two
salutations, i.e. the prayers of two rak'ahs, to be said on entering
a mosque. 9. خماص (pl. of خميص), emaciated from hunger,
"lank-bellied." 10. موائد (pl. of مائدة), tables laid with food

وعيون¹¹ واستنباط معينه من عيون¹¹ الى ان جلنا فيما لا يستحيل
بالانعكاس كقولك ساكب كأس فتداعينا الى ان نستنتج له الافكار
ونفترع منه الابتكار¹² على ان ينظم البادى ثلاث جمانات في عقد ثم
تتدرج الزيادات من بعدد فيربع¹³ ذو ميمنته في نظم، ويسبج
صاحب ميسرته على رغمه قال الراوي وكما قد انتظمنا عدة اصابع
الكف وتالفا ألفه اصحاب الكهف فابتدر لعظم مخمتي صاحب
ميمنتي وقال لم اخا مل¹⁴ وقال ميامنه كبر رجاء اجر ربك¹⁵ وقال
الذي يليه من يرب اذا بر يسم¹⁶ وقال الآخر سكت كل من نم لك
تكس¹⁷ وافضت النبوة الي وقد تعين نظم السمت السباعي علي فلم

(comp. Qur'ân, v. 112). 11. عيون (pl. of عين), here "choice points." The second عيون is used in the sense of springs or founts. 12. ابتكار (pl. of بكر), virgins, here in the sense of virgin phrases, similar to رسالة عذرا, p. 44, n. 5. 13. يربع (2 of ربع), should quadruple, make or produce four. As they were five, supposed to be sitting in a circle, the left-hand neighbour of the beginner was the fifth in order, and would have to produce a string of seven words (يسبج), a task which fell upon the narrator, as the man on his right had started first. For the legend of "The Sleepers in the Cave," see Qur'ân, xviii. 14. لَمْ أَخَا مَلَّ, blame a brother who is sulky, peevish, or wearisome. 15. كَبِّرْ رَجَاءَ أَجْرِ رَبِّكَ, make great thy hope in the reward of (from) thy Lord. The first and last of these words occur in the Qur'ân (رَبِّكَ فَكَبِّرْ, lxxiv. 3), where also a second accidental instance of this kind of anagram is to be found in كُلٌّ فِي فَلَكٍ (each in a sphere, xxi. 34). 16. مَنْ يَرْبُ إِذَا بَرَّ يَسْمُ, he who is profuse (lit. complete) when he renders kindness, gains increase. Notice the apocopated aorist in accordance with Grammar, p. 174 (95). 17. سَكَتَ كُلٌّ مِنْ نَمَّ لَكَ تَكِسْ, "Silence

يَزَلْ فِكْرِي يَصُوغُ وَيُبَكِّسُ وَيُثَرِّي¹⁸ وَيُعَسِّرُ فِي ضَمْنٍ ذَلِكَ اسْتَطَعِمَ فَلَا أَجْدَ
 مِنْ يَطْعَمُ إِلَى أَنْ رَكَدَ النَّسِيمَ وَحُطِّصَ التَّسْلِيمَ فَقُلْتُ لِأَصْحَابِي لَوْ حَضَرَ
 السَّرُوجِيُّ هَذَا الْمَقَامَ لَشَفَى الدَّاءَ الْعِقَامَ فَقَالُوا لَوْ نَزَلَتْ هَذِهِ بَايَاسَ¹⁹
 لَأَسْكَتْ عَلَى يَأْسٍ وَجَعَلْنَا نَفِيزَ فِي اسْتِصْعَابِهَا وَاسْتَغْلَاقَ بَابِهَا وَذَلِكَ
 التَّخْيِيفُ الْمُغْتَرِي يُلْحِظُنَا لِحِظِ الْمَزْدَرِيِّ وَيَوَلِّفُ الدَّرَرَ وَحَنَ لَا نَدْرِي
 فَلَمَّا عَثَرَ عَلَى افْتِضَاحِنَا وَنَضُوبِ ضَخْضَاحِنَا²⁰ قَالَ يَا قَوْمُ إِنَّ مِنْ الْعِنَاءِ
 الْعَظِيمِ اسْتِيلَادَ الْعَقِيمِ وَالِاسْتِشْفَاءَ بِالسَّقِيمِ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ²¹ ثُمَّ
 أَقْبَلَ عَلَيَّ وَقَالَ سَانُوبُ مَنَابِكُ وَأَكْنَفِيكَ مَا نَابِكُ فَإِنْ شِئْتَ أَنْ
 تَسْشُرُوا لَا تَغْشُرُوا قَتْلَ مَخَاطِبَا لِمَنْ ذَمَّ الْبَحْلُ وَأَكْثَرَ الْعَدْلُ لَدَى بَكْلٍ مُرَوَّلٍ
 إِذَا لَمْ وَمَلَكَ بَذَلٌ²² وَأَنْ أَحْبَبْتَ أَنْ تَنْظُمَ قَتْلَ لَلَّذِي تَعْظُمُ

أُسْ²³ أَرْسَلَا إِذَا عَرَا وَارَعَ²⁴ إِذَا الْمَرْأَسَا
 اسْتَنْبَدَ إِخَا نِمَادَةً أَبْنُ²⁵ إِخَاءٍ دَنَسَا
 أَسْلَ²⁶ جَنَابَ غَاشِمٍ مَشَاغِبِ إِنْ جَلَسَا

every one who blabs to thee, and thou wilt be wise" (تَكْسُنُ, apoc.
 aor. after imp. of كَيْسَ). 18. يُثَرِّي, aor. 4 of ثَرَوُ, q.v. 19. بَايَاسَ,
 before Iyâs, for whom see p. 56, n. 33. 20. نَضُوبِ ضَخْضَاحَا, the
 drying up of our shallow water ("pool"). 21. وَفَوْقَ عَلِيمٍ,
 and there is one learned above all the learned, quotation from
 Qur'ân, xii. 76. 22. بَذَلٌ لَدَى, take refuge (imp. of لِيُوذَ)
 with every trusty patron (lit. one in whom hope may be placed),
 who, when he has collected and possesses, gives freely. 23. أُسْ,
 imp. of أَوْس, q.v. The metre of these verses is رَجَز, 2nd عَرُوض, as
 p. 103, n. 17. 24. وَارَعَ (imp. of رَعِيَ), show regard. 25. أَبْنُ
 (imp. 4 of بَيْنَ), put afar, separate from, cut. 26. أَسْلَ, imp. of

أَسْرَ 27 إِذَا هَبَّ مَرَا وَأَرَمَ بِهِ 23 إِذَا رَسَا
أَسْكَنَ تَقَوَّ فَعَسَى يَسْعَفُ وَفَتْ نَكَسَا

قال فلما سَجَرْنَا بِأَبْيَاتِهِ وحسبنا ببعد غاياته مدَّخَنَادَ حَتَّى اسْتَعْفَى
وَمَخْنَادَ إِلَى أَنْ اسْتَكْفَى ثُمَّ شَمَّرْ ثِيَابَهُ وَأَزْدَفَرَ 29 جَرَابَهُ وَنَبِضَ يُنْشَدُ

لِلَّهِ دَرَّ عَصَابَةٌ صَدَقَ الْمَقَالُ 30 مَقَاوِلًا
فَأَقْوُوا الْأَنَامَ فِضَائِلًا مَا أَثْوَرَدَ وَفَوَاضِلًا 31
حَاوَرْتَهُمْ 32 فَوَجَدْتُ سَحَابَنَا لَدِيهِمْ بَاقِلًا 33
وَحَلَلْتُ فِيهِمْ سَائِلًا 34 فَلَقِيتُ جُودًا سَائِلًا
أَفْسَمْتُ لَوْ كَانَ الْكَرَامَ حَيًّا لَكَانُوا وَابِلًا 35

رَمَى, q.v. 27. أَسْرَ, imp. of سَرَو, q.v. 28. أَرَمَ بِهِ (imp. of رَمَى, governing by the preposition بِ), cast it away. 29. أَزْدَفَرَ, pret. 8 of زَفَرَ, q.v. The metre of these verses is كَامِل as explained p. 35, n. 80. 30. مَقَاوِلًا, pl. of مَقَاوِل, here, Lord, Prince. 31. فَوَاضِلًا, pl. of فَاضِلَةٌ, in the sense of favour, gift, bounty. 32. حَاوَرْتُ, pret. 3 of حَوَرَ, q.v. 33. بَاقِلًا فَوَجَدْتُ, I have found Ṣalḥban in their presence a Bâqil. The former has been mentioned in Assembly V. (see p. 36, n. 3). Bâqil, of the tribe Rabi'ah, or, according to others, of Iyad, was afflicted with an impediment of speech which rendered him taciturn to a degree. Once he was carrying home a fawn which he had bought for eleven dirhams, and, on being asked how much he had paid for it, he expanded in answer his fingers with outstretched arms, and put out his tongue, of which ingenious laconism the fawn quickly availed itself to regain its freedom (comp. Ar. Prov. ii. 146). 34. سَائِلًا, agent of سَأَلَ, used adverbially, begging; the following سَائِلًا is the same form of سِيلَ, pouring. 35. وَابِلًا, rain in heavy drops, "a flood,"

ثُمَّ خَطَا قَيْدَ رُحَكَيْنِ وَعَادَ مُسْتَعِيزًا مِنَ الْحَيَيْنِ وَقَالَ يَا عِزٌّ مِنْ عُدَمِ الْآلِ
وَكُنْزٍ مِنْ سُلْبِ الْمَالِ³⁶ إِنَّ الْغَاسِقَ قَدْ وَقَبَ³⁷ وَوَجْهَهُ الْمَحْجَّةُ قَدْ
انْتَقَبَ³⁸ وَبَيْنِي وَبَيْنَ كَيْسٍ لَيْلٍ دَامَسَ وَطَرِيقٍ طَامَسَ فِيلٍ مِنْ مَضْبَاحِ
يَوْمٍ مَنَنْنِي الْعِشَارُ وَيَبِّسُنِي لِي الْإِثَارُ قَالَ فَلَمَّا جِئْتُ³⁹ بِالْمَلْتَمَسِ وَجَلَّتْ
الْوَجُوهُ ضَوْءُ الْقَبَسِ رَأَيْتُ صَاحِبَ صَيْدِنَا هَوَابُو زَيْدِنَا فَقُلْتُ لِأَصْحَابِي
هَذَا الَّذِي أَشْرُتُ إِلَى أَنَّهُ إِذَا نَطَقَ أَصَابَ وَإِنْ اسْتَمَطَرَ صَابَ فَاتْلَعُوا
تَحَوُّدَ الْأَضْنَاقِ وَأَحْدَقُوا بِهِ الْأَحْدَاقِ وَسَلُّودُ إِنْ يَسْأَلُهُمْ لَيْلَتُهُ عَلَى إِنْ
يَجْمُرُوا عَيْلَتُهُ فَقَالَ حُبًّا لِمَا أَحْبَبْتُمْ وَرَحْبًا بِكُمْ إِنْ رَحِبْتُمْ غَيْرَ أَنِّي
قَصْدُكُمْ وَاطْفَالِي يَتَضَرَّوْنَ مِنَ الْجُوعِ وَيَدْعَوْنَ لِي بِوَشْكَ الرِّجْوِجِ وَإِنْ
اسْتَرَاثُونِي⁴⁰ خَامَرَهُمُ الطَّيِّشُ وَلَمْ يَصْفُ لِي⁴¹ الْعَيْشُ فَدَعُونِي لِأَذْهَبَ
فَاسِدًا مَحْمَصْتِمٍ وَأَسِيخَ⁴² غَضَّسْتِهِمْ ثُمَّ انْقَلَبَ إِلَيْكُمْ عَلَى الْإِثَرِ مَتَّالِبًا
لِلشَّهْرِ إِلَى السَّحَرِ فَقُلْنَا لِأَحَدِ الْعُلَمَاءِ اتَّبِعْهُ إِلَى فُتْنَتِهِ لِيَكُونَ اسْرِعَ لِفَيْدَتِهِ
فَانْطَلَقَ مَعَهُ مُضْطَبَّنًا⁴³ جَرَابَهُ وَمَحْشَحْنَا إِيَابَهُ فَأَبْطَأَ أَبْطَاءَ جَاوَزَ حَدْدَ ثُمَّ
عَادَ الْغَلَامُ وَخَدَّهُ فَتَقَلَّسْنَا مَا عِنْدَكَ مِنَ الْحَدِيثِ عَنِ التَّحْبِيثِ قَالَ
أَخَذَنِي فِي طَرُقٍ مُتَعَبَةٍ⁴⁴ وَسَبَلَ مُتَشَعِّبَةً حَتَّى أَفْضَيْنَا إِلَى دُوَيْرَةٍ⁴⁵ خَرِبَةٍ

opposed to the preceding حيا, shower. 36. (يا) كُنْزٍ مِنْ سُلْبِ الْمَالِ, treasure of him that is reft of wealth! i.e. how fortunate is the poor man, who need not fear the dangers of a lonesome journey. 37. إِنَّ الْغَاسِقَ قَدْ وَقَبَ, allusion to Qur'an, cxiii. 3 (I take refuge to the Lord of the daybreak) against the mischief of the first darkness when it overspreadeth. 38. انْتَقَبَ pret. 8 of نَقَبَ, q.v. 39. جِئْتُ pret. pass. of جَاءَ, to come, governing by the preposition بِ, to bring. 40. اسْتَرَاثُونِي, pret. 10 of اسْتَرَاثَى, q.v. 41. لِي some MSS. read لِيَهُمْ. 42. أَسِيخَ, aor. 4 of أَسَاخَ, here "to relieve." 43. مُضْطَبَّنًا, agent 4 of ضَمِنَ, q.v. 44. مُتَعَبَةٍ, طَرُقَ, 45. دُوَيْرَةٍ, خَرِبَةٍ,

فقال ها هنا مناخي ووكر افراخي ثم استفتح بابه واختلج مني جرابه
وقال لمعري لقد خففت عني واستوجبت الحسنى⁴⁶ مني وهماك
نصيحة هي من نفائس النصائح ومغارس⁴⁷ المصالح

اذا ما حويت جنى مخلة فلا تقرب منها الى قابيل⁴⁸
واما سقطت على بيادر فحوصل من السنبل المحاصل
ولا تلبيثن اذا ما لقطت فتشرب في كفة الحابل⁴⁹
ولا توغلن⁵⁰ اذا ما سبحت فان السلامة في الساحل
وخطب بهات وجاوب سوف⁵¹ وبغ آجلا⁵² منك بالعاجل
ولا تكثرن على صاحب فما مل⁵³ قط سوى الواصل⁵⁴

ثم قال اخزنيها في تا مورك واقعد⁵⁵ بها في امورك وبادر الى صحبك
في كلاءة ربك فاذا بلغتهم فابلغهم تحيتي واتل عليهم وصيتي وقل لهم

wearying ways. 45. دُوَيْرَة, diminutive of دار, see Gramm. p. 149.
46. الفعل الحسن is explained by the commentators by الحسن, "fair treatment." 47. مغارس (plur. of مَغْرَسٌ) = منابت, plantations, nurseries, seed-plots. 48. لا تقرب منها, energetic prohibitive of قَرُب, here "defer." Metre مستقارب, as in Assembly I. p. 14, n. 72. قابل (next year), and the following end-rhymes are to be read with *kasrah*, here long by poetical license. 49. حابل, one who sets nets or springes for the birds, "snarer." 50. لا توغلن, energetic prohibitive 4 of وغل, q.v. 51. سوف, particle indicating a near future, here "bye-and-bye." 52. آجل, what is distant, opposed to the following عاجل, what can be gotten quickly, "what comes at once." 53. مل, passive of مل, q.v. 54. الواصل = كثير مواصلة, who visits or importunes much, "the clinging guest."

عَتِي اَنَّ السَّيِّئِ فِي الْخِرَافَاتِ لَمِنْ اَعْظَمِ الْآفَاتِ وَلَسْتُ اَلْغِي⁵⁶ اَخْتِرَاسِي
وَلَا اَجْلِبُ الْهَيُوسَ⁵⁷ اِلَى رَاسِي قَالِ الرَّاوِي فَلَمَّا وَقَفْنَا فَحَوَى شِعْرُهُ
وَاطْلَعْنَا عَلَى نَكْرِهِ وَمَكْرَهُ تَلَاوَمْنَا عَلَى تَرْكِهِ وَالْاَعْتِرَارِ بِاَفْكِهِ ثُمَّ تَفَرَّقْنَا
بِوُجُودِ بَاسِرَةٍ وَصَفْقَةِ خَاسِرَةٍ

55. اَفْتَدِ, imp. 8 of قَدَو, q.v. 56. اَلَسْتُ اَلْغِي, I am not one to
neglect (aor. 4 of اَلْغَو, q.v.). 57. كَوَس, explained by الْعَقْل.

ASSEMBLY XVII. CALLED "THE REVERSED."

المقامة السابعة عشرة القهقرية¹

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالِ لِحِظْتِ فِي بَعْضِ مَطَارِحِ² الْبَيْتِ
وَمَطَامِحِ الْعَيْنِ فَتُتِمُّ عَلَيْهِمْ سِيَمَاءُ الْحَجِيِّ وَطَلَاوَةُ مَجُومِ الدَّجَى وَهَمٌ فِي
مَمَارَاتِ³ مَشْتَدَّةِ الْهَيُوبِ وَمَسَارَاتِ مَشْتَدَّةِ الْهَيُوبِ فَهَزَنِي لِقُدْصِهِمْ هَوَى
الْمَحَاضِرَةِ وَاسْتَحْلَاءُ⁴ جَنَى الْمَنَازِرَةِ فَلَمَّا التَّحَقُّتْ بِرَهْطِهِمْ وَانْتَضَمْتُ

1. قَهْقَرِيَّة, from قَهْقَرَة, going backwards; being thus called on
account of the address contained in it, which gives a perfect sense
whether its words are read in their natural order, or from the end
to the beginning. 2. مَطَارِح, and the following مَطَامِح, pl. of
مَطَرِح and مَطْمِح respectively, places to which a thing is thrown
(طَرَح), places to which the eye looks up (طَمَح). 3. مَشْتَدَّة, parti-
ciple 8 of شَدَّ, strong, violent; مَشْتَدَّة ditto of شَطَّ, exceeding.
4. اسْتَحْلَاء, infinitive 10 of حَلَو, "the deeming sweet." 5. دَلَاء, pl.

فِي سَعْطِيمٍ قَالُوا أَلَيْتَ مِمَّنْ يُسْبَلَى فِي الْبَيْجَاءِ وَيُلْقَى دَلُودٌ فِي الدَّلَاءِ⁶
 فَقُلْتُ بَلْ أَنَا مِنْ نَظَارَةِ الْحَرْبِ لَا مِنْ إِبْنَاءِ الطُّغَى وَالْمَرْبِ فَانْصَرِبُوا⁷
 عَنْ حِمَاجِي وَأَفَاضُوا فِي التَّحَاجِي وَكَانَ فِي بَحْمُوحَةٍ حَالَتْهُمْ وَأَكْلِيلِ
 رُقْمَتِهِمْ شَيْخٌ قَدْ بَرَّثَهُ الْبُيُومُ وَأَوْحَدَهُ السَّمُومُ حَتَّى عَادَ الْخَلُّ مِنْ قَلَمٍ
 وَأَثْلُ مِنْ جِلْمٍ⁸ إِلَّا أَنَّهُ كَانَ يَبْدِي الْعَجَابَ إِذَا أَجَابَ وَيُسْهِسِي سَحَابَ
 كَلَمَا إِبَانٍ فَاعْجَبْتُ بِمَا أُوتِي⁹ مِنَ الْإِصَابَةِ وَالسَّبْرِ يَزِيدُ عَلَى تِلْكَ الْعِصَابَةِ
 وَمَا زَالَ يُفْضِحُ كُلَّ مُعَنِّي¹⁰ فِي كُلِّ مَرْمَى إِلَى أَنْ خَلْتُ
 الْجِعَابَ وَنَفَدَ السَّوَالُ وَالْجَوَابُ فَلَمَّا رَأَى انْتِزَاعَ¹¹ الْقَوْمِ وَاضْطَرَّارَهُمْ إِلَى
 الصُّومِ عَرَّضَ بِالْمُطَارَحَةِ وَاسْتَأْذَنَ فِي الْمُنَافَحَةِ فَقَالُوا حَبِّدْنَا وَمَنْ لَنَا بِذَا¹²
 فَقَالَ اتَّعَرَّفُونَ رِسَالَةً أَرْضَيْهَا سَمَاؤُهَا وَصَبَّحَهَا مَسَاوُهَا نَسَجَتْ عَلَى مِثْوَالَيْنِ¹³
 وَخَلَّتْ فِي لُونَيْنِ وَصَلَتْ إِلَى جِهَتَيْنِ وَبَدَتْ ذَاتَ وَجْهَيْنِ أَنْ بَزَغَتْ

of the preceding دَلُودٌ; for the proverbial phrase, "to cast one's bucket amongst the buckets," comp. Arab. Prov. ii. 260, 436.
 6. انْصَرِبُوا, pret. 4 of ضَرَبَ = اَعْرَضُوا, they turned away from, "broke off."
 7. جِلْمٌ, shears here called dry, because not used during the greater part of the year; some MSS. read حِلْمٌ, a tick or louse.
 8. بِمَا أُوتِي, pret. pass. of أَتَى, at what he was given, "was gifted with."
 9. مُعَنِّي, 4 of عَمِيَ, rendered obscure, "puzzle."
 10. يُضْمِي, aor. 4 of ضَمَى, q.v. It is opposed to يُضْمِي, he strikes without killing, so that the wounded animal dies a lingering death.
 11. انْتِزَاعَ, inf. 4 of نَزَعَ, q.v. The following اضْطَرَّارَ, inf. 8 of ضَرَّ.
 12. مَنْ لَنَا بِذَا explained by مَنْ يَتَكَلَّمُ وَيَقُومُ لَنَا بِذَا, who will be our pledge for this.
 13. نَسَجَتْ مِثْوَالَيْنِ, it is woven on two beams, i.e. forms as it were two different tissues of meanings, according to being read from the beginning or the end. The same idea is con-

مِنْ • سَسْرِقُهَا فَنَاهِيكَ بِرُؤُوتِهَا وَإِنْ طَلَعْتَ مِنْ • مَعْرِبِهَا فَيَا لِعَجْبِنَا قَالَ
فَكَانَ التَّوْمُ رُمُوا¹⁴ بِالضُّمَمَاتِ أَوْ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَةُ الْإِنْصَاتِ¹⁵ فَمَا نَبَسَ
مِنْهُمْ أَنْسَانٌ وَلَا فَادَ لِأَحَدِهِمْ لِسَانٌ فَحَمِينَ رَأَاهُمْ بُكْمًا كَالْأَنْعَامِ وَصَمُوتًا كَالْأَصْنَامِ
قَالَ لَهُمْ قَدْ أَجَلْتُكُمْ أَجَلَ الْعِدَّةِ¹⁶ وَأَرْخَيْتُ لَكُمْ طُولَ¹⁷ الْمُدَّةِ ثُمَّ هَاهُنَا
مَجْمَعُ الشَّمَلِ وَهُوَ قِفُ الْفُضْلِ¹⁸ فَإِنْ سَمَحْتَ خَوَاطِرَكُمْ • مَدَحْنَا وَإِنْ
صَلَدْتَ زَنَادَكُمْ قَدْحْنَا¹⁹ فَقَالُوا لَهُ وَاللَّهِ مَا لَنَا فِي لُجَّةِ هَذَا الْبَحْرِ • سَسَجَ²⁰
وَلَا فِي سَاحِلِهِ • سَسْرَجَ فَارِحَ²¹ أَفْكَارَنَا مِنَ الْكَدِّ وَهَمِّي الْعَطِيَّةِ بِالْتَقَدِّ
وَاتَّخَذْنَا إِخْوَانًا يُشِيمُونَ إِذَا وَثَبْتَ وَيُشِيمُونَ²² مَتَى اسْتَشَبْتَ فَاطَّرَقَ سَاعَةً
ثُمَّ قَالَ سَمْعًا لَكُمْ وَطَاعَةً²³ فَاسْتَمَلُوا • مَتَّى وَأَنْقَلَوْا عَنِّي الْإِنْسَانُ صَنِيعَةٌ²⁴
الْإِحْسَانُ وَرَبَّ²⁵ الْجَمِيلِ فَعَمِلَ الْمَدْدَبُ وَشِيمَةُ الْحُرِّ ذَخِيرَةُ الْحَمْدِ

veyed by the clauses preceding and following. 14. رُمُوا, pret. pass. of رمى. 15. كَلِمَةُ الْإِنْصَاتِ, the word (command) of listening in silence, inf. 4 of نصت. 16. أَجَلَ الْعِدَّةِ, "the term of grace," lit. of the number (i.e. of days which must elapse before a repudiated wife can be sent away). 17. طُول, tether to which a grazing animal is tied. 18. مَوْقِفُ الْفُضْلِ, the station of decision, or the place where sagacity is to be shown. 19. قَدْحْنَا, we, i.e. I, will strike fire, implying at the same time, according to the double meaning of the verb, and in opposition to the preceding مَدَحْنَا, an insinuation of blame. 20. سَسَجَ, verbal nouns of سَجَ and سَجَ respectively, q.v. 21. إِرِحَ, imper. 4 of رَوَّحَ, q.v. 22. يُشِيمُونَ, اِسْتَشَبْتَ, aor 4 and pret. 10 of ثَوَّبَ respectively, q.v. 23. سَمْعًا لَكُمْ وَطَاعَةً, listening to you and obedience, the phrase so frequently occurring in the Arabian Nights, "I hear you and obey." 24. صَنِيعَةٌ, work, production, here "creature." 25. رَبَّ, "the perfecting."

وَكَسَبَ الشُّكْرَ اسْتِثْمَارَ السَّعَادَةِ وَعَمَّوَانُ²⁶ الْكَرَمِ تَبَاشِيرَ الْبِشْرِ²⁷ وَاسْتَعْمَالَ
الْمَدَارَاتِ²⁸ يُوْجِبُ الْمَصَافَاتِ وَعَقْدَ الْمَحَبَّةِ يَنْقُضِي²⁹ النَّصِيحَ وَصَدَقَ
الْحَدِيثَ حَلِيَّةَ اللِّسَانِ وَفَصَاحَةَ الْمُنْطَقِ سِحْرَ الْأَلْبَابِ³⁰ وَشَرَكْتُ الْبَوَى
آفَةَ النَّفُوسِ وَمَسْلُلَ الْخَلَائِقِ³¹ شَيْئِينَ الْخَلَائِقِ وَسَوْ الطَّمَعِ يَمَافِينَ الْوَرَعِ³²
وَالْتِزَامَ الْحِزَامَةِ زَمَامَ السَّلَامَةِ وَتَطْلُبُ الْمَثَالِبِ شَرَّ الْمَعَافِي³³ وَتَتَّبِعُ
الْعَشْرَاتِ يَدْخُضُ³⁴ الْمَوَدَّاتِ وَخُلُوصَ النِّيَّةِ خُلَاصَةً³⁵ الْعَطِيَّةِ وَتَهْنِئَةُ
النِّوَالِ ثَمَنَ السَّوَالِ وَتَكْلِّفُ الْكُلْفِ³⁶ يَسْتَبِلُ الْخُلْفِ³⁷ وَتَيَقِّنُ الْمَعُونَةَ
يُسْتَيِّ الْمَوْئِنَةَ³⁸ وَفَضْلَ الصَّدْرِ³⁹ سَعَةَ الصَّدْرِ وَزِينَةَ الرُّعَادِ مَقَّتَ السُّعَادِ⁴⁰
وَجَزَاءَ الْمَدَائِحِ بَثَّ الْمَنَاسِحِ وَمَهَّرَ الْوَسَائِلَ تَشَفَّيْعَ الْمَسَائِلِ وَمَجْلِبَةً⁴¹

26. عَمَّوَانُ, "index," or title-page, frontispiece. 27. تَبَاشِيرَ الْبِشْرِ, the gleams of cheerfulness (in a man's face). 28. مَدَارَاتِ, infinitive 3 of دَرَا and صَفَو respectively, "courtesy," "affection." 29. يَنْقُضِي, aor. 8 of قَضَى, q.v. 30. سِحْرَ الْأَلْبَابِ, eloquence in speech is witchcraft to hearts, allusion to a saying ascribed by tradition to Muhammad; some speech is as witchcraft. 31. خَلَائِقِ, pl. of خَلِيقَةٌ, created being, man, and of خُلُقٍ, disposition; the somewhat vague sense of these various phrases allows either meaning to be taken first or second. 32. يَمَافِينَ الْوَرَعِ, aor. 3 of يَمِينُ, separates from, i.e. is incompatible with self-restraint. 33. مَعَافِي, pl. of مَعَايِب, q.v. 34. يَدْخُضُ, aor. 4 of دَخَضَ, q.v. 35. خُلَاصَةً, the best part of anything, "cream." 36. كُلْفِ, pl. of كُلْفَةٌ, q.v. 37. خُلْفِ, here = جَزَاء, "recompense." 38. مَوْئِنَةَ, v.n. of أَوِن, here bestowal of provisions. 39. صَدْر, one who takes the seat of honour, "prince;" the second صَدْر is taken in its literal sense, breast. 40. رُعَادِ, pl. of رَاعِي, ruler, and سَاعِي, slanderer, defamer, respectively. 41. مَجْلِبَةً, what draws upon,

الغواية استعْزاق العاية وتجاوز الحد يَكِلُ الحدَّ وتعديّ الادب يُخَبِّط ⁴² القُرب وتُنَاسِي الحقوق يُنْشِئُ العتاق وتُحَاشِي الرِّيب يَرْفَعُ الرُّتَبَ ⁴³ وارْتِفَاعُ الْأَخْطَارِ بِإِفْتِحَامِ الْأَخْطَارِ ⁴⁴ وتمنُّود الأقدار بمواناة الأقدار وشرف الأعمال في تَقْصِيرِ الْأَمَالِ وإطالة ⁴⁵ الفِكرَةِ تَسْتَقْبِحُ الْحَكْمَةَ ورَأْسُ الرِّيَاسَةِ تَهْدَبُ ⁴⁶ السِّيَاسَةَ ومع السَّجَاةِ تُلْغَى ⁴⁷ الْحَاجَةُ وعند الأوجال تَتَفَاوَلُ الرِّجَالُ وبِتَفَاوَلِ الْهَمَمِ تَتَفَاوَتُ الْقِيَمُ ⁴⁸ وبِتَزَيُّدِ السَّفِيرِ يَتَيْنُ ⁴⁹ السَّدَائِيرُ وبِخِلَالِ الْأَحْوَالِ تَتَمَيَّنُ الْأَهْوَالُ وبِمَوْجِبِ الصَّبْرِ ثَمَرَةُ النَّصْرِ واستَحْقَاقِ الْأَحْمَادِ ⁵⁰ بِحَسَبِ ⁵¹ الْاجْتِنَادِ ووجوب الملاحظة كفاء ⁵² المحافظة وصفاء ⁵³ الموالى بِنَعْيِدِ الْمَوَالِي وتَحَلِّي الْمَرْوَاتِ بِحَقْظِ الْأَمَانَاتِ واختبار

cause. 42. يُخَبِّطُ الْقُرْبَ (aor. 4 of خَبَطَ and pl. of قُرْبَةٌ), "nullifies services." 43. رُتَبَ, رِيْبَ, pl. of رِيْمَةٌ and رُتْبَةٌ respectively. 44. أَخْطَارَ, pl. of خَطَرٌ, the first in the sense of rank, dignity, power; the second in that of risk, danger. Similarly in the clause following the pl. أَقْدَارَ is used first for powers, influential positions; secondly for divine powers, "providence." 45. إِطَالَةً, infin. 4 of طَوَّلَ, q.v. 46. تَهْدَبُ, infin. 5 of هَذَبَ, "refinement." 47. تُلْغَى, aor. pass. 4 of لَغَوَ, here = تُلْقَى (which is the reading of some MSS.). Others read تُلْفَى, is found, when the meaning of the phrase would be by persistency in asking or obtrusiveness the thing sought for is obtained, in accordance with the proverb, مَنْ جَدَّ وَجَدَ, he who persists will find. 48. تَتَفَاوَتُ الْقِيَمُ (aor. 6 of فَوَتْ and pl. of قِيَمَةٌ respectively), men's values are distinguished. 49. يَتَيْنُ, aor. of وَهَنَ, q.v. Another reading is يَهِي, aor. of وَهَى, with a similar meaning. 50. إِحْمَادَ, inf. 4, here with passive signification, of حَمَدَ. 51. بِحَسَبِ, here "in proportion with." 52. كِفَاءً, requital, due equivalent. 53. مَوَالِي, agent 3 of وَلِيَ, helper, servant;

سَلَّ الزَّمَانُ عَلَيَّ غَضَبَهُ⁶⁹ لِيُروِعَنِي وَاحِدٌ غَرَبَهُ
 وَاسْتَلَّ⁷⁰ مِنْ جَنْفِي كَرَاهٍ مَرَاغِمًا وَإِسَالٌ⁷¹ غَرَبَهُ
 وَاجِبَالِنِي⁷² فِي الْأَفْقِ أَطْبُي شَرْقَهُ وَاجُوبُ غَرَبَهُ
 وَبِكُلِّ جَوٍّ طَلَعَةٍ فِي كُلِّ يَوْمٍ لِي وَغَرَبَهُ⁷³
 وَكَذَا الْمَغْرِبُ شَخْصَهُ • مَتَغَرَّبَ وَنَوَادٌ⁷⁴ غَرَبَهُ⁷⁵
 ثُمَّ وَلَّى يَجْرُ عَطْفِيهِ وَيَخْطُرُ بَيْدِيهِ وَنَحْنُ بَيْنَ مَتَلَقَّتْ إِلَيْهِ وَمَتَهَافَتْ
 عَلَيْهِ ثُمَّ لَمْ نَلْبَثْ أَنْ حَلَلْنَا الْحَبَا وَتَذَرُّنَا أَيَادِي سَبَا⁷⁶

from want of rain, here poverty. 68. حَوْلَقَ وَاسْتَرْجَعَ, "he declared the Power of God and our return to Him," two verbs derived from the leading words in the phrases لَا حَوْلَ, etc., there is no Strength and no Power but in God, and إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ, we belong to God, and to Him we return. 69. غَضَبَهُ, on account of the metre for غَضَبُهُ. The verses are كَامِلٌ, 3rd عروض, 1st ضَرْبٌ, — — — — — | — — — — —, except in the first line, where, of course the last foot is — — — — —, as in the ضَرْبِ. It will be noticed that the final word غَرَبَهُ is used in each line with a different meaning. 70. اسْتَلَّ, pret. 8 of سَلَّ, q.v. 71. إِسَالٌ, pret 4 of سَيْلٌ. 72. أَجَالٌ and the following أَطُور, pret. 4 of جَوْلٌ and aor. 4 of طُور respectively, q.v. 73. غَرَبَهُ here for غَرَبَتْهُ, one setting, opposed to the preceding طَلَعَتْهُ, one rising. 74. نَوِي, here "destination." 75. غَرَبَهُ again, for غَرَبَتْهُ, here in the sense of بَعِيدَةٌ, distant, "afar." 76. أَيَادِي سَبَا, "like the bands of Saba," allusion to the bursting of the dyke of Mārib in Yaman, a celebrated event in early Arab history, by which the descendants of Saba, the Sheba of Genesis x. 28, were scattered to the extremities of Arabia, and into Syria and Irak.

المقامة الثامنة عشرة السنجارية

حكى الحارث بن همام قال قفلت ذات مرة من الشام نحو¹
مدينة السلام في ركب من بني نمير² ورفقة اولى خير ومير³ ومعنا
ابو زيد السروجي عقلة العجلان⁴ وسلوة الشكلاان وأحجوبة الزمان والمشار
اليه بالبنان في البيان فصادف نزولنا سنجار⁵ ان اولم⁶ بنا احد التجار
فدعا الى مآدبه الجفلى⁷ من اهل الحضارة والفلا حتى سرت دوعته الى
دعوتهم

1. نحو, aor. of محو, q.v. 2. بنو نمير, the sons of Numair, descended from Ghatafan, and dwelling in the plains beyond the mountains which separate Tihamah from Najd. They are one of the three جمرات or independent tribes of the Arabs, and emphatically called جمرّة العرب, with allusion to the second meaning of جمرّة, live coal, as "not ceasing to burn in war." 3. اولى, owners of wealth and substance, meaning goods ready at hand and provisions for future use (comp. Arab. Prov. ii. 634). 4. عقلة العجلان, who ties to the spot or holds back him who is in a hurry (by the charm of his conversation). 5. سنجار, name of a town in 'Irâqu'l-'ajam. 6. أولم, pret. 4 of ولم, q.v. 7. الجفلى, دعا, "he invited to his banquet the people in general, not a number of special or selected guests," which latter are called نفري. The following اهل الحضارة والفلا is equivalent

القافلة وجمع فيها بين الفريضة والقافلة⁸ فلما اجبنا⁹ مناديه¹⁰ وحللنا نادية¹¹ اخضر من اطعمة اليد واليدين¹² ماحلا في الفم وحلي¹³ بالعين ثم قدم جاما كاتما جمدا¹⁴ من الهواء او جمع من الهباء او صيغ من نور الفضا او قشر من الدرّة المبيضاء وقد اودع لفائف التعميم¹⁵ وضخ بالطيب العميم وسيق اليه شرب من تسنيم¹⁶ وسفر عن¹⁷ مرأى ونسيم وارج نسيم فلما اضطربت¹⁸ بمخضرة الشبوات وقرمت الى مخبرة السموات¹⁹ وشارف ان تشن²⁰ على سربه الغارات وينادي عند نهبه باللثارات²¹ نشز ابو زيد كالمجنون وتباعد عنه تباعد الضب من التون

to the fair and the assembly xxvii, q.v. 8. *القافلة* is explained by *كبار الناس* and *عغارهم*, high and low. The phrase evidently is akin to *فرض ونفل*, applied to prayer, where it means obligatory and superogatory, and consequently would indicate here persons whom the host was obliged to invite, on account of their position, and those whom he invited of his free-will. 9. *اجبنا*, pret. 4 of *جوب*, q.v. 10. *اطعمة اليد واليدين*, viands of one hand and both, i.e. soft food, the eating of which requires the use only of one hand, or solid food to be broken or pulled to pieces with both hands. The expression originated with the blind poet Ḥassân ibn Sâbit, a contemporary and eulogist of Muhammad. 11. *حلي* = *حسن*, was fair. 12. *جمد* and the following verbs are pret. pass. of *جمد*, etc., q.v. 13. *لفائف التعميم* (pl. of *لِفَافَة* or *لَفِيفَة*), "assortments of comfits" 14. *تسنيم*, name of a fountain in Paradise, for which see Qur'ân, lxxxiii. 27. 15. *سفر عن*, disclosed. 16. *اضطربت*, pret. 8 of 17. *الشبوات*, pl. of *شِبَاة*, here palate. 18. *تشن* and the following *ينادي*, aor. pass. 4 and 3 of *شد* and *ندى* respectively. Other MSS. read *نشن* and *ننادي*, that we should send forth, that we should cry. 19. *يا للثارات*, revenge! a cry uttered in calling

فراوئناه على ان يعود ولا يكون كقدار في ثمود²⁰ فقال والذي ينشر
 الاموات من الزجاج لا عدت دون رفع الجمام فلم مجد²¹ بدا من تالفه
 وابرار²² خلفه فاشلناده²³ والعقول معه شائلة والدموع عليه سائلة فلما فاء
 الى مجثمه وخلص من مائمه²⁴ سالناده²⁵ لم قام ولاى . معنى استرفع
 الجمام فقال ان الزجاج نمام واتى آليت مذ اغوام ان لا يضممني
 ونموما مقام فقلنا ما سبب يمينك الصرى²⁶ اليتك الحرى فقال²⁷
 كان لي جار اسانه يتقرب وقلبه عقرب ولفظه شهد يتقع وخبوء²⁸ سم
 متقع فملت لمجاورته الى محاورته واغتررت بمكاشرته في معاشرته
 واستهوتني خصرة ديمته²⁹ لمنادمته واغررتني خدعة سيمته³⁰ بمناسمته

to take revenge for murder. 20. كقدار في ثمود, as Qudâr amongst Samûd. For Samûd, the inhabitants of al-Hijr, between Hijâr and Syria, see Qur'ân, vii. 71-77, and passim. They were idolaters, and God sent to them the Prophet Šâlih to convert them, who, at their demand, brought out from a rock a she-camel in sign of his mission. Qudâr, one of their number, was a fierce opponent of the prophet, and killed the camel by houghing her, thereby provoking the wrath of God and bringing destruction upon his people, an event which gave rise to the proverb here alluded to: "More ill-omened than the hamstringer of the she-camel." 21. لم مجد, apocopated aorist in the sense of preterite, from وجد. 22. ابرار, v.n. 4 of بر, q.v. 23. أشلنا, pret. 4 of شول, of which the following شائلة is active participle with passive signification. 24. خالص, was free from guilt (from the sin of breaking his oath). 25. لم for لما, which in poetry may be shortened further into لم. 26. صرى, here strict, firm. 27. حرى, fem. of حران, literally "thirsty," applied to the vow "eager to be fulfilled," i.e. strong, binding. 28. خبوء, "hidden thought." 29. خصرة ديمته, "the fairness of his seeming" (comp. p. 35, n. 79). 30. سيمته, v.n. of

فما زجته وعندي أنه³¹ جار مكاسر فمبان أنه عقاب كاسر وآسسته على
 أنه حب موانس فوضح أنه حباب موالس³² ومالحتته³³ ولا أعلم أنه
 عند نثده ممن يُفرح³⁴ بنقده وعاقرتة³⁵ ولم أدّر³⁶ أنه بعد فتره ممن
 يطرب لمنره وكانت عندي جارية لا يوجد لها في الكمال مجارية ان
 سفرت حبل الدّيران وُصّيت القلوب بالتّيران وان بسمت أزرت³⁷
 بالجمان وبيع³⁸ المرّجان بالمجان وان رنت³⁹ دتجت البلبال
 وحقت سحر بابل⁴⁰ وان نطقت عقلت لبّ العاقل واستئزلت
 العضم⁴¹ من المعادل وان قرأت شفت المئود وأخيت المئود⁴²
 وخلتها أوتيت من مزامير آل داود⁴³ وان غمت ظلّ معبد⁴⁴ لها عبدا

q.v., here "character." 31. عندي أنّ, it was with me, i.e. in my mind, that, I fancied that. Similarly the following عليّ أنّ, on (the supposition) that = "in the belief that." 32. حباب, "a treacherous serpent." 33. مالحت, pret. 3 of ألمح. 34. يُفرح, aor pass. of فرح, joy is felt. 35. عاقرت, same forms as under notes 33 and 34, of عقر and طرب respectively (the former meaning "I drank wine (عقار) with"). 36. أدّر, apocop. aor. of درى. The following فتر, corresponding to the نثد in the preceding clause, means probing, testing, examining. 37. أزرت, pret. 4 of زرى. 38. بيع, pret. pass. of بيع. 39. رنت, pret. of رنو. 40. سحر بابل, the witchcraft of Babylon, where the two fallen angels, Hârût and Mârût, are held captive, and teach sorcery to mankind (comp. Qur'ân, ii. 96). 41. عضم, pl. of عظام, mountain goats. 42. مئود, pass. part. of وأد, buried alive, in allusion to the practice of the ancient Arabs to bury female children alive, arising from a pessimist view, which one of their poets in the Hamâsah expresses in the words "to women death is the most generous guest." 43. أوتيت . . . آل داود, she was given of (gifted with) the pipes of David, the word آل being pleonastic and having the meaning of شخص, person. 44. معبد, Ma'bad ibn Wahb

وقيل سُحْقًا لاسْحاق وبعْدًا⁴⁵ وان زمرّت انْحَى زنام عندها زنيما بعْد ان
 كان لجليله زعيمًا⁴⁶ وبالاِطراب زعيمًا وان رقصت امالّت⁴⁷ العمائم عن
 الرووس وانْسُكَّت⁴⁸ رُفْس الحَبَب في الكووس فكُنْتُ ازْدري⁴⁹ معينا
 حمُر النعم واحلي بتمليها⁵⁰ جيد التعم⁵¹ واخْجِب مرآها عن الشمس
 والقمر واذود⁵² ذُكرها عن شرائع⁵³ السمر وانا مع ذلك اليح⁵⁴ من ان تسري
 بريها ريج او يَكِينُ بها سَطِيح⁵⁵ او يَنْم عليها برق مَليح⁵⁶ فاتفق لوشك⁵⁷
 الحظ المبخوس ونكد الطالع المأكوس ان انْطَقَنْني بوضفيا حَمِيّا المدام
 عند الجار النمام ثم ثاب الفهم بعد ان ورد السهم فاحسست⁵⁸ الخبال
 والوبال وضِيعَة ما اودع ذلك الغزال بيد اتي عاهدته على عكم⁵⁹ ما
 لفظته وان يحفظ السر ولو اَحْفَظْتَهُ⁶⁰ فزعم انه يحْزَن الاسرار كما يحْزَن
 اللئيم الدينار وانه لا يَبْتِكُ الاستار ولو عَرِضَ⁶¹ لان يلج⁶² النار فما غبر

(according to others *ibn Qatān*) and *Ishāq ibn Ibrāhīm* were the most famous musicians, the former at the time of *Mu'āwiyah*, the latter, like the flute-player *Zunām* mentioned presently, of *Hārūn-al-Rashīd*. 45. قيل سُحْقًا وبعْدًا, it would be said: away! begone! 46. زعيم here = رُئس, chief, leader; the second زعيم stands for كَفِيل, one who stands bail for, is surety (for the listeners delight). 47. اَمالّت pret. 4 of مِيل, "she dislodged." 48. اُنْسُكَّت, pret. 4 of نَسَى, q.v. 49. ازْدري, aor. 8 of زَرَى. 50. تَمَلِّي, v.n. 5 of مَلَو. 51. نَعَم, pl. of نِعْمَة. 52. اَذود, aor. of ذود, depending on the preceding كُنْتُ, I kept from, excluded. 53. شرائع, pl. of شَرِيعَة, here "paths" 54. أَلِيح, aor. 4 of لَوَح, q.v. 55. سَطِيح, *Satīḥ* of the tribe *Banū Zī'b*, a famous diviner. 56. مَليح, agent 4 of لَوَح in the sense of shining, flashing. 57. وُشَل, falling in drops, trickling; here waning, "decay," = وَشَك, which is the reading of some MSS. 58. اَحْسَسْتُ, pret. 4 of حَسَّ, q.v. 59. عَكَم, v.n.

على ذلك الزمان يوم او يومان حتى بدا لاسير تلك المدرة وواليتها
 نى المقدرة ان يقصد باب قبيله⁶³ مجددا عرض خيله ومستطرا
 عارض⁶⁴ نيله وأرتاد⁶⁵ ان تصحبه تحفة ثلاث⁶⁶ هواه ليتقدمها بين يدي
 مجواه وجعل يبذل الجعائل⁶⁷ لزوجاه ويستبي⁶⁸ المراض لمن يظفره
 بهمراده فاسف⁶⁹ ذلك الجار الخمار الى بذوله وعصى في اذراع⁷⁰ العار
 عدل عدوله فاتى الوالي فاشرا اذنيه⁷¹ وأبشه ما كنت اسرته اليه
 فما راعنى الا انسياب⁷² صاغيته الي وانثيال خفدته⁷³ على يسومني
 ايثاره⁷⁴ بالدرة اليتيمة على ان احكم عليه في القيمة فغشيني من الغم
 ما غشي فرعون وجنود من اليم ولم ازل اُدافع⁷⁵ عنها ولا يعنني الدفاع
 واستشفع اليه ولا يجدي⁷⁶ الاستشفاع وكلما راي مني ازدياد الاعتياص⁷⁷
 وازتياد المناص تجرم وتصترم وحرق علي الأرم⁷⁸ ونفسي مع ذلك لا
 تسلم بمفارقة بذري ولا بان انزع قلبي من صدرى حتى آل⁷⁹ الوعيد

61. اغصبتة = اخفظتة. 60. عَرَضَ, wrapping up, "keeping close." 62. يلج, aor. of ولج. 63. باب قبيله, the gate, pret. pass. 2 of عرض. 64. عارض, here rain-cloud. 65. اَرْتَادَ, i.e. court, of his prince, قَبِيل being a name more especially applied to the kings of Himyar. 66. ثَلَاثُ, aor. 3 of لَام, should suit, accord with. 67. جَعَائِلُ, pl. of جَعَالَة. 68. يُسْتَبَى, aor. 2 of سَبَى. 69. اسف, pret. 4 of سَفَّ, q.v. 70. اَذْرَاعُ, v.n. 8 of دَرَعَ, the putting on an armour or "breastplate." 71. نَاشَرَا اُذْنَيْهِ, stretching his ears, proverbial expression to indicate eagerness of desire or greed. 72. انْثِيَالُ, v.n. 7 of سَيْبُ and ثَوْلُ respectively. 73. خَفْدَة, pl. of حَفْدُ. 74. اِثَارُ, v.n. 4 of اَثَرَ. 75. اَزَلُّ اُدَافِعَ, I ceased not to defend (governing with عن). 76. يُجَدَّى, aor. 4 of جَدَو. 77. اِغْتِيَاصُ, v.n. 8 of عَوَصَ, اِمْتِنَاعُ, refusal. 78. اَرَمُ, molar teeth. 79. آلَ, pret. of اَوَّلَ = صارَ, and, like this, governing the

اِيقَاعًا⁸⁰ وَالتَّقْرِيعَ قِرَاعًا⁸¹ فَقَادَنِي الْاِشْفَاقُ مِنَ الْحَيْنِ إِلَى اَنْ قَضَتْهُ⁸²
 سَوَادُ الْعَيْنِ بِصَفَرَةِ الْعَيْنِ وَلَمْ يَحْظُ⁸³ الْوَأَشَى بِغَيْرِ الْاَثَمِ وَالشَّيْنِ فَعَاهَدَتْ
 اللّٰهَ تَعَالَى مَذْ ذَلِكُ الْعَهْدِ اَنْ لَا اِحَاضِرَ نَعَامًا مِنْ بَعْدِ وَالتَّرْجَاجِ
 مَخْصُوصٍ بِهَذِهِ الطَّمَاعِ الدَّمِيمَةِ وَبِهِ يَضْرِبُ الْمَثَلُ فِي التَّمِيمَةِ⁸⁴ فَقَدْ جَرَى
 عَلَيْهِ سَيْلٌ يَمِينِي وَلِذَلِكَ السَّبَبِ لَمْ تَمْتَدَّ إِلَيْهِ يَمِينِي

فَلَا تَعْذِلُونِي بَعْدَ مَا قَدْ شَرَحْتَهُ عَلَى اَنْ حُرِّمْتُمْ⁸⁵ بِي اِقْتِطَافِ الْقَطَائِفِ⁸⁶
 فَقَدْ بَانَ عَذْرِي فِي صَنِيعِي وَاتْنِي سَارَتْقِي⁸⁷ فَشَقِي مِنْ تَلِيدِي وَطَارِفِي⁸⁸
 عَلَى اَنْ مَا زُوْدَتْكُمْ مِنْ فَكَاهَةِ الذِّ⁸⁹ مِنَ الْكُلُوْا لَدَى كَدَلٍ عَارِفٍ
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَقَبِلْنَا اِعْتِذَارَهُ وَقَبِلْنَا عِذَارَهُ وَقُلْنَا لَهُ قَدْ مَا⁹⁰
 وَقَذَتْ التَّمِيمَةُ خَيْرَ الْبَشَرِ حَتَّى اَنْتَشَرَ عَنْ حَمَالَةِ الْحَطَبِ مَا اَنْتَشَرَ

objective. 80. اِيقَاع, v.n. 4 of وَقَعَ, q.v. 81. قِرَاع, v.n. 2 and 3 respectively of قَرَعَ, q.v. 82. قَضَتْ, pret of قَيْضُ. 83. لَمْ يَحْظُ, comp. p. 114, n. 61. 84. الْمَثَلُ فِي التَّمِيمَةِ, "a proverb for treachery," alluding to the proverb اَنْتَمُ مِنَ التَّرْجَاجِ more treacherous (betraying the contents) than glass. 85. حُرِّمْتُمْ, pret. pass. of حَرَّمَ, you have been forbidden, i.e. "hindered." Metre طويل, as p. 5, n. 42. 86. اِقْتِطَافِ الْقَطَائِفِ, v.n. 8 of قَطَفَ and pl. of قُطِيفَةٌ respectively, q.v. 87. سَارَتْقِي, aor. of رَتَقَ, preceded by the particle س, giving it the force of a near future. 88. تَلِيدِي وَطَارِفِي, my (possessions, here "resources") inherited ("old") or newly-acquired ("new"). 89. أَلَذَّ, comparative of لَذِيذٌ, formed from the root by the measure أَفْعَل (see Gramm. p. 52). 90. قَدْ مَا, adverbial accusative of قَدَّمَ, formerly, of old, "long since." What follows is an allusion to Abû Lahab, one of the most fanatical opponents of Muḥammad, and his wife called the bearer of fire-wood, against whom chapter cxi. of the Qur'ân is directed (which

ثُمَّ سَالَنَادَ عَمَّا أَحْدَثَ جَارِدُ التَّمَنَّاتِ وَدَخَلَهُ⁹¹ الْمُتَمَنَّاتُ بَعْدَ أَنْ رَاشَ لَهُ نَجْلَ السَّعَايَةِ وَجَذَمَ حَبْلَ الرَّعَايَةِ فَقَالَ اخْذْ فِي الْإِسْتِخْدَاءِ⁹² وَالْإِسْتِكَانَةِ وَالْإِسْتَشْفَاعِ الَّتِي بِذَوِي الْمَكَانَةِ وَكُنْتَ حَتَرَجْتَ عَلَى نَفْسِي أَنْ لَا يَسْتَرْجِعَهُ أَنْسِي أَوْ يَرْجِعَ الَّتِي أَمْسِي فَلَمْ يَكُنْ لَهُ مَسِي سِوَى التَّرَدِّ وَالْإِضْرَارِ عَلَى الصَّدِّ⁹³ وَهُوَ لَا يَكْتَدِبُ مِنَ التَّجَبُّهِ وَلَا يَقْتَدِبُ⁹⁴ مِنْ وَقَاحَةِ الْوَجْهِ بَلْ يَلِظُ⁹⁵ بِالْوَسَائِلِ وَيُلِجُّ فِي الْمَسَائِلِ فَمَا أَتَقَذِّنِي مِنْ إِبْرَامِهِ وَلَا أَبْعَدَ عَلَيْهِ نَيْلَ مَرَامِهِ إِلَّا أَبْيَاتُ⁹⁶ نَفَثَ بَيْنَا الصَّدْرَ الْمُؤْتَوِرَ وَالْخَاطِرَ الْمُبْتَوِرَ فَاتَّيَا كَانَتْ مُدْحَرَّةً لِشَيْطَانِهِ⁹⁷ وَمَسْجِنَةً لَهُ فِي أَوْطَانِهِ وَعِنْدَ انْتِشَارِهَا بَتَّ طَلَّاقَ الْحَبُورِ⁹⁸ وَدَعَا بِالْوَيْلِ وَالشُّبُورِ وَيُسُّ مِنْ نَشْرِ⁹⁹ وَضَلِّي الْمَقْبُورِ كَمَا يَدُسُّ¹⁰⁰ الْكَفَّارَ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ فَنَاشَدُنَا أَنْ يَنْشُدَنَا¹⁰¹ إِيَّاهَا وَيَنْشُدُنَا رِيَّاهَا فَقَالَ اجْلُ خُلُقُ¹⁰² الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ثُمَّ أَنْشَدَ لَا يَزِيْرِيهِ خَجَلٌ وَلَا يَشْنِيهِ وَجَلٌ

compare). 91. دَخَلَهُ = دَخِلَ, who mixes in another's affairs, intimate. The following مُتَمَنَّاتُ is agent 4 of فَوْت, who causes to lose, harms, injures. 92. اِسْتِخْدَا and the two words following are v.n. 10 of حَذِي, كَوْن, and شَفَعَ respectively, q.v. 93. اَضْرَارَ عَلَي الصَّدِّ, "persistence in aversion." 94. يَتَتَدَّبُ, aor. 8. of اَوَّاب, q.v. 95. يَلِظُ, aor. 4 of لَظَّ and لَجَّ respectively. 96. اَبْيَات, dimin. of اَبْيَات, some verselets, in which reading my MS. agrees with de Sacy, while the Beyrout edition has اَبْيَات. 97. مُدْحَرَّةً لِشَيْطَانِهِ, "a driving forth to his devil," allusion to Qur'ân, vii. 12, and following. 98. بَتَّ طَلَّاقَ الْحَبُورِ, "he made an irrevocable divorcee with joy." 99. نَشْر, here "resurrection." 100. كَمَا يَدُسُّ, etc., comp. Qur'ân, lx. 13. 101. يُنْشِدُ, aor. 4 of نَشَدَ and نَشَى respectively. 102. خُلُقُ, "man is made up of impatience, hastiness ;"

وَنَدِيمٌ مَحْضُهُ صَدَقَ وَدِّي 103
 ثُمَّ أَوْلَيْتُهُ قَطَطِيْعَةً قَالَ 104
 خَلَّتْهُ قَبْلَ أَنْ يُجَرَّبَ 106 الْفَا
 وَخَيَّرْتَهُ كَلِيمًا وَأَهْسَى
 وَظَلَمْتُهُ مَعِينًا رَحِيمًا
 وَتَرَايَيْتُهُ مَرِيدًا فَجَلَّتِي 109
 وَتَوَسَّعَتْ أَنْ يَهْبَ نَسِيمًا
 بَتْ 112 مِنْ لُسْعِهِ الَّذِي اشْعَزَ الرَّاقِي سَلِيمًا
 وَغَدَا أَمْرُهُ غَدَاةً أَتَزَقْنَا
 وَتَقِيمًا وَالْجِسْمَ مَتَّى سَقِيمًا
 لَمْ يَكُنْ رَائِعًا خَصِيمًا وَلَكِنْ
 كَانَ بِالْشَّرِّ رَائِعًا لِي خَصِيمًا

comp. Qur'ân, xvii. 12; xxi. 38. 103. وَنَدِيمٌ, "there was a companion." For this initial use of وَ, instead of وَرُبَ, see Gramm. p. 198. The metre of the verses is خفيف as p. 78, n. 50. 104. قَالَ, agent of قَلَى, in the sense of "hating." 105. حَمِيمًا, which in the preceding line was equivalent to قَرِيب, relation, friend, signifies here "tepid water." 106. يُجَرَّب, aor. pass. 107. كَلِيمًا, wounded; in the objective case as predicate of قَلَبِي, governed by أَهْسَى, 4 of مَسُو, in the sense of كَانَ. The preceding كَلِيم, one (to be) spoken to, is a name of Moses = he who conversed with God. 108. رَجِيمًا, one to be driven away with stones, an attribute of the devil. 109. جَلَّتِي, 2 of جَلَو = كَشَفَ, governing the personal object by عَنْ. 110. سَبَكِي, governing by ل = اِخْتَبَارِي, my testing. 111. سَمُومًا أَبَى, lit. he refused to blow but, i.e. "he would blow nothing but," a simoom. For the interchange of وَ and ي in the rhyme see Gramm. p. 375. 112. بَتْ and the following بَات, 1st and 3rd sing. pret. of بَيْت, in the sense of

قُلْتُ لِمَا بَلَّوْتَهُ لَيْتَهُ كَانَ عَدِيماً وَلَمْ يَكُنْ لِي نَدِيمَا
بَعْضُ الصَّبَاحِ حِينَ نَمُّ إِلَى قَلْبِي لِأَنَّ الصَّبَاحَ يُلْفَى¹¹³ نَمُومَا
وَدَعَانِي إِلَى هَوَى التَّسْوِيلِ إِذْ كَانَ سَوَادُ الدَّجَى رَقِيمَا كَتُومَا
وَكُنْفَى¹¹⁴ مِنْ يَشِي¹¹⁵ وَلَوْ فَادَّ بِالصَّدَقِ إِثَامَا فِيمَا اتَادَ وَلُومَا

قال فلما سمع رب المنزل قريضه وسجعه واستملىح تقرظله وسبعه بواد¹¹⁶
مباد كرامته وصدرة على تكدرته ثم استخضر عشر صحاف¹¹⁷ من الغرب
فيما حلوا القند والضرب وقال له لا يستوي اصحاب النار واصحاب
الجنة¹¹⁸ ولا يسع¹¹⁹ ان يجعل البرئ كذي الظنّة وهذه الآية¹²⁰ تنزل
مسئلة الابرار في صون الاسرار فلا توليها¹²¹ الابعاد ولا تلحق¹²² هودا بعدا
ثم امر خادمه بنقلها الى مشواد ليحكم فيها بما يثوّد فاقبل علينا ابو

كان. For these so-called sister-forms of كان, to which also belongs
the subsequent غدا, pret. of غدو, see Gramm. p. 242. 113. يُلْفَى,
aor. pass. 114. كُنْفَى, here "he has enough of," governing the
objective case. 115. يَشِي, aor. of وشى. 116. بواد, pret. of بوأ,
he invited him to (objective). 117. صحاف من الغرب, vessels of
silver. 118. الجنة لا يستوي, "the people of the Fire
are not as the people of the Garden," quotation from Qur'an, lix. 20,
meaning that the vessels of silver have not the objectionable qualities
which Abû Zaid had attributed to those of glass. 119. يسع, aor.
of وسع, here = يجوز, it is allowed or lawful. The following
يُجْعَل is aor. pass. 120. آنية, pl. of إنا, q.v. 121. لا توليها, pro-
hibitive 4 of ولي, bestow not upon them, i.e. "show them not."
122. لا تلحق هوداً بعداً, "nor count Hûd with 'Âd." Hûd was
the Prophet sent to 'Âd, the people of the Alhkâf in Yaman, from
their midst, who, however, would not believe in his preaching, and

زَيْدٌ وَقَالَ أَقْرَأُوا سُورَةَ الْفَتْحِ¹²³ وَابْشُرُوا بِأَنْدَمَالٍ¹²⁴ التَّرَجُّحُ فَقَدْ جَبَرَ اللَّهُ
 ثُكْلَكُمْ¹²⁵ وَسَتَى أَكُلْكُمْ وَجَمَعَ فِي ظِلِّ الْحُلُوءِ شَمْلَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا
 شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ¹²⁶ وَلَمَّا هَمَّ بِالْأَنْصَرَفِ مَالَ إِلَى اسْتِبْدَاءِ التَّحَاافِ فَقَالَ
 لِلْأَدَبِ أَنْ مِنْ دَلَائِلِ الظَّرْفِ سَمَاحَةِ الْمُتَّيْدِ¹²⁷ بِالظَّرْفِ فَتَالَ كَلَامَهَا
 وَالْغَلَامَ فَأَخَذَفَ الْكَلَامَ وَاتَّبَضَ بِسَلَامٍ فَوَثَبَ فِي الْجَوَابِ وَشَكَرَ شُكْرَ
 التَّرَوُّضِ لِلْسَّحَابِ ثُمَّ اقْتَادَنَا¹²⁸ أَبُو زَيْدٍ إِلَى حَوَائِهِ وَحَكَمْنَا فِي حُلُوءِهِ
 وَحَمَلَ يَقْلِبُ الْإَوَانِي¹²⁹ بِيَدِهِ وَيَنْضُ عُدَدَهَا عَلَى عَدَدِهِ¹³⁰ ثُمَّ قَالَ
 لَسْتُ أَدْرِي الشُّكُو ذَلِكُ التَّسَامِ أَمْ أَشْكُرُ وَاتَّنَاسَى فَعَلَّتْهُ أَمْ أَذْكَرُ فَاتَهُ
 وَأَنْ كَانَ اسْتَلَفَ¹³¹ الْجَبْرِيمَةَ وَنَمْنَمَ النَّمِيمَةَ فَمَنْ غِيَمَهُ انْبَلَّتْ هَذِهِ الدَّيْمَةُ
 وَبَسِيفُهُ احْزَازَتْ¹³² لِي هَذِهِ الْغَنِيمَةُ وَقَدْ خَطَرَ بِيَالِي أَنْ أَرْجِعَ إِلَى
 أَشْبَالِي وَأَنْنَعُ بِمَا تَسْتَى لِي وَلَا أَتَعْبُ نَفْسِي وَلَا أَجْمَالِي وَأَنَا أَوْدَعَكُمْ
 وَدَاعَ مَحَافِظَ وَاسْتَوْدَعَكُمْ خَيْرَ حَافِظٍ ثُمَّ اسْتَوَى¹³³ عَلَى رَاحِلَتِهِ رَاجِعًا فِي
 حَافِرَتِهِ وَلَاوِيًّا إِلَى زَافِرَتِهِ فَمَغَادَرْنَا بَعْدَ أَنْ وَخَدْتُ عُسْهَ وَزَايِلْنَا أُنْسَهُ
 كَدَسْتُ¹³⁴ غَابَ صَدْرُهُ أَوْ لَيْلِ أَفْلٍ بِذَرَّةٍ

were destroyed by a hurricane (see Qur'ân, lxix. 6). 123. اقْرَأُوا سورة الفتح, read, i.e. quote from the Qur'ân the chapter of Victory, Surah xlviii. revealed at the Peace of Hudaibiyah, and recited by Muhammad on his entry into Mecca. 124. إندمال, v.n. 7 of دمل, q.v. 125. ثكل, bereavement, in assonance with the following اكل, q.v. 126. لكم, Qur'ân, ii. 13. وعسى, q.v. 127. متيدي, agent 4 of هدى. 128. اقتاد, pret. 8 of قود. 129. إواني, pl. of إنا = آنية above, note 120. 130. عدده, his number, i.e. the number of his friends. 131. استلف, 4 of سلف, here = قدم, he put forward. 132. الحازت, pret. 7 of حوز, was derived, gathered, "came in to me." 133. استوى, 8 of سوى. 134. دسنت (a Persian word), here "assembly."

المقامة التاسعة عشرة النصيبية

روى الحارث بن همام قال أمحل العراق ذات العويم¹ لآخلاف
أنواء² الغيم وتحدث التركبان بريف نصيبين³ وبلهنية أهلها المنصبين
فأفتعدت مبريا⁴ واشتملت سميريا وسرت تلغظني أرض الى أرض

1. ذات عويم, one little year (dim. of عام). This means in the time just gone before, and is equivalent to "ذات زمين" (some little while ago). The preceding note, and the words following within inverted commas, are a translation from the corresponding passages in the Commentary, which Hariri himself has subjoined to the present Assembly, and which it is therefore needless to reproduce in the original. 2. أنواء, pl. of نوء, lit. the setting of a star, while its opposite constellation, called رقيب, is rising in the east. Applied to the stars forming the 28 mansions of the moon, by these settings and risings the seasons are determined, and the أنواء الغيم indicate the rainy season, which is of paramount importance for the Arabs. 3. ريف نصيبين, the tract of Naṣībīn, the Nisibis of the classics, between the Upper Euphrates and Tigris. 4. مبري, a camel of Mahrah in Yaman; سميري, a lance. "Two explanations are adduced for giving this name to lances. One is that they were called thus on account of their hardness, from إسمير الشيء, said when a thing is hard and strong. Others assert that the name is derived from Samhar, the husband of Rudainah, both of whom

وَيَجِدُ بَنِي رَفْعٍ مِنْ خَفْضٍ حَتَّى بَلَغَتْهَا نَقْصًا عَلَيَّ نَقْصٌ فَلَمَّا اسْخَتْ⁶
 بِمَعْنَاهَا الْخَصِيبَ وَضَرَبَتْ⁷ فِي مَرْعَاهَا بِنَصِيبٍ نَوَيْتُ أَنْ الْقِي
 بِهَا جِرَانِي وَأَتَّخِذَ أَهْلُهَا جِيرَانِي إِلَى أَنْ يَحْيَى السَّنَةَ الْجَمَادَ وَيَتَعَدَّ
 أَرْضَ قَوْمِي الْعِيَادَ فَوَاللَّهِ مَا تَمْتَحِنْتُ⁸ مِثْلَتِي بَنُوهَا وَلَا تَمْتَحِنْتُ⁸
 لَيْلَتِي عَنْ يَوْمِهَا أَوْ النَّيْتِ أَبَا زَيْدَ السَّرُوحِيِّ يَجُولُ فِي أَرْجَاءِ نَصِيبِينَ
 وَيَخْبِطُ بِهَا خَبْطَ الْمَصَابِينِ وَالْمَصِيبِينَ⁹ وَهُوَ يُنْشَرُ مِنْ فِيهِ الدَّرَرُ¹⁰ وَيَحْتَلِبُ
 بِكَفْيِهِ الدَّرَرَ فَوَجَدْتُ جِهَادِي قَدْ حَازَ مَعْنَمَا وَقَدْ حَيَّ النَّدُّ قَدْ صَارَ
 تَوَامًا¹¹ وَلَمْ أَزَلْ أَتْبَعْ ظِلَّهُ أَيْنَمَا اتَّبَعْتُ وَالسَّقَطُ لَفْظُهُ كَلَّمَا نَفَثَ إِلَى أَنْ
 عَرَادَ مَرَضَ امْتَدَّ مَدَادَ وَعَرَقَتْهُ مَدَادَ¹² حَتَّى كَادَ يَسْلُبُهُ ثَوْبُ الْمُحْيَا
 وَيَسْلُمُهُ إِلَى أَبِي يَحْيَى¹³ فَوَجَدْتُ لَنَوْتِ لَنِيَادَ¹⁴ وَأَنْتَقَاعَ سَقْيَادَ مَا يَجِدُهُ
 الْمُبْعَدُ عَنْ مَرَامِهِ وَالْمَرْضِعُ عِنْدَ فِطَامِهِ ثُمَّ ارْجَفَ¹⁵ بَانَ رَهْنَهُ قَدْ غَلَقَ¹⁶

fashioned lances." A third explanation is that they were made at Samhar, a place in Abyssinia. 5. نَقْصًا عَلَيَّ نَقْصٌ, "emaciated man on emaciated beast." 6. اسْخَتْ, 4 of نَوْح. 7. ضَرَبَتْ, hit upon (in the game of arrows), "won." 8. تَمْتَحِنْتُ, pret. 5 of مَخَضَ, had travailed. 9. يَخْبِطُ الْمَصِيبِينَ, "now stumbling with the crazed, now winning with the fortunate" (for the double meaning of خَبِطَ, underlying this translation of Chenery, see Dictionary). 10. دَرَر, دُرَر, pl. of دُرْدَر and دِرْدَر respectively. 11. تَوَام and فَدَّ are the names of the first and second arrows in the game of مَيْسَر; the phrase therefore means that his single lot, the arrival at Nasibîn, had become doubled by the meeting with Abû Zaid. 12. مَدَى, pl. of مُدْيَة, a knife. 13. أَبُو يَحْيَى, a name of death, or the angel of death. 14. مَلَقًا = لُقَا, which is the reading of some MSS. 15. ارْجَفَ, pret pass 4 of رَجَفَ, of which إِرْجَاب and رَهْنَهُ below are v.n. and agent respectively. 16. رَهْنَهُ قَدْ

ومُخْلِلب الحمام به قد علق فقلق صُحْبِه لارْجاف المَرْجُفِينِ وأنْثالوا الى
عُتُوته موجِفِينِ

خِيَارَى¹⁷ يَمِيدُ بِهِمْ شَجْوَهُمْ كَانَتْهُمْ ارْتَضَعُوا الخُسْدَرِيْسَا
اسالوا الغروب¹⁸ وعطّوا الجيوب وصكّوا الخدوب وشجّوا التروسا
يودون لؤسا الممّثه المنون وغالت¹⁹ نفائسهم والتّفونسا
قال الراوي وكُنْتُ فيمِنْ التّف²⁰ باصْحابه واغذّ الى بابِه فلمّا انْتَهَيْنَا
الى فِنَائِه وتصدّينَا لاستِمْشَاءِ اَنْبَاءِه برز الينا فتادَ مُفْتَرَدٌ شَفْتَاهُ²¹ فاستطاعناه
طَلَعَ الشَّيْخُ في شكاَتِه وكُنْه قوَى حركاتِه فقال قد كان في قُبْضَةِ المَرْضَةِ
وعِرْكَه المَوْحِكَةِ الى ان شَفَّه الدَّنْفَ واستشَقَّه التَّلْفَ ثمّ من اللّهِ بِنَقْوَةِ
ذِمَائِه²² فافاق من اَعْْمَائِه فَارْجَعُوا اَدْرَاجَكُمُ²³ وأنْضُوا اَنْزَعَا جَكُم
فَكَانَ²⁴ قَدْ غدا وراح وساقاكم الرّاح²⁵ فاعْظَمْنَا بِشْرَادَ وافْتَرَحْنَا ان نراه
فدخل مؤذنا²⁶ بنا ثم خرج آذنا لنا فلقمينا معه لَقِيَ ولسانا طَلَقًا²⁷

غلتى, "his pledge was forfeit," i.e. his case was hopeless. 17. خِيَارَى, pl. of حَيْرَان, bewildered. Metre متقارب, as p. 14, n. 72. 18. غُرُوب, pl. of غَرْب, a large bucket of leather, here metaphorically used for the lacrimal ducts. 19. غالت, pret. of غول, had seized, carried off. 20. التّف, 8 of لَفّ. 21. مُفْتَرَدٌ شَفْتَاهُ, "his (two) lips parted with a smile;" notice the agreement of the adverbial adjective with the preceding noun in number, with the noun following in gender. 22. ذِمَاء, last gasp; the following اَعْْمَاء is v.n. of اُغْمِيَ عَلَيْهِ, pass. 4 of غَمِيَ, "he was made to swoon," meaning a trance. 23. اَدْرَاجَكُمُ = اَدْرَاجِكُمْ (pl. of درج, road). 24. فَكَانَ, for it is as though (he did, i.e. were able to do, so and so). 25. ساقاكم الرّاح, 3rd of سَقَى, pledged you (were able to pledge you) in wine. 26. مؤذنا, agent 4 of اَذَن, used adverbially "announcing." 27. وَلَقَيْنَا طَلَقًا, we met of him

وجلسنا محدقين بسريرد محدقين الى اساريرد فقلّبت لُفنه في الجماعة
ثم قال اجتلوها²⁸ بنت السّاعة وانشد

عافاني الله ²⁹ وشكرا له	من علة، كادت تعثّيني
ومن بالبُرء ³⁰ على آله	لا بد من حثف سيبريني
ما يتناساني ³¹ ولكمه	الي تقضي الأكل ³² يُنسيني
ان حَمَّ ³³ لم يُغن ³⁴ حميم ولا	حمى كليب ³⁵ منه يحميني
وما ابالي ادنا ³⁶ بيومه	ام اُخر الحين الى حين ³⁷
فأى فخر في حيوة ارى	فيها البلايا ثم تبليمني ³⁸

a prostrate thing, and a glib tongue, i.e. "we found him prostrate, but his tongue going freely." 28. اجتلوها, imp. 8 of جلو, see her (the bride, here improvisation) unveiled, "look on this" (the offspring of the moment). 29. عافاني الله (3 of عفو, of which the following تعقي is 2), "God has saved me." Metre سريع, 1st عروض, 3rd ضرب: — — — — | — — — — | — — — —, عروض, 3rd ضرب: — — — — | — — — —. 30. بُرء, recovery. 31. يتناسى, aor. 6 of نسي, while the following يُنسى is aor. 4 of نسا. 32. الى تقضي الأكل, "until the end of my feeding," أكل, food, here being synonymous with رزق, the sustenance allowed to me by divine decree. 33. حَمَّ, pret. pass. of حَمَّ, infin. حموم. 34. لم يُغن = لم يُغن. 35. حمى كليب, the guarded domain of Kulaib Wâ'il, one of the most powerful chiefs of ancient Arabia, and by his sister Fâtimah, uncle of the celebrated poet Imru'l Qais. His guarded domain was the land, which he appropriated to himself, by placing a lame dog in its midst, and proclaiming, that wherever the sound of the barking could be heard, all others must abstain from pasturing their camels or sheep on that ground, while any game on it was declared to be under his protection. 36. ادنا, pret. of دنو with the interrogative prefix أ. 37. حمين, for حمين, has its *kasrah*

قال فدَعَوْنَا لَهُ بِامْتِدَادٍ³⁹ الْأَجَلِ وَارْتِدَادِ الْوَجَلِ ثُمَّ تَدَاعَيْنَا إِلَى الْقِيَامِ
لَا تَقْنَأُ الْإِبْرَامُ فَقَالَ كَلَّا بَلِ الْبَشَوُا بِيَاضِ يَوْمِكُمْ عِنْدِي لَتَشْفُوا بِالْمَغَاكِيَةِ
وَجُدِي فَإِنَّ مَنَاجَاتِكُمْ قَوْتٌ نَفْسِي وَمَعْنَاطِيْسُ أَنْسِي⁴⁰ فَتَكْتَرِّبُنَا مَرْضَاتِهِ
وَتَحَامِينَا مَعَاصَاتِهِ ثُمَّ أَقْبَلْنَا عَلَى الْحَدِيثِ نَمُخِّضُ زَبْدَهُ⁴¹ وَنُلْغِي زَبْدَهُ
إِلَى أَنْ حَانَ وَفَّتِ الْمَقِيلُ وَكَلَّمَتِ اللَّسَنُ مِنَ الثَّقَالِ وَالْقِيلِ وَكَانَ يَوْمًا
حَامِي الْوَدِيقَةِ يَانِعُ الْحَدِيقَةِ⁴² فَقَالَ إِنَّ السُّعَاسَ قَدْ أَمَالَ الْأَعْنَاقَ وَرَاوَدَ
الْأَمَاقَ وَهُوَ خَصْمٌ أَلَدٌ وَخَطْبٌ لَا يُرَدُّ فَصَلُّوا⁴³ جَبَلَهُ بِالْقِيلُولَةِ وَأَقْتَدُوا فِيهِ
بِالْآثَارِ الْمَسْقُولَةِ⁴⁴ قَالَ الرَّأْيُ فَاتَّبَعْنَا مَا قَالَ وَقَلْنَا وَقَالَ⁴⁵ فَضَرَبَ⁴⁶ اللَّهُ
عَلَى الْأَذَانِ وَأَفْرَغَ السِّنَّةَ فِي الْأَجْفَانِ حَتَّى خَرَجْنَا مِنْ حَكَمِ الْوُجُودِ
وَصُرْفْنَا⁴⁷ بِالْهَجُودِ عَنِ السَّجُودِ فَمَا اسْتَيْقَظْنَا إِلَّا وَالْحَرَقُ قَدْ بَاغَ وَالْيَوْمُ قَدْ
شَاخَ فَتَكْتَرِّبُنَا⁴⁸ لَصَلْوَةِ الْعُجْمَاوَيْنِ وَأَدَيْنَا مَا حَلَّ مِنَ الدَّيْنِ ثُمَّ تَجَحَّجْنَا

prolonged by poetical license. 38. تُبْلِي, aor. 4 of بَلَوُ. 39. اِمْتِدَاد, اِمْتِدَاد, v.n. 8 of مَدَّ and رَدَّ respectively. 40. مَعْنَاطِيْسُ أَنْسِي, the magnet of my cheerfulness. 41. زَبْد, cream, the best part, زَبْد, the froth, that which is worthless. 42. يَانِعُ الْحَدِيقَةِ, ripening the orchard. 43. صَلُّوا, imper. of وَصَلَ. To join one's rope, means to make alliance with him, to propitiate him. 44. الْآثَارِ الْمَسْقُولَةِ, the Traditions handed down, alluding to Muhammad's sayings: "Help the wakeful devotions of night by sleep in the day," and: "Take the day-sleep, for Satan takes it not." 45. قَلْنَا وَقَالَ, pret. of قِيلَ. 46. فَضَرَبَ, etc., i.e. "He made us to sleep, in accordance of the word of God (Qur'ân, xviii. 10): 'We smote upon their ears,' in explanation of which it is said, 'We deprived them (the sleepers in the cave) of hearing.'" 47. صُرْفْنَا, pret. pass. of صَرَفَ. 48. وَتَكْتَرِّبُنَا, etc., "i.e. we washed our extremities (hand and foot)," a special term for the ablution. الْعُجْمَاوَيْنِ, "the two mute prayers) are the prayers of mid-day

لِلأَرْحَالِ إِلَى مَلْتَقَى الرَّحَالِ فَالْتَفَتَ أَبُو زَيْدٍ إِلَى شَبْلِهِ وَكَانَ عَلَى شَاكِلَتِهِ وَشَكْلِهِ وَقَالَ أَتَى لَأَخَالَ⁴⁹. أَبَا عَمْرَةَ⁵⁰ قَدْ انْصَرَمَ فِي أَحْشَائِهِمُ الْجُمُرَةُ فَاسْتَدْعَ أَبَا جَامِعٍ فَإِنَّهُ بَشَرَى كُلَّ جَائِعٍ وَأَرْدَفَهُ بَابِي نَعِيمِ الصَّابِرِ عَلَى كُلِّ ضَيْمٍ ثُمَّ عَزَّزَ بَابِي حَبِيبَ الْمُحِبِّبِ إِلَى كُلِّ لَبِيبِ الْمُقَلِّبِ⁵¹ بَيْنَ أَخْرَاقٍ وَتَعْذِيبٍ وَاهَبٌ⁵² بَابِي ثَقِيفٍ فَحَبَّبْنَا هُوَ مِنْ

and afternoon, so called because during them the recitation of the Qur'ân is under the breath." 49. اخال, aor. of خيل, may be read with *kasrah* or *fathah* over the *hamzah*. 50. ابو عمرة, the Father of Indwelling (hunger). This and the subsequent *kinyahs* or nicknames (see Gramm. p. 221) belong to the so-called *Tufaili* idiom, and are explained in Hariri's Commentary as follows: "ابو مالك is the name for hunger, which is also called ابو عمرة, Father of Mâlik (the angel of hell); ابو جامع, the Father of Assembling, is the خوان (tray or table on which food is served); ابو نُعِيمٍ, Father of Pleasantness, = خُبْزِ حَوَّارِي, white bread; ابو ثَقِيفٍ, Father of Lovingness = جدى, a kid; ابو ثَقِيفٍ, Father of Acuteness = الخل, vinegar; ابو عَوْنٍ, Father of Help = ملح, salt; ابو جَمِيلٍ, Father of Comeliness = بقل, vegetables; أُمُّ الْإِقْرَى, Mother of Hospitality = سَكْبَاج, a dish made of wheat and vinegar; أُمُّ جَابِرٍ, Mother of Strengthening = الهريسه, a paste made of wheat, meat, and spices; أُمُّ الْفَرْجِ, Mother of Joyfulness = الجبوزداب, a kind of pie; ابو رَزِينٍ, Father of Dignity = الخبيص, a dish of dates with flour and butter; ابو الْعَلَاءِ, Father of Loftiness = الففلونق, another costly dish made of honey; ابو إِيَّاسٍ, the two rumourers = الغُسل, alkali for washing; المُزَجِّفَانِ, the ewer and basin; ابو السَّرْوِ, Father of Generosity = بخور, perfume." 51. الْمُقَلِّبِ, etc., that is turned about between burning and torment, during the roasting. 52. اهَبٌ,

أَلَيْفَ وَهَلِّمْ⁵³ بِأَبِي عَوْنٍ فَمَا مَثَلُهُ مِنْ عَوْنٍ⁵⁴ وَلَوْ اسْتَخَصَّرْتَ أبا
 جَمِيلٍ لَجَمَّلَ أَيْ تَجَمَّلَ وَحَيَّ هَلْ⁵⁵ بِأَمِّ الْقُرَى الْمَذْكُورَةِ بِكُسْرَى وَلَا
 تَتَنَاسَ أُمَّ جَابِرٍ فَمَكَ لَهَا مِنْ ذَاكَرٍ وَنَادَى أُمَّ الْفَرَجِ ثُمَّ افْتَكَتْ بَيْنَا وَلَا حَرْجَ
 وَاخْتَمَّ بِأَبِي رَزِينٍ فَبَوَّ سَلَاةَ كُلِّ حَزِينٍ وَأَنْ تَقْرَنَ⁵⁶ بِهِ أبا الْعَلَاءِ تَمَحَّ
 اسْمُكَ مِنَ الْبُخْلَاءِ وَإِيَّاكَ وَاسْتَدْنَاءَ الْمَرْجُفَيْنِ قَبْلَ اسْتِثْلَالِ حَمُولِ
 الْبَيْنِ وَإِذَا نَزَعَ الْقَوْمُ عَنِ الْمَرَّاسِ⁵⁷ وَصَافَحُوا أبا إِيَّاسٍ فَاطْفَ⁵⁸ عَلَيْهِمْ
 أبا السَّرْوِ فَإِنَّهُ عَوْنُ السَّرْوِ قَالَ فَفَقَّهَ ابْنَهُ لَطَائِفَ رَمُوزٍ بِلَطَافَةٍ تَمَيِّزُهُ
 فَطَافَ عَلَيْهِمَا بِالطَّيِّبَاتِ وَالطَّيِّبِ إِلَى أَنْ آذَنْتِ الشَّمْسُ بِالْمَغِيبِ
 فَلَمَّا اجْتَمَعْنَا عَلَى التَّوْدِيْعِ قُلْنَا لَهُ أَلَمْ تَرَ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ الْبَدِيعِ كَيْفَ
 بَدَأَ صَبْحَهُ فَمَطَّرْنَا وَمُسِيَّهُ مَسْتَتِيرًا فَسَجَدَ حَتَّى اطَّالَ ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ وَقَالَ

imp. 4 of هَوَّب, q.v. 53. هَلِّمْ, imp. of هَلَمَّ, "i.e. say هَلِّمْ, hither! here! bring! The correctest form of the idiom is to use هَلِّمْ for sing. dual and plur. of both genders, witness Qur'ân, xxxiii. 18, 'those who say to their brethren, (come) hither to us, هَلِّمْنَا' but some Arabs say هَلِّمْ for the sing., هَلِّمَّا for the dual, هَلِّمُوا for the plur. of the mase., and هَلِّمِّي for the sing., هَلِّمَّا for the dual, هَلِّمُنَّ for the plur. of the fem." 54. عَوْن, here = servant, attendant. 55. حَيَّ هَلْ, "i.e. haste, be quick with! هَلْ may be pronounced with *sukûn* (هَلْ), *fathah* (هَلْ), *tanwin* (هَلًا), or with ن after it (هَلِنْ), and an instance of it is found in Ibn Mas'ud, who says with regard to 'Umar, 'whenever the pious are mentioned haste with (be quick to mention) 'Umar.'" 56. تَمَحَّ, 2nd sing. aor. of تَمَحَّ and تَمَحَّو respectively, here apocopated on account of the conditional particle *إن*. 57. مَرَّاس, v.n. 3 of مَرَّس, busying oneself, here with eating. 58. اطْفَ, imper. 4 of طَوَف. 59. لا تَيْيَأْسْ, energetic prohibitive of يَأْس. Metre, كامل, as p. 35,

لَا تَيَّاسُنْ⁵⁹ عِنْدَ الذُّنُوبِ مِنْ فَرْجَةٍ تَجْلُو الْكَرْبُ
 فَلَكُمْ⁶⁰ سَمُومٌ هَبَّ ثَمَّ جَرَى نَسِيمًا فَأَثْقَلَتْ
 وَسْكَابُ مَكْرُوهٍ تَنْشَأُ فَاغْصَحْلْ وَمَا سَكَبَ
 وَدُخَانُ خَطْبٍ خِيفَ مِنْهُ فَمَا اسْتَبَانَ لَهُ لَهَبُ
 وَلَطَالَمَا طَلَعَ الْأَسَى وَعَلَى تَفْيِئَتِهِ⁶¹ غَرَبَ
 فَاضْبِرْ إِذَا مَا نَابَ رُوعٌ فَالْزِمَانُ أَبُو الْعَجَبِ
 وَتَرَجَّ⁶² مِنْ رُوحِ الْإِلَهِ لَطَائِفًا لَا تُحْتَسَبُ
 قَالَ فَاسْتَمَلَيْنَا أَبْيَاتَهُ الْغَيْرَ وَاللَّيْنَا لِلَّهِ تَعَالَى الشُّكْرُ وَوَدَّعْنَاهُ مَسْرُورِينَ
 بِبَرْءِهِ مَعْمُورِينَ بِبَرْءِهِ

n. 80. 60. كم, how many (see Gramm. p. 285). 61. على تفيئته, immediately after, "straightway." 62. ترج, imper. 5 of رجو. The following الإله مِنْ رُوحِ is to be read: *min rauhi 'l-ilāhi* (— | — — — | —).

ASSEMBLY XX. CALLED "OF MAIYĀFĀRIQĪN."

المقامة العشرون الفارقة

حكى الحارث بن همام قال يعمت ميافارقين¹ مع رفقة موافقين
 لا يمارون في المناجاة ولا يدرون ما طعم المداجاة فكنت بهم كمن لم
 يرم² عن وجاره ولا ظعن عن اليقه وجاره فلما اخنا بنا مطايا التسيار
 نادى³

1. ميافارقين, name of a town, of Diyār Rabi'ah, a diptote, the adjective of relation, of which, on account of its length, takes the form فارقى. 2. يرم, apocop. aor. of ريم. 3. نادى, an assembling

وَأَتَقَلَّنَا عَنِ الْاَوْكَارِ اِلَى الْاَوْكَارِ تَوَاصَيْنَا بِتَذْكَارِ الصَّحْبَةِ وَتَمَاهَيْنَا عَنِ السَّقَّاطِ
فِي الْغَرْبَةِ وَاتَّخَذْنَا نَادِيًا³ نَعْتَمِرُهُ طَرَفِ النَّهَارِ وَنَتَهَادِي فِيهِ طَرَفَ⁴ الْاَخْبَارِ
فَبَيْنَا مَحْنٌ بِهِ فِي بَعْضِ الْاَيَّامِ وَقَدْ اَنْظَمْنَا فِي سَلَكِ الْاَلْتِيَامِ⁵ وَقَفَ عَلَيْنَا
ذُو مَثْوَلٍ جَرِي وَجَرَسُ⁶ جَهْوَرَتِي فَحَيَّيْ تَحِيَّةَ نَفَاثٍ فِي الْعَقْدِ⁷ قَدَّاصٍ
لِلْاَسَدِ وَالتَّقَدُّ ثُمَّ قَالَ

عِنْدِي يَا⁸ قَوْمٍ حَدِيثٌ عَجِيبٌ فِيهِ اَعْتَبَارٌ لِلْمَيْبِ الْاَرِيبِ
رَأَيْتُ فِي رَيْعَانٍ عَمْرِي اخَا بَاسٍ لَهُ حِدَّةٌ الْحَسَامِ الْقَضِيبِ
يُقَدِّمُ فِي الْمَعْرَكِ اَقْدَامَ مَنْ يُوقِنُ بِالْفَتْكَ⁹ وَلَا يَسْتَرِيبُ
فِيْفُرَجِ¹⁰ الضَّمِيقِ بِكَرَاتِهِ حَتَّى يَرَى مَا كَانَ ضَمَكًا رَحِيبَ
مِمَّا بَارَزَ الْاَقْرَانَ اِلَّا اَنْشَى عَنْ مَوْقِفِ الطَّعْنِ بَرُوحَ خَضِيبِ
وَلَا سَمَا يَنْتَحِ مَسْتَضْعَبًا¹¹ مَسْتَعْلِقُ الْبَابِ مِنْعًا مَهْمِيبِ
اِلَّا وَنُودِي¹² حِينَ يَشْمُو لَهُ نَصْرُ¹³ مَنْ اَلَّهَ وَفَاحَ قَرِيبِ
هَذَا وَكَمْ مِنْ لَيْلَةٍ بَاتَهَا يَمِيسُ فِي بَرْدِ الشَّبَابِ الْقَشِيبِ

or meeting place. 4. طَرَفٌ, pl. of طَرْفَةٌ, choice, novelty. 5. التَّيَامِ, v.n. 8 of لَام. 6. جَرَسٌ, with *fathah* or *kasrah*, here voice. 7. الْعَقْدُ, one who blows on knots (a wizard), allusion to Qur'ân, exiii. 4. The following نَقْد is an inferior kind of sheep, proverbial for vileness (Arab. Prov. i. 513). 8. عِنْدِي يَا, read 'indiya yá (— — —), the metre being سَرِيع, 1st ضَرْب of the 1st عَرُوض (see p. 19, n. 41). 9. يُوقِنُ بِالْفَتْكَ, aor. 4 of يَقْتَنُ, is sure to kill. 10. يُفْرَجُ, aor. 4 of فَرَج in the sense of 2 of the same verb, and aor. pass. of رَأَى respectively. 11. مُسْتَضْعَبٌ = نَدُو, a fortress, stronghold. 12. نُوْدِي, pret. pass. 3 of نَادَى. 13. نَصْرٌ, etc., quotation from Qur'ân, lxi. 13, which would appear irreverent in this connection, if the words were not used also in

يَرْتَشِفُ الْغَيْدَ¹⁴ وَيَرْشَفُنْهُ وَهُوَ لَدَى الْكَلِّ الْمَنْدَى¹⁵ الْحَبِيبِ
 فَلَمْ يَزَلْ يَبْتَزُّ¹⁶ دَهْرَهُ حَتَّى أَصَارَتْهُ الدَّيَالِي لُقَى¹⁷
 قَدْ أَعْجَزَ الرَّاقِي تَحْلِيلُ¹⁸ مَا بِهِ مِنَ الدَّاءِ وَأَعْيَى¹⁹ الطَّمْبِيبِ
 وَصَارُمُ الْبَيْضِ²⁰ وَصَارُونُهُ مِنْ بَعْدِ مَا كَانَ الْمَجَابِ الْمَجِيبِ
 وَأَضَ²¹ كَالْمُكُوسِ فِي خَلْقِهِ وَمَنْ يَعِشُ²² يَلْتَقِ دَوَاهِيَ الْمَشِيبِ²³
 وَهَاهُوَ الْيَوْمَ مُسَجَّى²⁴ فَمَنْ يَرْغَبُ فِي تَكْفِينِ مَيِّتٍ غَرِيبٍ
 ثُمَّ ائْتِ ائْتِ بِالْحَبِيبِ وَبِكِي بِكَاءِ الْمَحَبِّ عَلَى الْحَبِيبِ وَلَمَّا رَقَّاتُ²⁵
 دَمْعَتُهُ وَأَنْفُثَاتُ لُوعَتِهِ قَالَ يَا مُجْعَةَ الرِّوَادِ وَقُدُودَ الْأَجْوَادِ وَاللَّهِ مَا
 نَطَقْتُ بِبَيْتَانِ وَلَا أَخْبَرْتُكُمْ إِلَّا عَنْ عِيَانٍ وَإِنْ كَانَ فِي عَصَايَ²⁶ سَيْرٌ وَلَغِيْمِي
 مُطِيرٌ لَأَسْتَأْثَرْتُ²⁷ بِمَا دَعَوْتُكُمْ إِلَيْهِ وَلَمَّا وَقَفْتُ مَوْقِفَ الدَّالِّ عَلَيْهِ وَلَكِنْ
 كَيْفَ الطَّيْرَانِ بِلَا جَنَاحٍ وَهَلْ عَلَى مَنْ لَا يَجِدُ²⁸ مِنْ جُنَاحٍ قَالَ الرَّاوِي

the marriage rite with a similar purport. 14. غَيْد, pl. of غَادَة, q.v.
 15. مَنْدَى, patient 2 of فدى, one to whom it is said, "may I be made thy ransom." 16. يَبْتَزُّ, aor. 8 of بَزَّ. 17. لُقَى, see p. 145, n. 27. 18. تَحْلِيل, v.n. 2. of حَلَّ, here cure. 19. أَعْيَى, pret. 4 of عَيَّ, baffled, nonplussed. 20. بَيْض, plur. fem. of أَبْيَض, fair ones. 21. أَضَ, pret of أَيْض = صَار. 22. يَعِشُ, aor. of عِش and لُقَى respectively, here apocopated on account of the preceding مَنْ. 23. دَوَاهِيَ الْمَشِيب, plur. of دَاهِيَة, the miseries of old age. 24. مُسَجَّى, patient 2 of سَجَّ. 25. رَقَّاتُ, pret. of رَقَا and of 8 of قَثَا respectively. 26. عَصَايَ = عَصَا, staff, with the suffix of the first person. If there were a thong to my staff (to hold it firmer), is a proverbial expression for "if I had power or means." The following مُطِير is diminutive of مَطَر. 27. اسْتَأْثَرْتُ, pret. 10 of اسْتَر. 28. مَنْ لَا يَجِدُ, he who finds not,

فَطَفِقَ الْقَوْمُ يَأْتَمِرُونَ²⁹ فِيمَا يَأْمُرُونَ وَيَتَخَافَتُونَ فِيمَا يَأْتُونَ فَتَوَكَّمْ أَتَهُمْ
يَتَمَلَّؤُونَ عَلَى صَرْفِهِ بِحِزْمَانٍ أَوْ مَطَالِبَتِهِ بِبَرْهَانٍ فَفَرَطُ مِنْهُ أَنْ قَالَ يَا
يَلَامِعُ³⁰ الْقَاعَ وَيَبْرَامِعُ الْبَقَاعَ مَا هَذَا الْارْتِيَاءُ الَّذِي يَأْبَادُ الْحَيَاءَ حَتَّى
كَاتَمَكُمْ كَلْفَتُمْ³¹ مَشَقَّةً لَا شَقَّةً أَوْ اسْتَوْهَبْتُمْ³² بَلَدَةً لَا بَرْدَةَ أَوْ هَزَزْتُمْ³³ لَكِسْوَةَ
الْبَيْتِ لَا لِتَكْفِينَ الْمَيْتَ أَفْ لِمَنْ لَا تَنْدِي صِفَاتُهُ وَلَا تَرُشِّحُ حَصَاتُهُ فَلَمَّا
بَصُرَتْ الْجَمَاعَةُ بِذَلَالَتِهِ وَمِرَارَةِ مَذَاقَتِهِ رَفَاهَ كُلِّ مَنِمٍ بَنِيْلَهُ وَاحْتَمَلَ
طَلَّهُ خَوْفَ سَيْلِهِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ وَكَانَ هَذَا السَّائِلُ وَاقِفًا خَلْفِي
وَمُحْتَاجًا بِظَاهِرِي عَنْ طَرَفِي فَلَمَّا ارْضَاهُ الْقَوْمُ بِسَيِّبِهِمْ وَحَقَّ عَلَيَّ التَّائِسِيُّ³⁴
بِمِمْ خَلَجْتُ خَاتَمِي مِنْ خَنْصَرِي وَلَفَنْتُ إِلَيْهِ بِصَرِي فَإِذَا هُوَ شَيْخُنَا
السَّرُوجِيُّ بِلَا فُرْيَةٍ³⁵ وَلَا مَرِيَّةٍ فَإِيقَنْتُ أَنَّهُا الْكُذُوبَةُ تَكْذِبِيًّا وَاحْمُولَةٌ نَصَبِيًّا
أَلَّا أَنْبِي طَوَيْتَهُ عَلَى غَرْدٍ وَصَدَّتْ شَعَادَ عَنْ فَرْدٍ³⁶ فَحَصَبْتَهُ بِالْخَاتَمِ وَقَلَّتْ
أَرْصَدُهُ لِنَفَقَةِ الْمَأْتَمِ فَقَالَ وَاهَا لَكَ فَمَا أَضْرَمَ³⁷ شَعْلَتَكَ وَأَكْرَمَ فَعَلَّتَكَ

i.e. the poor. 29. يَأْتَمِرُونَ, يتماثلون, aor. 8 of امر and 6 of خفت and ملا respectively (the last mentioned verb is missing in de Sacy and my MS., but given by the editions of Beyrout and Bulaq, and explained by the Muhit with على (يجتمعون على)). 30. يَلَامِعُ (pl. of يَلْمَعُ), etc., "O mirages of the plain, white shingle of the hollows" (بُقْعَةُ pl. of بُقْعَةٌ), i.e., O ye, who by their aspect raise hopes, that will remain unfulfilled. 31. كَلْفَتُمْ, pret. pass. of كَلَفَ. 32. اسْتَوْهَبْتُمْ pass. 10 of وهب. 33. هَزَزْتُمْ, etc., "had been urged to the clothing of the Ka'bah," a ceremony annually performed with great solemnity. 34. تَائِسِي, v.n. 5 of اسو, which followed by the preposition ب, is equivalent to اِفْتَدَاءُ. 35. فُرْيَةٍ = اِفْتِرَاءُ. 36. فَرْدُهُ طَوَيْتُ, I folded him (like a cloth) over his rent and protected (صَوْنٌ) his splayness of tooth (شَعَا) from examination or inspection, proverbial expressions for which see Ar. Prov. ii. 38. 37. مَا أَضْرَمَ, see p. 51, n. 75, and Gramm.

ثُمَّ انْطَلَقَ يَسْعَى قَدَمًا³⁸ وَيَهْرُولُ هَرُولَهُ قَدَمًا فَمَنْعَتْ إِلَى عَرْفَانَ مَيْتَهُ
وَأَمَّا تَحَانَ دَعَا حَمِيَّتَهُ فَمَنْعَتْ ظُلُمُوبِي وَالنَّهْبِيتَ³⁹ الْيُوبِي حَتَّى ادْرَكَتَهُ
عَلَى غُلُوتٍ⁴⁰ وَاجْتَلَيْتَهُ فِي خُلُوتٍ وَاحْذَتْ بِجَمْعِ أَرْدَانِهِ وَعَقَّتَهُ عَنْ سَنَنِ
مَيْدَانِهِ وَقَلَّتْ وَاللَّهِ مَا لَكَ مَتِي مَلْجَأٌ وَلَا مُنْجَا أَوْ تَرِينِي مَيْتَكَ
الْمَسْتَجِي فَكَشَفَ عَنْ سِرَاوِيلِهِ وَأَشَارَ إِلَى غُرْمُولِهِ⁴¹ فَقَلَّتْ لَهُ قَاتِلُكَ
اللَّهِ⁴² فَمَا أَلْعَبَكَ بِالنَّبِيِّ وَاحْمِلَكَ عَلَى اللَّهْيِ⁴³ ثُمَّ عُدَّتْ إِلَى أَصْحَابِي
عَوْدَ الزَّائِدِ الَّذِي لَا يَكْذِبُ أَحَدُهُ وَلَا يُمَرِّقُشُ قَوْلُهُ وَاخْبَرْتَنِي بِالَّذِي
رَأَيْتَ وَمَا وَرَيْتَ وَلَا رَأَيْتَ فَتَقَهَّقُوا مِنْ كَيْتٍ وَكَيْتٍ⁴⁴ وَلَعَنُوا ذَلِكَ
الْمَيْتَ

p. 278, 1. 38. قَدَمًا, straightforward; قَدَمًا, as of old. 39. الْيُوبِيتَ, pret. 4 of لَيْبَ, I kindled, to which the following الْيُوبِيتَ stands in the stead of Maṣḍar. 40. عَلَى غُلُوتٍ, a bow-shot off. 41. دَكَرٌ = غُرْمُولٌ. 42. قَاتِلُكَ اللَّهُ, God fight against thee (confound thee), a term of playful imprecation, well known from the Arabian Nights; for the following مَا أَلْعَبَكَ and أَحْمِلْ (4 of حَمَلٌ, render wily), comp. n. 37. 43. لَهْيٌ, pl. of لَهْيَةٌ, a handful, here gifts, presents. 44. مِنْ كَيْتٍ وَكَيْتٍ, at so-and-so, i.e. at what had happened, "at the matter."

ASSEMBLY XXI. CALLED "OF RAIY."

المقامة الحادية والعشرون الرازية

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ غَنَيْتُ¹ مَذْ أَحْكَمْتُ تَذْبِيرِي
وَعَرَفْتُ قَبِيلِي مِنْ دَبِيرِي² بَانَ أَغْيِي³ إِلَى الْعِظَاتِ⁴ وَالْغِيِ الْكَلِمِ
الْمُخْفِظَاتِ⁴ لَا تَحْلَى بِمَحَاسِنِ الْإِخْلَاقِ وَاتَّخَلَى مَتَا يَسْمُ⁵ بِالْإِخْلَاقِ وَمَا
زِلْتُ آخِذٌ نَفْسِي بِهَذَا الْإِدْبِ وَأُحْمَدُ بِهِ جَمْرَةَ الْغَضَبِ حَتَّى صَارَ
التَّطَبُّعُ فِيهِ طَبَاعًا وَالتَّكَلُّفُ لَهُ هَوًى مُطَاعًا⁶ فَلَمَّا حَلَلْتُ بِالرَّيِّ⁷ وَقَدْ
حَلَلْتُ حَبِي الْغِيِ⁸ وَعَرَفْتُ الْحَيَّ مِنْ اللَّيِّ رَأَيْتُ بِهَا ذَاتَ بُكْرَةٍ⁹
زُمَرَةٍ فِي أَثَرِ زُمَرَةٍ وَهُمْ مُنْتَشِرُونَ أُنْتَشَارَ الْجَرَادِ¹⁰ وَمُسْتَتُونَ اسْتَتَنَانِ

1. غَنَيْتُ pass. of عَنِى, I was engrossed with, gave care =
اَهْتَمَمْتُ. 2. قَبِيلِي مِنْ دَبِيرِي, the twist of the rope towards
me, from its twist away from me, i.e. right from wrong, good from
evil. 3. عِظَاتُ = مَوَاعِظُ, admonitions. 4. مُخْفِظَاتُ, agent of
حَفَظَ, angering. 5. يَسْمُ, aor. of يَسِمُ. 6. هَوًى مُطَاعٌ, desire
(willingly) obeyed. 7. رَيِّ, name of a noted city in Persian Iraq,
birth-place of Hârûn al-Rashîd, and founded, it is said, by two
brothers, Raiy and Râz, from which latter the noun of relation
رَازِي is formed. 8. حَبِي الْغِيِ (pl. of حَبْوَةٌ), the loops of error;
الْحَقُّ مِنَ الْبَاطِلِ = الْحَيُّ مِنَ اللَّيِّ. According to others حَيِّ means
clear speech, and لَيِّ, speech that is obscure. A similar expression
is عَرَفْتُ الْحَيَّةَ مِنَ الْحَبْلِ, I knew a snake from a rope. 9. ذَاتُ
بُكْرَةٍ, one morning. 10. جَرَادٌ, locust (here collectively), so called

الجمياد¹¹ ومتواصفون واعظا يَنصُدونه ويَحْمِلُون اَبْن سَمْعُون¹² دونه فلم
يتكأَنَّني¹³ لاسْتَمَاعِ المَواظِظِ واختِبارِ الواعِظِ ان اُقاسي¹⁴ اللَّاغِظِ واحْتِمَلِ
القَضاغِظِ فاصْحَبِ اصْحَابِ المَطْوَاعِ¹⁵ واخْرُطْتُ فِي سَلَكِ الجَماعَةِ
حَتَّى اِفْضَيْنا اِلَى نَادِ جَمْعِ الامِيرِ والمَأْمُورِ وحِشْدِ التَّبِيهِ والمَعْمُورِ فِي
وَسْطِ¹⁶ هَالَتِهِ وَسْطِ اهْلَتِهِ شَيْخٍ قَدْ تَقَوَّسَ وَاَفْعَسَسَ¹⁷ وَتَقَلَّسَ وَتَطَلَّسَ
وَهُوَ يَصْدَعُ بَوْعْظٍ يَشْفِي الصَّدُورَ وَيَلِينُ القَبْخُورَ فسمِعْتَهُ يَقُولُ وَقَدْ افْتَتَنْتَ
بِهِ العَقُولَ اَبْنَ اَدَمَ مَا اَحْرَاكَ بِمَا يَغَرِّكَ وَاَضْرَاكَ بِمَا يَضَرِّكَ
وَالْهَجَّ بِمَا يَطْغِيكَ¹⁸ وَالْهَجَّ بِمَنْ يُطَرِّكَ تُعْنِي¹⁹ بِمَا يَعْنِيكَ
وَتَهْمَلُ²⁰ مَا يَعْنِيكَ وَتَسْتَنْعِ فِي قَوْسٍ تَعْدِيكَ وَتَرْتَدِي²¹ الْحَرَصَ الَّذِي
يُرْدِيكَ لَا بِالْكَفَافِ تَقْتَنِعْ وَلَا مِنَ الْحَرَامِ تَمْتَنِعْ وَلَا لِلْعِظَاتِ تَسْتَمِعْ وَلَا
بِالْوَعِيدِ تَرْتَدِعْ دَأْبُكَ²² اِنْ تَتَقَلَّبَ مَعَ الْاَدْوَاءِ وَتَخْبِطُ خَبْطَ الْعَشَوَاءِ²³

because it strips the ground of vegetation (يَجْرِد). 11. جِيَاد plur.
of جَوَاد. 12. اَبْن سَمْعُون, name of a celebrated preacher
(300-387 A.D.) of whose eloquence the following specimen may be
quoted: "Exalted be God, who has enabled man to speak by a piece
of flesh (the tongue), to see by a piece of jelly (lit. fat, the eye),
and to hear by a piece of bone (the ear)." 13. لَمْ يَتَكَاَنَّني ل (apoc. aor. of كَأ), it made me not indisposed to, "it hindered me
not from." 14. اُقاسي, aor. 3 of قَسَو. The Bulaq edition reads
اُقاصي, which it explains by اُبَاعِد, but the former reading seems
preferable. 15. مَطْوَاع, fem. of مَطْوِاع, obedient, here with
plural signification, unless we take it with the Beyrout edition
as = نَاقَةُ ذُلُول. 16. وَسْط, middle, centre; وَسْط, midst, amongst.
17. اَفْعَسَس, etc., pret. 14 of قَعَس, 2 of قَلَّس, and 5 of طَلَس.
18. يَطْغِيكَ, aor. 4 of طَغَى and طَرَوْ respectively. 19. تُعْنِي,
اَعْنَى, aor. pass. and aor. 2 of عَنَى. 20. تَهْمَلُ, aor. 4 of هَمَلَ.

وَدَمَكَ أَنْ تَذَابَ فِي الْاِخْتِرَاتِ²⁴ وَتَجْمَعَ التَّرَاتِ لِلْوَرَاتِ²⁵ يَعْجِبُكَ
 التَّكَاثُرُ بِهَا لَدَيْكَ وَلَا تَذَكَّرُ مَا بَيْنَ يَدَيْكَ وَتَسْعَى أَبَدًا لَغَارِيكَ²⁶ وَلَا
 تَبَالِي أَلَيْكَ أَمْ عَلَيْكَ²⁷ اتَّظَنَ أَنْ سَتُشْرَكَ²⁸ سُدَى²⁹ وَأَنْ لَا تُحَاسِبَ خُذَا
 أَمْ تُحَسِّبُ أَنَّ الْمَوْتَ يَقْبَلُ الرَّشَى أَوْ يَمَيِّزُ بَيْنَ الْأَسَدِ وَالرِّثَا كَلَّا وَاللَّهِ
 لَنْ يَذْفَعَ الْمُنُونُ مَالًا وَلَا بَنُونَ وَلَا يَنْفَعُ أَهْلُ الثُّبُورِ سِوَى الْعَمَلِ الْمُبْرُورِ³⁰
 فَطُوبَى لِمَنْ سَمِعَ وَوَعَى وَحَقَّقَ مَا ادَّعَى وَنَهَى السُّمُوسَ مِنَ الْبُؤَى وَعَلِمَ
 أَنَّ الْفَائِزَ مَنْ ارْعَى³¹ وَأَنْ لَيْسَ لِلْأَنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى وَأَنْ سَعْيَهُ سَوْفَ
 يَرَى³² ثُمَّ أُنْشِدَ الْأَشَادَ وَجَلَ³³ بِصَوْتِ زَجَلٍ

لَعَمْرُكَ مَا تَغْنِي الْمَغَانِي وَلَا الْغَنَى إِذَا سَكَنَ الْمُشْرَى³⁴ الشَّرَى وَثَوَاهُ
 فَجَدَّ فِي مِرَاضِي³⁵ اللَّهِ بِالْمَالِ رَاضِيًا بِمَا تَقْتَضِيهِ مِنَ الْخِرَةِ وَثَوَاهُ
 وَبَادِرَ بِهِ صَرَفَ الزَّمَانِ فَاتَهُ بِمُخْلِبِهِ الْأَشْغَى يَغُولُ وَنَابَهُ
 وَلَا تَأْمَنُ الدُّخْرُ الْخُؤُونُ وَمَكْرَهُ فَكَمْ خَامِلٍ اخْنَى³⁶ عَلَيْهِ وَنَابَهُ³⁷

21. رَدَى, aor. 8 and 4 of رَدَى, تَرْتَدِي, habit. 22. دَأْبُكَ, thy wont, habit. 23. عَشْشَوَاءُ, fem. of اِخْشَى, purblind (she-camel). 24. اِخْتِرَاتِ, v.n. 8 of حَرَتْ. 25. وَرَاتِ, pl. of وَارَتْ. 26. غَارَانِ, the two caves, i.e. os et pudenda. 27. أَلَيْكَ أَمْ عَلَيْكَ, whether there is anything in thy favour or against thee, whether thou ownest or owest. 28. تُشْرَكَ, تُحَاسِبُ, aor. pass. of تَرَكْتُ and حَسَبَ. 29. سُدَى, at large (see Qur'ân, lxxv. 36). 30. الْعَمَلِ الْمُبْرُورِ, the accepted work. 31. ارْعَى = ارْدَعَى, pret. 8 of رَعَى, q.v. 32. سَوْفَ يُرَى, pass. 4 of رَأَى he will be shown (his work, سَعْيِهِ, in the objective case, because 4 of رَأَى governs two accusatives, that of the person becoming nominative in the passive). 33. وَجَلَ, fearful, timid. 34. مُشْرَى, agent 4 of ثَرَوَ = كَثِيرُ الْمَالِ. 35. مِرَاضِي, pl. of مَرَضِيَّة, things pleasing. 36. اخْنَى, 4 of خَنَى, with prep. عَلَى, has ruined,

وعاص³⁸ هوى النفس الذي ما اطاعه اخو ضلّة الآدوى من عقابه³⁹
 وحافظاً على تقوى الاله⁴⁰ وخوفه لتَجِدُوا مِمَّا يَنْتَقِي من عقابه
 ولا تَلَهُ⁴¹ عن تذكار ذنبك وآبئك بدفع ينصاهي⁴² الويل حال مصابه
 ومثقل لعينيك الحمام⁴³ ووثقه وروعة ملقاة ومطعم صابه
 وان قصارى مسكن الحي حشرة سينزلها مستئنزلاً عن قبابه⁴⁴
 فـواها لعبد ساءد سوء فعله وابدى اللاني⁴⁵ قبل اغلاق بابه

قال فظل القوم بين عيرة يذرونها وتوبة يظهرونها حتى كادت الشمس
 تنزل والفريضة تعول⁴⁶ فلما خشعت الاصوات والتأم⁴⁷ الانصات
 واستكثت العبرات والعبارة استضرخ مستضرخ بالامير الحاضر وجعل
 يجار اليه من عامله الجائر والامير صاغ⁴⁸ الى خصمه لاد عن كشف ظلمه

destroyed. 37. نابه, noble, renowned, opposed to the preceding
 خاويل. 38. عاص, imper. 3 of عصى. 39. عقاب, pl. of عقبة, heights, "high places;" the following عقاب means الشواب, i.e. punishment. 40. الاله, see p. 150, n. 62. 41. لا تَلَهُ, prohib. of لِهوَ; the following إنبك, imp. of بكى. 42. يُنصاهي, aor. 3 of نصهى; for وبل, heavy rain, which is the reading of de Sacy, my MS. and the Bulaq edition, the Beyrout edition has مُزَن = سحب, cloud. 43. حمام, death. 44. قباب, pl. of قبة. 45. تلافى, and لغو and غلق respectively. 46. الفريضة تعول, an expression borrowed from the law of inheritance, where it means that the aggregate of fractions to which the heirs of a property are entitled exceed the unity, and therefore necessitates a proportional reduction of the individual shares. But فريضة having also the meaning of an obligatory prayer, here that of sunset, the phrase signifies, that the time for it has fallen short, and that two prayers would have to be compressed into the remainder of the day. 47. التأم, 8 of لام. 48. صاغ, agent of صغو and لِهوَ

فلما يئس من روجه استئفّض الواعظ لنصحك فنفّض نفّضة الشّميم وأنشد
معرضاً بالامير

عجباً لراج⁴⁹ ان يندال ولاية حتى اذا ما نال بُعِيتَه⁵⁰ بغى
يسدي ويلحم⁵¹ في المظالم والغما في وردها طوّراً وطوّراً مولغما
ما ان يبالي حنين يتبع البوى فيها الصّلى دينه ام او تغما⁵²
يا ويحك لو كان يوقن انه ما حالة الا تحول لما⁵³ طغى
او لو تميّن ما ندامة من صغا سمعا الى افك الوشاة⁵⁴ لما صغا
فانقذ⁵⁵ لمن اضحى التّمام بكفه وتغاض ان الغى الرعاية او لغما
وارع المرار اذا دعاك لرعيه ورد⁵⁶ الأجاج⁵⁷ اذا ساءك السّيغا
واحمل اذاد واسو امضك مسسه واسال⁵⁸ غزب الدّمع مثك وأفرغا
فليضحكتك الدهر منه اذا نبا عنه وشب لكيد نار الوغى
وليئزلق به الشّمات اذا بدا متخلّيا من شغلّه متفرّغا
ولتأوين⁵⁹ له اذا ما خدد اضحى على ترّب البوان ومرّغا
هذا له ولسوف يوقف موقفا فيه يرى ربّ الفصاحة الشّغا⁶⁰
وليحشرن⁶¹ اذل من فقح الفلا ويحاسبن على التّقيسة والشّغا⁶²

respectively. 49. راج, agent of رجو. Metre كامل, 1st عروض, 1st بُغية. 50. بُغية: — — — | — — — | — — —, twice. 51. ويلحم, aor. 4 of سدو and لحم respectively, "he weaves warp and woof." 52. او تغما, 4 of وتغ, with the final prolonged by metrical license, as in several of the lines following. 53. لما, surely not. 54. وشاة, pl. of واشي. 55. انقذ, imper. 7 of قود. 56. ورد, imper. of رى. 57. أجاج, water of a saltish or bitter taste, and sweet water respectively. 58. اسال, pret. 4 of سميل. 59. تأوين, energetic of اوى, "thou shalt be pitiful to him." 60. الشّغ, a lisper. 61. يحشرن, يحاسبن, 62.

ويؤخذون بما اجتنبني⁶³ ومن اجتنبني ويطالبون بما احتسنى وبما ارتغى
ويناقشون على الدقائيق مثلما قد كان يصنع بالورى بل ابلغا⁶⁴
حتى يعرض على الولاية كده ويؤد لولم يبع منها ما بغي
ثم قال ايها المتوشح⁶⁵ بالولاية المترشح للرعاية دع الإدلال بدولتك
والاعتزاز بصولتك فان الدلالة ربح قلب⁶⁶ والقدرة بربق خلب وان
اسعد الرعاة⁶⁷ من سعدت به رعيتهم واشفاهم في الدارين⁶⁸ من ساءت
رعايته فلا تك ممن يذر⁶⁹ الآخرة ويلغينا ويحب العاجلة⁷⁰ ويبتغيها
ويظلم الرعية ويؤذيها واذا تولي⁷¹ سعى في الأرض ليقدس فيها فوالله ما
يغفل الديان ولا تهمل⁷² يا انسان ولا تلغى الاساءة ولا الاخسان بل سيموضع

energetic passive of حشر, and 3 of حسب respectively. Of the same form are the verbs in the line following. 62. شغا, here = زيادة, "excess." 63. اجتنى, 8 of جنى, he committed; in the following من اجتنبني, the same form has the meaning "for him from whom he has taken anything wrongfully." Chenery translates, "whom he has chosen," following de Sacy who reads مختزِم = متوشح. 64. ابلغا, "more thoroughly." 65. اجتنبى (Sherishi), متقلد (Beyrout edition). 66. فُلب, changing, جلب, deceiving; the former applied to a breeze, the latter to lightning not followed by rain. 67. رعاة, pl. of راعي, ruler. 68. دارين, both houses, i.e. the present world and the world to come. 69. يذر, aor. of وذر. 70. عاجلة, "the fleeting life." 71. اذا تولي, etc., see Qur'ân, ii. 201, where, however, this 5th form of ولي by most interpretators is explained by "turns away," while here it has the meaning of "he bears rule." 72. تهمل 2nd masc. aor. pass., of which the following تلغى is the 3rd fem. The clause ولا تلغى is omitted in de Sacy, who only refers to it in a note as the reading of some MSS., but it is given in the editions

لَكَ الْمِيزَانَ وَكَمَا تَدِينُ تَدَانُ⁷³ قَالَ فَوْجَمَ الْوَالِي لَمَا سَمِعَ وَأَسْتَقْعَ⁷⁴
 لَوْهَ وَأَسْتَقْعَ وَجَعَلَ يَتَأَفَّفُ مِنَ الْإِمْرَةِ وَيُرْدِفُ الزَّرْفَةَ بِالزَّرْفَةِ ثُمَّ عَمِدَ إِلَى
 الشَّاكِي وَاشْكَادَ⁷⁵ وَالْيَ الْمَشْكُورَ مِنْهُ فَاشْجَادَ⁷⁶ وَالْطُّفَ الْوَاعِظَ وَحَبَادَ وَعَزَمَ
 عَلَيْهِ⁷⁷ أَنْ يَغْشَاهُ فَأَتَقَلَّبَ عَنْهُ الْمَظْلُومُ مَسْخُورًا وَالظَّالِمُ مَحْضُورًا وَبَرَزَ
 الْوَاعِظُ يَتِيَادِي بَيْنَ رَفَقَتِهِ وَيَتَبَاهَى بِفُوزِ صَفَقَتِهِ وَأَعْتَقِيَّتِهِ أَحْطُو مَسْتَقْصِرَا
 وَارِيهِ⁷⁸ لَمَّا بَاصَرَا فَلَمَّا اسْتَشَشَّ مَا أَخْفِيهِ وَفُطِنَ لِمَتَقَلَّبَ طَرْفِي⁷⁹ فِيهِ
 قَالَ خَيْرَ دَلِيلِيكَ⁸⁰ مَنْ ارْشَدَ ثُمَّ اقْتَرَبَ مِنِّي وَأُنْشَدَ

أَنَا الَّذِي تَعْرِفُهُ يَا حَارِثَ	حَدَّثَ ⁸¹ مَلُوكَ فَكُنْ مَنَافِثَ
أُطْرِبُ ⁸² مَا لَا تَطْرِبُ الْمَثَالِثَ	طَوَّرَا أَخُو جَدِّ وَطَوَّرَا عَابِثَ
مَا غَيَّرْتَنِي بَعْدَكَ ⁸³ الْحَوَادِثَ	وَلَا التَّحَى عُوْدِي خُطْبُ كَارِثَ
وَلَا فَرَى نَابِي حَدِّ ⁸⁴ فَارِثَ	بَلْ مَحْلَبِي بِكَلِّ صَيْدِ ضَابِثَ

both of Bulaq and Beyrout. 73. كَمَا تَدِينُ تَدَانُ, as thou requitest (or judgest) thou shalt be requited (or judged); comp. Arab. Prov. ii. 354. 74. اَسْتَقْعَ, اَسْتَقْعَ, pass. 8 of مَقَعَ and نَقَعَ respectively, q.v. 75. اَشْكَادَ = اَشْكَوَادَ. 76. اَشْجَى, 4 of شَجَوُ. 77. عَزَمَ عَلَيْهِ, "he conjured him," is the reading of de Sacy and of my MS., which renders it with اَقْسَمَ عَلَيْهِ; others read عَنْهُ. 78. اَرِيهِ, aor. 4 of رَاى and خَفَى respectively. 79. طَرْفِي, reading of de Sacy and the Bulaq edition; the Beyrout edition and my MS. read وَجْهِي. 80. دَلِيلِيكَ, etc., the better of two guides for thee is the one who leads aright, meaning himself, who can more completely satisfy Hārīṣ on the preacher's identity than any guess which Hārīṣ may have formed. 81. حَدَّثَ, who talks or converses with. Metre رَجَز, as p. 25, n. 33. 82. أُطْرِبُ, aor. 4 of طَرِبَ. 83. بَعْدَكَ, after thee, i.e. after I met thee last. 84. نَابِي حَدِّ, as de Sacy and my MS. read, seems preferable to the

وَكَلَّ سَرْحَ فِيهِ ذَنْبِي عَائِثَ حَتَّى كَاتَبِي لَنَا نَامَ وَارِثَ

سَامِيَهُمْ⁸⁵ وَحَامِيَهُمْ وَيَافِثَ

قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَقُلْتُ لَهُ تَاللَّهِ⁸⁶ أَنْكَ لِبُؤَى زَيْدٍ وَلَقَدْ قُمْتَ⁸⁷

لِللَّهِ وَلَا عَمْرُو بْنُ عَبِيدٍ فَنَشْهُشَاشَةُ الْكَرِيمِ إِذَا أُمِّ وَقَالَ اسْمُكَ يَا ابْنَ أُمِّ

عَلَيْكَ بِالصَّدَقِ⁸⁸ وَلَوْ أَنَّهُ أَحْرَقَكَ الصَّدَقُ بِسَنَارِ الْوَعِيدِ

وَأَبَغَ⁸⁹ رِضَا اللَّهِ فَأَغْشَى الْوَرَى مِنْ اسْخَطِ الْمَوْلَى وَأَرْضَى الْعَبِيدِ

ثُمَّ أَنَّهُ وَدَّعَ اخْدَانَهُ وَأَنْطَلَقَ يَسْحَبُ ارْدَانَهُ فَطَلَبَنَادَ مِنْ بَعْدِ بِالرَّيِّ

وَأَسْتَشْشَرْنَا خَيْرَهُ مِنْ مَدَارِجِ الطَّيِّ⁹⁰ فَمَا فِينَا مِنْ عَرَفٍ قَرَارِدٍ وَلَا دَرَى

أَيَّ الْجَرَادِ عَارِدٍ⁹¹

Bulaq and Beyrout editions which invert the two words. 85. سَامِيَهُمْ, etc., their "Shem, their Ham, and their Japhet," the three sons of Noah, who, after the flood, became as it were the heirs to the world. 86. تَاللَّهِ = تَاللَّهِ. 87. قُمْتَ, etc., "thou hast been godly beyond 'Amr ibn 'Ubaid," lit. thou hast stood up to God and not (i.e. more than) 'Amr, a celebrated ascetic and preacher of the time of Caliph Mansûr, and one of the leaders of the sect of the Mu'tazilûn, for whom see the Article Mu'tazilah in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 425. 88. عَلَيْكَ بِالصَّدَقِ, keep to truth. Metre سَرِيعٌ, 1st عروض, 1st صَرْب, for which see p. 19, n. 41. 89. أَبَغَ, imper. of بَغَى, seek. 90. مَدَارِجِ الطَّيِّ, the rolls of folding, i.e. inquiries by letters and writings. 91. أَيَّ الْجَرَادِ عَارِدٍ, what locust had carried him off, proverbial expression for "what had become of him."

ASSEMBLY XXII. CALLED "OF THE EUPHRATES."

المقامة الثانية والعشرون الفراتية

حكى الحارث بن همّام قال أويّت في بعض الفترات¹ الى سقي²
 الفرات فلقيت بها كتابا³ أبرع⁴ من بني الفرات⁵ واعذب أخلاقا من
 الماء الفرات فاطمّت⁶ بهم لشيّدتهم لا لذهبهم وكأثرتهم لادبهم لا لماديتهم
 فجالستهم اضراب⁷ القعقاع بن شور ووصلت بهم الى الكور بعد الحور
 حتّى اتهم اشركوني في المرنع والمربع واحتلوني محلّ الأنملة من
 الاضبع واتخذوني ابن أنسهم⁸ عند الولاية والعزل وخازن سرهم في الجّد
 واليزل فاتفق ان ندبوا⁹ في بعض الاوقات لاستقراء مزارع الرّزداق¹⁰
 فاختاروا من الجوّاري¹¹ الممشآت جارية حالكة الشّيات تحسبها

1. فترات, intervals, here between wars, times of quiet. 2. سقي, irrigated land. 3. كتاب, pl. of كاتب. 4. أبرع, comp. of بريع. 5. بنو الفرات, the sons of al-Furât, a family of official scribes and dignitaries in the civil service of the Caliphate during the fourth century. 6. اطمّت, 4 of طوف. 7. اضراب (pl. of ضرب), etc., equals of Qa'qâ', son of Shaur, one of three men proverbial amongst the Arabs for their generosity, the two others being Ka'b ibn Mâmah and Hâtim Taiy. For the former see Arab. Prov. ii. 540, where it is said of him, "No ill-fate has he who sits with al-Qa'qâ'," to which جالست in the text alludes. 8. ابن أنسهم, son of their intimacy, their familiar friend. 9. ندبوا, pass., were called, commissioned. 10. رزداق, a village with its fields, from the Persian روستا, a market, market-town, village. 11. جوّاري, pl. of جارية,

جامدة¹² وهي تمرّ مرّ السحاب وتنساب¹³ في الحباب كالحباب ثم دعوني¹⁴ الى مرافقة فلبيت بلسان الموافقة فلما تورّكنا على المطيّة الدّهماء وتبطّنا الوليّة العاشية على الماء ألفينا بها شيخا عليه سحّق سرّبال وسب بال¹⁵ فعافت الجماعة مخضرة وعذّفت من اخضردهمّت بائرازه من السفينة لولا ما ثاب اليها من السكينة¹⁶ فلما لمح منا استتمّال ظله واستبراد طله تعرّض للمنافسة فصمت¹⁷ وحمل بعد ما عطس فما شمّت فاخرد يظّر فيما آلت حاله اليه ويمتظر نصرته المبعّي عليه وجلنا نحن في شجون¹⁸ من جدّ ومجون الى ان اعترض ذكر الكتابيتين وفصلهما وتبيان افضلهما فقال قائل انّ كتبة¹⁹ الانشاء انبل الكتاب ومال

here boats, which are called مَشَاآت, high-sailed, in allusion to Qur'ân, lv. 24. 12. جامدة = وقعة, lit. frozen and thereby stiffened, i.e. standing firm, "immovable," another simile taken from the Qur'ân, xxvii. 90. 13. تنساب, 7 of سيب; the following حباب = حبيّة = حباب, معظم الماء = 14. دعوني, etc. Chenery, following de Sacy, translates: "Then they called me to consenting, and invited me to accompany," but the Bulaq and Beyrout editions, my MS. and others, which I was able to consult, read as above: "Then they invited me to accompany them, whereupon I declared myself ready with the tongue of consenting." 15. سبّ بال, a worn turban. 16. سكينة, calmness, composure. 17. صمت, صمت, pass. 2 of صمت and شمت respectively. The latter clause refers to a tradition, according to which Muhammad said: "If one of you sneeze let him utter 'Praise be to God,' and let those who salute him in return say, 'God have mercy on thee.'" An Arab legend, recorded by Tabari, has it, that Adam, when he awakened to life, sneezed and immediately exclaimed, "Praise to God," and Gabriel answered, "God have mercy on thee, Adam." 18. شجون, pl. of شجن, branch-roads, by-paths; هزل = مجون. 19. كُتّاب, كتبة,

مائل الى تفضيل الحساب واخذت الحجاج وامتد اللجاج حتي اذا لم
يَبْقَ للجدال مطرح ولا للمراء مسرح قال الشيخ لقد اُكْثِرْتُمْ يا قوم اللَّغَطَ
واثْرْتُمُ الصَّوَابَ والغلط وان جليّة الحكم عندي فارتَضَوْا بنقدي ولا
تستفتوا²⁰ احدا بعدي اعلّموا ان صناعة الأنشاء ارفع وصناعة الحساب
انفع وقلم المكاتبة خاطب²¹ وقلم المحاسبة حاطب واساطير البلاغات
تُنسَخ²² لتُدْرَس ودساتير الحسبانات تُنسخ وتُدْرَس والمنشئ جُهَيْنَة
الاخبار²³ وحقيبة الاسرار ومجّي العظماء وكبير القدماء وقلمه لسان الدولة
وفارس الجولة ولقمان الحكمة²⁴ وترجمان البهمة وهو المبشير والتذير
والشفيع والستفير به تُستخلص الصياصي²⁵ وتملك النواصي²⁶ ويُقتاد

حساب, plurals of كاتب and حاسب. 20. لا تستفتوا, prohib. 10
of فتو. 21. خاطب, one who addresses the congregation, and
therefore chooses his words; حاطب, one who collects wood, mean-
ing here, one who picks up his phrases at random. 22. تُنسخ,
نسخ, aor. pass. of نسخ in the double meaning of to copy, and
to blot out, and of درس, in the twofold sense of to study, and
to erase, respectively. 23. جُهَيْنَة الاخبار, Juhainah for information,
i.e. reliable for it. The commentators vary in the orthography of
the name, some giving for it Jufainah, others Hufainah, but Sherishi
declares the form adopted in the text to be the correct one, which
is corroborated by Arab. Prov. ii. 71: "With Juhainah is the certain
information." Here the purport of the proverb is the essential
point: to tell how it originated would exceed our bounds. 24.
لُقْمَانُ الْحِكْمَةِ, a Luqmân of wisdom, meaning Luqmân the sage,
after whom chapter xxxi. of the Qur'ân is named. 25. صياصي,
pl. of صيصة, here castles, fortresses. 26. نواصي, pl. of ناصية,
forelocks, the taking of which is a symbol of victory over a foe.

العاصي ويستدنى²⁷ القاضي وصاحبه برئى من التبعات آمن كيد السعاة²⁸ مقترظ بين الجماعات غير معترض لنظم الجماعات²⁹ فلما انتهى في الفصل³⁰ الى هذا الفصل لحظ من لمحات التوم انه ازدرع حبا وبغضا وارضى بغضا واخفظ بغضا فعقب كلامه بان قال الا ان صناعة الحساب موضوعة على التحقيق وصناعة الانشاء مبنية على التلغيق³¹ وقلم الحاسب ضابط وقلم המשعى خابط وبين اتاوة³² توظيف³³ المعاملات وتلاوة طوامير السجلات بون لا يدركه قياس ولا يعتور³⁴ التباس ان الاتاوة تملأ الاكياس والتلاوة يفرغ الرأس وخراج الاراج³⁵ يغني التاظر واستخراج المدارج يعنى³⁶ التاظر ثم ان الحسبة³⁷ حفظة الاموال وحملة الثقال والثقلة الاتبات والسفرة الثقات واعلام الانصاف والانتصاف والشهود المتانع في الاختلاف³⁸ ومنهم المستوفي الذي هو يد السلطان وقطب الديوان

27. يستدنى, aor. pass. of دنو. 28. سعاة, pl. of ساعي, defamers, slanderers. 29. جماعات, here tax-rolls, "registers." 30. فصل, 1. distinction, judgment; 2. distinct part, detail, point. 31. تلغيق, v.n. 2 of لفق, stitching together, fabrication, fiction. 32. اِتاوة, tribute, taking tribute, tax, taxation. 33. توظيف, v.n. 2 of وظف, here levying an impost. 34. يعتور, 8 of عور = يتداول, reaches, approaches, enters into. 35. اوارج, the Pers. اوارجه, a cash-book. 36. يعنى, 4 of غنى and عنى respectively; the following ناظر is 1. overseer; 2. eye. 37. حسبة, and the subsequent words of the same measure are plurals of the agents حاسب, etc., while اثبات and ثقات are plurals of ثبت and ثقة respectively, the former in the sense of reliable authorities, the latter in that of trustworthy men. Notice the absence of the article in some of the governing nouns, and its presence in others, asking yourself what is the force of either. 38. اختلاف, 8 of خلف, reading of the

قَسْطَاسِ الْأَعْمَالِ وَالْمُبَيِّنِ³⁹ عَلَى الْعَمَالِ وَالْبَيْهِ الْمَأْبِ فِي السَّلَمِ وَالْهَرَجِ
وَعَلَيْهِ الْمَدَارُ فِي الدَّخْلِ وَالْخَرْجِ وَبِهِ مَنَاةُ الشَّرِّ وَالنَّفْعِ وَفِي يَدِهِ رِبَاطُ⁴⁰
الْإِعْطَاءِ وَالْمَنْعِ وَلَوْلَا قَلَمُ الْحِسَابِ لَأُودِتْ⁴¹ ثَمَرَةُ الْاِكْتِسَابِ وَلَاتَقْصِلُ التَّغَابُنِ⁴²
إِلَى يَوْمِ الْحِسَابِ وَلَكِنْ نِظَامُ الْمَعَامِلَاتِ مَحْلُولُ⁴³ وَجَرَحَ الظَّلَامَاتِ مَطْلُولُ
وَجِيدُ التَّنَاصُفِ مَعْلُولُ وَسَيِّفُ التَّظَالُمِ مَسْلُولُ عَلَى أَنَّ يِرَاعَ الْإِنْشَاءِ مَسْقُولُ
وَيِرَاعُ الْحِسَابِ مَسْأُولُ وَالْمَحَاسِبُ مَنَاقِشُ⁴⁴ وَالْمَشْشَى أَبُو بَرَاقِشِ⁴⁵
وَلِكُلَيْهِمَا حُمَةٌ⁴⁶ حِينَ يُرْقَى إِلَى أَنْ يُلْقَى⁴⁷ وَيُرْقَى وَاعْتِنَاتُ فِيمَا يَنْشَى
حَتَّى يُغْشَى وَيُرْشَى إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ⁴⁸
قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَدَامٍ فَلَمَّا امْتَنَعَ⁴⁹ الْأَسْمَاعُ بِمَا رَاقَ وَرَاعَ⁵⁰ اسْتَسْنَبْنَا⁵¹

Bulaq and Beyrout editions and of my own MS.; de Sacy has
أَخْلَافِ, pl. of خُلْفَ, which Chenery renders by "breach of con-
tract." 39. مُبَيِّنِ = مَبِينِ, رَقِيبِ, شاهد. 40. رِبَاطُ, here "rein."
41. أُوْدِتْ, 4 of وَدَى, q.v. 42. تَغَابُنِ, v.n. 6 of غَبِنَ, mutual
deceit, a word borrowed from chapter lxi. of the Qur'ân, which
bears it as its title and where it occurs in the 9th verse. 43. مَحْلُولُ,
مَطْلُولُ, etc., patient of حَلَّ (inf. حَلَّ) and طَلَّ (inf. طَلَّ) re-
spectively, and so on. 44. مَنَاقِشُ = الْحِسَابُ فِي الْمَحَاسِبِ, "a
close scrutiniser" (in the accounts). 45. أَبُو بَرَاقِشِ, name given
to a bird of variegated or ever changing colour, according to some
of the size of a stork, according to others of that of a lark. For
Barâqish see Arab. Prov. ii. 89. 46. حُمَةٌ, the poison of a scorpion,
"venom." 47. يُرْقَى, يُغْشَى, يُنْشَى, يُرْقَى, لِقَى, pass. of لَقَى,
رَقَى, رَشَى, and غَشَى, and رَشَى respectively. 48. وَقَلِيلٌ مَا هُمْ, and (how)
small is their number. 49. امْتَنَعَ, 4 of مَتَعَ, he (had) supplied.
50. رَاقَ, رَاعَ, pret. of رَوَّى, and رَوَّى, respectively, both meaning what
is pleasing and worthy of admiration. 51. اسْتَسْنَبْنَا, اسْتَشْرَبْنَا, pret.
10 of سَبَّ and رَبَّ, respectively; the following nouns and verb

فأستراب وابى الأنتساب وأو وجد مُسَابَا لَأَسَاب فحصلت⁵² من لبسه
على غمة حتى أذكرت⁵³ بعد أمّة فقلت، والذي سحر الفلك الدّوّار
والفلك السّيار اتّي لأجد⁵⁴ ريج ابي زبيد وان كنت أعده ذا روا⁵⁵
وأيد فتبسّم ضاحكا من قولّي وقال انا هو على استحالة حالي وحولي
فقلت لأصحابي هذا الذي لا يُفّرّى⁵⁶ فريته ولا يبارى صبقريته فخطبوا
منه الودّ وبذلوا له الوجد فرغب عن الالفه ولم يرغب في التّخفة وقال
أما بعد ان سحّتم حقّي لأجل سحّتي وكسّتم⁵⁷ بالي لأخلاق سرّالي فما
أراكم إلّا بالعين السّخينة⁵⁸ ولا لكم منّي إلّا صحبة السّفينة ثم أنشد
اسمع اخي⁵⁹ وصية من ناصح ما شاب⁶⁰ محض التصّح منه بغشه
لا تعجلن بتقصية مبتوتة في مدح من لم تبّله⁶¹ أو خدشه
وقف⁶² القصية فيه حتى تجتلي وصفيه في حالتي رضاد وبطشه

are infin. 8 of سيب, noun of place and pret. 7 of سيب.
52. حصلت, here = بقيت. 53. أذكرت, pret. 8 of ذكر, allusion
to Qur'an, xii. 45. 54. أجد, aor. of وجد. 55. روا = منظر حسن.
56. لا يُفّرّى, etc., literally: whose stroke is not struck, whose Jinn
is not vied with, meaning whose performance none can equal, with
whose genius none can compete. This is taken from a tradition
according to which Muḥammad said of 'Umar: I never saw an
'Aqbari (noun of relation from 'aqbar, a place in the desert haunted
by Jinns, hence a Jinn, a "sprite" in our parlance) who strikes as
he strikes; a proverbial expression, for which see Arab. Prov. i. 314
and Qur'an, xix. 28. 57. كسّتم, ye have eclipsed (like the sun),
obscured, "cast a shadow on." 58. عيين سخينة, a heated eye, i.e.
an eye incensed with anger. For the fem. see Gramm. p. 92, 7.
59. أخّي, dimin. of أخو, used in an endearing sense. Metre كما بل,
as p. 159, n. 49. 60. شاب, pret. of شوب. 61. تبّل, aor.
apocop. and with the force of pret. on account of لم. 62. وقّف,

وَيَمِينِ خَلْبِ بَرَقِهِ مِنْ صَدَقِهِ لِلْمَشَائِمِ 63 وَوَيْلَهُ مِنْ طُشِهِ
 فَمَهْنَاكَ إِنْ تَرَّ 64 مَا يَشِينُ فَوَارِدَ كَرَمًا وَإِنْ تَرَّ مَا يَزِينُ فَاغْشِهِ
 وَمَنْ اسْتَخَقَّ الْإِرْتِقَاءَ فَرَقَهُ 65 وَمَنْ اسْتَخَقَّ فَحْطَهُ فِي حُشِّهِ 66
 وَاعْلَمْ بَانَ السَّبْرِ فِي عِرْقِ الشَّرَى خَافَ 67 إِلَى أَنْ يُسْتَشَارَ 68 بِنَبْشِهِ
 وَفَضِيلَةِ الدِّينَارِ يَظْهَرُ سَرُّهَا مِنْ حَكَمِهِ لَا مِنْ مَلَا حَتِّهِ نَقْشِهِ
 وَمَنْ الْعَبَاوَةِ أَنْ تُعْظِمَ جَاهِلًا لِحَقِّهَا مَلْبَسُهُ وَرَوْنَقُ رُفْشِهِ
 أَوْ أَنْ تُهَيِّنَ 69 مَهْدَبًا فِي نَفْسِهِ لِدُرُوسِ بَيَرَتِهِ 70 وَرَتَّةِ فَرَشِهِ
 وَلَكُمْ أَخِي طَمَرَيْنِ هَيْبَ 71 لِنُضْلِهِ وَمَسْفُوفِ الْبُرْدَيْنِ عَيْبَ لِنُكْشِهِ
 وَإِذَا الْفَتَى لَمْ يَعِشْ 72 عَارًا لَمْ تَكُنْ اسْمَالُهُ إِلَّا مَرَاقِي عَرْشِهِ
 مَا أَنْ يَضُرَّ الْعَصَبُ كَوْنُ قَرَابِهِ خَلِيقًا وَلَا الْبَازِي حَقَارَةً عُسْهِ 73
 ثُمَّ مَا عَتَمَ أَنْ اسْتَوْقَفَ الْمَلَّاحُ وَصَعِدَ مِنَ السَّفِينَةِ وَسَاحَ فَنَدِمَ كَلَّ مَمَّا
 عَلَى مَا فَرَطَ فِي ذَاتِهِ وَأَغْضَى 74 جَفْنَهُ عَلَى قَذَاتِهِ وَتَعَاهَدْنَا عَلَى أَنْ
 لَا نُحْتَقِرَ شَخْصًا لِرِثَاثَةِ بَرْدِهِ وَإِنْ لَا نَزْدَرِي سَيْفًا مَحْمُومًا فِي غَمَدِهِ

imper. of وقف with transitive meaning. 63. شَائِم, agent of شيم. 64. تَرَّ, apoc. aor. of رأى and imp. 3 of ورى; similarly in the following clause. 65. رَقَّ, imp. 2 of رقى and imp. of حَطَّ, raise, put down, in the sense of exalt, abase, respectively. 66. حُشَّ, originally a cluster of date-trees, then a garden, finally a privy, sewer. 67. خَافَ, agent of خَفِيَ. 68. يُسْتَشَارُ, aor. pass. 10 of استشار. 69. تُهَيِّنَ, 4 of هَوَّنَ. 70. بَيَرَّةٌ = ثور, here "is brought out." 71. هَيْبَ and عَيْبَ, pass. of هَيَّبَ and عَيَّبَ respectively. 72. يَعِشْ, apoc. aor. of عَاشَ, غَشَى with acc. 73. عُسْ, a nest on a tree, in contradistinction from وَكْرَ or كَنْ, one on a building, and أَفْحُوصَ or أُنْحِي, one made in the ground. 74. أَغْضَى, etc., "Drooped his eyelid over his mote," i.e. was silent in shame and repentance.

ASSEMBLY XXIII. CALLED "OF THE PRECINCT."

المقامة الثالثة والعشرون الحريميّة او الشعريّة

حكى الحارث بن همام قال نبا بي¹ مألّف الوطن في شرخ الزمن
 لخطب خشي² وخوف غشي فارقت كأس الكرى ونصّصت ركاب
 السرى³ وجبت في سيّري وعورا لم تدبّثها الخطأ⁴ ولا اهتدّت⁵ اليها القطا
 حتّى وردت حمى الخلافة والحرم العاصم من المخافة فسروّت⁶ ايجاس
 الرّوع واستشعاره وتسربّلت لباس الأمن وشعاره وقصّرت همّي على لذه
 أجتنيتها وملّحة اجتليتها فبرزت يوماً الى الحريم⁷ لاروض طرفي⁸ وأجّيل⁹
 في طرقه طرفي¹⁰ فاذا فرسان متتالون ورجال مثالون وشيخ طويل اللسان
 قصير الطاليسان قد لبّ¹¹ فتى جديد الشباب خلق الجلباب فركضت

1. نبا ب , it disagreed with, "was irksome to." 2. خشي , pret. pass. 3. سُرّي = سَمِرَ لَيْلًا. 4. خُطِي , pl. of خُطُوَة. 5. اهتدّت , 8 of هدى . Qaṭa, the sand-grouse is proverbial, for its unerring instinct to find its way to and from a far-off distance. 6. سروّت , سروّت , I doffed, I donned respectively. 7. حريم , an open space round a castle or the precinct of a city. 8. طرف = فرس. 9. أجّيل , aor. 4 of جول. 10. طرف , pl. of طُرْفَة , beauties, is the reading of de Sacy and of my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have طُرُق , pl. of طريق. 11. لبّ = أخذ بتلابيبه = لبّ , but like تَمْتَتِينَ , q.v., used as a noun, meaning the parts of a garment round the throat),

اثر النّظارة حتّى وافينّا باب الامارة وهناك صاحب المعونة¹²
 مترّبعا¹³ في دسّته ومروّعا بسمّته فقال له الشّيخ اعزّ الله الوالي وجعل
 كعبه¹⁴ العالي انّي كفّلت هذا الغلام فطيما وربّيته يتيما ثمّ لم آله تعلّيمًا¹⁵
 فلمّا مهربه رجرّد سيف العدوان وشهر ولم اخله¹⁶ يلتوي عليّ ويتقمّح¹⁷
 حين يرتوي¹⁸ متّبيّ ويلتقمّح فقال له الفتى علام¹⁹ عسّرت متّي حتّى
 تمسّر هذا الخنزريّ عتي فوالله ما سسّرت وجه برك ولا هتكت حجاب
 سرّك ولا شقّقت²⁰ عصا امرك ولا الغيبت تلاوة شكرك فقال له الشّيخ
 ويلك وايّ ربّ اخزى²¹ من ربّيك وهل عيب افحش من عيبك
 وقد ادعييت سحري²² واستلحقّته وانتحلّلت شعري واسترقّته واستراق

he held or dragged by the collar. 12. صاحب المعونة, the Lord of Protection, i.e. the Governor. 13. مترّبعا, agent 5 of ربع, sitting squarely, i.e. with his legs crossed under him, a more dignified posture than جثّي, sitting on one's heels with the knees on the ground, and إعقأ, sitting on the buttocks, leaning back, and with raised knees. 14. كعب, ankle. The phrase, "May Allah set his ankle on high," is metaphorically used for, "May He exalt him above others," and كعب became thus synonymous with power, honour, reputation of a man or tribe. 15. لم آله تعلّيمًا (apocop. aor. of الو governing two accusatives), I failed him not as to instruction, for I failed not in instructing him. 16. اخلّ, apoc. aor. of خيل. 17. يلتقمّح, aor. 8 of وقح. 18. يرتوي, aor. 8 of روى respectively, the latter either in the sense of being fecundated, made fruitful, or (according to Sherishi) in that of being made to drink the milk of a milch camel (لرقحة). 19. علام for على ما. 20. لا شقّقت, etc., I have not broken the staff of thy affair, i.e. I have not injured thee in any way. 21. اخزى = اكثر خزيًا, more shameful. 22. سحر, sorcery, magie, here eloquent

الشَّعْرَ عِنْدَ الشَّعْرَاءِ أَفْطَحَ مِنْ سَرَقَةِ الْبَيْتَاءِ²³ وَالصَّغْرَاءِ وَغَيَّرْتَهُمْ عَلَى بَنَاتِ
الْأَفْكَارِ كَغَيَّرْتَهُمْ عَلَى الْبَنَاتِ الْإِبْكَارِ فَيُقَالُ الْوَالِي لِلشَّيْخِ وَهَلْ حِينَ سَرَقَ
سَلَحٌ²⁴ أَمْ مَسَخَ أَمْ نَسَخَ فَيُقَالُ وَالَّذِي جَعَلَ الشَّعْرَ دِيْوَانَ الْعَرَبِ²⁵
وَتَرْجَمَانَ الْإِدْبِ مَا أَحْدَثَ سِوَى أَنْ يَتَرَشَّمَلَ شَرْحَهُ وَأَغَارَ²⁶ عَلَى
ثَلَاثِي سَرْحِهِ فَقَالَ لَهُ أَنْشِدْ أَبْيَاتَكَ بِرُمَّتِهَا لِيَتَنَسَّخَ²⁷ مَا اخْتَارَ مِنْ جَمَلَتِهَا
فَأَنْشَدَ

يَا خَاطِبَ الدُّنْيَا الدُّنْيَةُ أَتَهَا شَرَكُ الرَّدَى وَقَرَارَةُ²⁸ الْإِكْدَارِ
دَارَ مَتَى مَا اضْطَحَكَتْ فِي يَوْمِهَا أَبْكَتْ غَدَا بُعْدًا لَهَا مِنْ دَارِ
وَإِنَّا أَظَلَّ سَحَابِيَا لَمْ يَنْتَقِعْ مِنْهُ صَدَى²⁹ لِحَبَاهِمَا مِنَ الْغَمَرَارِ
غَارَاتِهَا مَا تَتَّقَنِي وَأَسِيرُهَا لَا يَفْتَدِي³⁰ بِجَلَائِلِ الْأَخْطَارِ³¹

composition. 23. صَغْرًا، البيضاء، the white, the yellow (fem.), for silver and gold. 24. سَلَحَ، he flayed, etc. The three verbs here used indicate three variations of plagiarism, السَّلَحُ، meaning alteration in the words without touching the sense; الْمَسَخُ (metamorphosis), alteration of both; النَسَخُ، copying pure and simple. 25. الشَّعْرَ دِيْوَانَ، poetry is the record, register, archives of the Arabs; a saying of Muḥammad's cousin Ibn 'Abbās, who was accustomed to quote passages of the ancient poets in support of his explanations of the Qur'ān, probably from a wish to maintain the study of poetry amid the early fanaticism of Islam. 26. أَغَارَ، 4 of غَوْرَ (made foray), and 8 of حَوَزَ (appropriated). 27. لِيَتَنَسَّخَ، imp. 8 of ضَرَبَ عَرُوضَ، 1st كَامِلَ، 2nd ضَرْبَ، 28. قَرَارَةُ، slough, pool. Metre 1st عَرُوضَ، 2nd ضَرْبَ، 28. وَضَمَ (مَقْطُوعَ); the last foot of the measure, as given in p. 159, n. 49, being changed from — — — into — — —. 29. صَدَى = عَطَشَ. 30. يُفْتَدِي، aor. pass. of فَدَى. 31. جَلَائِلِ الْأَخْطَارِ، "mightiest

كم مَزْدَهِيَّ³² بَغْرُورَهَا حَتَّى بَدَا مُسْتَمِرّاً مُتَجَاوِزَ الْمُتَقَدِّرِ
 قَلْبَتْ لَهُ³³ ظَهِيرُ الْمَجْنُونِ وَأَوْلَعَتْ فِيهِ الْمُدَى³⁴ وَنَزَتْ لِأَخْذِ الشَّارِ
 فَارِباً³⁵ بِعَمْرُكَ أَنْ يَمُرَّ مَضِيْعَا فِيمَا سَدَى³⁶ مِنْ غَيْرِ مَا³⁷ اسْتَظْهَارِ
 وَأَقْطَعَ عِلَاقَتِي حَبِيْبَهَا وَطِلَابَهَا تَلَقَّى الْهَدَى وَرَفَاهَةِ الْأَسْرَارِ³⁸
 وَأَرْقَبَ إِذَا مَا سَالَمْتَ مِنْ كَيْدِهَا حَرْبَ الْعَدَى³⁹ وَتَوَثَّبَ الْغَدَارِ
 وَعَلِمَ بَانَ خَطُوبِهَا تَنْجِجاً⁴⁰ وَلَوْ طَالَ الْمَدَى وَوَنَتْ⁴¹ سَرَى الْفَدَارِ
 فَقَالَ لَهُ الْوَالِي ثُمَّ مَاذَا صَنَعَ هَذَا قَالَ أَقْدَمَ لِلْوَمَةِ فِي الْجِزَاءِ⁴² عَلَى أَيْمَاتِي
 السَّدَاسِيَّةِ الْأَجْزَاءِ فَحَذَفَ مِنْهَا جِزْيَيْنِ⁴³ وَنَقَصَ مِنْ أَوْزَانِهَا وَزْنَيْنِ حَتَّى
 صَارَ الرُّزْءُ فِيمَا رَزَيْنِ⁴⁴ فَقَالَ (الْوَالِي) بَيِّنْ مَا أَخَذَ وَمِنْ أَيْنَ فَلَمْ يَقَالَ
 أَرْضَنِي⁴⁵ سَمِعْتُ وَأَخْلَ لِلتَّنَبُّهِ عَنِّي ذُرْعَكَ⁴⁶ حَتَّى تَتَبَيَّنَ كَيْفَ أَصْلَتْ
 عَلَيَّ وَتَقْدِرَ قَدْرَ اجْتِرَامِهِ إِلَيَّ ثُمَّ أَشَدَّ وَانْفَاسَهُ تَتَصَعَّدُ

stakes." 32. مَزْدَهِيَّ, patient 8 of زهرو, elated with pride, "made wanton." 33. قَلْبَتْ لَهُ, has turned towards him the back of the shield, i.e. shown hostility after friendliness. 34. مُدَى, pl. of مُدْيَة, knives, "blades." 35. اَرِبَا, imp. of رَا, keep guard over (ب). 36. سَدَى (which has occurred before) = مَبْهَلًا. 37. مَا, pleonastic in the sense of "whatsoever of;" اسْتَظْهَارِ, provision or protection. 38. اَسْرَار, pl. of اسْرَر, here "inner parts." 39. عَدَى, pl. of عَدُو. 40. تَنْجِجاً = تَاتِي بَعْتَهُ. 41. وَنَتْ, pret. of وَنَى. 42. لِلْوَمَةِ فِي الْجِزَاءِ, on account of his meanness in requiting. 43. وَزْنَيْنِ, جِزْيَيْنِ, two portions, two weights or measures, i.e. two feet, whereby the scan- sion of the verses above is changed into — — — | — — — twice, 3rd ضَرْب (مَجْزُوءٌ), 3rd مَعْرَى (مَعْرَى) of the كَامِل. 44. رُزْنَيْنِ, "a double loss," one in either line of the couplet. 45. اَرَعَ, imp. 4 of رَعَى. 46. اَخْلَ ذُرْعَكَ (imp. 4 of خَلَو), empty

يا خاطب الدنيا الدنيّة اتبها شرك الردى
 دار متى ما اضحكت في يومها ابكت غدا
 واذا اظلّ سحابها لم ينتفع منه صدى
 غاراتها ما تنقصي واسيرها لا يغتدى
 كم مژدهى بغرورها حتى بدا متمردا
 قلبت له ظنير المجرّ واولغت فيه المدى
 فارتبأ بعمرك ان يمرّ مضى بها فيها سدى
 واقطع علائق حبها وطالبها تلقى الهدى
 وارقب اذا ما سالمت من كيدها حزب العدى
 واعلم بان خطوبها تنجى ولو طال المدى

فالتفت الواالى الى الغلام وقال تبّا لك من خريج⁴⁷ مارق وتلميذ
 سارق فقال الفتى برئت⁴⁸ من الادب وبنيه واحقت بمن يناويه ويتؤنس
 مبانیه⁴⁹ ان كانت ابياته نمت⁵⁰ الى علمي قبل ان التمت نظمي
 وانما اتفق توارد⁵¹ النخاطر كما قد يقع الحافير على الحافر قال فكأن
 الواالى جوّز صدق زعمه فندم على بادرة ذمه وظل يفكر فيما يكشف له

من خرجته صناعته = خريج⁴⁷. thy heart, i.e. make room in it. 47. برئت⁴⁸, pret. of برئ, in a pre-
 cative sense, "may I remain aloof." 48. مبانى, pl. of مبانى. 49. نمت⁵⁰ (pret. of نمى) = بلغت. 50. توارد⁵¹, inf. 6 of ورد,
 coming together to the watering-place, drawing from the same
 source is with the rhetoricians a technical term for a chance
 agreement between two poets in thought or words, and the same
 idea is conveyed by the subsequent simile which is attributed to

عن الحقائق ويميّز به الفائق⁵² من المائق فلم ير الآخذهما بالمناضلة
ولزهما في قرن المساجلة⁵³ فقال لهما ان اردتما اقتضاح العاطل⁵⁴
واتصاح⁵⁵ المحق من الباطل فتراسلا⁵⁶ في السّطّم وتباريا وتجاولا في حلبة
الاجازة وتجاريا ليئلك من هلك عن بينة⁵⁷ ويحيي من حي عن بينة
فقالا له بلسان واحد وجواب متوارد قد رضيٰنا بسبرك فمرنا⁵⁸ بامرّك
فقال اتي مولع من انواع البلاغة بالتجنيس⁵⁹ واراد لها كالرئيس فانظما
الآن عشرة ابيات تلحمانها بوشيه⁶⁰ وترصّعناها بحليّه وضمتها شرح
حالي مع ألف لي⁶¹ بديع الصفة المي الشفة مليح التشبي كثير التيه
والتجبي مغرى بتناسي العهد واطالة الصد⁶² واخلاف الوعد وانا له كالعبد
قال فبرز الشيخ مجليا⁶³ وتلاد الفتى مصليا وتجاريا بيتا فبيتا على هذا
النسق الى ان كمل نظم الابيات واتسق⁶⁴ وهي
واخوى حوى رقي⁶⁵ بركة لفظه وغادرني ألف الشهاد بغدّره

قرن المساجلة. 53. الاحمق = المائق; الفاضل = الفائق. 52. Mutanabbî. the rope by which two camels are bound together in order to draw buckets from a well; here metaphorically for "cord of rivalry," or poetical contest. 54. عاطل, unadorned, here he who is wanting. 55. اتصاح, inf. 8 of وضع. 56. تراسلا, and the verbs following of the same measure, are dual imper. 6 of رسل, برى, جول, and جرى respectively. 57. عن بينة, "through clear proof." 58. امرّ, imper. of امر. 59. تجنيس, alliteration, paronomasia, one of the poetical artifices of the عِلْم البديع, or science of fine style, which form part of the rhetoric of the Arabs. 60. بوشيه, with its colouring or embroidery, the pronoun referring to تجنيس. 61. ألف لي, a friend or mignon of mine. 62. الصد = الاعراض عتي. 63. مجليا, names given to the first and second horse in a race respectively. 64. اتسق, pret. 8 of وسق. 65. رق, slavery,

تَصَدَّقْ لِقَتْلِي بِالصَّدُودِ⁶⁶ وَاتْنِي لَنِي اسْرِدْ مِنْ حَازِ قَلْبِي بِاسْرِدِ⁶⁷
 اَصْدَقْ⁶⁸ مِنْهُ الزُّورُ خَوْفُ اَزْوَارِ⁶⁹ وَارْغَى اسْتِمَاعُ التَّجَرِّ⁷⁰ خَشْيَةُ هَجْرِ
 وَاسْتَعْذِيبُ التَّعْذِيبِ مِنْهُ وَكَلَمَا اَجَدَّ⁷¹ عِزَابِي جَدِّي حَبِّ بَرْدِ
 تَنَاسَى ذِمَامِي وَالتَّنَاسِي مَذْمُومَةٌ وَاحْفَظْ قَلْبِي وَهُوَ حَافِظُ سِرِّ
 وَاعْجَبْ مَا فِيهِ التَّجْبَاهِي بِعَجَبِهِ وَاكْبِرْ عَنْ اَنْ⁷² اَفْرُدَ بِكَبْرِ
 لَهُ مِنْ مَنِّي الْمَدْحَ الَّذِي طَابَ نَشْرُهُ وَلِي مِنْهُ طَيِّبُ الْوَدِّ⁷³ مِنْ بَعْدِ نَشْرِهِ
 وَلَوْ كَانَ عَدْلًا مَا تَجَمَّتْ وَقد جَنَى عَلَيَّ وَغَيْرِي يَجْتَنِي رَشْفُ ثَغْرِ⁷⁴
 وَلَوْ لَا تَشْتَمِّيهِ ثَنِيَّتُ اعْمَتَّتِي⁷⁵ اِلَى مِنْ اَجْتَلِي نَوْرَ بَدْرِ
 وَاتْنِي عَلَى تَصْرِيفِ اسْرِي وَاسْرِدِ اَرَى الْمَرْحُلُوَانِي اَنْتِيَادِي⁷⁷ لَا مَرْدِ
 فَلَمَّا اَنْشَدَاهَا الْوَالِي مِتْرَاسِلَيْنِ بَيْتِ⁷⁸ لَذَكَائِمَا الْمُتَعَادِلَيْنِ وَقَالَ اشْهَدْ
 بِاللَّهِ اَنْكُمَا فَرَقْدَا سَمَاءَ وَكَزَنْدَيْنِ فِي وَعَاءٍ وَاَنَّ هَذَا الْحَدِثَ لِيُتَفَقَّ⁷⁹ مِنْهَا
 آتَاهُ اللَّهُ وَيَسْتَعْنِي بِوَجْدِهِ عَمَّنْ سِوَاهُ⁸⁰ فَتَبَّ⁸¹ اَيُّهَا الشَّيْخُ مِنْ اَتْيَامِهِ⁸²

enslavement; رِقَّة, softness, delicacy. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

66. صَدُود = صَد above. 67. بِاسْرِدِ, together with its rope, i.e. altogether. 68. اَصْدَق, aor. 4 of صَدَق. 69. اَزْوَار, inf. 9 of زَوَرَ. 70. تَجَرِّ, foolish talk, "folly;" هَجَرَ, abandoning, forsaking, flight from. 71. اَجَدَّ, 4 of جَدَّ = جَدَّ; زَاد = جَدَّ. 72. اَكْبِرْ عَنْ اَنْ, I make much of him from (above, beyond) that I speak, meaning, "too much of him for me to speak." 73. طَيِّبُ الْوَدِّ, etc., "a folding up of love after its outspreading." 74. رَشْفُ الثَّغْرِ, the sucking or sipping of the lips (ثَغْر means originally the teeth, as shown in a smile, hence the seat of a smile, the mouth or lips). 75. اَعْمَتَّتِي, pl. of عَمَان. 76. عَلَيَّ, here in spite of, "notwithstanding." 77. اَنْتِيَادِي, v.n. 7 of قَوَد. 78. بُيْتِ, pass. 79. يُتَفَقَّقُ, aor. 4 of تَفَقَّقَ. 80. عَمَّنْ سِوَاهُ, from (him) who (is) besides him, from another. 81. تَبَّ, ثَبَّ, imp. of تَوَبَّ and ثَوَّب respectively. 82. اَتْيَامِهِ, v.n. 8 of either تَيَّمَ or وَهَم, both with the same meaning.

وثنَّب الى اكرامه فنقال السَّيْنُ هَيَّاتِ أَنْ تَرَا جَعَهُ مَقْتِي⁸³ أو تَعْلُقْ بِهِ
ثَقْتِي وَقَدْ بَلَوْتُ كَفْرَانَهُ لِلصَّنِيعِ وَمُنِيت⁸⁴ مِنْهُ بِالْعَقُوقِ الصَّنِيعِ فَاعْتَرَضَهُ
الْفَتَى وَقَالَ يَا هَذَا أَنْ اللَّجْجَاجِ شَوْمٌ وَالْحَنْقُ لَوْمٌ وَحَقِّيقُ الظُّلْمَةِ أَنْتُمْ
وَاعْنَاتُ الْبِرِّ ظُلْمٌ وَهَبْنِي⁸⁵ أَفْتَرَفْتُ جَرِيرَةً أَوْ اجْتَرَحْتُ كَبِيرَةً أَمَا
تَذَكَّرُ أَنْ أَشْدَّتَنِي لِنَفْسِكَ فِي إِبْنِ أَنْسَك⁸⁶

سَامَحٌ⁸⁷ إِذَا خَلَطَ مِنْهُ الْإِصَابَةُ بِالْغُلَطِ
وَتَجَافَ⁸⁸ عَنْ تَعْنِيفِهِ أَنْ زَاغَ يَوْمًا أَوْ قَسَطَ
وَاحْفَظْ صَنِيعَكَ عِنْدَ شُكْرِ الصَّنِيعَةِ أَمْ غَمَطَ
وَاطْعَهُ⁸⁹ أَنْ عَاصَى وَهَنْ أَنْ عَزَّوَادَنْ إِذَا شَحَطَ
وَأَقْنِ الْوَفَاءَ وَلَوْ أَخَلَّ بِمَا اشْتَرَطْتَ وَمَا شَرَطَ
وَاعْلَمْ بِأَنَّكَ أَنْ طَلَبْتَ مَهْدَبًا رَمَتْ الشُّطُطُ
مَنْ ذَا الَّذِي⁹⁰ مَا سَاءَ قَطًّا وَمَنْ لَهُ الْحَسَنَى فَقَطًّا
أَوْ مَا تَرَى الْمُحِبُّوبَ وَالْمَكْرُوهَ لُزًّا⁹¹ فِي نَمَطٍ⁹²
كَالشَّوْكَ يَبْدُو فِي الْغُصُونِ مَعَ الْجَنِيِّ الْمَلْتَقَطِ
وَلِذَاذَةِ الْعُمَرِ الطَّوِيلِ يَشُوبُهَا نَغْصُ الشَّمَطِ⁹³
وَلَوْ اسْتَقْدَدْتَ بَنَى الزَّمَانَ وَجَدْتِ أَكْثَرَهُمْ سَقَطًا
رُضْتُ⁹⁴ الْبَلَاغَةَ وَالْبِرَاعَةَ وَالشَّجَاعَةَ وَالْخَطَطُ
فَوَجَدْتِ أَحْسَنَ مَا يَرَى سَبْرَ الْعُلُومِ مَعَ فَقَطًّا

83. وثنَّب and وثَّق and وَهَبَ verbal nouns of وثَّقَ and وَهَبَ respectively.

84. مُنِيت, pass. 85. هَبَ, imp. of وَهَبَ, q.v. 86. إِبْنِ أَنْسَك =

سَامَحٌ, imp. 3 of سَمَحَ. Metre, كَامِل, as above, n. 43.

88. تَجَافَ, imp. 6 of جَفَى. 89. اَطْعَ, اِدْنُ, دُنْ, اَطْعَ, imp.

4 of طَوَعَ, imp. of دَنُو, دَنُو, and قَنَى respectively. 90. مَنْ ذَا الَّذِي,

who is there who? 91. لُزًّا, dual pret. pass. of لَزَّ. 92. نَمَط, one

class or category. 93. شَمَطَ = اِخْتَلَطَ الشَّيْبُ بِالسَّوَادِ. 94. رُضْتُ,

قال فجعل الشيخ ينضنض⁹⁵ نضنضة الصل ويحملق حملقة البازي
المطلل⁹⁶ ثم قال والذي زين السماء بالشهب⁹⁷ وأنزل الماء من السحب
ما روعي عن الاصطلاح الآ لتوقي الافتضاح فان هذا الفتى اعتاد⁹⁸ ان
امونه واراعي شؤونه وقد كان الدهر يسح فلم اكن اشح فاما الآن فالوقت
عموس وحشو⁹⁹ العيش بوس حتى ان بزتني هذه عارة وبيتي لا تطور به
فارة¹⁰⁰ قال فرق لمقالهما قلب الوالي واوى¹⁰¹ لهما من غير الليلي
وصبا الى اختصاصهما بالاعفاف وامر السطارة بالانصراف قال الراوي
وكننت متشوقنا الى مرأى الشيخ لعلي¹⁰³ اعلم علمه ان عايئت وسمه ولم
يكن الزحام يسفر عنه¹⁰⁴ ولا يفرج لي فادنو منه فلما تقوضت الصفوف
واجفل الوقوف¹⁰⁵ توسمتته فاذا هو ابو زيد والفتى فتاد فعرفت حينئذ
معزاد¹⁰⁶ في ما اتاد وكدت انقض عليه لاستعرف اليه فزجرني بايماض¹⁰⁷
ظرفه واستوقمني بايما كته فلزمت متوقني واخزت منصرفي فقال الوالي

pret. of روض, I have exercised, practised, trained myself in. This and
the next verse are not found in all the MSS. of Hariri, but given
in the editions of Bulaq and Beyrout. 95. يَنْضَنْضُ = يَنْضَنْضُ لسانه. This and
the next verse are not found in all the MSS. of Hariri, but given
in the editions of Bulaq and Beyrout. 96. مُطَلِّل, agent 4 of طَلَّل, towering over, pouncing upon. 97.
شُهْب, pl. of شَيْبَاب and سُحُب respectively. 98. اَعْتَاد, pret. 8 of عَوَد. 99. حَشَو, lit. stuffing, here contents. 100. لا تطور
به, no mouse approaches it, proverbial to express scantiness of
provisions. 101. اَوَى ل, he was pitiful to, compassionate. 102. غَيْر, pl. of غَيْرَة, here changes, vicissitudes. 103. لعلي, "that
perchance I," the suffixed personal pronoun being subject in the
accusative (see Gramm. p. 248, 154). 104. يَسْفِر عَنْهُ = يَكْشِفُهُ. 105. وَقُوف, pl of واقف, bystanders. 106. مَعَزَى, a campaign,
here aim, purport. 107. اَيْمَاض, اَيْمَا, inf. 4 of وَاَض and وَا re-

ما مرارك ولايما¹⁰⁸ سبب مقامك فابتدر الشئخ وقال انه انيسي
 وصاحب ملبوسي¹⁰⁹ فستمتح عند هذا القول بتأنيسي¹¹⁰ و رخص في
 جلوسي ثم افاض عليهما خلعتين ووصلهما بنصاب من العين واستغدهما
 ان يتعاشرا بالمعروف الى اطلال اليوم المخوف فنهضا من نديه
 مشيدين¹¹¹ بشكر اياديه¹¹² وتمتعتهما لا عرف مشاوهما واتزود من مجواهرهما
 فلما اجزنا¹¹³ حمى الوالي وافضينا الى الغنماء الخالي اذركني احد
 جلاوزته¹¹⁴ مهيما بي¹¹⁵ الى حوزته فقلت لابي زيد ما اظنه استخبرني
 الا ليستخبرني فما ذا اقول وفي اي واد معه اجول فنقال بيئن له غباوة
 قلبه وتلعابي بلبه ليعلم ان ربحه لاقت اعصارا وجدوله صادف تيارا
 فقلت اخاف ان يتقد¹¹⁶ غضبه فيلفحك لجه او يستشري¹¹⁷ طيشه
 فيسري اليك بطشه فقال اتني ارحل الآن الى الرها¹¹⁸ وانتي يلتقي¹¹⁹

spectively. 108. لايمًا, for whatever, reading of de Sacy and my MS., in which the ما is pleonastic; the Bulaq and Beyrout editions suppress it. 109. صاحب ملبوسي, the owner of my clothes, which he had just said to be a loan, an improvised lie, to win the good graces of the Governor for Hâris. 110. بتأنيسي = بتأنيسي. 111. رافعين صوتهما = مشيدين. 112. ايادي, pl. of يد, (helping) hands, benefits. 113. اجزنا = قطعنا. 114. جلاوزة, pl. of جلاواز. 115. داعيا = مهيما. 116. يتقد, aor. 8 of قد. 117. يستشري (subj. 10 of شرى). 118. رها or رهي, perhaps the Ur of the Chaldees is the name given by the Arab conquerors to the city of Edessa in northern Mesopotamia. 119. اتني يلتقي, etc., how should Suhail and Suhâ meet? Suhail is the brilliant star Canopus of the southern sky, Suhâ the smallest star in the Greater Bear, the former used as a simile for anything great, the latter for minuteness or insignificance, and to say of

سَهِيلَ وَالسَّهْمَا فَلَمَّا حَضَرَتِ الْوَالِي وَقَدْ خَلَا مَجْلِسُهُ وَاجْلَى تَعَبُّسُهُ¹²⁰ اخذ
 يصف¹²¹ ابا زَيْدَ وَفَضْلَهُ وَيَذَمُّ الذَّكْرَ لَهُ ثُمَّ قَالَ نَشَدْتُكَ اللَّهُ السَّتَ الَّذِي
 اعَارَهُ الدَّسْتُ¹²² فَقُلْتُ لَا وَالَّذِي اجْلَسْتُكَ فِي هَذَا الدَّسْتِ مَا اَنَا
 بِصَاحِبِ ذَلِكَ الدَّسْتِ بَلْ اَنْتَ الَّذِي تَمَّ عَلَيْهِ الدَّسْتُ فَازْوَرْتُ
 مُقْلَسَاهُ وَاحْمَرْتُ وَجَنَتَاهُ وَقَالَ وَاللَّهِ مَا احْجَزَنِي قَطًّا فَضَحَّ مَرِيْبٌ وَلَا
 تَكْشِيفٌ مَعِيْبٌ وَلَكِنْ مَا سَمِعْتُ بَانَ شَيْخًا دَلَّسَ بَعْدَ مَا تَطْلَسَ¹²³
 فَمَهْذَا تَمَّ لَهُ اِنْ لَبَسَ فَمَا كُنِّيَةُ ذَلِكَ الْقَرِيْدُ¹²⁴ فَقُلْتُ أَبُو زَيْدٍ فَقَالَ اِنَّهُ
 بَابِي كَيْدٌ لَا لَيْقٌ مِنْهُ بَابِي زَيْدٌ اِفْتَدَرِي اَيْنَ سَكَعَ ذَلِكَ اللَّكْعُ¹²⁵ قُلْتُ
 اَشْفَقَ مِنْكَ لِتَعْدِي طَوْرَهُ فَظَعْنَ عَنْ بَعْدَادٍ مِنْ فَوْرِهِ فَقَالَ لَا قَرَبَ لِلَّهِ
 لَهُ نَوَى¹²⁶ وَلَا كِلَادَ اَيْنَ ثَوَى فَمَا زَاوَلْتُ¹²⁷ اَشَدَّ مِنْ نَكْرِهِ وَمَا ذُوْتُ امْرٍ
 مِنْ مَكْرِهِ وَابِلَا حَرَمَةِ اَدْبِهِ لَاوْغَلْتُ فِي طَلْبِهِ اِلَى اَنْ يَتَعَ¹²⁸ فِي يَدَيِ
 فَاَوْقَعَ بِهِ وَاتَى لَاكْرَهُ اَنْ تَشِيْعَ فَعَلَّمْتَهُ بِمَدِيْنَةِ السَّلَامِ فَاَفْتَضَحَ بَيْنَ الْاَنَامِ

two persons or objects, that they are distant from each other as Suhail and Suhâ, signifies that they are far apart in space or dignity. 120. تَعَبُّسٌ, frowning, here the severe looks or austerity of an official. 121. يصف, aor. of وصف. 122. دَسْتُ, used in a triple sense: 1. suit of clothes; 2. seat of honour or authority; 3. a losing game. Chenery calls this a poor play on words, but it may be intended to allay the wrath of the Governor. 123. تَطْلَسَ, pl. of طَلَسَ, he put on the tailasân. The Bulaq and Beyrout editions add وتَقْلَسَ, same form of قَلَسَ, he donned the قَلَسُوءَةُ, the headgear of a preacher. 124. قُرَيْدٌ, dimin. of قَرَدٌ. This clause as far as اِفْتَدَرِي, taken from de Sacy, is found neither in the editions of Bulaq and Beyrout, nor in my MS., but it occurs also in one of the MSS. of the India Office. 125. لُكْعٌ, a villain, rogue, scoundrel. 126. بُعْدًا = نَوَى. 127. زَاوَلْتُ, 3 of زَوَلَ, "I dealt with." 128. اَوْقَعَ, aor. of وَقَعَ, and of its 4th form re-

وَحَبِطَ مَكَانَتِي عِنْدَ الْإِمَامِ¹²⁹ وَأَصِيرَ ضَحْكَةً بَيْنَ الْخَاصِّ وَالْعَامِّ فَعَاهَدَنِي عَلَى أَنْ لَا تَنْوَهُ بِمَا اعْتَمَدَ مَا دُمْتُ حَلًّا بِهَذَا الْبَلَدِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَعَاهَدْتَهُ مَعَاهِدَةً مِنْ لَا يَتَأَوَّلُ وَوَفِّيْتُ لَهُ كَمَا وَفَى السَّمُؤِيلُ¹³⁰

spectively. 129. *إمام* here = خليفة. 130. السَّمُؤِيلُ, the Jew Samuel ibn 'Ādiyâ, lord of the castle al-Ablaq in Taimâ, who was proverbial amongst the Arabs for good faith (see Arab. Prov. ii. 828).

ASSEMBLY XXIV. CALLED "OF THE PORTION."

المقامة الرابعة والعشرون القطيعية

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ عَاشَرْتُ بِقَطِيعَةِ الرَّبِيعِ¹ فِي أَتَانِ الرَّبِيعِ فَتَيَّةٌ وَجُوهُهُمْ أَبْلَجٌ مِنْ أَنْوَارِهِ² وَأَخْلَاقُهُمْ أَثْبَجٌ مِنْ أَزْهَارِهِ وَالْفَاضِلُ مِنْ نَسِيمِ اشْحَارِهِ فَاجْتَلَيْتُ مِنْهُمْ مَا يُزْرِي³ عَلَى الرَّبِيعِ الزَّاهِرِ وَيُعْنِي عَنْ رَنَاتِ الْمَزَاهِرِ⁴ وَكُنَّا تَقَاسُمُنَا عَلَى حِفْظِ الْوُدَادِ وَحُظْرِ الْاسْتِبْدَادِ⁵ وَأَنْ لَا يَتَفَرَّدَ أَحَدُنَا بِالْإِشْدَانِ وَلَا يَسْتَأْثِرَ وَلَوْ بِرِذَانٍ⁶ فَاجْمَعُنَا فِي يَوْمٍ سَمَا دُخْنَهُ وَنَمَا حَسْنَهُ وَحَكَمَ بِالْإِضْطَبَاحِ⁷ مَزْنَهُ عَلَى أَنْ نَلْتَمِثِي⁸ بِالْخُرُوجِ إِلَى بَعْضِ

1. *قطيعة الربيع*, the portion of al-Rabi', a suburb of Bagdâd, thus called because apportioned by Caliph Manşûr to his Chamberlain Abû'l-Fazl ar-Rabi' ibn Yûnus. 2. *أنواره*, its lights, the pronoun, as in the following plurals of the same measure, referring to *إتَان الربيع*, the season of spring. 3. *يزري*, *يعني*, aor. of the 4th form. 4. *مزاهر*, pl. of *مزهري*. 5. *الاستبداد*, inf. 10 and 8 of *بَدَّ* and *لَدَّ* respectively. 6. *رذان*, literally, a thin rain, metaphorically, anything small, a trifle. 7. *اضطباح*, inf. 8 of *صَبَحَ* =

المروج لنسرح التواظر⁹ في الرياض التواضر ونضقل الخواطر بشييم¹⁰ المواطر
فبرزنا ونحن كالشهور عدّة وكندمانيّ جذيمة¹¹ مودّة الى حديقة اخذت
زخرفها وازيّنت¹² وتنوّعت ازاهيرها وتلوّنت ومعنا انكمييت¹³ الشموس
والسُقاة¹⁴ الشموس والشادي الذي يطرب السامع ويلهيه ويثري¹⁵ كلّ
سمّع ما يشتهيّه فلما اطمأنّ بنا الجلوس¹⁶ ودارت علينا الكؤوس وغل¹⁷
علينا زهر عليه طمر فتجهمنا فتجهم الغيد¹⁸ الشيب ووجدنا صوّ يؤمنا

نواظر, etc., 9. لهو 8 of aor. نلّيتي 8. الشرب في وثت الصّباح
pl. of ناظر, in the sense of eye, ناضرة, fem. of ناصر, bright, fresh,
خاطر, mind, and ماطرة, a raining cloud. 10. شييم, a watching of
the clouds for rain. 11. ندّمانيّ جذيمة, the two boon-companions
of Jazimah, surnamed al-Abrash, son of Mâlik al-Azdî, a famous
king of the Arabs of Irak, who in his pride would have none but
the Farqadân for his convives, and to these stars cups were filled
at his drinking bouts. When, however, two brothers, Mâlik and
'Uqail, had found and brought back to him his adopted son 'Amr,
who had been lost in the desert, and asked, on his offering them
whatever reward they might choose, to be admitted as his boon-
companions, he complied with their request, whereupon the three
dwelt together for forty years, until death separated them. 12. ازيّنت
for تزيّنت, pret. 5 of زين. 13. كمييت, a bay horse, is a favourite
metaphor for the "ruddy wine," here called شمس, restive as
given to throw his rider. 14. سقاة, pl. of ساقى (the subsequent
شمس being, of course, pl. of شمس). 15. يقرى (aor. of قرى
and governing two accusatives) = يضيف. 16. اطمأنّ بنا الجلوس, the
sitting was at rest with us, i.e. "we had fully taken seat." 17. وغل,
he intruded on our drinking bout (comp. p. 118, n. 6). 18. غيد,
شيب, pl. of غادة and أشيب respectively. The second شيب

قد شيب إلا أنه سلم تسليم أولي الفهم وجلس يفيض لطائم¹⁹ المنثر
والنظم ونحن ننزوي من انبساطه ونسبيري لطبي بساطه الى ان غنى
شادينا المعرب ومغردنا المطرب

الام²⁰ سعاد لا تصلين حبلي ولا تأوين لي ممّا الاقي
صبرت عليك حتى عيل صبري وكادت تبلى الروح التراقي²¹
وها انا قد عزوت على انتصاف اساقى²² فيه خلي ما يساقى
فان وصل²³ الد به فوصل وان صرما فصرم كالطلاق

قال فاستغفمنا العايب بالمثاني²⁴ لم نصب الوصل الاول ورفع الثاني
فأقسم بترية ابويه لقد نطق بما اختار سيمويه²⁵ فتشعبت حينئذ آراء
الجمع في تجويز النصب والترفع فقالت فرقة رعيهما هو الصواب وقالت
طائفة لا يجوز فيهما الا الانتصاب واستبهم²⁶ على آخرين الجواب واستعر
بينهم الاصطخاب²⁷ وذلك الواضل يبدي ابتسام ذي مغرفة وان لم
ينه²⁸ بميت شفة حتى اذا سكنت الزماجر²⁹ وصمت المزجور والزاجر

is pret. pass. of شيب. 19. لطائم, pl. of لطيمة, musk, or accord-
ing to others a perfume vial. 20. الى ما for الام. Metre وافر, 1st
— — — — —, equal to itself: — — — — —, twice. 21. تراقي, pl. of ترقوة. 22. اساقى,
aor. 3 of سقى. 23. وصلًا, in the objective case, or نصب, for
reasons presently to be explained. 24. مثاني, pl. of مثناة, double-
twisted string. 25. سيمويه, one of the greatest grammarians of
the Arabian language, though a Persian by birth, and author of
a celebrated grammatical work, which shares with the Qur'ân the
distinction of being prominently called الكتاب, the book. 26.
استبهم, pret. 10 of بهم, it was doubtful, obscure, "impracticable."
27. اصطخاب, infin. of صخب. 28. ينه, apocop. aor. of فود;
بميت شفة, the daughter of the lip, means, of course, word or

قال يا قوم انا انتبئكم بتأويله وامتيز صحيح القول من عليه انة ليجوز
رفع الوصلين ونصبيهما والمغايرة³⁰ في الاغراب³¹ بينيما وذلكم بحسب
اختلاف الاضمار وتقدير المحذوف³² في هذا المضمار قال ففرط من
الجماعة اقراط في مماراته³³ والخرط الى مباراته فقال اما ان دعوتهم
نزال وتلببتهم للمتصال فما كلمة³⁴ هي ان شئتم حرف محبوب او اسم
لما فيه حرف حلوب واي اسم³⁵ يتردد بين فرد حازم وجمع ملازم

speech. 29. زماجر, pl. of زمجرة; to the same root belong the following مزجور (patient) and زاجر (agent), "the scolder," and "the scolded" respectively. 30. مُغَايِرَة, infin. 3 of غَيْر, here interchange, meaning that according to Sibawaihi's teaching, not only the two nouns of the song may be *raf'ed* (put in the nominative case), or *našbed* (put into the accusative) *ad libitum*, but also the first *raf'ed*, and the second *našbed*, or *vice versa*, the last mode being the most correct, and therefore adopted by the singer. This grammatical subtlety is extensively explained in Hariri's own Commentary on the present Maqâmah, which, however, may well be reserved for later efforts of the student. 31. اِغْرَاب, infin. of اَرَب and اُضْمَر respectively, the former making Arabic, pointing with the correct vowels, hence inflection; the latter keeping in mind, hence that which is understood. 32. تَقْدِيرُ الْمُحْذَوْفِ, the fixing or making virtual the meaning of what is left out or elided. 33. مُمَارَاة, مُبَارَاة, inf. 3 of مَرَى and بَرَى respectively. 34. كَلِمَة, etc., refers to the word نَعَمْ, which may either be حَرْف, as the particle of affirmation and consent, and therefore called beloved, or اِسْم, noun, as which it is the general name for cattle, comprising camels and including amongst these the حَرْفُ حُلُوب, a slender milch camel. 35. وَايُّ اِسْم, etc. The noun, which

وَأَيَّةُ هَاءٍ³⁶ إِذَا التَّحَقُّتْ أَمَاطَتْ الثَّقْلَ وَأَطْلَقَتْ الْمُعْتَقْلَ وَائِنْ³⁷ تَدْخُلُ
السَّيْنُ فَتُعْزِلُ الْعَامِلَ مِنْ غَيْرِ أَنْ تُجَامِلَ وَمَا مُنْصُوبٌ³⁸ أَبَدَا عَلَى الظَّرْفِ

alternates between a singular that binds (حَازِم) and a plural that clings (مُلَازِم), is سِرَاوِيل, trousers or drawers, which according to some is a singular, forming the plural سِرَاوِيلَات (called binding because the garment is gathered round the waist), according to others a plural of the measure فَعَائِل (فعائل) from the singular مِرْوَال, and styled clinging, because this form of plurals is imperfectly declined; that is to say, two of the three cases cling to the same final vowel (*fathah*), or it clings in its inflection to the verb, which in the aorist allows two cases, the *raf*' (nominative) and the *naṣb* (accusative). 36. وَأَيَّةُ هَاءٍ, etc. The *ṣ*, which when it attaches itself takes away the heaviness and loosens the bound, is the fem. termination *ṣ̣* affixed to the plurals above mentioned, as صِيَارْفَةٌ, bankers, and the like. While without this *ṣ̣* such plural forms have no analogy with the usual forms of the singular, and therefore are called heavy, they become through the annexion of the *ṣ̣* assimilated to singulars like رَهَافِيَّة, whereby that heaviness is removed, and at the same time they cease to be مُعْتَقْل (bound), synonymous with the preceding مُلَازِم (clinging), that is, they become fully declined. 37. وَائِنْ, etc. The *س* which deposes the regent without courtesy (غَيْرِ أَنْ تُجَامِلَ) is that which is prefixed to the future and separates it from the conjunction أَنْ, otherwise governing the *naṣb*, but now, as it were, deprived of its function, so that the verb returns to the *raf*' as the normal state of the aorist; أَنْ يَكُونَ, for instance, becoming أَنْ سَيَكُونُ. 38. وَمَا مُنْصُوبٌ, etc. That which is always *naṣbed* as a term of circumstance (ظَرْف) is the preposition حَيْثُ, which is never put in the oblique case or *ḥlaf*, except by one particle, the additional preposition مِنْ (مِنْ حَيْثُ, while إِلَى حَيْثُ e.g. would be faulty).

لَا يُخَفِّضُهُ سِوَى حَرْفٍ وَإِيَّ مُضَافٍ³⁹ أَخْلَ مِنْ عَرَى الْإِثَافَةِ، بَعْرُودَ
وَاخْتَلَفَ حُكْمَهُ بَيْنَ مَسَاءٍ وَغَدُودَ وَمَا الْعَامِلُ⁴⁰ الَّذِي يَتَّصِلُ آخِرُهُ بِأَوَّلِهِ
وَيَعْمَلُ مِثْلَ كَوَسِهِ مِثْلَ عَمَلِهِ وَإِيَّ عَامِلٍ نَائِبِهِ⁴¹ أَرْحَبُ مِنْهُ وَكَبَرُ وَاعْظُمُ

39. *إِيَّ مُضَافٍ*, etc. The *مُضَافٍ* (antecedent of two nouns in construction), which is deprived of one handle of connexion, and whose power varies between evening and morning, is *لَدُنْ*, which in construction with any noun (for instance *مَسَاءً*, evening) governs the oblique case as the natural handle or link of connexion, but loses this handle when it is antecedent of *غَدُودَ*, morning, which is put in the objective case after it (*غَدُودًا*). 40. *مَا عَامِلٍ*, etc. The regent, whose last joins his first and whose reverse effects what he effects, is the vocative particle *يَا* (wherein the *ا* joins the *ي*), the reverse of which is *إِيَّ*, following both the same rules with regard to the noun of the person called to (see Gramm. p. 199). 41. *إِيَّ عَامِلٍ نَائِبِهِ*, etc. The regent whose deputy is more spacious than he in abode, and greater in craft, and more frequent in mention of God Most High, is the *ب* of swearing, the original particle to this effect, as is shown by its being used when the verb of swearing is expressed and by its being prefixed not only to nouns, but also to the pronoun. Its deputy is the *و*, the soft labial being, through frequent use, further softened into the liquid of the same organ. This *و* is called "more spacious in abode" because it is more common in speech and more largely applied in forms of swearing (hence also "more frequent in mention of God Most High"), and it is moreover called "greater in craft" because it not only governs the *رَفْعُ* or oblique case, like *ب*, both as a particle of swearing and by understanding *رُبَّ* (see Gramm. p. 198), but it also governs the *نَصْبُ* or objective case when serving as conjunction and expressing concomitance, and in this quality of conjunction it is prefixed to the noun, the verb, and the particle,

مَكْرًا وَكَثْرَ لَدَّةٍ تَعَالَى ذِكْرًا فِي آيٍ مَوْطِنٍ⁴² يَلْبَسُ الذُّكْرَانُ بَرَاقِعَ التَّسْوَانِ
وَتَبَرُّزَ رِبَاتِ الْحِجَالِ بِعِمَائِمِ الرِّجَالِ وَأَيْنَ يَجِبُ⁴³ حَقُّظُ الْمَرَاتِبِ عَلَى
الْمَضْرُوبِ وَالصَّارِبِ وَمَا اسْمٌ⁴⁴ لَا يَنْتَهِي إِلَّا بِاسْتِخْصَافِهِ كَلِمَتَيْنِ أَوْ الْاِقْتِصَارِ مِنْهُ
عَلَى حَرْفَيْنِ فِي وَضْعِهِ الْأَوَّلِ التَّنْزَامِ فِي الثَّانِي الزَّامِ وَمَا وَضَفٌ⁴⁵ إِذَا

while **ب** adheres to the noun alone. 42. **فِي آيٍ مَوْطِنٍ**, etc. The place where males put on the veils of women, and the ladies of the alcove sally forth with the turbans of men, indicates the numerals from three to ten, which have the feminine termination **ة** when annexed to masculine nouns, and are without it with nouns feminine (see Gramm. p. 158). 43. **أَيْنَ يَجِبُ**, etc. The place where the keeping of ranks is necessary to the struck and the striker (i.e. to the object and subject of a verb), is the case of ambiguity between the agent and the patient through absence of the sign of inflection, as in nouns indeclinable or in demonstrative pronouns, when each of the two nouns must be kept in its proper order, so that the agent may be known by its coming first and the patient by its following after. 44. **مَا اسْمٌ**, etc. The noun which gives no sense except by the addition to it of two words, or the shortening of it to two letters, is **مَيْمًا** (whatever), standing for **مَا مَا**, with change of the first **ا** into its homogeneous guttural aspirate (comp. my remarks on the Alif in Sir R. Burton's Translation of the Arabian Nights, Library Edition, vol. viii, p. 203 and following). It belongs to the class of words which apocope the aorist of two verbs (Gramm. p. 174), and consequently requires at least these two verbs for its complement, as in the sentence **مَيْمًا تَطْلُبُ تَجِدُ**, whatsoever thou seekest thou shalt find, and its adhering to such verbs is called **التَّنْزَامُ**. If shortened to the two letters **مَ**, meaning "stop, be silent," it has a sense of its own, and implies compulsion (**الزَّامُ**) with regard to the person thus addressed. 45. **مَا وَضَفٌ**, etc. The epithet by which, when it

أَرْدَفَ بِالْثَوْنِ نَقْصَ صَاحِبِهِ فِي الْعَيُونِ وَقَوِّمَ بِالْذَّوْنِ وَخَرَجَ مِنَ التَّرْبُونِ
وَتَعَرَّضَ لِلْثَوْنِ فِيهِذِهِ ثَمَنًا عَشْرَةَ مَسْئَلَةٍ وَفَقَّ عِدْدَكُمْ وَزَنَةَ لَدَيْكُمْ⁴⁶ لَوْ زِدْتُمْ
زَيْنًا وَإِنْ عُدَّتُمْ عُدْنَا قَالَ الْمُخْبِرُ بِهَذِهِ الْحِكَايَةِ فَوَرَدَ عَلَيْنَا مِنْ أَحَاجِيهِ
الَّتِي هَالَتْ⁴⁷ لَمَّا أَنْهَالَتْ مَا حَارَتْ لَهُ الْأَفْكَارُ وَحَالَتْ⁴⁸ فَلَمَّا اعْجَزْنَا
الْعُومَ فِي بَحْرِهِ وَاسْتَسْلَمَتْ تَمَائِمُنَا⁴⁹ لَسَجَرَهُ عِدْلُنَا مِنْ اسْتَشْتَالِ الرُّؤْيَا
لَهُ إِلَى اسْتَفْزَالِ التَّرَاوِيَةِ عَنْهُ وَمِنْ بَعَى التَّجَبُّرِ بِهِ إِلَى ابْتِغَاءِ التَّعَلُّمِ مِنْهُ
فَقَالَ وَالَّذِي نَزَلَ التَّحْوِي فِي الْكَلَامِ مَسْئَلَةُ الْمَلْحِ فِي الطَّعَامِ وَحُجْبِهِ⁵⁰ عَنْ
بِصَائِرِ الطَّغَامِ لَا أَنْتَلَّكُمْ⁵¹ مَرَامًا وَلَا شَفِئَتْ لَكُمْ غَرَامًا أَوْ⁵² تَحْوَلْنِي كُلَّ يَدٍ
وَيَحْتَضِنُنِي كُلَّ مِنْكُمُ بِيَدٍ فَلَمْ يَبْتَقِ فِي الْجَمَاعَةِ إِلَّا مَنْ أَدْعَى لِحُكْمِهِ وَنَبَذَ
إِلَيْهِ خَبَاةَ كُفِّهِ فَلَمَّا حَصَلَتْ تَحْتِ وَكَانَهُ أَضْرَمَ شَعْلَةً ذَكَائِهِ فَكَشَفَ
حِينَئِذٍ مِنْ أَسْرَارِ الْغَاذِ وَبَدَائِعِ اعْجَازِهِ مَا جَلَا⁵³ بِهِ صَدَا الْأَذْهَانِ وَجَلَّى

is followed by ن, he to whom it is applied lessens in men's eyes, and is set low and comes out as a simpleton, and exposes himself to dishonour, is ضيف (a guest), which by the addition of ن becomes ضيفن, an intrusive sponger. 46. زنة لددكم, a weight, or counterpoise for your disputatiousness, which weight may be increased if you are eager for further contest. 47. أنهالت, هالت, pret. of حول, and 7 of ديل respectively. 48. حالَتْ, pret. fem. of حول, infin. حيال, in speaking of a camel "she failed to conceive," and here metaphorically applied to the thoughts of the company. 49. تمائم, pl. of تميمة, charms, talismans, of which it is said, that they had surrendered (استسلمت) to Abû Zaid's sorcery. 50. حجبته, veiled it, is the reading of the editions of Bulaq and Beyrout; de Saey has حجب مطالعه, veiled its risings. 51. أنلْتُ, 4 of نول. 52. أو, here "unless." 53. جلا = صقل; the following جلَّى = كشف.

•محا المشيب •مراحي حين خطّ على راسي فابغض به⁶⁷ من كاتب •ماح⁶⁸
 ولاح⁶⁹ يلحى على جزي العنان الى •ملى فسحقا له •من لائح لاج
 ولو لهيوت وفؤدي شائب لخبأ بين المصابيح من غسان •مباحي
 قؤم سجاياهم⁷⁰ توفير ضيئهم والشيب ضيف له التوفير يا صاح⁷¹
 ثم انه انساب انسياب اليم واجفل اجفال الغيم فعلمت انه سراج
 سروج وبذر الادب الذي يجتأب البروج وكان قصارانا⁷² التحقّق لمبعده
 والتفترق من بعده

wind (شمال). 67. ما ابغضه = ابغض به. 68. •ماح, agent of the preceding •محا, pret. of •محو. Standing in pause it takes *kasrah* (here lengthened by prosodical license) instead of *tanwin*. 69. لاج, يلحى, لائح, لاج, preterite and agent, and aor. and agent of لوح and لحي respectively. 70. قؤم سجاياهم, a people whose disposition (pl. of سجيّة), referring to Ghassân, with which tribe Abû Zaid claims kinship. 71. يا صاح = يا صاحبي (see Gramm. p. 201). 72. قُصارى, end, termination.

ASSEMBLY XXV. CALLED "OF KARAJ."

المقامة الخامسة العشرون الكرجية

حكى الحارث بن همام قال شئتوت بالكرج¹ لدين اقتضيه وارَب
اقتضيه فبلوت من شتائها الكالج وصيرها التافح² ما عترفني جهد³ البلاء
وعكف بي على الاضطلاع فلم اكن ازايل وجاري ولا مستوقد⁴ ناري الا
لنصروا اذفع⁵ اليها او اقامة جماعة احافظ عليها فاضطررت في يوم جوده
مزمهر⁶ ودجنه مكفهر الى ان برزت من كناني لميم عَناني فاذا شيخ
ساري الجلد بادي الجردة وقد اغتم بربطة واستشفر بفويطة⁷ وحواليه
جمع كفيف الحواشي وهو يمشد ولا يحاشي

1. كرج, a town in the hill country of Persian Irak between Ispahân and Hamadân, about sixty parasangs distant from the former. 2. نافع, agent of نفع, which with regard to cold has the same meaning as نفع with regard to heat (blasting, scorching). 3. جهد, effort, vigorous exertion, applied to بلاء, "extreme severity," "utmost distress," an expression traced back to a tradition of Muhammad. 4. مستوقد, noun of place 10 of وقد, "kindling-place." 5. اذفع, اذفع, aor. pass. and aor. 3 of دفع and حفظ respectively. 6. مزمهر, مكنهر, agent 3 of زمهر and كثر respectively. 7. فويطة, dim. of فوطه. The preceding استشفر is a derivative of the 10th form of شفر, crupper, meaning

يا قوم⁸ لا يَنْبئُكُمْ عَنْ فُتْرِي أَصْدَقُ مَنْ عُرِّيَ إِيَّانِ الْقُتْرِ⁹
 فاعْتَبِرُوا بِمَا بَدَأَ مِنْ ضُرِّي باطن حالي وخفيّ اهْزِي
 وحاذروا انْقِلَابَ سَلَمِ الدَّهْرِ فاتنني كُذِّبَتْ نَبِيهِ الْقَدْرِ
 آوِي¹⁰ إِلَى وَفَرٍ وَحَدِّ يَفْرِي¹¹ تَغْيِيدُ ضُفْرِي¹² وَتَبْيِيدُ سُمْرِي
 وَتَشْتَكِي كَوْمِي¹³ غَدَاةَ أَقْرِي فَجَرَدَ الدَّهْرُ سَيْفَ الْغَدْرِ
 وَشَنَ غَارَاتِ الرِّزَايَا¹⁴ الْغُبْرِ وَلَمْ يَزَلْ يَسْحَتُنِي وَيَبْرِي
 حَتَّى عَفَّتْ¹⁵ دَارِي وَغَاضَ دَرِّي وَبَارَ¹⁶ سَعْرِي فِي الْوَرَى وَشَعْرِي
 وَصَرَّتْ نَضُوفَاةً وَعَسَّرَ عَارِي الْمَطَا مَجْرَدًا مِنْ فُشْرِي
 كَانَنِي الْمَغْزَلُ فِي التَّعْمَرِي لَادَفْ¹⁷ لِي فِي الصَّنِّ وَالصَّبْرِ¹⁸
 غَيْرَ التَّصْحِي¹⁹ وَأَصْطَلَا الْجَمْرَ فَهَلْ خِضَمَّ²⁰ ذُرْدَاءُ غَمْرٍ
 يَسْتَرْنِي بِمِطْرَفٍ أَوْ طَمْرٍ طَلَابَ وَجْهِ اللَّهِ لَا لَشْكْرِي

here "he was breeched." 8. يا قومِي for يا قوم. Metre رجز, 5th عروض with equal ضرب which, however, some prosodists identify with the 4th عروض and ضرب of the سريع: — — — | — — — | — — — twice. 9. قُتْر = بُرْد. 10. آوِي, aor. of آوَى, in the sense of looking for shelter or protection. 11. سَيْفٌ يَقْطَعُ = حَدٌّ يَفْرِي. 12. صُفْرٌ, pl. of أَصْفَر (yellow) and سُمْرٌ, pl. of أَسْمَر (brown) respectively, meaning gold coins and lances, the former of which are said to serve (his friends), the latter to destroy (his enemies). 13. كَوْمٌ, pl. of كَوْمَاءُ, fem. of أَكْوَم, humped camels. 14. رِزَايَا, pl. of رِزَاة. 15. عَفَّتْ, pret. of عَفُو = دَرَسَتْ. 16. بَارَ, pret. of بَوَّر = كَسَدَ. 17. لَادَفْ لِي, ليس لي ما يَدْفئُنِي = I have nothing to warm me. 18. صَنِ, أَيَّامُ الْعَجُوزِ, the first two of the seven coldest days called صَبْرٌ. 19. تَنْصَحِي, inf. 5 of نَحَا. 20. خِضَمٌّ, a deep sea, here of bounty.

ثُمَّ قَالَ يَا أَرْبَابَ الثَّرَاءِ التَّرَافِلِينَ فِي الثَّرَاءِ²¹ مَنْ أَوْتِي خَيْرًا فَلْيَنْفَقْ²² وَمَنْ
 اسْتَطَاعَ أَنْ يُزْفِقَ فَلْيُزْفِقْ فَإِنَّ الدُّنْيَا غَدُورٌ وَالدَّهْرُ عَشُورٌ وَالْمَكْنَةُ زُرَّةٌ²³ طَيِّفٌ
 وَالْفُرْصَةُ مِزْنَةٌ صَيْفٌ وَأَنْتِي وَاللَّهُ لَطَالَمَا تَلَقَّيْتَ الشِّتَاءَ بِكَافَاتِهِ²⁴ وَأَعْدَدْتَ
 لَهُ الْإِهْبَابَ قَبْلَ مَوَافَاتِهِ²⁵ وَهَذَا أَنَا الْيَوْمَ يَا سَادَتِي سَاعِدِي وَسَادَتِي²⁶
 وَجَلَدَتِي بَرْدَتِي وَحَفْنَتِي جَفْنَتِي فَلْيَعْتَمِرِ الْعَاقِلُ بِحَالِي وَلْيُبَادِرْ²⁷ صَرْفَ
 اللَّيَالِي فَإِنَّ السَّعِيدَ مَنْ اتَّعَظَ²⁸ بِسَوَادٍ وَاسْتَعَدَّ لِمَسَرَادٍ فَتَقِيلَ لَهُ قَدْ جَلَوْتُ
 عَلَيْنَا أَدَبُكَ فَأَجُلٌ²⁹ لَنَا نَسَبُكَ فَقَالَ تَبًّا لِمُتَخَرِّعٍ بِعَظَمِ مَخْرِاتِنَا الثَّخَرِ
 بِالثَّقَى وَالْأَدَبِ الْمُتَقَى ثُمَّ أَشَدَّ

لِعَمْرِكَ مَا الْإِنْسَانُ إِلَّا ابْنُ يَوْمِهِ³⁰ عَلَى مَا تَجَلَّى يَوْمُهُ لَا ابْنَ أَمْسِهِ
 وَمَا الثَّخَرُ بِالْعَظَمِ الرَّوِّيمِ وَأَنْمَا فَخَارَ الَّذِي يَبْغِي الْفَخَارَ بِنَفْسِهِ
 ثُمَّ أَنَّهُ جَلَسَ مُحْتَوِّقًا³¹ وَأَجْرَثُمْ³² مَتَقَتْنَا وَقَالَ الْبَلِيغُ يَا مَنْ غَمَرَ بَنُوَالِهِ
 وَأَمَرَ بِسُؤَالِهِ صَلَّى عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَأَعْيَى³³ عَلَى الْبَرْدِ وَأَهْوَالِهِ وَأَتَّحَ لِي

21. رفق، pl. of نفق، لِيُزْفِقَ، imper. 4 of نفق and رفق respectively. 22. زُرَّة = زيارة. 23. كافات، pl. of كاف، the letter Kâf, meaning the words beginning with this letter, which are alluded to in the couple of verses quoted lower down. 24. مَوَافَات، infin. 3 of وفى. 25. سَاعِدِي وَسَادَتِي, "my arm is my pillow," which gives the clue to the two metaphors following, where حَفْنَةٌ, handful, stands for the hollow of the hand. 26. لِيُبَادِرْ, imp. 3 of بدر, "let him be beforehand with (acc.)." 27. اتَّعَظَ, pret. 8 of عَظَا. 28. أَجُلٌ, imp. of the preceding جَلَوْتُ, the pret. of جَلَا. 29. لا ابْنَ أَمْسِهِ, "the son of his to-day," i.e. his worth is determined by his own actions, "not the son of his yesterday," i.e. he deserves no credit for the merits of his ancestors. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 30. مُحْتَوِّقٌ, agent 12 of حَقَفَ. 31. أَجْرَثُمْ = تَجَرَّأَ. 32. أَعْيَى, imper. 4 of عَوَى and عَوَى, "let him be weary." 33. اتَّقَبَضَ بِغَضِهِ إِلَى بَعْضِ

حُرّاً يُوْثِرُ مِنْ خِصَاصَةٍ³⁴ وَيُوَاسِي وَلَوْ بِقِصَاصَةٍ³⁵ قَالَ الرَّأْيِي فَلَمَّا جَلَّى عَنْ
النَّفْسِ الْعِصَامِيَّةِ³⁶ وَالْمُلْحِ الْأَصْمَعِيَّةِ³⁷ جَعَلَتْ مَلَامِحُ عَيْنِي تُعْجِمُهُ وَمِرَاسِي
لِخْطِي تُرْجِمُهُ حَتَّى اسْتَبَيَّتُ أَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ وَأَنَّ تَعَرِّيَهُ أَحْبُولَةٌ صَيْدٌ وَلَمَحَ
هُوَ أَنَّ عِرْفَانِي قَدْ ادْرَكَهُ وَلَمْ يَأْمَنْ أَنَّ يَتَّكُهُ فَقَالَ أَقْسَمُ بِالسَّمَرِ وَالْقَمَرِ
وَالزُّهْرِ³⁸ وَالزُّهْرَانَةِ لَنْ يَشْتَرِنِي إِلَّا مَنْ طَابَ خِيَمُهُ وَأَشْرَبَ³⁹ مَاءَ الْمَرْوَةِ
أَدِيمُهُ فَعَقَلْتُ مَا عَنَاءُ وَإِنْ لَمْ يَذَرِ الْقَوْمُ مَعْنَاءُ وَسَاءَنِي مَا يَعَانِيهِ مَنْ
الرَّخْدَةِ وَأَشْغَرَارِ الْجَلْدَةِ فَعَمِدْتُ لِفُرْوَةٍ هِيَ بِالْثِيَارِ رِيَاشِي فِي اللَّيْلِ
فِرَاشِي فَنَضَوْتُهَا عَنِّي وَقُلْتُ لَهُ أَقْبِلْهَا مِنِّي فِيمَا كَذَبَ أَنْ أَفْتَرَاهَا⁴⁰
وَعَيْنِي تَرَاهَا ثُمَّ أَشَدَّ

لِلَّهِ مَنْ الْمُسْنِي فِرْوَةٍ اضْحَتْ مِنَ الرَّخْدَةِ لِي جُمَّه⁴¹

respectively. 34. خِصَاصَةٌ, poverty, "straitness." 35. قِصَاصَةٌ, clippings of hair, here a trifle, "a scrap." 36. عِصَامِيَّةٌ, referring to 'Iṣām, chamberlain of king Nu'mān of Hīrah, who was proverbial among the Arabs for a man's greatness by his own merits not by those of his forefathers. نَفْسٌ عِصَامِيَّةٌ, a soul like 'Iṣām's, is taken from some verses of the poet Nābighah, who says: the soul of 'Iṣām has ennobled 'Iṣām (comp. Arab. Prov. ii. 745). 37. مُلْحٌ, elegancies like Aṣma'ī, a celebrated Arabic grammarian and scholar, noted not only for his great learning, but also for his cheerful disposition and ready wit. 38. زُهْرٌ, pl. of أَزْهَرُ, shining = مُجْمُومٌ; the following زَهْرٌ = أَزْهَارٌ. 39. أَشْرَبَ, pass. 4 of شَرِبَ, has been made to drink, "is imbued." 40. أَفْتَرَى, pret. 8 of فَرَوَ, he put on the fur coat (فِرْوَةٌ), similar to أَدْرَاعَ, putting on a breast-plate (دِرْعَ), اِعْتَمَامَ, putting on a turban (عِمَامَةٌ), etc. 41. جُمَّه, a covering, "protection." Metre عروض, 3rd ضرب, 1st سريع.

الْبُسْنِيهَا وَأَقِيَا مُهْتَجِي ۖ وَقِي⁴² شَرَّ الْأَنْسِ وَالْجِنَّةِ⁴³
 سَيَكُنْسِي الْيَوْمَ ثَنَائِي وَفِي خَد سِيكْسَى⁴⁴ سُدُسُ الْجَنَّةِ

قال فلما فتن قلوب الجماعة بأفتنانه في البراعة القوا عليه من الفراء
 المغشاة والجباب⁴⁵ الموشاة ما آده ثقله ولم يكذ⁴⁶ يقله فانطلق
 مستبشرا بالفرج مستسقيما للكرج وتبعته الى حيث ارتفعت السقيية
 وبدت⁴⁷ السماء نقية فقلت له لشد ما قرسك البرد فلا تتعر من بعد
 فقال ويك ليس من العدل سرعة العذل فلا تعجلن بلوم هو ظلم ولا
 تنق⁴⁸ ما ليس لك به علم فوالذي نور الشية وطيب تربة طيبة⁴⁹
 لو لم اتعر لرحمت بالخيبة وصفر العيبة ثم نزع⁵⁰ الى الفرار وتبرقع
 بالاكفهرار⁵¹ وقال اما تعلم ان شئسنتي الانتقال من صيد الى صيد
 والانعطاف من عمرو الى زيد⁵² واراك قد عفتني وعفتني⁵³ وافتني

— — — — — 42.

وقِي, pret. pass. 2 of وقى, in a precativ sense, "may he be pre-
 served." 43. جِنَّة, pl. of جَن, taken from Qur'ân, exiv. 6. 44.
 يَكْسَى, aor. pass. of كَسَو. For the following "silk of Paradise,"
 comp. Qur'ân, xviii. 30, and passim. 45. جِبَاب, pl. of جَبَّة.
 46. لم يكذ (كود), he was scarcely able to (aor.).
 47. بدت, etc., "the heaven showed clear," a proverbial phrase to
 indicate that they were safe of intruders. 48. لا تنق (prohibitive
 of قفو), etc., quotation from the Qur'ân, xvii. 38. 49. طيبة, name
 given to Yasrib (Madinah) by Muhammad: "for God made it
 pleasant (طيب) as the home of the Prophet during life, and his
 resting-place after death." 50. رغب ومال = نزع. 51. اكفهرار,
 infin. 3 of كفهر. 52. من عمرو الى زيد, from 'Amr to Zaid, i.e.
 from one person to another. 53. افدت, pret. 4 of فوت and

اضعاف⁵⁴ ما افدتني فاعفني⁵⁵ عافاك الله من لعوك واسدد دوني باب
جذك ولعوك فجمدته جبذ التلعة⁵⁶ وجمعجب به للدعابة وقلت له
والله لولم أوارك⁵⁷ وأعط على عوارك لما وصلت الى صلة ولا انقلبت
اكسى من بصلة⁵⁸ فجازني عن احساني اليك وسري لك وعليك
بان تسلم لي برد الفروة او تعرفني كافات الشؤفة فنظر اليي نظر المتعجب
وازميرازميرار المتغضب ثم قال امّا رة الفروة فابعد من ردّ افس
الذابر والميت الغابر واما كافات الشؤفة فسبحان من طبع⁵⁹ على
ذهنك واوهى وعاء خزنك حتى انسيت⁶⁰ ما انشدتك بالدسكرة⁶¹
لابن سكرة⁶²

جاء الشتاء وعندي من حوائجه سبع اذا القطر عن حاجاتنا حبسا⁶³
كنّ وكيس وكانون وكاس طلا⁶⁴ بغد الكباب وكس ناعم⁶⁵ وكسا

respectively. 54. اضعاف, pl. of ضِعَف, double quantities, twice as much as. 55. اعف, عاف, imp. 4 and pret. 3 of عَفَو. 56. تَلْعَابَةٌ = كثير اللعب, the final ة being that of مبالغة or emphasis. 57. اوار, أعط, apoc. aor. 3 and 2 of وَرى and غَطَو respectively. 58. اكسى من البصلة, more coated than the onion (see Arab. Prov. ii. 385), whence by contrast the verb to "onion" a man (بَصَلَ) for to "strip him of his clothes one after the other." 59. طبع here = غشى بالدنس. 60. اُنْسِيْتُ, pass. 4 of نَسِيَ, thou has been made to forget, not as Chenery translates, "thou hast let thyself forget." 61. دَسْكَرَةٌ, name of a village between Hulwân and Bagdad. 62. لَابْنُ سُكْرَةَ, of the lines of Ibn Sukkarah, a fertile poet of the Abbaside period († A.H. 385). His full name was Abû 'l-Hasan Muhammad al-Hâshimî, the latter patronymic applying to him as descended from 'Ali, son of the Caliph Mahdî. 63. حبسا, on account of the metre, which is بسيط, 1st عروض, 1st ضرب, as p. 19, n. 44. 64. طَلَا here by metrical license for طَلَا,

ثُمَّ قَالَ لِحَبَابٍ يَشْفِي خَيْرَ مَنْ جَلَبَابٍ يُذْنِي فَانْكَتَفِ⁶⁶ بِمَا وَعَيْتَ
وَأَنْكَفِي فَفَارَّقْتَهُ وَقَدْ ذَهَبَتْ فِرْوَتِي لَشَقْوَتِي وَحَصَلْتُ عَلَى الرِّغْدَةِ طُولَ
شَقْوَتِي

wine. 65. كُنْتُ نَاعِمَ, "a pleasant wife," as Chenery very properly translates: the Arabic text contents itself with the rhetorical figure *pars pro toto*, for which the Beyrout edition substitutes كَفَّ نَاعِمَ. De Sacy quotes a poet who says that the seven Kâfs of winter are contained in the one Kâf of كَيْس (purse), as all game is contained in the wild ass (on account of the supposed excellency of its flesh). 66. أَنْكَفِي, أَنْكَفِي, imper. 8 and 7 of كَفَى and كَفَأَ respectively, the latter with prolonged final vowel for the sake of the سَجْع.

ASSEMBLY XXVI. CALLED "THE SPOTTED."

المقامة السادسة والعشرون الرقطاء

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ حَلَمْتُ صَوْنِي الْاَهْوَازِ¹ لَابَسَا حَلْمَةَ الْاَهْوَازِ²
فَلَبَّيْتُ فِيهَا مَدَّةَ اَكْبَدِ شِدَّةَ وَاَزْجِي اَيَّامَا مَسْوَدَّةً³ اِلَى اَنْ رَأَيْتُ تَمَادِي

1. صَوْنِي الْاَهْوَازِ, the two markets of Ahwâz, a city or rather a cluster of seven townlets between Basrah and Persia, where sugar is said to originate. The explanation of the expression "the two markets" is, according to de Sacy's commentary, that one part of the inhabitants used to trade from morning to noon, and the other part during the remainder of the day; but a more plausible explanation is, that it was traversed by a river (the Kârûn) with a market on either bank of it. 2. اَهْوَازِ, inf. 4 of عَوَزَ. 3. مَسْوَدَّةً,

المقام⁴ من عوادي⁵ الانتقام فرمقتها بعين التالي وفارقتها مغارقة الطلل
البالي وطلعت عن وشلنا كميش الازار راكضا الى المياد الغزار حتى اذا
سرت منها مرحلتين وبعثت سرى ليلتين تراءت لي خيمة مشروبة
ونار مشوبة فقلت آتيهما لعلني انقح صدى او اجد على النار هدى⁶
فلما انتهيت الى ظل الخيمة رايت غلمة روقة وشاردة مشروقة وشابحا
عليه بزة سنية ولديه فاكهة جنية فحييته ثم تحاميته فصحك اليي واحسن
الرد علي وقال الاتجلس الى من تروق فاكهته وتشوق مفاكهته فجلست
لاعتمام محاضرتي لالتهام ما بحضرتي فحين سقر عن آدابه وكشف عن
انيابه عرفت انه ابو زيد بحسن ملحه وقبح قلمه فتعارفنا حينئذ
وحققت بي فرحتان ساعتئذ ولم ادر باليهما اصنى⁷ فرحا واوفى مرحا
اباشفاره⁸ من دجته اشفاره ام بخضب رحاله بعد امحاله⁹ وتاقت نفسي
الى ان افص ختم سره واطن داعية يسره¹⁰ فقلت له من اين ايابك
والى اين انسيابك وبم امتلات عيابك¹¹ فقال اما المقدم فمن طوس¹²
واما المقصد فالى السوس واما الجدة التي اصبت بها فمن رسالة افنصبتها
فسالته ان يقرشني دخلته ويسرد علي رسالته فقال دون مرامك¹³

عوادي. 5. إدامة الإقامة = تمامي المقام. 4. سود. participle 9 of عادية. 6. اجد على النار هدى. quotation from Qur'ân, xx. 7. اصنى, comp. of ضافي, more abundant. Another reading, which de Saey follows, is اصنى, purer. 8. اشفار, infin. 4, اشفار, pl. of سفر. 9. امحال, inf. 4 of محل. 10. داعية يسره = سبب. 11. عياب, pl. of عيبة. 12. طوس, name of a town in Khurasan, celebrated as the birth-place of Firdausi, the Wazîr Nizâmu 'l-mulk, and other noted men; السوس, another town in Khûzistan, built by Sûs, son of Sâm, son of Nûh (Noah). 13. دون مرامك, etc., "the war of Basûs was a less thing than what thou

حَرْبِ الْبَسُوسِ أَوْ تَصَحَّحَنِي إِلَى السُّوسِ فَصَاحِبَتُهُ إِلَيْهَا قَبَّرَا وَعَكَّفَتْ
عَلَيْهِ بِهَا شَهْرًا وَهُوَ يُعَلِّسُنِي كَأَسَاتِ التَّغْلِيلِ¹⁴ وَيَجْتَرُّنِي أَعْمَةً¹⁵ التَّأْمِيلِ حَتَّى
إِذَا حَرَجَ صَدْرِي وَعَيْلَ صَبْرِي قُلْتُ لَهُ إِنَّهُ لَمْ يَبْقَ لَكَ عِلَّةٌ وَلَا لِي تَعْلَّةٌ¹⁶
وَفِي غَدٍ أَزْجُرُ غَرَابَ الْبَيْتِ¹⁷ وَأَرْحِلُ عَنْكَ بِخُفَّيْ حُنَيْنٍ¹⁸ فَقَالَ حَاشَ

desirest," allusion to one of the most famous feuds in Arab history, in which Kulaib Wā'il of the tribe Rabi'ah, mentioned above, p. 146, n. 35, was slain. It is called the war of Basûs, after the aunt or great-aunt of two of Kulaib's wives, whose name was al-Basûs, and who instigated Kulaib's brother-in-law, Jassâs, to take revenge for a camel of her neighbour Sa'd, which Kulaib had killed, while it was grazing on his, Kulaib's, pasture ground with the camels of Jassâs. For further details of the manner in which this revenge was carried out, and of the ensuing war between the tribes of Taghlib, whose chief was Kulaib's brother Muhallil, and Bakr, to which Jessâs belonged, see the Commentary to the Ḥamâsah, p. 420. 14. تَغْلِيل, inf. 2 of عَلَّ, making excuses, seeking pretexts, "beguiling." 15. أَعْمَةً, pl. of عَمَان. 16. تَعْلَّة, what draws off attention, what diverts. In the editions of Bulaq and Beyrout the word is preceded by فِي الْمَقَامِ, in (further) stay. 17. أَزْجُرُ غَرَابَ الْبَيْتِ, I shall stir up or start (by throwing a pebble), the raven of separation, i.e. I shall take omen from the direction in which it flies, good if to the right, bad if to the left. 18. بِخُفَّيْ حُنَيْنٍ, with the shoes of Ḥunain, i.e. with a bad bargain, a proverbial phrase, the most popular explanation of which is, that a shoemaker of the name of Ḥunain, incensed against an Arab, with whom he could not agree about the price of a pair of shoes, threw them on the road by which he knew the Arab must pass, at some distance from each other. When the Arab came up to the first shoe, he said: how like this is to one of Ḥunain's shoes; if the other were

لله ان ¹⁹ اُخْلِفَكَ ²⁰ او اُخَالَفَكَ وما ارجأتك ان اُحْدِثَكَ الا لَابِثِكَ
واذا كُنْتُ قد اسْتَرْبَيْتُ بِعِدَّتِي ²¹ وَأَعْرَاكَ ظَنُّ السَّوْءِ بِمِيعَاتِي فَاصْحُ ²²
لقصص سيرتي الممتدة واضفها الى اخبار ²³ الفرج بعد الشدة فقلت
هات فما اطول ²⁴ طيلك واهول حيلك فنقال اعلم ان الدهر العموس
القاني الى طوس وانا يومئذ فقير وقير لا فتيل لي ²⁵ ولا نقير فالجاني صفر
اليدين الى التطويق بالدين فادنت ²⁶ لسوء الاتفاق معن هو عسر الاخلاق
وتوهمت تسني التفاق ²⁷ فتوسعت في الانفاق فما افقت حتى بهطني
دين لزممني حقه ولازممني مستحقه فحررت في امري واطلعت غريمي

with it, I would take them. On meeting the second, he regretted to have left the other behind, and fastening his camel he went back to fetch it, whereupon Hunain, who had been hidden near the spot, mounted the beast and rode off with it, making his victim pay a far higher price for his shoes than he had originally demanded (see also Arab. Prov. i. 461). 19. حاش لله ان, God forbid that (lit. refuge to Allah) an idiom for the explanation of which see Lane, s.v. 20. اُخْلِفَ, اُخَالَفَ, aor. 4 and 3 of خلف; ارجأت, pret. 4 of لبث and احدث, aor. 2 of حدث respectively. 21. اصح, وعد, v.n. of وعد, threat or promise, here the latter. 22. اضف, imper. 4 of صوخ and ضيف respectively. 23. اخبار, etc., "Tales of Pleasure after Pain," title of a collection of amusing stories, ascribed by the most trustworthy authorities to the Qâzi Abû 'Alî al-Muḥsin al-Tanûkhî. 24. ما اطول, etc., a form of admiration, instances of which have occurred before. Instead of ما اهل حيلك, how fearful are thy wiles, Chenery follows the reading (احول) of some MSS. and translates, "how various are thy wiles. 25. لا فتيل لي, etc., "I had not the sprout or the split of a date-stone," a proverbial expression for extreme poverty. 26. ادنت, pret. 8 of دين. 27. تسهل الرواح = تسني التفاق.

على عسري فلم يصدق املاقي ولا نزع عن ارهاقي بل جد في التقاضي
ولج في اقتيادي الى القاضي وكلما خضعت له بالكلام واستنزلت منه
رفق الكرام ورغبته في ان يظنرني بمياسرة او يُظنرني²⁸ الى ميسرة قال
لا تطمع في الاظهار واحتجان²⁹ التصار فوحقك ما ترى مسالك الخلاص
او تريني سبائك³⁰ الخلاص فلما رايت اختداد لدهه وان لا مناص لي
من يده شاغبته ثم وانبتته ليرافعني الى والي الجرائم³¹ لا الى الحاكم في
المظالم لما كان بلغني من اتصال الوالي وفصله وتشدد القاضي وبخله
فلما حضرنا باب امير طوس آنست ان لا باس ولا بؤس فاستدعيت
دواة وبياض وانشات رسالة رضاء³² وهي اخلاق سيدنا محب وبغوته
يلب³³ وقربه تحف³⁴ ونأيه تلف وخلته نسب وقطيعته نصب وغربه
ذلّ وشبهه تأتلق³⁵ وظلفه³⁶ زان وقويم نهبه بان وذهنه قلب وجرب
ونعته شرف وغرب³⁷

سيد قلب³⁸ سبق مبر³⁹ فطن مغرب عزوف عيوف

easiness of market (meaning for his poetry and scholarship). 28. او يُظنرني, etc., or would wait for me till competence, allusion to Qur'ân, ii. 280. 29. احتجان, infin. 8 of حجن, originally drawing a thing to oneself with a hooked stick, here appropriating. 30. سبائك, pl. of سبيكة, meltings, ingots. 31. جرائم, pl. of جريمة, a criminal offence, opposed to the following مظالم, pl. of مظلمة, here an oppression, a civil wrong, judged by the Qazî. 32. رضاء, fem. of ارتضا, spotted, i.e. a composition whose letters were alternately pointed and unpointed. 33. يلب, aor. pass. 4 of لب, it is abided, for people find an abode. 34. تحف, pl. of تحفة. 35. تأتلق, aor. 8 of تلق. 36. ظلف = عفاة, continence, self-restraint. 37. شرق, spreads to east and west. 38. قلب, here versed in affairs, versatile. Metre خفيف, 1st عروض, 1st ضرب, as p. 78, n. 50. 39. مبر, agent 4 of بر is, according to some commentators = غالب

مُخْلَفٌ مِثْلُ⁴⁰ أَغْرَفْرِيدَ نَابَهُ فَاضِلْ ذَكِيَّ اِنُوفِ
 مُثْلِقُ اِنْ اَبَانِ طِبُّ اِذَا نَابَ هِيَاجٌ وَجَلَّ خُطْبٌ مَخُوفٌ
 مَنَاظِمٌ⁴¹ شَرْفُهُ تَأْتَلِفُ وَشَوْبُوبُ حِمَائِهِ يَكْفُ⁴² وَنَائِلُ يَدِيهِ فَاضٌ وَشَحٌّ
 قَلْبِهِ غَاضٌ وَخَلْفٌ سَخَائِهِ يُجْتَلِبُ⁴³ وَذَهَبُ عِيَابِهِ يُجْتَرِبُ مِنْ لَقٍّ
 لَقَّةً⁴⁴ فَلَيْجٌ وَغَلْبٌ وَتَاجِرُ بَابِهِ جَلْبٌ وَخَلْبٌ كَفٌّ عَنْ هَضْمٍ بَرِيٍّ وَبَرِيٍّ
 مِنْ دَنْسٍ غَوِيٍّ وَقَرْنٌ لِيَانِهِ بَعِزٌّ وَنَسْجَبٌ عَنْ مَذْهَبٍ كَزٍّ لَيْسَ بَوْتَابٌ
 عِنْدَ نَهْزَةِ شَرِّ بَلٍ يَعْفُ عَقَّةً بَرٍّ

فَلِذَا يَحِبُّ وَيَسْتَحِقُّ عِفَافَهُ شَعْفَابُهُ⁴⁵ فَلِبَابُهُ⁴⁶ خَلَابٌ
 اخْلَاقُهُ غُرَّتْ تَرْفٌ وَفَوْقُهُ فَوْقُ اِذَا نَاضَلْتَهُ غَلَابٌ
 سَجْحٌ⁴⁷ يَهْشُ وَذُو تَلَافٍ⁴⁸ اِنْ هَفَا خَلَّ فَلَيسَ بِحَقِّهِ يَرْتَابُ
 لَا بِاخْلٍ بَلْ بِاِذْلِ خَرَقٍ اِذَا يُعْتَرُّ⁴⁹ بَرَزْ لَا يَلِيْمُهُ⁵⁰ بَابُ
 اِنْ عَضُ اَزَلٌ فَلْ غَرَبَ عَضَاةُ بَمَنَابِهِ⁵¹ فَأَمَحَّتْ مِنْهُ نَابُ

غالب لأعداءه = surpassing in generosity, according to others, conquering his enemies. 40. مُخْلَفٌ مِثْلُ, replacing (*by forays on his enemies the wealth he is*) consuming (*in largesses to his friends*). 41. مَنَاظِمٌ, here pl. of نَظْمٌ, strings of pearls, chaplets (of honour and praise), said to form themselves spontaneously (تَأْتَلِفُ, 8 of (الف)), without effort on the part of his eulogists, since his excellencies are so numerous. 42. يَكْفُ, aor. of وَكَفَ. 43. يُجْتَلِبُ, aor. pass. 8 of حَلَبَ and حَرَبَ respectively. 44. لَقَّ لَقَّةً, he whom his company gathers to itself, or who joins his company, as لَقَّ may be taken as a nominative (de Sacy) or an accusative (Beyrout edition). 45. حَتِّا فِيهِ = شَعْفَا بِهِ. Metre كامل, 1st عروض, 2nd, ضَرْبٌ, as p. 172, n. 28. 46. لُبَابُهُ = خَالِصٌ عِفَافُهُ. 47. سَجْحٌ, gentle of disposition. 48. تَلَافٍ for تَلَايٍ, infin. 6 of لَتَوُ, 49. يُعْتَرُّ, aor. mending, making good ("when his friend slips"). 50. يَلِي, aor. of وَلِيَ, here confines, "keeps close." 51. فَأَمَحَّتْ, pass. 8 of عَرَّ.

وجدیر بمن لب و فطن و قرب و شطن ان الدن لقریع زمن⁵² و جابر زمن
مذ رضع نذی لبانه حص بافاضة تهنانه⁵³ نعش و فیرج و صافر فالبیج و نافر
فازعج و فاء بحق ابلیج انعب من سیلی⁵⁴ و فیرظ ان هنر و بلی⁵⁵ و توج صفاته
بحب عفاته⁵⁶

فلا خلا⁵⁷ ذا بیجة یتمد ظل خصبه

فانه بتر بمن انس ضوء شهبه

زان مزایا طرفه بلبس خوف ربه

فلیهن⁵⁸ سیدنا فوزه بمفاخر تاتلت و جللت و فوته بصنائع نمت
ونمت⁵⁹ ویلائم قرب حضرته غوث رقه بحظ من حظوته فاته تلید
ندب⁶⁰ و شرید جذب و جریح نوب⁶¹ اثرت و ناظم قلائد تسیرت اذا

51. مناب. "succour." 52. "the hero of the time;" قریع زمن. 53. تهنان. v.n. of هتن "the restorer of the palsied." جابر زمن = هطل. 54. من سیلی (future of ولی) him who will rule (after him). 55. ان هنر و بلی (pass. of هنر and بلو respectively), when he is moved (to kindness) or proved (in deed). 56. عفاة (pl. of عافی) = سائلون, suppliants. 57. لا خلا (pret. of خلو in the sense of a precative), here "may he never cease to be," governing, like كان, the accusative of the predicate. Metre عروض, 2nd رجز, as p. 103, n. 17. 58. لیهن, imp. of هنا, "may there prosper" (to which سیدنا is object, فوز and فوت subject). Similarly in the clause following, قرب is object and غوث subject to ویلائم, 3 of لام = یوافق. Instead of قرب, pl. of قربة, "pious offerings," which is the reading of de Sacy and my MS., the two native editions have قرب, nearness, proximity. In غوث رقه, the help or assistance (granted) to his thrall, the designation of thrall refers to Abû Zaid, whose condition, accomplishments, and wants are described in the subsequent sentences. 59. نمت = ولد کریم. 60. دللت علی الکرم. 61. نوب = نوب.

جاش لخطبته فلا يوجد قائل ثم فس ثم باقل⁶² فان حبر قلت حبر
نمنمت⁶³ وخلصت رباضا قد نمت هذا ثم شر به برض وقوته قرض وفلقه
غسق وجلبابه خلق وقد قلق لتوغر غريم غاشم يستحسه بحق لازم فان
من سيدنا بكفه⁶⁴ بهبات كفه توشح بمجد فاق وباء باجر فكى من وثاق
لا خلت⁶⁵ سجايا خلقه ترفد شائم برقه⁶⁶ بمن رب ازلي⁶⁷ حي ابدى
قال فلما استشف الامير لآليها⁶⁸ ولمع السر المودع فيها اوعز⁶⁹ في الحال
بقضاء ديني وفصل ما بين خصمي وبيني ثم استخلصني⁷⁰ لمكائرت⁷¹
واختصني باثرت⁷² فلبثت بضع⁷² سنين انعم في ضيافته وارتع في ريف
رافته حتى اذا غمرتني مواهبه واطال ذيلي ذهبه تلطفت⁷³ في
الارتحال على ما ترى من حسن الحال قال فقلت له شكرا لمن اتاح
لك لقيان السمح الكريم وانذك به من ضعطة الغريم فقال الحمد لله
على سعادة الجدد والخلوص من الخصم الالد ثم قال ايما احب اليك
ان اخذك⁷⁴ من العطاء ام ائحفتك بالرسالة الترقط فقلت املاء

61. نُوب, pl. of نوبة. 62. ثم فس ثم باقل, then Quss would there (in that place) be Bâqil (see p. 3, n. 26, and p. 122, n. 33).

63. نمنمت, pass. of نمن. 64. كَفَّ, 1. averting, turning off, staying; 2. hand.

65. لا خلت, comp. note 57 above. 66. شائم برقه, him who watches his lightning, i.e. who hopes for his bounty, as people hope for rain from the flash of a cloud. 67. ازلي, eternal without beginning; ابدى, eternal without end.

68. لآليها (pl. of لؤلؤ), its pearls, the pronoun referring to the address. 69. اوعز اليه بكذا =

جعلني خالصا = استخلصني. 70. امر له به. 71. مكائرة (v.n. 3 of كثر), boast of the number

of attendants and possessions, "ostentation." 72. البضع = ما بين

الثلث الى التسع. The expression occurs in Qur'an, xii. 42.

73. تلطفت, 5 of لطف, here "I contrived." 74. اخذك,

الرسالة أحب اليّ فقال وهو وحَقِّكَ⁷⁵ اخَفَّ عليّ فإنَّ نَحْلَةَ ما يَلِجُ⁷⁶
 في الأذان أهون من مَحْلَةٍ ما يَخْرُجُ من الأَرْدانِ ثمَّ كاتِه انِف واستَحْيَا
 فجمع لي بَيْنَ الرسالة والحَدْيَا فغَزَتْ مِنْهُ بِسْطَمَيْنِ وفَصَلَتْ عَنْهُ بَعْثَمَيْنِ
 واثبت الى وطني قَرِيرَ العَيْنِ⁷⁷ بما حَزَنْتَ من الرسالة والعَيْنِ

4 of حَذُو and تُخَفِّ respectively, here to be read as subjunctives on account of أَنْ. 75. وَحَقِّكَ, "by thy Truth." 76. يَلِجُ, aor. of وَلِج. 77. قَرِيرَ العَيْنِ, cool of eye, idiom for glad, rejoicing.

ASSEMBLY XXVII. CALLED "OF THE TENT-DWELLERS."

المقامة السَّابِعة والعشرون البدويَّة او الوبريَّة

حكى الحارثُ بَنَ هَمَّام قال مِلَّت في رَيْقِ زَمَانِي¹ الَّذِي غَبِرَ اليّ
 مَجَاوِرَةُ أَهْلِ الْوَبْرِ² لَأَخْذُ³ أَخْذَ نَفْسِهِمِ الْإِبِيَّةِ وَالسَّنْتَهُمِ الْعَرَبِيَّةِ⁴ فَشَمَرَتْ

1. رَيْقِ زَمَانِي "رائقه, the beginning (prime) of my time (life); it is also lightened (i.e. written without *tashdid*) into رَيْقِ." This and the following notes included in inverted commas are again translated or condensed from Hariri's own commentary to this Assembly. 2. وَبَر is explained by the Arabic lexicographers as that which in the camel corresponds to the wool of the sheep. Hence أَهْلُ الْوَبْرِ, people of the camel-hair, i.e. dwelling in hair-tents, is opposed to أَهْلُ الْمَدَرِ, people of the mortar, i.e. dwelling within cemented walls, and is equivalent to أَهْلُ الْخَضَارَةِ وَالْفَلَا, people of settled habitation (in villages and towns), and of the desert (leading a nomadic life), which has occurred in Assembly XVIII. p. 132, n. 7.

تَشْمِيرٍ مِّنْ لَا يَأْلُو جَهْدًا وَجَعَلْتُ اضْرَبَ فِي الْأَرْضِ نُجُودًا إِلَى أَنْ
 اقْتَنَيْتُ هَجْمَةً⁵ مِنَ الرَّاغِيَةِ وَثَلَّةً مِنَ الشَّاعِيَةِ ثُمَّ أَوَيْتُ إِلَى عَرَبِ
 أَرْدَانٍ⁶ أَقْيَالٍ وَأَبْنَاءَ أَقْوَالٍ⁷ وَأَوْطَنْوْنِي امْنَعُ جَنَابَ وَفَلَّوْا عَنِّي⁸ حَدَّ كُلِّ
 نَابٍ فَمَا تَأْوِبُنِي عِنْدَهُمْ هَمٌّ وَلَا قِرْعَ صَفَاتِي سَيِّئَةٍ⁹ إِلَى أَنْ اضْلَلْتُ فِي لَيْلَةٍ
 مِّنِيرَةَ الْبَدْرِ لَقَحَةً غَزِيرَةَ الدَّرِّ فَلَمْ اطْبَحْ نَفْسًا بِالْغَاءِ طَلَبِيهَا وَالْقَاءِ حَبْلَهَا
 عَلَى غَارِبِهَا¹⁰ فَتَدَثَّرْتُ¹¹ فَرَسًا مَخْضَارًا وَاعْتَقَلْتُ لَدُنَا¹² خَطَارًا وَسَرَيْتُ
 لَيْلَتِي جَمْعَاءَ أَجُوبِ الْبَيْدَاءِ وَأَفْتَرِي¹³ كُلِّ شَجَرٍ وَمَرَدٍّ إِلَى أَنْ نَشَرَ

3. لَأَخْذُ, etc., "that I might take the bent of their forbidding souls (i.e. their souls that recoil from meanness and villany), for 'that I might follow them in their ways.'" 4. السِّنْتَهُمُ الْعَرَبِيَّةُ, (pl. of لِسَانٍ), their Arabic tongues, their idioms of purest Arabic. 5. هَجْمَةٌ, etc. الْهَجْمَةُ is about a hundred of camels, and الثَّلَاةُ a flock of sheep, الرَّاغِيَةُ, the braying standing for the former, الشَّاعِيَةُ, the bleating, for the latter, as in the saying, "he has neither a braying nor a bleating one, i.e. neither camel nor sheep." 6. أَرْدَانٍ, pl. of رَدَفٍ, lit. one who rides behind another on the same beast, hence concomitants of or next in rank to ("such as replace kings in their absence"). 7. أَبْنَاءُ أَقْوَالٍ, sons of speeches, "men of eloquence; a great orator is called son of speeches." 8. فَفَلَّوْا عَنِّي, etc., they blunted from me (i.e. in my protection) the edge of every tooth, for they guarded me from every injury or oppression. 9. لَا قِرْعَ صَفَاتِي سَيِّئَةٍ, no arrow struck my smooth rock, for no slander was allowed to assail my fair fame. 10. الْقَاءُ حَبْلَهَا عَلَى غَارِبِهَا, the throwing her halter over her neck, for letting her stray at will. 11. فَتَدَثَّرْتُ, etc. "The meaning of this 5th form of دَثَرَ is to leap upon the back of the horse, and مَخْضَارٌ or مَخْضِيرٌ signifies swift-paced, from خَضَرَ, running with a high step." 12. لَدُنَا, what is supple and pliable, here a lance. 13. أَفْتَرِي, etc. "أَفْتَرَاءُ", 8 of

الصَّبْحَ رَايَاتِهِ وَحِيَعِلَ¹⁴ الدَّاعِي إِلَى صَلَاتِهِ فَنَزَلَتْ عَنْ مَثْنِ الرُّكُوبَةِ لَادَاءِ
 الْمَكْتُوبَةِ ثُمَّ جَلَمَتْ فِي صَهْوَتِهَا وَفَرَرَتْ عَنْ شَحْوَتِهَا وَسَرَتْ لَا أَرَى أَثَرًا إِلَّا
 قَفْوَتَهُ وَلَا نَشْرًا إِلَّا عُلُوَّتَهُ وَلَا وَادِيًا إِلَّا جَزَعَتَهُ وَلَا رَاكِبًا إِلَّا اسْتَطْلَعَتَهُ وَجَدِّي
 مَعَ ذَلِكَ يَذْهَبُ هَدْرًا وَلَا يَجِدُ وَرْدَهُ صَدْرًا¹⁵ إِلَى أَنْ حَانَتْ صَكَّةُ
 عُمَيٍّ¹⁶ وَلَفَحَ هَجِيرٌ يَذْهَلُ غَيْلَانٌ¹⁷ عَنْ مَسَيٍّ وَكَانَ يَوْمًا أَطُولُ مِنْ ظِلِّ

قرى, means travelling from place to place; شَجَرًا is a spot grown over with trees, مَسْرَدًا one deprived of vegetation. Hence امْرُد, hairless in the face, beardless." 14. حِيَعِلَ, he (the Muezzin) called out *حَيَّ عَلَى الصَّلَاةِ*, hither to prayer, etc., "the infinitive being *حِيَعِلَةٌ*, similar to *هَيَلَلَةٌ*, saying there is no god but God (الْحَمْدُ لِلَّهِ); *حَمْدَلَةٌ*, saying praise belongs to God (لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ); *حَوْلَقَةٌ*, saying there is no power or strength but in God (لَا حَوْلَ إِلَّا بِاللَّهِ); *حَسْبَلَةٌ*, saying in the name of God (بِسْمِ اللَّهِ); *حَسْبَمْنَا اللَّهَ*, saying God is our sufficiency (حَسْبُنَا اللَّهُ); *سَبَّحَلَةٌ*, saying adoration be God's (سُبْحَانَ اللَّهِ); *جَعَلَنِي*, saying may I be made thy ransom (جَعَلْتَنِي فِدَاكَ)." 15. لَا يَجِدُ وَرْدَهُ صَدْرًا, its (my toil's) gang to the water found no return, for "did not obtain its object," as animals return not from the water until they have quenched their thirst. 16. حَانَتْ صَكَّةُ عُمَيٍّ, the time of the little blind one's stroke or knock had come, a highly idiomatical phrase, meaning "the noonday heat had waxed blinding." Of the various explanations given for it, the most probable is, that by عُمَيٍّ, diminutive of اَعْمَى, blind, the gazelle is meant, which, dazzled by the heat, butts at or knocks against anything near it. In poetry عُمَيٍّ, pl. of اَعْمَى, is said instead of عُمَيٍّ, either with the same reference to the gazelle, or to blinded men who knock the ground with their stick in order to grope their way. It should be mentioned that according to some lexicographers عُمَيٍّ itself means the heat of

القنادة¹⁸ واحتر من دمع المثلات¹⁹ فايثقت اني ان لم استكن من الوعدة واستجسم بالترقدة اننمني اللغوب وعلقت بي شعوب²⁰ فعجبت الى سرحة كشيعة الاغصان وريقة الأفنان لاغور²¹ تحتها الى المغيربان فوالله ما استروح²² نفسي ولا استراح فرسي حتى نظرت الى سانح²³ في هيئة

noontide, blind standing for blinding, which would be a remarkable instance of the effect serving to indicate the cause. Lastly, the word صكة alone, without any further determinative, is used for fierceness of heat. 17. غيلان, a great poet of the Bedouin Arabs whose nickname was ذو الرمة, given to him by his mistress, ممي, or مية, daughter of Qais. 18. اطلول من ظل القنادة, longer than the shadow of a lance (considered by the Arabs as the longest of shadows). "A long day is compared with the shadow of a lance, as a short day with the claw of the Qata bird. A poet says: 'Many a day like the shadow of a lance has been shortened for us by the blood of the wine-bag and the play on lutes.'" 19. احتر من دمع المثلات, hotter than the tears of a bereft mother. "It is said that the tear of grief is hot and the tear of joy is cool, whence the prayer, 'may Allah cool his eye,' and the imprecation, 'may Allah heat his eye' (for may He make him shed tears of joy or sorrow respectively)." 20. شعوب, a name for death, "which like دجلة (the Tigris) and عرفة (Mount 'Arafat) does not take the article." 21. لاغور, etc. "تغوير", inf. 2 of غور, means alighting for a noontide sleep, as تغريس, same form of عرس, means alighting for a short slumber or rest towards the end of the night, and مغيربان (the first commencement of sunset) is a rare form of the diminutive of مغرب for the regular مغيرب." 22. استروح, استراح, both 10 of روح, the former for catching the wind or seeking repose, the latter only used in the sense of taking rest, ease, etc. 23. سانح, coming from the left and turning the right to the beholder (which

سأخ وهو يَنْتَجِعُ مَجْعَتِي وَيُسْتَدُّ إِلَى بَقْعَتِي فَكُرِّهْتَ أَنْعِيَا جَه²⁴ إِلَى
مَعَايِي فَامْنَعْدَتْ بِاللَّهِ مِنْ شَرِّكَدَلْ مَفْاجِي ثُمَّ تَرْجِّمْتَ أَنْ يَتَصَدَّى²⁵
مُسْتَدًّا أَوْ يَتَبَدَّى مَرُشِدًا فَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْ سِرْحَتِي وَكَادَ يَحُلُّ بِسَاحَتِي
الْفَيْتَةِ شَبَّخْنَا السَّرُوجِيَّ مَشْشَا²⁶ بِجَرَابِهِ وَخَطَطْنَا أَهْبَةً تَجَّوَابُهُ فَأَنْسَنِي
أَنْ وَرَدَ وَأَنْسَانِي مَا شَرْدَ ثُمَّ اسْتَوْضَحْتَهُ مِنْ أَيْنَ أَثَرُهُ وَكَيْفَ عَجْرَدُ²⁷ وَبَجْرَدُ
فَأَنْشَدَ بِدِيهَا وَلَمْ يَقُلْ أَيُّهَا²⁸

قُلْ لِمَسْتَطْلَعِ دَخِيلَةٍ ²⁹ أَمْرِي	لَكَ عُنْدِي كِرَامَةٌ ³⁰ وَعِزَّازَةٌ
أَنَا مَا بَيْنَ جَوِّبِ أَرْضِ فَاؤُضْ	وَسَرَى فِي مَفَازَةٍ فَمَفَارَةٍ
زَادِي ³¹ الصَّيْدِ وَالْمَطْيَةِ نَعْلِي	وَجَهَازِي الْجَرَابِ وَالْعَمَّازَةِ
فَإِذَا مَا هَبَطْتُ مَضْرًا فَبَيْتِي	غُرْفَةِ الْخَنَانِ وَالْمَدِيدِ جَزَارَةٍ ³²

is considered to augur well). 24. أَنْعِيَا جَه, inf. 7 of عَوَج = أَنْعَاف. 25. يَتَصَدَّى = يَتَعَرَّضُ. 26. مَشْشَا, agent 8 of وَشَّحَ, making a waist-band of, i.e. having slung round his waist, and of ضَغْنٌ, carrying under the arm. 27. عَجْرَةٌ and بَجْرَةٌ respectively, the former the knots (ganglia) of the nerves of the limbs, the latter those of the intestines, for "his external and internal condition." 28. لَمْ يَقُلْ أَيُّهَا, he did not say "hold!" i.e. he did not check my curiosity, "without demure." 29. دَخِيلَةٌ, the innermost state. Metre خَفِيف as p. 78, n. 50, with the occasional change of the last foot, mentioned p. 112, n. 42. 30. كِرَامَةٌ may be read as nominative (de Sacy) or accusative (Beyrout edition, said to be found in Harîrî's original MS.), in which latter form it corresponds to the سَمَاعًا وَطَاعَةً of the Arabian Nights, and in either case it is a polite mode of introducing the answer to a question or the compliance with a request. 31. زَادِي, my provision, is to be read zâdiya on account of the metre. 32. جَزَارَةٌ, a leaflet,

لَيْسَ لِي مَا اسَاءَ اَنْ فَاَتِ اَوْ اُخْزِنَ اَنْ حَاوَلَ الزَّوْمَانُ اِبْتِزَارَهُ³³
 غَيْرَ اَتَى اِبْيَيْتَ خَلَوْا مِنَ الْهَمِّ وَنَفْسِي عَنِ الْاَسَى مُتَحَارِزَهُ³⁴
 ارْتَدَّ اللَّيْلُ مَلْءٌ جَفْنِي وَقَلْبِي بَارِدٌ مِنْ حَرَارَةِ وَحْزَارِهِ³⁵
 لَا اِبَالِي مِنْ اَتَى كَأْسَ تَفْثُوْقُمْتَ وَلَا مَا حَلَاوَدَ مِنْ مَزَارِهِ
 لَا وَلَا اُسْتَجِيزُ اَنْ اَجْعَلَ الدَّلَّ مَجَارَا اِلَى تَسْتِي اَجَارِهِ
 وَاِذَا مَطْلَبُ كَسَا حِلَّةِ الْعِمَارِ فَبَعْدَا لِمَنْ يَرُومُ مَجَارَهُ³⁶
 وَمَتَى اَهْتَرَزَ لِلْدَّنَاءَةِ نَكْسُ عَافٍ طَبِيعِي طَبَاعَهُ وَاهْتَزَارَهُ
 فَالْمَنَايَا وَلَا الدَّنَايَا وَخَيْرٌ مِنْ رُكُوبِ النُّحَا رُكُوبِ الْمَجْنَارِهِ

ثُمَّ رَفَعَ اِلَى طَرْفِهِ وَقَالَ لَا مَرَّ مَا³⁷ جَدَعَ قَصِيرَ اَنْفِهِ فَاخْبَرْتَهُ خَبْرَ نَاقَتِي
 السَّارِحَةِ وَمَا عَانِيَّتُهُ فِي يَوْمِي وَالْبَارِحَةِ فَقَالَ دَعِ الْاَلْتَفَاتَ اِلَى مَا فَاَتِ
 وَالظَّمَاحَ اِلَى مَا طَاغَ وَلَا تَأْسَ عَلَى مَا ذَهَبَ وَلَوْ اَنَّهُ وَاَدَ مِنْ ذَهَبٍ وَلَا
 تَسْتَمَلْ مِنْ مَالٍ عَنِ رِيحِكَ³⁸ وَأَضْرَمْ نَارَ تَبَارِيحِكَ³⁹ وَلَوْ كَانَ اَبْنُ

scroll, instructive tract. 33. اِبْتِزَارُ, inf. 8 of بَزَزَ. The s attached to it is here no longer the feminine termination, but as in مَجَارَهُ and اهْتَزَارَهُ below, the pronoun of the 3rd person. 34. مُتَحَارِزَهُ, agent fem. 7 of حَوَزَ = بَعِيدَةً (مُتَحَرِّفَةً). 35. حَزَارَةُ = حَزَزَ, inf. 4 of حَزَزَ. 36. اَجَارَ = مَجَارَ, inf. 4 of مَجَزَ. 37. لَا مَرَّ مَا, etc., for some purpose or end in view Qusair mutilated his nose, namely to gain the confidence of Zabbâ, the murderess of his master Jazîmah, the leper (see p. 182, n. 11), under the pretence that it had been done by the latter's nephew, who suspected him of connivance with her, and thus to find an opportunity of avenging his master's death. Abû Zaid means to say that his interlocutor must have a powerful motive to brave the dangers of the desert alone and in the heat of the noonday sun. 38. رِيح, breeze, here side or presence. 39. تَبَارِيحُ, pl. of تَبَرَّجَ, v.n. 2 of بَرَجَ.

بُوحَكَ⁴⁰ او شقيق روحك ثم قال هل لك⁴¹ في ان نقيلا ونتحامى
 القال والقيلا فان الابدان انضاء تعب والهاجرة ذات لهب ولن يثقل
 المخاطر وينشط الغائر كقائلة الجواجر⁴² وخصوصا في شهرَي ناجر⁴³ فقلت
 ذاك اليك وما اريد ان اشق عليك فافتش الشرب واضطجع واظهر
 ان قد كجج وارتنفت⁴⁴ على ان احرس ولا انعس فاخذتني السنة ان
 زومت⁴⁵ اللسنة فلم افق الا والليل قد تولى والتجم قد تبلج ولا السروجي
 ولا المسرج فبت ليلة نابغة⁴⁶ واخزان يعقوبية اساور⁴⁷ الوجوم واساهر
 التجوم افكر تارة في رجلي واخرى في رجعتي الى ان وضع لي عند
 اقترار نعر الصو⁴⁸ في وجه الجوراكب يخذ⁴⁹ في الدو فالمعت اليه بثوبي
 ورجوت ان يعرج الى صوبي فلم يغب بالماعي ولا اوى للتياعي⁵⁰ بل
 سار على هيمته واصماني بسيم اهانتة فاوفضت اليه لاستدنفه⁵¹ واحتمل

40. بوحك, thy own son, بوح being either pl. of باحة, the court-yard or interior of the house, or synonymous with ذكر, penis.
 41. هل لك, is it (agreeable) to thee, hast thou a mind. 42. هواجر, pl. of the preceding هاجرة. 43. شهرَي ناجر, the two months of the thirst-stricken cattle, for "the two hottest months of summer," as we would say, "the dog-days." 44. ارتفت, 8 of رفق, I leant on my elbow (مرفق). 45. زومت اللسنة, the tongues were tied up, i.e. had become silent. 46. ليلة نابغة, a night as that of Nābighah, alluding to his verse: "I passed a night, as though one of the spotted snakes had assailed me, the poison of whose fangs is penetrating." The following يعقوبية, sorrows like that of Ya'qûb refers to Jacob's grief for the loss of Joseph. 47. اساور, اساهر, aor. 4 of سور and سهر respectively, to be translated, struggling against, vying in wakefulness with (acc.). 48. اقترار نعر الصو = ابتسام. 49. يخذ, aor. of وخذ. فم السور, meaning the break of dawn. 50. التياع, infin. 8 of لوع. 51. استدنف, 10 of ردف, for which

تَغَطَّرَ⁵ فَلَمَّا اذْرَكَتهُ بَعْدَ الْاَيِّنِ وَاَجَلَّتْ فِيهِ مَسْرَحُ الْعَيْنِ وَجَدَتْ
 نَاقَتِي مَطِيَّتَهُ وَغَالَتِي لُقْطَتَهُ⁵³ فَمَا كَذَّبْتُ⁵⁴ اَنْ اَذْرِبْتَهُ عَنْ سَنَامِهَا
 وَجَاذَبْتَهُ طَرَفَ زَمَامِهَا وَقُلْتُ لَهُ اَنَا صَاحِبُهَا وَوَصَلَّيْتُهَا وَلِي رَسَلُهَا وَنَسَلُهَا⁵⁵
 فَلَا تَكُنْ كَاشْعَبٍ⁵⁶ فَتَتَّعِبَ وَتَتَّعِبَ⁵⁷ فَاخْذُ⁵⁸ يَلْدَغُ وَيَضْئِي وَيَتَّقِحُ⁵⁹ وَلَا
 يَسْتَحْيِي وَبَيْنَمَا هُوَ⁶⁰ يَنْزِرُ وَيَلِينُ وَيَسْتَأْسِدُ وَيَسْتَكِينُ اِنْ غَشِيْنَا أَبُو زَيْدٍ
 لَابَسًا جِلْدَ التَّمْرِ⁶¹ وَهَاجِمًا هَجُومَ السَّيْلِ الْمُنْتَمِرِ فَخَفَّتْ وَاللَّهِ اِنْ يَكُونُ
 يَوْمُهُ كَامِسَهُ وَبَذَرَهُ مِثْلَ شَمْسِهِ فَالْحَقُّ بِالْقَارِظَيْنِ⁶² وَاصِيرُ خَبْرًا بَعْدَ عَيْنٍ

comp. n. 6 above. 52. تَغَطَّرَ, inf. 2 of غَطَرَ = تَكَبَّرَ. 53. لُقْطَةٌ, what is picked up, a find. 54. مَا كَذَّبْتُ, I lied not (in doing so and so), for I failed not, I was not slow to. 55. رَسَلُهَا وَنَسَلُهَا, her milk and her offspring. 56. اَشْعَبٌ, name of a servant of the Caliph 'Uṣmān, proverbial amongst the Arabs for his covetousness, which, according to his own confession, was surpassed only by that of his equally proverbial sheep. The latter had mounted on his roof, and on seeing a rainbow, took it for a rope of the plant *qatt*, jumped at it and broke its neck. 57. فَتَتَّعِبَ وَتَتَّعِبَ, subj. 4 and 1 of تَعَبَ, governed by اَنْ omitted after the prohibitive (see Gramm. p. 172). 58. اخْذُ, etc., he began to sting (يَلْدَغُ) and to hiss (يَضْئِي), "like a scorpion which at the same time wounds and emits a plaintive sound as if wounded," for he began to attack and to complain of being attacked. 59. يَتَّقِحُ, 8 of وَقِحَ. 60. بَيْنَمَا هُوَ, etc., while he was alternately violent (يَشْتَدُّ وَيَشَبُّ = يَنْزِرُ) and meek, playing the lion (يَسْتَأْسِدُ) and humble. 61. لَابَسًا جِلْدَ التَّمْرِ, donning the leopard's skin, "proverbial for one insolent and bold, the leopard being the boldest of animals and the least patient of injury." 62. الْحَقُّ بِالْقَارِظَيْنِ, that I might join the two tanners, two men said to have gone out to collect the herb قَرْظٌ used for tanning, but who were never heard of since, whence they became

فَلَمْ ارِ إِلَّا أَنْ أَذْكَرْتُهُ الْعُيُودَ الْمَنْسِيَّةَ وَالْفَعْلَةَ الْأَمْسِيَّةَ وَنَاشِئَتَهُ اللَّهَ أَوَافِي⁶³
 الْيَوْمُ لِلثَّلَاثِي أَمْ لِمَا فِيهِ اتِّلَافِي فَقَالَ مَعَادُ اللَّهِ أَنْ أَجْهَزَ عَلَى مَكْلُومِي أَوْ
 أَصْل⁶⁴ حَرُورِي بِسَمُومِي بَلْ وَأَفَيْتُكَ لِأَخْبَرِ كُنْهُ حَالِكَ وَأَكُونُ يَمِينًا
 لِسَمَاكٍ فَسَكَنَ عِنْدَ ذَلِكَ جَاشِي وَاجْتَابَ اسْتِيحَاشِي⁶⁵ وَأَطْلَعَتْهُ طَلْعُ
 اللَّحْمَةِ وَتَبَرَّقَعَ صَاحِبِي بِالْقَحَّةِ⁶⁶ فَنَظَرَ إِلَيْهِ نَظْرَ لَيْثِ الْعَرِيْسَةِ⁶⁷ إِلَى
 الْفَرِيْسَةِ ثُمَّ أَسْرَعَ قَبْلَهُ الرِّمْحَ وَأَقْسَمَ لَهُ بَعْنُ أَنْ أَرِ الصَّبْحَ لَنْ لَمْ يَنْجُ مُتَّجَا
 الذَّبَابِ⁶⁸ وَيَرْضُ⁶⁹ مِنَ الْغَنِيْمَةِ بِالْأَيَابِ لِيُورِدَنَّ⁷⁰ سَنَانَهُ وَرِيْدَهُ وَيُنْفِجِعَنَّ بِهِ
 وَلِيْدَهُ وَوَدِيْدَهُ فَنَبَذَ زَمَامَ النَّاقَةِ وَحَاصَ⁷¹ وَأَقْلَمَتْ وَلَهُ خُصَاصُ⁷² فَقَالَ لِي
 أَبُو زَيْدٍ تَسَلَّمْنِيهَا وَتَسَلَّمْنِيهَا⁷³ فَاتَّهَا أَحَدَى الْحُسْنَيْنَيْنِ⁷⁴ وَوَيْلُ أَهْوَنَ مِنْ

proverbial for one who left home and never returned. 63. أَوَافِي, 3 of وَفَى preceded by the interrogative particle أ. 64. أَصْل, aor. of وَصَلَ. "The following حَرُور is a hot wind blowing at night, opposed to سَمُوم, a hot wind blowing in day-time." 65. اسْتِيحَاش, inf. 10 of وَحَش. 66. قَحَّة, v.n. of وَقَح, impudence, effrontery. 67. عَرِيْسَةُ, thicket, lion's den. "This word and its synonyms غَاب and غَابِ are used with or without the feminine termination, while غِيل and خَيْس occur only as masculines." 68. مُتَّجَا الذَّبَاب, the escape of the fly, which is protected by its own insignificance and vileness. 69. يَرْضُ, apoc. aor. of رَضَى, dependent on لَمْ in the preceding clause: "if he were not to content himself with a safe return instead of the booty," an allusion to a line from the Diwân of Imru'l-Qais. 70. لِيُورِدَنَّ, energetic aor. 4 of وَرَد. 71. حَاص, pret. of حَاصِ = فَتَرَ = حَمَصَ. 72. أَقْلَمَتْ وَلَهُ خُصَاص, he fled in hot haste, "a proverb in which عَدُو means either عَدُو (running), or according to others ضَرَا (a fart)." 73. تَسَلَّمْنِيهَا, imp. 5 of تَسَلَّمَ = أَرْكَبَ. 74. إِحْدَى الْحُسْنَيْنَيْنِ, one of the two good things (to be obtained in a campaign), victory and martyrdom (Qur'ân, ix. 52).

وَيَلِينُ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَحَسِرَتْ بَيْنَ لَوْمِ أَبِي زَيْدٍ وَشُكْرِهِ وَزَنَةِ نَفْعِهِ
بُضْرَهُ فَكَانَتْهُ نُوجِيٌّ بِذَاتِ صَدْرِي أَوْ تَكَيَّنَ مَا خَامَرَ سَرِّي فَقَابَلَنِي بِوَجْهِهِ
طَلِيقٍ وَأَنْشَدَ بِلِسَانِ ذَلِيقٍ

يَا أَخِي الْحَامِلُ ضَيْمِي⁷⁵ دُونَ أَخْوَانِي وَقَوْمِي
أَنْ يَكُنْ سَاءَكُ أَمْسِي فَلَقَدْ سَرَّكَ يَوْمِي
فَاغْتَفِرْ ذَاكَ لِهَذَا وَأَطْرَحْ شُكْرِي وَلَوْمِي

ثُمَّ قَالَ أَنَا تَمُتُّ وَأَنْتَ مُتَّقٌ⁷⁶ فَكَيْفَ نَتَمَتَّقُ وَوَلَّى يُغْرِي أَدِيمَ الْأَرْضِ
وَيَرْكُضُ طَرَفَهُ أَيُّهَا رَكُضْ فَمَا عَدَوْتُ⁷⁷ أَنْ أَتَعَدَّدْتَ مَطِيئَتِي⁷⁸ وَعَدَدْتُ
لَطِيئَتِي حَتَّى وَصَلْتُ إِلَى حَلَّتِي بَعْدَ اللَّتْيَا وَالَّتِي⁷⁹

75. يَا أَخِي الْحَامِلُ ضَيْمِي, with *fathah* on the final of حامل, for which see Gramm. p. 199 (113), 1. Metre رمل as p. 71, n. 69.

76. أَنَا تَمُتُّ وَأَنْتَ مُتَّقٌ, I am hasty and thou art tearful, or as we would say, I am of a choleric temper and thou art of a melancholy disposition. "A similar saying is أَنَا تَلَفٌ وَأَنْتَ صَلَفٌ وَكَيْفَ نَأْتَلِفُ, I am ardent and thou art morose, how then could we be friends?"

77. مَا عَدَوْتُ = مَا لَبَّثْتُ. 78. طِيَّةٌ with or without *tashdid* = قَصْدٌ.

79. اللَّتْيَا, a phrase impossible to render literally. اللَّتْيَا and اللَّذِي are diminutives of the relative pronouns الَّتِي and الَّذِي respectively, in analogy with those of the demonstrative pronouns تَا and ذَا, from which they are derived by addition of the article, and whose diminutives are تِيَّا and ذِيَّا (see Gramm. p. 150, last paragraph). As to the meaning of these words in the text opinions differ. Some say that they are synonymous with calamity (دَاهِيَةٌ); according to others they signify unpleasantness small and great.

ASSEMBLY XXVIII. CALLED "OF SAMARQAND."

المقامة الثامنة والعشرون السمرقندية

أخبر الحارث بن همام قال استبصمت في بعض أسفاري القند
وقصدت سمرقند¹ وكنت يومئذ قويم الشطاط جهموم الششاط أزمي عن
قوس المراح الى غرض الأفراح واستعين بهاء الشباب² على ملامح السراب
فوافيتها بكرة عروبة بعد ان كابدت الصعوبة فسييت وما نيت الى ان
حصل البيت فلما نقلت اليه قندي وملكت قول عندي³ عجت الي
الحمام على الاثر فامطت عتي وعشاء السفر واخذت في غسل الجمعة
بالاثر⁴ ثم بادرت في هيئة الحاشع الى مسجدھا الجامع لألحق بمن
يقرب من الامام ويقرب أفضل الأنعام⁵ فحظيت بان جلّيت في

1. سمرقند, name of a celebrated city in Persian Irak. 2. ماء الشباب, the sap of youth, lit. the water of youth, for its brightness, freshness, and vigour, a word here chosen on account of the following ملامح السراب, the glimpses of the mirage, which presents in the desert the deceptive semblance of water. 3. ملكت قول عندي, I was entitled to use the expression عندي, which is equivalent to "I have in my possession," meaning either "with me" or "at home," while لدي or معي means only: "I have with me." 4. بالاثر, in accordance with tradition, allusion to the saying of Muhammad, that he who bathes before Friday prayers will have his sins remitted. 5. أفضل الأنعام, the best of cattle, meaning

الحلمة وتخيّرت المركز لاستماع الخطبة ولم يزل الناس⁶ يدخلون في دين الله أفواجا ويردون⁷ فرادى وأزواجا حتى إذا انقضى الجامع بحمله واطل تساوي الشخص وظله⁸ برز الخطيب في أميته متهاديا خلف عضبته فازتقى في منبر الدعوة الى ان مثل بالذروة⁹ فسلم مشيرا باليمين ثم جلس حتى ختم نظم الثّاندين¹⁰ ثم قام وقال الحمد لله الممدوح الاسماء الم محمود الآلاء الواسع العطاء المدعو¹¹ لحسم اللّواء¹² مالكت الامم ومصور¹¹ الترمم ومكرم¹² اهل السّماح والكرم ومهلك عاد وارم انرك كئل

a fatted camel (بدنة), allusion to another tradition of Muḥammad to the effect that he who joins in Friday's prayer after he has taken a bath of purification has as it were offered a fatted camel for sacrifice. 6. ولم يزل الناس, etc., allusion to Qur'ān, ex. 2, "and thou seest men entering the religion of Allah by troops;" the following فرادى وأزواجا, singly and in pairs, also alludes to the Qur'ān, xxxiv. 45, where, however, instead of أزواجا, the word مثنى, "two by two," is used. 7. تساوي الشخص وظله, the being equal of a person and his shadow, indicating the time shortly after noon when the latter is of the same length with the former; this is the time of the ظُيُور or mid-day prayer, according to Muḥammad's injunction: "say the ظُيُور, when thy shadow is like thyself." 8. ذُرْوَةٌ, inf. 2 of اذان = اذن, call to prayer, which is formed from it in the same way as سلام is formed from تسليم. 9. مدعو¹¹ لحسم اللّواء, called upon for the cutting (i.e. rescinding) of calamity. 10. مُصَوِّر, agent 2 of صور, forming for restoring to the original form, reviving. 11. مكرم, agent 4 of كرم, "honouring," is missing, both in my MS. and the editions of Bulaq and Beyrout, whereby اهل السّماح والكرم becomes attribute of God, but, as de Sacy's reading is no doubt supported by reliable authorities, I follow him unhesitatingly, the meaning of this and the

سَترَ عَلمَهُ ووسَّعَ كَلىَّ مَصرَّ حَلمَهُ وِعمَّ كَلىَّ عَالمَ طَولِهِ وَهَدَى كَلىَّ مَاردَ حَولِهِ
 اَحمدَهُ حَمدً مَوحَّدً مَسلِّمً وَاذَعُوهُ دَعاءً مَؤَيدً مَسلِّمً وَهُوَ اللّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا
 هُوَ الْوَاحِدُ الْإِحدَادُ الْعَادِلُ الصَّمَدُ لَا وَلَدَ لَهُ وَلَا وَالِدَ لَهُ وَلَا رَئِيسَ لَهُ وَلَا مُسَاعِدَ
 أَرْسَلَ مُحَمَّدًا لِلْإِسْلَامِ مَعتَبَدًا وَلِلْمِلَّةِ مَوطِدًا وَلِلدِّينِ¹³ التَّوَسَّلَ مَؤَكَّدًا وَلِلْإِنْسَانِ
 وَالْأَحْمَرِ¹⁴ مَسْتَدًا وَصَلَ الْأَرْحَامَ¹⁵ وَعَلَّمَ الْأَحْكَامَ وَوَسَّمَ الْحِلَالَ وَالْحَرَامَ وَرَسَمَ
 الْأَخْلَالَ¹⁶ وَالْأَحْرَامَ كَتَمَ¹⁷ اللَّهُ مَكتَمَهُ وَكَمَلَ الصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ لَهُ وَرَحِمَ آلَهُ
 الْكَرَّمَاءَ وَاهْلَهُ الرَّحْمَاءَ مَا هَمَّ رِكَامٌ وَهَدَرَ حَمَامٌ وَنَسَرَ سَوَامٌ¹⁸ وَسَطَا حَسَامٌ
 أَعْمَلُوا رَحِمَكُمُ اللَّهُ عَمَلَ الصَّالِحِينَ وَاعْتَدُوا لِمَعَادِكُمْ كَذَجَ الْأَصْحَاءِ¹⁹ وَارْتَدُّوا
 أَهْوَاءَكُمْ رَنَعَ الْأَعْدَاءَ وَاعْتَدُوا لِلرَّحْلَةِ اعْتَدَادَ السَّعْدَاءِ وَارْتَدُّوا حِلَلَ السُّورِ
 وَدَاوُوا حِلَلَ الطَّمَعِ وَسَوُّوا أَوْدَ²⁰ الْعَمَلِ وَعَاصُوا وَسَاوَسَ الْأَمَلِ وَصَوُّوا
 لَأَوْهَامِكُمْ حَوُّوْا الْأَحْوَالَ وَحَلُّوْا الْأَشْوَالَ وَمَسَاوَرَةُ الْأَعْلَالِ²¹ وَمَصَارِمَةُ
 الْمَالِ وَالْآلِ²² وَادْكُرُوا الْحَمَامَ وَسَكَّرَةُ مَضْرَعِهِ وَالتَّوَسَّلَ وَهَوَّلَ مَطْلَعِهِ²³

following clause being that Allah honours and rewards the good, while he punishes the wicked even to destruction. 13. اِدِلَّةٌ, pl. of دليل, proofs, demonstrations, signs. 14. الاحمر والانسود, the black and the red = العرب والعجم وقيل الإنس والجن. 15. اَرْحَام, pl. of رَحِم, wombs, here womb-connections, consanguinities. 16. اَخْلَالَ, infin. 4 of حَلَّ, the doffing of the pilgrim-cloak, which terminates the ceremonies of the pilgrimage. اَحْرَام, inf. 4 of حَرَم, the donning of the said garment (حَرَام). 17. كَتَمَ and the two verbs following next are preterites in a precative sense. 18. المال الراعي = سَوَام, "cattle." 19. كَذَجَ الْأَصْحَاءِ, (صَحِيح), i.e. sound in body, soul, and faith. 20. اَوْد = اَعْوَجَاج. 21. اَعْلَال, like اَعْلَل above, pl. of عَلَّ. 22. مَصَارِمَةُ الْمَالِ وَالْآل, "the cutting off (infin 3 of صَرَم) from pelf and kin." 23. مَطْلَع, patient 8 of

حماهم ولا عدد الا³⁸ رحم الله امرئ ملك هواذ وامّ مسالك هداد واحكم
طاعة مولا وكدح لروح ساواد وعمل ما دام العمر مطاوعا والدهر مودعا
والصحة كاملة والسلامة حاصلة والاذهمه عذم المرام وحصر الكلام والمام
الالام وحسوم الحمام وهذو الحواش ومراس³⁹ الارماس آها لها حسرة⁴⁰
المنيا مؤكّد وامدها سرمد وممارستها⁴¹ مكمد ما لوليه حاسم ولا لسده راحم
ولا له مقاراه عاصم اللهمكم الله احمد الالبام ورداكم رداء الاكرام واحلكم
دار السلام واسأله الترخمة لكم ولاهل ملّة الانسلام وهو انسمح الكرام والمستلم
والسلام قال الحارث بن همام فلما رايت الخطبة مخبة بلا سقط وعروسا
بغير نقط⁴² دعاني الاعجاب بنمطها العجيب الى استجلاء وجهه الخطيب
واخذت اتوسمه جدا واقلب الطرف فيه مجّدا الى ان وضع لي بصدق
العلامات انه شيخنا صاحب المقامات ولم يكن بدّ من الصمت في
ذلك الوقت فامسكت حتى تحلل من الفرض وحل الانتشار في
الارض⁴³ ثم واجهت تلقاه وابتدرت لقائه فلما لحظني خف في القيام

fire of hell (comp. Qur'ân, civ. 4, 5). 38. ألا, particle of تَسْبِيحِه, surely, forsooth. 39. مراس = علاج, cure. 40. آها لها حسرة, an intricate idiom, in which the pronoun ها refers to حسرة, which stands in the objective case as apposition to a second ها correlative with the first, and supplied by the elided form of admiration ما اعظمها, "Alack on it, how great it is, a grief," etc. 41. عروس, agent 3 of مرس, he who experiences it. 42. بغير نقط, a spotless bride, metaphorically for an address composed of words without pointed letters. From this it follows that throughout it the feminine termination ة is to be read as s, as in classical Arabic it is done in pause, and in the popular dialect, when no word beginning with the article follows it. 43. الانتشار في الارض, allusion to Qur'ân, lxii. 10, "And when the prayer is ended then

واخفى⁴⁴ في الأكرام ثم استفتحني الى داره واودعني خصائص⁴⁵ اسراره
 وحين انتشر جناح الظلام وحان ميقات المنام اخضر اباريق المدام
 معكومة بالقدم فقلت اتخسوها امام النوم وانت امام النوم فقال مه⁴⁶
 انا بالتمهار خطيب وبالليل اطيب فقلت والله ما ادري العجب من
 تسلييك عن اناسك⁴⁷ ومسقط رأسك⁴⁸ ام من خطابتك مع ادناسك
 ومدار كاسك فاشاح بوجهه عني ثم قال اسمع مني

لا تبك ألفا نأى ⁴⁹ ولا دارا	ودر مع الدهر كيفما دارا ⁵⁰
واخذ الناس كتبهم سكتا	ومثل الأرض كلها دارا
واضبر على خلق من تعاشره	وداره ⁵¹ فالتبيب من دارا ⁵²
ولا تضع فرصة السرور فما	تدري ايوما تعيش ام دارا ⁵³
واعلم بان المنون جائلة	وقد ادارت على الوري دارا ⁵⁴
واقسمت لا تزال قانصة	ما كرعصرا المحيا ⁵⁵ وما دارا
فكيف ترجى التجارة من شرك	لم ينج منه كسرى ولا دارا ⁵⁶

disperse yourselves on the earth." 44. اخفى, 4 of حفو, he exceeded in courtesy (حنافة, for which compare p. 189, n. 57). 45. خصائص, irregular pl. of خاصية, particulars. 46. مه, hush! be still! hold thy tongue (see p. 187, n. 44). 47. أناس, pl. of إنسان, men, here = قوم وعشيرة, kinsfolk. 48. مسقط رأسك, the place where thy head fell (at thy birth). 49. نأى = بعد. Metre — — — | — — — | — — — twice. 50. دارا for دار by metrical licence. 51. دار, imperative 3 of درى, treat courteously, cajole, "humour," of which the following دارا is preterite for دارى, the final again being changed on account of the metre. 52. دارا here = دهر (age) or حول (year). 53. دارا, pl. of دارة, halo of the moon. 54. عصر المحيا, morning and evening (or night and day) of life. 55. دارا, كسرى, the Persian kings Chosroes and Darius.

قال فلما اعتورثنا⁵⁶ الكؤوس وطربت النفوس جترعني اليمين الغموس⁵⁷
 على ان احفظ عليه التماس فاتبعت مرامه ورعيت ذمامه ونزلته بين
 الملاء منزلة الفضيل⁵⁸ وسدلت الذيل على مخازي⁵⁹ الليل ولم يزل
 ذلك دأبه ودأبي الى ان تهيا ايابي فوثقته وهو مصر على التذليس⁶⁰
 ومسر حسو الخندريس⁶¹

56. اليمين الغموس، an oath, which allows of no mental reservation, exception, or prevarication. 57. تداولت علينا = (عور 8) اعتورثنا. 58. فضيل، name of a celebrated devotee in the days of Harûn al-Rashid. 59. مخازي، pl. of مخزاة، turpitudes. 60. تذليس، infin. 2 of دلس، concealing the blemish of an object for sale from the eyes of a purchaser, here concealment of vice. 61. الخندريس، old wine.

ASSEMBLY XXIX. CALLED "OF WÂSIT."

المقامة التاسعة والعشرون الواسطية

حكى الحارث بن همام قال الجاني حكم دهر قاسط الى ان ائتجع
 ارض واسط¹ فقصدتها وانا لا اعرف بها سكنا ولا امسك فيها مسكنا ولما
 حللتها حلول الحوت² بالبيداء والشعرة البيضاء في السمة السوداء قاذني

1. واسط، name of a town traversed by the Tigris, and thus called from a castle built in it midway (*wâsit*) between Başrah and Kûfah. 2. حلول الحوت، etc., two graphic and proverbial similes for feeling lonely and out of one's element; لمة is the hair falling down to

الحظّ التّاقص والجدّ التّاكص الى خان ينزله شذاذ الآفاق واخلاق الرّفاق
وهو لنظافة مكانه وظرافة سكّانه يرضب الغريب في ايطانه ويئسيه دوى
اوطانه فاستقرّنت منه بحجّرة ولم اناسف³ في اجرة فما كان الا كلمح
طرّف او خطّ حرّف حتى سمعت جاري بيّت بيّت⁴ يقول لنزيله في
البيّت قم يا بنيّ لاقعد⁵ جدك ولا قام صدك واستصحب ذا الوجهه
البدريّ⁶ والتّون الدريّ والضلّ السّقيّ والجسم الشّقيّ الذي قبض⁷ ونشر
وسجن وشهر وسقي وفطم وانخل النّار بعد ما لطم ثم اركض الى السّوق
ركض المشوق فقايض⁸ به اللّاقح الملقح⁹ المفسد المصلح المكمّد المفرج

the shoulders; if reaching just below the lobe of the ear, it is called *jummah*, and if in length between the two, *farwah*, which latter word occurs in some MSS. instead of *limmah*. 3. لم أنافس (apoc. aor. of نفس = لم انال, I paid not dear, or according to others = لم انايق, I stinted not. Some MSS. read لم أناقش, I was not close in my reckoning. 4. بيّت بيّت, a compound noun, imperfectly declined and in the objective case of حال, for which see Gramm. p. 284 (182), 2, and p. 220, 2. The meaning is بيّت الى بيّت, house to house, or room to room, as we would say "next door" (neighbour). 5. لا قعد, etc., may thy luck not sit down, i.e. decline, "set," nor thy adversary stand, i.e. "keep on foot." 6. ذو الوجهه البدريّ, the full-moon faced, whose further description in the following lines will be easily understood, from its application to a cake or loaf of bread. 7. قبض and the following verbs as far as لطم are passives, which scarcely want explanation; سجن وشهر, he was imprisoned and set free, referring to the corn put into the mill and taken out from it; سقي وفطم, he was suckled (made to drink) and weaned, referring to the water mixed with the flour to make it into dough, and kept from it when it was being kneaded. 8. قايض, imp. 3 of قينس = قايض وعاوّض. 9. اللّاقح

المعتمى المروّج ذا الزفير المحرق والجنيين المشرق واللّفظ الممنّع والتّيل
 الممنّع الذي اذا طرق رعد وبرق وباح بالحق ونفث في الخرق قال
 فلما فترت شقشقة الهادر¹⁰ ولم يبق الآ صدر الصّادر برز فتى يميمس وما
 معه انيس فرايتها غصلة¹¹ تلعب بالعقول وتغري بالدّخول في الفضول¹²
 فأنطلقت في اثر الغلام لاخبر فحوى الكلام فلم يزل يسعى سعى العناريت¹³
 ويتفقد نضائد¹⁴ الحوانيت حتى أنتهى عند الرواح¹⁵ الى حجارة
 القداح¹⁶ فناول بائعها رغيها وتناول منه حجرا لطيفا فعجبت من فطانة

المُلتَحِم, the pregnant that impregnates, meaning flint and steel,
 neither of which produces by itself the spark, but requires the
 co-operation, of the other, so that both attributes apply to either
 of them. The following antithetical expressions and metaphors,
 as referring to the flint-stone and the spark are self-evident, and
 their translation will offer but little difficulty to the intelligent
 student. 10. شقشقة الهادر, the throat-bag of the roaring (camel),
 for which see p. 10, n. 22. 11. غصلة, a calamity or mischief,
 here a tight knot, a hard puzzle. 12. فضول, pl. of فضل or فضلة,
 superfluities may be translated in this context by "idle fancies."
 13. غفاريت, pl. of غفريت, a fabulous being of the Jinn tribe,
 well-known in its popular form to the readers of the Arabian Nights,
 from the tale of the Fisherman and the Jinnî, akin to the goblin
 of our fairy tales. Originally the word means "one who excels,"
 and may, according to some lexicographical authorities, apply to
 Jinn, men, and devils. 14. نضائد, pl. of نضيد, a فاعل (agent)
 in the sense of مفعول (patient) = منقّذ (lit. piled up, here
 "placed in rows"). 15. الرواح is explained in de Sacy's com-
 mentary by الرجوع بعد الزوال, returning after going, i.e. "on
 his homeward way;" Sherishî renders it by عشيّ, evening. 16.
 إضافة الجئس الى حجارة القداح, the stones of flint, an instance of

المرسل والمرسل وعلمت¹⁷ انها سرورية وان لم اسأل وما كذبت ان
بادرت الى النحان مطلق العنان لأنظر كئسه فهمي وهل قرطس¹⁸ في
الشككين سهمي فاذا انا في الفراسة فارس وابو زيد بوسيد النحان جالس
فتهاديننا بشرى الالتقاء وتقارصنا تحية الصداقة ثم قال ما الذي نابك
حتى زايلت جنابك فقلت دهر هاض وجور فاض فقال والذي انزل
المطر من الغمام واخرج الثمر من الاكمام لقد فسد الزمان وعم العدو
وعدم المعون واللّه المستعان¹⁹ فكيف اقلت وعلى اي وصفيك
اجفلت²⁰ فقلت اتخذت الليل قميصا واداجت فيه خميصا فاطرق
يمك في الارض ويفكر في ارتياد القرص²¹ والقرص ثم اهتز هزة من اكشبه
قنص²² او بدت له فرص وقال قد علق بقلبي ان تصاهر من يأسو
جراحك ويريش جناحك فقلت وكيف اجمع بين غل²³ وقتل ومن
الذي يرغب في ضل بن ضل²⁴ فقال انا المشير بك واليك²⁵ والوكيل

النوع, annexation of genus and species, for flint-stones (i.e. the
place in the market where flint-stones were sold). 17. وعلمت,
etc., and I knew, without asking, that this was a trick of the
Sarûji. 18. هل قرطس, whether it (سهمي) had hit the mark
على اي. 19. واللّه المستعان, see Qur'ân, xii. 18. 20. اجفلت
وصفيك, upon which of thy two descriptions didst thou
hasten away, for "which of the two was thy state when thou didst
leave home" (didst thou do so of free will or from necessity, wast
thou rich or poor)? 21. القرص, that for which a compensation is
returned, a loan; الفرض, that which requires no compensation or
return, a gift. 22. من قرب منه صيد = من اكشبه قنص; the
following فرص is pl. of فُرصة, opportunities. 23. غل, a ring of
iron or leather round a captive's neck, metaphorically for a shrew;
قُل, scarceness for poverty. 24. ضل بن ضل, Zull, son of Zull,
a proverbial expression for an obscure son of an obscure father,
"Nobody, son of Nobody." 25. المشير بك واليك, who will throw

لَكَ وَعَلَيْكَ²⁶ مَعَ أَنَّ دِينَ الْقَوْمِ جَبْرِ الْكَسِيرِ وَفَكَتِ الْإِسِيرَ وَاحْتِرَامَ الْعَشِيرِ وَاسْتَنْصَاحَ الْمَشِيرِ إِلَّا أَنْتُمْ لَوْ خُطِبَ الْيَهُمُ إِبْرَاهِيمُ بْنُ أَدْهَمَ²⁷ أَوْ جَبَلَةُ بْنُ الْإِيْهِمَ لَمَا زَوَّجُوا إِلَّا عَلَى خَمْسَمِائَةِ دِرْهَمٍ أَقْتَدَاءَ بِمَا مَهَرُ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ زَوَّجَاتِهِ وَعَقَدَ بِهِ النِّكَاحَ²⁸ بَنَاتِهِ عَلَى أَنْتَ لَنْ تَطَالِبَ²⁹ بِصَدَاقٍ وَلَا تُتَلَجَّأُ إِلَى طَلَاقٍ ثُمَّ أَتَى سَاخِطُكَ فِي مَوْقِفِ عَقْدِكَ وَمَجْمَعِ حَشْدِكَ خُطْبَةً لَمْ تُفْتَقِ رَتْقَ سَمْعٍ وَلَا خُطْبَ بِمَثَلِيَّافٍ جَمْعُ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَازْدَهَانِي³⁰ بِوُضْفِ الْخُطْبَةِ الْمَثْلُوتَةِ دُونَ الْخُطْبَةِ الْمَجْلُوتَةِ حَتَّى قُلْتُ لَهُ قَدْ وَكَلْتُ إِلَيْكَ هَذَا الْخُطْبَ فِدَبَّرَ تَدْبِيرَ مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ³¹ فَنَهَضَ مَهْرُولا ثُمَّ عَادَ مُتَهَيِّلاً³² وَقَالَ ابْشُرْ بِأَعْيَابِ³³ الدَّهْرِ وَاحْتِلَابِ الدَّرِّ فَقَدْ وَلَّيْتُ³⁴ الْعَقْدَ وَكُفِّلْتُ³⁵ التَّدَدَ وَكَأَنَّ قَدْ³⁵ ثُمَّ

out hints about thee (exalting thy worth and position) and to thee (showing what is to thy advantage). 26. **لَكَ وَعَلَيْكَ**, الوكيل لك وعليك, proxy in and on thy behalf, i.e. securing thy interests, and standing security for the fulfilment of thy engagements. 27. **إِبْرَاهِيمُ بْنُ أَدْهَمٍ**, Ibrâhîm, son of Adham, a celebrated ascetic of Khurasân, proverbial for abstemiousness and disinterestedness; **جَبَلَةُ بْنُ الْإِيْهِمَ**, Jabalah, son of Aiham, the last king of Ghassân, equally proverbial for generosity and liberality; as the former would ask for a small dowry, the latter accord a large one, the following **إِلَّا**, but, means "neither less nor more." 28. **النِّكَاحُ**, pl. of **نِكَاحٍ**, dowries. 29. **تَطَالِبُ**, ازدهاني, aor. pass. 3 of **طَلَبَ** and 4 of **لَجَأَ** respectively. 30. **ازدهاني**, **من طَبَّ لِمَنْ حَبَّ** 31. **استخفني واستغفرتني** = (دهو 8) he who is sharp-witted for the benefit of him whom he loves. 32. **اعتاب** 33. **متهللاً الوجه من السرور** = (هل 5) متهللاً **إزالة** = (سلب) **عتب**, relenting (the **دهز** in it being that of **سلب**). 34. **كفّل** and **ولى**, pass. 2 and 4 of **كَفَّلَ** and **وَلَّى** respectively. 35. **كأن قد كان** = **وكأن قد**, as though it were, had

أَخَذَ فِي مَوَاعِدَةِ أَهْلِ الْخَانِ وَأَعْدَادَ حُلُوءِ الْخَوَانِ³⁶ فَلَمَّا مَدَّ اللَّيْلَ أَطْنَابَهُ
وَأَغْلَقَ كُلَّ ذِي بَابٍ بَابَهُ الدَّنَّ فِي الْجَمَاعَةِ إِلَّا اخْضَرُوا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ فَلَمْ
يَبْقَ فِيهِمْ إِلَّا مَنْ لَبَّى صَوْتَهُ وَحَضَرَ بَيْتَهُ فَلَمَّا اضْطَقُوا لَدَيْهِ وَاجْتَمَعَ
الشَّاهِدُ وَالْمَشْهُودُ عَلَيْهِ جَعَلَ يَرْفَعُ الْأَضْطِرَابَ وَيَضَعُهُ وَيَلْحِظُ التَّقْوِيمَ وَيَدْعُهُ
إِلَى أَنْ نَعْسَ الْقَوْمِ وَغَشِيَ النَّوْمَ فَتَقَلَّتْ لَهُ يَا هَذَا ضَعُ النَّفَاسِ فِي
الرَّأْسِ³⁷ وَخَلَصَ النَّفَاسُ مِنَ النَّعَاسِ فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي التَّجْوِمِ ثُمَّ انْتَشَطَ³⁸
مِنْ عَقْلَةِ الْوُجُومِ وَأَقْسَمَ بِالطُّورِ وَالْكِتَابِ الْمُسْطَوِّرِ لِيُتَكَشَّفَنَّ سِرُّ هَذَا الْأَمْرِ
الْمُسْتَوْرِ وَلِيُتَشَتَّرَنَّ ذِكْرُهُ إِلَى يَوْمِ التَّشْوِيرِ ثُمَّ أَنَّهُ جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَاسْتَرْعَى
الْأَسْمَاعَ لِحُطْبَتِهِ وَقَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَلِكِ الْمُحْمَدِ الْمَالِكِ الْوَدُودِ مَصُورِ
كُلِّ مَوْلُودٍ وَمَالٍ كُلِّ مَطْرُودٍ سَاطِعِ الْمَهَادِ³⁹ وَمَوْطِدِ الْأَطْوَادِ وَمَرْمِلِ الْأَعْطَارِ
وَمُسْتَهْلِ الْأَوْطَارِ عَالِمِ الْأَسْرَارِ وَمَذْكِكُنَا وَمَدْمِرِ الْأَمْلَاكِ⁴⁰ وَمُهْلِكُنَا وَمَكْشُورِ
الدَّهْورِ وَمَكْتَرِرِهَا وَمُورِدِ الْأُمُورِ وَمُضْطَرِّهَا عَمَّ سَمَاحَهُ وَكَمَلِ وَهْطِلِ رُكَامَهُ⁴¹
وَهَمَلِ وَطَاوَعَ السُّؤْلَ وَالْأَمَلَ وَأَوْسَعَ الْمَرْمِلَ وَالْأَزْمَلَ أَحْمَدُهُ حَمْدًا مَمْدُودًا
مَدَاهُ وَأَوْحَدَهُ كَمَا وَحَدَهُ الْأَوَادُ⁴² وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سِوَاهُ وَلَا صَادِعُ⁴³ لَمَّا
عَدْلُهُ وَسِوَاهُ أَرْسَلَ مُحَمَّدًا عَلِيًّا لِلْإِسْلَامِ وَأَمَامًا لِلْحُكْمَامِ وَوَسَدَدًا لِلشَّرْعَاعِ

come to pass, for "the thing is all but settled." 36. خَوَان for Pers. خان, tray or table. 37. ضَعُ النَّفَاسِ فِي الرَّأْسِ, put the axe to the head (of the block), a popular proverb for set to work and go through with it. 38. انْتَشَطَ, pret. 8 of نَشَطَ, he broke loose. 39. وَمَهَاد, carpet, here the earth. To this and the following clauses compare Qur'ân, lxxviii. 6; xvi. 15; lxxxviii. 20. 40. أَمْلَاكٍ, pl. of مَلِكٌ, for the more usual مَلُوكٌ. 41. رُكَامٌ, heaped up clouds, for which see Qur'ân, xxiv. 43. 42. الْأَوَادُ, which is explained by the commentators as كَثِيرُ التَّأَوُّدِ, sighing frequently, or رَقِيقُ الْغَلْبِ, tender-hearted, refers to Abraham, and is taken from Qur'ân, ix. 115.

ومعطلا⁴⁴ احكام وَّ وَسْوَاعِ اعْلَم وَعَلِمَ وَحَكَمَ وَاحْكُمَ وَاقْلُ الْاَصُولِ وَهَيْدَ
 وَاتَّكَدَ الْوَعْدِ وَاتَّوَعَدَ وَاقْلُ⁴⁵ اللَّهُ لَهُ الْاَكْرَامُ وَاتَّوَعَدَ رُوحَهُ دَارَ السَّلَامِ وَرَحِمَ آلَهُ
 وَاهْلَهُ الْكِرَامَ مَا لَمَعَ آلُ⁴⁶ وَمَلَعَ رَأَى وَطَلَعَ هِلَالٌ وَسَمِعَ أَهْلَالُ اعْمَلُوا
 رِعَاكُمُ اللَّهَ اصْلَحِ الْأَعْمَالِ وَاسْلُكُوا مَسَالِكُ الْحِلَالِ وَاطْرَحُوا الْحِرَامِ وَدَعُوهُ
 وَاسْمَعُوا أَمْرَ اللَّهِ وَدَعُوهُ⁴⁷ وَصَلُوا الْأَرْحَامَ وَرَاعَوْهَا وَعَاصُوا الْأَهْوَاءَ وَارْزَعُوهَا
 وَصَاهَرُوا لَحْمَ⁴⁸ الصَّلَاحِ وَالْوَرَعَ وَصَارَمُوا رَهْطَ اللَّيْثِ وَالطَّمَعَ وَمَصَاهَرَكُمُ اطَّهَّرَ
 الْأَخْرَارَ مَوْلِدًا وَاسْرَاهُمُ سُودَدًا وَاخْلَاهُمُ مَوْرِدًا وَاصْتَحَمَ مَوْعِدًا وَهِيَ هِيَ أَمَّتْكُمْ
 وَحَلَّ حَرَمَكُمُ مَمْلِكًا⁴⁹ عَرُوسَكُمُ الْمَكْتَرَمَةَ وَمَاهَرَا لَهَا كَمَا مَهَرَ الرَّسُولُ أُمَّ
 سَلَمَةَ⁵⁰ وَهُوَ أَكْرَمُ صَبْرٍ أَوْ دَعِ الْأَوْلَادَ وَمَتَّكْتُ مَا أَرَادَ وَمَا سَهَا مَمْلِكَةً وَلَا وَهَمَ وَلَا
 وَكَسَ مَلَا حِمَهُ⁵¹ وَلَا وَصِمَ⁵² أَنْتَالِ اللَّهُ لَكُمْ إِحْمَانًا وَصَالَهُ وَدَوَامَ اسْتِعَادَةٍ وَالْيَمِّ
 كَلَّا إِصْلَاحٍ حَالِهِ وَالْإِعْدَادَ لِمَعَادِهِ وَلَهُ الْحَمْدُ السَّرْمَدُ وَالْمَدْحُ لِرَسُولِهِ مُحَمَّدٍ

43. مائل = صَادِع. 44. معطل, etc., abolisher of the rites of Wadd and Suwâ', two idols of the people of Nûh (Noah), worshipped in the times of ignorance, the former by the tribe Kalb, the latter by Hamazân, and mentioned in Qur'ân, lxxi. 22. De Saey and the Beyrout edition spell Wudd, but my MS. follows the Qur'ân in reading Wadd. 45. واصل, pret. 3 in a precative sense = تابع ووالى. 46. آل here = سراب, semblance of water, while strictly speaking it means the optical illusion at the beginning or end of the day, called Fata Morgana, which makes objects appear above their actual place. 47. عَوْدُ, imp. pl. of عَوَى with pronominal suffix referring to امر; the following صَلُّوا is imp. of واصل, in the sense of "show affection to." 48. لَحْم, pl. of لَحْمَةٌ, here equivalent with أَهْل. 49. مَمْلِكًا, agent 4 of مَلَكَ, used adverbially = مَزُوجًا نَفْسَهُ. 50. أُمُّ سَلَمَةَ, surname of Hind, the daughter of Abû Umayyah bin al-Mughairah, whom Muḥammad

فلَمَّا فرغ من خطبته البديعة التظام العريّة من الأعجام⁵³ عقد العُدّ على الخمس المدين وقال لي بالترّاء والبنين⁵⁴ ثُمَّ اخضر الحلّواء التي كان اعدّها وأبدى الآبدّة⁵⁵ عندها فاقبلت اقبال الجماعة عليها وكذت اهدوي بيدي⁵⁶ اليها فزجرني عن المؤاكلة وأنبضني للمناولة فوالله ما كان باسرع⁵⁷ من تصافح الاجفان حتّى ختر القوم للاتقان فلَمَّا رايتم كاعجاز مَخْل خاوية⁵⁸ أو كصرعى⁵⁹ بنّت خابية علمت انها لاخذى الكبر⁶⁰ وَاَمَّ الْعَبْرَ فَقُلْتُ لَهُ يَا عَدِيّ⁶¹ نَفْسُهُ وَعَبِيدُ فُلْسُهُ اَعْدَدْتُ لِلْقَوْمِ حَلْوَى اَمْ بَلْوَى فَقَالَ لَمْ اَعُدْ خَمِيصَ الْبَيْعِ⁶² فِي صَحَافِ الْخُلَاجِ فَقُلْتُ

married before the battle of Badr in the second year of the Hijrah. 51. عريّة من الأعجام = ملاحمة. 52. وُصِم, pass. = عيب. 53. الأعجام, void of diacritical punctuation (comp. p. 219, n. 42). 54. بالترّاء, with concord and sons, the preposition ب depending on an elliptical "may the union be (blessed) with," etc. The preceding لي is missing in de Saey, but contained in the two native editions and in my MS. 55. آبدّة, a thing to be remembered for ever (ابدًا). 56. اهدوي بيدي (the ب is by some grammarians declared to be pleonastic). 57. ما كان باسرع, etc. The subject of كان is "the time elapsing until (حتّى)," and the construction is reversed (على القلب) meaning "the meeting of the eyelids was not quicker than that time," instead of "that time was not quicker than the meeting of the eyelids." The falling of the people prone upon their faces (lit. their chins) is taken from the Qur'ân, xvii. 103, 109. 58. كاعجاز مَخْل خاوية, like trunks of a rotten date-tree (see Qur'ân, lxix. 7). 59. صرعى, pl. of صريع, thrown to the ground, floored. 60. كُبرى, pl. of كُبرى (enormity) and عَبْرَة (example to be shunned or warned by) respectively. 61. عُدِيّ, diminutives of عُدُو and عُبْد in the sense of تعظيم or

أَفْسَمَ بِمَنْ أَطْلَعَهَا زُهْرًا⁶³ وَهَدَىٰ بِهَا السَّارِبِينَ طَرًّا لَقَدْ⁶⁴ جُدْتُ شَيْئًا
 نَكْرًا وَابْتَقِيَّتْ لَكَ فِي الْمَخْزِيَّاتِ ذِكْرًا ثُمَّ حَبَرْتُ فِكْرَةً فِي صَيُورِ امْرِءٍ
 وَخِيفَةٍ مِنْ عَدَوَىٰ عَرَّةٍ⁶⁵ حَتَّى طَارَتْ نَفْسِي شَعَاعًا⁶⁶ وَأَرَعَدْتُ فَرَائِصِي
 أَزْتِياعًا فَلَمَّا رَأَى اسْتِطَارَةَ⁶⁷ فُرْقِي وَاسْتِشْاطَةَ قَلْقِي قَالَ مَا هَذَا الْفِكْرُ
 الْمَرْمُضُ وَالتَّرْوَعُ الْمَوْمُضُ فَإِنْ يَكُنْ فِكْرُكَ فِي أَجْلِي⁶⁸ مِنْ أَجْلِي فَاإِنَّا
 الْآنَ ارْتَعَ وَاطْفَرُ وَأُقْوِي⁶⁹ هَذِهِ الْبَقْعَةَ مَتْنِي وَأَقْفِرُكُمْ مِثْلَهَا فَارْقُتْهَا وَهِيَ
 تَصْفَرُ وَإِنْ يَكُنْ نَظَرًا لِنَفْسِكَ وَحَذَرًا مِنْ حَبْسِكَ فَتَنَاوُلْ فَصَالَةَ الْخَمِيصِ
 وَطَبْ نَفْسًا عَنِ الْقَمِيصِ⁷⁰ حَتَّى تَأْمِنَ الْمُسْتَعْدِي وَالْمُعْدِي⁷¹ وَيَتَمَتَّدَ
 لَكَ الْمَقَامُ بَعْدِي وَالْآنَ فَالْمَغْفِرُ الْمَفْتَرُ قَبْلَ أَنْ تُسْحَبَ وَتُجَرَّ ثُمَّ عَمِدَ
 لِاسْتِخْرَاجِ مَا فِي الْبَيُوتِ مِنَ الْإِكْيَاسِ وَالتَّخَوْتِ وَجَعَلَ يَسْتَخْلَصُ خَالِصَةَ
 كُلِّ مَخْزُونٍ وَمُخْبَةِ كُلِّ مَدْرُوعٍ وَمُسَوِّزُونَ حَتَّى غَادَرَ مَا الْغَادَ فَخَّجَهُ كَعِظَمِ
 اسْتِخْرَاجِ مَتْنِهِ فَلَمَّا هَمَّ مَا اضْطَغَادَ وَرَزَمَ وَشَمَّرَ عَنْ ذِرَاعِيهِ وَتَحَزَّمَ أَقْبَلَ
 عَلَى أَقْبَالٍ مِنْ لِبَسِ الصَّفَاقَةِ وَخَلَعَ الصَّدَاقَةَ وَقَالَ هَلْ لَكَ فِي الْمَصَاحِبَةِ

augmentative, "archfiend," "abject slave." 62. بَنَج, the Persian
 بَنَج from Sanskrit *bhāṅgā*, the hemp plant (*Canabis sativa*) from
 which a strong narcotic and intoxicating drug is extracted. 63. زُهْر,
 pl. of أَزْهَر, bright, explains the pronoun in أَطْلَعَهَا as referring to
 the noun مُجُوم, stars, which is to be understood, an idiom called
 by the grammarians وَضْعُ الْمُضْمَرِ مَكَانَ الْمُظْهِرِ. 64. لَقَدْ جُدْتُ,
 etc., allusion to Qur'an, xviii. 73. 65. عَدَوَى عَرَّةٍ, infection from
 his scab. 66. شَعَاعًا, inf. of شَعَّ, used adverbially, "distractedly."
 67. اسْتِطَارَةَ, اسْتِشْاطَةَ, inf. 10 of طِيرَ and شَيْطَ respectively, the
 former = اُنْتِشَارَ, the latter = اَلْتَّهَابُ. 68. أَجَل = أَجَلَ, 1. inf. of أَجَلَ =
 طَبْ نَفْسًا عَنْ. 70. أَخْلِي = أَقْوِي. 69. سَبَب = 2. ; جَنَائِيَةِ
 الْمُسْتَشْجِرِ وَالْمُنَاصِرِ = الْمُسْتَعْدِي وَالْمُعْدِي. 71. strip thee.

الى البطيحة⁷² لِاصْلِكَ⁷³ باخرى مليحة فاقسمت بالذي⁷⁴ جعله مباركا
اينما كان ولم يجعله ممن خان في خان انه لا قبل لي بنكاح حترتين
ومعاشرة حترتين ثم قلت له قول المتطبع بطباعه الكائل له بصاعه قد
كفّني الاولى فخرًا فاطلب آخر للاخرى فتبسم من كلامي ودلف
للتزامي⁷⁵ فلويت عنه عذاري وابديت له ازوراري⁷⁶ فلما بصر بانقباضي
وتجلى له اغراضي اشد

يا صارفا⁷⁷ عني المودة والزمان له صروف
ومعني في فضح من جاورت⁷⁸ تغنيف العسوف
لا تلحني⁷⁹ فيما اتيت فاتني بهم عروف
ولقد نزلت بهم فلم اهرم يراعون الضيوف
وبلوتهم فوجدتهم لما سبغتهم زيوف⁸⁰
ما فيهم الا مخيف ان تمكّن او مخوف⁸¹
لا بالصفى ولا الوفى ولا الحفى ولا العطوف

72. البطيحة, the marsh lands between Wāsiṭ and Baṣrah. 73. لِاصْلِكَ, subj. of وصل, that I may match thee (with another fair one), is the reading of de Sacy and my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have ازوجك. 74. بالذي, etc., by him whom Allah kept blessed wherever he might be, refers, according to a marginal gloss in my MS., to 'Isá, son of Mary (see Qur'án, xix. 32, and compare with regard to the pronominal suffix in جعله, note 63 above). 75. لالتزامي = لمعناقتي. 76. ازورار, inf. 9 of زور and ازورار, inf. 7 of انقباض are synonyms of the following اغراض, infin. 4 of عرض. 77. يا صارفا, in the objective case, in accordance with Gramm. p. 119 (113), 1. Metre كامل, as p. 35, n. 80. 78. في فضح من جاورت = في فضيحة جيرانى. 79. لا تلح, prohib. of التلى. 80. زيوف, pl. of زيف, base coin. 81. الذى = مخوف. لحي

فَوُثِّبَتْ فِيهِمْ وَثْبَةُ الذَّنْبِ الضَّرِئِ عَلَى الْخُرُوفِ
 وَتَرَكْتَهُمْ صَرَعَى كَاتِبِهِمْ سَقُوا كَأْسَ الْحَتُوفِ
 وَتَحَكَّمْتُ فِي مَا أَقْتَنُوهُ يَدَيَّ وَهُمْ رَغَمٌ⁸² الْأَنُوفِ
 ثُمَّ انْشَنَيْتُ بِمَعْنَمٍ حَلَوِ الْمَجَانِي وَالْقَطُوفِ
 وَلَطَّالَمَا خَلَقْتُ مَكْلُومَ الْحَشَى خَلَفَنِي يَطُوفُ
 وَتَوَرَّتْ أَرْبَابُ الْأَرَائِكِ وَالْدَرَانِكِ⁸³ وَالسَّجُوفِ
 وَلَكُم بَلَعْتُ بِحِيلَتِي مَا لَيْسَ يَبْلُغُ بِالسَّيُوفِ
 وَوَقَعْتُ فِي هَوْلٍ تُرَاعُ⁸⁴ الْأَسَدُ فِيهِ مِنَ الْوَقُوفِ
 وَكَمْ سَفَكْتُ وَكَمْ فَتَكْتُ وَكَمْ هَتَكْتُ جَمِيْ أَنْوَفِ⁸⁵
 وَكَمْ ارْتَكَاضٌ مُّوَبَقٌ لِي فِي الذَّنُوبِ وَكَمْ خُفُوفِ⁸⁶
 لَكُنْفِي أَعْدَدْتُ حَسَنَ الظَّنِّ بِالْمَوْلَى السَّرُوفِ

قال فلما انتهيت الى هذا البيت ليج في الاستعبار والظ بالاستغفار حتى
 استعمال هو قلبى المخرف ورجوت له ما يرجى للمفترف المعترف
 ثم انه غيى دعه المثل وتابط جرابه وانسل وقال لابنه احتمل الباقي
 والله الواقى قال المخبر بهذا الحكاية فلما رايت انسياب الحمية والحمية
 وانتفاء الداء الى الكية علمت ان تربثي بالخان مجلبة للهوان فضممت
 رحيلي وجمعت للمرحلة ذيلي وبث ليملتى اسري الى الطيب
 واختسب⁸⁷ الله على الخطيب

رغم أنه 82. رُغَم، pl. of راعم، taken from the phrase رُغِمَ أَنْفُهُ،
 his nose was pressed to the ground, for ذَلَّ، he was abject.
 83. دَرَنْوَكُ، pl. of درانيمك، by poetical license for درانك،
 a kind of carpet. 84. تُرَاعُ، aor. pass. of روع. 85. أَنْوَفُ = ذَوَانِفُ،
 ذَوَانِفَةُ = أَنْوَفُ. 86. خُفُوفُ = شِدَّةُ الْأَسْرَاعِ. 87. اخْتَسَبَ، etc., I
 said حسبي الله ناعراً، "Allah suffices me as a helper."

ASSEMBLY XXX. CALLED "OF TYRUS."

المقامة الثلاثون الصوريّة

حكى الحارث بن همام قال ارتحلّت من مدينة المنصور¹ الى بلدة
صور² فلما حصلت بها دارفّة وخفّض³ ومالك رُفِعَ وخفّض تَمَّت
الى مضر توتان السقيم الى الاساة⁴ والكريم الى المؤاساة فرفضت علائق⁵
الاستقامة ونفّضت عوائق الاقامة واغروريت⁶ ظهر ابن الشعامة⁷ واجفلت
محوها اجفال الشعامة فلما دخلتها بعد معاناة الاين ومداناة الحين
كلّفت بها كلف المسّوان بالاضطباح والحيران بتنقّس الصّباح فيبينما انا

1. مدينة المنصور, name given to Bagdad, because its founder was Abû Ja'far al-Manṣûr, the second Abbaside Caliph. 2. صور, the Arabic name of Tyrus, from which the title of the Assembly is derived, although the real scene of it is Cairo (مضر). For the probable reason of this see my Introduction to the Maqâmah in my complementary second volume of Chenery's Translation. 3. خفّض, 1. affluence, joint predicament with رفعة, high station; 2. abasing, opposed to رفع, exalting. 4. أساة, pl. of آسي = طبيب. 5. علائق, pl. of علاقة and عائقة respectively. 6. اغروريت, 12 of عرى, to ride a beast without saddle (عريان, naked), a rare instance of a verb of this form used transitively. 7. ابن الشعامة, son of an ostrich, was the name of a horse belonging to Ḥarīṣ bin 'Abbād, and hence is used for a fleet horse in general; according to others it means "the road" (طريق), "the sole of the foot"

يَوْمًا بِهَا اطوف وَتَحْتِي فِرْسَ قَطُوفٍ اِنْ رَأَيْتَ عَلَى جُرْدٍ⁸ مِنَ الْخَيْلِ
عَصَبَةً كَمَصَابِيحِ اللَّيْلِ فَسَأَلْتُ لِأَتَجَاعَ التَّزْهَةَ عَنِ الْعَصَبَةِ وَالْوَجْهَةَ فَقِيلَ
أَمَّا الْقَوْمُ فَشَبُودٌ وَأَمَّا الْمُقْصَدُ فَأَمْسَلَاكٌ مَشْهُودٌ فَحَدَّثَنِي مَيْعَةُ التَّشْشَاطِ
عَلَى أَنْ سَرْتُ مَعَ الْفَرَّاطِ⁹ لَأَفُوزَ بِحَلَاوَةِ اللَّقَّاطِ¹⁰ وَأَحُوزَ حَلَاوَةَ السَّمَاطِ
فَأَفْضِيْنَا بَعْدَ مَكَابِدَةِ الْعَنَاءِ إِلَى دَارِ رَفِيعَةِ الْبِنَاءِ وَسِيعَةِ الْفَنَاءِ تَشْهَدُ لِبَانِيهَا
بِالشَّرَاءِ وَالسَّنَاءِ فَلَمَّا نَزَلْنَا عَنْ صَهَوَاتِ الْخَيْوَلِ وَقَدَّعْنَا الْأُدَامَ لِلدَّخُولِ
رَأَيْتُ دَهْلِيلِيزَهَا مَجْلَلًا¹¹ بِأَطْمَارٍ مَخْرَقَةٍ وَمُكْتَلًا¹² بِمَخَارِفٍ مَعْلَقَةٍ
وَهَنَّاكَ شَخْصٌ عَلَى قَطِيفَةٍ¹³ فَبُوقَ دَكَّةٌ لَطِيفَةٌ فَرَابَنِي¹⁴ عَتَوَانَ الْقَصِيفَةِ
وَمَرَأَى هَذِهِ الطَّرِيفَةَ وَدَعَانِي السَّطِيرَ بِتِلْكَ الْمَنَاحِسِ¹⁵ إِلَى أَنْ عَمَدَتْ
لِلذَلِكَ الْجَالِسِ فَعَزَمْتُ عَلَيْهِ بِمَصْرُفِ الْأَقْدَارِ لِيَعْرِفَنِي مِنْ رَبِّ هَذِهِ
الدَّارِ فَقَالَ لَيْسَ لَهَا مَالُكَ مَعْتَيْنِ وَلَا صَاحِبَ مَبِينٍ أَمَّا هِيَ مَطْطَبَةٌ
الْمَقِيفَيْنِ¹⁶ وَالْمَدْرُوزَيْنِ¹⁷ وَلِلْبَجَّةِ الْمُشَقِّشَتَيْنِ¹⁸ وَالْمَجْلُوزَيْنِ¹⁹ فَقُلْتُ فِي

(عرق) "human sweat", (ساق) "the leg", (باطن القدم).
Hariri seems to leave purposely to his readers the choice between
these various interpretations. 8. جُرْدٌ, pl. of اَجْرَدٌ, smooth and
short-haired. 9. فَرَّاطٌ, pl. of فَرَّاطٌ. 10. لَقَّاطٌ = نِثَارُ الْغُرْسِ,
bridal scatterings. 11. مَجْلَلٌ = مُجَلَّلٌ بِالْجَلِّ,
مُتَلَبَّسٌ كَمَا يُتَلَبَّسُ الْفَرَسُ بِالْجَلِّ. 12. مُكْتَلٌ, "coronated," i.e. surrounded with a row of ornamental
knobs like a crown (أَكْلِيلٌ). 13. قَطِيفَةٌ = مَحْمَلٌ, a nappy
garment or cloth. 14. رَابَنِي = رَأَيْبِي (pret. of رَأَيْبٌ). 15. مَنَاحِسٌ, pl. of مَنَاحِسٌ, here "ill-omened objects." 16. مَقِيفٌ,
agent 2 of قَيْفٌ, an importune beggar (who follows your tracks,
قَيْفَةٌ). 17. مَدْرُوزٌ, from the Persian دروازه, door, one who goes
from door to door, either begging or offering the services of a low
artizan, or from دريوزه, begging. 18. مُشَقِّشَتَانِ, one who sings or
recites verses alternately with another. 19. مَجْلُوزٌ, in the jargon

نَفْسِي أَنَا لِلَّهِ عَلَى ضَلَّةِ الْمَسْعَى وَالْإِحْمَالِ الْمَرْعَى وَهَمَمْتُ فِي الْحَالِ
بِالْتَّرَجَعِي لَكُنِّي اسْتَجَبْتُ الْعُودَ مِنْ فُؤْرِي وَالْقَهْقَرَةَ دُونَ غَيْرِي فَوَلَجْتُ
الدَّارَ مَتَجَرِّعًا الْعَصَصَ²⁰ كَمَا يَلِجُ الْعَضْفُورُ الْقَفْصَ فَإِذَا فِيهَا أَرَانُكَ مَسْتَوْشَةً
وَطَنَافِسَ مَقْرُوشَةً وَنِمَارِقَ²¹ مَضْفُوفَةً وَسُجُوفَ مَرْصُوفَةً وَقَدْ أَقْبَلَ الْمَمْلُوكُ
يَمِيسَ فِي بَرْدَتِهِ وَيَسْتَبِيْئُنْسَ²² بَيْنَ حَفْدَتِهِ فَحَمِينَ جُلَسَ كَأَنَّهُ ابْنُ مَاءِ
السَّمَاءِ²³ نَادَى مَنْادٍ مِنْ قَبْلِ الْأَحْمَاءِ²⁴ وَحُرْمَةٍ²⁵ سَاسَانَ اسْتَأْذَنَ الْإِسْتِاذِينَ
وَقَدَّرَ الشُّكَاذِينَ لَا عَقْدَ²⁶ هَذَا الْعَقْدُ الْمَبْجَلُ فِي ذَا الْيَوْمِ الْإِغْرَ²⁷ الْمَحْجَلِ

of beggars, a rehearser of the virtues and merits of Muḥammad's Companions in the Mosques. 20. مَتَجَرِّعًا الْعَصَصَ, drinking the choking draught, i.e. "reluctantly." 21. نِمَارِقَ, pl. of نَمْرَقَة, generally a saddle cushion, here cushions to lean upon. 22. يَسْتَبِيْئُنْسَ, aor. 2 of يَسْتَبِيْئُسُ, "he strutted lion-like." Another reading is يَتَمِيْئُسُ with the same meaning. 23. مَاءِ السَّمَاءِ is the surname of a woman from the tribe Namir bin Qâsiṭ, so called on account of her beauty, whose son was Munzir bin Imri 'l-Qais, king of Ḥīrah. It is also a لَقَب of 'Âmir bin Ḥārīṣah al-Azdi (father of 'Amr, who emigrated from Yaman after the bursting of the dyke 'Arim), and to whom this name was given on account of his generosity, "which was as rain to his people in the times of drought." Hence his progeny, who reigned in Syria, were called Banû Mâ'i 'l-Samâ. 24. أَحْمَاءَ, pl. of حَم or حَمُو, the relations on the husband's side. 25. وَحُرْمَةٍ, "by the reverence due to." 26. عَقْدَ, pret. in the sense of future, after a formula of swearing. 27. إِغْرَ, white of forehead (horse), and the following مُحْجَل, white of extremities, applied to the day may be translated "bright of morn, noon, and eve." According to a marginal note in my MS., however, إِغْرَ مُحْجَل means auspicious, because the said qualities in a horse are considered

الآ الذي جال وجاب وشب في الكُدْيَة²⁸ وشاب فأعجب رَظ الصَّيْرَ ما
 اشاروا اليه وانوا في اخضار المنصوص عليه فبرز حينئذ شيخ قد امال
 الملوان²⁹ قامته ونور الفتيان ثغامته³⁰ فتباشرت الجماعة بأقباله وتبادرت
 الى استقباله فلما جلس على زُرْبَيْتِه وسكنت الضوضاء اقبلته اذلف³¹
 الى مسنده ومسح سبَلَتِه بيده ثم قال الحمد لله المبتدئ بالافصال
 المبتدع للسؤال المتقرب اليه بالسؤال المؤمل لتحقيق الآمال الذي
 شرع الزكوة في الاموال وزجر عن نثر السؤال³² وندب الى مؤاساة
 المضطر وامر باطعام القانع والمغتتر³³ ووصف عباده المقتربين في كتابه
 المبين فقال وهو اصدق الثائلين والذين³⁴ في اموالهم حق معلوم للسائل
 والمحرور احمده على ما رزق من طعمة هنية واعوف به من استماع دعوة
 بلانية³⁵ واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له اله يجزي المتصدقين
 والمتصدقات ويحقق الربا ويُرْبِي³⁶ الصدقات واشهد ان محمدا عبده
 الرحيم ورسوله الكريم ابتعثه ليُسَخِ الظلمة بالضياء ويتصف³⁷ للفقراء

to be of good omen. 28. كُدْيَة, calamity, "beggary" (synonymous with تَكْدِي). 29. ملوان, dual of ملا (time), day and night; فتیان, dual of فتى (a youth), morning and evening. 30. ثغامة, noun of unity of ثغام, a tree with white blossoms and fruits. 31. اذلف, 8 of دلف = اقترب. 32. سؤال, pl. of سائل; the phrase is an allusion to Qur'ân, xciii. 10. 33. القانع والمغتتر, he who begs humbly and he who scorns to beg (comp. Qur'ân, xxii. 37). 34. والذين, etc., quotation from Qur'ân, lxx. 24, 25. 35. دعوة بلانية, i.e. the prayer بورك فيك (pass. 3 of برك), "may a blessing be bestowed on thee," with which beggars are politely refused, and from which, on account of its frequent use, the noun بورك in the sense of refusal is derived. 36. يُرْبِي, aor. 4 of ربو, of which the preceding ربا is infinitive. 37. يتصف, subj. 2 of نصف, that he

من الأغنياء فرفق صلى الله عليه وسلم بالمسكين وخفض جناحه³⁸
 للمستكين وفرض الحقوق في أموال المثرين وبين ما يجب للمقتلين على
 المكثرين صلى الله عليه صلوة تحظيه بالزلفة³⁹ وعلى أصفياه أهل
 الصفه⁴⁰ أما بعد فإن الله تعالى شرع التكاح لتعففوا ومن التناسل لكى
 تستضعفوا فقال سبحانه لتعرفوا يا أيها الناس⁴¹ أنا خلقناكم من ذكر
 وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا وهذا أبو الدراج ولآج بن خراج⁴²
 ذو الوجه الوقاح والافك الصراح والبربر والصياح والابرار والألحاح يحطّط
 سليطة أهلها وشريطة⁴³ بغلها قنيس بنت أبي العنّيس⁴⁴ لما بلغه من
 التخاف⁴⁵ بالحقافا واشرافنا في إسفافنا⁴⁶ وأنكماشنا على معاشنا وانتعاشنا⁴⁷

might secure (for the poor) a share (from the rich) by establishing the زكوة or legal alms. As the preacher speaks for the edification of the begging fraternity, this matter is repeatedly dwelt upon in the course of his address. 38. خفض جناحه, he lowered his wing, idiom for تواضع (comp. Qur'ân, xv. 88). 39. زلفة (proximity) = قُرب منزله عند الله تعالى. 40. أصفياه أهل الصفه, his elected (pl. of صفيّ = مُحْتَار) of the stone-bench, a number of the companions of Muḥammad, the so-called اضياف الاسلام (guests of Islâm), poor strangers without friends or place of abode, who took shelter on a stone-bench, roofed with palm-branches, in the porch of the Temple of Mecca. In behalf of them Qur'ân, xviii. 27, and vi. 52 were revealed. 41. يا أيها الناس, etc., quotation from Qur'ân, xlix. 13. 42. أبو الدراج ولآج بن خراج, Father of the Tramp, In-slipper, son of Out-goer, a truly appropriate name for one of the craft, whose qualifications are equally well described in the lines following. 43. موافقة لزوجها = شريطة بغلها, a fit mate for her husband. 44. قنيس بنت أبي العنّيس, Spitfire, daughter of the Sire of the Frowning Lion. 45. الخاف, infin. 8 and 4

عند هراشها⁴⁸ وقد بذل لها من الصداق شلاقا وعاكزا وصقاعا وكزازا فانكحوه
 انكاح مثله وصلوا حبلكم بحبله وان خفتم⁴⁹ عيلة فسوف يغنيكم الله
 من فضله اقول قولِي هذا واستغفر الله العظيم لي ولكم واسأله ان يكثر في
 المصاطب نسلكم ويجرس من المعاطب شملكم فلما فرغ الشيخ من
 خطبته وابرم للختن⁵⁰ عقد خطبته تساقط من التثار ما استغرق حد
 الاكثار واغرى الشيخ بالايشار ثم نفض الشيخ يسحب ذلذله ويقدم
 ارادله قال الحارث بن همام فتبعته لآنظر عرجة⁵¹ القوم واكمل بئجة
 اليوم فعاج بيم الى سماط زينته طياته⁵² وتناغمت⁵³ في الحسن جهاته
 فحين ربع كل شخص في رخصته⁵⁴ وطفق يرتع في روضته انسللت من
 الصف وفرزت من الرخف فحانت من الشيخ لقطة التي ونظرة هجم
 بيا طرفة علي فقال الى اين يا برم⁵⁵ هلا عاشرت معاشرة من فيه كرم
 فقلت والذي⁵⁶ خلقتها طباقا وطبقها اشراقا لا ذقت⁵⁷ لهماقا⁵⁸ ولا لست

respectively of لحنف, putting on the garb of pertinacity. 46.
 اسفاف, 4 of سَف, stooping to drudgery, demeaning herself.
 47. الانتعاش, 8 of نغش = كثرة تحرك, mobility, for which the
 Bulaq and Beyrout editions read انتعاش من = الانتعاش, falling and rising again, loosing her footing and recovering
 it. 48. هراش = خصامة, disputatiousness. 49. وان خفتم, etc.,
 quotation from Qur'an, ix. 28. 50. ختن, opposed to احما of note
 24 above, are the relations on the bride's side. 51. عرجة = وقعة,
 "array." 52. طبائة, pl. of طاهي (طاهي), cook, table-dresser.
 53. تناغمت = تساورت. 54. رخصته = رخصته وجلوسه. 55. برم,
 one who refuses to join in the game of ميسر, hence a miser, churl,
 trouble-feast. 56. والذي, etc., allusion to Qur'an, lxvii. 3. 57.
 لوس and ذوق, pret. in the sense of future from ذقت, لُست, ذُقت
 respectively (comp. note 26 above). 58. لهماق او = لهماق.

رَقَاقًا أَوْ تُخْبِرُنِي أَئِنَّ مِثْبَطَ صِبَاكَ⁵⁹ وَمِنْ أَئِنَّ مِهْبَبَ صِبَاكَ فَتَنْقَسُ
الصَّعْدَاءُ مَرَارًا وَأَرْسَلَ الْبُكَاءُ مَذَارًا حَتَّى إِذَا اسْتَعْرَفَ الدَّمْعُ وَاسْتَنْصَتَ
الْجَمْعُ وَقَالَ لِي أَسْمَعْ⁶⁰

مَسْثَقُ الرُّأْسِ سُرُوجٌ وَبِهَا كُنْتُ أَمْوَجُ⁶¹
بَلَدُهُ يَوْجِدُ فِيهَا كُلَّ شَيْءٍ وَيَرْوِجُ
وَرَدَّهَا مِنْ سُلْسَبِيلٍ⁶² وَصَحَارِيهَا سُرُوجٌ
وَبَنُوهَا⁶³ وَمَغَانِيهِمْ مَجْرُومٌ وَبَرْوِجٌ
حَبَّذَا نَفْخَةُ رِيَّاهَا وَمَرَّآهَا الْبَهْجُ

مَشْرُوبٌ; the following رُقَاق = خُبَيْرٌ. 59. صِبَى, youth, childhood; the following صِبَا, east wind, vernal breeze. 60. أَسْمَعْ, the reading of most MSS., mine included, for which the two native editions give ارْعِنِي السَّمْعَ, lend me thy hearing, and this, minus the ارْعِنِي, taking the accusative of the noun in the sense of an imperative, is preferred by Nāṣif al-Yazījī, in his critical letter to de Sacy, on account of the rhyme; but the remarks of the authors of de Sacy's Second Edition seem decisive in the matter. They justly observe, that the exigencies of the سَجْع, are fulfilled by رَمْع rhyming with جَمْع, and that in words introducing the poetry no rhyme is needed. 61. كُنْتُ أَمْوَجُ, I had billowed, for I had moved to and fro. Metre رَمَل, as p. 71, n. 69. 62. سُلْسَبِيلٌ, name of a spring in Paradise, mentioned in Qur'ān, lxxvi. 18. 63. وَبَنُوهَا, etc., "and her sons and their abodes are stars of heaven and astral mansions," an instance of the grammatical artifice وَنَشْرُ or تَرْتِيبٌ, which joins two nouns and follows them up by two joined attributes, leaving it to the discernment of the hearer, to refer either of them to its proper subject (comp.

وازاهير رباها حين تاجاب⁶⁴ الثلوج
 من رآها قال مرسى جنّة الدّنيا سروج
 ولمن ينزاح⁶⁵ عنها زفرات ونشيج
 مثل ما لاقيت مذ زحزحني عنها العلوج⁶⁶
 غيرة تهمني وشجو كلما قرّ⁶⁷ يهيج
 وهموم كل يوم خطبها خطب مريج⁶⁸
 ومساع⁶⁹ في الترجي قاصرات الخطو عوج⁷⁰
 ليت يومي⁷¹ حمّ لما حمّ لي منها الخروج

قال فلما بين بلده ووعيت ما أنشده ايتقت الله علامتنا ابو زيد وان
 كان الهرم قد اوثقه بقيد فبادرت الى مصافحته واعتنمت مؤاكلته من
 صخفته وظلت مدّة مقامي بمصر اعشو الى شواظه⁷² واخشو صدفتي⁷³
 من درر الفاظه الى ان نعب بيننا غراب البين ففارقته مفارقة الجفن
 للعين⁷⁴

تنزاح وتفتقر = (جوب 7 of aor.) تاجاب. (Qur'ân, xxviii. 73).
 65. ينزاح، pl. of علج، infidels of Persia and Greece, here applied to the crusaders. 66. غلوج،
 سكن = قتر. 67. يهيج، perplexed, complicated, a word occurring in Qur'ân, l. 5.
 68. مساع، سعي بعد سعي = مسعاة، pl. of (مساعي) مساع. 69. عوج،
 pl. of اعوج، crooked, deviating, hence not reaching its object, frustrated.
 70. يوم وفاتي = يومي، the preceding and following. 71. قدر = حمّ being passive of حمّ.
 72. شواظ = معيا. 73. صدفة، "shell," means here the ear, with reference to درر الفاظه،
 ترشيح الاستعارة، "the pearls of his words," a rhetorical figure called الاستعارة،
 observing the consistency of a simile. 74. مفارقة الجفن للعين، such
 as the separation of the lid would be to the eye.

ASSEMBLY XXXI. CALLED "OF RAMLAH."

المقامة الحادية والثلاثون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كنت في عنفوان الشباب وريعان
 العيش اللباب اقلني الاكتنان بالغاب¹ واهوي الاندلاق من القرباب لعلمي
 ان السفر ينفج السفر² ومعاقرة الوطن تعقر الفطن³ وتحقر من فطن فاجللت
 قداح الاستشارة واقدحت زناد الاستخارة⁴ ثم استنجشت⁵ جاشا اثبت
 من الحجارة اصعدت⁶ الى ساحل الشام للتجارة فلما خيمت بالرملة⁷
 والقيت بنا عصا الرحلة صادفت بها ركابا تعد للسرى ورحالا تشد الى ام
 القرى⁸ فعصفت بي ربح الغرام واهتاج⁹ لي شوق الى البيت المحرام
 فزومت ناقتي ونبتت علقمي¹⁰ وعلاقتي

1. غاب, a thicket, a lion's den (comp. p. 213, n. 67). 2. سفر, pl. of سَفْرَة, a cloth tied up as a bag to carry provisions, and, when untied, to serve as a table-cloth, hence table; the preceding يَنْفَجْ, inflates, here = يَمْلَأُ, fills. 3. فطن, pl. of فِطْنَة, discernments, intellects, which is preferable to the reading فِطْن = ذُو الْفِطْنَة. 4. استخارة, inf. 10 of خَيْر, seeking the best, and, according to Sunnah practice, a prayer to this effect. 5. استنجشت, 10 of جِيش = طلب = جِيش, I asked for an army and help from a heart (جاش) firmer than rocks, for "I gathered resolution" from it. 6. اصعدت, 4 of صعد, lit. I ascended, but here = تَوَجَّهْتُ, I travelled in the direction of, made for. 7. رَمْلَة, the well-known town near the coast of Palestine. 8. أُمُّ الْقُرَى, the mother of cities, i.e. Mecca, so called, "because she was the first of towns created by Allah," or "because the people of all other towns resort to her." 9. اهتاج,

وَقُلْتُ لِلْأُمِّي أَقْصَرَ فَاثْنِي سَاخْتَارَ الْمَقَامَ¹¹ عَلَى الْمَقَامِ
وَأَتَّفَقَ مَا جُمِعَتْ بَارِضَ جَمْعٍ¹² وَأَسْلُو بِالْحَطِيمِ¹³ عَنِ الْحَطَامِ

ثُمَّ انْتَضَمَتْ مَعَ رَفْقَةٍ كَنَاجُومِ اللَّيْلِ لِيَمَّ فِي السَّيْرِ جَرِيَّةَ السَّيْلِ وَالْيَ
الْخَيْرِ جَرِيَّ الْخَيْلِ فَلَمْ نَزَلْ بَيْنَ ادَّلَاجٍ¹⁴ وَتَأْوِيْبٍ وَابْجَافٍ وَتَقْرِيْبٍ
إِلَى أَنْ حَبَسْنَا¹⁵ أَيْدِيَ الْمَطَايَا بِالْحُجْفَةِ فِي إِيْصَالِنَا إِلَى الْحُجْفَةِ¹⁶ فَحَلَلْنَاهَا
مَتَاهِمِينَ لِلْأَحْرَامِ مُتَبَاشِرِينَ بِأَذْرَاكِ الْمَرَامِ فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا أَنْ أَنْحَنَّا بَيْنَا
الزُّكَاثِبِ وَحَطَطْنَا الْحَقَائِبَ حَتَّى طَلَعَ عَلَيْنَا مِنْ بَيْنِ الْهَضَابِ¹⁷ شَخْصٌ

8 of هِج. 10. عُلِقَ, pl. of عُلُقَة = اشْغَال, "engagements."
11. مَقَام, the station, or standing-place, a small building in the Temple of Mecca, said to include the stone on which Abraham stood, when he built the Ka'bah, and which bears his footprint (see Hughes' Dictionary of Islām, p. 340). 12. أَرْضُ جَمْع, the land of gathering, i.e. Muzdalifah, the last station near Mecca, where the pilgrims assemble for entering the holy city. 13. حَطِيم, a semicircular wall on the western side of the Ka'bah, a few paces distant from it, and forming an enclosure called Hījr. Ibn Duraid says, the people of the Ignorance used to swear by it, and it crushed the perjurer (hence its name from حَطَمَ, to crush); the following حُطَام, lit. anything dry and crumbling, here the perishable goods of the world. 14. ادَّلَاج and the following three infinitives denote various modes of travelling on camels, for which see the Dictionary under their respective roots (وَجَفَ under ابْجَاف, this fourth form of which occurs in the Qur'ān, xev. 6). 15. حَبَسْنَا, etc., the hands (fore-feet) of our beasts had presented us with a precious gift, i.e. "their legs had done us rare service." 16. حُجْفَة, a station on the Pilgrimage, between Medīnah and Mecca, where the pilgrims from Syria assemble. 17. هَضَاب, pl. of هَضْبَة,

ضاحي الإهاب¹⁸ وهو ينادي يا أهل ذا النّادي هلم إلى ما يأتي يوم
النّادي¹⁹ فأنخرط إليه الحجاج²⁰ وأنصتوا واختصّوا به وأنصتوا فلما رأى
تأنفهم حوله واستطعمهم قوله تسّم أخذى الآكام²¹ ثمّ تأنّح مستنقحا
للّكلام وقال يا معشر الحجاج الناسلين من النّجاج²² اتعدّلون ما تواجبون
والى من تتوجهون أم تدرون على من تقدّمون وعلام تقدّمون²³ اخالون
أنّ الحجّ هو اختيار الرّواحل²⁴ وقطع المراحل واختار المحامل وإيتار
الرّوامل أم تظنون أنّ التّسكّ هو نضو الأردان²⁵ وأنشاء الأبدان ومفارقة
الولدان والثّنائي عن البلدان كلّ والدّه بل هو اجتناب الخطيّة قبل
اجتلاب المطيّة وإخلاص النّيّة في قصد تلك البنيّة²⁶ وأنحاض الطّاعة
عند وجدان الاستطاعة وإصلاح المعاملات أمام أعمال العيّلات فوالذي
شرع المناسك للمناسك وإرشد السّالك في اللّيل الحالك ما ينقي
الاعتسال بالذنوب²⁷ من الأنغماس في الذّنوب ولا تعدل تغرية²⁸ الأجسام
بتغمية الأجرام ولا تغني لبسة الأجرام عن المتلبّس بالحرام ولا ينفّع
الاضطباع بالأزار مع الاضطلاع بالأوزار ولا يجدي²⁹ التّقرب بالخلق³⁰ مع

18. بارز الجلد من العري = ضاحي الإهاب. 19. يوم تنادي. the day of the mutual outcry, for which see Qur'ân, xl. 34. 20. حجاج and اكمة. 21. آكام or إكام, pl. of حاجّ. 22. حُجاج lower down, pl. of حجّ; the preceding ناسلين is a Coranic word (see xxii. 96). 23. تقدّمون, 4 of قدم = تجاسرون. 24. رواحل, pl. of راحلة, saddle-beasts, opposed to the following زوامل, beasts of burden. 25. نضو الأردان, the tucking up of sleeves. 26. تلك, this edifice, i.e. the Ka'bah. 27. ذنوب, a bucket filled with water, or, according to others, a large bucket; ذنوب pl. of ذنوب. 28. تغرية, inf. 2 of عرى and عمو respectively; the following اضطباع and اضطلاع, are inf. 8 of ضبع and ضلع. 29. يجدي, aor. 4 of جدو = يفيد. 30. خلّق, the shaving

السَّكَلَب فِي ظَلَمِ الْخَلْقِ وَلَا يَرْحُضُ التَّمَسُّكُ فِي التَّقْصِيرِ³¹ دَرَن التَّمَسُّكِ
بِالتَّقْصِيرِ وَلَا يَسْعُدُ بِعَرَفَةٍ³² غَيْرِ أَهْلِ الْمَعْرِفَةِ وَلَا يَزْكُو بِالْحَيْفِ مَنْ يَرْغَبُ
فِي الْحَيْفِ وَلَا يَشْتَدُّ الْمَقَامُ إِلَّا مَنْ اسْتَقَامَ وَلَا يَحْطَى بِقَبُولِ الْحُجَّةِ مَنْ
زَاغَ عَنِ الْمَحْجَّةِ فَرَحِمَ اللَّهُ أَمْرًا صَفَا³³ قَبْلَ مَسْعَادِ إِلَى الصَّفَا وَوَرَدَ شَرِيعَةَ
الرَّضَى قَبْلَ شُرُوعِهِ عَلَى الْأَصَا³⁴ وَنَزَعَ عَنْ تَلْبِيسِهِ³⁵ قَبْلَ نَزْعِ مَلْبُوسِهِ
وَفَاضَ بِمَعْرُوفِهِ قَبْلَ الْإِفَاضَةِ³⁶ مَنْ تَعْرِيفِهِ ثُمَّ رَفَعَ عَقِيرَتَهُ بِصَوْتِ اسْمِعِ
الْتَمَّ وَكَادَ يَزْغُرُجُ الْجِبَالِ السَّمَّ³⁷ وَأَنْشُدَ

مَا الْحَجَّ سَيَّرْتُ تَأْوِيبًا وَإِدْلَاجًا وَلَا اعْتِيَامًا³⁸ أَجْمَالًا وَاحْدَا³⁹
الْحَجَّ أَنْ تَقْصِدَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ عَلَى تَجَرِيدِكَ الْحَجَّ لَا تَقْضِي بِهِ حَاجَا
وَتَمْتَلِي كَاهِلَ الْأَنْصَافِ مَتَّخِذَا رَنَعَ الْهَوَى هَادِيَا وَالْحَقَّ مِثْنَا⁴⁰ حَاجَا
وَأَنْ تَوَاسِيَ مَا⁴⁰ أَتَيْتَ مَتَدَرَّةً مَنْ مَدَّ كَفًّا إِلَى جَذَوَاكْ مَحْتَاجَا

of the hair, as one of the ceremonies of the pilgrimage. 31. تَقْصِيرُ, inf. 2 of قَصَرَ, 1. the clipping of the hair after the completion of the pilgrimage; 2. sluggishness, short-coming. 32. عَرَفَةٌ, without article and *tanwin*, Mount 'Arafat; الْحَيْفُ, Mount Mina and a temple on it. 33. صَفَا, 1. pret. of صَفَوُ; 2. a hill near Mecca to be visited by the pilgrims. 34. أَصَا, pl. of أَصَادَ, tanks, here of the well Zamzam. 35. تَلْبِيسُ, infin. 2 of لَبَسَ, dissimulation. 36. إِفَاضَةٌ, infin. 4 of the preceding فَاضَ (excels), a rushing down (allusion to Qur'ân, ii. 194, where مِنْ عَرَفَاتِ is equivalent with مَنْ تَعْرِيفُ of the text). Compare for this address on the duties of the pilgrimage Hughes' Dictionary of Islâm, pp. 155-9 (article Hajj). 37. سَمَّ, pl. of اصَمَّ and اشم respectively, the latter meaning high-nosed, here metaphorically for "high-peaked." 38. اعْتِيَامُ, inf. 8 of اِخْتَارَ = عِيَم. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 39. احْدَا, pl. of جَذَجَ = مَحْقَةٌ. 40. مَا, here "as long as,

فهذه ان حوثها حجة كملت وان خلا الحج منها كان اخداجا⁴¹
 حسب المرائين غبنا انهم⁴² غرسوا وما جنوا ولقموا كذا وازعاجا
 واتهم حرروا اجرا ومحمدة⁴³ والحموا⁴⁴ عزتهم من عاب اوهاجا⁴⁴
 اخي⁴⁵ فابغ بما تبديه من قرب⁴⁶ وجه المهيمن ولاجا وخراجا⁴⁷
 فليس تخفى على الرحمن خافية ان اخلص العبد في الطاعات او داجا
 وبادر الموت بالحسنى تقد منها⁴⁸ فما ينهه داعي الموت ان فاجا
 واثن⁴⁹ التواضع خلتا لا تنزيلة عنك الليالي ولو البسنتك التاجا
 ولا تشم كل خال⁵⁰ لاح بارقه ولو ترائى هتون⁵¹ السبك ثججا
 ما كل داع باهل ان يصان⁵² له كم قد اصم بنعي⁵³ بعض من ناجا

while," the following اتيت being pass. (thou art given), and governing the acc. متدرة (a competence). 41. اخداج, inf. 4 of governing the acc. متدرة (a competence). 42. حسب المرائين غبنا, it suffices for the dissemblers as a deception (a bad bargain), i.e. they are sufficiently punished in that, etc. 43. الحموا, 4 of راي, agent 3 of رأى, is one who shows off before men, a hypocrite. 44. والحموا, 4 of لحم, they give as a bait or food (الحمة). 45. اخي, diminutive of endearment, from 3 of هجو, with change of ي into ا by poetical license, as in داجا, فاجا, and ناجا below. 46. قرب, pl. قربة, what brings near to God, pious actions and offerings. 47. داخلا وخارجا = ولاجا وخراجا, i.e. entering on and coming out from such acts of devotion, or it may simply be under all conditions and circumstances. 48. ينهه, aor. pass. of 49. اثن imp. of اکتسب والتزم = قنى. 50. خال, here "cloud." 51. هتون السبك = متتابع القطر. 52. يصان, aor. pass. 53. نعي, announcing a death, here "bad tidings" in 4 of صوح.

وما اللبیبُ یوی من باتٍ مُقْتَنَعًا ببِـلْغَةِ تَدْرِجِ الْإِیَّامِ ادْرَاجًا⁵⁴
فكَلَّ کُثْرًا⁵⁵ إِلَى قُلٍّ مَغْبَتَةٍ وَكَلَّ نَازًا إِلَى لَیِّنٍ وَإِنْ هَاجَا⁵⁶
قَالَ الرَّأْیُ فَلَمَّا أَلْتَمَحَ عَنَّمُ⁵⁷ الْإِیَّامُ بِسَحْرِ الْكَلَامِ اسْتَرْوَحَتْ رِیْحُ أَبِي
زَیْدٍ وَمَادَ بِي⁵⁸ الْأَرْتِیَاحُ إِلَيْهِ أَيْ مَيَّدَ فَمَكَّثَتْ حَتَّى اسْتَوْعَبَ نَتَّ⁵⁹
حُكْمَتَهُ وَأَمْحَدَرَ مِنْ أَكْمَتِهِ ثُمَّ دَلَّغَتْ إِلَيْهِ لَا تَصْفَحُ صَفَحَاتٍ مَحْيَاهُ
وَاسْتَشْفَقَ جَوْهَرَ حِلَاحٍ⁶⁰ فَإِذَا هُوَ النَّصَالَةُ الَّتِي أَنْشَدَهَا⁶¹ وَنَازِمُ الْقَلَانِدِ
الْبَلَّانِي أَنْشَدَهَا فَعَانَقَتْهُ عُنَاقُ اللَّامِ لِلَّالِفِ وَنَزَلَتْهُ مِثْلُةُ الْبِرِّ عِنْدَ الدَّفَنِ
وَسَأَلَتْهُ إِنْ يَلَازِمُنِي فَابِي أَوْ يَزَامِلُنِي فَنَبَا وَقَالَ آلَيْتَ فِي حُجَّتِي هَذِهِ إِنْ
لَا اخْتَقَبُ⁶² وَلَا اغْتَقَبَ وَلَا اكْتَسَبَ وَلَا انْتَسَبَ وَلَا ارْتَفَقَ وَلَا أَرَاْفَقَ وَلَا
أَوَافِقُ مِنْ يَنَافِقُ ثُمَّ ذَهَبَ يَبْرُؤُ وَغَادَرَنِي أَوَّلُ فَلَمْ أَرْلْ أَقْرَبِهِ⁶³ نَظْرِي
وَأَوْدَ لَوْ يَمْشِي عَلَى نَظْرِي حَتَّى تَوَقَّلَ أَحَدَ الْأَطْوَادِ وَوَقَفَ لِلْحَجَّاجِ
بِالْمَرْصَادِ فَلَمَّا شَاهَدَ انْبِصَاعَ الرِّكْبَانِ فِي الْكُثْبَانِ وَقَعَ⁶⁴ بِالْبَنَانِ عَلَى الْبَنَانِ
وَأَنْدَفَعَ يَنْشِدُ

general. 54. تَدْرِجُ إدْرَاجًا, aor. 4 of درج, folds up by degrees.
55. كُثْرَ, plenty, "mickle." قُلٍّ, scarcity, "mite." 56. هَاجَا, for
هَاجَ, pret. of هَجَعَ, with the final *fathah* prolonged into ا on account
of the metre. For the preceding كَلَّ نَازًا إِلَى لَیِّنٍ compare p. 212,
n. 60. 57. عَنَّمُ, may be verbal noun meaning barrenness, or pl. of
عَقِيم, barren. 58. مَادَ بِهِ (pret. of مَيَّدَ) = وَحَرَّكَه. 59. نَتَّ,
showing forth, expounding, is the reading of the native editions
and my MS., and being applied to traditions and religious truths,
seems preferable to بَتَّ, adopted by de Sacy. 60. حِلَى, pl. of
حِلْيَةٌ = صَفْنَةُ الرَّجُلِ. 61. أَنْشَدَ, aor. 1, أَنْشَدَ, pret. 4 of نَشَدَ, the
former in the sense of seeking, the latter in that of reciting.
62. اخْتَقَابَ, riding behind; اغْتَقَابَ, riding alternately with
another. 63. أَقْرَبِي = أَتْبَعَ. 64. وَقَعَ, etc. = صَفَّقَ بِمِیْدِيهِ, بنان, بنان,

ليس من زار راكبا مثل ساع⁶⁵ على القدم
 لا ولا خادما اطاع كعاص من الخدم
 كيف يا قوم يستوي سعي بان⁶⁶ ومن هدم
 سيقم المفسرطون غدا ماتم التدم
 ويقول الذي تفرط طوبى لمن خدم
 ويك يا نفس قدمي صالحا عند ذي القدم⁶⁷
 وازدري زخرف الحيوة فوجدانه عدم
 وانكري مضرع الحمام اذا خطابه صدم
 وانديبي فعلك القبيح وسحي⁶⁸ له بدم
 وانبغيه⁶⁹ بتوبة قبل ان يحلم الادم
 فعسى الله ان يقيك السعير الذي اختدم
 يوم لا عشرة تقال⁷⁰ ولا يرفع السدم

ثم انه اعمد غضب لسانه وانطلق لسانه فما زلت في كل مورد نرده
 ومعرس نتوسده اتفقده فافقده واستجد⁷¹ بمن يشدده فلا يجده حتى
 خلعت ان الجن اختطفته او الارض اقتطفته فما كابدت في العربة كهذه
 الكربة ولا منيت في سقرة بمثلها من زفرة

(finger-tips) here meaning the hands, as in Qur'ân, viii. 12, it is used for hands and feet. 65. ساع for ساعي, agent of سعى. Metre هو الله = ذو القدم. 67. بان for باني. 66. سحي (marginal note from my MS.). 68. صببي = سحي. 69. ادبغيه (imp. of دبغ, mend it, lit. tan it), etc, alluding to the proverb حلم الاديم وقد كدابة, "like tan, when the hide already swarms with vermin," i.e. when it is too late (see Ar. Prov. ii. 346). 70. تقال, aor. pass. 4 of قيل, is cancelled or redeemed. 71. استعجن = استجد.

ASSEMBLY XXXII. CALLED "OF TAIBAH."

المقامة الثانية والثلاثون الطيبة

حكى الحارث بن همام قال اجتمعنا حين قضيت مناسك الحج واقعدت وظائف الحج والتمج¹ أن أقصد طيبة² مع رفقة من بني شيبه³ لآزور قبر النبي المصطفى وأخرج من قبيل من حج وجنا⁴ فأرجف بان المسالك شاغرة⁵ وعرب الحرميين متشاجرة⁶ فحجرت بين أشفاق يشبطني⁷ واشواق تنشطني الى ان ألقي في روعي⁸ الاستسلام وتغليب زيارة قبره عليه السلام فاعتمت⁹ القعدة وأعددت العدة وسرت وترققة¹⁰

-
1. الحج والتمج, shouting *labbai-ka* (here I am ready for thy service) and sprinkling the blood of the sacrifices, which a tradition declares to be the most meritorious parts of the pilgrimage. 2. طيبة, name given to Medinah, for which see p. 159, n. 48. 3. بنو شيبه, a tribe descending from Shaibah, who, according to Sherishî, is identical with 'Abdu'l-Mutallib, Muhammad's grandfather. 4. من حج وجنا, allusion to another reported saying of Muhammad: "he who performs the pilgrimage and visits me not, wrongs me." 5. شاغر, left defenceless, i.e. unsafe. 6. متشاجر, at enmity or war with each other. 7. يشبطني = يعزقني (comp. Qur'ân, ix. 46). 8. ألقي في روعي, was infused (lit. thrown) into my heart (thus called as the seat of fear, روع). 9. اعتمت, pret. 8 of عيم = اختبرت. 10. والترققة, in the objective case after و, for which see Gramm.

لا نَلْوِي عَلَى عُرْجَةٍ وَلَا نَنِي¹¹ فِي تَأْوِيلٍ وَلَا دَلِجَةٍ حَتَّى وَافَيْنَا بَنِي حَرْبٍ
وَقَدْ آبَوْا مِنْ حَرْبٍ فَازْمَعْنَا أَنْ نَقْصِي ظِلَّ الْيَوْمِ فِي حِلَّةِ الْقَوْمِ وَبَيْنَمَا
مَحْسَنٌ نَسْتَخِيرُ الْمَنَاخَ وَنُرْوِدُ الْوَرْدَ الشَّقَاقِ¹² أَنْ رَأَيْنَاهُمْ يَرْكُضُونَ كَأَنَّهُمْ¹³ إِلَى
نَصَبٍ يُوفَضُونَ فَرَأَيْنَا أَثْيَالَهُمْ وَسَالْنَا مَا بَالَهُمْ فَقِيلَ قَدْ حَضَرَ نَادِيَهُمْ فَتَبِعَهُ
الْعَرَبُ فَاهْرَأَعَهُمْ لِهَذَا السَّبَبِ فَقُلْتُ لِرَفِيقَتِي أَلَا نَشْهَدُ مَجْمَعَ الْحَيِّ
لِنَتَّبِعِينَ التَّرْشُدَ مِنَ الْغَيِّ فَقَالُوا لَقَدْ اسْمَعْتَ¹⁴ أَنْ دَعَوْتُ وَنَصَحْتُ وَمَا
الْوَتُّ ثُمَّ نَهَضْنَا نَتَّبِعُ الْهَادِي وَنَوْمُ النَّادِي حَتَّى إِذَا أَظْلَمْنَا عَلَيْهِ
وَأَسْتَشْرِفُنَا الْفَقِيهَ الْمَهْمُودَ إِلَيْهِ الْغَيْثَةَ أَبَا زَيْدٍ ذَا الشُّقْرِ¹⁵ وَالْبَقْرَ وَالْفَوَاقِرَ¹⁶
وَالْفَقْرَ وَقَدْ اخْتَمَ الْقَفْدَاءُ¹⁷ وَاشْتَمَلَ السَّمَاءُ وَقَعَدَ الْقَرْفُصَاءُ وَأَعْيَانُ¹⁸ الْحَيِّ
بِهِ مَحْتَقُونَ وَاخْلَاطَهُمْ عَلَيْهِ مَلْتَقُونَ وَهُوَ يَقُولُ سَلُونِي عَنِ الْمَعْضَلَاتِ¹⁹
وَأَسْتَوْضَحُوا مِنِّي الْمَشْكَلَاتِ فَوَالَّذِي²⁰ فَطَرَ السَّمَاءَ وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ إِنِّي

العَذَبُ البَارِدُ الَّذِي = الشَّقَاقِ. 12. وَنِي, aor. of نَوَى. 11. p. 198. يَسْتَقْخِ الْعَطَشَ. 13. كَأَنَّهُمْ, etc., quotation from Qur'ân, lxx. 43, where, however, the interpreters differ, as to whether the word نُصَبُ is to be taken for "standard" or "idol." 14. اسْمَعْتَ, etc., thou hast said what is worth hearing and hast not fallen short in thy advice. 15. الشُّقْرُ = الكَذْبُ وَالْبَقْرُ اتِّبَاعُ. 16. فَوَاقِرُ, pl of فَوَاقِرُ, a calamity (which breaks the spine), mischief, and of فَوَاقِرُ, a striking saying in rhymed prose or verse, "choice rhymes." 17. الْقَفْدَاءُ, السَّمَاءُ, الْقَرْفُصَاءُ, manners of wearing the turban, dressing and sitting, in the description of which the commentators are by no means unanimous. I therefore translate somewhat freely: "He had donned the turban in approved fashion and gathered his garments in due style and was sitting with his hands knitted in front of his knees." 18. أَعْيَانُ, pl. of عَيْنٌ, in the sense of great men, grandees, opposed to the following اخْلَاطُ, "medley crowd." 19. مَعْضَلَاتُ, synonymous with the subsequent مَشْكَلَاتُ, intricate points, "difficulties." 20. فَوَالَّذِي, etc., allusion to Qur'ân, vi. 79, and ii. 29.

لنفيقه العرب العَرَبَاء²¹ وأعلم من تَحَتَّ الجَرَبَاء²² فصمد له فتى فتيق
 اللسان جري الجنان وقال اتني حاضرت فقماء الدنيا حتى انتخلت
 منهم مائة فثيا فان كئت ممن يرغب عن بنات غير²³ ويرغب منّا
 في مير²⁴ فاستمع واجب لتقابل²⁵ بما يجب فقال الله اكبر سيبين
 المخبر²⁶ ويكشف المضمّر²⁷ فاصدع²⁸ بما تؤمر قال ما تقول في من توحّا
 ثم لمس ظهر نعله قال انتقص وضوءه²⁹ بفعله (العمل الزوجة) قال فان
 توحّا ثم اتكأ البرد³⁰ قال يجدد الوضوء من بعد (البرد النوم) قال ايمسح³¹

21. *مستعربة* or *متعربة*, Arabs of pure blood, opposed to *عرب عَرَبَاء*, naturalized Arabs. 22. *جرباء*, fem. of *اجرب*, lit. scab-marked, for "the star-spotted sky." 23. *بنات غير*, a proverbial expression for lies, or any deviation from the truth (ما يغاير الحق والصدق). 24. *مير*, providing for one's family, here "food" or a gift, which enables him to procure such, reward. 25. *لتقابل* = *لتجاري*. 26. *المخبر*, the inner state or reality of a matter. 27. *المضمّر* = *والمستور*. 28. *فاصدع*, etc., quotation from Qur'ân, xv. 94. 29. *انتقص وضوءه*, his ablution (before prayer) is invalidated, an answer contrary to that which might be expected if *ظهر نعله* be taken in its current meaning (the backside of his shoe or sandal), but is perfectly correct according to Muhammadan law, if *نعل* be used in its more recondite sense of *زوجة* (wife). The same remark applies to the leading words in the subsequent questions and answers, as for instance: 30. *اتكأ البرد*, "the cold has caused him to lean on his side," which would not interfere with the validity of his ablutions; but if *برد* be taken in the sense of "sleep," as in Qur'ân, lxx. 24, or in the proverb *مَعَ البرد البرد*, the preventive of feeling cold is sleeping, the ceremony would have to be renewed, as falling asleep in this position is one of the predicaments which render the *وضوء* invalid. 31. *ايمسح*, aor. of *مسح*, preceded by the

المتوضئ أنثييه قال قد ندب اليه ولم يوجب عليه (الأنثيان الأدنىان)
 قال ايجوز الوضوء بما يقدفه الثعبان³² قال وهل ماء أنفط منه للمعربان³³
 (الثعبان جمع ثعب وهو مسيل الوادي) قال ايستاب ماء الضرب³⁴ قال
 نعم ويجتنب³⁵ ماء البصير³⁶ (الضرب حرف الوادي والبصير الكلب) قال

particle of interrogation. If the noun أنثيان stands for the two testicles, this verb admits of the translation: "may he touch them with the hollow of his hand?" an act which doubtlessly would annul the ablution. Against expectation, however, the answer says: "he is invited, though not obliged, to do so," taking the noun in its second sense of "both ears," and the verb in its ceremonial meaning (Qur'ân, v. 8) of "passing the wetted hand over them, which, as a *sunna* practice in performing the ablution, is highly approved, but not strictly obligatory. 32. ما يقدفه الثعبان, that which the serpent emits (from his mouth), certainly not a fit fluid to serve for ablution, which requires to be made with water of the following seven descriptions: rain-water, water of the sea, a river, a well, a spring, and of dissolved snow and hail. The affirmative answer is therefore correct, if the ثعبان be taken in its secondary sense as pl. of ثعب, water-course of a valley or river. Notice also the play on words in ما, the pronoun, and ماء, the noun. As the student is now possessed of the clue to these legal puzzles, I shall in the following notes restrict myself to giving the double meanings of the leading words, No. 1 referring to the question, No. 2 to the answer, leaving the unravelling of the riddle to the reader's ingenuity, unless some special further explanation should be required. 33. عُرَبَان, pl. of عُرَب, Arabs. 34. الضرب, 1. the blind (whose water is unlawful, since he cannot judge by sight of its purity); 2. river-bank (to the water of which the answer نعم, yes, applies). 35. يجتنب, aor. pass. 8. 36. ماء

اَيَحِلُّ الطَّوْفُ فِي الرَّبِيعِ³⁷ قَالَ يَكْرَهُ ذَاكَ لِلْحَدِيثِ الشَّنِيعِ (الطَّوْفُ
التَّغَوُّطُ وَالتَّرْبِيعُ النَّهْرُ الصَّغِيرُ) قَالَ اَيَجِبُ الْغُسْلُ³⁸ عَلَى مَنْ اَمْنَى³⁹ قَالَ
لَا وَلَوْ تَمَّى (اَمْنَى نَزَلَ مِنْهُ وَيُقَالُ مِنْهُ مَنَى وَامْنَى وَامْتَنَى) قَالَ فَهَلْ
يَجِبُ عَلَى الْجَنْبِ⁴⁰ غُسْلُ فَرْوَتِهِ⁴¹ قَالَ اَجَلٌ وَغُسْلُ اَبْرَتِهِ⁴² (الْفَرْوَةُ
جِلْدَةُ الرَّاسِ وَالْاَبْرَةُ عَظْمُ الْمَرْفَقِ) قَالَ اَيَجِبُ عَلَيْهِ غُسْلُ صَحِيْفَتِهِ⁴³ قَالَ
نَعَمْ كَغُسْلِ شَفْتِهِ (الصَّحِيْفَةُ اَسْتِرَّةُ الْوَجْهِ) قَالَ فَاِنْ اَخْلَ⁴⁴ بَغُسْلِ فَاْسِهِ⁴⁵
قَالَ هُوَ كَمَا لَوْ اَلْعَنَى غُسْلَ رَأْسِهِ (الْفَاْسُ الْعَظْمُ الْمَشْرُفُ عَلَى نَقْرَةِ التَّقَا)
قَالَ اَيَجُوزُ الْغُسْلُ فِي الْجِرَابِ⁴⁶ قَالَ هُوَ كَالْغُسْلِ فِي الْجِبَابِ⁴⁷ (الْجِرَابُ

البصير, 1. the water of the seeing, which is chosen with discernment;
2. the water of the dog, i.e. from which a dog has lapped, and
which has become polluted by the unclean animal. In this and
several of the following passages the answer itself contains a similar
apparent contradiction, as that which exists all through between
question and reply. 37. طَوْفٌ فِي الرَّبِيعِ, 1. circumambulation in
the season of spring or amongst spring-vegetation; 2. the easing of
the bowels in a brook or streamlet. 38. غُسْلٌ, washing of the
whole body or bathing, obligatory after any ceremonial pollution,
and opposed to غَسْلٌ, partial washing or ablution. 39. اَمْنَى, pret.
4 of مَنَى, 1. he has lost or ejected sperm; 2. he descended into
Mina, the sacred valley at Mecca. 40. جَنْبٌ, one ceremonially
unclean who is bound to wash his whole body. 41. فَرْوَةٌ, 1. fur-
coat (expected answer no); 2. scalp (answer given by Abù Zaid,
اجل, yes, indeed). 42. اَبْرَةٌ, 1. needle; 2. bone of the elbow
(compare to this the final remark in note 36). 43. صَحِيْفَةٌ, 1. a
book; 2. the lines or wrinkles of the face (this question and reply
is omitted in de Sacy, but given by the Bulaq and Beyrout editions).
44. اَخْلَ بِهِ, 4 of خَلَّ = تَرَكَه. 45. فَاْسٌ, 1. axe, hatchet; 2. the
projecting bone of the occiput. 46. جِرَابٌ, 1. wallet; 2. the in-

جوف البئر) قال ما تقول في من تيمم ثم رأى رُؤًى⁴⁸ قال بطل تيممه فليتوضأ (الروض ههنا جمع روضة وهي الصبابة تبقى في المحوض) قال يجوز ان يسجد الرجل في العذرة⁴⁹ قال نعم وليجانب القذرة (العذرة فناء الدار) قال فهل له السجود على الخلاف⁵⁰ قال لا ولا على احد الاطراف⁵¹ (الخلاف الكم) قال فان سجد على شماله⁵² قال لا بأس بفعاله (الشمال جمع شملة) قال فهل يجوز السجود على الكراع⁵³ قال نعم دون الذراع (الكراع ما استطال من الحمرة وهي ارض ذات حجارة سود) قال ايصلي على رأس الكلب⁵⁴ قال نعم كسائر البضب (راس الكلب ثنية

terior of a well (this again is omitted in de Sacy). 47. جِبَاب, pl. of جَبّ. 48. رُؤًى, pl. of رُؤْة, 1. gardens, meadows; 2. remainder of water in a cistern, on seeing which the *tayammum*, or ablution with sand, which is allowable in default of water (Qur'ân, v. 9) becomes invalidated, and must be replaced by the *wuḥū* (see the article on *Tayammum* in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 631). 49. عَذْرَة, dung, human excrement in or upon which (some MSS. read على) the prostration for prayer would naturally be objectionable; 2. the area or courtyard of a house, to which the following قَذْرَة is adjective fem., alluding to a tradition, according to which the Prophet exhorted the believers to keep their courtyards clean. 50. خِلاف, 1. a tree, otherwise called صَفْصَف, on which prostration is lawful; 2. sleeve. 51. اطراف, 1. the hands and feet, whose touching the ground is essential in prostration; 2. the edges of a garment. 52. شِمَال, 1. the left side, on which prostration is unlawful, as in prayer the face must be turned towards the Qiblah; 2. pl. of شَمْلَة, a cloak or upper garment. 53. كُرَاع, 1. that which in cattle corresponds to the pastern of a horse, and which, as part of a dead animal, would be unclean and unfit to prostrate upon; 2. a lengthy tract of volcanic ground. 54. راس الكلب, 1. head

مَعْرُوفَةً) قَالَ اِيْجُوزُ لِلدَّارِسِ⁵⁵ حَمْلُ الْمَصَاحِفِ⁵⁶ قَالَ لَا وَلَا حَمْلُهَا فِي الْمَلَا حِفِّ (الدَّارِسُ الْحَائِضُ) قَالَ مَا تَقُولُ فَيَمْنُ صَلَّى وَعَانَتْهُ⁵⁷ بَارِزَةً قَالَ صَلَوَتُهُ جَائِزَةٌ (الْعَانَةُ جَمَاعَةٌ مِنْ حِمَرِ الْوَحْشِ) قَالَ فَانْ صَلَّى وَعَلَيْهِ صَوْمٌ⁵⁸ قَالَ يُعِيدُ وَلَوْ صَلَّى مِائَةَ يَوْمٍ (الصَّوْمُ ذَرْقُ التَّعَامِ) قَالَ فَانْ حَمَلَ جَرَّوًا⁵⁹ وَصَلَّى قَالَ هُوَ كَمَا لَوْ حَمَلَ بَاقِلِي (الْجَرَّوُ الصَّغِيرُ مِنَ الْقَشَاءِ وَالرَّوْمَانِ) قَالَ اتَّصَحَّ صَلَاةَ حَامِلِ الْقِرْوَةِ⁶⁰ قَالَ لَا وَلَوْ صَلَّى فَوْقَ الْمَرْوَةِ (الْقِرْوَةُ مِيلَغَةُ الْكَلْبِ) قَالَ وَإِنْ قَطَرَ عَلَى ثَوْبِ الْمَصَلِّيِ مَحْوٌ⁶¹ قَالَ يَمْتَضِي فِي صَلَوَتِهِ وَلَا غَرْوُ (الْمَحْوُ السَّحَابُ الَّذِي قَدْ هَرَّاقَ مَائَهُ) قَالَ اِيْجُوزُ اِنْ يَوْمٌ⁶² الرَّجَالُ مُتَّقَتَعٌ⁶³ قَالَ نَعَمْ وَيَوْمُهُمْ مَدْرَعٌ (الْمُقْتَتَعُ لَابِسُ الْمَغْفَرِ وَالْمَدْرَعُ لَابِسُ الدِّرْعِ) قَالَ فَانْ اَمَّهُمْ مِنْ فِي يَدِهِ وَقَفٌ⁶⁴ قَالَ يُعِيدُونَ وَلَوْ

of the dog ; 2. name of mountain-path. 55. دَارِس, agent of درس, 1. a student ; 2. a menstruous woman. 56. مَصَاحِف, pl. of مَصْحَف and مِلْحَف respectively. 57. عَانَةُ, 1. the hair of the pubes ; 2. a troop of wild asses. 58. صَوْم, 1. a fast (عليه meaning "incumbent on him") ; 2. excrement dropped from an ostrich. 59. جَرَّو, 1. puppy of a dog ; 2. small cucumbers or pomegranates (the following بَاقِلِي is the Egyptian bean). 60. قِرْوَةٌ, 1. a hernia, which bodily defect would not invalidate a man's prayer ; 2. the vessel from which a dog has lapped, and which is considered unclean, like the animal itself. الْمَرْوَةُ is the sacred mountain near Mecca. 61. مَحْو, 1. any secretion coming from the human belly, which dropping on the clothes of one who prays, would render him ceremonially unclean ; 2. a pouring cloud. 62. يَوْمٌ, he leads in prayer, is an Imâm. 63. مُتَّقَتَعٌ, 1. one who wears the veil قِنَاع, i.e. a woman ; 2. covered with a helmet, as مَدْرَعٌ is one clad in armour. 64. وَقَفٌ, 1. any object of a pious donation ; 2. a bracelet

اتَّهِمُ الْكَافَّ (الوقوف السوار من العاج والدَّبَلُ واراد به الله لا يجوز للرجال الائتِمام بالنِّساء) قال فان اتَّهِمُ من فَنَحْذُه⁶⁵ بادرَة⁶⁶ قال صلوته و صلوتهم ماضية (النَّحْذُ العشيرة وبادية اى يسكنون البدو واختار بعض اهل اللغة تسكين الخاء من هذه النَحْذُ لِيَحْصَلَ الفَرْقُ بَيْنَها وبين العَصُو) قال فان اتَّهِمُ الثَّوْرَ الاجَمَّ⁶⁷ قال صل وخلاص ذم (الثَّوْرُ السَّيِّدُ والاجَمُّ الذي لا رُحْمَ معه) قال ايَدْخُلُ القُصْرُ⁶⁸ في صلوة الشَّاهِدِ⁶⁹ قال لا والغائب الشَّاهِدُ (صلوة الشَّاهِدِ صلوة المَعْرَبِ سميت بذلك لاقامتها عند طلوع النَجْمِ لانَّ النَجْمَ يسمَّى الشَّاهِدَ) قال ايجوز للمَعْذُورِ⁷⁰ ان يُفْطِرَ في شَهْرِ رَمَضان قال ما رُخِّصَ الْآلُ لِلصَّبِيَّانِ (المَعْذُورُ المَحْتَمُونَ وهو ايضا المَعْذَرُ) قال فبَلَّ لِلْمَعْرَسِ⁷¹ ان يَأْكُلَ فِيهِ قال نعم بملء فيه (المَعْرَسُ المسافر الذى يَنْزِلُ في آخر الليل ليستريح ثم يَرْحَلُ) قال فان افْطَرَ فِيهِ الْعُرَاةَ⁷² قال لا

of ivory or tortoise-shell, implying again that a woman is unfit for the office of Imâm. 65. فَنَحْذُ, 1. the thigh (the exposure of which would invalidate the prayer of the Imâm and his followers); 2. blood-relations, kindred, in which signification some lexicographers prefer the reading فَحْذُ. 66. بادِرة, 1. = بارزة above, i.e. exposed, visible; 2. inhabitants of the desert (بدو). 67. ثَوْرُ اجَمَّ, 1. a bull without horns; 2. a lord or prince without a spear. 68. قُصْرُ, shortening, applied to prayers, means the omission of two *rak'ahs* in a prayer in which four are prescribed. 69. صلوة الشَّاهِدِ, 1. the prayer of the witness, which may be shortened in case of need; 2. the prayer of sunset, so named because it coincides with the rising of the stars which are named شَاهِد. 70. مَعْذُورُ, 1. one who has a valid excuse, dispensation or immunity; 2. one circumcised, who is bound to keep the fast of Ramazân strictly, after he has reached puberty. 71. المَعْرَسُ, 1. he who brings home a bride; 2. a traveller who takes a short rest at the end of night. 72. عُرَاةُ,

يُنْكِرُ عَلَيْهِمُ الْوَلَاةُ (العَرَاةُ الَّذِينَ تَأْخُذُهُمُ الْعَرَوَاءُ وَهِيَ الْحَمَى بِرُعْدَةٍ) قَالَ
فَإِنْ أَكَلَ الصَّائِمُ بَعْدَ مَا أَصْبَحَ⁷³ قَالَ هُوَ أَحْوَطُ لَهُ وَأَصْلَحُ (أَصْبَحَ أَيِ اسْتَضِيحَ
بِالْمُضْبَاحِ) قَالَ فَإِنْ عَمِدَ لَانَ أَكَلَ لَيْلًا⁷⁴ قَالَ يَشْتَرُ لِلْقَضَاءِ⁷⁵ ذَيْلًا (ذَكَرَ
ابْنُ دُرَيْدٍ اللَّيْلَ فَرَخَ الْحَبَارَى وَقَالَ غَيْرُهُ هُوَ وَلَدُ الْكُرْوَانِ) قَالَ فَإِنْ أَكَلَ
قَبْلَ أَنْ تَتَوَارَى الْبَيْضَاءُ⁷⁶ قَالَ يَلْزِمُهُ وَاللَّهِ الْقَضَاءُ (الْبَيْضَاءُ مِنْ أَسْمَاءِ
الشَّمْسِ) قَالَ فَإِنْ اسْتَشَارَ الصَّائِمُ الْكَيْدَ⁷⁷ قَالَ أَفْطَرِ وَمَنْ أَحَلَّ الصَّيْدَ⁷⁸
(الْكَيْدَ الْقَتْلَ وَاسْتِثَارَهُ أَيْ اسْتِدْعَاةً) قَالَ فَهَلْ يُفْطَرُ بِالْحَاجِ⁷⁹ الطَّابِخِ⁸⁰ قَالَ
نَعَمْ لَا بَطَاهَى الْمَطَابِخِ (الطَّابِخُ الْحَمَى الصَّالِبُ) قَالَ فَإِنْ ضَحِكَتْ⁸¹

pl. of عاري, agent of عرى, 1. naked, as the following ولادة is pl. of
والى; 2. patient of عرو, seized by an ague (عرواء). 73. اَصْبَحَ, pret.
4 of صبح, 1. he has entered on the morning; 2. he has procured
light with a lamp (مَضْبَاح). 74. لَيْلًا, 1. adverbial acc. at night,
when the believer is allowed to take his meal in Ramazân; 2. acc.
of لَيْل, which means, according to Ibn Duraid, the young of a
bustard, while others state that it is the young of the partridge, and
that the young of the bustard is called نهار (day). 75. قَضَاءُ,
judgment (for having broken the fast). 76. بَيَاضَاءُ, fem. of أَبْيَضُ,
1. a name of the sun which must have set before the fast may be
broken; 2. a fair woman, i.e. the faster's wife. 77. اسْتَشَارَ الْكَيْدَ,
1. he has provoked vomiting (by taking an emetic which would not
be considered as breaking the fast); 2. he has provoked anger,
which of course does not interfere with a man's fasting at all.
78. أَحَلَّ الصَّيْدَ, by Him who has permitted the chase, i.e. by
Allah, in allusion to Qur'an, v. 3. 79. الْحَاجِ, inf. 4 of لَحَجَ = مَلَا زِمَةً.
80. طَابِخِ, 1. cook; 2. a hot fever, which would be sufficient excuse
for breaking the fast. 81. ضَحِكَتْ, 1. she laughed; 2. she was
menstruous (comp. Qur'ân, xi. 74, where, however, Baidâwî and

المرأة في صومها قال بطل صوم يومها (ضحكت ههنا أى حاضت ومنه قوله تعالى فضحكت فبشرناها بالسحاق) قال فان ظهر المجدي⁸² على ضرته⁸³ قال تفتطرن آذن بمضرتها (الضرة أصل الإنبام وأصل الثدي أيضا) قال ما يجب في مائة مضباح⁸⁴ قال حقتان⁸⁵ يا صاح (المضباح التاقه التي تصبح في المبرك) قال فان ملك عشر خناجر⁸⁶ قال يخرج شاتين ولا يشاجر (الخناجر الموق الغزار الدتر واحدتها خنجر وخنجور) قال فان سمح للساعي⁸⁷ بحميمته⁸⁸ قال يا بشرى له يوم قيامته (الساعي جابي الصدقة والحميمه خيار المال) قال ايستحق حملة⁸⁹ الأوزار⁹⁰ من الزكاة جزا قال نعم اذا كانو غزى (الأوزار السلاح وغزى جمع غاز) قال يجوز للحاج ان يغتمر قال لا ولا ان يختمر (الاغتمار⁹¹ لبس العماره وهي

other commentators take the verb in its usual sense). 82. جُدريّ, small-pox. 83. ضُرّة, 1. a fellow-wife; 2. the root of the thumb or the nipple. 84. مَضْبَاح, 1. lamps for which no زكاة or legal alms is due (for the singular after مائة see Gramm. p. 160); 2. camels that come in the morning to the مَبْرَك, or place for kneeling down to receive their burdens. 85. حِقْتَان, dual of حَقّة, a mature she-camel, so called because she is deemed fit (استحققت) for the stallion or for carrying loads. 86. عَشْرُ خَنَاجِر, 1. pl. of خَنَاجِر, ten daggers; 2. pl. of خَنَاجِر or خَنَاجِر, ten she-camels rich in milk (for خَنَاجِر with final *fathah* comp. Gramm. p. 102, 8, and p. 158). 87. سَاعِي, 1. a slanderer or informer; 2. collector of the legal alms. 88. حَمِيمَة, fem. of حَمِيم, 1. a relative or friend; 2. the choicest part of one's property. 89. حَمَلَة, pl. of حَامِل. 90. أَوْزَار, pl. of وَزَر, 1. sin, crime; 2. arms, weapons, as in Qur'ân, xlvii. 5, the following غَزَى being pl. of غَازِي, a warrior for the faith. 91. اِغْتَمَار, inf. 8 of عَمَرَ, 1. performing the lesser pilgrimage عُمْرة, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 655; 2. putting

العمامة والاختمار لبس الخمار) قال فهل له ان يقتل الشجاع⁹² قال نعم
 كما يقتل السباع (الشجاع الحية) قال فان قتل زمارة⁹³ في الحرم قال عليه
 بدنة من النعم (الزمارة النعامة واسم صوتها الزمار) قال فان رمى ساق
 حتر⁹⁴ فجدله قال يخرج شاة بدله (ساق الحتر ذكر القماري) قال فان
 قتل أم عوف⁹⁵ بعد الاخترام قال يتصدق بقبضة من طعام (أم عوف
 الجراداة) قال ايجب على الحاج استصحاب القارب⁹⁶ قال نعم ليسوفهم
 الى المشارب (القارب طالب الماء بالليل) قال فما تقول في الحرم⁹⁷
 بعد السبت⁹⁸ قال قد حل⁹⁹ في ذلك الوقت (الحرم المحرم والسبت

on a turban (عمارة), which would be as unlawful for a pilgrim as
 اختمار, inf. 8 of خمر, putting on a veil or woman's head-gear
 (خمار). 92. شجاع, 1. a brave man, hero; 2. a snake or serpent.
 93. زمارة, 1. a female player on the زمارة, a flute or pipe, for
 whose murder the sacrifice of a piece of cattle would be a very
 inadequate punishment; 2. a female ostrich which it is unlawful to
 kill in the sacred precinct, under the penalty mentioned in the text.
 94. ساق حتر, 1. the leg of a free man; 2. a nickname for the male
 of the turtle-dove, the killing of which, like that of the locust in
 the next question, would infringe against the prohibition of the
 chase after the اخرام or donning of the pilgrim's cloak. 95. أم عوف,
 1. a woman thus surnamed after her son; 2. popular name given
 to the locust. 96. قارب. 1. a kind of boat; 2. a seeker of water at
 night-time. 97. حرام, 1. that which is lawful, opposed to حلال,
 anything forbidden; 2. = مُحَرَّم, one who has donned the garb of
 a pilgrim. 98. سبت, 1. the Sabbath or Saturday; 2. the shaving
 of the head after the completion of the pilgrimage. 99. حل, 1. is
 or becomes lawful; 2. he has doffed the pilgrim's cloak, which
 act follows the shaving of the head and terminates the pilgrimage.

حَلَّقَ الرَّاسَ وَحَلَّ مِنْ تَحْلِيلِ الْحَجِّ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي بَيْعِ الْكُمَيْتِ¹⁰⁰
 قَالَ حَرَامٌ كَبَيْعِ الْمَيْتِ (الْكُمَيْتُ الْخَمْرُ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الْخَلِّ¹⁰¹ بِلَحْمِ
 الْجَمَلِ قَالَ وَلَا بِلَحْمِ الْحَمَلِ (الْخَلُّ ابْنُ الْمَخَاضِ وَلَا يَحِلُّ بَيْعُ اللَّحْمِ
 بِالْحَيَّوانِ سِوَاهُ كَانَ مِنْ جَنْسِهِ أَوْ مِنْ غَيْرِ جَنْسِهِ) قَالَ أَيْحَلُّ بَيْعُ الْهَدِيَّةِ¹⁰²
 قَالَ لَا وَلَا بَيْعُ السَّبْيَةِ¹⁰³ (الْهَدِيَّةُ بِالتَّشْدِيدِ مَا يَهْدَى إِلَى الْكَعْبَةِ وَيُقَالُ مِنْهُ
 هَذِيَّةٌ أَيْضًا بِتَسْكِينِ الدَّالِ وَتَخْفِيفِ الْيَاءِ وَالتَّسْمِيَةُ الْخَمْرُ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي
 بَيْعِ الْعَقِيقَةِ¹⁰⁴ قَالَ مَخْطُورٌ عَلَى الْحَقِيقَةِ (الْعَقِيقَةُ مَا يَذْبَحُ عَنْ الْمَوْلَادِ
 فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ وَلَادَتِهِ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الدَّاعِي¹⁰⁵ عَلَى التَّرَاعِي قَالَ

100. كُمَيْتٌ, 1. a bay horse; 2. wine. 101. خَلٌّ, 1. vinegar;
 2. the foal of a pregnant camel (which it is considered unlawful
 to barter for flesh, either of the same kind of animal or of a different
 kind). 102. هَدِيَّةٌ, 1. a gift, a present; 2. a victim led to the
 Ka'bah to be sacrificed. 103. سَبْيَةٌ, 1. a female slave taken captive
 from the infidels; 2. wine. 104. عَقِيقَةٌ, 1. the wool of a lamb or
 the hair of a child; 2. an animal sacrificed for a child on the seventh
 day after its birth. 105. الدَّاعِي, 1. lit. the caller, metaphorically
 used in various ways; 2. in the traditions occurring for the popular
 دَاعِيَةٌ, the remainder of the milk, left in the udder after milking,
 to provoke a further flow. With regard to the question a marginal
 note in my MS. remarks: "it is said that الدَّاعِي means the cock;
 others say it is used for عَبْدٌ, slave, as رَاعِي stands for سَيِّدٌ, lord
 or master, and that the meaning is: may the judge sell the slave
 against, i.e. in spite of, the unwillingness of a bankrupt master, who
 is debarred from the disposal of his property (مُحْجُورٌ), a proceeding
 which is in perfect accordance with the law." بَيْعُ الدَّاعِي may,
 however, also mean buying on the part of the caller, in whatever
 meaning the word may be taken (in Assembly XXVII. it applies to

لا ولا على الساعي (الداعي بقيه التبن في الضرع والساعي جابي الصدقة)
 قال ايباع الصقر¹⁰⁶ بالتصمر قال لا ومالك الخلق والامر (الصقر الدبس)
 قال ايشتري المسلم سلب¹⁰⁷ المسلمات قال نعم ويورث عنه اذا مات
 (السلب كجاء الشجر وهو ايضا خوص الشمام¹⁰⁸ قال فهل يجوز ان يبتاع
 الشافع¹⁰⁹ قال ما لجوازه من دافع (الشافع الشاة التي معها سخلها) قال
 ايباع الابريق¹¹⁰ على بني الاضفر¹¹¹ قال يكدره كبيع المغفر (الابريق السيف

the Muezzin), and in this case the preposition على stands for من, "from," as in Qur'ân, lxxxiii. 2, after the word اكلوا ("who when they take by measure from (على) others, exact the full"). As for the answer, there is no difference of opinion amongst the commentators: the selling or buying of the داعي, in the second sense is forbidden, like that of the foetus in an animal's womb, because it is مجهول, an object unknown as to its quality or quantity, a subtlety in the Muhammadan Law, which is obviously more of a theoretical than practical nature. 106. صقر, a hawk; 2. دبس, date-juice, which it is as unlawful to barter for the fruit as meat for the living animal (see note 101 above). 107. سلب, 1. plunder (as of ornaments or garments taken by force); 2. the bast of the Salab tree, from which ropes are made. 108. خوص الشمام, the leaf or blade of the plant Şumâm, which is used for stuffing cushions and similar purposes. 109. شافع, 1. an intercessor; 2. a sheep accompanied by her lamb. 110. ابريق, 1. a pitcher; 2. a furbished and damasked sword. 111. بنو اضفر, name given to the Greeks. As they were enemies of Islâm, it would be for a Muslim, if not absolutely forbidden, at least highly objectionable (مكروه, hateful), to buy from them offensive or even defensive weapons, which may purposely be of a bad make, or have been employed against his co-religionists. For على in the sense of من

الصقيل الكثير الماء وبنو الاصفر الروم) قال ايجوز ان يبيع الرجل صَيْفِيَه¹¹² قال لا ولكن لبيع صَفِيَه¹¹³ (الصَيْفِي الولد على الكبر والصفي الناقة الغزيرة الدر) قال فان اشترى عبدا فبان بامه¹¹⁴ جراح قال ما في رده جُناح (الام مجتمع الدماغ) قال ايثبت الشُّعَّة¹¹⁵ للشريك في الصَّحْرَاء¹¹⁶ قال لا ولا للشريك في الصَّفْرَاء (الصَّحْرَاء الإتان التي تمازج بياضها غبرة والصفراء الناقة) قال ايحل ان يحمى¹¹⁷ ماء البئر والخلا¹¹⁸ قال ان كانا في الفلا فلا (يحمى يمنع والخلا الكلا) قال ما تقول في مَيْتَةِ الكافر¹¹⁹ قال حل¹²⁰ للمقيم والمسافر (الكافر البحر ومَيْتَتِه السمك الطافي فوق ماءه) قال ايجوز ان يُنْحَى¹²¹ بالحول¹²² قال هو اجدد بالتبول

see note 105 above, but comp. my note on this passage in my translation. 112. صَيْفِي, 1. a camel's colt born in summer; 2. a son begotten in old age (كِبِير). 113. صَفِي, 1. a familiar friend; 2. a milch camel yielding a copious flow. 114. أُم, 1. mother; 2. the "pia mater" of the brain. 115. شُعَّة, the right of pre-emption, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 474. 116. صَحْرَاء, 1. a field; 2. a she-ass whose white is mingled with grey, and which, as a movable good, can be as little an object of pre-emption, as صَفْرَاء, whether this be taken in the sense of a yellow camel or of gold. 117. يُحْمَى, aor. pass. 4 of حمى, 1. it may be heated; 2. it may be prohibited from general use. 118. خلا, for خلاء, 1. an open space (in the question in construction with ماء, water); 2. for خَلَى = كَلَأ, green crop. 119. كافر, 1. an infidel; 2. the sea. With regard to the former مَيْتَة, means "dead body," with regard to the latter, fish floating on the water. 120. حل, anything lawful, here to feed upon. 121. يُنْحَى, aor. pass. 2 of نَحَى, is offered as a morning sacrifice. 122. حول, 1. pl. of اَحْوَل, a squint-eyed person; 2. pl. of حائل, a sheep, which has

(الحول جمع حائل) قال فبئس يصحى بالطالق¹²³ قال نعم ويُقَرى منها الطارق (الطارق الناقة ترسل ترعى حيث شاءت) فان صحى قبل ظهور الغزالة¹²⁴ قال شاة لحم¹²⁵ بلا مسالة (الغزالة الشمس قال بغنيم يقال طلعت الغزالة ولا يقال غربت) قال ايحل الكسب بالطرق¹²⁶ قال هو كالقمار بلا فرق (الطرق الضرب بالحصى وهو من افعال الكينة) قال ايسلم القائم على القاعد¹²⁷ قال مخطور فيما بين الابعاد¹²⁸ (القاعد التي قعدت عن الحينس او عن الأزواج) قال اينام العاقل تحمت الترقيع¹²⁹ قال احبب به في البقيع (الترقيع السماء وعنى بالبقيع بقبع¹³⁰ المدينة)

not conceived (said to be worthier of acceptance, because not contaminated by the ram). 123. طالق, 1. a divorced wife; 2. a camel allowed to pasture at will. 124. غزالة, 1. gazelle; 2. a name given to the rising sun, as the setting sun is called جؤنة, from its dark red glow. 125. شاة لحم, a sheep of flesh, meaning that it cannot be considered as a morning-sacrifice, the sun not yet having risen, but may be sold or bought and eaten for food. 126. طرق, 1. beating of wool, or hammering metals, which are lawful means of gain; 2. throwing pebbles, for the sake of vaticination, forbidden like games of chance. 127. قاعد, 1. one sitting; 2. a woman who has ceased being menstruous or having sexual intercourse, here implying a woman in general, who may not be saluted by a man unless he be related to her. 128. ابعاد, pl. of ابعد, mutual strangers. 129. رقيع, 1. a person of weak intellect, as we would say "a softy," (to sleep under, is, of course, taken in an obscene sense); 2. the sky (open air). 130. بقيع, a place with roots of various trees, when preceded by the article or followed by الغرقد (a thorny tree or shrub) applied to the cemetery of Medinah. For احبب به comp.

قال اَيْمَنَعَ الذَّمَّيَّ¹³¹ مِنْ قَتْلِ الْعَجُوزِ¹³² قال معارضته في العجوز لا تجوز (العجوز الخمر وقتلها مَرَجَها) قال ما تقول في التَّهَوُّدِ¹³³ قال هو مُقْتَلَح السَّزْدُ (التَّهَوُّدُ التَّوْبَةُ ومنه قوله تعالى اِنَّا هَدٰنَا الْيُسْرٰى) قال ايجوز ان يَسْتَقِلَّ الرَّجُلُ عَنْ عِمَارَةِ¹³⁴ ابيه (قال ما جَوَّزَ لِخَامِلٍ وَلَا نَبِيَةٍ) (العمارة القبيلة) قال ما تقول في صَبَرِ الْبَلِيَّةِ¹³⁵ قال اعْظَمَ بِهِ مِنْ خَطِيئَةٍ (الصبر الحبس والبليّة الناقّة تحبس عند قبر صاحبها فلا تُسْقَى وَلَا تُغْلَفُ اِلَى ان تموت وكانت الجاهلية تزعم ان صاحبها يحسّر عليها) قال ايحلّ ضَرْبُ السَّفِيرِ¹³⁶ قال نعم وَالْحَمْلُ¹³⁷ عَلَى الْمُسْتَشِيرِ¹³⁸ (السفير ما تساقط

p. 25, n. 33. 131. ذَمَّيٌّ a Christian or Jew, who pays capitation-tax (جزية), which entitles him to live in a Muhammadan country, and who, by his own law, is not forbidden to drink wine. 132. عَجُوز, 1. an old woman; 2. wine, which to kill is an Arabic idiom for mixing it with water. 133. تَهَوُّدٌ, inf. 5 of هَوْدٌ, 1. becoming a Jew; 2. in the sense of the primitive verb, returning to God, repenting, becoming a convert (comp. Qur'ân, vii. 155, where, by a singular mistake, Rodwell translates هُدُنَا with "to thee we are guided," an error shared with Flügel, who gives it in his Concordance, p. 203, under هَدَى instead of هَوْدٌ). 134. عِمَارَةٌ, 1. building, edifice, any place rendered habitable or cultivated; 2. tribe. 135. صَبَرُ بَلِيَّةٍ, 1. patience under calamity; 2. the tying up of a camel at the tomb of her master to die from thirst and hunger, which camel was called بَلِيَّةٌ. This was a practice of the Arabs of the Ignorance, who supposed that the dead man was to ride on it to his doom. 136. سَفِيرٌ, 1. an envoy or ambassador; 2. leaves fallen from a tree. 137. حَمْلٌ, 1. attacking; 2. loading, making to carry (the preceding article stands for the suffixed pronoun of the 3rd person "it," referring to the fallen foliage). 138. مُسْتَشِيرٌ, 1.

من ورق الشجر والمستشير الجمل السمين وهو أيضا الجمل الذي يعرف
 اللاتح من الحائل) قال يعزّر¹³⁹ الرجل اباد قال يفعلُه البر ولا يآباد
 (التعزير التّعظيم والتّصيرة والتّوقير) قال ما تقول في من أفقر¹⁴⁰ اخاه قال
 حبذا ما توخاه (افقره اعاره ناقة يركب فقارها) قال فان اعرى ولده
 قال يا حسن ما اعتمد¹⁴¹ اعراه اعطاه ثمرة مخلة عاما) قال فان اصلى
 مملوكه¹⁴² التار قال لا اثم عليه ولا عار (المملوك العجمي الذي قد اُجيد
 عجمه حتى قوي) قال ايجوز للمرأة ان تصرّم بعلها¹⁴³ قال ما حظر احد
 فعلها (البعل النخل الذي يشرب بعروقه من الارض) قال فهل تؤدّب
 المرأة على الخجل¹⁴⁴ قال اجل (الخجل سوء اختمال الغنى) قال ما
 تقول في من نحت اثله¹⁴⁵ اخيه قال اثم ولو اذن له فيه (نحت اثلته

a seeker of advice; 2. a fat camel, or a stallion who knows the pregnant she-camel from one that has not conceived. 139. *يُعزّر*, aor. of *تعزير* (inf. 2 of *عزّر*), which means 1. chastising, punishment by heating; 2. assisting and honouring, as in Qur'ân, xlvi. 9. 140. *أفقر*, pret. 4 of *فقر*, 1. he impoverished; 2. he lent another a camel to ride upon her back (lit. *vertebrae*, *فقار*). 141. *اعرى*, pret. 4. of *عرى*, 1. he stripped naked, took the clothes from (acc.); 2. he presented with the fruit of a date-tree for a year. 142. *مملوك*, 1. a white slave, bought or taken captive, in opposition to *عبد*, which generally means a black slave; 2. dough well kneaded. 143. *تصرّم بعلها*, 1. she cuts her husband, in the Arabic idiom, "she fails in her duties towards him;" 2. she cuts down her date-tree. 144. *خجل*, 1. being bashful, modesty; 2. behaving badly in the possession of riches, opposed to *دفع*, bearing poverty in an abject manner. 145. *نحت اثلته*, 1. he peeled or shaved his tamarisk-tree; 2. idiom for "he backbited him and detracted from his honour."

إذا اغتابه وقَدَح في عَرَضه) قال اِيْحَجِّر¹⁴⁶ الحاكم على صاحب الثَّور¹⁴⁷ قال نعم ليأمن غائلة الجَوْر (الثور المجنون) قال فهل له ان يضرب على يده¹⁴⁸ اليتيم قال نعم الى ان يَرشُد ويستقيم¹⁴⁹ (يقال ضرب على يده اذا حجر عليه) قال فهل يجوز ان يتخذ له ربضاً¹⁵⁰ قال لا ولو كان له رضا (الرَّبِضُ الزَّوْجَةُ) قال فمتى يبيع بدن¹⁵¹ السَّفِيهِ¹⁵² قال حين يرى له الحِظَّ¹⁵³ فيه (البدن الدرع القصيرة) قال فهل يجوز ان يَبْتَاع له حشاً¹⁵⁴ قال نعم اذا لم يكن مغشًى¹⁵⁵ (الحش النخل المجتمع) قال ايجوز ان يكون الحاكم ظالماً¹⁵⁶ قال نعم اذا كان عالماً (الظالم الذي يشرب اللبن قبل ان يروب ويُخْرَج زَبْدُه) قال ايسْتَقْصِي من ليست له بصيرة¹⁵⁷ قال نعم اذا حسنت منه السيرة (البصيرة الترس) قال فان تعرّى من

146. اِيْحَجِّر, he appoints a curator for, places under guardianship (على). 147. ثور, 1. a bullock; 2. madness. 148. يضرب على يده, 1. lit. he strikes upon his hand; 2. metaphorically = the preceding اِيْحَجِّر. 149. يَرشُد ويستقيم, here "he grows up and is of age." 150. ربض, 1. a building or place outside the walls of a city; 2. a wife, which, according to al-Shâfi', only the father or grandfather may contract for a minor. 151. بدن, 1. body; 2. a short coat of mail. 152. سفيهِ, an idiot or imbecile, one of the six categories of persons whom the Muhammadan Law places under guardianship. 153. حِظّاً, here a lucky chance, a prospect of advantage. 154. حش, 1. a privy or jakes; 2. a cluster of date-trees, a palm-plantation. 155. مغشًى, 1. covered; 2. frequented, here "haunted by Jinns." 156. ظالم, 1. an oppressor; 2. one who drinks the milk before it curdles and its cream is taken off. 157. بصيرة, 1. sharp-sightedness, sagacity, discrimination; 2. a shield.

العقل¹⁵⁸ قال ذاك عَدْوَانُ الْفَضْلِ (العَقْلُ ضَرْبٌ مِنَ الْوَشْيِ) قال فان كان له زَهُوٌ¹⁵⁹ جَبَّارٌ¹⁶⁰ قال لا انْكَارَ عَلَيْهِ ولا اكْبَارَ (الزَهُوُ الْبَسْرُ الْمَتَلَوْنُ وَالْجَبَّارُ النَّخْلُ الَّذِي فَاتَ الْيَدَ وَضَدَهُ الْقَاعِدُ) قال ايجوز ان يكون الشَّاهِدُ مَرِيْبًا¹⁶¹ قال نعم اذا كان اَرِيْبًا (الْمَرِيْبُ الَّذِي يَكْثُرُ عِنْدَهُ اللَّبَنُ الرَّائِبُ) قال فان بان اَنَّهُ لَا ط¹⁶² قال هو كما لو خَاط (لَا طُ الْحَوْضُ اِذَا طَيَّنَهُ) قال فان عَشَرَ عَلَيَّ¹⁶³ اَنَّهُ غَرِبَلٌ¹⁶⁴ قال تَرَدُّ شَاهِدَتُهُ وَلَا يَقْبَلُ (غَرِبَلٌ اِى قَتَلَ وَمِنْهُ قَوْلُ الرَّاجِزِ تَرَى الْمَلُوكَ حَوْلَهُ مَغْرِبَلَهُ) قال فان وَضَحَ اَنَّهُ مَائِنٌ¹⁶⁵ قال هو له وَضَفٌ زَائِنٌ (الْمَائِنُ الَّذِي يَعُولُ وَيَكْنِي الْمُوْنَةَ مِنْ مَانَ يَمُونُ) قال مَا يَجِبُ عَلَيَّ عَابِدُ الْحَقِّ¹⁶⁶ قال يَحْدِفُ بِأَلِهِ الْخَلْقُ (الْعَابِدُ هَاهُنَا الْجَاهِدُ وَالْحَقُّ الدِّينُ) قال مَا تَقُولُ فِيمَنْ فَقَا عَيْنَ بَلْبَلٍ¹⁶⁷ عَامِدًا قال

158. عَقْلٌ, 1. intellect; 2. a kind of embroidered silk-stuff (meaning that one who abstains from wearing such, i.e. from habits of luxury in general, shows wisdom and discretion). 159. زَهُوٌ, 1. pride, overbearingness; 2. dates which have ripened into colour. 160. جَبَّارٌ, 1. a tyrant; 2. a high date-tree, whose branches or fruit are out of the reach of the hand. 161. مَرِيْبٌ, 4. of رِيْبٌ, 1. suspected, of doubtful character; 2. 4 of رَوْبٌ, one who has plenty of curdled milk. 162. لَا طُ, 1. he has committed the sin of the people of Lot (has practised sodomy); 2. he has coated the inside of a cistern. 163. عَشَرَ عَلَيَّ, it is stumbled upon, i.e. it has transpired, has been discovered. 164. غَرِبَلٌ, 1. he has sifted (corn and the like); 2. he has killed (the quotation from a poet, "thou seest the kings killed around him" is not found in all MSS., and therefore given by de Saey only in his commentary). 165. مَائِنٌ, 1. agent of مِينٌ, one who lies; 2. of مَوْنٌ, one who provides for his family. 166. عَابِدُ الْحَقِّ, 1. a servant of God; 2. one who spurns the truth (comp. Qur'ân, xliii. 81). 167. بَلْبَلٌ, 1. a nightingale; 2. an agile

تُفَقَّا عَيْنُهُ قَوْلًا وَاحِدًا (البَلْبَلُ الرَّجُلُ الْخَفِيفُ) قَالَ فَاِنْ جَرَحَ قَطَاةً¹⁶⁸
 امْرَاةً فَمَاتَتْ قَالَ السُّنْسُ بِالْمُتَّسِ اِذَا فَاتَتْ (الْقَطَاةُ مَا بَيْنَ الْوُرْكَيْنِ)
 قَالَ فَاِنْ اَلَقْتَ الْحَامِلَ حَشِيشًا¹⁶⁹ مِنْ ضَرْبِهِ قَالَ لِيَكْتَرَّ بِالْعِتَاقِ¹⁷⁰ عَنْ
 ذَنْبِهِ (الْحَشِيشُ الْمَجْنِينُ الْمَلْقَى مَيْتًا) قَالَ مَا يَجِبُ عَلَى الْمُخْتَفِي¹⁷¹
 فِي السَّرْعِ قَالَ الْقَطْعُ لِقَامَةِ التَّرْدَعِ (الْمُخْتَفِي نَبَاشُ الْقُبُورِ) قَالَ فَمَا
 يَصْنَعُ بَمَنْ سَرَقَ اَسَاوِدَ¹⁷² الدَّارِ قَالَ يَقْطَعُ اِنْ سَاوَيْنَ رُبْعَ دِينَارٍ (الْاَسَاوِدُ
 الْاَلَاتُ الْمُسْتَعْمَلَةُ كَالْاَجَانَةِ وَالْقَدَرِ وَالْجَفْنَةِ) قَالَ فَاِنْ سَرَقَ ثَمِينًا¹⁷³ مِنْ
 ذَهَبٍ قَالَ لَا قَطْعَ كَمَا لَوْ¹⁷⁴ غَضِبَ (الْثَمِينُ الثُّمْنُ كَمَا يُقَالُ فِي النِّصْفِ
 نَصِيفٌ وَفِي السُّدُسِ سُدَيْسٌ) قَالَ فَاِنْ بَانَ عَلَى الْمَرَاةِ السَّرْقُ¹⁷⁵ قَالَا لَا
 حَرْجَ عَلَيْهَا وَلَا فَرْقَ (السَّرْقُ الْحَرِيرُ الْاَبْيَضُ) قَالَ اَيُّعْتَدُ نِكَاحٌ لَمْ يَشْهَدْهُ
 الْقَوَارِي¹⁷⁶ قَالَ لَا وَالْخَالِقُ الْبَارِي (الْقَوَارِي السُّبُودُ لَانِهِمْ يَقْرُونَ الْاَشْيَاءَ اِى

man (the answer is not to be taken literally in the sense of the biblical "eye for eye," but simply means that a fine is to be paid half of that which would be exacted for both eyes). 1. قَطَاة. 168. a *qata* bird; 2. the parts between the hips or thighs. 169. حَشِيش, 1. herbs, greens; 2. foetus dropped dead. 170. اَعْتَقَ, inf. 4 of عَتَقَ, the manumission of a slave. 171. مُخْتَفِي, 1. one who keeps hidden; 2. a spoiler of tombs. 172. اَسَاوِد, 1. black snakes; 2. household utensils. 173. ثَمِين, 1. anything of great value; 2. for ثُمْن, the eighth part (the second ذَهَب means a gold coin, for stealing the eighth part of which no amputation of the hand is incurred; comp. the preceding answer). 174. كَمَا لَوْ, translate: "such as there would be if." 175. سَرَق, 1. theft; 2. white silk. 176. قَوَارِي, 1. pl. of قَارِيَة, a bird of the starling kind which the Arabs consider to prognosticate rain; 2. pl. of قَارِي, one who

يَتَمَتَّعُونَهَا) قَالَ فَمَا تَقُولُ فِي عَرُوسٍ بَاتَتْ بِلَيْلَةٍ حُرَّةٍ¹⁷⁷ ثُمَّ رَدَّتْ فِي حَافِرَتِهَا بِسَحْرَةٍ قَالَ يَجِبُ لَهَا نَصْفُ الصَّدَاقِ وَلَا تَلْزِمُهَا عِدَّةُ¹⁷⁸ الطَّلَاقِ (يُقَالُ بَاتَتْ الْعُرُوسُ بِلَيْلَةٍ حُرَّةٍ إِذَا امْتَنَعَتْ عَلَى زَوْجِهَا فَإِنْ افْتَتَحَهَا قِيلَ بَاتَتْ بِلَيْلَةٍ شَيْبَاءَ وَالرَّدُّ فِي الْحَافِرَتِهَا بِمَعْنَى التَّرْجُوعِ فِي طَرِيقِهَا الْأَوَّلِ وَكُنِيَ بِهِ عَنْ طَلَاقِهَا وَرَدِّهَا إِلَى أَهْلِهَا) فَقَالَ لَهُ السَّائِلُ لِمَ دَرَكْتَ مِنْ بَحْرٍ¹⁷⁹ لَا يَغْضُغُهُ الْمَاتِحُ وَحَبْرٌ لَا يَبْلُغُ مَدْحَهُ الْعَادِحُ ثُمَّ أَطْرَقَ أَطْرَاقَ الْحَيِّ وَارَمَ أَرْصَامَ الْعَمِيِّ فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ أَيْهِ¹⁸⁰ يَا فَتَى فَالَى مَتَى وَالَى مَتَى فَقَالَ لَهُ لَمْ يَبْقَ فِي كِنَانَتِي مَرْمَادٌ وَلَا بَعْدَ اشْرَاقِ صَبْحِكَ مِمَارَاةٌ فَبِاللَّهِ أَيُّ ابْنِ أَرْضٍ أَنْتَ فَمَا أَحْسَنَ مَا أَبْنَتْ فَأَنْشُدْ بِلِسَانٍ ذَلِيقٍ وَصَوْتَ صَهْصَهٍ¹⁸¹

انسا في العالم مسئلة¹⁸² ولأهل العلم قبلة
غيراتي كل يوم بين تغريس ورخلة
والغريب الدار¹⁸³ لو حل بطوبى¹⁸⁴ لم تطب له¹⁸⁵

follows up, hence a witness. 177. لَيْلَةٍ حُرَّةٍ, 1. the first night of the month; 2. a wedding night in which no consummation has taken place. 178. عِدَّة, number, here of the days of probation of a divorced woman, for which see Hughes, l.c., p. 190. 179. لَيْلَتِهِ, lit. to Allah is due thy flow from a sea, for: "by the grace of Allah thou art a sea (of wisdom)." 180. أَيْهِ, particle with the force of a verb, go on! proceed! and opposed to أَيِّمَا, stop! be silent! which has occurred p. 209, n. 28. 181. صَهْصَهٍ = مشهور أو هو الذي مثل به أي ضربت به الأمثال = مسئلة. 182. شديد. The final ّ is to be read ّ, on account of the metre, which is رمل, as p. 71, n. 69. 183. غريب الدار, is an instance of لَفْظِيَّة, which makes, as it were, a compound word of two words in construction, and is therefore allowed to take the article. 184. طوبى, name of a tree in Paradise, and standing here for Paradise itself.

ثُمَّ قَالَ التَّبِعْ كَمَا جَعَلْتَنَا مِمَّنْ هَدَى ¹⁸⁶ وَيَهْدِي فَاجْعَلْهُمْ مِمَّنْ يَهْتَدِي
وَيَهْدِي فَسَاقِي إِلَيْهِ الْقَوْمَ ذُوْدَا ¹⁸⁷ مَعَ قَيْنَةٍ وَسَالُوْدَ أَنْ يَزُوْرَهُمُ الْغَيْنَةُ بَعْدَ
الْغَيْنَةِ ¹⁸⁸ فَتَنْهَضُ يَمْتَتِيهِمُ الْعَوْدُ وَيَرْجِي الْأَمَّةَ وَالذَّوْدُ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ
فَاخْتَرَضْتَهُ وَقَلْتُ لَهُ عَهْدِي ¹⁸⁹ بِكَ سَفِيْهَا فَمَتَى صُرْتُ فَقِيْهَا فَظَلَّ هَنْيْئَةً
يَجُولُ ثُمَّ أَشَدُّ يَقُولُ

لَبَسْتُ لِكُلِّ زَمَانٍ لِبَوسًا	وَلَبَسْتُ ¹⁹⁰ صَرْفِيْهِ نَعْمَى وَبُوسَى
وَعَاشَرْتُ كَلَّ جَلِيْسٍ بِهَا	يَلَاثِمُهُ لَارُوقُ الْجَلِيْسِ
فَعِنْدَ التَّرَاوَةِ ¹⁹¹ أَدِيرُ الْكَلَامَ	وَبَيْنَ السَّقَاةِ أَدِيرُ الْكُؤُوسَا
وَطَوَّرَا بَوْعَظِي أَسِيلَ الدَّمِوعِ	وَطَوَّرَا بِلَهْوِي أَسْرَ الْمَسْفُوسَا
وَأَقْرِي الْمَسَامِعَ أَمَّا نَطَقْتُ	بِمَا نَا يَقْدُودُ الْحَرُونَ الشَّمُوسَا
وَأَنْ شَدْتُ أَعْرِفْتُ كَقِي الْيَرَاعِ ¹⁹²	فَسَاقِطُ دُرٍّ يَجْلِي الطُّرُوسِ
وَكَمْ مَشْكَلَاتٍ حَكِيْنُ السَّهَى	خَفَاءُ فَصْرُنَ بَكْسُفِي شَمُوسَا
وَكَمْ مَلَحَ لِي خَلْبِنُ الْعَقُولِ	وَأَسَارُنَ ¹⁹³ فِي كَلِّ قَلْبٍ رَسِيْسَا
وَعَذْرَاءُ ¹⁹⁴ فَهَيْتَ بِهَا فَاَنْشَنِى	عَلَيْهَا الشَّنَاءُ طَلِيْقَا حَمِيْسَا ¹⁹⁵
عَلَى أَنْنِي مِنْ زَمَانٍ خَصَصْتُ	بِكَيْدٍ وَلَا كَيْدٍ ¹⁹⁶ فَرَعُوْنَ مَوْسَى

185. لَهُ, by poetical license for لَهُ. 186. يَهْدِي, pret. pass. (has been guided), and aor. 4 of هَدَى (bestows a gift). 187. ذُوْدُ, a string of camels (between three and ten). 188. الْغَيْنَةُ بَعْدَ لَغَيْنَةٍ, = الْحَمِيْنُ بَعْدَ الْحَمِيْنِ. 189. عَهْدِي, my acquaintance with thee or my knowledge of thee, for "I have known thee." 190. لَبَسْتُ, pret. 3 of لَبَسَ = لَبَسْتُ وَمَارَسْتُ. Metre, مَتَقَارِب, as p. 14, n. 72. 191. رُوَاةُ, pl. of رَاوِي and سَاقِي respectively. 192. عَذْرَاءُ, = ابْتَتَيْتُ (pret. 4 of سَأَرَ) = قَلَمٌ. 193. أَسَارُنَ, a virgin poem (comp. p. 44, n. 5). 194. الْحَمِيْسُ الْمَوْقُوفُ = الْحَمِيْسُ. 195. عَلَيْهِ. 196. لَا كَيْدٍ, not with the malice, for with greater malice

يسعّر لي كلَّ يومٍ وغيّ
 ويطّرقني بالخطوب التي
 ويدني اليّ البعيد البغيض
 وأولاّ حساسة أخلاقه
 اطأ¹⁹⁷ من أظاها وطيسا
 يذبّ¹⁹⁸ القوى ويشبّ الرؤسا
 ويبعد عني القريب الانيسا
 لما كان حظي منه خسيسا
 فقلّت له خفّض الأخران ولا تلم الزمان وأشكر لمن نقلك عن مذهب
 إبليس الى مذهب ابن ادريس¹⁹⁹ فقال دع البتار ولا تهتكت الاستار
 وأنّهض بنا لنخرب الى مسجد يثرب²⁰⁰ فعسى ان نرحض بالمزار دَرَن
 الأوزار فقلّت هيئات²⁰¹ ان اسير أو أفقته التفسير فقال تالله لقد أوجبت
 ذمّا²⁰² وطلبت ان طلبت امّا²⁰³ فهاك ما يشقي النفس ويقتي
 اللبس قال فلما أوضح لي المعنى وكشف عني الغمّي²⁰⁴ شدّنا الاكوار
 وسرت وثار ولم ازل من مسامرتة مدّة مسامرتة في ما انساني طعم
 المشقة ووددت معه بعد الشقة²⁰⁵ حتّى اذا دخلنا مدينة الرسول
 وفزنا من الزبارة بالسؤل اشام²⁰⁶ وأغرقت وغرب وشرفت

(see p. 33, n. 64). The preceding خَصَصَتْ is pret. pass. of خَصَصَ.
 197. اطأ (for اطأ), aor. of وطأ. 198. يُشِبِّ, aor. 4 of ذوب.
 and شيب respectively. 199. ابن ادريس, patronymic of Abū
 'Abdī'llah Muḥammad al-Shāfi'ī, founder of one of the four recog-
 nized Muḥammadan law-schools, whom Harirī followed, and in
 accordance with whose teaching the preceding legal questions are
 decided. 200. يَثْرِبُ, the ancient name of Medīnah. 201. هَيْئَات,
 here "far be it." 202. ذِمَم, pl. of ذِمَّة, observance (of a com-
 pact) here "compliance." 203. اَمَم, a small and easy matter.
 204. غَمِي, "perplexity." 205. بُعْدُ الشَّقَّة, remoteness of distance,
 allusion to Qur'ān, ix. 42. 206. اشام, اغرقت, pret. 4 of شَامَ
 and عرق respectively, he set out for Syria, I set out for Irak;
 for the following غَرَبَ وشرفت, comp. p. 201, n. 37.

ASSEMBLY XXXIII. CALLED "OF TIFLIS."

المقامة الثالثة والثلاثون التِّفَلِسِيَّة

حكى الحارث بن همام قال عاهدت الله تعالى مذيغتي¹ ألا أؤخر الصلاة ما استطعت فكنت مع جُوب الغلوات ولهُوَ الخلوات² أراعي أوقات الصلاة واحاذر من مأثم الفوات وإذا رافقت في رحلة أو حللت بحلة مَرَحِبْتُ³ بصوت الداعي إليها واقتديت بمن يحافظ عليها فاتفق حين دخلت تَفْلِيس⁴ أن صليت مع زمرة مغاليس⁵ فلمّا قضينا الصلاة وأرْمَعْنَا الْإِنْفِلَاتِ برز شيخ بادي الكُتُودِ بالي الكِسُودِ والقُوَّة فقال عزمت على من خلق من طينة الحرّية وتفوق⁶ دَر العصبية إلا ما تكلف لي⁷ لبشة⁸ واستمع متي نفثة ثم له الخيار من بعد وبيده البذل والركّ فعقد له القوم الحبي⁹ ورسوا¹⁰ أمثال الربى فلمّا آنس حسن انصاتهم ورزانه حصاتهم¹¹ قال يا أولي الابصار الرّامقة والبصائر الرّائقة أما يغني عن الخبر العيان ويُمبئ عن النار الدخان شيب لأصح ووهن فادح وداء

لعب = لهُوَ الخلوات. 2. بلغ سنّي خمس عشرة سنة = يَنْغَت. 1. لَعِبَ for the more usual, قُلْتُ مَرَحِبًا = مَرَحِبْتُ. 3. أوقات الفراغ. 4. تَفْلِيسُ, with *fathah* or *kasrah* in the first syllable, the well-known city of Tiflis in the Caucasus. 5. مَغَالِيسُ, pl. of مَغَالِيس. 6. تَنْفُوقُ, pret. 5 of فَوْق, has drunk or sucked draught after draught (فَوَاقًا). 7. لَبِشَةً, a moment's delay. 8. حَبِي, pl. of حَبْوَة (see p. 119, n. 7). 9. رَسَوْا

وإدح والباطن ففاضح¹² ولقد كنت واللّه ممّن ملكت ومال¹³ وولي وآل
ورفد وإنال ووصل¹⁴ وصال فلم تنزل الجوائح¹⁵ تسحّت والتوائب تسحّت
حتى الودكر قفر والكف صقر¹⁶ والشعار ضرّ والعيش مرّ والصبيّة¹⁷ يتناغون¹⁸
من الطوى ويتمنون محاصة¹⁹ النوى ولم اقم هذا المقام الشائن واكشف
لكم الدفائن²⁰ الآ بعد ما شقيت ولقيت²¹ وشبت ممّا لقيت فليستني
لم اكن بقيت ثم تاود تاود الاسيف وانشد بصوت ضعيف

اشكو الى الترّحمن سبحانه تقلّب الدهر وعدوانه
وحادثات قرعت مرّوتى²² وقوّضت مجدي وبنيانه
واهتمّصرت²³ عودي وبيا ويل من تهتصرّ الأحداث اغصانه
وامحلت²⁴ ربّعي حتّي جلت من ربّعي الممحل جرّذانه²⁵

and, والباطن ففاضح. 12. عَقْلٌ وَحِلْمٌ = حصاة. 11. ثبتوا وسكنوا =
as for the inner state (i.e. my poverty), it is laid bare (for ف after
an inchoative preceded by the article, comp. Qur'ân, v. 42 and
xxiv. 3). 13. مال, آل, pret. of مول and اول respectively, the
first in the sense of giving, bestowing, the second in that of ruling,
exercising dominion. 14. وصال من الصّولة; وصل من الصّلة. 15.
جوايح, pl. of جاحة = آفة; نوائب, pl. of نائبة = داهية. 16.
صقر with *fathah* or *kasrah*, synonymous with the preceding قفر,
empty, void. 17. صبيّة, pl. of صبي. 18. يتناغون (6 of غغو) =
يبتكون بصياح. 19. محاصة v.n. of مضّ, that which is sucked up,
the sucking. 20. دفائن, pl. of دفينة, things buried, i.e. hidden.
21. لقيت, passive of لقو = أصبت باللقوة. 22. مرّوة, noun of
unity of مرّو, a flint-stone, rock, here used in a similar sense as
صفاء, p. 206, n. 9. The metre of the verses is سريع, as p. 32,
n. 50. 23. اهتمّصرت, pret. 8 of هصر = كسر. 24. امحلت, pret. 4 of
محل, which is used intransitively and transitively, here the latter.

وخادرُتني حائرًا بائراً²⁶ اكابد الغمَّـرَ واشجانَه
 مِن بَعْدِ مَا كُنْتُ اخَا ثَرْوَةً يَسْحَبُ فِي الثَّعْمَةِ ارْدَانَه²⁷
 يَحْتَمِطُ الْعَافُونَ اَوْرَاقَه وَيَحْمَدُ السَّارُونَ نَيْسِرَانَه
 فَاصْبَحَ الْيَوْمَ كَأَن لَّمْ يَكُنْ اَعَانَه²⁸ الدَّهْرُ الَّذِي عَانَه²⁹
 وَازْوَرَّ مَنْ كَانَ لَهُ زَائِرَا وَعَاف³⁰ عَافِي الْعَرْفِ عَرَفَانَه
 فَهَلْ فَتَى يَحْزَنُه مَا يَرَى مِنْ ضَرْ شَيْخٍ دَهْرُه خَانَه
 فَيُفْرَجُ الْهَيْمُ الَّذِي هَمَّه وَيُطْلَحُ الشَّانُ³¹ الَّذِي شَانَه³¹
 قَالَ الرَّايُ فَصَبَتْ الْجَمَاعَةُ اِلَى اَنْ تَسْتَشْبِثَه³² لَتَسْتَأْجِشْ خَبَاتَه
 وَتَسْتَمْنِفُصْ حَقِيقَتَه فَقَالَتْ لَهُ قَدْ عَرَفْنَا قَدْرَ رَثْبَتِكَ وَرَايْنَا دَرَّ مَرْزَنَتِكَ
 فَعَرَّفْنَا دَوْحَةَ شُعْبَتِكَ³³ وَاَحْسَرُ الْاَشَامُ³⁴ عَنْ نَسْبَتِكَ فَاَعْرَضَ اَعْرَاضَ
 مِنْ مُنِي³⁵ بِالْاَعْنَاتِ اَوْ بَشَرٍ بِالْمَبْنَاتِ³⁶ وَجَعَلَ يَلْعَنُ الضَّرُورَاتِ وَيَتَأَفَّفُ
 مِنْ تَغْيِضِ³⁷ الْمَرْوَاتِ ثُمَّ اَنْشَدَ بَلْفَظًا صَادِعًا³⁸ وَجَرَسَ خَادِعًا

25. جَرْدَان, pl. of جَرْد. 26. بائر, may be اتباع to حائر, bewildered, emphasizing its meaning, or agent of بور, perishing.
 27. ارْدَان, pl. of رُدْن, the long sleeves of a sumptuous robe.
 28. اَعَان, pret. 4 of عَوَن, helped, assisted. 29. عَان, pret. of عَمِن, cast the evil eye upon (acc.). 30. وعاف, etc. = وكره طالب العطاء.
 31. شان, pret. of شَمِن, has put to shame, disgraced. 32. تستشبت, aor. 10 of ثَبِت, either in the sense of establishing the truth of one's assertions, or of reassuring. 33. دَوْحَةُ شُعْبَتِكَ, the tree of thy branch, i.e. thy origin. 34. لِشَام, a veil covering the mouth.
 35. مُنِي, pret. pass. of مَنَى = أَبْثَلِي, the following اَعْنَات being inf. 4 of عَنَت, vexation. 36. بَشَرٍ بِالْمَبْنَاتِ, allusion to Qur'ân, xvi. 60. 37. تَغْيِضُ, inf. 5 of غِيَضَ = نُفْضَانُ ظاهر = صَادِع. 38.

لَعَمْرُكَ مَا كُلُّ فَرْعٍ يَدُلُّ جَنَاهُ الدَّلِيزُ عَلَى اضْلِهِ
فَكُلُّ مَا حَلَا حِينَ تَوْتَى بِهِ ³⁹ وَلَا تَسْأَلُ الشَّيْءَ عَنْ مَحَلِّهِ
وَمَيَّزَ إِذَا مَا اغْتَصَزْتَ الْكُرُومَ سَلَاةً عَصْرُكَ مِنْ خَلِّهِ
لَتُعْلِي ⁴⁰ وَتُرْخِصَ عَنْ خُبْرَةٍ وَتَسْشِرِي كَلَّا شَرَى مَسْأَلِهِ
فَعَارَ عَلَى الْفَطْنِ الدَّوْدَعِيِّ دُخُولَ الْغَمِيزَةِ ⁴¹ فِي عَقْلِهِ

قال فازدهى القوم بذكائه واختل بهم بحسن ادائه ⁴² مع دائه حتى جمعوا له خبايا الحُبن ⁴³ وخفايا الثبن وقالوا له يا هذا اتك حمت ⁴⁴ على ركية بكية ⁴⁵ وتعترضت لخلية خلية فخذ هذه الصباة وهبها ⁴⁶ لا خطا ولا اصابة فنزل قليم منزلة الكثر ووصل قبوله بالشكر ثم تولى يجترشقه ويغيب بالخطب طرقة ⁴⁷ قال المخبّر بهذه الحكاية قصور لي ⁴⁸ انه محمّل لخليته متصمّع في مشيته فمنيضت النجج منهاجه وأنفو ادراجته وهو يلحظني شزرا ويوسعني هجرا حتى اذا خلا الطريق وامكن التحقيق نظر اليّ نظر من هسّ وبسّ وما حض بعد ما غشّ وقال اني لاخلالك اخا غربة ورائد صحبة فهل لك في رفيق يرفق بك ويرفق ويفرق عليك ويفرق فقلت له لو اتاني هذا الرفيق لو اتاني ⁴⁹ التوفيق فقال

مُكْشُوفِ اَوْ صَادِعِ الْاَكْبَادِ الْحُسَّادِ (clear or rending the hearts of the envious). The metre of the verses following is متقارب, as p. 28, n. 65. 39. توتى به, pass., thou art given it. 40. لَتُعْلِي by poetical license for لَتُعْلِي, subj. 4 of غلبو. 41. غميزة = ضعف التدبير. 42. حُبن, pl. of حُبنة. 43. حُسن ما يؤدّيه من الالفاظ = حُسن ادائه. 44. حُمت, pret. of حوم = طمّنت. 45. بكية = قليلة الماء. 46. وهبها, etc., and reckon it neither a miss nor a hit, i.e. neither worthy of disdain nor of thanks. 47. طرُق, pl. of طريق. 48. صوّر لي, it was pictured to me, for "the fancy struck me." 49. واتى, an idiom of the tribes of Yaman for

لي قد وجدت فاعْتَبَطْتُ واستَكْرَمْتُ فارتبطت⁵⁰ ثم ضحك مليا وتمثل لي
بشرا سويا⁵¹ فاذا هو شابنا السروجي لا قلبه⁵² بجسمه ولا شبيته في جسمه
ففرخت ببلقيته وكذب لقوته وهممت بملامته على سوء مقامته⁵³ فشحا⁵⁴
فاد وأنشد قبل ان الحاد

ظهرت برت لكَيْمًا يِقَال فقير يزجي الزمان المزجي⁵⁵
واظهرت للناس ان قد فلجت⁵⁶ فكم نال قلبي به ما ترجي
ولو الرثاء لم يَرِث⁵⁷ لي ولولا التفال لم الق فلجا
ثم قال انه لم يبق لي بهذه الارض مرتع ولا في اهليها مطمع فان كذت
الرفيق فالطريق الطريق فسرنا منها متجردين⁵⁸ ورافقتهم عامين اجردين⁵⁹
وكذت على ان اعطيه ما عشت فابي الدهر المشت⁶⁰

= واستكرمت فارتبط. 50. اتى, pret. 3 of آتى, has been favourable. 51. تمثل لي بشرا. a proverbial expression applied to one who has obtained his wish (see Ar. Prov. ii. 326). 52. قلبه = فراشه. 53. مقامته = الحال. 54. شحا, pret. of الذى حقه يزجيه = المزجي. 55. respectively. 56. فلج, تفالج, فلجت. 57. يَرِث, apocopated aor. of pass. of رثى, and apoc. aor. of لقي respectively. 58. متجردين = كاملين. 59. اجردين. 60. مشت = مفترق.

ASSEMBLY XXXIV. CALLED "OF ZABID."

المقامة الرابعة والثلاثون الزبديّة

أخبر الحارث بن همام قال لما جئت البِيد الى زبيد¹ عجبني غلام
قد كنت ربّيته الى ان بلغ أشده² وثقّفته حتّى اكمل رشده وكان قد
انس باخلاقه وخبر مجالب وفاقي فلم يكن يتخطى مرامي³ ولا يخطى
في المرامي لا جرم انّ قربه⁴ التاطت⁵ بصرفي وأخلصته لحضري وسفري
والوى⁶ به الدهر المبيد حين ضمّنا زبيد فلما شالت نعامته⁷ وسكنت
نامته⁸ بقيت عاملا لا اصيغ طعاما ولا اريغ غلاما حتّى ألجأتني شوائب
الوحدّة ومتاعب القوّة والتّعذّة الى ان اعتاض⁹ عن الدرّ الخرز وارتاد
منّ هو سداد منّ عوز¹⁰ فتصدت منّ يبيع العبيد بسوق زبيد فقلت

1. زبيد, a prosperous town in Yaman, second in importance after Sanâ', from which it is about forty parasangs distant. 2. أشد, the full vigour of life, by the Arabs reckoned from fifteen to forty. 3. مرامي, 1. مرام, wish, intention, with suffix of the personal pronoun; 2. pl. of مرمى, place of shooting, aim. 4. قرب, pl. of قربة, here good offices, valuable services. 5. التاطت, pret. 8 of تطت, here good offices, valuable services. 6. الوى به, pret. 4 of لوى, turned away with, carried off, destroyed. 7. شالت نعامته, when the sole of his foot was raised or turned up, proverbial phrase for "he had died." For شالة in this sense, comp. p. 232, n. 7. 8. نامة, originally voice, said by the Commentators here to mean حركة, movement, motion. 9. اعتاض, subj. 8 of عوض = استبدل. 10. سداد من عوز, a stop-gap of my need, another proverb for which see Arab. Prov. i. 616.

أريد غلاما يعجبني اذا قلب ويحمد اذا جرب وليكن ممن خرجه
 الاكياس¹¹ واخرجه الى السوق الافلاس فاهتز كل منهم لمطلبي ووثب
 وبذل تحصيله عن كسب¹² ثم دارت الالهة¹³ دورها وتقلب كورها
 وحورها¹⁴ وما اجز من وعودهم¹⁵ وعُد ولا سمح لها¹⁶ رعد فلما رايت
 التخاسين ناسين¹⁷ او متناسين علمت ان ليس كل من خلق يفري¹⁸
 وان لن يحك¹⁹ جلدي مثل ظفري فرفضت . ذهب التوقيض وبرزت
 الى السوق بالصفر والبيض²⁰ فاتي لاستعرض الغلمان واستعزف الاثمان وان
 عارضني رجل قد اختطم²¹ بلثام وقبض على زبد غلام وقال

من يشتري مني غلاما صنعا²² في خصلقه وخصلقه قد برعا
 بكل ما نطت²³ به مضطعا²⁴ يشفيك ان قال وان قلت وعي
 وان تصبك عشرة يقل لعا²⁵ وان تسمه²⁶ السعي في التار سعي

11. اكياس, pl. of كيس. 12. عن قرب = عن كسب. 13. الهة, pl. of هلال, here for قمر. 14. كورها وحورها, their increase and their wane. 15. وعود, pl. of the following وعُد. 16. لها, to them, the pronoun referring to the broken pl. وعود, no thunder-cloud yielded rain (in response) thereto. 17. متناسين, ناسين, acc. pl. of agent 1 and 6 of نسي, forgetting or feigning to forget. 18. ان ليس كل من خلق يفري, not every one, who undertakes a work, carries it through, taken from a poem of Zuhair in praise of Harim bin Sinan. 19. لن يحك, etc., "nought will scratch my skin as well as my own nail," a popular saying for which see Arab. Prov. ii. 602. 20. الصفرة والبيض, pl. of اصفر and ابيض respectively, the yellow and the white, for gold and silver coins. 21. اختطم, pret. 8 of حاذقًا بالصناعة = صنعا. 22. جعل على خطمه وهو الانف = خطم. Metre رجز مشطور as p. 25, n. 33. 23. نطت, pret. of نوط = علقت. 24. مضطعا, agent 8 of ضلع = قوي بحمله. 25. لعا for

وان تصاحبته ولو يوما رعى وان تقـتـتـه بظـلـف قنعا
وهو على²⁷ الكيس الذي قد جمعا ما فاد قـطـا كاذبا ولا ادعى²⁸
ولا اجاب مـطـمعا حين دعا ولا استـجـاز²⁹ نـثـ سرّ اودعا³⁰
وطالما ابـدع في ما صنعنا وفاق في المـشـروفي النظم معا
والله لو لا ضنك عيش صدعا وصـبـية اتـحـوا عـراة جـوعا³¹
ما بعته بملكك كسري اجمعا³²

قال فلما تأملت خلقه القويم وحسنه الصميم خلته من ولدان جنة
التعيم³³ وقلت ما هذا بشرا³⁴ ان هذا الا ملك كريم ثم استعطفته عن
اسمه لا لرغبة في علمه بل لانظر اين فصاحته من صباحته³⁵ وكيف لثجته

لع, also shortened into لع, an exclamation addressed to one who slips or falls, in the sense of a prayer that he may rise safe and sound. 26. تكلف = سوم, apoc. aor. of تسم. 27. على, here in spite of. 28. ادعى, pret. 8 of دعو, he imposes upon, claims more than his due. 29. استحل = استجاز, deems lawful. 30. اودعا, pret. pass. 4 of ودع (which form governs two accusatives), with the final short vowel prolonged on account of the metre, as in several words terminating the following lines. 31. جوع, عراة, pl. of اضحوا, one of the sister-verbs of كان (see Gramm. p. 242). 32. اجمعا for اجمع (refer to note 30 above), a comparative form, meaning all of them, altogether (Gramm. p. 275). 33. ولدان جنة التعيم, the youths of the garden of delight, allusion to Qur'an, lvi. 12, 17. 34. ما هذا بشرا, etc., words applied by the Egyptian ladies to Joseph (Qur'an, xii. 31), an ominous quotation, as the sequel will show. For the objective case after ما see Grammar, p. 253. 35. اين فصاحته من صباحته, literally, "where his eloquence was from his beauty," and equivalent to لا ام له فصاحة كجماله, ام لا, هل له فصاحة كجماله

مَنْ لَيْتَهِ فَلَمْ يَنْطِقْ بِحَلَوَةٍ وَلَا مَرَّةٍ وَلَا فَادَ فَوْهَةٍ ابْنُ أُمَةٍ وَلَا حَرَّةً فَضَرَبَتْ
عَنْهُ صَفْحًا³⁶ وَقَلَّتْ لَهُ قَبْحًا لِعَيْكَ وَشَقًّا³⁷ فَنَارِي فِي الشَّحِكِ وَالْمَجْدِ³⁸ ثُمَّ
انْغَضَ رَأْسَهُ³⁹ إِلَيَّ وَأَنْشَدَ

يَا مَنْ تَلَيْتَ غِيْظَهُ أَنْ لَمْ أَحْجِ بِأَسْمِي لَهُ مَا هَكَذَا مِنْ يَنْصِفِ
أَنْ كَانَ لَا يَرْضِيكَ إِلَّا كَشَفْنِي فَاصْخِ لَهُ أَنَا⁴⁰ يَوْسُفُ أَنَا يَوْسُفُ
وَلَقَدْ كَشَفْتُ لَكَ الْغَطَاءَ فَإِنْ تَكُنْ فَطُنَا عَرَفْتُ وَمَا أَخَالُكَ تَعْرِفُ
قَالَ فَسَرَى⁴¹ عَثْبِي بِشَعْرَةٍ وَأَسْتَبِي لَبِي⁴² بِسُحْرٍ حَتَّى شَدَدْتُ⁴³ عَنْ
التَّحْقِيقِ وَأَنْسَيْتُ قِصَّةَ يَوْسُفَ الصَّدِيقِ وَلَمْ يَكُنْ لِي هَمٌّ إِلَّا مَسَاوِمَةٌ⁴⁴

“whether his elocution matched his comeliness.” Similarly the following كَيْفَ لَيْتَهِ مِنْ بَيْتَهِ, may be translated, “how his utterance responded to the fairness of his countenance.” 36. ضَرَبَتْ عَنْهُ صَفْحًا, I turned aside from him, the accusative, according to the most plausible explanations, being that of an infinitive, corroborating the idea of the verb ضَرَبَ. 37. قُبْحًا إِلَى أَتْبَاعِ شَقًّا, which latter stands for قَبْحَهُ اللَّهُ, and both may be rendered “a curse and perdition upon.” 38. غَارَ وَالْمَجْدِ, lit. he went into lowlands (غَوْر) and highlands (مَجْد), here as applied to laughter, he alternately bent his head down and raised it, or as we would say, he shook himself. 39. انْغَضَ رَأْسَهُ, he wagged his head. 40. أَنَا, to be read as two short syllables (Gramm. p. 294, 3), the metre being كَامِل, as p. 159, n. 49. The words allude to Qur’ân, xii. 90. 41. سَرَى, pret. 2 of سَرَوْ, he put off or removed his clothes, here simply he removed or allayed. 42. لُبْتُ, heart, mind. 43. شَدَدْتُ = تَحَيَّرْتُ, in conjunction with the following التَّحْقِيقِ, I was too bewildered to find out his real meaning. 44. مَسَاوِمَةٌ, inf. of the third form, asking for the price (سَوْم, which is synonymous

مولاد فيه واستطاع طلع الثمن لأوفيه وكنيت احسب انه سينظر شزرا
 التي ويعلي السيمة على فما حلق⁴⁵ الى حيث حلت وما اعتلق بما
 به اعتلقت بل قال ان الغلام اذا نزر⁴⁶ ثمنه وخفت مؤنه تبرك به
 مولاد والتحف عليه هواد واتي لأثر تحبيب هذا الغلام اليك بان
 اخفف ثمنه عليك وزن⁴⁷ مائتي درهم ان شيت⁴⁸ واشكر لي ما حيت
 فنقدته المبلغ في الحال كما يتقد في الرخيص الحلال ولم يخطر لي ببال
 ان كل مرخص غال فلما تحققت الصفقة وحقت الفرقة هملت عينا
 الغلام ولا همول دمع الغمام⁴⁹ ثم اقبل على صاحبه وقال

لكنما تشبع الكرش ⁵¹ الجياع	لحاك ⁵⁰ الله هل مثلي يباع
اكلف خطة ⁵² لا تستطاع	وهل في شرعة الانصاف اتي
ومثلي حين يبلى لا يراع	وان ابلى برؤع بعد رؤع
نصائح لم يمازجها خداع	اما جربتني فخبرت متي
فعدت وفي حباثلي ⁵³ السباع	وكم ارضدني شركا لصيد

with the following ثمن and سيمة). 45. فما حلق, etc., "he did not soar wither I had soared, nor hold on to that to which I held on," i.e. he did not charge a high price nor make much ado about parting with the boy. 46. نزر, has been small or insignificant. 47. وزن, imp. of وزن. 48. شيت for شدت on account of the rhyme. 49. ولا همول دمع الغمام, "more abundant than the tear-flow of the clouds" (comp. p. 33, n. 64). 50. لحاك الله = قبحك. 51. كرش, grammatically a singular, is logically a plural = عيال, family, children, dependents, and is therefore followed by the plural جوع = جوع of n. 31 above. 52. خطة = مشقة. The preceding اكلف, and the following verbs as far as يراع, are aor. pass. 53. حباثلي, مصاعب, pl. of

وَنُطِّتْ بِي الْمَصَاعِبِ فَاسْتَقْدَاتٌ⁵⁴ مَطَاوِعَةٌ وَكَانَ بِهَا امْتِنَاعٌ⁵⁵
 وَآيٌ كَرِيمَةٌ⁵⁶ لَمْ أَبْلُ⁵⁷ فِيهَا وَغَمٌّ لَمْ يَكُنْ لِي فِيهِ بَاعٌ⁵⁸
 وَمَا أَبَدْتُ لِي الْإِيَّامَ جَزْماً وَلَمْ تَعْشَرْ بِحَمْدِ اللَّهِ مَنِّي
 فَاتَنِي سَاعٌ عِنْدَكَ نَبْذٌ عَنِّي كَمَا نَسَبْتُ بُرَايَتَهَا⁶⁰ الصَّنَاعِ⁶¹
 وَلَمْ⁶² سَمَحْتُ قُرُونُكَ بَأْوَتِيَانِي وَانْ أَسْرَى⁶³ كَمَا يَشْرَى الْمَتَاعَ
 وَهَلَا صُنَّتْ عَرْضِي عَنْهُ⁶⁴ صَوْنِي حَدِيثُكَ يَوْمَ جَدِّ⁶⁵ بَنَا الْوَدَاعَ

انْقَادَاتٌ = اسْتَقْدَاتٌ (they obeyed, for "they were carried out or realized," in the same sense in which the verb is applied to آمال, hopes). 55. امْتِنَاع, inf. 8 of مَنَعَ, refusal, for reason or occasion to refuse. 56. كَرِيمَةٌ = حَرْبٌ. 57. أَبْلُ, apoc. aor. 4 of بَلُو, of which the pass. has occurred under n. 52 in the sense of "I should be tried," but which is here used actively in that of "I showed prowess," as in مَمَّنٌ يُبْلِي فِي الْبَيَّجَاءِ, p. 126, l. 1. It is true some MSS. read أَبْلَى, which would make the word identical with the former أَبْلَى, but de Sacy declares rightly the reading, adopted here, to be preferable, as it shows better Hariri's power over his language. 58. بَاع, lit. the width between the extremities of the extended arms (fathom), here "a well-deserved share." 59. يُكْشَفُ, etc., pass. subj., on account of an elided أَنْ after the preceding فَ, "so that, if thou shouldst cut me off, the veil might be lifted from it" (referring to جَزْم, sin or crime). In the second hemistich of the following couplet the verbs are pass. aor. as forming a qualifying epithet of the indefinite noun عَيْيب, for which see Grammar, pp. 172 and 234 (142). 60. بُرَايَةٌ, chips, here "useless shreds." 61. الصَّنَاع = المرأة المحاذقة. 62. لَمْ = لِمَا. 63. أَسْرَى, pass. 64. عَنْهُ, from it, the pronoun referring to the sentence "that I should be sold."

وَقُلْتُ لِمَنْ يَسَاوِمُ فِيّ هَذَا سَكَابٌ⁶⁶ فَمَا يِعَارُ وَلَا يَبَاعُ
فَمَا أَنَا دُونَ ذَاكَ الطَّرْفِ لَكِنَّ طِبَاعُكَ فَوَقَّتَهَا تِلْكَ الطَّبَاعُ
عَلَى أَتَيْ سَائِشِدَ عَسْدَ بَيْعِي اضَاعُونِي⁶⁷ وَآيَّ فَتَى اضَاعُوا

قال فلما وعى الشيخ أيبانه وعقل مناغاته⁶⁸ تنفس الصعداء وبكى حتى أبكى البعداء⁶⁹ ثم قال لي أتني أحل هذا الغلام محلّ ولدي ولا امتيزد عن أولاد كبدي ولولا خلّوّ مراحى⁷⁰ وخيمو مضباحي لما درج عن عشي إلى أن يشيع نعشي وقد رأيت ما نزل به من لوعة البين والمؤمن هين لين فهل لك في تسلية⁷¹ قلبه وتسرية كربه بان تعاهدني على الاقالة⁷²

65. اشتد به = جدّ به. 66. سكاب, name of a noble horse belonging to a man of the Banû Tamim, who refused to sell it with the words quoted in the text (see Hamâsah, p. 121). It was thus called from its swiftness, compared to the rushing of water when poured out (أنكساب). 67. اضاعوني, etc., they have lost (undone) me, and what a man have they lost (undone). This is an instance of the rhetorical artifice (تضمين), which consists in the quotation of part of a well-known couplet or number of couplets, to adapt it to the circumstances of the quoter. The verses from which the words of the text are borrowed are ascribed to Umayyah bin al-Ṣalt, by others to 'Abd-allah bin 'Amr bin 'Uṣmân, and the conclusion of the line is ليوم كربية وسداد ثغر "for the day of combat or the stopping of a breach." The words, if taken in their double meaning, are more particularly addressed to Abû Zaid; if taken in the sense of "lost," they contain at the same time another warning to Ḥarîṣ to be on his guard. 68. مناغاة, inf. 3 of نغى, pleasing speech. 69. بعداء, pl. of بعيد. 70. منزل = مراح. 71. تسرية, inf. 2 of سلو and تسرو respectively. 72. اقالة, inf. 4 of قول, the cancelling of

فيه متى استقلّت وان لا تستثقلني اذا ثقلت فني الآثار المُنْتَظَرَة⁷³
 المدوّنة عن الثقات⁷⁴ من اقال نادما بيعته اقاله الله عشرته قال الحارث
 بن همام فوعدته وعدا ابرزه الحياء وفي القلب اشياء⁷⁵ فاستدنى حينئذ
 الغلام اليه وقبّل ما بين عينيّه وأنشد والدّه يعرض⁷⁶ من جفنيّه

خفّض فدثك النفس⁷⁷ ما تلاقي من برحاء الوجد والاشفاق
 فما تطول مدّة الفراق ولا تني⁷⁸ ركائب الدّلاقي
 بحسن عون القادر الخلاق

ثم قال له استودعك من هو نعم المولى وشمر ذيله وولى فليث الغلام
 في زفير وعويل ريثما يقطع مدى ميل فلما استفاق وكفكف دمعته
 الميراق قال اتدري لم اغولت⁷⁹ وعلى ما عولت فقلّت اظنّ فراق
 مولاك هو الذي ابكاك فقال انك⁸⁰ لفي واد وانا في واد ولكم⁸¹ بين
 مريد ومراد ثم انشد

a bargain, redemption. 73. مُنْتَظَرَة, مُدَوَّن, patient 8 of نقى and 2 of دون respectively; for المدوّنة the Beyrout edition reads المَرْوِيَّة, reported, transmitted. 74. اَمْنَاء = ثِقَات, trustworthy authorities. 75. فِي الْقَلْبِ اشْيَاء, in the heart were matters (concealed), idiom for "within my heart I thought otherwise." 76. يَرْفُض, aor. 9 of رفض. 77. فِدَثَكَ النَّفْس, may my soul be thy ransom. Metre رجز مشطور of the عروض, for which latter see p. 192, n. 8. 78. تَنِي, aor. of ونى. 79. اَغُولْتُ, pret. 4 and 2 of عول, the former in the sense of lamenting, the latter in that of resolving upon. 80. اَنْتَكَ, etc., "thou art in a valley and I am in a (different) valley," proverbial expression for being at cross-purposes. 81. وَلَكُمْ, etc., "and what a difference there is between a wisher and his wish," another proverb somewhat in the sense of our "there is many a slip between the cup and

لَمْ أَتَيْكَ وَاللَّهِ عَلَى الْإِلْفِ نَزَحٌ⁸² وَلَا عَلَى فِتْوَتِ نَعِيمٍ وَفَرَحٍ
وَأَتَمَّا مَدَمَعَ أَجْفَانِي سَفَحَ عَلَى غِيبَتِي لِحْظُهُ حِينَ طَمَحَ
وَرَطَهُ⁸³ حَسْبَى تَعْنَى وَافْتَضَحَ وَضِيعَ الْمُنْقُوشَةِ الْبَيْضِ الْوَضِيعِ⁸⁴
وَيْكَ أَمَا نَاجِثُكَ هَاتِيكَ الْمَلَحَ بَاتَنِي حَتْرُ وَيَعْمِي لَمْ يَبَحْ⁸⁵
إِنْ كَانَ⁸⁶ فِي يَوْسُفَ مَعْنَى قَدْ وَضَحَ

قال فتمثلت مقالته في مرآة المداعب⁸⁷ ومعرض⁸⁸ الملاعب فتصلب
تصلب المحقق وتبرأ من طينة الرق فجلنا في محاسبة اتصلت
بملاكمة⁸⁹ وافضت الى محاسبة فلمّا اوضحنا للقاضي الصورة وتلونا عليه
السورة⁹⁰ قال الا ان من انذر فقد اغذر⁹¹ ومن حذر كمن بشروا من بصر
فما قصر وان في ما شرختماد لدليلا على ان هذا الغلام قد نبهك فما
ارعويت⁹² ونصح لك فما وعيب فاسترداه بلبك واكتمه ولم⁹³ ننسك

the lip." 82. صاحب بعد = إلف نزح. Metre مشطور as
note 22 above. 83. اوقعه في الهلاك = ورطه. 84. وضع, lit. bright-
ness, here "bright coins," synonymous with the preceding البيض,
his white ones, and المنقوشة, his engraved ones, i.e. his dirhams.
85. لم يحل = بوح, apoc. aor. pass. of لم يباح. 86. ان كان, etc.,
"since (my mentioning) Yûsuf implied a meaning that was evident,"
namely, that my sale was as unlawful as that of free-born Joseph.
87. مداعب, ملاعب, both = مُمَارِح, one who jests, one who in-
dulges in pleasantry. 88. معرض, the frock in which a slave is
exposed for sale. 89. ملاكمة, inf. 3 of لكم, a mutual beating with
the fists, "fistieuffs." 90. سورة for قصة, in playful allusion to the
chapter of the Qur'an which relates the story of Joseph. 91. من.
اغذر, he who has given warning, has excused himself, an
expression for which see Ar. Prov. ii. 119. Similar in purport are
the clauses following. 92. ما ارعويت (irregular form of رعو) =

ولا تلمئه وحذار⁹⁴ من اعتلاقه والطمع في استسراقه فانه حتر الاديم غير
معتز للتعويم⁹⁵ وقد كان ابوه اخضره امس قبيل⁹⁶ افول الشمس
واعترف انه فرعه الذي انشاد وان لا وارث له سواد فقلت للقاضي
اوتعرف اباد اخزاه الله فقال وهل يجهل ابو زيد الذي جرّحه جبار⁹⁷
وعند كل قاض له اخبار⁹⁸ واخبار فتحرّرت حينئذ وحولّمت⁹⁹ وافقت
ولكن حين فات الوقت وايقمت ان لثامه كان شرك مكيدته وبيت
قصيده¹⁰⁰ فنكس طرّفي¹⁰¹ ما لقيت وآليت ان لا اعامل ملثما ما
بقيت ولم ازل اتاود لخسر صفقتي واقتضاحي بين رفقتي فقال لي
القاضي حين راى امتعاضي¹⁰² وتبين حتر ارتماضي يا هذا ما ذهب¹⁰³

لَمْ، 93. thou wouldst not be awaked or cautioned. 94. حذار، beware
لوم، imp. and prohibitive respectively of لا تلم، 95. تقويم، inf. 2 of قوم، fixing a price (قيمة).
(see Gramm. p. 233). 96. قبيل، dim. of قبل، shortly before. 97. جبار = هدر، exempt
from retaliation or blood-money, as in the expression المعدن جبار،
which means that for one who has been killed by the collapse of
a mine no retaliation can be exacted from the owner or lessee.
98. اخبار، pl. of the noun خبر، stories, and inf. 4 of the
verb, report, information against. 99. حولّمت، I said حول، etc.
(see p. 207, n. 14, and comp. Gramm. p. 255). 100. بيت القصيدة،
the crowning couplet of the poem, proverbial for anything rare and
marvellous. 101. طرّفي، object (مفعول) of نكس، to which the
following ما لقيت is subject (فاعل)، my mishap cast down (for
“made me cast down”) my looks. 102. ارتماض، inf. 8
of رمض and رمض، respectively. 103. ما ذهب، etc., lit. “not
has gone from thy substance, that which has taught thee a lesson,”
the sentence ما لقيت in note 101, and like the
following من ايتظك، being فاعل of the preceding verbs. The

من مالك ما وعظك ولا أجرم اليك من أيتظك فاتعظ¹⁰⁴ بما نابك
 وكاتم أصحابك ما اصابك وتذكر أبدا ما دهمك لتقي الذكري
 دراهمك وتخلق بخلق من ابتلي¹⁰⁵ فصبر وتجلت له العبر فاعتبر
 قال الحارث بن دهم فودعته لابسا ثوب الحجل والخزن ساحبا ذيلي¹⁰⁶
 الغبن والغبن ونويت مكاشفة¹⁰⁷ ابي زيد بالشجر ومصارمته يد الدهر¹⁰⁸
 فجعلت اتكب عن ذراه واتجستب ان اراد الى ان غشيني في طريق
 ضيق فحيتاني تحية شيق فما زدت¹⁰⁹ على ان عبست وما نبست
 فقال ما بالك شمتت بانفك على الفك فتكمت انسيت اتك
 احتلت¹¹⁰ وختلت وفعلت فعلتك التي فعلت فاضط¹¹¹ بي
 متهازيا¹¹² ثم أشد متلافيا

meaning is: the money which thou hast lost, will not be thrown
 away, if it teaches thee to be more careful of the remainder, and
 he who rouses thee to circumspection and cautiousness has not done
 thee an injury. 104. *اتعظ*, imp. 8 of the preceding *وعظ*. 105.
أبتلي, pret. pass. of *بلو*. 106. *ذيلي الغبن والغبن*, the two skirts
 or the double skirt of a losing bargain and a weak intellect. This
 is the reading of the two native editions, and of the MSS. which
 I have consulted, my own included. De Sacy reads *ذيل*, which
 is perhaps of better taste, and which I follow in translating "the
 skirt of defrauded folly." 107. *مكاشفة* = *أظهار العداوة*. 108. *يد*
الدهر is explained by *مدّة نعمة الدهر*, the duration of life's or
 fortune's favour, i.e. until the end of my life; another reading is
أبدا = *مدى الدهر*. 109. *فما زدت*, etc., but I did not increase
 upon that I frowned and spoke not, for "but I only frowned and
 abstained from speaking." 110. *احتلت* (= *حول* 8) *عملت*
الحيلة علي. 111. *اضط*, he mocked at me, lit. he produced
 a vulgar sound at me. 112. *متهازيا*, agent 6 of *هزأ*

يَا مَنْ بَدَأَ مَعَهُ صُدُودٌ¹¹³ مَوْحِشٌ وَتَجَفُّمٌ
 وَغَدَا يَرِيشٌ مَلَاوِمًا¹¹⁴ مِّنْ دُونِهِنَّ الْأَشْهُمَ¹¹⁵
 وَيَقُولُ هَلْ حَتْرِيْبَاعٍ كَمَا يَبْجَاعُ الْأَذْهُمَ¹¹⁵
 أَفْضَرُ فَمَا أَنَا فِيهِ بِدَعَا¹¹⁶ مَثَلَمَا تَتَوَهَّمُ
 قَدْ بَاعَتِ الْأَسْبَاطُ¹¹⁷ قَبْلِي يَوْسُفًا وَهَمَ هَمُ
 هَذَا وَأَقْسَمَ بِالنَّثِيِّ يَسْرِي إِلَيْهَا الْمُتَّهَمُ¹¹⁸
 وَالطَّائِفِينَ بِهَا وَهَمَ شَعَثُ¹¹⁹ النَّوَاصِي سُهُمَ
 مَا قَمَّتْ ذَاكَ الْمَوْقِفُ الْمُخْزِي وَعُنْدِي¹²⁰ دَرَاهِمُ
 فَاغْذُرْ أَخَاكَ وَكُفِّ عَنَّهُ مَلَامَ مَنْ لَا يَفْقَهُمُ

ثُمَّ قَالَ أَمَّا مَعْذِرَتِي فَقَدْ لَاحِظٌ وَأَمَّا دِرَاهِمُكَ فَقَدْ طَاحَتْ فَإِنْ كَانَ
 أَفْشَرَاكَ¹²¹ مَيِّ وَأَزْوَارَكَ عَتِي لِفَرَطٍ شَفَقْتُكَ¹²² عَلَى غُبَّرٍ¹²³ نَفَقْتُكَ

and لغو respectively, used adverbially: "in derision," "appeasingly" (comp. Grammar, p. 192). 113. صُدُودٌ = اغراض. Metre كامل as p. 35, n. 80. 114. مَلَاوِمًا, pl. of مَلَامَةٌ, here perfectly declined on account of the metre. 115. الْعَبْدُ الْأَسْوَدُ أَوْ الْفَرَسُ الْأَسْوَدُ = الْأَذْهُمُ. 116. مَبْتَدَعًا = بِدَعَا (the word occurs in the Qur'ân, xlv. 8). 117. أَسْبَاطُ, pl. of سَبَطٌ, the tribes, meaning the sons of Jacob, and here applied to Joseph's brethren. The following هُمْ هُمْ, lit. "they are they" signifies "they are what they are," i.e. revered Patriarchs. 118. مُتَّهَمٌ, agent 4 of تَهَمٌ, one who travels to Tihâmah, i.e. to Mecca and the Ka'bah, to which the preceding pronoun التي refers. 119. شَعَثٌ, سَاهِمٌ, pl. of أَشْعَثٌ, dusty, dishevelled, and emaciated, pale, respectively. 120. وَعُنْدِي, if with me, for: if there were in my possession. 121. أَفْشَرَارُ, inf. 3 of قَشَعَرٌ and 9 of زور respectively. 122. لِفَرَطٍ خَوْفُكَ = لِفَرَطٍ شَفَقْتُكَ. 123. غُبَّرٌ, either synonymous with غُبَّرٌ, remainder of milk in the

فَلَسْتُ مِمَّنْ يُلْسَعُ مَرَّتَيْنِ¹²⁴ وَيُوطِئُ جَمْرَتَيْنِ وَإِنْ كُنْتُ طَوَيْتُ
 كَشْحَكَ وَاطْعْتَ شَحْحَكَ لَتَسْتَنْقِذَ مَا عَلِقَ بِأَشْرَائِي فَلَتَبْكُ عَلَى
 عَقْلِكَ الْبَوَاكِي¹²⁵ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَاضْطَرَّنِي بِلَفْظِهِ الْخَالِبِ وَسُجِّرَ
 الْغَالِبُ إِلَى أَنْ عَدَّتْ لَهُ صَفِيًّا وَبِهِ حَفِيًّا وَنَبَذَتْ فَعَلْتَهُ ظَهْرِيًّا¹²⁶ وَإِنْ
 كَانَتْ شَيْئًا فَرِيًّا

udder, or pl. of غَابِر, anything remaining or left behind, in either case
 here for remainder in general. 124. مِمَّنْ يُلْسَعُ مَرَّتَيْنِ, who stings
 twice, alluding to a reported saying of Muḥammad, "the believer is
 not bitten twice from out of a snake's hole." The following "who
 makes one tread upon two (i.e. twice upon) burning coals," has the
 same meaning: "who injures the same person a second time."
 125. الْبَوَاكِي, pl. of بَاكِية, mourning women. 126. ظَهْرِيًّا =
 خَلْفَ ظَهْرِي.

ASSEMBLY XXXV. CALLED "OF SHIRÂZ."

المقامة الخامسة والثلاثون الشيرازية

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ مَرَرْتُ فِي تَطَوَّافِي بِشِيرَازٍ¹ عَلَى نَادٍ
 يَسْتَوْقِفُ الْمَجْتَازَ² وَلَوْ كَانَ عَلَى أَوْفَازٍ³ فَلَمْ اسْتَطِعْ تَعْدِيهِ وَلَا خَطَّتْ⁴ قَدَمِي

1. شِيرَاز, one of the principal cities of Persia, of which Sherîshî
 gives a glowing account in his commentary, and which is familiar
 to the friends of Oriental literature as the birth-place of the Persian
 poet Hâfiz, and many other men of note. 2. يَسْتَوْقِفُ الْمَجْتَازَ =
 يَطْلُبُ وَقُوقَ مَنْ يَمُرُّ عَلَيْهِ (note of my MS.). 3. أَوْفَازٍ, pl. of the
 inf. وَزَف, travelling fast, hastening, "hurry." 4. خَطَّتْ = مَشَتْ.

فِي مَخْطِئِهِ فَعَجَّتَ إِلَيْهِ لِاسْبَكْ⁵ سَرَّ جَوْهَرَهُ وَأَنْظَرَ كَيْفَ ثَمَرَةٍ مِنْ زَهْرِهِ
فَإِذَا أَهْلَهُ أَفْرَادَ⁶ وَالْعَائِجَ إِلَيْهِمْ مُفَادَ⁷ وَبَيْنَمَا مُحَنٌّ فِي فَكَاةِ أَطْرَبٍ مِنْ
الْإِغَارِيدِ⁸ وَأَطْيَبٍ مِنْ حَلَبِ الْعِنَاقِيدِ أَنْ اخْتَتَفَّ بَنَا ذُو طَمَرَيْنِ قَدْ كَادَ
يَنَاهِزُ الْعُمَرَيْنِ⁹ فَحَمَّيْ بِلِسَانِ طَلِيقٍ وَأَبَانَ أَبَانَةً مُنْطَلِقٍ ثُمَّ اخْتَبَى حَيَوَةَ
الْمُسْتَدِينِ¹⁰ وَقَالَ اللَّئِمَّ اجْعَلْنَا مِنْ الْمُتَعِدِّينِ وَازْدِرَادِ الْقَوْمِ لَطَمَرِيَّةٍ وَنَسُوا
أَنَّ الْمَرْءَ بِأَصْغَرِيهِ¹¹ وَاخْذُوا يَتَدَاعَوْنَ فَضْلَ الْخُطَابِ وَيَعْتَدُونَ عَوْدَ مِنْ
الْأَخْطَابِ¹² وَهُوَ لَا يَفِيصُ¹³ بِكَلِمَةٍ وَلَا يَبِينُ عَنْ سَمَةِ¹⁴ إِلَى أَنْ سَبَرَ قَرَأَتْهُمْ

5. لاسْبَكْ, to test (lit. to test gold by melting it). 6. أَهْلَهُ أَفْرَادَ, =
= لا مِثْلَ لَهُمْ فِي صِفَاتِهِمْ وَلَا نَظِيرَ =. 7. مُفَادَ, patient of. 8. إِغَارِيدَ,
إِغَارِيدَ, pl. of أَغْرُودَ, or أَغْرُودَةُ, and عِنَاقِيدَ respectively. 9. الْعُمَرَيْنِ,
the two lives, i.e. that of increase of strength up to forty, and that
of decrease up to eighty, according to others, up to sixty and
hundred-and-twenty respectively. The critics blame Hariri for con-
necting in this passage two verbs of identical meaning, كَادَ يَنَاهِزُ, he
was near approaching, but I find that نَاهِزَ has also the meaning of
overtaking (بَادَرَ = نَاهِزَ الصَّيْدَ), and therefore translate "he had well
nigh come up with," which seems a perfectly legitimate expression.
10. اخْتَبَى حَيَوَةَ الْمُسْتَدِينِ, he bound the loop of those who join in
an assembly, an idiom for which see p. 119, n. 7. 11. الْمَرْءَ بِأَصْغَرِيهِ,
the man exists by the two things smallest in him, meaning his
tongue and his heart. 12. يَتَدَاعَوْنَ عَوْدَ مِنْ الْإِخْطَابِ, they counted
its aloof for common wood, i.e. being gifted with surpassing eloquence
themselves, they made little of its choicest points. The pronoun
refers to the preceding خُطَابَ, address, here "rhetoric." 13.
يُفِيصُ, aor. 4 of فَوَّصَ, a disputed word for which other MSS. read
يُفِيضُ, 4 of فَيَضَ. Either reading gives a satisfactory sense, but

وخبر شائلهم وراجهم¹⁵ فحين استخرج دوائهم واستئثل كنانهم¹⁶ قال
يا قوم لو علمتم ان وراء القدم صفو المدام لما احتقرتم ذا اخلاق¹⁷
وقلتم ما له من خلاق ثم فجر من ينابيع الادب والشفقة¹⁸ النخب ما
جلب به بدائع العجب واستوجب ان يكتب بذوب الذهب¹⁹
فلما خلّب كل خلّب²⁰ وقلب اليه كل قلب تحلّل²¹ ليرحل
وتاهب ليذهب فعلمت الجماعة بذيله وعاقبت مسرب سيله وقالت
له قد اريتنا وسّم قدحك²² فخبّرنا عن قيصك ومحك²³ فصمت
صموت من أفحم²⁴ ثم اقول حتى رحم قال الراوي فلما رايت شوب
ابي زيد ورؤيه²⁵ واسلوبه المألوف وصوبه²⁶ تأملت الشيخ على سهومة²⁷
محيّاه وسهوكه رياه فاذا هو آياه²⁸ فكتمت سرّه كما يكتّم الداء الدخيل

the former seems preferable. 14. بعلامة = عن سمة. 15. شائل
سائل, he who makes rise the scale and he who weighs it down,
the deficient and the excelling. 16. كنانة, pl. of كنان. 17. اخلاق,
pl. of خلق (rags); خلاق, share, portion, as in Qur'ân, ii. 96. Here
it may be translated by "parts" or "endowments." 18. نُكِب,
مُخِب, pl. of نُكْبَة and مُخْبَة respectively. 19. ماء = ذوب الذهب.
20. خلّب, diaphragm, here, according to the com-
mentators, for ذو خلّب. 21. حلّل, 2 of حلل, he stirred,
made a move. 22. وسّم قدحك, comp. p. 46, n. 22. 23. قيصك
ظاهر امرك وباطنه, the shell of thy egg and its yolk, for ومحك.
24. شوب ابي, pass. 4 of أفحم, he was stifled by tears. 25. رؤيه
زيد ورؤيه, lit. the honey of Abû Zaid and his curdled milk, for his
truth and falsehood. 26. صوبه is explained by the Beyrout edition
as كشرة مراغفه, taking the word in the sense of copious rain;
de Sacy renders it by طريقه, which would coincide with the meaning
"direction." 27. سهومة, v.n. of سهم, pallidity and emaciation,
defacement. 28. فاذا هو آياه, when, lo! it was he, according to the

وَسْتَرَّتْ مَكْرَهُ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ يُخِيلُ²⁹ حَتَّى إِذَا نَزَعَ عَنْ أَعْوَالِهِ وَقَدْ عَرَفَ
عَثُورِي عَلَى حَالِهِ رَمَقْنِي بَعَيْنَيْنِ مُضْحَكَيْنِ ثُمَّ طَفَقَ يُشْدُّ بِلِسَانٍ مُتَبَاكٍ³⁰

اَسْتَغْفِرُ اللَّهَ وَاعْنُو لَهُ مِنْ فِرَاطٍ أَثْقَلَتْ ظَهْرِيَّةً³¹
يَا قَوْمَ كَمْ مِنْ عَاتِقٍ عَانَسَ³² مَمْدُوحَةَ الْوُصَافِ فِي الْأَنْدِيَّةِ
قَتَلْتُمَا لَا أَتَقِي³³ وَارثَا يَطْلُبُ سَتِي قُودَا أَوْ دِيَّةً
وَكَلَّمَا اسْتَدْنَبْتَ فِي قَتْلِيَا أَحْلَلْتَ بِالذَّنْبِ عَلَى الْإِقْضِيَّةِ³⁴
وَلَمْ تَزَلْ نَفْسِي فِي غِيَّهَا وَقَتْلُهَا الْأَبْكَارِ مَسْتَشْشِرِيَّةً
حَتَّى نَهَانِي الشَّيْبَ لَمَّا بَدَا فِي مَقَرِّي عَنْ تَلْكَمِ الْمَعْصِيَّةِ
فَلَمْ أَرَقْ مَدَّ شَابٍ فَوْدِي دَمَا مِنْ عَاتِقٍ يَوْمًا وَلَا مَضْبِيَّةً
وَهَا أَنَا الْآنَ عَلَى مَا يَرَى مَتِي وَمَنْ حَرَفْتِي الْمَكْدِيَّةَ

grammarians of Basrah, a popular solecism for فاذا هو هو, as would be the English "behold! he was him." Since Hariri was a native of Basrah, it is more than probable that he shared this view; nevertheless he adopts the faulty phrase, partly because he aims at a vivid portraiture of life, partly in order to remind the reader of a mighty controversy on this very point between the rival schools of Basrah and Kûfah, the former, however, having the great grammarian Sibawaihi (see p. 183, n. 25) on their side. See Chenery's Introduction to his Translation, vol. i. p. 73, and compare a similar instance in Assembly XXXVII. below. 29. يُخِيلُ (4 of خيل, comp. p. 42, l. 10) = يَلْتَبَسُ وَيَشْتَبِهُ. 30. مُتَبَاكٍ, agent 6 of بَكَى, 31. ظَهْرِيَّةً, for ظَهْرِي, the *z* being added on account of the pause, as it is done in words of one letter, e.g. رَدَّ for رَر, قَرَّ for قَر (see Gramm. p. 14). The metre of the verses is سَرِيع, as p. 32, n. 50. 32. عَاتِقٍ عَانَسَ, an oldish spinster kept in her father's house, for old wine, for the killing or "cutting down" of which see p. 262, n. 132. 33. أَتَقِي, aor. 8 of تَقَى. 34. إِقْضِيَّةً, pl. of قِضَاء, in the

اربّ بكرا طال تغنيسها وحجبها حتى عن الأهوية³⁵
 وهي على التغنيس مخطوبة كخطبة الغانية المعنوية³⁶
 وليس يكفيني لتجهيزها على الرضي بالدون الآسية³⁶
 واليد لا توكي³⁷ على درهم والأرض قفر والسما مضمية³⁸
 فهل معين لي على نقلها³⁹ مضموبة بالقينة الملهية
 فيغسل الهمم بصابونه⁴⁰ والقلب من أفكاره المضمية
 ويقتني مني الشئ الذي تصوع ربابه مع الانعية⁴¹

قال الراوي فلم يبق في الجماعة الا من نديت كقته وانباع اليه عرفه
 فلما اجحت بغيته وكملت منته اخذ يشني عليهم بصالح⁴² ويشترعن
 ساق سارح⁴³ فتبعته لاستغرف ربيبة خذره⁴⁴ ومن قتل في حدثان امره⁴⁵
 فكان وشك قيامي مثل له مرامي فازدلف مني وقال افقه عني

sense of fate. 35. أهوية, pl. of هوا, air. 36. مية, by poetical license for مئة further down, which in its turn stands for مائة, meaning a hundred denars or dirhams. 37. (وكى) = (توكي) aor. 4 of (وكى). 38. مضمية, serene, cloudless, for "yielding no rain." 39. نقل, transfer (to the house of a husband), for "giving in marriage." 40. فيغسل الهمم بصابونه, then let him wash my care with its soap, by the commentators said to mean wine, but here more probably used for "a comforting gift;" although an intentional allusion to the former meaning may lurk in the old reprobate's mind. 41. تصوع ربابه, etc., whose fragrance will spread along with my prayers (دعاء, pl. of ادعاء). 42. بصالح = بدعاء صالح. 43. يشترع, etc., he tucked up his skirt from a departing leg, i.e. for departure. 44. ربيبة خذره, the daughter reared in his chamber. 45. في حدثان

قَتْلٌ مِثْلِي يَا صَاحِبَ مَرْجِ الْمَدَامِ لَيْسَ قَتْلِي بِلَهْذِمٍ أَوْ حُسَامٍ⁴⁶
وَأَلْتِي عَسَسْتُ هِيَ الْبَكْرُ بَنَاتُ الْكُرْمِ لَا الْبَكْرُ مِنْ بَنَاتِ الْكُرَامِ
وَلَتَجْهِيْزُهَا إِلَى الْكَاسِ وَالطَّاسِ قِيَامِي الَّذِي تَرَى وَمَقَامِي
فَتَفْهِيْهِمْ مَا قَلْتَهُ وَتَحْكُمُ فِي التَّغَاثِي أَنْ شَدَّتْ أَوْ فِي الْمَلَامِ
ثُمَّ قَالَ أَنَا عَرَبِيدٌ⁴⁷ وَأَنْتَ رَعْدِيدٌ وَبَيْنَنَا بَوْنٌ بَعِيدٌ ثُمَّ وَدَّعَنِي وَأَنْطَلَقَ
وَزَوَّدَنِي نَظْرَةً مِنْ ذِي عِلْقٍ⁴⁸

with بلهْذِمٍ أَوْ حُسَامِ 46. فِي أَوَّلِ أَمْرِهِ وَهِيَ مَدَّةُ الشَّبِيْمَةِ = أَمْرُهُ
the piercing or the sharp, i.e. with lance or sword. Metre خفيف,
as p. 78, n. 50. 47. عَرَبِيدٌ = الشَّرَابُ فِي الْخُلُقِ كَثِيرُ الْعَرَبِيدَةِ أَيْ
48. نَظْرَةً مِنْ ذِي عِلْقٍ, a glance from one who nourishes an attach-
ment, for "a glance of tender affection."

ASSEMBLY XXXVI. CALLED "OF MALṬIYAH."

المقامة السادسة والثلاثون المملطية

أَخْبَرَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ انْخَسَتْ بِمَلْطِيَّةٍ¹ مَطِيَّةُ الْبَيْنِ وَحَقِيقَتِي
مَلَأَى مِنَ الْعَيْنِ فَجَعَلْتُ هَجِيرَايَ² مَذَاقِيَّتِي بِهَا عَصَايَ أَنْ اتَوَرَّدَ
مَوَارِدَ الْمَرْحِ وَاتَّصِدَ شَوَارِدَ الْمُلْحِ³ فَلَمْ يَفْتَنِي بِهَا مَنْظَرٌ وَلَا مَسْمَعٌ وَلَا خَلَا
مَنِّي مَلْعَبٌ وَلَا مَرْتَعٌ حَتَّى إِذَا لَمْ يَبْقَ لِي فِيهَا مَأْرَبٌ⁴ وَلَا فِي الثَّوَاءِ⁵ بِهَا

1. مَلْطِيَّةٌ, Malṭiyah, also Maltiyah, a town in Mesopotamia, built
by Maṣṣûr, A.H. 139. 2. هَجِيرَايَ = دَابِي وَعَادَتِي. 3. شَوَارِدَ الْمُلْحِ
= (ثَوِي) (inf. of ثَوَاءٌ). 4. مَأْرَبٌ = حَاجَةٌ. 5. نَوَادِرُ الْفُكَّةِ اللَّطِيْفَةِ =

مَرْغَبٌ عَمِدَتْ لَأَنْفَاقَ الذَّهَبِ فِي ابْتِيَاعِ الْأَهْبِ⁶ فَلَمَّا اكْمَلْتَ الْأَعْدَادَ
وَتَبَيُّأَ الظُّعْنِ مِنْهَا أَوْ كَادَ رَأَيْتَ تَسْعَةَ رَهْطٍ⁷ قَدْ سَبَّأُوا قَهْوَةً⁸ وَارْتَبَأُوا رُبُوتَ
وَدِمَانَتِهِمْ⁹ قَيْدَ الْأَلْحَاطِ وَفَكَاهَتِهِمْ حُلُوتَ الْأَلْفَاطِ فَانْحَوَّتْهُمْ طَلِبًا لِمَنَادِمْهُمْ
لَا لِمَدَامَتِهِمْ وَشَعَفَا بِمَمَازِجَتِهِمْ¹⁰ لَا بِزَجَاجَتِهِمْ¹¹ فَلَمَّا انْتَضَمَّتْ عَاشِرُهُمْ¹²
وَأَصْحِيَّتْ¹³ مَعَاشِرُهُمُ الْغَيْبَتِمْ ابْنَاءَ عِلَّاتٍ¹⁴ وَقَذَائِفَ فَلَوَاتٍ إِلَّا أَنَّ
لِحْمَةً¹⁵ الْأَدَبِ قَدْ أَلْفَتْ شَمَائِلَهُمُ الْفُتَّةَ التَّسَبُّبِ¹⁶ وَسَاوَتْ بَيْنَهُمْ فِي الرُّتَبِ
حَتَّى لَأَحْوَا مَثَلُ كَوَاكِبِ الْجُوزَاءِ¹⁷ وَبَدَّوْا كَالْجُمْلَةِ الْمُتَنَاسِبَةِ الْأَجْزَاءِ¹⁸

أَقَامَةٌ 6. أَهْبٌ, pl. of أَهْبَةٌ, necessities for a journey, travelling gear. 7. رَهْطٌ, a company of men, below ten in number; if preceded by a numeral the word is synonymous with شَخْصٌ or نَفْسٌ. 8. قَهْوَةٌ, the modern word for coffee, has in the older language the meaning of wine, in explanation of which word it is said: لَأَنَّهُا تَقْهِي شَهْوَةً. 9. = مَمَازِجَةٌ. 10. سَبَّوَالَةُ الْخُلُقِ = دِمَانَةٌ. 11. الْجَمَاعُ أَي تَذَهَّبُهَا عَاشِرُهُمْ. 12. بِمَا فِي زَجَاجَتِهِمْ مِنَ الْخَمْرِ = بِزَجَاجَتِهِمْ. 13. مُصَاحِبَةٌ, like the preceding انْتَضَمَّتْ for صُرَّتْ, therefore governing the accusative. 14. ابْنَاءُ عِلَّاتٍ, sons of the same father and different mothers (عِلَّةٌ, a woman whose husband had a wife before, from عَلَّ, to drink repeatedly). Similarly brothers from the same mother by different fathers are called ابْنَاءُ الْأَخْيَافِ, and sons of the same father and mother, ابْنَاءُ الْأَعْيَانِ. Here, however, the words in the text mean simply a medley assembly, thrown together from various deserts (قَذَائِفُ, pl. of قَذِيفَةٌ; فَلَوَاتٌ, pl. of فَلَاةٌ). 15. لِحْمَةٌ (lit. woof) = قَرَابَةٌ. 16. أَلْفَةُ التَّسَبُّبِ, union of kinship. 17. الْجُوزَاءُ, the constellation of the Twins. 18. الْجُمْلَةُ الْمُتَنَاسِبَةُ الْأَجْزَاءِ, either a grammatical simile, meaning a sentence whose constituent parts are well proportioned to each other, or, according to Sherishî, a comparison taken from arithmetic, and meaning a number whose parts are

فَابْتَجَنِي الْاهْتِدَاءَ الْيَّيْمَ وَاحْمَدْتُ الطَّالِعَ الَّذِي أَطْلَعَنِي عَلَيْهِمْ وَطَفَّقْتُ
 أَيْضًا بِقُدْحِي مَعَ قِدَاحِهِمْ وَاسْتَشْفَنِي بِرِيَاحِهِمْ¹⁹ لَا بَرَا حِهِمْ حَتَّى ادَّثَنَا
 شَجُونُ الْمَفَاوِضَةِ²⁰ إِلَى التَّحَاكِي بِالْمَقَايِضَةِ²¹ كَقَوْلِكَ إِذَا عَنَيْتَ بِهِ
 الْكَرَامَاتِ مَا مِثْلُ النَّوْمِ مَاتَ²² فَانْشَأْنَا نَجَلُو²³ الشَّيْءَ وَالْقَمَرَ وَنَجَنِي
 الشَّوْكَ وَالْقَمَرَ وَبَيْنَا مَحْنٌ نَنْشُرُ الْقَشِيبَ وَالرِّثَ وَنَنْشُلُ السَّمِينَ وَالْغَتَّ
 وَغَلَ عَلَيْنَا شَيْخٌ قَدْ ذَهَبَ حَبْرُهُ وَسَبَّرَ²⁴ وَبَقِيَ خُبْرُهُ وَسَبَّرَ²⁵ فَمِثْلُ²⁶

congruous, i.e. one which can be divided into its fractions (half, third of this, fourth of the result, and so on, without leaving a fractional rest), the smallest number of which kind is 2520, thus divisible by the primary numbers from 2 to 10. 19. رِيَّاحٌ, pl. of رِيحٌ, fragrant breezes, here for eloquent speech, or accomplished scholarship. 20. مَفَاوِضَةٌ, inf. 3 of فَرَضَ, converse, discussion. 21. تَحَاكِي بِالْمَقَايِضَةِ, riddling by interchange or substitution, something very much like our proposing conundrums, as the following example will show. It will be observed that in these riddles little account is taken of the أَغْرَابُ, as they are supposed to exhibit more the style of popular conversation than that of literary composition. 22. مَا مِثْلُ النَّوْمِ مَاتَ, what is like the phrase, sleep has died, i.e. departed, is gone? The answer is الْكَرَامَاتُ, pl. of الْكَرَامَةُ, in which الْكَرَا is interchanged for its synonym النَّوْمُ. 23. انْشَأْنَا نَجَلُو, we began to display, the following شَيْءٌ (see p. 179, n. 119) and قَمَرٌ standing for things insignificant and brilliant, as شَوْكٌ (shorn) and ثَمَرٌ (fruit) in the next clause stand for good and bad, and similar opposites of obvious application are قَشِيبٌ, new, and رِثٌ, worn out, old, سَمِينٌ, fat, and غَتٌّ, lean, in the subsequent *garinah*. 24. حَبْرٌ وَسَبَّرٌ, synonyms for beauty and comeliness. 25. خُبْرٌ وَسَبَّرٌ, knowledge and experience. 26. مُثُولٌ = أَنْتَصَبَ قَائِمًا (the corroborative inf. مَثُولٌ

مثول من يسمع وينظر ويلتقط ما نثر الى ان نفصت الاكياس وحضخص
 الياس²⁷ فلما رأى اجبال القرائح واكداء الماتح²⁸ والماتح جمع ادياه
 وولانا قذاله وقال ما كل سوداء²⁹ تمرّة ولا كل صهباء خمرّة فاعتلّقنا به
 اعتلاق الحرباء بالاعواد³⁰ وضربنا دون وجهته بالاسداد وقلنا له ان دواء الشق
 ان يحاص³¹ والا فالقصاص القصاص فلا تطمع في ان تجرح وتطرح وتثير
 الفتق³² وتسرح فلوى عنانه راجعا ثم جشم بمكانه راصعا وقال اما اذا

to be translated "as stands"). 27. *حضخص الياس*, despair became
 apparent, i.e. "it became obvious that no more was to be hoped
 for." 28. *الماتح*, *الماتح*, one who draws water at the top of the
 well, and one who fills his bucket at its bottom respectively, for
 whom see an amusing proverb in Freytag's edition of *Maidāni*,
 i. 111. 29. *ما كلّ سوداء*, etc., "not every thing black is a date,
 nor is every thing ruddy wine," proverbial expressions for error in
 opinion or judgment, and difference in nature and disposition (*Ar.*
Prov. ii. 627). 30. *اعتلاق الحرباء بالاعواد*, "with the clinging of
 the chameleon to the trees," which never leaves one branch of a
 tree before having taken hold with his fore-feet of another, whence
 the proverb *اخزم من الحرباء*, more cautious than the chameleon
 (*Ar. Prov.* i. 399). 31. *ان يحاص*, subj. pass. of *حوص*; the phrase
 is again proverbial (*Ar. Prov.* i. 7), and refers here to the stranger's
 sarcastic remark, by which he had wounded the susceptibilities of
 the company. 32. *تثير الفتق = تدمي الجرح* (another explanation
 is *توسع الخرق*, "thou shouldst widen the rent, or *الجراحة*, the
 wound"). The preceding *تطرح*, thou shouldst prosper, be at ease,
 remain safe, which corresponds with the following *تسرح*, thou
 shouldst go off scot-free, is omitted in de Sacy, although it seems

استشرتموني³³ بالبحث فلاحكم حكم سليمان في الحرت³⁴ اعلّموا يا ذوي
الشّمائل الادبّية والشّمول³⁵ الذهبيّة انّ وضع الاخجّية لامتحان الالعميّة
واستخراج الخبيّة الخفيّة وشرطها ان تكون ذات مماثلة حقيقيّة والفاظ
معنويّة ولطيفة ادبيّة فمتى نافت³⁶ هذا النمط ضاهت³⁷ السقط ولم تدخل
السقط³⁸ ولم اركم³⁹ حافظتم على هذه الحدود ولا مزّتم بين المتّبول
والمرود فقلنا له صدقت وبالحقّ نطقت فكل⁴⁰ لنا من لبابك وافضّ
عليّنا من عبابك⁴¹ فقال افعل لئلا يرتاب المبطلون⁴² ويظنوا بي الظنون
ثمّ قابل ناظورة القوم وقال

يا من⁴³ سما بذكاء في الفضل واري التزاد
ما ذا يماثل قولي جوع امدّ بزاد

necessary to preserve the parallelism of the *qarinah*. 33. استشرتموا, pret. 10 of ثور. 34. حكم سليمان في الحرت, allusion to Qur'ân, xxi. 78, 79. 35. شمول, wine (see n. 8 above), thus called either because it gathers the drinkers sociably together (شمل), or as having been cooled by the north wind (comp. مشمولة, p. 189, n. 66), and feminine, as a synonym of the fem. خمر. 36. نافت (pret. 3 of ضهى) = خالفت. 37. ضاهت السقط (pret. 3 of ضهى) = ماثلت التردّي. 38. سقط, a casket or box in which perfumes and the like are kept. 39. أر, apoc. aor. of رأى. 40. كل, imp. of من ليسوا على الحقّ = مبطلون. 42. معظم الماء = عباب. 41. كيل. 43. يا من, etc., metre مُجْتَث, as p. 12, n. 55. The first puzzle is to find a word resembling the phrase جوع امدّ بزاد, hunger is helped (relieved) by provision. In the short commentary to this Assembly the answer is: امدّا جوع امدّ بزاد فهو مله طوامير, as for hunger is relieved by provision, its like is طوامير (pl. of طامور, book, roll, volume) = طوى (hunger) + مير (pass. of مور, is provided for).

ثُمَّ ضَحَكَ إِلَى الثَّانِي وَأَنشَدَ

يا ذا الذي فاق فضلا
ما مثل قول المهاجي

ولم يدنسْه شَيْن
ظَهْر اصابته عَيْن⁴¹

ثُمَّ رَمَى الْخَامِسَ بِبُخْرِهِ وَقَالَ
يَا أَيُّهَذَا⁴⁹ الْأَلْمَعِيُّ أَخُو الذِّكَاةِ الْمَأْجَلِي
مَا مِثْلُ أَهْمَلٍ حَلِيَّةٍ⁵⁰ بَيِّنٌ هُدَيْتَ⁵¹ وَعَجَّلَ

ثُمَّ التَّفَتَ لَفَتِ السَّادِسَ وَقَالَ
يَا مَنْ تَقْصُرُ عَنْ مَدَادٍ⁵² خَطِيٍّ مَجَارِيهِ وَتَضَعُفُ
مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلَّذِي أَضْحَى يَحَاجِيكَ أَكْثَفُ أَكْثَفٍ⁵³

ثُمَّ خَلَجَ السَّابِعَ بِحَاجِبِهِ وَقَالَ
يَا مَنْ لَهُ فُطْنَةٌ تَجَلَّتْ وَرُتَبَةٌ فِي الذِّكَاةِ جَلَّتْ
بَيِّنٌ فَمَا زِلْتُ⁵⁴ ذَا بَيَانَ مَا مِثْلُ قَوْلِي الشَّقِيقُ أَفْلَتْ⁵⁵

(fem. of هَادٍ, a leading animal; the neck) = هَا (particle with the sense of a verb, take!) + دِيَّةٌ, the blood-geld for murder, the amount of which is here assumed to be a thousand gold pieces. 49. أَيُّهَذَا, such a one, whoever thou mayst be, formed after the analogy of أَيُّمِن, for which see Gramm. p. 159. Metre كامل, as n. 45 above. Nâsîf al-Yazîjî, in his critical letter to de Sacy, has here overshot himself, in reading أَخَا الذِّكَاةِ, in accordance with the rules of the vocative (see Gramm. p. 277). The two words are, however, no longer to be considered as governed by the particle يَا, but merely as apposition to the preceding nominative الْأَلْمَعِيُّ. 50. أَهْمَلٌ حَلِيَّةٌ, he neglected adornment, resembles الغَاشِيَّة (fem. of الغَاشِي, what covers, title of chapter lxxxviii. of the Qur'ân, where it means resurrection; in popular parlance, a saddle-cloth) = أَلْعَا (pret. 4 of لغو, he disregarded) + شِيَّةٌ (v.n. of وشى, embellishment, finery). 51. هُدَيْتَ, pret. pass. in the sense of a precatative, and put in as a parenthesis. 52. مَدَى, term, goal, range, here for mental capacity. Metre كامل, as p. 131, n. 69. 53. أَكْثَفُ أَكْثَفٍ, imp. of كَفَّ, hold in! hold in, resembles مَغَمَةٌ (a desert) = مَدٌ (particle

ثُمَّ اسْتَنْصَتَ الثَّامِنَ وَأَنْشَدَ

يَا مَنْ حَدَائِقُ فَضْلِهِ مَطْلُولَةُ الْأَزْهَارِ⁵⁶ غَضَّةٌ
مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلْمَحَاجِي ذِي الْحَجَى مَا اخْتَارَ فِضَّةً⁵⁷

ثُمَّ حَدَجَ التَّاسِعَ بِبُضْرِهِ وَقَالَ

يَا مَنْ يَشَارُ إِلَيْهِ فِي الْقَلْبِ الذِّكْرِي فِي الْبِرَاعَةِ
أَوْضَحَ لَنَا مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلْمَحَاجِي دُسَّ جَمَاعَةً⁵⁸

قَالَ الرَّائِي فَلَمَّا أَنْتَبَى إِلَى هَزْمِ مَسْكَبِي⁵⁹ وَقَالَ

يَا مَنْ لِهَ التَّكَةِ الَّتِي يُشْجِي⁶⁰ الْخُصُومَ بِهَا وَيُنْكِتُ⁶¹
أَنْتَ الْمُبِينُ فَقُلْ لَنَا مَا مِثْلُ قَوْلِي خَالِي اسْكُتْ⁶²

in the sense of a verb, stop! for which see p. 187, n. 44) + مَهْ (the same repeated for the sake of emphasis). 54. مَا زِلْتَ, thou hast not ceased (or mayst not cease) to be, for thou hast always been (or mayst always be). Metre عروض, 2nd ضرب بسيط, 3rd: — — — — | — — — — twice. 55. الشَّقِيقُ أَقْلَتَ, the (uterine) brother has fled, resembles الأَخْطَارَ (pl. of خَطَر, danger) = الإخ (the brother) + طَارَ (pret. of طَير, he flew, took to flight). 56. مَطْلُولَةُ الْأَزْهَارِ, have flowers on which the dew has fallen. The metre of this and the following two couplets is كامل, as n. 52 above. 57. مَا اخْتَارَ فِضَّةً, he chose not silver, resembles اِبَارَقَةٌ (pl. of اِبْرَاق, a pitcher, ewer) = اَبَى (he refused, rejected) + رِقَّة, small coin, here taken as a synonym of silver. 58. دُسَّ جَمَاعَةً, tread upon the company, resembles طَافِيَةٌ (fem. of طَاف, what floats upon the water) = طَأْ (imp. of وَطَأ, with the same meaning as the preceding دُس, imp. of دَوَس) + فِئَةٌ (by metrical license for فِئَةٌ, troop, assembly). 59. هَزَمَ مَسْكَبِي, he shook me by the shoulder. 60. يُشْجِي (aor. 4 of شَجَو = يَغْصُ). 61. يَنْكُتُهُ = الْقَادَ عَلَى رَأْسِهِ = يَنْكُتُهُ. 62. اسْكُتْ, my uncle be silent, resembles خَالِصَةٌ (fem. of

ثُمَّ قَالَ قَدْ أَتَيْتُكُمْ⁶³ وَأَهْلَيْتُكُمْ وَأَنْ شِئْتُمْ أَنْ أَعْلَتُكُمْ عَلَّيْتُكُمْ قَالَ فَالْجَأْنَا
لِهَبِ الْغُلَلِ⁶⁴ إِلَى اسْتِسْقَاءِ الْعِلَلِ فَقَالَ لَسْتُ كَمَنْ يَسْتَأْثِرُ⁶⁵ عَلَى نَدِيمِهِ
وَلَا مَعْنٍ سَمْنُهُ فِي أَدِيمِهِ⁶⁶ ثُمَّ كَرَّرَ عَلَى الْإَوَّلِ وَقَالَ

يَا مَنْ إِذَا اشْكَلُ⁶⁷ الْمَعْتَى جَلَسَتْهُ أَفْكَارُ الدَّقِيقَةِ

أَنْ قَالَ يَوْمًا لَكَ الْمَحَاجِي خَذْ تِلْكَ⁶⁸ مَا مِثْلُهُ حَقِيقَةُ

ثُمَّ ثَنَى جِيدَهُ إِلَى الثَّانِي وَقَالَ

يَا مَنْ بَدَأَ بَيَانَهُ⁶⁹ عَنْ فَضْلِهِ مَبِينًا

مَاذَا مِثَالُ قَوْلِهِمْ حِمَارٌ وَخَشَ زَيْنًا⁷⁰

(خالِي خَال = (apocopated from the preceding خالِي, pure, sincere), خالص

, نَهَلَ, pret. 4 of أَهْلَيْتُ, 63. (synonymous with أَهْلَيْتُ, n. 53). +

إِغْلَالٌ and عَلَّ, I have given you to drink a first time, opposed to عَلَّ, making to drink repeatedly. 64. غُلَلٌ, pl. of غَلَّةٌ = حرارة العطش.

65. مَنْ يُوَثِّرُ نَفْسَهُ عَلَى صَاحِبِهِ = (اِثْرُ 10 of اِثْرُ) مَنْ يَسْتَأْثِرُ.

66. سَمْنُهُ فِي أَدِيمِهِ, his fat or butter is put into his own dainty food (طَعَامٌ مَأْدُومٌ = أَدِيمُ), or his butter is (remains) in his earthen

pail (مُخَيٌّ = أَدِيمُ), which is explained as an earthen vessel in which

the milk is put for buttering). In either case the proverb is ap-

plied to a person who keeps his good things to himself, without

letting others benefit thereby. 67. اشْكَلُ = انْخَفَاءٌ زاد في الصَّعُوبَةِ وَالْخِيفَةِ.

68. خَذْ تِلْكَ, take this one (fem.), Metre بسيط, as n. 54 above.

69. بَيَانٌ, explanation, resembles هَذَاكَ (fem. of the demonstrative pronoun هَذَا, see

Gramm. p. 156) = هَا (particle with the meaning of a verb, take!) +

تِيكَ (fem. of ذَاكَ, Gramm. p. 155). 70. حِمَارٌ وَخَشَ زَيْنًا, here taken in its technical sense of science of rhetoric, eloquence.

70. حِمَارٌ وَخَشَ زَيْنًا, a wild ass was adorned (زِينٌ by poetical license for زَيْنٌ, pret. pass. 2 of زَيْنُ),

resembles فَرَزَانَ (pl. of فَرَزَانٌ, the queen in the game of chess) =

ثُمَّ أَوْحَى⁷¹ إِلَى الثَّالِثِ بِلَحْظِهِ وَقَالَ

يَا مَنْ غَدَا فِي فَضْلِهِ وَذِكَايَهُ كَالْأَصْمَعِيِّ⁷²

مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلَّذِي حَاجَاكَ أَنْفَقَ تَقْمَعُ⁷³

ثُمَّ خَمَلَقَ إِلَى الرَّابِعِ وَأَنشَدَ

يَا مَنْ إِذَا مَا عَوِيصُ⁷⁴ دَجَا أَنْارَ ظِلَامِهِ

مَا إِذَا يِمَاثِلُ قَوْلِي اسْتَنْشَ رِيحَ مَدَامِهِ⁷⁵

ثُمَّ أَوْضَعَ إِلَى الْخَامِسِ وَقَالَ

يَا مَنْ تَنَزَّهَ⁷⁶ فِيهِمِهِ عَنْ أَنْ يَرَوِّيَ أَوْ يَشْكَا

مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلَّذِي أَضْحَى يَحَاجِي غَطَا هَلْكَى⁷⁷

ثُمَّ أَقْبَلَ قَبْلَ السَّادِسِ وَأَنشَدَ

يَا إِخَا الْفَطْنَةِ الَّتِي بَانَ فِيهَا كَمَالُهُ

سَارَ بِاللَّيْلِ مَدَّةَ⁷⁸ أَيِّ شَيْءٍ مِثَالُهُ

أَوْحَى. 71. (pret. pass. of the primitive verb). زَيْن + (onager) فَرَا, pret. 4 of وَحَى, he winked or blinked. 72. أَصْمَعِي, the celebrated grammarian, for whom see p. 43, n. 52. Metre كَامِل, as n. 45. 73. أَنْفَقَ تَقْمَعُ, spend (on thy friends) and thou wilt conquer (thy enemies), resembles مَسْتَقِم (agent 8 of نَقِم, one who revenges himself) = مَنَّ (imp. of مَوْن, procure provisions) + وَقَمَ (aor. of وَقَم, thou wilt subdue). 74. مُشْكَل = عَوِيص. Metre مَجْتَث, as n. 43. 75. اسْتَنْشَ رِيحَ مَدَامِهِ, sniff in the perfume of wine, resembles رَاح + (روح, smell!) (imp. of رَحَّ (wide, spacious, abundant) = رَخْرَاح (one of the names of wine). 76. تَنَزَّهَ = تَبَاعَدَ. Metre كَامِل, as n. 52. 77. غَطَا هَلْكَى, shield the ruined, pl. of هَالِك, resembles صُبُور (an isolated date-tree with weak roots; for various other meanings see Dictionary) = صُنَّ (imp. of صَوْن, guard! protect!) +

ثُمَّ نَحَا بَصْرَهُ إِلَى السَّابِعِ وَقَالَ

يَا مَنْ تَحَلَّى بِفَهْمٍ أَقَامَ فِي النَّاسِ سَوْقَةً⁷⁹

لَكَ الْبَيَانَ فَبَيَّنَ مَا مِثْلُ أَحَبِّ فِرْقَةٍ⁸⁰

ثُمَّ قَصَدَ قَصْدَ الثَّامِنِ وَأَنشَدَ

يَا مَنْ تَبَوَّأَ⁸¹ ذُرْوَةً فِي الْمَجْدِ فَاقَتْ كُلَّ ذُرْوَةٍ

مَا مِثْلُ قَوْلِكَ اعْطِ الْبَرِيْقَا يَلُوحُ بِغَيْرِ عُرْوَةٍ⁸²

ثُمَّ ابْتَسَمَ إِلَى التَّاسِعِ وَقَالَ

يَا مَنْ حَوَى حُسْنَ الدَّرَايَةِ وَالْبَيَانَ بِغَيْرِ شَكِّ

مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلْمَحَاجِي ذِي الذِّكَاةِ الثَّوْرُ مَلِكِي⁸³

ثُمَّ قَبِضَ بِجَمْعِهِ عَلَى رِذْنِي وَقَالَ

يَا مَنْ سَمَا بِثَقُوبٍ⁸⁴ فَطَنَتْهُ فِي الْمَشْكَلَاتِ وَنُورِ كَوْكَبِهِ

مَاذَا مِثَالُ صَفِيرِ حَقْفَلَةٍ⁸⁵ بَيِّنُهُ تَبْيَانًا يَنْمُ⁸⁶ بِهِ

بور (pl. of بائر, undone, doomed to destruction, for which see Qur'ân, xlviii. 12). 78. سَارَ بِاللَّيْلِ مُدَّةً, he travelled a while at night, resembles سَرَّاحِينَ (pl. of سَرَّاحَان, a wolf) = سَرَى (he performed a night-journey) + حِينَ (time). Metre خفيف, as p. 94, n. 88. 79. سَوْقَةً, for سَوْقُهُ, the pronoun referring to the preceding فَيَّم. Metre مَجْتَث, as p. 12, n. 55. 80. أَحَبِّ فِرْقَةٍ, love a coward, meant of course ironically, resembles مِثْلَاعٍ (a sling) = مِثْقٌ (imp. of مِثَق, love!) + لَاعٍ (timid, timorous). 81. تَبَوَّأَ (pret. 5 of تَبَوَّأَ). 82. اعْطِ الْبَرِيْقَا يَلُوحُ بِغَيْرِ عُرْوَةٍ, give a pitcher that appears without a handle, resembles أَشْكُوبُ (flowing, poured out; full stream) = أَشْ (imp. of اَوْس, present! bestow!) + كُوبٌ (a large mug without a handle). 83. الثَّوْرُ مَلِكِي, the bullock is my

قال الحارث بن همام فلما أطربنا بما سمعناه وطأ البنا بكشف⁸⁷ معناه
قلنا له لسنّا⁸⁸ من خيل هذا الميدان ولا لنا بحل هذه العقد يدان فان
ابئت⁸⁹ منئت وان كتئت غمئت فظل يشاور نفسه⁹⁰ ويقلب
قدحيه حتى هان بذل الماعون⁹¹ عليه فاقبل حينئذ على الجماعة
وقال يا اهل البلاغة والبراعة ساعدتمكم⁹² ما لم تكونوا تعلمون ولا ظننتم

property, resembles اللآلى (pl. of لؤلؤة, pearl) = التلأى (the wild ox)
+ لي (dat. of the pronoun of the first person, "to me," for "mine."
Notice in this question and answer the Arabic idioms for our
possessives). 84. عروض 2nd كامل. اضاعة ونفون = ثقب. 85. صغير حجلة, 1st ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 85. مكاشفة (inf. 3 of كشف, explanation;
the whistling of a lip, resembles مكاشفة (whistling through the
showing hostility, see p. 285, n. 107) = مُكَا (whistling through the
fingers, a word occurring in the Qur'an, viii. 35) + شفة (the lip
in general, while حجلة is, properly speaking, the lip of a beast
of burden). 86. يُنم به, aor. of نم, which governs by the preposition
ب, "discloses it." 87. بكشف, reading of de Sacy and my MS.,
for which the native editions have مكاشفة, in the first meaning of
the word given in n. 85. 88. لسنّا, etc., "we belong not to the
steeds of this race-course, and we have no hands for the untying
of these knots," two proverbial expressions for: "we are not equal
to the task" (see Ar. Prov. ii. 644, 493). 89. فإن ابئت, "so if
thou wilt explain," etc. For the use of the preterite in the sense
of the aorist after إن compare Gramm. p. 169, last paragraph.
90. نفسه, his two minds, i.e. his mind for and against; قدحيه,
his two arrows, i.e. of consent or refusal, in accordance with
a custom of the Arabs of the Ignorance to consult arrows inscribed
partly with "I am bidden" (to do this), partly "I am forbidden."
91. ماعون, household utensils, here for gift or boon. 92. ساعدتمكم,

أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ فَأَوْكُوا عَلَيْهِ الْوُعْيَةَ وَرَوَّضُوا⁹³ بِهِ الْأَنْدِيَةَ ثُمَّ اخْذِي فِي تَفْسِيرِ
صَقْلٍ بِهِ الْأَذْهَانَ وَاسْتَفْرِغْ بِهِ الْأَرْذَانَ حَتَّى آصَتْ⁹⁴ الْأَفْيَامَ أَنْوَرُ مِنْ
الشَّمْسِ وَالْأَكْثَامَ كَأَنَّ لَمْ تُغْنِ⁹⁵ بِالْأَمْسِ وَلَمَّا هَمَّ بِالْمَفْتَرِ سَأَلَ عَنِ الْمَفْتَرِ
فَتَنَفَّسَ كَمَا تَتَنَفَّسُ الشُّكُولُ وَأَنْشَأَ يَقُولُ

كَلَّ شَعْبٌ لِي⁹⁶ شَعْبٌ وَبِهِ رَبْعِي رَحْبٌ
غَيْرَ أَنِّي بِسُرُوجٍ مَسْتَهَامٍ⁹⁷ الْقَلْبُ صَبٌّ
هِيَ أَرْضِي الْبِكْرِ وَالْجَمِّ الَّذِي مَدَّهَ الْمَهَبُ
وَالِي رَوْضَتِهَا الْغَنَاءُ دُونَ الرُّوضِ أَصْبُو⁹⁸
مَا حَلَا لِي بَعْدَهَا حَلَوٌ وَلَا أَغْذُو ذُبَّ⁹⁹ عَذْبٍ

قَالَ التَّرَاوِيُّ فَقُلْتُ لِأَصْحَابِي هَذَا أَبُو زَيْدٍ السَّرُوجِيُّ الَّذِي أَدْنَى¹⁰⁰ مَلَحَهُ
الْإِحَاجِيَّ وَأَخَذْتُ أَصْفَ لَيْمٍ حَسَنٍ تَوْشِيَتَهُ وَأَنْقِيَادَ الْكَلَامِ لِمَشِيَّتِهِ ثُمَّ
الْتَفَتْتُ فَإِذَا بِهِ قَدْ طَمَرُورًا بِمَا قَمَرُ¹⁰¹ فَعَجَبْنَا مِمَّا صَنَعَ أَنْ وَقَعَ وَلَمْ نَذَرِ
إِنَّ سَكَّ¹⁰² وَصَقَّ

etc., allusion to Qur'ân, ii. 146. 93. رَوَّضُوا بِهِ = طَيَّبُوا بِهِ; the following أَنْدِيَةَ (pl. of نَدَى) = مَجَالِس. 94. آصَتْ, pret. of اِيضَ, lit. returned, here used as one of the sister verbs of كَانَ, and therefore governing the accusative أَنْوَرُ. 95. تَغْنَى, apoc. aor. of غَنَى, in the sense of a preterite on account of لَمْ. 96. رَبْعِي, لِي, to be read with *fathah* after ي, on account of the metre, which is رَمَل, as p. 71, n. 69. 97. مَسْتَهَامٌ = هَائِمٌ; صَبٌّ = عَاشِقٌ. 98. أَصْبُو = أَمِيلُ. 99. أَغْذُو ذُبَّ, pret. 12 of عَذْبٌ. 100. أَدْنَى, comp. of دَنَى, the lowest, meanest, "least." 101. بِمَا قَمَرُ = بِمَا قَمَرُ. 102. سَكَّ, وَصَقَّ, like نَكَعَ, and سَقَعَ, are synonymous with

تفسير الاحاجي المودعة دزد المقامة

اما حوع أمدّ بزاز فمشلّه طواسير واما ظهر اصابته عيين فمشلّه مطاعين
واما صادف جائزة فمشلّه الغاصلة واما تناوّل الف دينار فمشلّه هادية
واما اهل حلية فمشلّه الغاشية واما اكفف اكفف فمشلّه ميمه واما
الشقيق افلت فمشلّه اخطار واما ما اختار فضة فمشلّه ابارقة لان الرقة
من اسماء الفضة وقد نطق بها النبي صلّى الله عليه وسلّم فقال في الرقة
ربع العشر¹⁰³ واما دس جماعة فمشلّه طافية واما خالي اسكت فمشلّه
خلاصة لانك اذا ناديت¹⁰⁴ مضافاً الى نفسك جاز لك حذف الياء
واثباتها ساكنة ومتحركة وقد حذف ههنا حرف النداء كما حذفه في اصل
الاحجية وصه بمعنى اسكت واما خذ تلك فمشلّه هاتيك واما حمار
وحش زيننا فمشلّه فرازين لان الفرا حمار الوحش ومنه الحديث كل
الصيّد في جوف الفرا¹⁰⁵ واما قوله اتفق تقمع فمشلّه منتقم لان الامر من
مان يعمون منّ ومضارع وقمت تقم واما استنش ربح مدامة فمشلّه
رحراح لان الامر من استدعاء التريجة رح واما غط هلكى فمشلّه صنوبر لان
البورهم الهلكى وفي القرآن وكنتم قوماً بوراً واما سار بالليل مدة فمشلّه
سراحين واما احبب فروقة فمشلّه مقلع لان الامر من ومتى يعق متى
واللاع الجبان يقال فلان هاعّ لاعّ اذا كان جباناً جزوعاً واما اعط ابريقاً

ذهب
a dirham) contains the fourth part of the legal tenth or tithe on arable
land ” (the taxed unit being the جريب). 104. اذا ندّيت etc.,
“if thou callest (i.e. usest the vocative) in construction with thyself
(i.e. annexing the pronominal suffix of the first person), thou art
allowed to apocopate the ي (خال), or to retain it, either silent
(خالى) or moved (خالى).” 105. كلّ الصيّد في جوف الفرا. all game

يلوح بغير عروة فمثله اسكوب لان الاوس الاعطاء والامر منه أس والكوب
 الابريق بغير عروة واما الثور ملكي فمثله اللالي لان اللأى على وزن القنا
 هو ثور الوحش واما صغير جحفة فمثله مكاشفة لان المكاء الصغير قال
 الله تعالى وما كان صلاتهم عند البيت آ McKāʾ وتصدية والاصل في المكاء¹⁰⁶
 المدة ولكنه قصره في هذه الاحجية كما حذف همزة الفراء في احجيته وكلا
 الامرين من قصر الممدود وحذف همزة المهموز جائز

is contained in the belly of the wild ass, a saying which has become
 proverbial, and for which comp. Ar. Prov. ii. 316. 106. الأصل في المكاء,
 the original spelling of مكاء is with *maddah* (مكآء), but is shortened
 in the puzzle, as the original *hamzah* of فراء is dropped in n. 70 above,
 either of which curtailments is allowable.

ASSEMBLY XXXVII. CALLED "OF SA'DAH."

المقامة السابعة والثلاثون الصّعدية

حكى الحارث بن همام قال اصعدت الى صعدة¹ وانا ذو شطا
 يحكي الصعدة واشتداد ببدر بنات صعدة² فلما رايت نصرتها ورعيت

1. صعدة, the town Sa'dah, situated sixty parasangs distant from
 Ṣanā' in Upper Yaman, whence the preceding verb اصعدت (see
 p. 240, n. 6) is to be taken in its literal sense: I ascended, travelled
 up to. It was renowned for the preparation of leather, and pro-
 verbial for the beauty of its women, of which Ibn Batûtah renders
 a marvellous account. 2. بنات صعدة, daughters of Sa'dah, a name

خَضَرْتَهَا سَأَلَتْ نَحَارِيرَ الرَّوَادِ³ عَمَّنْ مَحْوِيهِ مِنَ السَّرَادِ⁴ وَمَعَادِنِ الْخَيْرَاتِ
لَاتَّخِذْهُ جَذْوَةً⁵ فِي الظُّلُمَاتِ وَنَجْدَةً⁶ فِي الظُّلُمَاتِ فَنَعْتَ⁷ لِي قَاضٍ بِنَا
رَحِيبِ الْبَاعِ خَصِيبِ الرِّبَاعِ⁸ تَمِيمِي⁹ النَّسَبِ وَالطَّبَاعِ فَلَمْ أَزَلْ أَتَقَرَّبُ
إِلَيْهِ بِالْأَلَمَامِ¹⁰ وَاتَمَنَّقَ عَلَيْهِ بِالْإِجْمَامِ¹¹ حَتَّى صُرْتُ صَدَى صَوْتِهِ¹²

given to the South African wild ass or zebra, as resembling the above-mentioned women in beauty and graceful agility. 3. نَحَارِيرَ (pl. of نَحِيرٌ and رَاوِي respectively), the knowing ones of the reporters, "the most competent informants." 4. سَرَادَ (for سَرَادَة, pl. of سَرِي, a noble lord), is spelt in de Sacy erroneously with *zammah*, which, however, is evidently a misprint, as he quotes in his commentary the statement of Jauharî, that سَرِي is the only instance of a word of the measure فَعِيل, which forms the plural in فَعْلَة, the usual plural of words of the measure فَاعِل. Moreover, he gives the word correctly in the Fifth Assembly, where it also occurs, p. 56 of the second edition. In Assembly XXXIII. p. 96, n. 9, we have met with the pl. of this pl. which is سَرَوَات. 5. جَذْوَةً, with any of the three short vowels in the first syllable, a fire-brand, to guide in the dark, "a beacon-light." 6. نَجْدَةً, bravery, power, succour, "a tower of strength." 7. نَعْتَ, pass. of نَعَت. 8. خَصِيبِ الرِّبَاعِ = مَتَيْسَّرُ الْحَالِ وَكَثْرُ الْمَالِ. 9. تَمِيمِي, descended from Tamîm bin Add, whose progeny, the Banû Tamîm, were celebrated for their generous disposition. 10. الْإِمَامِ, inf. 4 of لَمَّ, visiting, vulg. dancing attendance upon. 11. إِجْمَامِ, inf. 4 of جَمَّ, allowing a horse rest by not riding him, here "being chary in visiting," in the sense of Muḥammad's saying: زُرْ غَبَا تَزِدَنَّ حَبَا, visit intermittingly that thou make thyself the more beloved. 12. صَدَى صَوْتِهِ, the echo of his voice, i.e. answering to his call instantly, or, as another popular idiom puts it, quicker in his

وسلمان¹³ بيته وكنت مع اشتيار شهيد¹⁴ وانتشاق رند¹⁵ الشهيد مشاجر¹⁶
 الخصوم واسفر¹⁷ بين المعصوم منهم والمؤصوم¹⁸ فبينما التقاضي جالس
 الإسجال¹⁹ في يوم المحفل والاختفال ان دخل شيخ بالي الرياش بادي
 الارتعاش²⁰ فتبصر الحفل تبصر نقاد ثم زعم ان له خصما غير مستقاد فلم
 يكن الا كضوء شرارة او وحي اشارة²¹ حتى اخضر غلام كانه فزعام فتال
 الشيخ ايد الله القاضي وعصمه عن التقاضي ان ابني هذا كالتلم الردي
 والسييف الصدي يجهل اوصاف الانصاف ويضع اخلاف²² المخلاف ان
 اقدمت احجم واذا عربت احجم²³ وان اذكيت اخمد ومتى شويت
 رمد²⁴ مع اني كفلتته مذ ذب الى ان شب وكنت له الطف من ربي

service than the "son of the mountain" (meaning again the echo).
 13. سلمان, name of a Persian, who professed Islām in the first
 year of the Hijrah, and became henceforth one of the most inti-
 mate associates of Muḥammad, who considered him as a cherished
 member of his household. 14. اشتيار الشهيد = اخرج العسل من
 15. رند, name of a fragrant tree, the inhaling of whose
 perfume, like the preceding simile, stands for enjoying the Cadi's
 liberality. 16. مشاجر, pl. of مشجر, place or time of contention.
 17. كنت اسفر, I was mediating. 18. المعصوم والمؤصوم = الذى
 لا عيب عنده والمعييب (the unoffending and the offender, the
 plaintiff and the defendant). 19. اسجال (inf. 4 of سجل) = اطلاق
 20. بادي الارتعاش, conspicuous with trembling, i.e. "of
 shaky appearance." 21. وحي اشارة, the intimation of a hint.
 22. اخلاف, pl. of خلف, teats; خلاف, contradiction. 23. اذا
 عربت احجم, if I speak plain Arabic, he speaks outlandishly, "if
 I speak plainly, he gibbers." 24. رمد, he throws (the roast meat)
 into the ashes, allusion to a popular saying (Ar. Prov. i. 657),

ورب فأكبر القاضي ما شكنا إليه وأطرف به²⁵ من حواليه ثم قال أشهد أن
 العتوق أحد الشكلىين²⁶ ورب عقم اقتر للعين²⁷ فقال الغلام وقد امعنه²⁸
 هذا الكلام والذي نصب القضاء للعدل وملكهم اعنة الفصل والفصل
 انه ما دعا قط الا امئت²⁹ ولا ادعى الا آمئت ولا لبى³⁰ الا اخرمت³¹ ولا
 اورى الا واضرمت بيد انه كمن يبغى بئض الانوق³² ويطلب الطيران من

applied to one who spoils that which has been done well. 25. اطرف به may have for its فاعل (subject) either the preceding القاضي, in which case it is to be explained with the Beyrout edition, (Preston translates "represented it to those around him as an extraordinary case"); or the following من حواليه, when, in accordance with de Sacy's commentary, it means قالوا ما اطرفه, they said how strange it is (comp. p. 190, n. 67, and Gramm. p. 278). As the latter interpretation seems more in keeping with the Arabic idiom, I adopt it, and render "those around him were amazed at it." 26. أحد الشكلىين, "one bereavement of twain," since by disobedience children are as much, if not more, lost to their parents than by death, or in the words of a proverb العتوق ثكل من لم يشكّل, disobedience (experienced from children) is the bereavement of him who is not bereft (Ar. Prov. ii. 92). 27. رب عقم, "barrenness oftentimes is more cooling to the eye" (supply: than children, which are endearingly called قرد العين, coolness of the eye, but frequently become an eyesore by their disobedience). 28. امعنه = اغضب = (معن 4 of), 29. امئت, pret. 2 and 4 of امن, I said, Amen, I affirmed, respectively. 30. لبى, he pronounced the words لبيك, I am ready for thy service, preliminary to the undertaking of the Pilgrimage. 31. اخرمت, I put on the pilgrim's cloak, thereby declaring my willingness to join him. 32. كمن يبغى بئض الانوق, like one who

المُوق فقال له القاضي وبم اغنتك وامتنحن طاعتك قال انه مذ صغر
 من المال ومنى بالامحال يسومني ان اتلظ³³ بالسؤال واستمطر سحب
 التوال ليفيض شربه الذي غاض ويأجبر³⁴ من حاله ما أنفاس وقد كان
 حين اخذني بالدرس وعلمني ادب النفس اشرب قلبي ان المحرض
 متعبة³⁵ والطمع معتبة والشره مأخمة والمسئلة ملامة ثم انشدني من
 فلق فيه³⁶ ومحت قوافيه

شكر من القتل كثير لدي ³⁷	ارض باذني العيش واشكر علي ³⁸
يحط قدر المتراقبي اليه	وجانب المحرض الذي لم يزل
كما يحامي الليث عن لبديته ³⁹	وحام ³⁸ عن عرضك واستتبعه

eraves for the egg of the hawk, whose nest is inaccessible in the mountain peaks. This is the more plausible explanation than "the egg of the male hawk," as in most of the poetical passages adduced in support of the simile, allusion to the nest is made. There is, however, one quotation in which the egg of the hawk is used in connection with العقبون, "the barren piebald horse" (m.), with evident reference to the sex, when the former phrase would be equivalent with بيضة الديك, the cock's egg. 33. اتلظ, subj. 5 of لظ, lit. "I should roll my tongue over the remainder of the food" (see p. 37, n. 16), here, I should ply my tongue (in begging). 34. ويأجبر, etc., "and what was broken in his fortunes, might be set again." 35. متعبة = موضع التعب; متعبة = موضع التعب (de Saey reads here معيبة, which has the same meaning but interferes with the سجع). 36. من شق فمه = من فلق فيه. 37. لها, as in the corresponding end-rhymes of the lines following, whereby the final syllable becomes overlong, the metre being سريع, 1st عروض, 1st ضرب, as p. 19, n. 41. 38. يحامي, imp. and aor. 3 of

واضْبِرْ عَلَى مَا نَابَ مِنْ فَاقَةٍ صَبِرْ أُولَى الْعِزْمِ ⁴⁰ وَأَخْمِضْ عَلَيْهِ
وَلَا تُرِقْ ⁴¹ مَاءَ الْمَحْيَا وَلَوْ خَوَّلَكَ ⁴² الْمَسْئُولَ مَا فِي يَدَيْهِ
فَاخْرُجْ مَنْ أَنْ قَذِيَّتْ ⁴³ عَيْنُهُ اخْفَى قَذَى جَفْنَيْهِ عَنْ نَظَرِيهِ
وَمَنْ إِذَا اخْلَقَ ⁴⁴ دِيْبَاجَهُ ⁴⁵ لَمْ يَرِ أَنْ يَخْلُقَ دِيْبَاجَتَيْهِ

قال فعبس الشيخ واكفهر واكدرا على ابنه وهـ ⁴⁶ وقال له صه يا عقق يا
من هو الشجى ⁴⁷ والشرق اتعلم امك البضاع ⁴⁸ وظنك الارضاع لقد
تحككت ⁴⁹ العقرب بالافعى واستمت الفصال حتى القرعى ثم كانه ندم

حمى respectively. 39. لِبْدَةٌ, the matted hair on the shoulders and croup (hence the dual in the text) of the lion, of which the proverb runs *امنع من لبده الاسد*, more unapproachable than the mane of the lion (Ar. Prov. ii. 714). 40. *أُولَى الْعِزْمِ*, "those endued with purpose," allusion to Qur'ân, xlv. 34. 41. *لَا تُرِقْ*, prohib. 4 of ريق. To spill the water of the face is a metaphorical expression for "to demean one's self." 42. *خَوَّلَكَ* (pret. 2 of *خول* = *مَلَكَ* أو *أَعْطَاكَ*). 43. *قَذِيَّتْ*, is hurt by a mote (*قَذِيٌّ*, which is noun and infinitive). 44. *يُخْلِقُ*, pret. and aor. 4 of *خلق* respectively, the former used in a neutral, the latter in a transitive sense. 45. *دِيْبَاج*, brocade, embroidered gold-stuff; *دِيْبَاخَةٌ*, cheek, the fretting of which in the dust of supplication is an idiom of the same meaning as that in note 41 above. 46. *هـ*, he growled, from *هرير*, the barking or yelping of a dog. 47. *شجى*, both verbal nouns, are synonyms for choking, and metaphorically used for anxiety and grief. 48. *مِبَاعُعة* = *بِضَاع* (inf. 3 of *بضع*, in the sense of *جماع*). For this phrase, which expresses the same idea as the one coupled with it, see Ar. Prov. ii. 325). 49. *تَحَكَّكَتْ*, etc., the scorpion has rubbed itself against the snake, and the weanlings (*فِصَال*, pl. of *فصيل*) have coursed along

على ما فرط من فيه وحَدَّثَه المِثَّةُ⁵⁰ على تلافيه فرنا اليه بعين عاطفٍ
 وخفض له جناح ملاطف وقال له ويحك يا بني ات من امر بالتقناعة
 وزجر عن الضراعة هم ارباب البضاعة⁵¹ واولو المكسبة بالصناعة فاما ذوو
 الضرورات فقد اسْتَشْنِي⁵² بهم في المحظورات وهيك جيلت هادا
 التأويل ولم يبلِّغك ما قيل الست الذي عارض اباد في ما قال وما
 حاباد⁵³

لا تقعدن⁵⁴ على ضمرو وسغبة لكى يقال عزيز المئس مضطرب
 وانظر بعينك هل ارض معطلت من التبات كارض حقها الشجر
 فعدت عما تشير الاعبياء⁵⁵ به فاي فصل لعود ما له ثمر
 وارحل ركبك عن ربح ظممت به الى الجنب الذي يئمي به الظمر
 واسمزل الرب من در السحاب فان بليت يداك به⁵⁶ فليمنك الظفر
 وان ردت فما في الرد منقصة عليك قد رد موسى قبل والخضر⁵⁷

even with the stallions (قريع, pl. of قريع), two proverbs applied, as a marginal note of my MS. tersely says, لمن ياتي بما ليس من اهله, to him who attempts a task to which he is not equal. 50. التجار واصحاب الاموال = ارباب البضاعة. 51. ومق, v.n. from وق. 52. اسْتَشْنِي, pass. 10 of ثنى, an exception is made (in behalf of), for which some MSS. read سوغوا, they are allowed, referring to the popular saying الضرورات تبيح المحظورات, necessities permit things forbidden, somewhat akin to our necessity knows no law. 53. حابى, pret. 3 of حبو. 54. لا تقعدن, energetic prohib. of قعد. Metre بسيط, as p. 19, n. 41. 55. اعبياء, pl. of غبي; the preceding عد, imp. 2 of عدو, has here the meaning "turn aside from," with elision of its original object هتك, thy care, purpose, mind. 56. فان بليت يداك به, etc., for if thy hands are

قال فلمّا ان رأى القاضى تنافى قول الغنى وفعله وتحلّيه بما ليس من
اهله نظر اليه بعين غَضَبِي⁵⁸ وقال اتميمياً مرّةً وقيسياً أخرى⁵⁹ أب لمن
يُنْقَضُ ما يقول ويتلوّن كما يتلوّن الغول⁶⁰ فقال الغلام والذي جعلك
مفتاحاً للحقّ وفشاحاً بين الخلق لقد أنسيّت⁶¹ مذ أسيت وصدئي
ذهني مذ صديت على أنّه اين الباب الفتح⁶² والعطاء السرح وهل بقي
من يتبرّع باللّهي⁶³ واذا استطعم يقول ها⁶⁴ فقال له القاضى مه فمع
الخواطى سيّم صائب⁶⁵ وما كل برّق خالب فميز البروق اذا شمت ولا

moistened with it, thy gain may prosper thee, taking the verb as passive, with evident allusion to the phrase ندى اليد, moisture of the hand, for liberality, and implying, that the acquisition of wealth will prosper its possessor, if he makes use of it for the benefit of others. The verb is, however, also read with *fathah*, in which case it is active, meaning if thy hands conquer, i.e. obtain it, thou mayst be wished joy to thy victory. 57. موسى و الخنزير, Mûsâ and al-Khazîr, more commonly called al-Khîzr, for whom and the incident here alluded to, see Qur'ân, xviii. 76. 58. غَضَبِي, fem. of غَضَبَان, irate, wrathful. 59. اتميمياً مرّةً وقيسياً أخرى, Tamîmî at one time and Qaisî at another. The accusative is governed by an elided verb: showest thou thyself, etc., and the meaning of the phrase is, displayest thou at one time the lofty disposition of the tribe Tamîm, at another the baseness of the tribe Qais (comp. n. 9 above). 60. الغول, a female goblin, who deludes travellers by changing her appearance at will, and well known to the readers of the Arabian Nights. 61. أنسيّت, pass. 4 of نسى, I have been made forgetful. 62. سُرِحَ = مُفْتَوِّحٌ; سُرِحَ = مُفْتَوِّحٌ (originally applied to camels, here to a gift readily bestowed). 63. لُهيّ, pl. of لُهيّة, grist, metaphorically for bounty (comp.

تَشْهَدُ إِلَّا بِمَا عَلِمْتَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لِلشَّيْخِ أَنَّ الْقَاضِيَ قَدْ غَضِبَ لِلْكَرَامِ
وَأَعْظَمَ تَبْخِيلَ جَمِيعِ الْإِنَامِ عِلْمَ أَنَّهُ سَيَنْصُرُ كَلِمَتَهُ وَيُظَاهِرُ أَكْرَمَتَهُ فَمَا
كَذَّبَ أَنْ⁶⁶ نَصَبَ شَبَكَتَهُ وَشَوَى فِي الْحَرِيقِ سَمَكَتَهُ وَأَنشَأَ يَقُولُ

يَا أَيُّهَا الْقَاضِي الَّذِي عَلِمَهُ وَحَكَمَهُ أَرْسَخَ مِنْ رَضْوَى⁶⁷
قَدْ ادَّعَى هَذَا عَلَى جَهْلِهِ أَنْ لَيْسَ فِي الدُّنْيَا اخْوَجْدَوَى
وَمَا دَرَى أَنَّكَ مِنْ مَعْشَرِ عَطَاءِهِمْ كَالْمَنَّ وَالسَّلْوَى⁶⁸
فَجِدْ بِمَا يَشْنِيهِ مَسْتَخْزِيَاً⁶⁹ مِمَّا افْتَرَى مِنْ كَذِبِ الدَّعْوَى
وَأَنْشَنِى⁷⁰ جَذْلَانِ أَتْنِي بِمَا أَوْلَيْتَ مِنْ جَدْوَى وَمِنْ عَدْوَى⁷¹

قَالَ فَهَيْشَ الْقَاضِي لِقَوْلِهِ وَأَجْزَلَ لَهُ مِنْ طَوْلِهِ ثُمَّ لَفَتْ وَجْهَهُ إِلَى الْغَلَامِ
وَقَدْ نَصَلَ لَهُ اسْتِهِمْ⁷² الْمَلَامَ وَقَالَ لَهُ أَرَأَيْتَ بَطُلَ زَعْمِكَ وَخَطَا وَهْمِكَ
فَلَا تَعْجَلْ بَعْدَهَا بِذَمٍّ وَلَا تَأْخُذْ عَوْدًا قَبْلَ عَجْمٍ⁷³ وَأَيَّاكَ وَتَأْيِيكَ⁷⁴ عَنْ

p. 104, n. 21). 64. ها, take; مَهْ, stop! see p. 187, n. 44). 65.
مع الخواطي سَهْم صَائِب, along with the missing arrows there is
one that hits, meaning that sometimes even a miser may have a fit
of generosity (Ar. Prov. ii. 625). 66. مَا كَذَّبَ أَنْ, etc., he was
not slow to set his net and to bake his fish before the fire, accord-
ing to a note in my MS. two proverbs of modern origin for using
stratagem, the former self-evident, the latter arising from a thief,
on seeing a fire, walking up to it with the purpose of stealing, if
an opportunity offered, but when surprised, pretending he had come
to bake his fish by it. 67. رَضْوَى, name of a mountain in the
neighbourhood of Medinah. Metre سَرِيع, as p. 146, n. 29. 68.
كَالْمَنَّ وَالسَّلْوَى, like the manna and the quails, allusion to Qur'ân,
ii. 54; vii. 160; xx. 82. 69. بِمَا يَشْنِيهِ مَسْتَخْزِيَاً =
بِمَا يَضْرِفُهُ = بِمَا يُثْنِيهِ. 70. أَتْنِي, أَنْشَنِى. 71. مَسْتَخْزِيَاً.
72. اسْتِهِمْ, pl. of سَهْم. 73. قَبْلَ عَجْمٍ, before
74. وَأَيَّاكَ وَتَأْيِيكَ = مَعُونَةً = عَدْوَى.

مطاوعة ابيك فاتك ان عدت تعقه حاق⁷⁵ بك مبي ما تستحقه
فسقط الفتى في يده⁷⁶ ولاذ بحق⁷⁷ والده ثم نهض يحقد وتبعه الشيخ ينشد
من ضامه او ضاره دهره فليقتد التاضي في صعد⁷⁸
سماحه ازرى بمن قبله وعذله اتعب من بعد⁷⁹

قال الراوي فحزت بين تعريف الشيخ وتنكيره الى ان اخرورف⁷⁹
لمسيره فناجيت النفس باتباعه ولو الى رباعه لعلي اظهر على اسرار
واخرف شجرة ناره⁸⁰ فنبذت العلق⁸¹ وانطلقت حيث انطلق ولم يزل
يخطو واعتقب ويبعد واقترب الى ان ترائى الشخصان وحق التعارف
على الخالصان⁸² فابدى حينئذ الاهتشاش ورفع الارتعاش وقال من

testing (the wood) by chewing, to see whether it is hard enough to be fashioned into a strong bow. 74. اياك وتابيك = اخذر ان = 76. نزل وحل = حاق⁷⁵. (comp. Gramm. p. 232, 2). 75. سقط الفتى في يده, a highly idiomatical expression, not found in ancient Arabic poetry, but introduced into the language by the Qur'an (vii. 148), and indicating bitter repentance, which makes people bite their fingers. The passive, which grammatically refers to الفتى, logically refers to يد, as being fallen into by the head of the repenting person. The phrase, however, has given rise to much controversy, into which we cannot enter here. 77. حقو = خصر. 78. بعدد for بعدد. Metre سريع, as n. 67 above. 79. اخورف = انحرف (he turned away). (pret. 12 of حرف). 80. اخرف شجرة ناره, I might know the tree of his fire, for "his origin and character," alluding to the proverb (Ar. Prov. ii. 207, 256), في كل شجر نار واستمجد المرخ والغار, in every tree is fire, but the Markh and the 'Ufar excel (in yielding fire when rubbed, or feeding it when kindled, so much so that frequently trees of these kinds are set aflame by their friction brought about by the wind). 81. علق, pl. of علقمة, what clings to one, attachment, tie. 82. خالصان (like

كاذب اخاه فلا عاش فعرفت عند ذلك انه السروجي بلا محالة⁸³ ولا
حوول حالة فاسترعت اليه لاصافحه واستعرف سانه وبارحه⁸⁴ فقال
دونك⁸⁵ ابن اخيك البتر وتركني ومتر فلم يعد الفتى ان افتر⁸⁶ ثم فتر
كما فتر فعذت وقد استبدت عيئتهما⁸⁷ ولكن اين هما

the synonymous خالص, sing. and pl.) = بلا محالة. 83. بلا محالة =
خالص. 84. من غير شك. 84. خيره وشتره = سانه وبارحه (taken from game
which is called سانه, if coming from the left, and turning its right
to the hunter, which is considered by most Arabs to portend good,
while بارح means the reverse, and is said to augur evil. According
to Sherishî the people of Najd regard the former as an ominous, the
latter as an auspicious, sign; comp. p. 208, n. 23). 85. دونك,
here is for thee, or, as we would say, "let me introduce to thee."
86. لم يعد ان افتر, he did not go beyond laughing, "he only
laughed." 87. عيئتهما, here "their identity."

ASSEMBLY XXXVIII. CALLED "OF MERV."

المقامة الثامنة والثلاثون المروية

حكى الحارث بن همام قال حبيب الـ¹ مذ سمعت قدمي ونفت
قلمي² ان اتخذ الادب شريعة والاقتباس منه مجعة³ فكنت انقب عن

1. حبيب الـ, it had been made dear to me, "I was made to
love." 2. مُدَّ نفث قلمي, since my pen sputtered, for "since I
knew how to write," an ambiguous phrase (ذكر = قلم), which
allows of the interpretation, "since I had reached puberty." 3.
مُجعة, foraging, seeking for a pasture-ground, metaphorically for

أخباره⁴ وخزنة أسرارہ فاذا التفت منهم بغيۃ الملتبس وجدوة
المفتبس شدت يدي بغرزه⁵ واستنزلت منه زكاة كثره على آتي لم
النق كالسروجي في خزانة السخب ووضع الهناء مواضع الشخب⁶ الآله
كان أسير من المثل وأسرع من القمر في الثقل⁷ وكنت لہوى ملاقاته
وأستحسان مقاماته أرغب في الاغتراب واستعذب السفر الذي هو قطعة
من العذاب⁸ فلما تطوخت⁹ الى مرو¹⁰ ولا غرو بشرتني بمسعاد زجر

“pursuit.” 4. أخبار (for which the Beyrout edition, evidently by misprint, has اُخبار), pl. of حَبِير. The Bulaq edition makes in the text the same mistake, but renders in the commentary the word correctly by علماء. 5. شدت يدي بغرزه, I clutched his stirrup, a proverbial expression for which see Arab. Prov. i. 660. 6. وضع, applying pitch to the places where scab begins to show (in a camel), also proverbial (Ar. Prov. iii. P. i. p. 541) for being well grounded in a matter, and knowing how to treat it. 7. أسرع من القمر في الثقل, swifter in changes (pl. of نُقْلَة) than the moon, which moves from one sign of the Zodiac to the other in two days and a third. Another reading is في الثقل, swifter than the moon on her second three nights (the first three being called غُرر), her swiftness, meaning her earliness in setting during those nights. 8. الذي هو, etc., which (travel) is of man's chastisement, a traditional saying of Muhammad's recorded by Mâlik (†a.h. 179) in his موطأ, one of the oldest collections of Traditions. 9. تطوخت = رميت بنفسي (lit. I threw myself, for I was thrown, I had strayed). 10. مرو, Marw, now Merv, a large town of Khurasân, called the mother of that country. As the people of Khurasân are renowned for their stinginess, it is not surprising that the inhabitants of the mother-town are said to excel in it all the rest of the world. As an instance it is related, that a merchant of Merv,

الطَّيْر¹¹ والذَّال الذي هو بريد النخير فلم ازلْ اُنشدُه في المحافل وعند
تلقِّي القوافل فلا اجد عنه مَحْبِرًا ولا ارى له اثرًا ولا عَشِيرًا¹² حتى غلب
اليأس الطَّمع وأنزوى¹³ التَّامِيلُ وأنقَمع فاتني لذاته يوم بحضرة والي مَرَوْ
وكان مَمْن جمع الفضل والسَّرو¹⁴ اذ طلع ابو زَيْد في خُلُق مَمْلَق¹⁵
وخلق¹⁶ مَلَّاق فحميًا الوالي تحية المحتاج اذا لقني ربَّ السَّاجِ ثُمَّ قال له
أَعْلَمَ وقيت¹⁷ الدَّمَّ وكُفيت النِّمَّ اِنَّ مَن عَذَقْتُ¹⁸ به الاعمالَ اَعْلَقْتُ
به الآمالَ ومن رفعت له الدرجات رفعت اليه الحاجات وان السعيد
من اذا قدر وواتاه¹⁹ القَدَر ادى زكاة النِّعَم²⁰ كما يؤدِّي زكاة النعم والتزم
لالهل الحرم²¹ كما يلتزم للاهل والحرم وقد اصْبَحْتُ بحمد الله عميد²²

instead of allowing his son to eat cheese, made him rub his bread against the glass cover under which it was kept. In the title of this Assembly Hariri uses the regular form of the relative noun مَرَوْي, in preference to the more usual مَرَوْزِي, probably for مَرَوْزِي, derived from مَرَوْز, an older name of Merv (compare my "Comprehensive Persian Dictionary," p. 1217). 11. زَجَرَ الطَّيْر, the rousing of birds, i.e. the augury taken from the direction of their flight, when roused by a shout. 12. عَشِير, dust, for which others read عَيْشَر, a slight or feeble trace. 13. اَنْزَوَى, pret. 7 of اَنْزَى and اَنْزَى respectively, are synonymous with اَخْتَفَى, disappeared, vanished. 14. سِيَادَة = سَرَوْ. 15. مَمْلَق = شَدِيدُ الْفَقْرِ. 16. خُلُق = خُلُق, with the disposition of a flatterer, i.e. "with insinuating manners". 17. وَقَيْت, pret. pass. in the sense of precatives. 18. عَذَقْتُ به = نَيْطَمْتُ به (the verb originally means to mark a sheep by attaching to it a flock of wool of a different colour). 19. وَاَتَاه, see p. 273, n. 49. 20. نِعَم, pl. of نَعْمَة, bounties; نعم, cattle. 21. حَرَم, pl. of حَرَمَة, in the sense 1 of اِحْتِرَام, honour,

من اذا وجد جاد وان بدا بعائدة³⁴ عاد³⁵ والكریم من اذا استوهب
الذهب لم يهب³⁶ ان يهب ثم امسك يرقب اكل غرسه³⁷ ويرصد
مطیبة نفسه³⁸ واحب الوالي ان يعلم هل نطنته³⁹ ثم مد ام لتريحته
مدد⁴⁰ فاطرق يروي⁴¹ في استيراء زندق واستشفاف فرند⁴² والتبس على
ابی زيد سر صمته وارجاء صلته⁴³ فتوغر غضبا وانشد مقتضبا⁴⁴

لا تحقرن⁴⁵ ابیت اللعن⁴⁶ ذا ادب لان بدا خلق السربال سبروتا
ولا تضع لآخي التاميل حرمة اكان⁴⁷ ذا لسن ام كان سگيتا
وانفج بعزفك من وفاق مختبطا⁴⁸ وانعش بعوثك من الفيت مذكوتا
فخير مال الفتى مال اشاد⁴⁹ له ذكرنا تناقله الركب ان اوصيتا

(the verb, usually intransitive, is here used transitively). لم يئنق
34. فائدة = عائدة (comp. the English "return," in the sense of
profit). 35. عادليها وشهاها = عاد. 36. يهب. 1. (apoc. aor. of
أكل غرسه = يعطي الهبة = وهب = يخف = هيب). 37. 2. subj. of
نطفة. 39. ما تطيب به نفسه = مطیبة نفسه. 38. ثمرة ما غرسه
clear water, whether little or much, while ثم means a small
quantity of water, or a spring which dries up in summer. 40. ام
استيراء, يروي. 41. ام لفظنته قدرة على الزيادة = لتريحته مدد
جوهر السيف = فرند. 42. وري respectively. 10 of وري and infin. of
مرتجلا = مقتضبا. 44. تأخير عطيته = ارجاء صلته. 43.
لا تحقرن. 45. energetic prohibitive. Metre بسيط, as p. 189,
n. 60. 46. ابیت اللعن, forbend a curse, i.e. do nothing that
would bring a curse upon thee, a form of salutation addressed to
Arab kings in the times of Ignorance. 47. اكان, etc. = كان
تكلاما فصحا ام كان ساكنا من عدم فصاحته (agent 8
of خبط), beating off leaves, metaphorically, asking for alms. 49.

وما علي المشتري حمد بموهبة⁵⁰ غيبين ولو كان ما أعطاه ياقوتا
 لولا المروءة ضاق العذر عن فطن اذا اشرب⁵¹ الى ما جاوز القوتا
 لكته لابتناء المجد جد ومن حب السماع ثنى نحو الغنى⁵² ليتا⁵³
 وما تنشق نشر الشكر ذو كرم الا وازرى بنشر المسك منقوتا⁵⁴
 والحمد والبخل لم يفض اجتماعهما حتى لقد خيل⁵⁵ ذا ضبا وذا حوتا
 والسمح في الناس محبوب خلانته والجامد الكف ما ينفك منقوتا⁵⁶
 وللشحيح على امـواله عليل⁵⁷ يوسعنه⁵⁸ ابدا ذمما وتبكيـمـتا
 فجد بما جمعت كفاك من نسب حتى يرى مجتدي جدواك⁵⁹ منقوتا
 وخذ نصيبك منه قبل رائحة⁶⁰ من الزمان تريك العود منقوتا
 فالدهر انكد⁶¹ من ان تستمر⁶² به حال تكرهت تلك الحال ام شيتا

اشاد (pret. 4 of شيد) = رفع. 50. موهبة = هبة, to be distinguished from المطر = موهبة. 51. اشرب في الجبل يجتمع فيها الماء من المطر = موهبة (pret. 3 of شرب, a quadriliteral derived from the triliteral شرب, here:) = يطمع. 52. الغنى, wealth, riches, reading of de Sacy, the Bulaq edition, and my MS., for which the Beyrout edition has العلى, explaining it by المعالي, pl. of علة, high places. If supported by good authorities, this would almost seem preferable. 53. ليت, the side of the neck, here for neck. 54. منقوتا, patient of فت, used adverbially, "in a pounded condition." 55. خيل ظن = (pret. pass.) = ظن. Another reading is قيل, it would be said. For the proverb alluded to see Ar. Prov. i. 574, and compare the expression تباعد الضب من التون, p. 133, l. 8. 56. ما ينفك طالب = مجتدي جدواك. 57. عليل, pl. of علة, here "excuses." 58. يوسعنه ذمما = يوسعنه ذمما. 59. يوسعنه ذمما = يوسعنه ذمما. 60. عطيتك = انكد. 61. حادثة هائلة من حوادث الدهر = رائحة. 62. اقل خير, تستمر, pret. 10 of متر in the fem., referring to the

فقال له الوالي تالله لقد احسست فاي ولد الرجل انت فنظر اليه عن
عُرض⁶³ وانشد وهو مَغْنُص⁶⁴

لا تسال المرء من ابوه ورز⁶⁵ خلاله⁶⁶ ثم صله او فاصرم
فما يشين السلاف حين حلا مذاقها كونها ابنة الحصرم⁶⁷

قال فقربه الوالي لبيانه⁶⁸ الفاتن حتى احله مقعد الخاتن⁶⁹ ثم فرض
له من سيوب نيله ما آذن⁷⁰ بطول ذيله وقصر ليله فنهض عنه بردن
ملان⁷¹ وقلب جدلان فتبعته حاديا حدوه⁷² وقافيا خطود حتى اذا

common noun حال, here used as a feminine (see Gramm. p. 96).

63. عن عُرض, sideways, askance. 64. مَغْنُص, agent 4 of غَضُو.

65. رز (imp. of رَزَّ) = جَبَّرَ. Metre مَسْطَرَح, as p. 61, n. 20, which requires the imperative آصِرْ to be read with a final *kasrah* instead of *sukūn*.

66. خِلال (pl. of خِلَّة) = خِصَال (pl. of خِطْلَة).

67. العِنب الذي لم يَنْضَجْ = الحَصْرِم. 68. لِ, the dative particle, means here "on account of," a signification which ought to have

been mentioned (Gramm. p. 197) in the paragraph regarding this preposition. 69. مَقْعَدُ الْخَاتَنِ, the sitting place of the circumciser,

proverbial for close proximity, as مَرْجَرُ الْكَلْب, place to which a frightened dog is driven, stands for a great distance. Synonymous

with the former expression are مَقْعَدُ الْقَابِلَةِ and مَقْعَدُ الْإِزَار, seat of the midwife, place of the waistband respectively, and a more

emphatic form to express remoteness is مَنَاطُ الْغَيَّوْقِ (الشُّرْيَا), the suspension place of Capella (of the Pleiades). 70. مَا آذَن, etc.,

that which betokened (lit. announced) for him length of skirt and shortness of night, i.e. that which would allow him to indulge in

costly raiment and nightly revelries. 71. مَلَّان, full, جَدْلَان, joyous; both imperfectly declined as they form their feminine not

exclusively by the termination *ā*, but also by the measure فَعْلَى

خرج من بابه وفصل عن غابه قلّت له هتّمت بما اوتيت ومليت⁷³
بما اوليت⁷⁴ فأسفر وجهه وتلاا والى شكرا لله تعالى ثم خطر اختيلا⁷⁵
وانشد ارتجالا⁷⁶

من يكن نال⁷⁷ بالحماقة حظّا او سما قدره لطيب الاصول⁷⁸
فبفضلي انتفعت لا بفضولي⁷⁹ وبقتولي ارتفعت لا بقتولي⁸⁰

ثم قال تغسّا⁸¹ لمن جذب الادب وطوبى لمن جدّ فيه وداب ثم ودّعني
ودهب واودّعني اللهب⁸²

(see Gramm. p. 101, 3. d.). 72. قاصداً قصّده = حاذياً حدّود. 73. مليت (pret. pass. 2 in a
"keeping in his direction"). 74. أوليت = مُتعت = هتّمت (pret. pass. 4, like the preceding
خطر. 75. أعطيت = أوتيت (pret. pass. 4, like the preceding). 76. ارتجالاً = (رجل 8 of inf.)
مرتجالاً = تبخّث ومشى متكبراً = اختيلاً (comp. p. 320, n. 44). 77. من يكن نال, etc., while one has gained,
etc., I have profited, etc., the two sentences being correlatively
connected. Metre خفيف as p. 78, n. 50. 78. لطيب الأصول = لكرم الاجدد (on account of the excellence of roots). 79.
بفضولي = بقِيُول. 80. بدخولي فيما لا يعنيني = بقِيُول, the regularly
formed, though unusual pl. of قِيُول, king (originally of Himyar),
for the more common اقيمال, which has occurred p. 206, 1. 3. 81. تغسّا = هلاكاً = تغسّا.
82. اودّعني اللهب = تسركنني في النار.

الْفُلُكُ السَّيَّارُ فَنَقَلْتُ إِلَيْهِ أَسَاوِدِي وَاسْتَصْحَبْتُ زَادِي وَمَزَاوِدِي¹² ثُمَّ رَكِبْتُ فِيهِ رُكُوبَ حَاضِرٍ نَازِرٍ¹³ عَادِلٌ لِنَفْسِهِ وَعَادِرٌ¹⁴ فَلَمَّا شَرَعْنَا فِي الْقَعْلَةِ وَرَفَعْنَا الشَّرْعَ لِلتَّسْرِعَةِ سَمِعْنَا مِنْ شَاطِئِ الْمَرْسَى حِينَ دَجَا اللَّيْلُ وَأَعْسَى¹⁵ هَاتِفًا يَقُولُ يَا أَهْلُ ذَا الْفُلُكِ الْقَوِيمِ الْمَرْجِي¹⁶ فِي بَحْرِ الْعَظِيمِ بِتَقْدِيرِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ هَلْ أَدَلَّكُمْ¹⁷ عَلَى تِجَارَةِ تَنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابِ الْيَمِ فَقُلْنَا لَهُ أَقْبَسْنَا نَارَكَ أَيُّهَا الدَّلِيلُ وَأَرْشَدْنَا كَمَا يُرْشِدُ الْخَلِيلُ الْخَلِيلُ فَقَالَ اتَّسَتْصَحِبُونَ ابْنَ سَبِيلٍ زَادَهُ فِي زَبِيلٍ وَظَلَّمَهُ غَيْرُ ثَقِيلٍ¹⁸ وَمَا يَبْغِي سَوَى مُتْقِيلٍ¹⁹ فَاجْمَعْنَا عَلَى الْجَنُوحِ إِلَيْهِ وَأَنْ لَا نَبْخُلَ بِالْمَاعُونَ²⁰ عَلَيْهِ فَلَمَّا اسْتَوَى عَلَى الْفُلُكِ قَالَ أَعُوذُ بِمَالِكِ الْمَلِكِ مِنْ مَسَالِكِ الْهَلِكِ²¹ ثُمَّ قَالَ أَنَا رُؤِينَا²² فِي الْأَخْبَارِ الْمُنْقُولَةِ عَنِ الْأَخْبَارِ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى مَا أَخَذَ عَلَى²³ الْجِبَالِ أَنْ يَتَعَلَّمُوا حَتَّى أَخَذَ عَلَى الْعُلَمَاءِ أَنْ يُعَلِّمُوا وَإِنْ مَعِيَ

late "the billowy sea"). 12. *مَزَاوِد*, pl. of *مَزَاد* = *الزاد* (the Beyrout edition remarks to this that the [frugal] Arabs nickname the [luxurious] Persians "slaves of their provision-bags"). 13. *ناذر*, one "who registers vows" (for the sake of a safe voyage). 14. *عادر*, "who blames himself and finds excuses" (for being venturesome). 15. *أعسى* (pret. 4 of *غَسَو* and *غَسَى*) = *غاسي*. 16. *المرجي*, etc., allusion to Qur'ân, xvii. 68, and vi. 96. 17. *هل أدلكم*, etc., comp. ib. lxi. 10. 18. *ظلمه غير ثقیل*, his shadow is not heavy, proverbial expression for "he is no encumbrance" (similarly p. 164, l. 5). 19. *مقتیل* = *موضع جلوس*. 20. *معارف* = *معارف*. 21. *هالك* = *هالك*. 22. *رؤينا*, pret. pass. of *رأى*. 23. *ما أخذ على*, He has not taken a covenant from (*عهد* or *ميقات*, which word in the Arabic idiom can be elided on account of the frequent use of the phrase), for "He has made binding upon." In connection with the following

لَعُودَةٍ²⁴ عَنِ الْأَنْبِيَاءِ مَا خُودَةٌ وَعُدِّي لَكُمْ نَصِيحَةٌ بِرَاهِينِهَا²⁵ صَحِيحَةٌ وَمَا
وَسَعْنِي الْكُتْمَانُ وَلَا مِنْ خِيَمِي²⁶ الْحَرَمَانُ فَتَذَبُّرُوا الْقَوْلَ وَتَنْقِطُوا وَاعْلَمُوا
بِمَا تَعْلَمُونَ وَعَلِّمُوا ثُمَّ صَاحَ صَيْحَةُ الْمُبَاهِي²⁷ وَقَالَ اتَذَرُونَ مَا هِيَ هِيَ
وَاللَّهِ حَرَزَ السَّفَرُ²⁸ عِنْدَ مَسِيرِهِمْ فِي الْبَحْرِ وَالْجَبَّةِ²⁹ مِنَ الْغَمِّ إِذَا جَاشَ
مَوْجُ الْيَمِّ وَبِنَا أَسْتَعَصَمَ نَوْحٌ مِنَ الطَّوْفَانِ وَجَا وَمِنْ مَعَهُ مِنَ الْحَيَوَانِ عَلَى
مَا صَدَعَتْ بِهِ آيُ³⁰ الْقُرْآنِ ثُمَّ قَرَأَ بَعْدَ إِسْطَايِيرِ³¹ تِلَاوَةٍ وَزُخَارِفِ جَلَالِهَا
وَقَالَ أَرْكَبُوا فِيهَا³² بِاسْمِ اللَّهِ مُجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا ثُمَّ تَنَفَّسَ تَنَفَّسَ الْمُغْرَمِينَ³³
أَوْ عِبَادَ اللَّهِ الْمُكْرَمِينَ وَقَالَ أَمَّا أَنَا فَقَدْ قَعَمْتُ فِيكُمْ مَقَامَ الْمُبْتَغِينَ
وَنَضَحْتُ لَكُمْ نَضْحَ الْمُبَالِغِينَ وَسَلَكْتُ بِكُمْ مَحَجَّةَ الرَّاشِدِينَ فَاشْهَدَ الْبَيْتُ
وَأَنْتَ خَيْرُ الشَّاهِدِينَ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَأَعْجَبْنَا بِيَانِهِ الْبَادِي
الطَّلَاوَةُ³⁴ وَعَجَّجَتْ³⁵ لَهُ أَصْوَاتُنَا بِالتَّلَاوَةِ وَأَنْسَ³⁶ فَلَبِثِي مِنْ جَرَسِهِ مَعْرِفَةً

أخذ حتى أخذ "until He has taken," the meaning is: Allah has made binding at the same time upon the one as the other. The passage has reference to a saying of 'Alī: Allah has no less enjoined on the ignorant to learn, than on the learned to teach. For the expression أخذ ميثاق see also Qur'ān, iii. 184. 24. عودَة, a charm or spell. 25. براهين, pl. of بُرْهَان, proofs, demonstrations, arguments in favour of. 26. خيم (pl. of خيمة) = خيم. 27. مباهي = المفخار. 28. سفير (pl. of سافر) = مسافرون. 29. وقاية = جسة. 30. آية, pl. of آي. 31. زخارف, اساطير. 32. اركبوا فيها, etc., quotation from the same, xi. 43. 33. المغرمين is explained by de Sacy and my MS. with المولعين, while the Beyrout edition paraphrases it, less appropriately, with المثقلين. 34. طلوة = طلوة. 35. ارتفعت = عجت. 36. انس = انس (pret. 4 of انس) = البحر اللجتي. 37.

عَيْنَ شَمْسِهِ فَقُلْتُ لَهُ بِاتَذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ اللَّجْجِي ³⁷ السَّيِّئَ السَّرُوجِي
 فَقَالَ لِي بَلَى وَهَلْ يَخْفَى ابْنُ جَلَا ³⁸ فَأَخْبَدْتُ حِينَئِذٍ السَّفَرَ وَسَفَرْتُ ³⁹
 عَنْ نَفْسِي إِذْ سَفَرْتُ وَلَمْ أَنْزِلْ نَسِيرَ وَالْبَحْرَ رَهْوً ⁴⁰ وَالْجَوْ صَوًى وَالْعَيْشَ صَوًى
 وَالزَّمَانَ لَيْثُوًى وَأَنَا أَجِدُ لِلْقِيَانِ ⁴¹ وَجَدَ الْمُثْرَى بَعْقِيَانَهُ وَأَفْرَحَ بِمَنَاجَاتِهِ
 فَرَحَ الْغَرِيقِ بِمَنَاجَاتِهِ إِلَى أَنْ عَصَفَتْ الْجَنُوبُ وَعَسَفَتْ الْجَنُوبُ ⁴²
 وَنَسِيَ السَّفَرُ مَا كَانَ ⁴³ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَمَلْنَا لِهَذَا الْحَدَثِ
 الْقَائِرِ ⁴⁴ إِلَى أَحَدَى الْجَزَائِرِ لَنَرِيحَ وَنَسْتَرِيحَ رَيْثَمَا ⁴⁵ تَوَاتَى ⁴⁶ الرِّيحُ فَتَمَادَى
 اعْتِيَاضُ الْمَسِيرِ حَتَّى نَفِدَ الزَّادُ غَيْرَ الْمَسِيرِ فَقَالَ لِي أَبُو زَيْدٍ إِنَّهُ لَنْ يَحْزُرَ ⁴⁷
 جَنَى الْعُودِ بِالْقُعُودِ فَهَلْ لَكَ فِي اسْتِشَارَةِ السَّعُودِ ⁴⁸ بِالصَّعُودِ فَقُلْتُ لَهُ
 أَتَنِي لَا تُبْعَ لَكَ مِنْ ظِلِّكَ وَاطَّوْعَ مِنْ نَعْلِكَ فَتَهْدِنَا إِلَى الْجَزِيرَةِ عَلَى
 ضَعْفٍ مِنَ الْمَرِيرَةِ ⁴⁹ لَنَرْكُضَ فِي امْتِرَاءِ الْمِيرَةِ وَكَلَانَا لَا يَمْلِكُ فَتَيْلَا وَلَا

sea (from لَجَجَة, an abyss), is a Coranic word occurring in chap. xxiv. 40. 38. ابْنُ جَلَا, a designation given to a man of fame or mark, either after a notorious robber thus called, or, as others say, because it is a name of the morning, the moon, or the dawn of day. 39. سَفَرْتُ = كَشَفْتُ وَعَرَفْتُ = سَفَرْتُ. 40. رَهْوً = سَاكِنٌ (comp. Qur'ân, xliv. 23); صَوًى = صَافٍ; صَوًى = صَوًى; لَا غَيْمَ فِيهِ = صَوًى; (sportive), or, as the Beyrout edition explains it = تَسْلِيَةٌ وَلَعِبٌ (a pastime). 41. لِقْيَانِ, pl. of لَقِيَ, inf. of لَقِيَ. 42. جَنُوبُ, pl. of جَنْبُ, the sides (of the ship), which were bending or leaning down (عَسَفَتْ) in the storm-tossed sea. 43. مَا كَانَ, "all that had been," i.e. the state of things described in the passage to which n. 40 refers. 44. ثَائِرٌ = طَائِرٌ. 45. رَيْثَمَا = إِذَا. 46. تَوَاتَى, aor. 3 of تَوَاتَى, the pret. of which has occurred p. 273, n. 49). 47. يَحْزُرُ = يَتَحَصَّلُ (aor. pass.). 48. سَعُودُ, pl. of سَعْدٌ; صَعُودُ (inf.) = صَعُودٌ. 49. عَلَى ضَعْفٍ مِنَ الْمَرِيرَةِ, "despite our

يَتَدِي فِيهَا سَبِيلًا فَأَقْبَلْنَا مَجُوسَ خِلَالِهَا⁵⁰ وَنَتَفَيَّا⁵¹ ظِلَالِهَا حَتَّى أَفْضَيْنَا
إِلَى قَضَرٍ مَشِيدٍ لَهُ بَابٌ مِنْ حَدِيدٍ وَدُونَهُ زَمْرَةٌ مِنْ عَبِيدٍ فَنَاسَمْنَاهُمْ⁵²
لِنَتَّخِذَهُمْ سَلَمًا إِلَى الِارْتِقَاءِ وَارْشِيَّةً⁵³ لِلانْسِقَاءِ فَالْفَيْنَا كَلَامَهُمْ فِي مَسْكَتٍ
كَسِيرٍ وَكَرْبٍ أَسِيرٍ⁵⁴ فَقَلْنَا أَيَّتِيَا الْغَلَمَةُ مَا هَذِي الْغَمَّةُ فَلَمْ يَجِيبُوا التَّدَاءَ فَلَا
فَاهُوا بِبَيِّنَاتٍ وَلَا سَوْدَاءَ⁵⁵ فَلَمَّا رَأَيْنَا نَارَهُمْ نَارَ الْحُبَابِ⁵⁶ وَخَبَّرَهُمْ كَسْرَابُ
السَّبَابِ⁵⁷ قَلْنَا شَاهَتِ⁵⁸ الْوُجُودَ وَقُبِحَ⁵⁹ اللَّكْعُ وَمَنْ يَرْجُو فَنَابِتْدِرْ
خَادِمٌ قَدْ عَلَتْهُ⁶⁰ كَبِيرَةٌ وَعَرَّتْهُ عَيْرَةٌ وَقَالَ يَا قَوْمُ لَا تَوَسَّعُونَ سَبًا وَلَا تَوْجَعُونَ
عُثْبًا⁶¹ فَأَنَا لَفِي حَزْنٍ شَامِلٍ وَشُعْلٌ عَنِ الْحَدِيثِ شَاغِلٍ⁶² فَقَالَ لَهُ أَبُو

failing strength." 50. نَجُوسَ خِلَالِهَا, allusion to Qur'ân, xvii. 5.
51. نَتَفَيَّا (aor. 5 of نَفَى) = نَسْتَظِلُّ (the phrase is again partly taken
from the Qur'ân, xvi. 50). 52. نَاسَمْنَاهُمْ = وَحَادَثْنَاهُمْ. 53. اِرْشِيَّةٌ (pl. of رِشَاءٌ) = حَبَلٌ (pl. of حَبْلٌ). 54. مَسْكَتٍ كَسِيرٍ, in the garb (lit. skin) of one broken down and the grief
of one taken captive, is the reading of de Sacy, the Bulaq edition,
and my MS., for which the Beyrout edition has: كُنَيْمًا حَسِيرًا حَتَّى
كُنَيْمًا حَسِيرًا حَتَّى, sad and sorrowful, so that we fancied him one
broken down or taken captive. 55. سَوْدَاءَ, لَا فَاهُوا بِبَيِّنَاتٍ وَلَا سَوْدَاءَ, they
spoke not with a white (word) or a black one, i.e. "they spoke not
either fair or foul." 56. نَارَ الْحُبَابِ, allusion to the proverb
أَخْلَفَ مِنْ, etc., "more deceitful than the fire of al-Hubâhib" (see
Ar. Prov. i. 454; ii. 343; iii. P. i. 28), whether the appellative
refers to a notorious miser, or to the glow-worm, or to the sparks
struck by the hoofs of a horse on stony ground. 57. سَبَابٌ, pl.
of سَبَسَبَ, an extensive desert; for the preceding سَرَابٌ comp.
p. 227, n. 46. 58. شَاهَتِ, قُبِحَ, preterites of imprecation. 59.
لُكِعَ, عَرَّتْ, عَلَتْ. 60. عَرَّتْ, عَلَتْ, pret. of عَرَّ and عَلَوْ respectively, "had visited," "had overcome." 61. عُثْبًا (adverbial

زَيْدٌ نَفْسٌ خِنَاقَ الْبَيْتِ⁶³ وَأَنْفَيْتَ⁶⁴ أَنْ قَدَرْتَ عَلَى التَّمَثُّ⁶⁴ فَمَا نَكْتُ
 سَاجِدٌ مَسِي عَرَّافًا⁶⁵ كَافِيًا وَوَصَافًا⁶⁶ شَافِيًا فَقَالَ لَهُ اعْلَمْ أَنَّ رَبَّ هَذَا التَّقْصَرِ
 هُوَ قَطَبُ هَذِهِ الْبَيْعَةِ وَشَاحِدُ⁶⁷ هَذِهِ التَّرْقِيَةِ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَخْلُ مِنْ كَمَدٍ لَخْلُودِ
 مِنْ وَلَدٍ وَلَمْ يَزَلْ يَسْتَكْرِمُ الْمَغَارِسَ⁶⁸ وَيَتَخَيَّرُ مِنَ الْمَفَارِشِ⁶⁹ النَّفَائِسِ
 إِلَى أَنْ بُشِّرَ بِحَمَلٍ عَقِيلَةٍ وَأَذْنَتْ رُقْلَتَهُ⁷⁰ بِفَسِيلَةٍ فَنَذَرْتُ⁷¹ لَهُ التَّنْذُورَ
 وَأَخْصَيْتُ⁷² الْإِيَّامَ وَالشُّهُورَ وَلَمَّا حَانَ التَّمَتَّاجُ وَصِيغَ الطَّوْقُ وَالتَّاجُ عَسَرَ
 مَخَاضَ الْوَضْعِ حَتَّى خَيفَ عَلَى الْأَصْلِ وَالْفَرْعِ فَمَا فِينَا مِنْ يَعْرِفُ قَرَارًا
 وَلَا يَطْعُمُ التَّوَمَ إِلَّا غَرَارًا⁷² ثُمَّ أَجْهَشَ بِالْبَكَاءِ وَاعْوَلُ وَرَدَّدَ⁷³ الْأَسْتَرْجَاعَ وَطَوَّلَ
 فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ اسْكُنْ يَا هَذَا وَاسْتَمِشِّرْ وَابْشِرْ بِالْفَرْجِ وَبُشِّرْ فَعَتْدِي عَزِيمَةً
 الطَّلُوقِ الَّتِي انْتَشَرَ سَمْعُهَا فِي الْخَلْقِ فَتَبَادَرَتْ الْعِلْمَةُ إِلَى مَوْلَاهُمْ
 مُتَبَاشِرِينَ بِانْكَشَافِ بِلَوَاهِمِ فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَالْوَلَا⁷⁴ حَتَّى بَرَزَ مِنْ هَلْهَلَمِ بِنَا⁷⁵

acc.) = بالعلام. 62. عن الحديث شاغل. 63. هَوْنٌ شِدَّةُ الْحُزْنِ = نَفْسٌ خِنَاقَ الْبَيْتِ. 64. وَأَنْفَيْتَ. 65. كَاهِنٌ = عَرَّافٌ. 66. وَصَافٌ, one skilful in the diagnosis of diseases. 67. شَاحِدٌ, the Persian word for king, the use of which lends local colour to the scene enacted on an island of the Persian Gulf. At the same time there is an allusion to the king of chess, in connection with رُقْلَةٌ, territory, which also means a square of the chess-board. 68. مَغَارِسُ, pl. of مَغْرَسٌ, seed-plots, for "wives." 69. مَفَارِشُ, pl. of مَفْرَشٌ, carpet, coverlet, in the plural metaphorically also for "wives." 70. رُقْلَةٌ = مَخْلَةٌ طَوِيلَةٌ. 71. أَخْصَيْتَ, نُذِرْتُ, pret. pass., as well as خَيفَ and صَيَغَ lower down. 72. غَرَارًا, originally inf. of غَرَّرَ, used adverbially, as the bird feeds its young, i.e. little by little, "in snatches." 73. وَرَدَّدَ, etc., and reiterated and prolonged the call "to Allah we belong, and to Him shall we return." 74. لَمْ

إِلَيْهِ فَلَمَّا دَخَلْنَا عَلَيْهِ وَشَلْنَا بَيْنَ يَدَيْهِ قَالَ لَابِي زَيْدٌ لَيْسَ بِكَ مَنَّاكَ
 إِنْ صَدَقَ مَقَالُكَ فَلَمْ يَغْلُ⁷⁶ فَالَكَ فَاسْتَخْضَرَ قَلَمًا مَبْرُتًا وَزَيْدًا بَحْرِيًّا⁷⁷
 وَزَعْفَرَانًا قَدْ دَيْفُ⁷⁸ فِي مَاءٍ وَرَدَ نَظِيفٌ فَمَا إِنْ رَجَعَ التَّنَفُّسُ⁷⁹ حَتَّى
 اخْضَرَ مَا التَّمَسُّ فَسَجَدَ أَبُو زَيْدٍ وَعَقَّرَ⁸⁰ وَسَبَّحَ وَاسْتَغْفَرَ وَابْعَدَ الْحَاضِرِينَ
 وَنَقَرْتُمْ اخْذِ الْقَلَمَ وَاسْخُفِّرْ⁸¹ وَكُتِبَ عَلَى التَّرِيدِ بِالْمَرْغَفِ

إِيْتَهَذَا الْجَنِينُ أَنْتِي نَصِيحٌ لَكَ وَالتَّصَحُّعُ⁸² مِنْ شُرُوطِ الدِّينِ
 أَنْتِ مَسْتَعِصِمٌ بِكَيْنِ كَنِينِ وَقَرَارُ مِنَ السُّكُونِ⁸³ مَكِينٌ
 مَا تَرَى فِيهِ مَا يَرْوَعُكَ مِنْ أَلْفِ مَدَاجٍ⁸⁴ وَلَا عَدُوٍّ مَبِينِ⁸⁵
 فَمَتْنِي مَا بَرَزْتَ مِنْهُ تَحَوَّلْتُ إِلَى مَنَزَلِ الْإِذَى وَالْهَوْنِ

كَلَاوَلَا, it took (lit. was) no longer than to say "nay," a proverbial phrase to express shortness of time and quickness of action, for which see Arab. Prov. ii. 295. 75. قَالَ لَنَا دَلَمُوا = هَلُمُّوا بَنَا. 76. يَغْلُ, apoc. aor. of فِيل, being weak, here failing, falling short. 77. زَيْدٌ بَحْرِيٌّ, meerschaum, which, according to the popular belief of the Arabs, when attached to the neck of a labouring woman, facilitates the child-birth. 78. دَيْفُ (pret. pass. of دَوَفُ) نُتَع = مَرَّغٌ خَدِيْهِ = عَقَّرَ. 79. مَا إِنْ رَجَعَ التَّنَفُّسُ, the breath had not returned until, Arabic idiom, for "in less than a breath's time" (for إِنْ مَا as a corroborated negative, see Gramm. 254). 80. عَقَّرَ = خَدِيْهِ = كَلَامُهُ. 82. اتَّسَعَ فِي كَلَامِهِ = (سَكَّرَ 4 of pret.) اسْخُفِّرَ. 81. فِي الشَّرَابِ, etc. allusion to Muhammad's saying, الدِّينُ التَّصِيْحَةُ, religion consists in good advice. Metre خَفِيفٌ, as p. 78, n. 50, with occasional change of the last foot of the ضَرْبُ from — — — into — — —. 83. سُكُونٌ, here poverty, misery (comp. the adj. مُسْكِينٌ). The expression قَرَارٌ مَكِينٌ, a safe abode, applied to the embryo in the womb, is taken from Qur'ân, xxiii. 13. 84. مَدَاجٍ (agent 3 of دَجَوُ) = مَنَافِقُ. 85. عَدُوٌّ مَبِينٌ, avowed foe, applied in Qur'ân,

وترأى لك الشقاء الذي تلقى فتبكي له بدمع هتون
 فاستدّم⁸⁶ عيشك الرغيد وحاذر⁸⁷ أن تبيع المحقوق بالمظنون
 واختبر من مخادع لك يرقيك⁸⁸ ليَلْقِيَك في العذاب المهيمن⁸⁹
 ولعمري لقد نصحت ولكن كم نصيح مشبه بظننين⁹⁰
 ثم انه طمس⁹¹ المكتوب على غفلة وتغل عليه مئة تغلة وشد الزبد في
 خرقة حرير بعدما ضمخها⁹² بعبير وامر بتغليتها على فخذ الماخض⁹³
 وان لا تعلق بها يد حائض فلم يكن الا كذواق⁹⁴ شارب اوفواق حالب

xvii. 55, to Satan. 86. استدّم, imp. 10 of دوم. 87. وحاذر, etc., "and beware of selling proved things for things that are only fancies." 88. يرقى, charms, usually applied to a snake-charmer, here "seeks to beguile." 89. في العذاب المهيمن, in shameful affliction, "sorry torment" (Qur'ân, xxxiv. 13). 90. بظننين = بضننين (the word is taken from Qur'ân, lxxxii. 24, where, however, other readings have بضننين, instead). 91. طمس is explained by some commentators with طواد, he folded or rolled it up, by others with محسح, he effaced it, which interpretation is confirmed by the Persian rendering پاك كرد written underneath the word in my MS., and which better agrees with the following على غفلة, "unawares," i.e. unnoticed by those present. Comp. my note on the subject in my translation of the Assembly. 92. لطخ = ضمخ. 93. الماخض, the labouring woman, like the following حائض, menstuous, being the masc. form of the agent for the fem., the verbs by their nature applying only to females (Gramm. p. 95, 7). The injunction that none menstuous must touch it, designates the spell as something sacred, in allusion to a woman in this state being forbidden to touch the Qur'ân. 94. كذواق = كذوق الشيء بالميسان; the following فوواق is the interval

حَتَّى اُنْدَلِقَ شَخْصُ الْوَلَدِ لِخَصِيصَى⁹⁵ الزَّيْدِ بِقُدْرَةِ الْوَاحِدِ الصَّمَدِ فَاَمْتَلَا
 الْقَصْرَ حَبُورًا⁹⁶ وَاسْتَطِيرَ عَمِيدُهُ⁹⁷ وَعَمِيدُهُ سُرُورًا وَاحَاطَتْ الْجَمَاعَةُ بِأَبِي
 زَيْدٍ تَشْنِي عَلَيْهِ وَتَقْبَلُ يَدَيْهِ وَتَتَبَرَّكُ بِمَسَاسِ طَمَرِيَّةٍ⁹⁸ حَتَّى خَيَّلَ إِلَيَّ
 أَنَّهُ التَّرْنَتِيُّ أَوْيَسُ⁹⁹ أَوْ الْأَسَدِيُّ دُبَيْسُ¹⁰⁰ ثُمَّ انْشَالَ عَلَيْهِ مِنْ جَوَائِزِ
 الْمَجَازَاةِ وَوَصَائِلِ الصَّلَاتِ مَا قَيَّضَ لَهُ¹⁰¹ الْغَنَى وَبَيَّضَ وَجْهَهُ الْمُنَى¹⁰² وَلَمْ
 يَزَلْ يَمْتَنَابُ¹⁰³ الدَّخَلَ مَذْنُوتِجَ السَّحْلِ¹⁰⁴ إِلَى أَنْ أُعْطِيَ الْبَحْرَ الْأَمَانَ
 وَتَسَقَى الْإِتْمَامَ¹⁰⁵ إِلَى عُمَانَ فَانْكَفَى أَبُو زَيْدٍ بِالنَّحْلَةِ وَتَاهَبَ لِلرَّحْلَةِ
 فَلَمْ يَسْمَحِ الْوَالِي بِحَرَكَتِهِ بَعْدَ تَجَرُّبِهِ بِرُكَّتِهِ بَلْ أَوْعَزَ بَصْمَهُ إِلَى حَزَنَاتِهِ¹⁰⁶
 وَأَنْ تُطْلَقَ يَدُهُ فِي خَزَنَاتِهِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَقَامٍ فَلَمَّا رَأَيْتَهُ قَدْ مَالَ إِلَى
 حَيْثُ يَكْتَسِبُ الْعَمَالُ الْحَيِّتَ عَلَيْهِ¹⁰⁷ بِالْعَنُفِ وَهَجَمَتْ¹⁰⁸ لَهُ مَفَارِقَةُ
 الْمَأْلَفِ وَالْإِلَيْفِ¹⁰⁹ فَقَالَ الْيَكُّ عَمِّي¹¹⁰ وَاسْمَعْ مَعِّي

which a milker makes in drawing the milk. 95. خَصِيصَى, a form of infinitive implying an eminent degree, here of the peculiar quality attributed to the meerschaum (see n. 77 above). 96. فرح = حَبُور. 97. كان أن يطير سَيِّدُهُ = اُسْتَطِيرَ عَمِيدُهُ. 98. وَسُرُور. 99. أَوْيَسُ, a native of Qaran in Nejd, the most eminent ascetic and devotee of Kûfah, who was killed with 'Alî in the battle of Siffin. 100. دُبَيْسُ, known as Amîr Dubais and Amîr Saifu'd-daulah al-Asadî, a grandee of Bagdad, contemporary with Harîrî and noted for his generosity, of which he gave signal proofs to the latter, on hearing that he had mentioned him in the Maqâmât. 101. مَا قَيَّضَ لَهُ, that which entailed on him. 102. مُنَى. 103. يَمْتَنَابُهُ = مُطَالِبُ (pl. of مُنِيَّة). 104. مَذْنُوتِجَ السَّحْلِ = يَأْتِيهِ مَرَّةً بَعْدَ مَرَّةٍ = (نُوبِ 8 of). 105. اِتْمَامُ = مَذْ وَلَدِ الطُّفْلِ. 106. حَزَنَاتِهِ = اقْبَلْتُ عَلَيْهِ = الْحَيِّتَ عَلَيْهِ. 107. هَجَمَتْ = عِيَالُ. 108. الْيَكُّ = الْوَلَدُ وَالصَّاحِبُ = الْمَأْلَفُ وَالْإِلَيْفُ. 109. قَبَحَتْ عَمِّي, a remarkable idiom in which the preposition with pronominal

لا تَصْبِرُونَ¹¹¹ الى وطنٍ فيه تضام وتَمْتَنِينَ¹¹²
 وارْحَلْ عن الدَّارِ الَّتِي تُعْلِي الوَهَادَ¹¹³ عَلَى الْقُنَنِ¹¹⁴
 وارْهَبْ الى كِنِّ يَقي ولو آتَه حِصْنًا¹¹⁵ حِصْنِ
 وارْأْبًا بِنَفْسِكَ¹¹⁶ أَنْ تَقِيمَ بِحَيْثُ يَغْشَاكَ الدَّرَنُ
 وجب البِلَادَ فَايَّهَا ارْضَاكَ فَاخْتَرَهُ وَطَنُ
 ودَعِ التَّذَكُّرَ لِلْمَعَاهِدِ¹¹⁷ وَالْحَمْنِيَّةِ إِلَى السَّكَنِ
 واغْلَمْ بَانَ الْحَرِّ فِي اوطَانِهِ يَلْقَى الْغَبْنَ¹¹⁸
 كالدَّرِّ فِي الاَصْدَافِ يُسْتَرْزَى وَيُبْخَسُ فِي الثَّمَنِ

ثمَّ قال حَسْبُكَ¹¹⁹ مَا اسْتَمَعْتَ وَحَبَّذَا أَنْتَ لَوَاتَبَعْتَ فَأَوْضَحْتَ لَهُ
 معاذيري وَقُلْتَ لَهُ كُنْ عَذِيرِي¹²⁰ فَعَذَرَ وَاعْتَذَرَ وَزَوَّدَ حَتَّى لَمْ يَذَرْ¹²¹ ثُمَّ
 شَيَّعَنِي تَشْيِيعَ الْإِقْرَابِ إِلَى أَنْ رَكِبْتَ فِي الْقَارِبِ فَوَدَّعْتَهُ وَأَنَا أَشْكُو
 الْفِرَاقَ وَأَوْدَهُ¹²² لَوْ كَانَ هَلَكُ الْمَجْنُونِ وَأَمَّهُ

suffix has the force of an imperative, meaning تَصَحَّحْ or تَبَاعِذْ, "be off!" (out of my presence). 111. لا تَصْبِرُونَ (energetic prohib.) = لا تَمِيلَنَّ. Metre كامل, as p. 35, n. 80, which requires the suppression of the inflection of the following وطن, and of the final nouns in several other half-lines. 112. تَمْتَنِينَ (aor. pass. 8) = تُحْتَقِرَنَّ. 113. وهاد, pl. of وَهْدَة, low ground, hollow. 114. قُنَن, pl. of قُتَّة, mountain-peak, summit. 115. حِصْنَان (du. of حِصْن) = جانبان; the following حِصْن is the name of a mountain in the highest parts of Nejd. 116. ارْأْبًا بِنَفْسِكَ, comp. p. 173, n. 35. 117. معاهد (pl. of مَعَاهِدَة) = منازل. 118. غبن, here scanty estimation. 119. حَسْبُكَ = يَكْفِيكَ. 120. عاذري = عَذِيرِي (the accus. depending on the preceding كُنْ). 121. يَذَرُ (apoc. aor. of وَذَرَ) = يَشْرِكُ, leaving behind nothing, "stinting naught." 122. واودَّ, etc., and wishing heartily that the imp (lit. foetus) and his mother had come to grief, which uncharitable wish is, of course, meant playfully.

ASSEMBLY XL. CALLED "OF TABREEZ."

المقامة الأربعون التبريزية

أخبر الحارث بن همام قال أزعمت التبريز من تبريز¹ حين نبت² بالدليل والعزير وخلصت من المعجيز³ والمعجيز فيينا انا في اعداد الائمة وارتياد الصحبة الفيت بها ابا زيد السروجي ملتقا⁴ بكساء ومحتقا بنساء فسألته عن خطبه والى اين يسرب مع سربه⁵ فاوما الى امرأة منهن باهرة السفور⁶ ظاهرة التفور وقال تزوجت هذه لتونسني في العربة وترجس عتي قشف العربة⁷ فلقيت منها عرق القربة⁸ تمطلني بحقي وتكلفني فوق طوقي⁹ فانا منها نضو وجي¹⁰ وحلف¹¹ شجو وشجي وهما محن قد

1. تبريز (*tabriz*), Tabreez, the principal town of Azerbaijan, about twenty parasangs distant from Marāghah (see Assembly VI.). 2. نبت به (pret. of نبو = لم يوافقه), 3. معجيز (ag. 4 of جور), one who protects, "patron;" معجيز (ag. 4 of جوز), one who bestows a gift (جائزة), "man of bounty." 4. ملتق, محتق, ag. 8 of لاق and حق respectively. 5. يسرب, a troop, flock, "bevy." 6. ظاهرة (lit. bright of unveiling), "fair of face;" ظاهرة السفور, in an evident state of contumacy, showing clear signs of rebellion. 7. قشف العربة, the squalor of celibacy, the helplessness of bachelorship. 8. عرق القربة, the sweat of the water-bag, for the sweat of the carrier of the water-bag, proverbial expression for hardship and misery, for which see Ar. Prov. ii. 347, iii. P. ii. 480. 9. طوقي = طاقتي. 10. نضو, emaciated, jaded (comp. p. 39,

تَسَاعَيْنَا إِلَى الْحَاكِمِ لِيَضْرِبَ عَلَى يَدِ الظَّالِمِ فَإِنْ أُنْتَظِمَ بَيْنَنَا الْوِفَاقُ وَالْأُتْلَاقُ وَالْإِنْطِلَاقُ قَالَ فَمَلَّتْ إِلَى أَنْ أَحْبِرَ لِمَنْ الْغَلْبُ وَكَيْفَ يَكُونُ الْمُتَقَلِّبُ¹² فَجَعَلْتُ شُعْلِي دُبُرَ أَدْنِي¹³ وَصَحْبَتُهُمَا وَإِنْ كُنْتُ لَا أُغْنِي¹⁴ فَلَمَّا حَضَرَ الْقَاضِي وَكَانَ مَعَهُ يَرَى فَضْلَ الْأَمْسَاكِ وَيَضُنُّ¹⁵ بِنُفْثَةِ السِّوَاكِ¹⁶ جِثًّا أَبُو زَيْدٍ بَيْنَ يَدَيْهِ وَقَالَ أَيْدِ اللَّهِ الْقَاضِي وَاحْسِنَ إِلَيْهِ أَنْ مَطِيتِي هَذِهِ أَبِيتُ الْغِيَادِ¹⁷ كَثِيرَةَ الشِّرَادِ¹⁸ مَعَ أَتِي أَطَوَّعَ لَهَا مِنْ بَنَانِهَا وَاحْنَى¹⁹ عَلَيْنَا مِنْ جَنَانِهَا²⁰ فَقَالَ لَهَا الْقَاضِي وَيَحْكُ أَمَّا عَلِمْتَ أَنَّ النَّشُوزَ يُغَضِبُ الرَّبَّ²¹ وَيُوجِبُ الضَّرْبَ فَقَالَتْ أَنَّهُ مَعْنَى يَدُورُ خَلْفَ الدَّارِ وَيَأْخُذُ²² الْجَارَ بِالْجَارِ فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي تَبَا لَكَ اتَّبَذَرِ فِي السِّبَاخِ²³

l. 8, and p. 86, l. 4); وجسى, foot-soreness, metaphorically for wretchedness (see p. 24, l. 5). 11. حَلَفَ, an ally to, allied with. 12. مُتَقَلِّبٌ, the turn an affair takes, "upshot"; the word occurs in the Qur'ân, xviii. 34, and xxvi. 228, in the sense of return, exchange. 13. دُبُرَ أَدْنِي, behind my ear, like the English "behind my back." 14. أُغْنِي (aor. 4) = أَنْفَع (comp. Qur'ân, xlv. 41). 15. يَضُنُّ = يَبْخُلُ. 16. نُفْثَةُ السِّوَاكِ, the splinters, which remain in the mouth after rubbing the teeth with the *siwâk* or piece of wood employed for that purpose, and are spit out, freely translated, "the fragments of a broken tooth-pick." 17. حَبْلٌ يُقَادُ بِهِ الدَّابَّةُ = قِيَادٌ. 18. شِرَادٌ, inf. of شَرَدَ, bolting. 19. أَحْنَى (compar. from the root حَنَى = حَنُو). 20. قَلْبُهَا = جَنَانُهَا. 21. الرَّبِّ, thy Lord may mean "thy husband," as the Beyrout edition explains, or, more probably, "God Almighty," in allusion to Qur'ân, xxiv. 19. 22. وَيَأْخُذُ, etc., "and tasks (or takes to task) the neighbour for the neighbour," the meaning of which may be gathered from Sherîshî's notice: 23. سِبَاخٌ, pl. الْعَرَبُ تَسْمِي الْفَرْجَ الْجَارِ وَدُبُرَ الْمَرْأَةِ جَارَ الْجَارِ.

وتستفرخ²⁴ حيث لا أفرح أغرب عتي لا نعم عوفك²⁵ ولا امن خوفك²⁶
 فقال ابو زيد اتها ومرسل الرياح²⁷ لاكذب من سجاح²⁸ فقالت بل هو
 ومن طوق²⁹ الحمامة و جئح التعمامة لاكذب من ابى ثمامة³⁰ حين

of سبخة, salt-marshes in which no plants grow. 24. تستفرخ = الحال والشان, Qâmûs, 25. العوف is, according to the Qâmûs, تطلب الفرخ, the last of which significations is at least alluded to by Harîrî, who in his commentary attached to this Assembly, and, as on previous occasions, embodied in my notes within inverted commas, when quoting verbally, mentions that it was said to a husband anxious for progeny: نعم عوفك. 26. خوفك = المولد. 27. ومرسل الرياح, allusion to Qur'ân, vii. 55, and passim. 28. اكذب من سجاح, more lying than Sajâhi. The Beyrout edition spells سجاج, as if the word were imperfectly declined, but in Harîrî's commentary, reproduced in full by the said edition, it is stated that the word is indeclinable in *kasrah* (comp. Gramm. p. 103, 52). The woman thus called was the daughter of al-Munzir, and made claim to the prophetic office in opposition to the pseudo-prophet Musailamah (see Diet. of Islâm, p. 422), whose cause, however, she subsequently embraced, and who married her. The proverb concerning her (Ar. Prov. ii. 747), is not as quoted in the text, but اعلم من سجاج, hotter than Sajâhi, probably an intentional slip of Abû Zaid's memory, who trusted in that of his bystanders to give the retort courteous to the accusation of his spouse by a counter-charge. 29. ومن طوق, etc., "by Him who be-ringed the dove and be-winged the ostrich." 30. اكذب من ابى ثمامة, a greater liar than Abû Sumâmah, sobriquet of the aforesaid Musailamah, also called al-Kazzâb, the arch-liar, who "forged falsehoods" (مخترق, quadriliteral derived from خرق) in Yamâmah, as

مَحْرَقٌ بِالْيَمَامَةِ فَنَزَفَ أَبُو زَيْدٍ زَفِيرَ الشَّوَاظِ³¹ وَاسْتَشْطَا اسْتَشْطَاةَ الْمَعْتَاطَا
 وَقَالَ لَنَا وَيْلَكَ يَا دِفَارٍ يَا فُجَارٍ³² يَا غَضَّةَ الْبُعْلِ وَالْجَارِ اتَّعَمِدِينَ فِي الْخُلُوةِ
 لَتَعْذِيبِي وَتَبْذِينَ³³ فِي الْحَقْلَةِ³⁴ تَكْذِيبِي وَقَدْ عَلِمْتَ أَنِّي حِمِينٌ بَنِيْتُ
 عَلَيْكَ³⁵ وَرَنُوتُ الْيَكِّ الْفَيْتِكُ أَفْجَحُ مِنْ قَرْدَةٍ وَأَيْبَسُ مِنْ قَدَدٍ³⁶ وَأَخْشَنُ
 مِنْ لَيْفَةٍ وَأَنْثَنُ مِنْ جَيْفَةٍ وَاتَّقِلُ مِنْ هَيْفَةٍ وَأَقْذَرُ مِنْ حَيْفَةٍ³⁷ وَأَبْرَزُ³⁸
 مِنْ قَشْرَةٍ وَأَبْرَدُ مِنْ قَرْدَةٍ³⁹ وَأَحْمَقُ مِنْ رَجَلَةٍ⁴⁰ وَأَوْسَعُ مِنْ دَجَلَةٍ
 فَسَنَرْتُ عَوَارِكُ⁴¹ وَلَمْ أَبْدِ عَارِكُ عَلَى أَنَّهُ لَوْ حَبَبُكَ شَمِيرِينَ⁴² بِجَمَالِهَا

a rival of Muḥammad, and after the latter's death, acquired considerable power, until Abû Bakr's general Khâlid ibn'u'l-Walid crushed his followers in a sanguinary battle, in which the pseudo-prophet himself was slain (A.H. 11). 31. نَارُ بِلَا دُخَانٍ = شَوَاظِ. 32. دِفَارٍ, nouns expressing intensity, derived from دَافِرَةٌ, malodorous, and فَاجِرَةٌ, wanton, respectively, indeclinable in *kasrah* like لَكَاعٍ, p. 55, n. 23, and only used in the vocative, except by poetical license in poetry. 33. تُبْذِينَ = (aor. 4) تَبْذِينَ. 34. تُطَابِرِينَ = حَمْلَةٍ (here "in public"). 35. حِمِينٌ بَنِيْتُ عَلَيْكَ = حَيْفَةٍ. 36. قَدَدٌ = خَرْقَةٌ تَسْتَشْفِرُ بِهَا الْحَائِضُ = لَيْلَةٌ دَخُولِي بَكَ. 37. سَيَّرُ مِنْ جِلْدٍ غَيْرِ مَدْبُوعٍ = قَرْدَةٍ. 38. أَبْرَزُ, more showing forth (without veil), "more barefaced (than bark)." 39. لَيْلَةٌ بَارِدَةٌ = قَرْدَةٍ. 40. رَجَلَةٌ, "a kind of sorrel which grows on the edges of rivers," and is therefore proverbially (Ar. Prov. i. 406) called حَمَقًا, foolish, silly, because exposing itself to be carried away by the current. 41. عَوَارِكُ, the initial being pronounced with any of the three short vowels, a rent in a garment, metaphorically, a blemish, fault, defect. 42. شَمِيرِينَ, the wife of the Persian King Khusrâu Parvez, celebrated for her beauty and the sculptor Farhad's fatal love for her.

وزبيدة⁴³ بمالها وبلقيس⁴⁴ بعزسها وبوران⁴⁵ بفزسها والزباء⁴⁶ بملكها وربيعة⁴⁷
 بنسكها وخندف⁴⁸ بفخرها والخنساء⁴⁹ بشعرها في صخرها لانمت ان تكوني
 قعيدة رخلي⁵⁰ وطروقة فخلي⁵¹ قال فتذمرت المرأة وتمرت⁵² وحسرت⁵³
 عن ساعدها و شمرت وقالت له يا الأم من مادر⁵³ واشام من قاشر⁵⁴

43. زُبَيْدَة, wife of Hârûn al-Rashîd, and grand-daughter of Manşûr, possessed of great wealth, which she spent lavishly in pilgrimage, pious donations, and the building of mosques. 44. بَلْقَيْس, Queen of Saba (the scriptural Sheba), for whom see Qur'ân, xxvii. 22, 23. 45. بَوْرَان, either the daughter of Khusrau Parvez, who reigned after his death for forty years, or more probably the wife of Caliph Ma'mûn, who spread for her in the wedding night a golden carpet, on which he poured from a large vessel a heap of pearls for the waiting women, each of whom took a bead, the remainder being left sparkling on the carpet. 46. الزَّبَاء (see p. 210, n. 37), proverbial for grandeur and power (Ar. Prov. ii. 147), and thus called from the length of her hair (زَبَب), which she trailed behind her on walking. 47. رَبِيعَة, daughter of Ismâ'il of the tribe Qais, a woman of Baṣrah, celebrated for piety (Ibn Khalliqân, i. 263). 48. خَنْدَف, surname of Laila, daughter of Hulwân bin 'Imrân and wife of Alyâs bin Muzâr, surpassing all Arab women in glory, as ancestress of the tribe Qûraish. 49. الْخَنْسَاء, the Pug-nosed, nickname of Tumâẓir bint 'Amr bin al-Sharîd, who lived up to the rise of Islâm and was the greatest Arabic poetess, famous especially by her elegies on her (brother) Ṣakhr (comp. Ar. Prov. ii. 617). 50. نَاقَة بَلَعَتْ اَنْ يَطْرِقَهَا = طَرُوقَة. 51. اَمْرَاة بَيْتِي = قَعِيدَة رَخْلِي. 52. تَمَرَّتْ (pret. 5 of نَمَرَ), she played the tigress (نَمْرَة, comp. p. 212, n. 61). 53. مَادَر, nickname of Mukhâriq, "a man of the tribe Banû Hilâl bin 'Âmir, who had taken possession of a cistern to water his camels, and when they had quenched their

وَأَجْبَنَ مِنْ صَافِرٍ⁵⁵ وَأَطْيَشَ مِنْ طَامِرٍ⁵⁶ أَتْرَمِينِي بِشَنَارِكُ وَتَغْرِى عَرَضِي
بِشَفَارِكُ⁵⁷ وَأَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّكَ أَحَقُّرُ مِنْ قَلَامَةٍ⁵⁸ وَأَعْيَبُ مِنْ بَعْلَةٍ أَبِي

thirst, coated it (مدر) with his excrements, to render it useless to those coming after him," and thereby gave rise to the proverb, more stingy than Mâdir (Ar. Prov. i. 190). 54. قَاشِر, "either a camel stallion belonging to one of the tribes of Sa'd bin Zaid Manât bin Tamîm, who covered no she-camel without her dying, or a year of drought, thus called from its stripping (قَشَّر) the ground of vegetation (Ar. Prov. i. 690)." 55. صَافِر, "a word of disputed meaning (Ar. Prov. i. 326). Some say it signifies any bird that whistles, and that cowardice is attributed to it because it is in continual fear of birds and beasts of prey. By others it is said that it means a special kind of bird, which, at the approach of night, clings to some branches and whistles all night through from fear of falling asleep and being captured. According to a third explanation it designates a man who whistles to a woman, to give warning of danger, and all the while is cowed with fear lest he be caught in his errand. Lastly, it is stated, that the agent whistling stands for the patient 'whistled to' (as a signal for flight), as in Qur'ân, lxxxvi. 6 مَاءٌ مَذْفُوقٌ (pouring water, i.e. sperm) stands for مَاءٌ دَافِقٌ (water poured forth), and in popular parlance رَاحِلَةٌ (a riding-beast) for مَرْحُولَةٌ (a beast ridden upon), a peculiarity of idiom as frequent in Arabic, as, vice versa, the use of the patient instead of the agent, for instance Qur'ân, xvii. 47 حِجَابًا مَسْتُورًا (a hidden veil) for حِجَابًا سَاتِرًا (a hiding or enshrouding veil)." 56. طَامِر, the Jumper, in his full title, طَامِرُ بْنُ طَامِرٍ, Jumper Jumperson, the flea, proverbial for flightiness (Ar. Prov. ii. 52). 57. شِفَارٌ, pl. of شَفْرَةٌ. 58. قَلَامَةٌ = قُلَامٌ عِنْدَ التَّخْلِيمِ (some MSS., my own included, add here فِي قُلَامَةٍ, in sweepings or a heap of rubbish,

دلالة⁵⁹ وأفصح من حَبَقَّة⁶⁰ في حَلَقَّةٍ وأخير من بَقَّة⁶¹ في حَمَّةٍ وهَبَك⁶²
الحسن⁶³ في وعظه ولغظه والشَّعْبِيَّ⁶⁴ في علمه وحفظه والخليل⁶⁵ في عروضه

which doubtlessly improves the equi-balance of the *qar'inah* and makes the phrase more forcible). 59. بَعْلَةُ أَبِي دَلَامَةَ, the mule of Abû Dulâmah, a compendium of all possible vices, and an impossible one into the bargain (impossible, I mean, to translate decently, but to be guessed at by fox-hunters, who remember what reynard is said to do when hard pressed by the hounds). Her master, son of an emancipated black slave, was a poet who flourished in the days of the last Umayyades and first Abbasides. He has immortalized the brute by a *qaṣ'idah* (Ar. Prov. i. 416). 60. حَبَقَّة = ضَرْطَةٌ (infinitives of unity); 61. حَلَقَّةُ التَّاسِ أَبِي جَمَاعَةَ = حَمَّةٌ. 62. وهَبَك (a dung-fly). 63. الحسن, Ḥasan al-Baṣrî, proverbial for pulpit eloquence, and a great devotee († A.H. 110; see Ibn Khalliqân, i. 188). 64. الشَّعْبِيُّ, 'Âmir bin 'Abdi 'llah of the tribe Sha'b in Yaman, like the preceding, a *tâbi*, or one who had conversed with Muḥammad's companions, a great scholar, deeply versed in law, and knowing the Qur'ân by heart (حَافِظًا). He was a favourite with Ḥajjâj bin Yûsuf, and died at Kûfah between A.H. 107 and 103 (Ibn Khalliqân, i. 344, and Ar. Prov. i. 413). 65. الْخَلِيل, Abû 'Abdi'l-Raḥman bin Aḥmad al-Farâhîdî, the founder of Arabic Grammar and Prosody, to the discovery of which latter art he was led by listening to the fall of the hammers of a blacksmith, sounding to him alternately like *daq*, *daq-daq*, *daqaq-daqaq*, and striking on his ear like the rhythmical measures of the constituent elements of his native poetry, whereupon he built a most elaborate system of metric (born A.H. 100, †160 or 170; see

وَمُحَمَّدٌ وَجَرِيرٌ⁶⁶ فِي غَزَلِهِ وَهَجْوِهِ وَقَسَا⁶⁷ فِي فَصَاحَتِهِ وَخَطَابَتِهِ وَعَبْدُ الْحَمِيدِ⁶⁸
 فِي بَلَاغَتِهِ وَكُتُبَاتِهِ وَأَبَا عَمْرٍو⁶⁹ فِي قِرَاءَتِهِ وَأَعْرَابِهِ وَأَبْنُ قُرَيْبٍ⁷⁰ فِي رِوَايَتِهِ عَنْ
 أَعْرَابِهِ اتَّظَمَنِي أَرْضَاكَ أَمَامًا لِلْمُخْرَابِيِّ وَحَسَامًا لِلْقُرَابِيِّ⁷¹ لَا وَاللَّهِ لَا بَوَّابًا
 لِبَابِي وَلَا عَصَا لَجُرَابِي فَقَالَ لِيَهْمَا الْغَاضِي أَرَاكُمَا⁷² شَتًّا وَطَبَقَةً وَحَدَادَةً وَبَدَقَةً

Ibn Khalliqân, i. 252). 66. جرير, Abû Hazrah bin 'Atîyah, considered the greatest poet of early Islam, rivalled only by Farazdaq and Akhtal, and equally distinguished in erotic and satyric poetry. He died ninety and odd years old, A.H. 110, in the same year as Farazdaq, with whom he had carried on a lively warfare of "give and take" in lampoons (see Ibn Khalliqân, i. 150). 67. قَسَا, the eloquent Christian bishop of Najrân, for whom see p. 3, n. 26. 68. عَبْدُ الْحَمِيدِ, son of Yahya bin Sa'id, was secretary to Marwân bin Muḥammad, the last Caliph of the house Umayyah, and excelled by his beauty of writing and style, the use of which, however, made in the service of an antagonist, incensed the founder of the Abbaside dynasty against him, who killed him cruelly. 69. أَبُو عَمْرٍو, Rubbân (according to others زَبَان) bin al-'Alâ, noted for his profound knowledge of the Qur'ân in its seven readings, who had made a vow to recite the whole of the sacred text every three nights; he was also a great grammarian and lexicographer (born in Mecca A.H. 70, † in Kûfah about A.H. 154; see Ibn Khalliqân, i. 538). 70. ابْنُ قُرَيْبٍ, al-Aṣma'i, mentioned p. 194, n. 37, and whose life will be found in Ibn Khalliqân, i. 403. 71. حَسَامًا. جَعَلْتُ نَفْسَهَا كَمَا الْقُرَابُ لِلسَّيْفِ is explained in my MS. with عصا, "staff," in the following simile it paraphrases with الْمَرَادُ بَيْنَا هَيْهَاتَا مَا عِنْدَ الرَّجُلِ. 72. أَرَاكُمَا, etc., I see that you are (i.e. form a match to each other like) so-and-so. The meaning of these two proverbs (Ar. Prov. ii. 800, 835) is disputed. According to some commentators, Shann and Tabaqah, Hida'ah and

فَأَثَرُكُ أَيُّهَا الرَّجُلُ اللَّدْدُ وَاسْلُكْ فِي سَبِيلِ الْجَدِّدِ⁷³ وَأَمَّا أَنْتَ فَكَتَفِي

Bunduqah respectively are names of rival tribes. Others say that Shann is the name of a sharp-witted Arab, who vowed that he would not wed unless a woman his equal in sagacity. While roaming about in search of such, he met with a travelling companion, whom, in the course of conversation, he asked several apparently absurd questions, as for instance, when a funeral passed them, whether he thought that there was a living person carried on the bier or not. So the man fancied him to be a consummate fool, and when they came to his home, related their colloquy to his daughter Tabaqah as a piece of rare fun. She, however, replied that the stranger was quite right, and explained to her father the real intent of the questions, which, with regard to the man on the bier was, whether he had left a son who would keep him alive in men's memory or not. The upshot was, of course, a marriage between the two wits, and when the husband brought his wife to his own people and told his tale, they said Shann has fitly mated with Tabaqah, which became a proverb (for a fuller account see my note on the passage in my translation of the Assembly). Aṣma'ī is credited with a third, somewhat lame, explanation to the effect that *shann* means a worn-out skin-bag, which, when furnished with an adequate covering, was fitted for further use and gave rise to the saying in question. The actual form of the second proverb (Ar. Prov. i. 365) applied to one who is frightened by an enemy or tried by his equal, is جَدًّا جَدًّا وَرَأَيْتُ بُدْقَةً, the first word standing for حَدًّا, with apocope of the fem. termination in the vocative [see Gramm. p. 200 (114), 1], and either being like بُدْقَة, name of a tribe, as stated above, or meaning the bird thus called (vulture, hawk), in which case بُدْقَة signifies the pellet of the archer. 73. جَدِّد, a hard, and hence a plain or level road (Ar.

عن سبابه⁷⁴ وقري⁷⁵ اذا اتى البيت من بابها فقالت المرأة والله ما
 اسكن عنه لساني الا اذا كساني ولا ارفع له شراعي⁷⁶ دون اشباعي فحلف
 ابو زيد بالمحرجات⁷⁷ الثلاث انه لا يملك سوى اطماره التراث فنظر
 القاضي في قصصهما نظر الالعمي وافكر فكرة الدودعي ثم اقبل عليهما بوجه
 قد قطبه ومجن⁷⁸ قد قلبه وقال الم يكفكما التسافه⁷⁹ في مجلس الحكم
 والافدام على هذا الجرم حتى تراقيتما من فحش المتاذعة⁸⁰ الى خبيث
 المخادعة وايم الله⁸¹ لقد اخطأت استكما الحفرة⁸² ولم يصب سئمكما
 الثغرة⁸³ فان امير المؤمنين اعز الله ببقائه الدين نصبني لاقضي بين
 الخصماء لا لاقضي دين الغرماء⁸⁴ ووفق نعمته التي احللتني هذا المحل

Prov. ii. 675). 74. سببه وشتمه = سبابه. 75. قري = اسكني. 76. اسكن عنه لساني = I shall not hoist my sail for him, a transparent metaphor, considering that the sail makes the ship to go. 77. المحرجات الثلاث, the three restricting or binding vows, meaning either the three forms of divorce allowed by al-Shâfi'i (see Dict. of Islâm, p. 87, iii. and p. 90, v.), or the triple oath بالله وبالله وتالله, or divorce, manumission of a slave, and pilgrimage to Mecca, here most probably the first-mentioned. 78. ومجن, etc., allusion to the saying قلب له ظئر المجن (comp. p. 173, n. 33). 79. تسافه = (inf. 6 of سافه) = اخفاش وتشاتم. 80. متاذعة, "mutual befoulment." 81. ايم الله, Oath of Allah! idiom for "I swear by Allah." 82. اخطأت استكما الحفرة, your fundament has missed the pit, "a proverbial expression (Ar. Prov. i. 444) applied to one who hits on the wrong place or misses the object of his wish, and arising from a man having dug two holes, the one for keeping the bread in, the other to serve as a privy. His two sons mistook the former for the latter, when he addressed them with the words above." 83. ثغرة, cavity of the throat, here for "vital spot." 84. غرماء, pl. of غريم,

وَمَتَكُنِّي الْعَدَّ وَالْحَلَّ⁸⁵ لَنْ لَمْ تَوْضَحَا لِي جَلِيَّةَ خَطْبِكُمَا وَخَبِيئَةَ
خَبِيكُمَا⁸⁶ لَأَنْدَدَنَّ⁸⁷ بِكُمَا فِي الْأَنْصَارِ وَلَا جَعَلْتُمَكُمَا عِبْرَةً لِأُولِي الْأَبْصَارِ فَاطْرُقَ
أَبُو زَيْدٍ أَطْرَاقَ الشُّجَاعِ⁸⁸ ثُمَّ قَالَ لَهُ سَمَاعُ سَمَاعِ⁸⁹

أَنَا السَّرُوجِيُّ وَهَذِي عَرْسِي⁹⁰ وَلَيْسَ كَفَوُ الْبَذْرِ غَيْرُ الشَّمْسِ
وَمَا تَنَافَى أُنْسُهَا وَأُنْسِي وَلَا تَسْنَأْنِي دِيرَهَا عَنْ قَتْسِي
وَلَا عَدَّتْ سُقْيَايَ أَرْضَ غَرْسِي لَكِدْنَا مِنْذُ لِيَالٍ خَمْسِ
نُضَبِحُ⁹¹ فِي ثَوْبِ الطَّوَى وَنُمْسِي لَا نَعْرِفُ الْمَضْغَ وَلَا التَّحْسِي⁹²
حَتَّى كَانَا لَخَفَوَاتِ النَّفْسِ⁹³ أَشْبَاحُ⁹⁴ مَوْتِي نَشْرُوا مِنْ رُؤْسِ
فَحِينِ عَزَّ⁹⁵ الصَّبْرِ وَالشَّائِسِي⁹⁶ وَشَقْنَا النَّصْرَ الْإِلِيمَ الْمَسْ
قَمْنَا لِسَعْدِ الْجَدِّ أَوْ لِمَلْحَسِ هَذَا الْمَقَامَ لِاجْتِلَابِ الْفَلَسِ
وَالْفَقْرِ يُلْكِي الْحَرَّ حِينَ يَرْسِي⁹⁷ إِلَى التَّجَلِّيِ فِي لِبَاسِ اللَّبْسِ
فَهَذِهِ حَالِي وَهَذَا دَرْسِي فَانْظُرْ إِلَى يَوْمِي وَرَبِّكَ عَنْ أَمْسِي
وَأَمْرٍ جَبْرِي إِنْ تَشَأْ أَوْ حَبْسِي فَنِي يَسْدِيكَ صَحَّتِي وَنُكْسِي⁹⁸

الامر والتهي = العَدَّ والحَلَّ. 85. أَدَدَنَّ 87. مَا أَخْفَيْتُمَا مِنْ خِدَاعِكُمَا = خَبِيئَةَ خَبِيكُمَا. 86. (energetic aor. 2 of نَدَّ) = أَشْهَرْتُ. The following clause alludes to Qur'ân, iii. 11. 88. شُجَاعُ, see p. 257, n. 92, 2. 89. سَمَاعُ سَمَاعُ = سَمَاعُ سَمَاعُ (comp. p. 284, n. 94). 90. عَرْسِي, my bride, here my spouse. Metre رَجَز, as p. 192, n. 8. 91. نُضَبِحُ, aor. 4, used as sister-verbs of كَانَ. 92. تَحْسِي, inf. 5 of حَسَا, sipping. 93. خَفَوَاتِ النَّفْسِ (inf. of خَفَتْ) = ضَعُفَهَا مِنْ. 94. أَشْبَاحُ (pl. of شَمَحُ) = أَجْسَادُ. 95. عَزَّ = قَلَّ. 96. تَأْسِي, inf. 5 of تَأَسَّ, sipping. 97. يَرْسِي (aor. 4 of رَسَا) = يَرْسِي. 98. صَحَّتِي وَنُكْسِي, my restoration

فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي لَيْثُ⁹⁹ أَنْسَكُ وَلَيْطِبُ نَفْسُكَ فَقَدْ حَقَّ لَكَ أَنْ
تُغْفَرَ¹⁰⁰ خَطِيئَتُكَ وَتُوقَرَ عَطِيئَتُكَ فَشَارَتْ الزَّوْجَةُ عِنْدَ ذَلِكَ وَاسْتَطَالَتْ
وَإِشَارَتْ إِلَى الْحَاضِرِينَ وَقَالَتْ

أَوْفَى عَلَى الْحُكَّامِ تَبْرِيزًا ¹⁰¹	يَا أَهْلَ تَبْرِيزَ لَكُمْ حَاكِمٌ
يَوْمَ السَّيِّئِ قَسَمْتُهُ ضِيْرِي ¹⁰²	مَا فِيهِ مِنْ عَيْبٍ سِوَى آتِهِ
عَوْدٍ لَهُ مَا زَالَ مَسْزُورًا ¹⁰³	قَصْدُهُ وَالشَّيْخُ نَبِيْغِي جَنِي
جَدَّوَادٍ تَخْصِيصًا وَتَمْيِيْزًا ¹⁰⁴	فَسَرَحَ الشَّيْخُ وَقَدْ نَالَ مِنْ
بَرْقَا خَفَا فِي شَيْءٍ تَمْوِزًا ¹⁰⁵	وَرَدَّنِي أَخِيْبَ مِنْ شَائِمٍ
لَقَنْتُ ¹⁰⁶ الشَّيْخَ الْإِرَاجِيْزَا	كَأَنَّهُ لَمْ يَذَرْنِي الْتَمِي
أَصْحُوْكَةَ فِي أَهْلِ تَبْرِيزَا	وَأَتْنِي أَنْ شَمْتُ غَادِرَتَهُ

to health and my relapse, "my weal and woe." 99. لَيْثُ, لَيْطِبُ, imp. of ثَوَّبَ and طَيَّبَ respectively. 100. تُغْفَرَ, تُوقَرَ, aor. pass. 101. تَبْرِيزًا, inf. 2, used adverbially, of بَرَزَ, which has occurred at the beginning of this Assembly in the sense of "sallying forth," going into the open country (بَرَار), and has here the meaning of going beyond, surpassing, excellence. Metre سَرِيْع, as p. 146, n. 29. 102. ضِيْرِي, derivative of the measure فُعْلَى from the root ضَمِر, with zammah changed into kasrah on account of the radical ي. 103. مَسْزُورًا = مَطْلُوبًا مِنْهُ ثَمَرُ الْعَطَا = (زال). 104. تَمْيِيْزًا = تَبْرِيزًا, lower down for تَبْرِيزًا, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 105. تَمْوِزًا, for تَمْوِزًا, as تَبْرِيزًا, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 106. لَقَنْتُ الشَّيْخَ الْإِرَاجِيْزَا, that it is I who taught the Shaikh. I follow here the reading of my MS. in preference to de Sacy, who, probably misguided by the French idiom "c'est moi qui ai," adopts the reading لَقَنْتُ ذَا الشَّيْخِ. Nâsif al-Yaziji, in his critical letter, censures him on this point, and Mehren, who has translated and

قال فلما رأى القاضي اجترأ جنانهما وانصلت لسانهما علم أنه قد مني
 منهما بالداء العيأ¹⁰⁸ والداهية الدهيأ¹⁰⁹ وأنه متى منح أحد الزوجين
 وصرف الآخر صفر اليدين كان كمن¹¹⁰ قضى الدين بالدين أو صلى المغرب
 ركعتين فطلسم وطرس¹¹¹ واخرطم وبرطم¹¹² وهمهم وغمغم¹¹³ ثم التفت
 يمنة وشامة وتململ¹¹⁴ كابة وندامة واخذ يذم القضاء ومتاعبه ويعتد

annotated this letter, defends the French against the Arabic scholar, but the editors of the second edition of de Sacy refute Mehren's arguments in a lengthy note, which the advanced student will look up with advantage. 107. اراجيز, pl. of أَرْجُوزَة, which is أفعولة of رجز, as the following أضحوكة is the same form of ضحك. A poem in رجز is a very popular and easy-flowing kind of metrical composition, and I believe therefore myself justified in rendering the word in the text by "to versify with such glibness," and lower down with "doggerel rhyme." 108. الذي يعيا الاطبأ = العيأ. 109. دهيأ, fem. of ادهى, comp. of داهية, a calamity which is more of a calamity than another, most disastrous, "crushing" (comp. ليلة in the Vocabulary under ليل). 110. كان كمن, etc., he would be like one who pays a debt with borrowed money, or who prays the sunset prayer with two inclinations (instead of the prescribed four, which it is unlawful to cut short, even when travelling), meaning that what he had done was as if he had done nothing, since a debt thus paid is still a debt, and a prayer thus curtailed is valueless. 111. طلسم وطرس = كثره وجهه واطرق. 112. اخرطم وبرطم, "he waxed wrathful and frowned, or as others say, the former means he was wrathful with a show of haughtiness, the latter, he wrathfully knitted his brows." 113. همهم وغمغم = لم ييسين الكلام (akin to the English "he hemmed and hawed"). 114. تململ =

شَوَائِبُهُ¹¹⁵ وَنَوَائِبُهُ وَيَفْتَدُ¹¹⁶ طَالِبَهُ وَخَاطِبَهُ ثُمَّ تَنْقَسُ كَمَا يَتَنْقَسُ الْحَرِيبُ
وَأَنْتَخِبَ حَتَّى كَادَ يَنْفُصِحَهُ التَّحْيِيبُ وَقَالَ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ
الرُّشْقُ¹¹⁷ فِي مَوْكُفٍ بِسَهْمَيْنِ الزُّلْمُ فِي قَضِيَّةٍ بِمَعْرَمَيْنِ الطَّيْقُ¹¹⁸ إِنْ أَرْضِيَ
الْمُخْضَمَيْنِ وَمَنْ أَيْنَ وَمَنْ أَيْنَ ثُمَّ عَطَفَ إِلَى حَاجِبِهِ الْمُسْفَدِ لِمَآرِبِهِ وَقَالَ
مَا هَذَا يَوْمَ حُكْمٍ وَقَضَاءٍ وَفَضْلٍ وَامْتِصَاءٍ هَذَا يَوْمَ الْاِعْتِمَامِ¹¹⁹ هَذَا يَوْمُ
الْاِعْتِرَامِ هَذَا يَوْمُ الْبَحْرَانِ هَذَا يَوْمُ الْخُسْرَانِ هَذَا يَوْمُ عَصِيبٍ هَذَا يَوْمُ
نُصَابٍ¹²⁰ فِيهِ وَلَا نُصِيبُ فَارْحَنِي مِنْ هَذَيْنِ الْمِهْذَارَيْنِ¹²¹ وَأَقْطَعْ¹²² لِسَانَهُمَا
بَدِينَارَيْنِ ثُمَّ فَرَّقَ الْأَصْحَابَ وَأَخْلَقَ الْبَابَ وَأَشْعَى أَنَّهُ يَوْمٌ مَذْمُومٌ وَإِنَّ
الْقَاضِي فِيهِ مَهْمُومٌ لَوْلَا يَخْضَرُنِي خُصُومٌ قَالَ فَاوَمَّنَ الْحَاجِبُ عَلَى دَعَائِهِ
وَتَبَاكَى لِمَكَائِهِ ثُمَّ نَقَدَ أَبَا زَيْدٍ وَعَرَّسَهُ الْمُثْقَلَيْنِ وَقَالَ أَشْهَدُ أَنَّكُمَا لِأَخِيلِ
الْقَتْلَيْنِ¹²³ لَكِنْ أَحْتَرَمَا مَجَالِسَ الْحُكَّامِ وَاجْتَنَبَا فِيهَا فُحْشَ الْكَلَامِ فَمَا كَلَّ

ما يخالطه من الأقدار = شوائب (pl. of شائبة) 115. تحرك واضطرب.
الزُّلْمُ، الرُّشْقُ 117. يَلُومُهُ وَيُنْسِبُهُ الْغَنَدُ وَهُوَ ضَعْفُ الرَّاي = يَفْتَدُ 116.
رضو and طوق 4 of ارضي، اطيع 118. aor. pass. 118. respectively. 119. اِعْتِمَامٌ، inf. 8. of غَمٌّ، sorrow, for which the two
native editions read اِعْتِمَامٌ, which would mean the putting on of
a turban or helmet, and is evidently less satisfactory, if not simply
a misprint. 120. نُصَابٌ فِيهِ وَلَا نُصِيبُ (aor. pass. and act. 4 of
نُصِبَ)، “on which we have been made a butt, but have not hit the
mark.” 121. وَهَذَا = كَثِيرُ الْكَلَامِ بِغَيْرِ فَائِدَةٍ وَهَذَا. 122. وَاقْتَعْ, etc., and
cut off their tongues, i.e. silence them with two gold-pieces, a forcible
expression borrowed from a traditional saying of the Prophet. 123.
أَنْتُمَا لِأَخِيلِ الثَّقَلَيْنِ, “that ye twain are the most crafty amongst
men and Jinn.” For the sing. of the comparative instead of the
dual, which latter in this case is optional but less approved, see

قاض قاضي تبريز ولا كل وقت¹²⁴ تسمع الاراجيز فتقال له مثلك من
حجب¹²⁵ وشكرت قد وجب ونهضا وقد حظيا بدينارين اصليا قلب
القاضي نارين

Gramm. p. 227, and for ثقلان see Qur'ân, lv. 32. 124. ولا كل وقت is the reading of the Beyrout edition and of my MS., taken, of course, as an adverbial accusative, "not at all times." De Saey reads كل وقت in the nominative, when the construction would be the same as that of the preceding clause, and the translation would read: not every time is one in which, etc. Nâṣif al-Yazijî declares either interpretation to be correct, but I cannot help thinking that in the second reading the word وقت would have to be repeated, as the word قاضي was, and that the verb ought to be followed by من يستحق ان يكون حاجباً = من حجب. 125. فيه.

ASSEMBLY XLI. CALLED "OF TINNEES."

المقامة الحادية والأربعون التتيسية

حدث الحارث بن همام قال اطعت دواعي التصابي في خلوا
شبابي فلم ازل زيرا للغيث واذنا للاغاريد الى ان وافى التذير وولّى
العيش التّصير فقرمت الى رُشد الانتباد وندمت على ما فترطت في
جئب الله ثم اخذت في كسح الهنات بالحسنات وتلافي الهفوات

Consult in the subjoined Vocabulary to the last ten Assemblies
the roots : كسع ; فرط ; اذن ; زور ; صبو .

قَبْلَ الْمَوَاتِ فَمَلَّتْ عَنْ مَغَادَاةِ الْعَادَاتِ إِلَى مَلَاقَاةِ الشُّقَاةِ وَعَنْ مَقَانَاةِ الْقِسِينَاتِ إِلَى مَدَانَاةِ أَهْلِ الدِّيَانَاتِ وَآلَيْتُ أَنْ لَا أَصْحَبَ إِلَّا مَنْ نَزَعَ عَنِ الْغِيِّ وَفَاءَ مَسْشَرُهُ إِلَى الْقَيِّ وَإِنْ أَلَقْتُ مَنْ هُوَ خَلِيعُ التَّرْسِ مَدِيدِ الْوَسَنِ أَتَأَيَّتُ دَارِي عَنْ دَارِهِ وَفَرَزْتُ عَنْ عَرِهِ وَعَارِدَ فَلَمَّا الْقَشْنِي الْغُرْبَةَ بِتَيْسٍ¹ وَاحْلَسْنِي مَسْجِدَهَا الْإِنِيسَ رَأَيْتُ بِهِ ذَا حَلْقَةٍ مَلْتَحِمَةٍ وَنِظَارَةٍ مَزْدَحِمَةٍ وَهُوَ يَقُولُ بِجَاشٍ مَكِينٍ وَلِسَانٍ مَبِينٍ مَسْكِينُ ابْنِ آدَمَ وَآيُّ مَسْكِينٍ رُكْنٌ مِنَ الدُّنْيَا إِلَى غَيْرِ رُكْنٍ وَاسْتَعْصَمَ مِنْهَا بِغَيْرِ مَكِينٍ وَذَبَحَ مِنْ حَبِّهَا بِغَيْرِ سَكِينٍ يَكْلِفُ بِهَا لِعِبَادَتِهِ وَيَكْلَبُ عَلَيْهَا لَشَقَاوَتِهِ وَيَعْتَمِدُ فِيهَا لِمَفَاخِرَتِهِ وَلَا يَتَزَوَّدُ مِنْهَا لِآخِرَتِهِ أَقْسَمَ بِمَنْ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ وَنَوَّرَ الْقَمَرَيْنِ وَرَفَعَ قَدْرَ الْحَجَرَيْنِ لَوْ عَقَلَ ابْنُ آدَمَ لَمَّا نَادَمَ وَلَوْ فَكَّرَ فِي مَا قَدَّمَ لَبَكَى الدَّمَ وَلَوْ ذَكَرَ الْمَكَافَاةَ لاسْتَذَرْتُ مَا فَاتَ وَلَوْ نَظَرَ فِي الْمَالِ لِحَسَنِ قُبْحِ الْأَعْمَالِ يَا عَجَبًا كُلُّ الْعَجَبِ لِمَنْ يَتَمَتَّحُ ذَاتَ السَّلَهِبِ فِي اكْتِنَازِ الذَّهَبِ وَخَزْنِ التَّشَبُّهِ لَذَوِي النَّسَبِ ثُمَّ مِنَ الْبِدْعِ الْعَجِيبِ أَنْ يَعْظُكَ وَخَطَ الْمَشِيبِ وَتُوَدِّنَ شِمْسُكَ بِالْمَغِيبِ وَلَسْتَ تَرَى أَنْ تَنْيَبَ وَتَهْدَبَ الْمَغِيبَ ثُمَّ أَنْدَفِعَ يَنْشُدُ أَنْشَادَ مَنْ يُرْشَدُ

1. تَيْسٍ, Tinnees (*tinnis*, now Tanis, whence the name of the Tanitic mouth of the Nile is derived), a town in Upper Egypt, surrounded by an inlet of the Mediterranean, into which the Nile rises, so that its water is salt during one half of the year and sweet during the other half. The place excels in the fabrication of costly stuffs of various kinds.

عَصَمَ ; آيَ ; عَرَّ ; خَلَعَ ; فَيَأُ ; قَنِى ; وَقَى ; غَدُو : Consult ; وَخَطَ ; ذُو ; قَحْمَ ; عَجَبَ ; حَجَرُ ; مَرَجَ ; عَدَّ ; كَلَبَ ; كَلَفَ .

يا وَيْحٌ² منْ أَنْذَرْدَ شَيْبِهِ وهو على غِيِّ التَّبَا مُتَكَمِّشٌ
يَعْشُو إلى نارِ الْهَوَى بَعْدَ مَا أَصْبَحَ منْ ضَعْفِ الْقَوَى يَرْتَعِشُ
وَيَمْتَشِطِي اللَّهْوَ وَيَعْتَدِدُ أَوَّلًا مَا يَفْتَرِشُ الْمَعْتَرِشُ
لَمْ يَنْبِ الشَّيْبُ الَّذِي مَا رَأَى مَجْرَمَهُ ذُو اللَّسَبِ إِلَّا دَهَشُ
وَلَا أَنْتَهَى عَمَّا نَهَاهُ التَّهَى عَنْهُ وَلَا بِأَلَى بَعْرَضِ خُدَشُ
فَذَاكَ انْ مَاتَ فَسَحَقَا لَهُ وَأَنْ يَعِشَ عُدَّ كَانَ لَمْ يَعِشَ
لَا خَيْرَ فِي مَحْيَا أَمْرِي نَسْرُدُ كَنْشُرَ مَيِّتٍ بَعْدَ عَشْرِ نَمِيشُ
وَحَبِّذَا مِنْ عَرْضِهِ طَيِّبُ يَبْرُقُ حَسَنًا مِثْلَ بُرْدِ رَقَشُ
فَقُلْ لِمَنْ قَدْ شَاكَه ذَنْبُهُ هَلَكْتَ يَا مُسْكِينِ أَوْ تَمْتَشِشُ
فَأَخْلَصَ التَّوْبَةَ تَطْمِسُ بِهَا مِنْ الْخَطَايَا السُّودَ مَا قَدْ نَقَشُ
وَعَاشِرَ النَّاسِ بَخْلَقِي رَضَى وَدَارَ مِنْ طَاشِ وَمَنْ لَمْ يَطِشُ
وَرَشَ جَنَاحَ الْحَرَّانِ حَصَّهِ زَمَانِهِ لَا كَانَ مِنْ لَمْ يَرِشُ
وَأَتَجَدِ الْمَوْتُورَ ظَلَمًا فَإِنْ تَجَزَّتْ عَنِ التَّجَادِدِ فَاسْتَجِشُ
وَأَنْعَشُ إِذَا نَادَاكَ ذُو كَبُورِ عَسَاكَ فِي الْحَشْرِ بِه تَمْتَعِشُ
وَهَاكَ كَأْسُ التَّصْحِ فَاشْرَبْ وَجُدْ عَسَاكَ فِي الْحَشْرِ بِه تَمْتَعِشُ

قال فلتما فرغ من مبيكياته وقضى انشاد ابيانه نهض صبي قد شذن
واغرى البدن وقال يا ذوي الحصة والانصات الى الوصاة قد وعيتم
الانشاد وفقهتكم الارشاد فمن نوى منكم ان يقبل ويصلح المستقبل فليبين
ببري عن نيته ولا يعدل عني بعطيته فوالذي يعلم الاسرار ويعفو الاضرار

2. يا وَيْحٌ, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : نقش ; رقص ; نبش ; حي ; سحق ; بلو ; نهى ; مطو ;
; حصي ; شذن ; كبو ; نعش ; جيش ; مجد ; كون ; دري ; رضو
; ببري ; بين ; وصي .

إِنْ سِرِّي لَكُمْ تَرُونَ وَإِنْ وَجَّهِي لَيْسَتْ وَجِبَ الصُّونَ فَأَعِينُونِي رَزَقْتُمْ
 الْعَوْنُ قَالَ فَاحْذِ الشَّيْخَ فِي مَا يُعْطَفُ عَلَيْهِ الْقُلُوبَ وَيَسْتَمِي لَهُ الْمَطْلُوبُ
 حَتَّى أَنْبِطَ حَقْرَهُ وَأَعْشُوشِبَ قَفْرَهُ فَلَمَّا أَنْ تَرَعَ الْكَيْسُ أَنْصَلَتْ يَمِيسُ
 وَيَحْمَدُ تَمِيسُ وَلَمْ يَحْلُ لِلشَّيْخِ الْمَقَامُ بَعْدَ مَا أَنْصَاعَ الْغَلَامُ فَاسْتَرْفَعَ الْإِيْدِي
 بِالْذِّعَاءِ ثُمَّ مَحَانَحُوا الْأَنْكُفَاءَ قَالَ الرَّأْيِي فَارْتَحَّتْ إِلَى أَنْ أَعْجَمَهُ وَأَحَلَّ
 مَتْرَجَمَهُ فَتَبَعْتَهُ وَهُوَ يَشْتَدُّ فِي سَمْتِهِ وَلَا يَقْتَقُ رَتْقَ صُمْتِهِ فَلَمَّا أَمِنَ
 الْمُنَاجِي وَأَمَكْنَ التَّنَاجِي لَفَتَ جِيدَهُ الَّتِي وَسَلَّمْ تَسْلِيمَ الْبِشَاشَةِ عَلَيَّ
 ثُمَّ قَالَ أَرَأَيْكَ ذَاكَ الشَّوَيْدَنَ فَقُلْتُ إِيَّيْ وَالْمُؤْمِنُ الْمَهِيْمُنُ قَالَ
 أَنَّهُ فَتَى السَّرُوجِي وَمُخْرَجُ الدَّرِّ مِنَ اللَّحْيَةِ فَقُلْتُ أَشْهَدُ أَنَّكَ لَشَجَرَةٌ
 ثَمَرَتُهُ وَشَوَاطِئُ شَرَرَتِهِ فَصَدَّقَ كَهَانَتِي وَأَسْتَحْسِنُ أَبَانَتِي ثُمَّ قَالَ هَلْ لَكَ
 فِي ابْتِدَارِ الْبَيْتِ لِنَتْنَارِغَ كَأَسْ الْكَمِيَّتِ فَقُلْتُ لَهُ وَيَحْكُ أَتَأْمُرُونِ
 الْمَاسَ بِالْبَرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ فَأَقْتَرْتُ اقْتِرَارَ مُتَضَاحِكٍ وَمَرَّ غَيْرِ مَمَاحِكٍ
 ثُمَّ بَدَأَ لَهُ أَنْ يَتَرَجَعَ الَّتِي وَقَالَ أَحْفَظْهَا عَنِّي وَعَلَيَّ

إِصْرَفْ³ بِصَرْفِ الزَّاحِ عَنَّا الْأَسَى وَرُوحَ الْقَلْبِ وَلَا تَكْتَسِبْ
 وَقُلْ لِمَنْ لَمْ يَكْ فِي مَا بِهِ تَدْفَعُ عَنَّا الْهَمَّ فَذَكَ أَتَدْبُ

ثُمَّ قَالَ أَمَّا أَنَا فَسَأَنْطَلِقُ إِلَى حَيْثُ أَصْطَلِحُ وَأَعْتَبِقُ وَإِذَا كُنْتُ
 لَا تَضْحَكُ وَتَلَائِمُ مِنْ يُطْرِبُ فَلَسْتُ لِي بِرَفِيقٍ وَلَا طَرِيقَ لِي بِطَرِيقٍ
 فَخَلَّ سَبِيلِي وَنَكَبَ وَلَا تُنْقِرْ عَنِّي وَلَا تَنْقَبْ ثُمَّ وَلَّى مَذْبَرًا وَلَمْ يَعْقُبْ
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَالْتَهَبَتْ وَجَدًا عِنْدَ انْطِلَاقِهِ وَوَدِدْتُ لَوْ لَمْ أَقِهِ

3. إَصْرَفَ, etc. Metre سَرِيع, as above.

Consult : رُوح ; صُوع ; مِيس ; عَشْب ; سِنُو ; رَزَق ; وَجْه ;
 ; قَدْ ; صَرْف ; حَفْظ ; مَحْك ; نَسُو ; خَرَج ; أَمِن ; رُوق ; فَتَقَّ
 . نَكَب ; لَأَم ; صَبَح ; وَأَب

ASSEMBLY XLII. CALLED "OF NAJRÂN."

المقامة الثانية والأربعون النجرانية

حكى الحارث بن همام قال ترامت بي مرامي التوى ومساري
 البوى الى ان صرت ابن كل تربية واخا كل غربة الا اتى لم اكن اقطع
 واديا ولا اشهد ناديا الا لاقتباس الادب المسلي عن الاشجان المغلي
 قيمة الانسان حتى عرفت لي هذه الشئشئة وتناقلتها عني اللسنة
 وصارت اعلى بي من البوى ببني عذرة والشجاعة بال ابي صقرة¹ فلما
 القيت الجران بنجران² واضطفيت بها الخللان والجيران اتخذت انديتما
 معتمري ومؤنس فكاھتي وسمرى فكنت اتعبدھا صباح مساء واظهر فيھا
 على ما سرر وساء فبينما انا في ناد مسحود ومخفل مشهود ان جثم
 لدينا هم عليه هدم فحي تحية ملق بلسان ذلق ثم قال يا بدور المحافل

1. ابو صقرة, *kunya* of Zâlim bin Sarrâq (according to others Sâriq), the ominous significance of which name induced Caliph Omar to refuse him a post of Governor for which he had applied. His sons, the valiant offspring of a valiant sire, played a conspicuous part in the troubles caused by Mu'âwiyah's usurpation of the Caliphate. 2. نجران, one of the chief towns of Yaman, in ancient times mostly inhabited by Christians, whose eloquent Bishop Quss has been mentioned repeatedly.

Consult : هم ; ظهر ; صبح ; لقي ; علق ; سلو ; رمى .

وبحور التوافل قد بين الصبح لذي عيين وناب العيان مناب عدلين
 فماذا ترون في ما ترون احسنون العون ام تتأون ان تدعون فتالوا تالله
 لقد غطت ورميت ان تنبط فغضت فناشدهم الله عما ذا صدهم
 حتى استوجب ردهم فقالوا كفا نتناضل بالالغاز كما يتناضل يوم البراز
 فماتالك ان شعث من المنضول والحق هذا الفضل بنمط الفضول
 فلسنته لسن القوم ووخزوه باسمه اللوم واخذ هو يتنقل من هفوته
 ويتندم على فوته وهم مضبون على مؤاخذته ومضببون داعي مناذته
 الى ان قال لهم يا قوم ان الاختمال من كرم الطبع فعذوا عن اللدع
 والقذع ثم سلم الى ان نلغز ونحكم المبرز فسكر عند ذلك توقدهم
 واحللت عقدهم ورضوا بها شرط عليهم ولهم واقترحوا ان يكون اولهم
 فاسك ريشما يعقد شسع او يشد نسع ثم قال اسمعوا وقستم الطيش
 وسلمتم العيش واشد ملغزا في مروحة الخيش

وجارية³ في سيورها مشمعة ولكن على اثر المسير فتولوا
 لها سائق من جنسها يستحقها على انه في الاختثا رسلها
 ترى في اوان القيط تنظف بالندى ويبدا اذا ولي المصيف فحولها
 ثم قال وهاكم يا اولي الفضل ومراكز العئل واشد ملغزا في حابول التخل
 ومنسب⁴ الى ام تنشأ اضله منسبا

3. وجارية, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 4. ومنسب, etc. Metre وافر, as p. 297, n. 47.

Consult : وخر ; لسن ; شعث ; نضل ; نبط ; نوب ; بين ; نفل ;
 رسل ; سوق ; شمعل ; روح ; شسع ; حل ; برز ; عدو ; لبي ; نضل ;
 حبل ; قحل .

يعانقها وقد كانت نفضته برهة عنهما
 به يتوكل الجاني ولا يلحى ولا يئها
 ثم قال ودونكم الخفية العلم المعتكدة الظلم وأنشد ملغزا في القلم
 ومأموم⁵ به عرف الامام كما باهت بصحبه الكرام
 له ان يرتوي طيشان صاد ويسكن حين يغروه الاوام
 ويذري حين يستسعى دموعا يرقن كما يروق الابداسام
 ثم قال وعليكم بالواضحة الدليل الفاضحة ما قيل وأنشد ملغزا في الميل
 وما ناكح⁶ اختين جفرا وخفية وليس عليه في التكاك سبيل
 متى يغش هذي يغش في الحال هذه وان مال بغل لم تجده يميل
 يزيدهما عند المشيب تعهدا وبتر وهذا في البعول قليل
 ثم قال وهذه يا اولي الالباب معيار الآداب وأنشد ملغزا في الدولاب
 وجاف⁷ وهو موصول وصول ليس بالجاني
 غريق بارز فاعجب له من راسب طاف
 يسبح دموع مهنوم ويهضم هضم مشلاف
 وتخشى منه حدته ولكن قلبه صاف

قال فلما رشق بالخميس التي نسق قال يا قوم تدبروا هذه الخمس
 واعتقدوا عليها الخمس ثم راىكم وضم الدليل او الازدياك من هذا الكيل

5. وما مأموم, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20. 6. وما ناكح, etc.
 Metre طويل, 1st عروض, 3rd ضرب: — — — | — — — | — — — |
 — — — — — | — — — — — | — — — — — | 7. وجاف, etc.
 Metre وافر, 2nd عروض, 1st ضرب: — — — — — | — — — — — twice.

Consult : روق ; عرو ; طيش ; بوه ; ام ; عكر ; لحى ; جنى ; وصل ; جفو ; دلب ; عير ; عهد ; ميل ; سبيل ; سبيل ; فصح ; راي ; عقد ; قلب ; تلف ; سج ; راسب .

قال فاستغفرت القوم شَبُوءَ الزيادة على ما اشربوا من البلاد فقالوا له
ان وقوفنا دون حدك ليُفحِمنا عن استيراء زئدك واستشفاف فرئدك
فان اتممت عَشْرًا فمن عندك فاهتزاز من فليج سهمه والمخزل
خضمه ثم افتتح التطق بالبسملة وأنشد ملغزا في المزملة

ومسرورة⁸ مع مومة طول دهرها وما هي تدري ما السرور ولا الغم
تترب اخيانا لاجل جنينها وكدم ولد لولاد طابت الام
وتبعد اخيانا وما حال عهدا وابعاد من لم يستحل عهده ظلم
اذا قصر الليل استلذ وصالها وان طال فالاعراض عن وصلها نعم
لها ملبس باد انيق مبطن بما يزدري لكن لما يزدري الحكم
ثم كشر عن اثيابه القفر وأنشد ملغزا في الظفر

ومزحوب⁹ الشبا نام وما يرعى ولا يشرب
يرى في العشر دون التحسر فاسمع وصفه واعجب

ثم تخازر تخازر العقرت وأنشد ملغزا في طاعة الكبريت

وما محقورة¹⁰ تدنى وتقصى وما منها اذا فكرت بد
لها راسان مستبهمان جدا وكل منها لخميه ضد
تعذب ان هما خضبا وتلغى اذا عدا الخضاب ولا تعد

8. — — | : ضرب 1st, عروض 1st, طويل Metre, etc. ومسرورة.

9. — — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — | : رمل Metre, etc. ومزحوب. as p. 71, n. 69, with خنم, i.e. addition of a letter at the beginning of each line (see Gramm. p. 345).

10. — — — | — — — | — — — | — — — | — — — | : وافر Metre, etc. وما محقورة. as p. 183, n. 20.

حول ; جن ; سر ; زمل ; خزل ; عند ; شرب ; فنز ; Consult :
خضب ; طوق ; عشر ; شمو ; كشر ; زرى ; نعم

ثُمَّ خَمَطَ خَمَطَ الْقَرَمِ وَأَنشَدَ مَلْعَزَا فِي حَلَبِ الْكُرَمِ

وَمَا شَيْءٌ¹¹ إِذَا فَسَدَا تَحْوَلُ غِيَّهَ رَشَدَا

وَأَنْ هُوَ رَاقٍ أَوْ صَافَا أَثَارَ الشَّرِّ حَيْثُ بَدَا

زَكَاةَ الْعَرَقِ وَالْجَدَدِ وَلَكِنْ بَيْسَ مَا وَلَدَا

ثُمَّ اغْتَضَدَ عَصَا التَّسْمِيَارِ وَأَنشَدَ مَلْعَزَا فِي الطَّيَّارِ

وَذِي طَيْشَةٍ¹² شَقَّهَ مَائِلَ وَمَا عَابَهُ بِبِمَا عَاقِلَ

يُبْرَى أَبَدَا فَوْقَ عِلِّيَّةِ كَمَا يَعْتَلِي الْمَلِكُ الْعَادِلَ

تَسَاوَى لَدَيْهِ الْحَصَا وَالْتِصَارُ وَمَا يَسْتَوِي الْحَقُّ وَالْبَاطِلُ

وَأَعْجَبَ أَوْصَافَهُ أَنْ نَظَرَتْ كَمَا يَنْظُرُ الْكَيْسُ الْفَاضِلُ

تَرَاضِي الْخَصُومَ بِهِ حَاكِمَا وَقَدْ عَرَفُوا أَنَّهُ مَائِلُ

قال فطلعت الأفكار تميم في أودية الأوهام وتجول جولان المستهام الى ان طال الامد وحصل الكمد فلم اراهم يزبدون ولا سنا ويقتضون التهار بالمعنى قال يا قوم الام تنظرون وحشام تنظرون ألم يأن لكم استخراج الخبيتي او استسلام الغبيتي فقالوا تالله لقد اغوصت ونصبت الشرك فقمضت فتحكم كيف شيت وحز الغنم والصيت ففرض عن كل معمي فرضا واستخلصه منهم نضا ثم فتح الأغفال ووسم الأغفال وحاول الإغفال فاعثلق به مدره القوم وقال له لا لبسة بعد اليوم فاستنسب قبل الانطلاق وهبها شعة الطلاق فاطرق حتى قلنا مريب ثم انشد والدمع مجيب

وَذِي طَيْشَةٍ¹² شَقَّهَ مَائِلَ, etc. Metre وافر, as n. 3 above. 11. وَمَا شَيْءٌ¹¹ إِذَا فَسَدَا, etc. Metre مستقارب, as p. 28, n. 65.

Consult : قضى ; زند ; على ; شق ; طير ; فسد ; خمط ; انى ; ريب ; متع ; دره ; حول ; غفل ; خلص ; عوص .

سروج¹³ مَطْلَع شَمْسِي
لَكِنْ حَرَمَتْ نَعِيمِي
وَاعْتَصَمْتُ عَنْهَا اخْتِرَابَا
مَا لِي مَقَرَّ بَارِضٍ
يَوْمًا بِأَجْدٍ وَيَوْمًا
أَرْجِي الزَّوْجَانِ بِقُوتٍ
وَلَا أَبِيتُ وَعُدِّي
وَمَنْ يَعْشُ مَثَلُ عَيْشِي
وَرَبِّعَ لَهْوِي وَأَنْسِي
بِهَا وَلَذَّةَ نَفْسِي
أَمْتَرِي يَوْمِي وَأَمْسِي
وَلَا قَرَارَ لَعْنَتِي
بِالشَّامِ أَصْحِي وَأَنْسِي
مَنْعُصٍ مَسْتَخْسٍ
فَلَسَ وَمَنْ لِي بِفَلَسٍ
بَاعَ الْحَيَاةَ بِبُخْسٍ

ثمَّ أتَه اخْتَبِن خلاصة النَّصِّ وبدر ضاربا في الأرض فناشدنا ان يعود
وَأَسْنَيْنَا لَهُ الْوَعْدُ فَلَا وَابِيكَ مَا رَجَعَ وَلَا التَّرْغِيبُ لَهُ مَجْع

13. سروج, etc. Metre سمجت (not خفيف as stated in de Sacy, 2nd ed. ii., p. 178), for which see p. 12, n. 55.

ASSEMBLY XLIII. CALLED "AL-BAKRÎYAH,"
OR "OF HADRAMAUT."

المقامة الثالثة والأربعون البكرية

حكى الحارث بن همام قال هنا بي البين المطوح والسير المبرح
الى ارض يضل بها الخريم وتفرق فيها المصاليات فوجدت ما يجد
الحائر الوحيد ورايت ما كذت منه احيد الا اني شجعت قلبي
المزود ونسات نصوي المجبود وسرت سير الضارب بقدرحين المستسلم

Consult : برح ; هفمو ; بدر ; خمين ; بخس ; نعص ; عوض ; خرت ;
قدح ; نمأ ; زأن ; صلت ; خرت .

لِلْحَيِّينَ وَلَمْ أزلْ بَيْنَ وَخْدٍ وَذَمِيلٍ وَاجازةٌ مِيلَ بَعْدَ مِيلٍ إِلَى أَنْ كَادَتْ
 الشَّمْسُ تَجِبُ وَالضُّيَاءُ يَحْتَجِبُ فَأَرْتَعَمْتُ لِأظْلَالِ الظَّالِمِ وَأَقَاتِحَامِ جَيْشِ
 حَامٍ وَلَمْ أَدْرِ أَكُنْتُ الذَّيْلَ وَارْتَبَطُ أَمْ أَعْتَمِدَ اللَّيْلَ وَاجْتَبِطُ وَبَيْنَا أَنَا
 أَقْلِبُ الْعِزْمَ وَأَمْتَخِضُ الْحَزْمَ تَرَأَى لِي شَيْخٌ جَمَلٌ مُسْنَدٌ بِجَبَلٍ
 فَتَرْجِيئُهُ قَعْدَةٌ مَرِيحٌ وَقَصْدَتُهُ قَصْدٌ مُشِيخٌ فَإِذَا الظَّنُّ كِبَانَةٌ وَالْقَعْدَةُ
 عَيْرَانَةٌ وَالْمَرِيحُ قَدْ أَزْدَمَلُ بِإِجَادِهِ وَاتَّكَلُ بِرِقَادِهِ فَجَلَسْتُ عِنْدَ رَأْسِهِ
 حَتَّى هَبَّ مِنْ نَعَاسِهِ فَلَمَّا أَزْدَهَرَ سِرَاجُهُ وَاحَسَّ بِي مَنْ فَاجَدَهُ نَفَرٌ كَمَا يَنْفِرُ
 الْمَرِيْبُ وَقَالَ اخْوَكُ أَمْ الدَّيْبُ فَقُلْتُ بَلْ خَابِطٌ لَيْلٍ ضَلَّ الْمَسْلُوكُ
 فَاذْهَبْ لِي أَقْدَحْ لَكَ فَقَالَ لِمَسْرَعَتِكَ هَمَّكَ فَرَبْتُ أَنْ لَكَ لَمْ تَلْذِ
 أَمْسَكَ فَأَنْسَرَى عِنْدَ ذَلِكَ أَشْغَاقِي وَسَرَى الْوَسْنُ إِلَى آوَاقِي فَقَالَ عِنْدَ
 الصُّبْحِ يَحْمَدُ الْقَوْمُ السَّرَى فَبُلْتُ تَرَى كَمَا أَرَى فَقُلْتُ أَتَى لَكَ لِطَوْعِ
 مِنْ حِذَائِكَ وَأَوْفَقِ مِنْ غِذَائِكَ فَصَدَعَ بِمَحَبَّتِي وَخَبَّنِي بِصَحْبَتِي ثُمَّ
 اخْتَمَلْنَا مَجْدَيْنِ وَارْتَحَلْنَا مَذْلَجَيْنِ وَلَمْ نَزَلْ نَعَانِي السَّرَى وَنَعَايِي
 الْكَرَى إِلَى أَنْ بَلَغَ اللَّيْلُ غَايَتَهُ وَرَفَعَ الْفَجْرُ رَايَتَهُ فَلَمَّا اسْفَرَ الْفَاضِحُ وَلَمْ
 يَبْقَ إِلَّا وَاضِحٌ تَوَسَّعَتْ رَفِيقُ رَحْلَتِي وَسَمِيرُ لَيْلَتِي فَإِذَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ مُطْلَبُ
 التَّاشُدِ وَمُعَلِّمُ التَّرَاشُدِ فَتَهَادَيْنَا مَحَبَّةَ الْمُحِبِّينِ إِذَا التَّقِيَا بَعْدَ الْبَيْتِ ثُمَّ
 تَبَاثُنَا الْأَسْرَارَ وَتَنَاقَشْنَا الْأَخْبَارَ وَبَعِيرِي يَنْحَطُّ مِنَ الْكِلَالِ وَرَاحِلَتُهُ تَرْفُ
 زَفِيفُ التَّرَالِ فَأَعْجَبَنِي اشْتِدَادُ أَسْرَافِهَا وَاشْتِدَادُ صَبْرِهَا فَأَخَذْتُ أَسْتَشِيقُ
 جَوْهَرَهَا وَأَسْأَلُهُ مِنْ أَيْنَ تَخْتَارُهَا فَقَالَ إِنَّ لِهَذِهِ السَّاقَةَ خَبْرًا حَلَوُ الْمَذَاقَةِ
 مَلِيحُ السِّيَاقَةِ فَإِنْ أَحْبَبْتَ اسْتِمَاعَهُ فَأَنْصَحْ وَإِنْ لَمْ تُشَأْ فَلَا تُصْغِرْ فَأَخَذْتُ
 لِقَوْلِهِ نَصْوِي وَاهْدَفْتُ السَّمْعَ لِمَا يُرْوَى فَقَالَ اعْلَمْ أَنِّي اسْتَعْرِضْتُهَا

صَبَحَ ; ضَوْءٌ ; (أَخ) أَخُو ; بِجَدٍ ; ذَرُو ; قَحْمَ ; وَجِبَ : Consult ;
 نَوْحَ ; سَوْقَ ; مَحَطَ ; بَشَتْ ; سَفَرُ ; بِخَبْنِ ; صَدَعَ ; طَوَعَ .

بحضرموت¹ وكابدت في تحصيلها الموت وما زلت اجوب عليها
 البلدان واطس بأخفائها الضران الى ان وجدت بها عبر أسفار وعدة فرار
 لا يلحقها العناء ولا تواهقها وجناء ولا تدري ما الهناء فارصدتها للخير والشر
 واخلفتها محل البر السرفاتمق ان نذت مذ مدة وما لي سواها تعدة
 فاستشعرت الاسف واستشرفت السلف ونسيت كل رز سلف ومكثت
 ثلاثا لا استطيع انبعاثا ولا اطعم النوم الا حاثا ثم اخذت في استقراء
 المسالك وتفقد المسارح والمبارك وانا لا استنشي منها ريجا ولا
 استعشي ياسا مريحا وكلما اذكرت مضاهها في التسيير وانبراهها لمباراة
 الطير لاعني الذاكار واستتوتني الافكار فبينما انا في جواء بغض الاخياء اذ
 سمعت من شخص متبعده وصوت متجرد من ضلت له مطية حضرموتية
 وجية جلدها قد وسم وعرها قد حسم وزمامها قد ضمير وظلها كان قد كسر
 ثم جبر نزيين الماشية وتعين التاشية وتقطع المسافة الثانية وتظل
 ابدا لك مدانية لا يعتورها الوني ولا يعترضها الوجى ولا تخرج الى العصا
 ولا تعصي في من عصى قال ابو زيد فنجذبني الصوت الى الصائت
 وبشرني بدرك الغائت فلما افضيت اليه وسلمت عليه قلت له سلم
 المطية وتسلم العطية فقال وما مطيتك غفرت خطيتك قلت له ناقة
 جثتها كالنصبة وذروتها كالقبة وحلبها ملء العلبة وكنت اعطيت بها

1. حضرموت, Hadramaut (*hazramaut*), in Yaman, was noted for its camel-breed and its cordwainery, from which circumstance the Arabic names of this Assembly are derived, Bakriyah being the noun of relation of بكر, a young camel, and Hadramiyah being that of Hadramaut, applied both to a camel bred in that locality, and to a peculiar kind of shoes made there.

حوى ; برى ; غشو ; حث ; شعر ; وحق ; عبر ; وطس : Consult ;
 زين ; ظاهر ; ضمير ; عتر ; وطأ .

عِشْرِينَ اَنْ حَلَلْتُ يَبْرِينَ فَاسْتَزِدْتُ الَّذِي اَعْطَى وَدَرَيْتُ اَنَّهُ اَخْطَا
 قَالِ فَاَعْرَضَ عَنِّي حِينَ سَمِعَ صَفَتِي وَقَالَ لَسْتُ بِصَاحِبِ لُطْفَتِي
 فَاخَذْتُ بِتَلَابِيهِهِ وَاصْرَرْتُ عَلَى تَكْذِيبِهِ وَهَمَمْتُ بِتَمْيِيزِي جَلَابِيهِهِ وَهُوَ
 يَقُولُ يَا هَذَا مَا مَطِيَّتِي بَطْلَبُكَ فَاَكُنْتُ عَقِي مِنْ خَرْبِكَ وَعَدَّ عَنْ
 سَبِّكَ وَالْأَفْقَاضِي إِلَى حَكْمِ هَذَا الْحَيِّ الْبَرِيِّ مِنْ الْغَيِّ فَإِنْ أَوْجَبَهَا لَكَ
 فَتَسَلَّمْ وَإِنْ زَوَاهَا عَشْتُ فَلَا تَتَكَلَّمْ فَلَمْ أَرْدَوْا قَصَّتِي وَلَا مَسَاخَ غَضَّتِي إِلَّا
 إِنْ أَتَى الْحَكْمَ وَلَوْ لَكُمْ فَمَا خَرَطْنَا إِلَى شَيْخِ رَكِيمِ الْقَضِيَةِ انِيقَ الْعَصِيَةِ
 يُؤْنَسُ مِنْهُ سَكُونُ الطَّائِرِ وَأَنْ لَيْسَ بِالْجَائِرِ فَائِدَرَاتٍ انْظَلَمَ وَاتَّالَمَ
 وَصَاحِبِي مُرَّمٌ لَا يَتَرَمَّرُ حَتَّى إِذَا نَشَلْتُ كِنَانَتِي وَقَضَيْتُ مِنَ الْتَقْصِ
 لُبَانَتِي أَبْرَزَ نَعْلًا رَزِيغَةَ الْوِزْنِ مَحْذُودَةً لِمَسْلُكِ الْحَزَنِ وَقَالَ هَذِهِ الَّتِي
 عَرَّفْتُ وَأَيَّاهَا وَصَفْتُ فَإِنْ كَانَتْ هِيَ الَّتِي اَعْطَى بِهَا عِشْرِينَ وَهِيَ هِيَ مِنْ
 الْمُبْصِرِينَ فَقَدْ كَذَبَ فِي دَعْوَاهُ وَكَبُرَ مَا افْتَرَادَ اللَّهُمَّ إِلَّا أَنْ يَمُدَّ قَدَالَهُ
 وَبَيِّنَ مُضْداقَ مَا قَالَهُ فَقَالَ الْحَكْمُ اللَّهُمَّ غَفُورًا وَجَعَلَ يَقْدَبُ التَّعَالَ بِطْنَا
 وَظَهْرًا ثُمَّ قَالَ أَمَّا هَذِهِ التَّعَالَ فَمَعْلِي وَأَمَّا مَطِيَّتُكَ فَفِي رَحْلِي فَانْبَهْ
 لِمَسْلَمٍ نَاقَتِكَ وَافْعَلِ الْخَيْرَ بِحَسَبِ طَائِفَتِكَ فَقَمَمْتُ وَقُلْتُ

أُقْسِمُ² بِالْبَيِّتِ الْعَتِيقِ ذِي الْحَرَمِ وَالطَّائِفِينَ الْعَاكِفِينَ فِي الْحَرَمِ
 أَنْتَ نَعْمَ مِنْ إِلَهِهِ يَحْسَبُكُمْ وَخَيْرُ قَاضٍ فِي الْأَعَارِيبِ حَكْمُ
 فَأَسَلَّمُ وَدَمَ دَوْمُ السَّعَامِ وَالسَّعَمُ

فاجاب من غير رويّة ولا عقد نيّة وقال

جَزَيْتُ عَنْ شُكْرِكَ خَيْرًا يَا أَبْنِ عَمِّ اَنْ لَسْتُ اسْتَوْجِبُ شُكْرًا يَلْتَزِمُ

2. أُقْسِمُ, etc. The metre of these verses, and those of the Cadi's reply, is رجز مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult : ها ; خذو ; رم ; انس ; خرو ; لكم ; طلب ; دري . نعم .

شَرَّ الْإِنَامِ مَنْ إِذَا اسْتَقْضِيَ ظَلَمَ ثُمَّ مَنْ اسْتَرْعَى فَلَمْ يَرْعِ الْحَرَمَ
فَذَانِ وَالْكَلْبُ سَوَاءٌ فِي الْقَيْمِ

ثُمَّ أَتَاهُ نَذِيرٌ بَيْنَ يَدَيْهِ مِنْ سَلَمِ الثَّقَافَةِ الَّتِي وَلَمْ يَمُتْ عَلَيَّ فَرَحْتُ مَجِيعِ
الْأَرْبِ أَجْرَ ذِيْلِ الطَّرَبِ وَقَوْلِي يَا لَلْعَجَبِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَقُلْتُ
لَهُ تَاللَّهِ لَقَدْ أَطْرَفْتُ وَهَرَفْتُ بِمَا عَرَفْتُ فَنَاشَدْتُكَ اللَّهَ هَلْ الْغَيْتُ
اسْحَرَمَ مِنْكَ بِلَاغَةً وَاحْسَنَ لِنَتَظْ صِيَاغَةً فَقَالَ اللَّهُمَّ نَعَمْ فَاسْتَمِعْ وَأَنْعَمْ
كُنْتُ عَزَمْتُ حِينَ اتَّهَمْتُ عَلَى أَنْ اتَّخِذَ ظَلَمِيْنَةً لِنُكُونِ لِي مَعِيْنَةً
فَحِينَ تَعَيَّنَ الْخُطْبُ الْمَلَبُ وَكَادَ الْأَمْرُ يُسْتَتِمُّ أَفْكَرْتُ فِكْرَ الْمُنْتَكَرِزِ مِنْ
الْوَهْمِ الْمَتَاوَلِ كَيْفَ مَسَقَطِ السَّهْمِ وَبِتِ أَيْلَتِي أَنَا جِي الْقَلْبِ الْمَعْدَبِ
وَأَلْبِ الْعَزْمِ الْمَذْبُذِبِ إِلَى أَنْ أَجْمَعْتُ عَلَى أَنْ أَسْحَرَ وَأَشَاوِرَ أَوَّلَ
مَنْ ابْضُرَ فَلَمَّا قَوَّضْتُ الظُّلْمَةَ أَطْنَابِهَا وَوَلَّتِ الشَّهْبُ أَذْنَابِهَا غَدَوْتُ
غَدُوَ الْمُتَعَرِّفِ وَابْتَكَرْتُ ابْتِكَارَ الْمُتَعَيِّفِ فَأَنْبَرِي لِي يَافِعُ فِي وَجْهِهِ شَافِعُ
فَتِيْمَةٌ بِمَنْظَرِهِ الْبَيْحِ وَاسْتَقْدَحْتُ رَايَهُ فِي الشَّرْوَيْحِ فَقَالَ أَوْتَبِعْنِيَا
عَوَانَا إِنْ بَكَّرَا تَعَانَى فَقُلْتُ اخْتَرْ لِي مَا تَرَى فَقَدْ الْقَيْتُ الْيَكُ الْعَرَى
فَقَالَ إِلَيَّ التَّبْيِيْنِ وَعَلَيْكَ التَّعْيِيْنِ فَاسْمَعْ أَنَا أَقْدِيكَ بَعْدَ دَفْنِ أَعَادِيكَ
أَمَّا الْبُكْرُ فَالْدَّرَةُ الْمُخْزُونَةُ وَالْبَيْضَةُ الْمُكْذُونَةُ وَالْبَاكُورَةُ الْجَنْبِيَّةُ وَالسَّلَافَةُ الْبَهْمِيَّةُ
وَالرَّوْضَةُ الْأَنْفِ وَالطُّوْقُ الَّذِي ثَمَنَ وَشَرَفَ لَمْ يَدْتَسَّهَا لَامِسٌ وَلَا اسْتَعْشَاهَا
لَابِسٌ وَلَا مَارَسَهَا عَابِثٌ وَلَا وَكَسَهَا طَامِثٌ وَلَهَا الْوَجْهُ الْحَمِيٌّ وَالطَّرْفُ
الْخَفِيُّ وَاللِّسَانُ الْعَمِيٌّ وَالْقَلْبُ الْمُتَّقِيٌّ ثُمَّ هِيَ الدَّوْمِيَّةُ الْمَلَاعِبَةُ وَاللَّعْبَةُ
الْمَدَاعِبَةُ وَالْغَزَالَةُ الْمَغَارِلَةُ وَالْمَلْحَةُ الْكَامِلَةُ وَالْوَشَاحُ الطَّاهِرُ الْقَشِيبُ
وَالضَّبْجِيْعُ الَّذِي يَشِبُّ وَلَا يَشِيْبُ وَأَمَّا الثَّيْبُ فَالْمَطِيَّةُ الْمَذَلَّةُ وَاللَّيْثَةُ

Consult : خطب ; ظعن ; تهم ; صوغ ; هرف ; من ; رعى ;
طمت ; أنف ; بيض ; عرو ; عون ; يفع ; غدو ; قوض ; ذبذب ;
لهن ; ثيب ; دمي .

المعجّلة والبغية المسبّلة والطّبة المعلّلة والقرينة المتحسّبة والخليفة المتقرّبة والصناع المدبّرة والظنونة المحسّيرة ثمّ اتّها عجالة الرّاكب وأنشودة المخاطب وتعدّة العاجز ونهزة المبارز عريكتها ليّنة وعثلتها دميّة دخلتها متميّنة وخدّستها مزينة وأقسم لقد صدّقت في التّعنتين وجلوت المباتين فباتيتهما هام قلبك وعلى ايتيهما قام ربك قال ابو زيد فرائسته جسّدة يشقيها المراجع وتدهى منها المحاجم الا اتي قلت له كنت سمعت ان المبكر اشدّ حبّا واقلّ خبّا فقال لعمرى قد قيل هذا ولكن كم قول آدى ويحك اما هي المنيّرة الابيّة العنان والمطيّة البطيّة الانعان والزّردة المتعسّرة الاقتداح والقلعة المستطعبة الافتتاح ثمّ ان موونتها كثيرة ومعونتها يسيرة وعشّرتها صلغة ودالتها مكلفّة ويدها خرّاء وفثنتها صماء وعريكتها خشناء وليثتها ليلاء وفي رياضتها عناء وعلى خميرتها غشاء وطالما اخزت المنازل وفركت المغازل واخضقت النازل واضرعت الفنيق البازل ثمّ اتّها التي تقول انا البس واجلس فاطلب من يطلّق ويحبس فقلت له فما ترى في الثيب يا ابا الطيّب فقال ويحك اترغب في فضالة المآكل وثمالة المناهل واللباس المستبذل والبوء المستعمل والدّواقنة المتطرّفة والخجّاجة المتصرّفة والوقاح المتسلّطة والمحتكرة المتسخطّة ثمّ كلمتها كذت وصرت وطالما بغى عليّ فنصرت وشتان بين اليوم وامس واين القمر من الشمس وان كانت الحضانة البروك والطماحة الهلوک فهي العلّ القمل والجرح الذي لا يندمل فقلت له فهل ترى ان اترهب واسلك هذا المذهب فانتهرني انتهار المؤدّب عند زلة المتادّب ثمّ قال وبلك اتفتدي بالترهبان والحق قد استبان اف

خرق ; ذعن ; حجم ; زب ; ميو ; عرك ; نشط ; عجل ; Consult :
 طمح ; حن ; حكر ; ذوق ; ثمل ; طلق ; ضرع ; خزي ; خبر ; ليل ;
 نهير ; رهب ; غل .

لك ولوهن رائك وتبأ لك ولولئك اتراك ما سمعت بان لارهبانية
 في الاسلام او ما حدثت بما نكح نبيك عليه اركى السلام ثم اما تعلم
 ان القرينة الصالحة ترب بيتك وتلبى صوتك وتغض طرفك وتطيب
 عرفك وبها ترى قرة عينك وريحانة انفك وفرحة قلبك وخلد ذكرك
 وتعلم يومك وغدك فكيف رغبت عن سنة المرسلين ومثقة المتأهلين
 وشريعة المحسنين ومجلمة المال والبنين والله لقد ساءني فيك ما
 سمعت من فيك ثم اعرض اعراض المعصوب ونزا نزوان العنظب
 فقلت له قانلك الله اتمطلق متجكثرا وتدعني متحيرا فقال اظنك
 تدعي الحيرة لتجلد عميرة لتستعني عن الميرة فقلت له قبح الله
 ظنك ولا اشب قرنك ثم رخت عنه سراح الخزيان وتبت من مشاورة
 الصبيان قال المحارث بن همام فقلت له اتسم بمن انبت الايك ان
 الجدل منك واليك فاغرب في الضحك وطرب طربة المئهمك ثم
 قال لعق العسل ولا تسل فاخذت اسهب في مدح الادب وافضل ربه
 على ذي التشب وهو يئظر الي نظر المستجبل ويغضي عني اغضاء
 المتمهل فلمما افرطت في العصبية للعصبة الادبية قال لي صه واسمع
 مني وافقه

ويقولون ³ ان جمال الفتى	وزينته ادب راسخ
وما ان يزين سوى المكثرين	ومن طود سودده شامخ
فاما الفقيير فخيير له	من الادب القرص والكامخ
واي جمال له ان يقال	اديب يعلم او ناسخ

3. يقولون, etc. Metre متقارب, as p. 28, n. 65.

جدل ; شبت ; جلد ; نزو ; سن ; غص ; نكح ; رأى ; Consult :
 كمنح ; طود ; غصو ; سهب ; لعق ; همك .

ثُمَّ قَالَ سَيُضَمُّ لَكَ صَدِّقٌ لِيُجِئْتِي وَاسْتِنَارَةٌ حُجَّتِي وَسَرْنَا لَا نَأْلُو جَبْهًا وَلَا
نَسْتَفِيقُ جَبْهًا حَتَّى إِذَا نَا السَّيْرَ إِلَى قَرْيَةٍ عَزَبَ عَنْهَا النُّخَيْرُ فَدَخَلْنَاهَا
لِلْإِتْيَادِ وَكَلَانَا مَثْفُضٍ مِنَ الزَّادِ فَمَا أَنْ بَلَعْنَا الْمَحْطَّ وَالْمَنَاخَ الْمَحْطَّ
أَوْ لَقِينَا غَلَامَ لَمْ يَبْلُغِ الْحِثَّ وَعَلَى عَاتِقِهِ ضَعُتْ فَحَيَّاهُ أَبُو زَيْدٌ تَحِيَّةَ
الْمُسْلِمِ وَسَالَهُ وَفَقَّهَ الْمَقْهَمَ فَقَالَ وَعَمَّ تَسْأَلُ وَتَقْتَكِ اللَّهَ قَالَ أَيْبَاعُ هَاهُنَا
الرَّطْبُ بِالْخُطْبِ قَالَ لَا وَاللَّهِ قَالَ وَلَا الْمِلْحُ بِالْمِلْحِ قَالَ كَلَّا وَاللَّهِ قَالَ
وَالثَّمَرُ بِالسَّمَرِ قَالَ هَيْهَاتَ وَاللَّهِ قَالَ وَلَا الْعَصَائِدُ بِالْقَصَائِدِ قَالَ اسْكُتْ
عَافَاكَ اللَّهُ قَالَ وَلَا الثَّرَائِدُ بِالْفَرَائِدِ قَالَ أَيْنَ يَذْهَبُ بِكَ ارْشَدَكَ اللَّهُ
قَالَ وَلَا الدَّقِيقُ بِالْمَعْنَى الدَّقِيقُ قَالَ عَدَّ عَنْ هَذَا أَصْلَحَكَ اللَّهُ وَاسْتَخْلَى
أَبُو زَيْدٌ تَرَاجَعَ السُّؤَالُ وَالْجَوَابُ وَالتَّكَايُلُ مِنْ هَذَا الْجَرَابِ وَلَمَحَ الْغَلَامُ
أَنَّ الشُّوْطَ بَطِينٌ وَالشَّيْخُ شَوَيْطَانٌ فَقَالَ لَهُ حَسْبُكَ يَا شَيْخُ قَدْ عَرِفْتُ
فَتَكَتْ وَاسْتَبَدَّتْ أَنْتَ فَخَذَ الْجَوَابَ صَبْرًا وَكُتِفَ بِهِ خَبْرًا أَمَا بِهِذَا
الْمَكَانِ فَلَا يَشْتَرَى الشَّعْرُ بِشَعِيرَةٍ وَلَا النَّشْرُ بِنَشَارَةٍ وَلَا الْقِصَصُ بِقِصَاصَةٍ
وَلَا الرِّسَالَةُ بِغَسَالَةٍ وَلَا حَكْمُ لَقْمَانٍ بِلَقْمَةٍ وَلَا أَحْبَارُ الْمَلَا حِمٍ بِلَحْمَةٍ وَأَمَا
جِيلُ هَذَا الزَّمَانِ فَمَا مَثَلُهُمْ مِنْ يَمِيعٍ إِذَا صِغَ لَهُ الْمَدِينُ وَلَا مِنْ يَجِيزٍ
إِذَا أُنْشِدَ لَهُ الْارَاجِيزُ وَلَا مِنْ يَغِيثٍ إِذَا أَطْرَبَهُ الْحَدِيثُ وَلَا مِنْ يَمِيرٍ وَلَوْ
أَنَّهُ أَمِيرٌ وَعِنْدَهُمْ أَنَّ مَثَلَ الْإِدْيَبِ كَالرَّبْعِ كَالْجَدِيبِ أَنْ لَمْ تَجِدِ الرَّبْعَ
دِيمَةً لَمْ تَكُنْ لَهُ قِيمَةً وَلَا دَانَتْهُ بِقِيمَةٍ وَكَذَا الْإِدْبُ أَنْ لَمْ يَخْضُدْ نَشَبَ
فَدَرَسَهُ نَصَبٌ وَجَزَبَهُ حَصَبٌ ثُمَّ أَسْدَرُ يَعْدُو وَوَلَّى يَجْدُو فَقَالَ لِي أَبُو
زَيْدٍ أَعْلِمْتُ أَنَّ الْإِدْبَ قَدْ بَارَ وَوَلَّتْ أَنْصَارُهُ الْإِدْبَارَ فَبَوَّتْ لَهُ بِحَسَنِ
الْبَصِيرَةِ وَسَلَّمْتُ بِحَكْمِ الْقَرُورَةِ فَقَالَ دَعْنَا الْآنَ مِنَ الْمِصَاعِ وَخُصَّ فِي

ذهب ; ثرد ; عصد ; وقف ; عزب ; فوق ; ألى ; لميح ; Consult :
مصع ; بوؤ ; سدر ; نصب ; لحم ; نشر ; صبر ; فنن ; شوط ; كيل

حديث القصاع واعلم ان الاسجاع لا تشمع من جاع فما التدبير في ما
يمسك الزمق ويطفى الحرق فقلت الامر اليك والزمام بيديك
فقال ارى ان ترهن سيفك لتشمع جوفك وضيئك فناولنيه واقم
لانتقاب اليك بما تلتقم فاحسنت به الظن وقلدت السيف والرهن
فما لبث ان ركب الساقة ورفض الصديق والصداقة فمكثت مليا
اترقبه ثم نهضت اتعقبه فمكثت كمن ضيع اللين في الصيف ولم القه
ولا الصيف

ASSEMBLY XLIV. CALLED "OF THE WINTER-NIGHT."

المقامة الرابعة والاربعون الشتوية

حكى الحارث بن همام قال عشوت في ليلة داجية الظلم فاجمة
السم الى نار تضرم على علم وتخبر عن كرم وكانت ليلة جوها منقرو
وجيبيها مزروور وجمها معوم وضيئها مذكوم وانا فيها اضر من عين
الحرباء والعنز الجرباء فلم ازل انص عئسي واقول طوبى لك ولنفسى الى
ان تبصر الموقد آلي وتمين ارقالي فانهدر يغدو الجمزى ويمشد مزجنزا

حبييت ¹ من خابط ليل ساري	هداه بل اهداه ضو التار
الى رحيب الباع رخب الدار	مرحب بالطارق المستار
ترحاب جعد الكف بالدينار	ليس بمزور عن الزوار
ولا بمعتام القري مخار	اذا اقشعرت ترب الاطار

¹ حبييت, etc. Metre رجز مشطور as p. 282, n. 77.

عتم ; زور ; هدى ; عدو ; آل ; صرد ; زر ; لم ; ضيع ; Consult :
قشعر.

وَضَمَّتِ الْاَنْوَاءُ بِالْاَهْطَارِ فَيَوُّ عَلَى بُؤْسِ الزَّوْمَانِ النَّصَارِي
جَمَّ الرِّمَادُ مَرْدَفَ الشَّفَارِ لَمْ يَخُلْ فِي لَيْلٍ وَلَا نَهَارٍ
مِنْ مَحْرُورٍ وَاقْتِدَاحٍ وَارِي

ثُمَّ تَلَقَّانِي بِمَحْيَا حَيِّي وَصَافِحْنِي بِرَاحَةِ اَرْجَحِي وَاقْتِدَانِي اِلَى بَيْتِ
عِشَارِهِ مَخُورٍ وَاعِشَارِهِ تَفُورٍ وَوَلَدَدِ تَمُورٍ وَمَوَائِدِ تَدُورٍ وَبَاكِسَارِ اَضْيَافٍ قَدْ
جَلِبَهُمْ جَالِبِي وَقَلَّبُوا فِي قَالِبِي وَهُمْ يَجْتَنُونَ فَكَيْتَةَ الشَّمَاءِ وَيَمْرَحُونَ مَرَحَ
ذَوِي الْفَتَاءِ فَاخَذْتُ مَا اخَذَهُمْ فِي الْاضْطِلَاقِ وَوَجَدْتُ بِهِمْ وَجْدَ الشَّمْلِ
بِالْظَّلَاكِ وَلَمَّا اَنْ سَرَى الْحَصْرَ وَانْسَرَى الْخَصْرَ اَتَيْنَا بِمَوَائِدِ كَالِهَالَاتِ دَوْرًا
وَالْتَرُوضَاتِ نَوْرًا وَقَدْ شَحِنَ بِاطْعَمَةِ الْوَلَائِمِ وَحُمِيمِينَ مِنَ الْعَائِبِ وَاللَّائِمِ
فَرَفَضْنَا مَا قِيلَ فِي الْبِطْنَةِ وَرَايْنَا الْاَمْعَانَ فِيهَا مِنَ الْفِطْنَةِ حَتَّى اِذَا
اَكْتَلْنَا بِصَاعِ الْحَطَمِ وَاشْتَفَيْنَا عَلَى خَطَرِ الشَّخْمِ تَعَاوَرْنَا مَشُوشَ الْغَمْرِ ثُمَّ
تَبَوَّأْنَا مَقَاعِدَ السَّمْرِ وَاخَذَ كُلُّ وَاحِدٍ مَتَا يَشُولُ بِلِسَانِهِ وَيَنْشُرُ مَا فِي صَوَانِهِ
مَا عَدَا شَبَّخًا مَشْتَبِهًا فُودَادَ مَحْلُولَتَا بَرْدَادٍ فَاتَهُ رُبُصٌ حَجْرَةٌ وَاسْعَنَا هَجْرَةٌ
فَغَاظَلْنَا تَجَنُّبَهُ الْمَلْتَبَسِ مَوْجِبِهِ الْمَعْدُورِ فِيهِ مَوْتَبُهُ الْآ اَنَا السَّالُ لَهُ الْقَوْلُ
وَحَشِينَا فِي الْمَسْئَلَةِ الْعَوْلُ وَكَلَّمَا رَمْنَا اَنْ يَفِيضَ كَمَا فُضْنَا اَوْ يَفِيضَ فِي
مَا اَفْضْنَا اَعْرَضَ اَعْرَاضَ الْعَشِيَّةِ عَنِ الْاَرْدَلِينَ وَتَلَا اَنْ هَذَا اَلْاَسَاطِيرُ الْاَوَّلِينَ
ثُمَّ كَانِ الْحَمِيَّةُ هَاجَتْهُ وَالْمَنْفَسُ الْاَبِيَّةُ نَاجَتْهُ فَدَلَفَ وَازْدَلَفَ وَخَلَعَ
الصَّلَفَ وَبَذَلَ اَنْ يَتَلَفَى مَا سَلَفَ ثُمَّ اسْتَرْعَى سَمْعَ السَّامِرِ وَانْدَفَعَ
كَالسَّيْلِ الْهَامِرِ وَقَالَ

سرى ; وجد ; فكه ; كسر ; مور ; عشر ; وري ; رهنف : Consult ;
على ; فيض ; أنب ; خلق ; صون ; عور ; حطم ; رفض ; شحن ;
صلف ; دلف ; سطر .

عَدَدِي اِعَاجِيْبٌ² اَرْوِيهَا بِلَا كَذِبٍ عَنِ الْعِيَانِ فَكُنُونِي اَبَا الْعَجَبِ
 رَاَيْتُ يَا قَوْمُ اقْوَامًا غَضَاؤُهُمْ بَوْلُ الْعَجُوزِ وَمَا اَعْنِي ابْنَةُ الْعَنْبِ
 (بَوْلُ الْعَجُوزِ) لَبَنُ الْبَقَرَةِ وَالْعَجُوزُ اَيْضًا مِنْ اَسْمَاءِ النِّحْمَرِ
 وَمُسْنِتَيْنِ مِنَ الْاَعْرَابِ قَوْتُهُمْ اِنْ يَشْتَوُوا خِرْقَةً تَعْنِي مِنَ السَّغَبِ
 (الْخِرْقَةُ) الْقِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ
 وَقَادِرِينَ مَتَى مَا سَاءَ صُنْعُهُمْ اَوْ قَصَرُوا فِيهِ قَالُوا الدَّنْبُ لِلْمُحَطَّبِ
 (الْقَادِرُ) الطَّالِبُ فِي الْقَدْرِ وَالْقَدِيرُ الْمَطْبُوحُ فِيهَا
 وَكَاتِبِينَ وَمَا خَطَّتْ اَنَامِلُهُمْ حَرْفًا وَلَا قَرَأُوا مَا خُطَّ فِي الْكُتُبِ
 (الْكَاتِبُونَ) الْخَيْرَازُونَ يُقَالُ كَتَبَ السَّقَاءُ وَالْمَزَادَةُ اِذَا خَرَزَهُمَا وَكُتِبَ
 الْبَغْلَةُ اَوْ النَّاقَةُ اِذَا جُمِعَ بَيْنَ شَفَرَيْهَا وَخَاطَهُمَا قَالَ الشَّاعِرُ
 لَا تَأْمَنَنَّ³ فِزَارِيَا خُلُوتَ بِهِ عَلَى قُلُوصِكَ وَاكْتُبَهَا بِاسْيَارِ
 وَتَابِعِينَ عَقَابَا فِي مَسِيرِهِمْ عَلَى تَكْمِيهِمْ فِي الْبَيْضِ وَالْيَلْبِ
 (الْعَقَابُ) الرَّايَةُ وَكَانَتْ رَايَةُ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تَسْمَى الْعَقَابَ
 وَمُسْتَدِينَ ذَوِي نَبَلٍ بَدَتْ لَهُمْ نَبِيلَةً فَانْشَنُؤْا مِنْهَا اِلَى الْهَرَبِ
 (النَّبِيلَةُ) الْحِجْفَةُ وَمِنْهُ تَنْبَلُ الْبَعِيرِ اِذَا مَاتَ وَارُوحُ يَعْنِي نَتْنُ
 وَعَضْبَةٌ لَمْ تَرَ الْبَيْتَ الْعَتِيقَ وَقَدْ حَجَّتْ جُشْيًا بِلَا شَكٍّ عَلَى الرُّكْبِ
 مَعْنَى (حَجَّتْ جُشْيًا) اَي غَلِبَتْ بِالْحِجَّةِ مُجَادِلِينَ جَائِسِينَ عَلَى
 الرُّكْبِ وَجُشْيٍ جَمْعُ جَاثٍ

2. عَدَدِي اِعَاجِيْبٌ, etc. Metre بسيط, 1st عرووز, 1st ضرب :
 — — — — | — — — — | — — — — | — — — — twice. This metre and the
 same rhyme run through the whole string of the following word-
 puzzles. 3. لَا تَأْمَنَنَّ, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60.

Consult : سنت ; قطع ; شفر ; كمى ; ندو ; نبل ; جشو ; جشو .

ونسوة بعد ما ادلجن من حلب صبحن كاظمة من غير ما تعب
(كاظمة) في هذا الموضع من كظم الغيظ

ومدلجين سروا من ارض كاظمة فاصبحوا حين لاح الصبح في حلب
(في حلب) اي اصبحوا يحلبون اللبن

ويافعا لم يلامس قط غانية شاهدته وله نسل من العقب
(النسل) ههنا العدو قال تعالى وهم من كل حذب ينسلون و
(العقب) مؤخر القدم

وشائبا غير مخف للمشيب بدا في البدو وهو فتى السن لم يشب
(الشائب) ههنا مازج اللبن و (المشيب) اللبن الممزوج ويقال
مشيب ومشوب

ومرضعا بلبلان لم ينفه فمه رائته في شجار بين السبب
(الشجار) المحقة ما لم تكن مظلمة فان ظلمت فهو اليهودج و
(السبب) ههنا الحمل ومنه قوله تعالى فليمدد بسبب الى السماء
وزارعا ذرة حتى اذا حصدت صارت غبيرا يئواها اخو الطرب
(الغبيراء) المسكر المتخذ من الذرة ويسمى ايضا السكركة وفي
الحديث اياكم والغبيراء فانها خمر العالم

وراكبا وهو مغلول على فرس قد غل ايضا وما ينفك عن حبيب
(المغلول) ههنا العطشان وغل اي عطش

وندا يد طليقي يفتان راحلة مستعجلا وهو مأسور اخو كرب
(المأسور) الذي يجد الاسر وهو احتباس البول

وجالسا ماشيا تَهَيَّوِي مَطِيَّتَهُ به وما في الذي أَوْرَدَتْ من رَيْبِ
 (الجالس) الآتي نجدا والماشي الذي كثرت ماشيته وعليه فسر
 بعضهم قوله تعالى انِ امْسُواْ كانه دعاء لهم بكثرة الماشية والنماء والبركة
 وحائكا اجْذِمِ الكَثِيْنِ ذا خرس فانِ عَجِبْتُمْ فكم في الخلق من عجب
 (الحائك) ههنا الذي اذا مشى حَرَكْتُ مِنْكُمِيهِ وفجج بين رُكْبَتِيهِ
 وذا شَطَاط كَصَدْرِ التَّرْمِجِ قامته صادقته بمعنى يشكو من الحذب
 (الحذب) ما ارتفع من الارض
 وساعيا في مَسَرَّاتِ الانام يرى افراحهم ماثما كالظِّلْمِ والكَذِبِ
 (افراحهم) اثقالهم بالدين ومنه قوله عليه السلام لا يترك في الاسلام
 مفرج اي مثقل من الدين او يقضى عنه دينه
 ومغرما بمناجاة الرِّجال له وما له في حديث الخلق من ارب
 (الخلق) ههنا الكذب ومنه قوله تعالى ان هذا الآ خَلَقَ الاولين
 وذا ذِمَامَ وفَتَّ بالعِدِّ ذِمَّتَهُ ولا ذِمَامَ له في مَذْهَبِ الْعَرَبِ
 (الذِمَام) الثاني جمع ذِمَّة وهي البئر القليلة الماء وعنى بالمذهب
 المسلك اي ما له آبار قليلة الماء في البدو
 وذا قُوًى ما استبانَتْ قَطْلِيْنَتَهُ ولينته مستبين غير محتجب
 (اللين) مخيل الدقل ومنه قوله تعالى ما قطعتم من لينة
 وساجدا فنوق فحل غير مكثرت بما اتى بل يراه افضل القرب
 (الفحل) الحصير المتخذ من فحّال النخل

وعاذرا مؤلما من ظَلَّ يَعْذُرُهُ مع التَّلَطُّفِ والمَعْذُورِ فِي عَجَبِ
(العاذر) الخاتن (والمعذور) المختون

وبَلَدَةٌ ما بها ماء لمَعْتَرَفٍ والماء يَجْرِي عَلَيْهَا جَرِيٌّ مُتَسَرِّبٌ
(البلدة) الفرجة بين الحاجبين وتسمى أيضا البلجة

وقَرْيَةٌ دون أَفْحُوصِ القَطَا شَحْمَتٌ بدِيلَمِ عَيْشِهِمْ مِنْ خُلْسَةِ السَّلَبِ
(القرية) بيت النمل (والديلم) النمل الكثير (وخلسة السلب) لحاء
الشجر

وكَوْكَبٌ يَتَوَارَى عِنْدَ رَوَيْتِهِ الْإِنْسَانُ حَتَّى يُرَى فِي أَمْنَعِ الْحَجَبِ
(الكوكب) النكتة البيضاء التي تُحَدِّثُ فِي الْعَيْنِ (والإنسان) ههنا
إنسان العين

ورُوثَةٌ قُومَتْ مَالاً لَهُ حُطَرٌ وَنَفْسٌ صَاحِبِهَا بِالْمَالِ لَمْ تَطِبْ
(الروثة) متقدم الأنف

وصُخْفَةٌ مِنْ نِضَارِ خَالِصِ شَرِيَّتٍ بَعْدَ الْمِكَاسِ بِقِيْرَاطٍ مِنَ الذَّهَبِ
(النضار) ههنا شجر النَّبْعِ وَمِنْهُ قَوْلُ بَعْضِ التَّابِعِينَ لَا بَاسَ أَنْ يَشْرِبَ
فِي قَدَحِ النِّضَارِ عَنَى بِهِ هَذَا

ومُسْتَجْمِشًا بِخَشْخَاشٍ لِيَذْفَعَ مَا أَظْلَمَهُ مِنْ أَعَادِيهِ فَلَمْ يَخْبِ
(الخخشاش) الجماعة عليهم دروع واسلحة

وطالما متربى كَلْبٌ وَفِي فَمِهِ ثُورٌ وَلِسَانُهُ ثُورٌ بِلَا ذَنْبِ
(الثور) القطعة من الأقط (وهو نوع من الجبن)

وكم رأى نَاطِرِي فَيْلًا عَلَى جَمَلٍ وَقَدْ تَوَرَّكَتْ فَوْقَ الرِّجْلِ وَالْمَقْتَبِ
(الفيل) الرجل الفائل الراي

وكم لقيت بعرض البید مشتكيا وما أشتكى قط في جدّ وفي لعب
(المشتكى) المتخذ شكوة وهي القرية الصغيرة

وكنت ابصرت كرازاً لرعاية بالدوّ يَظُنّ من عَيْنَيْن كالشهب
(الكراز) كبش يحمل عليه الراعي اداته

وكم رأيت مقلّتي عَيْنَيْن ماؤهما يَجْرِي من الغرب والعَيْنان في حلب
(الغرب) مجرى الدمع (والعينان) المقلتان

وصادعا بالقنا من غير ان علقّت كقناه يوماً برّشح لا ولم يثب
(القنا) ارتفاع الانف وتحدّب وسطه (وصدع به) أي كشفه

وكم نزلت بارض لا مخيل بها وبعد يوم رائت البسر في القلب
(البسر) جمع بسرة وهو الماء الحديث العهد بالمطر (والقلب)
جمع قليب

وكم رائت باقطار الفلا طبقا يطير في الجوّ منصّباً الى صبّ
(الطبق) القطعة من الجراد

وكم مشايخ في الدّنيا رائتهم ومخلّدين ومن يتجو من العطب
(المخلّد) الذي أبطأ شبيهه

وكم بدا لي وحش يشكي سَعْباً بمَظَنّ ذَلِقَ أَمْنِي من القُصْبِ
(الوحش) الرجل الجائع

وكم دعاني مستنّج فحادثنني وما اخلّ ولا اخلّلت بالادب
(المستنجي) الجالس على محوّة وهو المكان المرتفع

عطب ; طبق ; بسر ; صدع ; غرب ; كرز ; بید ; Consult ;
جوّ ; قصب .

وكم أَخَذَتْ قُلُوبِي مَحْتِ جُنْبُدَةً تَطْلُ مَا شَمَّتْ مِنْ عَجْمٍ وَمِنْ عَرَبِ
(الجنْبُدَة) القُبَّة (والعرب) جمع عروب وهي المتحبة إلى زوجها
من قوله تعالى عُرْبًا انْتَرَابَا

وكم نَظَرْتُ إِلَى مَنْ سَرَّ سَاعَتَهُ وَدَعَاهُ سَتَيْلُ الْقَطْرِ كَالسَّحْبِ
(سَرَّ) أي قطع يَسْرُدُ ويسمى ما يبقى بعد القطع السَّرْدَة

وكم رَأَيْتُ قَمِيصًا ضَرَّ صَاحِبَهُ حَتَّى انْتَشَى وَاهِيَ الْأَعْضَاءُ وَالْعَصَبُ
(القَمِيص) الدابة الكثيرة القمص وهو الوثوب والتفنز

وكم إزار لَوَانِ الدَّهْرِ رَاتِلِفُهُ لِيَجِبَ لِبَدٌ خَشِيبُ السَّيْرِ مَخْطَرِبُ
(الازار) المرأة ومنه قول الشاعر فدى لك من اخي ثقة ازارى

هَذَا وَكَمْ مِنْ أَفَانِينَ مُعْجَبَةٍ عَتْدَى وَمِنْ مَلَحٍ تَلْهِي وَمِنْ مَخَبِ
فَانِ فَطِئْتُمْ لِلْحَنِّ الْقَوْلَ بَانَ لَكُمْ صَدَقِي وَدَلَّكُمْ طَلْعِي عَلَى رَطْبِي
وَأَنْ شَدَّهْتُمْ فَنَانَ الْعَارِ فِيهِ عَلَى مَنْ لَا يَمَيِّزُ بَيْنَ الْعُودِ وَالْخَشَبِ

قال الحارث بن همام فَطَنَقْنَا مَخْبَطِي تَمْلِيْب قَرِيضِهِ وَتَوَابِلِ مَعَارِيضِهِ
وهو يَلْهَوُ بِنَا لِهَوِ الْخَلْتِي بِالشَّجِي وَيَقُولُ لَيْسَ بَعَشْكَ فَادْرَجِي إِلَى أَنْ
تَعْسِرَ الْمَتَّاجَ وَاسْتَحْكَمِ الْارْتِجَاقَ فَالْقَيْنَا إِلَيْهِ الْمَتَادَةَ وَخَطَبْنَا مِنْهُ الْإِفَادَةَ
فوقننا بين المَطْمَعِ وَالْيَاسِ وَقَالَ الْإِيْنَسُ قَبْلَ الْإِبْسَاسِ فَعَلَمْنَا أَنَّهُ مَسْنُ
يَرْغَبُ فِي الشَّكْمِ وَيُرْتَشِي فِي الْحَكْمِ وَهَذَا أَبَا مَثْوَانَا أَنْ نَعْرِضَ لِلْغَرَمِ
أَوْ نَخْتِيبَ بِالرَّغْمِ فَاخْضَرَّ صَاحِبُ الْمَنْزِلِ نَاقَةَ عَيْدِيَّةٍ وَحُلَّةَ سَعِيدِيَّةٍ
وَقَالَ لَهُ خَدَّهْمَا حَلَالًا وَلَا تَرَزَّا أَضْيَافِي زَبَالًا فَتَمَالَ أَشْهَدُ أَنَّهَا شَمْسُ شَمْسِنَةِ
اخْزَمِيَّةٍ وَارْبِحِيَّةٍ حَاتِمِيَّةٍ ثُمَّ قَابَلْنَا بِوَجْهِ بَشَرِهِ يَشَقُّ وَنَضْرَتِهِ تَرِفُ وَقَالَ

درج ; خلو ; طلع ; لحن ; جت ; وهى ; هل ; جنبذ : Consult :

شمشنه ; رزأ ; حل ; عید ; خیب ; ثوى ; شكم ; بس ; حکم .

يا قوم ان الليل قد اجلود والتعاس قد استحوذ فافزعوا الى المراقد
واغتموا راحة الترافد لتشرّبوا نشاطا وتبعثوا نشاطا فتعوا ما افتر ويتسهّل
لكم المتعسر فاستصوب كل ما رآه وتوسّد وسادة كراه فلما وسنت الاجفان
واغسفت الضيفان وثب الى المّاقة فرحّلها ثم ارتحلها ورحّلها وقال
مخاطبا لها

سروج يا ناق⁴ فسيري وخدي حتى تطأ خفاك مرعاها الندي
وتأمني أن تشهي وتنجدي وآفري أديم فذند ففدند
ولا تحطّي دون ذاك المقصد بحرمة البيت الرفيع العمد
وألجّي وأويّ وأسدي فتعمي حينئذ وتسعدي
أيه فدتك النوق جدي واقتنعي بالتشع عند المورد
فقد حلقت حلفة المجتهد اتك ان احللتني في بلدي
حللت متي بمحل الولد

قال فعلمت انه السروجي الذي اذا باع انباع واذا ملأ الصاع انصاع
ولما انبلج صباح اليوم وهب المّوام من المّوم اعلمتهم ان الشيخ حين
اغشاهم السبات طلقهم البّات وركب المّاقة وفات فاخذهم ما قدّم
وما حدث ونسوا ما طاب منه بما خبث ثم انشعبنا في كل شعب
ونهبنا تحت كل كوكب

4. يا ناق, etc. Metre رجز مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult : جلد ; يعث ; عوى ; غفو ; رحل ; نوق ; وخذ ; ايّه ; كوكب ; شعب ; حدث ; سبت ; بوع ; نسح ; فري .

ASSEMBLY XLV. CALLED "OF RAMLEH."

المقامة الخامسة والأربعون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كنت اخذت عن اولي التجاريب
ان السفرة مرآة الاعاجيب فلم ازل اجوب كل تنوفة واقتحم كل مخوفة
حتى اجتليت كل اطروفة فمن احسن ما لمحت واغرب ما استملت
ان حضرت قاضي الرملة وكان من ارباب الدولة والصولة وقد ترفع
اليه بال في بال وذات جمال في اعمال فهم الشيخ بالكلام وتبيان
المرام فمنعته الفتاة من الافصاح وخسائه عن التباح ثم نصت عنها
فضلة الوشاح وانشدت بلسان السليطة الوقاح

يا قاضي الرملة ¹ يا ذا الذي	في يده التمرة والجمرة
اليك اشكو جور بغلي الذي	لم يحجج البيت سوى مـ
وليسته لـ ما قضى نـسكه	وحق ظهرا ان رمى الجمرة
كان على راي ابي يوسف	في صـلة الحجـة بالجمرة
هذا على اتـي مـدّ نـمـني	اليه لم اعص له امره
فـمـرّه امـا الفـة حـلـوة	ترضي وامـا فـرقة مـرّه
من قبل ان اخلع ثوب الحيا	في طاعة الشيخ ابي مـرّه

1. يا قاضي الرملة, etc. The metre of this and the two poetical pieces following next is سريع, as p. 146, n. 29. الرملة, Ramleh, the well-known town on the coast of Palestine, is said to have been founded by the Umayyade Caliph Sulaimân bin 'Abdi'l-Malik.

مـرّ ; عمر ; خفّ ; حجّ ; تمر ; نضو ; خسا ; بلو ; تنوفة ; Consult :

فَقَالَ لَهُ الْفَاضِي قَدْ سَمِعْتَ بِمَا عَزَّكَ الْيَهُ وَتَوَعَّدْتُكَ عَلَيْهِ فَجَانِبَ
مَا عَزَّكَ وَحَازِرَ أَنْ تُفَرَّكَ وَتَعَزَّكَ فَجِثَا الشَّيْخِ عَلَى ثِفْنَاتِهِ وَفَجَّرَ يَنْبُوعَ
نَفْسَاتِهِ وَقَالَ

إِسْمَعِ عِدَاكَ الدَّمَ قَوْلَ امْرِئٍ	يُوضِحُ فِي مَا رَابِهَا عَذْرَهُ
وَاللَّهِ مَا أَعْرَضْتَ عَنْهَا قِبَلِي	وَلَا هَوَى قَلْبِي قَضَى نَذْرَهُ
وَأَتَمَّا الدَّهْرُ عِدَا صَرْفَهُ	فَابْتَزْنَا الدَّرَّةَ وَالذَّرْدَ
فَمَنْزِلِي قَفَرُ كَمَا حِيدُهُمَا	عُطِّلَ مِنَ الْجَزَعَةِ وَالشَّدْرَهُ
وَكُنْتُ مِنْ قَبْلِ أَرَى فِي الْهَوَى	وَدِينَهُ رَايَ بَنِي عَذْرَهُ
فَمَذَّ نَبَا الدَّهْرِ هَجَرْتُ الدَّمَى	هَجَرَانَ عَقَبَ آخِذَ حَذْرَهُ
وَمِلْتُ عَنْ حَرْثِي لَا رَغْبَةَ	عَنْهُ وَلَكِنْ أَتَقِي بَذْرَهُ
فَلَا تَلَمَّ مَنْ هَذِهِ حَالَهُ	وَاعْطُفَ عَلَيْهِ وَاحْتَمَلَ هَذْرَهُ

قَالَ فَالْتِظَّتِ الْمَرْءَةَ مِنْ مَقَالِهِ وَانْتَضَتْ الْحَجَجُ لِمَجْدَالِهِ وَقَالَتْ لَهُ
وَيْلَكَ يَا مَرْقَعَانِ يَا مَنْ هُوَ لَا طَعَامَ وَلَا طَعَانَ اتَضَيَّقَ بِالْوَلَدِ ذُرْعًا وَلَكَلَّ
أَكُولَةً مَرَعَى لَقَدْ ضَلَّ فَيْهَمُكَ وَأَخْطَا سَهْمُكَ وَسَفِهَتْ نَفْسُكَ وَشَقِيَّتْ
بِكَ عِزُّكَ فَقَالَ لَهَا الْفَاضِي أَمَّا أَنْتِ فَلَوْ جَادَلْتِ الْخُمُسَاءَ لَأَنْشَنَتْ
عَنْكَ خَرَسًا وَأَمَّا هُوَ فَإِنْ كَانَ صَدَقَ فِي زَعْمِهِ وَدَعَاؤِهِ مُدْمَهُ فَلَهُ فِي هَمِّ
قَبْقَبِهِ مَا يَشْغَلُهُ عَنْ ذُبْذِبِهِ فَأُطْرِقَتْ تَنْظُرُ إِزْوَارًا وَلَا تَرْجِعُ حَوَارًا حَتَّى
قُلْنَا قَدْ رَاجِعِيَا الْخَفَرِ أَوْ حَاقَ بِهَا الظُّفَرُ فَقَالَ لَهَا الشَّيْخُ تَعْسَا لَكَ إِنْ
زَخَرُفْتَ أَوْ كَتَمْتَ مَا عَرُفْتَ فَقَالَتْ وَيْحُكَ وَهَلْ بَعْدَ الْمَنَافَرَةِ كُثْمُ أَوْ
بَقِي لَنَا عَلَى سِرِّ خَيْمٍ وَمَا فِينَا إِلَّا مَنْ صَدَقَ وَهَتَكَ صَوْتَهُ أَنْ نَطْقَ فَلَيْتَنَا
لَأَقِينَا الْبَكْمَ وَلَمْ نَلْقَ الْحَكْمَ ثُمَّ التَّفَعُّتُ بَوْشَاحِيهَا وَتَبَاكَتْ لِافْتِضَاحِيهَا

دمى ; عطل ; عدو ; نذر ; ريب ; ثفن ; فرک ; عزو ; Consult :
لفع ; هنك ; قبقب ; اكل ; طعن ; رقع ; لظى ; هذر ; حذر .

وجعل القاضي يُعجب من خطيئتهما ويعجب ويلوم لهما الدخسر ويوتب
ثم اخضر من الورق الفين وقال أرضيا بهما الاجوفين وعاصيا المتازغ بين
الافين فشكراه على حسن السراج وانطلقا وهما كالماء والراح وطلق القاضي
بعد مسرحتهما وتناعي شحتهما يشني على ادبيهما ويقول هل من عارف
بهما فقال له عين اعوانه وخالصة خلصانه اما الشيخ فالسروجي المشهود
بفصله واما المرأة فتعميدة رحله واما محاكمهما فمكيدة من فعله
واحبولة من حبال خثله فاحفظ القاضي ما سمع وتلثب كيف خدع
ثم قال لسواشي بهما قم فرنهما ثم اقتدهما وصدهما فمنض ينفض
مدرويه ثم عاد يضرب اضربه فقال له القاضي اظهرنا على ما نبثت
ولا تخف عتا ما استخبثت فقال ما زلت استقري الطرق واستمتج
الغلق الى ان ادركتهما مصحرين وقد زما مطي البين فرغبتهما في العلل
وكفلت لهما بنيل الامل فاشرب قلب الشيخ ان يئاس وقال الفرار
بقرب اكيس وقالت هي بل العود احمد والفروقة يكمد فلما تبين
الشيخ سفه رائها وغرر اجترائها امسك ذلادها ثم انشا يقول ليا

دونك نصحي فاقمتني سبله واغني عن التصيل بالجملة
طيري متى نقرت عن نخلة وطلعتيها بسة بسلة
وحاذري العود اليها ولو سبلها ناطورها الايلة
فخير ما لئس ان لا يرى بسبعة فيمها له عملة

ثم قال لي لقد عثيت في ما وليت فارجع من حيث جئت وقل
لمرسلك ان شئت

Consult : ورق ; سرح ; روح ; عون ; حفظ ; رود ; نفص ; زود ; نبت ;
سبل ; بة ; ذلدل ; غير ; حمد ; قرب ; عل ; صحر ; خبث ;
عمل .

رويدك² لا تعقب جميلك بالاذى فتضحى وشمل المال والحمد مصدع
ولا تتغصب من تزيد سائل فما هو في صوغ اللسان بمبتدع
وان تك قد ساءتكي خديعة فقبلك شيخ الأشعرتين قد خدع
فقال له القاضي قاتله الله فما احسن شجونه واملح فنونه ثم اته اصحب
رائده بردين وصرة من العين وقال له سر سير من لا يرى الالتفات الى
ان ترى الشيخ والفتاة قبل يديهما بهذا الحباء وبتن لهما اخداعي للادباء
قال الراوي فلم ار في الاغتراب كهذا العجاف ولا سمعت بمثله ممن
جال وجاب

2. رويدك, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

ASSEMBLY XLVI. CALLED "OF ALEPPO."

المقامة السادسة والاربعون الحلبية

روى الحارث بن همام قال نزع بي الى حلب شوق خلب وطلب
يا له من طلب وكنت يومئذ خفيف الحاد حشيت الشفان فاخذت
اهبة السير وخففت محوها خفوف الطير ولم ازل مذ حلت ربوعها
وارتفعت ربيعها افاني الايام في ما يشفي الغرام ويروي الايام الى ان
اقصر القلب عن ولوعه واستطار غراب البين بعد وقوعه فاعتراني البال
الجلو والمرح الحلو بان اصد حمص لاصطاف بمقعتها واسبر رقاعة اهل

حون ; يا ; نزع ; خدع ; شجن ; شعر ; زيد ; صدع ; Consult :
. رقع ; حمص ; صيف ; قصر ; فنى ; ربع ; خف ; حث

رَفَعْتَهَا فَأَسْرَعَتْ إِلَيْهَا اسْرَاعَ التَّجَمُّمِ إِذَا انْتَفَضَ لِلرَّجْمِ فَحِينَ خَيَّمَتْ
 بِرَسُولِهَا وَوَجَدَتْ رُوحَ نَسِيمِهَا لَمَحَ طَرْفِي شَيْخًا قَدْ أَقْبَلَ هَرِيرًا وَأَبْرَغِيرَةً
 وَعِنْدَهُ عَشْرَةُ صَبِيَّانِ صَنَوَانٍ وَغَيْرُ صَنَوَانٍ فَطَاوَعْتُ فِي قَضَدِهِ الْحَرَّصَ لِأَخْبَرِ بِهِ
 أَدْبَاءَ حِمَاصٍ فَبَشَّ بِي حِينَ وَافَيْتُهُ وَحَيًّا بِأَخْسَنِ مِمَّا حَيَّيْتُهُ فَجَلَسْتُ
 إِلَيْهِ لِأَبْلُو جُنَى نَطْلَقَهُ وَأَكْتَنَهُ كُنْهُ حَمَقِهِ فَمَا لَبِثَ أَنْ أَشَارَ بَعْضِيَّتِهِ إِلَى
 كُبَرِ أَصْيَابِيَّتِهِ وَقَالَ لَهُ أَتَشْدُ الْإِبْيَاتِ الْعَوَاطِلَ وَأَخْذُرَانِ تُمَاطِلَ فُجْثَا جَثْوَةِ
 لَيْثٍ وَأَتَشْدُ مِنْ غَيْرِ رَيْثٍ

وَإِزْدُ الْأَمَلِ وَزِدِ السَّمَاخَ	أَعْدَدُ لِحَسَادِكَ ¹ حَدَّ السَّلَاحِ
وَأَعْمَلُ الْكُومِ وَسَمَرُ التَّرَاجِ	وَصَارِمُ اللَّيْثِ وَوَضَلُ الْمَهَا
عِمَادُهُ لَا لَأَدْرَاعِ الْمِرَاجِ	وَأَنْسَعُ لَأَنْ رَاكٍ مَحَلَّ سَمَا
وَلَا مِرَادِ الْحَمْدِ رُودِ رَدَاجِ	وَاللَّهَ مَا السَّوْدُودُ حَسُو الطَّلَا
وَهَمُّهُ مَا سَرَّاهُلَ الْقَتْلَاحِ	وَاهَا الْخَبَرُ صَدْرُهُ وَأَسْعِ
وَمَالُهُ مَا سَأَلُوهُ مَطَاحِ	مُؤْرَدُهُ حَلُّو لِسْؤَالِهِ
مَاطِلُهُ وَالْمُظِلُّ لَوُومُ صِرَاحِ	مَا أَسْمَعُ الْأَمَلَ رَدًّا وَلَا
وَلَا كَسَا رَاحِلًا لَهُ كَاسُ رَاحِ	وَلَا أَطَاعَ اللَّيْثُ وَلَمَّا دَعَا
وَرَنَعُهُ أَهْوَاءُ وَالظَّمَاخِ	سَوْدُودُهُ أَصْلَاحُهُ سِرَّةُ
مَا مَهَرُ الْعُورِ مَهْوَرُ الْقَحَاحِ	وَحَقْلُ الْمَدْحِ لَهُ عِلْمُهُ

فَقَالَ لَهُ أَحْسَنْتَ يَا بَدِيرِيَا رَأْسَ الدَّيْثِ رَثَمَ قَالَ لَيْلَوُهُ الْمَشْتَبَةُ بِصَنْوَةِ
 أَنْ يَا نُوبِيرَةَ يَا قَمَرَ الدَّوِيرَةِ فِدْنَا وَلَمْ يَتَبَاطَأْ حَتَّى حَلَّ مِنْهُ مُتَعَدُّ الْمُعَاطَى

1. اعدد لحسادك, etc. Metre سريع, as p. 19, n. 41.

Consult : طوح ; رَأْد ; كُوم ; عطل ; كَبَر ; كَنه ; صنو ; هتر ; رجم ;
 دنو ; تلو ; عور ; سود ; كسو .

فقال له اجل الابيات العرائس وان لم يكن نفائس فبرى القلم وقط ثم
احتاجر التلوح وخط

فتمتني² فجمتني³ تجني باتجن يفتن صب تجني
شغمتني بجفن ظبي غصيص غنج يفتني تغيص جفني
غشيتني بزينة يسن فشتني بزى يشق بين تمثني
فتظمتني تجتيني فتجزيني بنقت يشقي فحبيب ظني
ثبتت في غش جيب بتزيم خبيث ينبغي تشقي ضمني
فنزت في تجتبي فثنتني بنشيج يشجي بفن ففن

فلما نظر الشيخ الى ما حبره وتصح ما زبره قال له بورك فيك من طلا
كما بورك في لا ولا ثم هتف اقرب يا قطرب فاقترب منه فتى يحكي
مجم دجية او تمثال دمية فقال له ارقم الابيات الاخياف وتجدب
الخلاف فاخذ القلم ورقم

اسمح³ فبت السماح زين ولا مخب آه لا تضيف
ولا تجز رد ذي سوال فتن ام في سوال خفف
ولا تظن الدهور تبقي مال ضنين ولو تقشف
واحل فجن الكرام يغضي وصد رهم في العطاء نفنف
ولا تخن عهـد ذي ودان ثبتت ولا تبغ ما تزييف

فقال له لا شدت يداك ولا كدت مداك ثم نادى يا عشمشم يا عطر

2. فتمتني, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 3. اسمح, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

Consult : ظن ; شق ; غيص ; غص ; جن ; حجر ; عرس ;
خيف ; دجو ; قطرب ; برک ; صفح ; حبر ; ثنى ; بغى ; ثبت
عطر ; عشمشم ; مدى ; زيف ; نفنف ; قشف ; فن ; ضيف .

مَشَّم فَلَبَّاهُ غَلَامٌ كَدَرَتْهُ غَوَاصٌ أَوْ جَوْدَرٌ قَنَاصٌ فَقَالَ لَهُ أَكْتُبِ الْإِبْيَاتِ
الْمَثَائِمِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْمَثَائِمِ فَنَتَاوَلَ الْقَلَمُ الْمَثَقِفَ وَكُتِبَ وَلَمْ يَتَوَقَّفْ

زَيْنَتْ ⁴ زَيْنَبٌ بِتَقْدٍ يَتَقَدُّ	وَتَلَادَ وَيَلَادُ نَهْدٌ يَهْدُ
جَمَدَهَا جَمِيدَهَا وَظَرْفٌ وَظَرْفٌ	نَاعَسٌ تَاعَسٌ بَحْدٌ يَحْدُ
قَدَرَهَا قَدْ زَهَا وَتَاهَتْ وَبَاهَتْ	وَأَعْتَدْتُ وَأَعْتَدْتُ بَخْدٍ يَخْدُ
فَارَقْتَنِي فَارَقْتَنِي وَشَطَطَتْ	وَسَطَتْ ثُمَّ نَمَّ وَجَدَ وَجَدَ
فَدَنْتُ فَدَيْتُ وَحَمَّتُ وَحَيْتُ	مَغْنَمًا مَغْنَمًا يَوْمٌ يَوْمٌ

فَطَفِقَ الشُّبَّاحُ يَتَأَمَّلُ مَا سَطَرَهُ وَيَقْلِبُ فِيهِ نَظْرَهُ فَلَمَّا اسْتَحْسَنَ خَطَّهُ
وَاسْتَصَحَّ ضَبْطَهُ قَالَ لَهُ لَا شَأْنَ عَشْرُكَ وَلَا اسْتَخْبِثْ نَشْرُكَ ثُمَّ أَهَابَ
بِفَتَى فِتَّانٍ يَسْفِرُ عَنْ أَزْهَارِ بَسْتَانٍ فَقَالَ لَهُ أَتَشُدُّ الْبَيْتَيْنِ الْمَطْرَفَيْنِ
الْمُسْتَهْبِيَّ الطَّرَفَيْنِ اللَّذَيْنِ اسْكُتَا كَلَّ نَافِثٌ وَأَمَنَا إِنْ يَعِزُّزَا بِثَالِثٍ
فَقَالَ لَهُ اسْمَعْ لَا وَقِرْ سَمْعُكَ وَلَا هُزِمْ جَمْعُكَ وَأَنْشُدْ مِنْ غَيْرِ تَلَبَّثْ
وَلَا تَرَبَّثْ

سَمَّ سَمَةً فَحَسَنَ آثَارَهَا	فَاشْكُرْ لِمَنْ أَعْطَى وَلَوْ سَمَسَمَةً
وَالْمَكْرَمَهُمَا اسْطَعْتَ لَا تَأْتِهِ	لَتَقْتَنِي السُّودُودَ وَالْمَكْرَمَةَ

فَقَالَ لَهُ أَجَدْتُ يَا زَغْلُولُ يَا أَبَا الْغُلُولِ ثُمَّ نَادَى أَوْضَحْ يَا يَاسِينَ مَا يَشْكُلُ
مِنْ ذَوَاتِ السَّيْنِ فَهِنْصُ وَلَمْ يَثْنَأْ وَأَنْشَدَ بِصَوْتٍ اغْنِ

4. زَيْنَتْ, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 5. سَمَّ سَمَةً, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : جذر ; تأم ; نهيد ; طرف ; زهو ; غدو ; شط ; فدى ; زغلل ; طوع ; وسم ; عتر ; طرف ; هوب ; عشر ; ود ; غضب .

نَقَّسَ الدَّوَاةَ⁶ وَرَسَّغَ الْكَفَّ مَشْبُتَةً سَمِنَاهُمَا إِنْ هُمَا خَطَا وَانْ دَرَسَا
وَهَكَذَا السَّيْنِ فِي قَسَبٍ وَبَاسِقَةٍ وَالسَّمْحُ وَالْبَحْسُ وَافْسُرَ وَافْتَبَسَ فَبَسَا
وَفِي تَقَسُّسَاتٍ بِاللَّيْلِ الْكَلَامِ فِي مَسِيْطِرٍ وَشَمُوسٍ وَاتَّخَذَ جَرَسَا
وَفِي قَرِيْسٍ وَبَرْدٍ فَارَسَ فَخَذَ الصَّوَابَ مَتَى وَكُنْ لِلْعَلَمِ مَقْتَبَسَا

فَقَالَ لَهُ اخْسَمْتَ يَا نَغِيْشُ يَا صَاحِبَةَ الْجَيْشِ ثُمَّ قَالَ ثَبَّ يَا عَمْبَسَةَ
وَبَيِّنَ الصَّادَاتِ الْمُتَبَسَّةَ فَوَثَبَ وَثَبَةً شَبْلَ مُشَارٍ ثُمَّ انْشَدَ مِنْ غَيْرِ عَشَارِ

بِالْصَّادِ يُكْتَبُ⁷ قَدْ قَبَضْتُ دِرَاهِمًا بَانَا مَلِي وَأَصْحَى⁸ لَسْتُمْ مَعَ الْخَبِيرِ
وَبَصَلْتُ أَبْصَقَ وَالضَّمَاخَ وَصَاحِبَةَ وَالْقَصَّ وَهُوَ الصَّدْرُ وَافْتَقَ الْإِثْرُ
وَبَخَصْتُ مَقْلَمَتَهُ وَهَذِي فُرْصَةٌ وَقَدْ أَرَعَدْتُ مَتَى الْفُرْصَةَ لِلْخَوْرِ
وَقَصَّرْتُ هُنْدًا أَيْ حَبَسْتُ وَقَدْ دَنَا فَصَحَّ الدَّصَارَى وَهُوَ عِيدٌ مُنْتَظَرُ
وَقَرَضْتُهُ وَالْحَمِيرَ قَارَصَةً إِذَا حَذَتْ اللِّسَانَ وَكُلَّ هَذَا مُسْتَظَرُ

فَقَالَ لَهُ رَعِيَا لَكَ يَا بَنِي فَلَقَدْ أَفْرَزْتَ عَيْنِي ثُمَّ انْتَهَبْتُ ذَا جَشَّةَ
كَالْبَيْذِيقِ وَنَعَشَهُ كَالسَّوْدُوقِ وَامْرَدَ بَانَ يَتَقَفُ بِالْمَرْصَادِ وَيَسْرُدُ مَا يَجْرِي عَلَى
النَّسَمِ وَالصَّادِ فَهَبْتُ يَسْكَبُ بُرْدِي ثُمَّ انْشَدَ مَشِيرًا بِمَدْيِهِ

إِنْ شَدَّتْ⁸ بِالسَّيْنِ فَانْكَتَبَ مَا أَبَيْتُهُ وَإِنْ تَشَأْ فَيُؤْ بِالصَّادَاتِ يُكْتَبُ
مَعْسُ وَفَقَّسَ وَمَسْطَامًا وَمَعْلَسَ وَسَالَخَ وَسَرَاطَ الْحَقِّ وَالسَّقَبَ
وَالسَّامَغَانَ وَسَقَّرَ وَالسَّوِيْقَ وَمَسْلَاقَ وَعَنْ كُلِّ هَذَا تَقْصِيحُ الْكُتُبِ

بالصَّادِ 7. as p. 367, n. 2. 6. نَقَّسَ الدَّوَاةَ, etc. Metre بسيط, as p. 159, n. 49. 8. إِنْ شَدَّتْ, etc. Metre كامل, as n. 6. above. Metre بسيط, as n. 6. above.

Consult : قَصَّ ; صَمَحَ ; ثَوَّرَ ; عَبَسَ ; نَعَشَ ; قَسَبَ ; رَعَى ; قَرَصَ .
مَعْسُ ; سَرَدَ ; بَيْذِيقَ ; رَعَى ; قَرَصَ .

فقال له احسنمت يا حبيبة يا عين بقة ثم نادى يا دغفل يا ابا زغل
فلباه فتى احسن من بيضة في روضة فقال له ما عقد هجاء الؤعمال
التي آخرها حرف اعتلال فقال اسمع لاصم عداك ولا سمعت عداك
ثم انشد وما استرشد

اذا الفعل يوما غم عنك هجاءه فالحق به تاء الخطاب ولا تقف
فان ترقبيل التاء ياء فكـمـسـبه بياء والا فهو يكـسـب بالالف
ولا تحسب الفعل الثلاثي والذي تعداه والمهموز في ذاك يختلف

فطرب الشيخ لما اذاه ثم عوده وفداه ثم قال هلم يا قعقع يا باقة البقاء
فأقبل فتى احسن من نار القرى في عين ابن السرى فقال له اصنع
بتمييز الظاء من الصاد لتصدع به اكماد الاصداد فاهتتر لقوله واهتس
ثم انشد بصوت اجش

ايها السائل¹⁰ عن الصاد والظاء لكيلا تضله الالفاظ
ان حفظ الظاءات يغنيك فاسمعها استمع امرئ له استيقاظ
هي ظمياء والهمـظـالم والإظلام والظلم والظبي واللمحظ
والعظا والظليم والظبي والشيطم والظل والظى والشواظ
والتظمي واللفظ والتظم والتفريط والقيظ والظما والظماظ

ايها السائل¹⁰, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 10. ايها السائل¹⁰, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50, with occasional change of the last — — — into — — —.

Consult : ظلم ; ظمى ; قعقع ; غم ; صم ; بيض ; دغفل ; حبق ; ظمى ;
لمظ ; شيطم ; عظى ; ظمى .

والحظا والمظير والمظفر والجاحظ والمظارون والايقظاظ
 والتشطي والظلف والعظم والظنبوب والظهر والشظا والشظاظ
 والظافير والمظامر والمخظور والحافظون والاختفاظ
 والحظييرات والمظمتة والظمة والكاظمون والمعتظاظ
 والوظيفات والمواظب والكظة والأنتظار والإلظاظ
 ووظيف وظالع وعظيم وظهير والفظ والإعلاظ
 ونظيف والظرف والظلف الظاهر ثم الغطيع والوعظاظ
 وعكاظ والظعن والمظا والحنظل والقارطان والأوشاظ
 وظراب الظران والشظف الباهظ والجعظري والجواظ
 والظرابيين والحناطب والعنطب ثم الظييان والأزعاظ
 والشنظلي والدلظ والظاب والظبطاب والعنظوان والجمععاظ
 والشنظير والنعناظل والعنظلم والمبظربعد والأنعناظ
 هي هذي سوى المتوادر فاحفظها لتتفقد آثارك الحفظاظ
 وأقص في ما صرفت منها كما تقتضيه في أصله كتميز وقناظوا

فقال له الشيخ أحسنت لا فُض فوك ولا بر من يجفوك فوالله أنك
 مع الصبا الغص لا حفظ من الأرض واجمع من يوم العرض ولقد أورثت
 ورقتك زلاي وثقتكم تشقيف العوالي فادكروني ادكركم واشكروا لي
 ولا تكفرون قال الحارث بن همام فعجبت لما أبدى من براعة معجونة
 برقاعة وأخبر من حذاقة ممزوجة بحماقة ولم يزل بصري يصعد فيه

ظلف ; فظا ; ظلمع ; وظف ; حطر ; شطى ; ظنبيب : Consult ;
 زل ; حفظ ; فض ; شنظر ; شنظلى ; ظرب ; جعظر ; ظر ; مظ
 . ثقف .

ويصوّب وينقّر عنه وينتقب وكنت كمن ينظر في ظلماء أو يسري في يَمَاء
فلما استترأت تنبّهي واستبان تدلّهي حمّلق الّتي وتبسّم وقال لم يبق
من يتوسّم فبقيت لفحوى كلامه ووجدته أبا زيد عند ابتسامه فاخذت
الوجه على تدبير بقعة السّوكى وتخيّر حرفه الحمقى فكان وجهه اسف
رمادا أو أشرب سوادا ألا أنّه أنشد وما تهادى

تخيّرت حمص¹¹ وهذي الصّناعة لا رزق حظوة أهل الرّقاعة
فما يضطفي الدّهر غير الرّقيع ولا يوطن المال الآبقاعة
ولا لاخي السّلب من دهره سوى ما لعير يربط بقاعة

ثم قال أما ان التّعليم اشرف صناعة وازبح بضاعة والجمع شفاعة وأفضل
براعة وربّه ذو إمرة مطاعة وهيبّة مشاعة ورعيّة مطواعة يتسيطر تسيطر
امير ويرتب ترتيب وزير ويتحكّم تحكّم قدير ويشبّه بذي ملك كبير
ألا أنّه يحرف في اسم يسير ويتسم بحمق شهير ويتقلب بعقل صغير
ولا ينبئك مثل خمير فقلت له تالّله اتك لابن الايام وعلم الاعلام
والسّاحر اللّاعب بالافهام المذلل له سبل الكلام ثم لم ازل معتكفا بناديه
ومعترفاً من سيل واديه الى ان غابت الايام الغر ونابت الاحداث
الغبر ففارقته ولعيني العير

11. تخيّرت حمص, etc. Metre متقارب, as p. 14, n. 72.

Consult : سيطر ; ربط ; وطن ; رزق ; سّف ; دور ; بود ; دله ; ييم ;
عبر ; علم ; ابن ; خرف .

ASSEMBLY XLVII. CALLED "AL-HAJRIYAH."

المقامة السابعة والأربعون الحجريّة

حكى الحارث بن همام قال اختبأت الى الحجامة وانا بحجر¹ اليمامة
 فازيدت الى شيخ يحجم بلطافة ويسفر عن نظافة فبعثت غلامي
 لاخضاره وارصدت نفسي لانتظاره فابطا بعد ما انطلق حتى خلسته
 قد ابق او ركب طبقا عن طبق ثم عاد عود المتخفق مسعاه الكل على
 موله فقلت له ويلك ابط فمئد وعلود زئد فزعم ان الشيخ اشغل من
 ذات التحيين وفي حرب كحرب حنين فعثت الممشى الى حجام
 وحزت بين اقدم واحجام ثم رايت ان لا تعمى سيف على من ياتي
 الكنيف فلما شهدت مؤسسه وشاهدت ميسمه رايت شيخا هيئته
 نظيفة وحركته خفيفة وعليه من التطارة اطواق ومن الزحام طباق وبين
 يديه فتى كالتحصامة مستهدف للحجامة والشيخ يقول له اراك قد
 ابرزت راسك قبل ان تبرز قرطاسك ووليتني قدالك ولم تغل لي
 ذاك لست ممن يبيع نثدا بدين ولا يطلب اثرا بعد عين فان
 انت رضخت بالعين حجمت في الاخذعين وان كنت ترى الشح

1. حجر اليمامة, the principal town of Yamamah, the most fertile district of Hijaz, which has been mentioned as the scene of Musailamah's insurrection, in Assembly XL. p. 336, n. 30.

قرطس ; صمصم ; كنف ; محي ; بطأ ; خفق ; طبق : Consult : رضح .

أولى وخزن العلس في المسفس اخلى فافرا عبس وتولى واخرت عني
والا فقال الفتى والدي حرم صوغ المين كما حرم صيد المحرمين اتي
لافس من ابن يومين فشق بسيل تلعتي وانظرني الى سعتي فقال له
الشيخ وحسك ان مثل الوعود كغرس العود هو بين ان يذرك العطب
او يدرت منه الرطب فما يدريني ايجل من عودك جنى ام اخل
منه على ضنى ثم ما الشفة باتك حين تبعد ستفي بما تعد وقد صار
العذر كالتحجيل في حلية هذا الجبل فارخني بالله من التعذيب
وارحل الى حيث يعوي الديب فاستوى الغلام اليه وقد استولى
الجبل عليه وقال والله ما يخيس بالعبد غير الخسيس الوعد ولا يرد
غدير العذر الا الوضيع القذر ولو عرفت من انا لما اسمعتني الخنا
لكنت جهلت فقلت وحيث وجب ان تسجد بليت وما اقبح الغيبة
والاقلال واحسن قول من قال

ان الغريب² الطويل الذيل ممتين فكيف حال غريب ما له قوت
لكنه ما تشمين الحر موجهه فالعسك يسحق والكافور مقتوت
وطالما اصلي الياقوت جمر غصي ثم انطفى الجمر والياقوت ياقوت
فقال له الشيخ يا ويلة ابيك وعولة اهليك انت في موقف فخر يظهر
وحسب يشهر ام موقف جلد يكشط وقفا يشتر وهب ان لك البيت
كما لا عيت ايجل بذلك حجم قذالك لا والله ولو ان اباك انا
على عبد مناف او لخالك دان عبد المدان فلا تصرف في حديد بارد
ولا تطلب ما لست له بواجد وباه اذا باهيت بموجودك لا بجودك

2. ان الغريب, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60.

خيس ; عوى ; حجل ; وفى ; تلح ; حرم ; قرأ ; Consult :
برد ; دين ; نوف ; كسط ; ويل ; صلى ; وجع ; ذيل .

وبمُخْصُولِكَ لَا بِأَصُولِكَ وَبِصِفَاتِكَ لَا بِرِفَاتِكَ وَبِأَخْلَافِكَ لَا بِأَعْرَافِكَ
وَلَا تَطْعُ الطَّمْعَ فَيَذَلُّكَ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلَّكَ وَلِلَّهِ الْقَائِلُ لِابْنِهِ

بَنِي اسْتَقِمَّ فَالْعُودُ تَنْمِي عُرُوقُهُ قَوِيماً وَيُعْشَادُ إِذَا مَا التَّوَى التَّوَى
وَلَا تَطْعُ الْحَرَصَ الْمَذَلَّ وَكُنْ فَتَسَى إِذَا التَّهْبَتَ أَحْشَاؤُهُ بِالطَّوَى طَوَى
وَعَاصِ الْهَوَى الْمُرْدِي فَمَنْ مِنْ مَخْلَقٍ إِلَى التَّجَمُّ لَمَّا أَنْ أَطَاعَ الْهَوَى هَوَى
وَأَسْعَفَ ذَوِي الْقَرْبَى فَيُدْخِلُ أَنْ يَرَى عَلَى مِنَ إِلَى الْحَرِّ اللَّبَابِ أَنْصَوِي غَوَى
وَحَافِظاً عَلَى مَنْ لَا يَخُونُ إِذَا نَبَا زَمَانٍ وَمَنْ يَرَى إِذَا مَا التَّوَى نَوَى
وَأَنْ تَقْتَدِرَ فَاصْفَحْ فَلَا خَيْرَ فِي أَمْرِي إِذَا اعْتَلَقْتَ أَخْلَافَهُ بِالشَّوَى شَوَى
وَأَيَّاكَ وَالشَّكْوَى فَلَمْ تَرْدَا نَهَى شَكَبَلُ أَخُو الْجِبَلِ الَّذِي مَا ارْعَى عَوَى

فَقَالَ الْغَلَامُ لِلتَّنَازِلَةِ يَا لِلْعَجِيبَةِ وَالطَّرْفَةِ الْغَرِيبَةِ أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأَنْتَ
فِي الْمَاءِ وَلَغْظٌ كَالصَّهْبَاءِ وَفَعْلٌ كَالْحَصْبَاءِ ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى الشَّيْخِ بِلِسَانٍ سَلِيطٍ
وَغَيْظٍ مَسْتَشْطِيطٍ وَقَالَ أَفْ لَكَ مِنْ صَوَاحٍ بِالسَّانِ رَوَاحٍ عَنِ الْإِحْسَانِ
تَامِرٍ بِالْبَيْتِ وَتَعَقَّقَ عَقُوقَ الْهَيْتِ فَإِنْ يَكُنْ سَبَبٌ تَعَسَّتَكَ نَفَاقٌ صُنْعَتَكَ
فَرَمَاهَا اللَّهُ بِالْكَسَادِ وَأَفْسَادِ الْحُسَادِ حَتَّى تَرَى أَفْرَغَ مِنْ حُجَّامٍ سَابِإٍ
وَأَضْيَقَ رِزْقاً مِنْ سَمِّ الْخِيَاطِ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ بَلْ سَلَطَ اللَّهُ عَلَيْكَ بَشَرَ الْقَمِ
وَتَبَيَّغَ الدَّمُ حَتَّى تَلْجَأَ إِلَى حُجَّامٍ عَظِيمٍ الْأَشْطَطَاءِ ثَقِيلِ الْأَشْطَرَاءِ كَلِيلِ
الْمِشْرَاطِ كَثِيرِ الْمَخَاطِ وَالضَّرَاطِ قَالَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ الْفَتَى أَنَّهُ يَشْكُو إِلَى غَيْرِ
مَصْنَعَتٍ وَيُرَاوِدُ اسْتِغْتَاخَ بَابِ مُصْنَعَتٍ أَضْرَبَ عَنْ رَجْعِ الْكَلَامِ وَاحْتَفَزَ

3. بنِي اسْتَقِمَّ, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

نوى ; ضوى ; حلقى ; طوى ; توى ; علق ; رقت ;
شطأ ; بيع ; فرغ ; فسد ; نفق ; علق ; روع ; انف ; رعو ; شوى ;
حفر ; صمت .

للتقيام وعلم الشيخ أنه قد الأم بما اسمع الغلام فجنح الى سلمه وبذل ان
يذعن لحكمه ولا ينبغي اجرا على حجمه وابى الغلام الا المشي بدائه
والهرب من لقائه وما زالا في حجاج وسباب ولزاز وجذاب الى ان ضج
الفتى من الشقاق وتلا رثته سورة الانشقاق فاعول حينئذ لوفارة خسرد
وانعطاف عرضه وطمره واخذ الشيخ يعتذر من فرطاته ويغيب من عبراته
وهو لا يصغي الى اعتذاره ولا يقتصر عن استغباره الى ان قال له فداك
عمك وعداك ما يعمك اما تسأم الاعوال اما تعرف الاحتمال الم
تسمع بمن اقال واخذ بقول من قال

أحمد بحلمك⁴ ما يذكىه ذوسفه من نار غيظك واصفح ان جنى جان
فالحلم افضل ما ازدان التبيب به والاخذ بالعفو اخلى ما جنى جان
فقال له الغلام اما اتك لو ظفرت على عيشي المتكدر لعذرت في دععي
المهمر ولكن هان على الاملس ما لاقى الدبر ثم كانه نزع الى الاستحيا
فاقلمع عن البكاء وفاء الى الارعواء وقال للشيخ قد صرت الى ما اشتبهت
فارقع ما اوهيت فقال هييات شغلتي شعابي جدواي فشم بارق
سواي ثم انه نهض يستقري الصفوف ويستجدي الوقوف ويئشد في ضمن
ما هو يطوف

أقسم بالبييت⁵ الحرام الذي تهوي اليه الزمر المحرمة
لوان عسدي قوت يوم لما مست يدي المشراط والمخجمة

أقسم 5. as p. 189, n. 60. بسيط Metre, etc. أحمد بحلمك 4.
بالبييت, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : زين ; قيل ; سأم ; فدى ; عطا ; تلو ; لتر ; جنح ; لوم ;
جدو ; شغل ; رقع ; فيأ ; هون .

ولا اُرْتَضَتْ نَفْسِي الَّتِي لَمْ تَنْزَلْ تَسْمُو اِلَى الْمَجْدِ بِهَذِي السَّمَةِ
ولا اَشْتَكِي هَذَا الْفَتَى غُلْظَةً مَتِي وَلَا شَاكُتُهُ مَتِي حُمَةً
لَكِنْ صُرُوفُ الدَّهْرِ غَادَرْنِي كَخَابِطٍ فِي اللَّيْلَةِ الْمَظْلَمَةِ
وَأَضْطَرَّنِي الْفَقْرُ اِلَى مَوْتٍ مِنْ دُونِهِ خَوْضُ اللَّطَى الْمَضْرُوعِ
فَهَلْ فَتَى تَذَرُكُهُ رَقَّةً عَلَيَّ اَوْ تَعْطِيهِ مَرْحَمَةً

قال الحارث بن همام فكنت اول من اوى لبلواه ورق لشكواه فنحنته
بدرهمين وقلت لا كانا ولو كان ذا ميين فابتيح بباكورة جناد وتغال فيما
لغناه ولم تنزل الدراهم تنهال عليه وتثال لديه حتى آل ذا عيشة خضراء
وحقيبة بجراء فازدهاه الفرح عند ذلك وهتا نفسه بما هنالك وقال
للغلام هذا ربيع انت بذره وحلب لك شطره فيلزم لنقتسم ولا احتشم
فتقاسما بينهما شق الابلمة ونهضا متفقين الكلمة ولما انتظم بينهما عقد
الاصطلاح وهم الشيخ بالترواح قلت له قد تبوغ دمي ونقلت اليك
قدمي فهل لك ان تحجمني وتكفكف ما دهمني فصوب طرفة في
وصعد ثم اذلف الي وانشد

كَيْفَ رَأَيْتُ خَذَعْتِي وَخُذْلِي وَمَا جَرَى بَيْنِي وَبَيْنَ سَحْلِي
حَتَّى انْشَيْتُ فَائِزًا بِالْخَصْلِ ارْعَى رِيَاضَ الْخَصْبِ بَعْدَ الْمَحْلِ
بِاللَّهِ يَا مُنْجَةَ قَلْبِي قُلْ لِي هَلْ ابْصُرْتُ عَيْنَاكَ قَطًا مَثْلِي
يَنْفَتَحُ بِالرُّؤْيَا كُلُّ قَفْلٍ وَيَسْتَبِي بِالسَّحْرِ كُلُّ عَقْلٍ

6. كيف رايته، etc. Metre رجز، as p. 192, n. 8.

ربيع ; زهو ; اول ; كون ; نفح ; اوى ; ضر ; شوكت ; Consult :
خصب ; خصل ; كفكف ; شق ; حشم ; حلب .

وَيَعْجُنُ الْجِدَّ بِمَاءِ الْهَيْزَلِ أَنْ يَكُنَ الْإِسْكََنْدَرِيَّ قَبْلِي
فَالْطَّلَّ قَدْ يَبْدُو أَمَامَ الْوَيْلِ وَالْفَضْلُ لِلْوَابِلِ لَا لِلْطَّلِّ
قال فمببئني ارجوزته عليه وارثني انه شايخنا المشار اليه فقدرته على
الابتدال والالتحاق بالارذال فاعرض ههنا سمع ولم يبل بما قرع وقال
كل الحمداء يحثذي الحافي الوقع ثم قاصاني مقاصاة المهان وانطلق هو
وابنه كفرسي رهان

7. *الإسكندريّ*, Abû 'l-fath of Alexandria, the hero of the Assemblies of Hamadânî, mentioned p. 3, n. 28.

ASSEMBLY XLVIII. CALLED "OF THE BANÛ HARÂM."

المقامة الثامنة والأربعون الحرامية

روى الحارث بن همام عن أبي زيد السروجي قال ما زلت مدد
رحلت عتسي وارتحلت عن عتسي وعتسي اجن الى عيان البصرة
حنين المظلوم الى القصرة لما اجمع عليه ارباب الدراية واصحاب
الرواية من خصائص معالمها وعلمائها ومآثر مشاهدها وشهادتها وانال
الله ان يوطئني ثراها لافوز بمزآها وان يعطيني قراها لاقتري قراها فلما
احلنيها الحظ وسرح لي فيها اللحظ رايت بها ما يملأ العين قرة ويسلي
عن الاوطان كل غريب فغلست في بغض الايام حين نصل خضاب
الظلام وهتف ابو المنذر بالموام لاخطو في خطها واقضي الوطر من
توسطها فاداني الاختراق في مسالكها والانصلات في سككها الى محلة

خرق ; نذر ; غلس ; قرو ; مطو ; اثر ; حص ; رهن : Consult :

مؤسومة بالاخترام مؤسوبة الى بني حرام¹ ذات مساجد مشيودة
وحياض مؤرودة ومبان وثيقة ومغان انيقة وخصائص اثيرة ومزاي كثيرة

بها ما شئت ² من دين ودنيا	وجيران تنافوا في المعاني
فمشعوف بايات المثاني	ومثثون برتات المثاني
ومضطلع بتلخيص المعاني	ومطلع الى تخليص عان
وكم من قارئ فيها وقار	اضرا بالجهفون وبالجفان
وكم من معلم للمعلم فيها	وناد للمدى حلو المجاني
ومعنى لا تزال تغنى فيه	اغاريد الغواني والاغاني
فصل ان شئت فيها من يصلي	واما شئت فاند من الدنان
ودونك صحبة الاكياس فيها	او الكاسات منطلق العنان

قال فيبينما انا انقض طريقا واستشفت رونقها ان لمحت عند دلوک براح
واظلال الترواح مسجدا مشتهرا بطرائفه مزدهرا بطوائفه وقد اجري اخله
ذكر حروف البدل وجروا في حلبة الجدل فعجت نحوهم لاستمطر نوههم
لا لاقتبس نحوهم فلم يك الا كقبسة العجلاان حتى ارتفعت الاصوات

1. *مؤسوبة الى بني حرام*, named after the Banû Harâm, who were an Arab tribe, settled in this quarter of Baṣrah when 'Umar founded the city, and from whom the Assembly derives its title, al-Ḥarâmiyah. This is the first Maqâmah composed by Ḥarîrî, himself an inhabitant of that quarter, and it differs from the other Assemblies in this point: that al-Ḥâris relates the incident in the words of Abû Zaid, a style of composition wisely abandoned by the author, since it is obvious that if both Abû Zaid and Ḥâris were to speak all through in the first person, the reader would frequently be puzzled to know which is which. 2. *بها ما شئت*, etc. *Metre وافر*, as p. 183, n. 20.

علم ; قرأ ; ضلع ; شغف ; نفى ; مزى ; غنى ; حوض ;
مطر ; بدل ; زهر ; دلک ; طلق ; دن ; غرد .

بِالْأَذَانِ ثُمَّ رَدِفَ السَّادِينَ بِرُوزِ الْإِمَامِ فَأَعْمَدَتْ ظَبْيَ الْكَلَامِ وَحَدَّثَتْ
 الْحَبْيَ لِلْقِيَامِ وَشَغَلْنَا بِالْقَمُوتِ عَنْ اسْتِمْدَادِ الْقُوتِ وَبِالسَّجُودِ عَنْ
 اسْتِزْزَالِ الْجُودِ وَلَمَّا قَضِيَ الْفَرَضُ وَكَادَ الْجَمْعُ يَمْتَضِ أَنْبَرِي مِنَ الْجَمَاعَةِ
 كَجُلِّ حُلُوِّ الْبَرَاةِ لَهُ مَعَ السَّمَةِ الْحَسَنِ ذِلَاقَةُ اللَّسَنِ وَفَصَاحَةُ الْحَسَنِ
 وَقَالَ يَا جِيرَتِي الَّذِينَ اصْطَفَيْتَهُمْ عَلَى أَغْصَانِ شَجَرَتِي وَجَعَلْتَ خَطْمَهُمْ
 دَارَ هَجْرَتِي وَاتَّخَذْتَهُمْ كَرِشِي وَعَيْتِي وَاعْدَنْتَهُمْ لِمَحْضَرِي وَغَيْبَتِي ١٠
 تَعْلَمُونَ أَنَّ لِبُوسِ الصَّدَقِ إِلَهِي الْمَلَابِسَ الْفَاخِرَةَ وَأَنَّ فِضْوَحَ الدُّنْيَا الْهُونَ
 مِنَ فِضْوَحِ الْآخِرَةِ وَأَنَّ الدِّينَ أَمْحَاضُ النَّمِصِيحَةِ وَالْإِرْشَادُ غَمُوانُ الْعَقِيدَةِ
 الصَّحِيحَةِ وَأَنَّ الْمُسْتَشَارَ مَوْثِقُ الْمُسْتَرْشِدِ بِالْمُتَضَحِّ قَمِينَ وَأَنَّ إِخَاكَ
 هُوَ الَّذِي عَذْلَكَ لَا الَّذِي عَذْرَكَ وَصَدِيقُكَ مِنْ صَدَقِكَ لَا مِنْ صَدَقَتِكَ
 فَقَالَ لَهُ الْحَاضِرُونَ أَيُّهَا الْخَلُّ الْوَدُودُ وَالْخَذَنُ الْمَوْدُودُ مَا سَرَّ كَلَامَكَ
 الْمَلْعُوزَ وَمَا شَرَحَ خُطَابُكَ الْمَوْجُزَ وَمَا الَّذِي تَبْغِيهِ مِنَّا لِيُنْجِزَ فَوَاكِدُ الَّذِي
 حَبَانَا بِمَحَبَّتِكَ وَجَعَلَنَا مِنْ صَفْوَةِ أَحِبَّتِكَ مَا نَأْلُوكَ نَصْحًا وَلَا نَدْخِرُ
 عَيْتَكَ نَصْحًا فَقَالَ جَزِيئَتُ خَيْرًا وَوَقِيمَتُ ضَيْرًا فَاتَكُمُ مَمْنٌ لَا يَسْتَقِي بِهِمْ
 جَلِيسٌ وَلَا يُصْدِرُ عَنْهُمْ تَلْبِيسٌ وَلَا يُخَيِّبُ فِيهِمْ مَظْنُونٌ وَلَا يُطَوِّى دُونَهُمْ
 مَكْنُونٌ وَسَابَقَكُمْ مَا حَاكَ فِي صَدْرِي وَاسْتَفْتَيْكُمْ فِي مَا عِيلَ فِيهِ صَبْرِي
 اعْلَمُوا أَنِّي كُنْتُ عِنْدَ صَلَواتِ الرَّزْدِ وَصُدُودِ الْجَدِّ اخْلَصْتُ مَعَ اللَّهِ نِيَّةَ
 الْعَقْدِ وَاعْطَيْتُهُ صَفْقَةَ الْعَهْدِ عَلَى أَنْ لَا أَسْبَأَ مَدَامًا وَلَا أَعَاقِرَ نَدَامِي وَلَا أَخْتَسِي
 قَهْوَةَ وَلَا أَكْتَسِي نَشْوَةَ فَسَوَّلَتْ لِي الْمَنْفَسُ الْمُضَلَّةُ وَالشَّوْطَةُ الْمَذَلَّةُ الْمَزَلَّةُ
 أَنْ نَادَيْتُ الْإِبْطَالَ وَعَاطَيْتُ الْإِرْطَالَ وَاضْعَيْتُ الْوَقَارَ وَارْتَضَعْتُ الْعِقَارَ
 وَامْتَطَيْتُ مَطَا الْكَمَيْتِ وَتَنَاسَيْتُ التَّوْبَةَ تَنَاسِي الْمَيْتِ ثُمَّ لَمْ أَفْنَعْ

فصح ; كرش ; جور ; سمت ; فئس ; قننت ; ردف : Consult ;
 عطو ; بطل ; حسي ; عقر ; عول ; بت ; دخر ; رشد ; شور

بهايتكم المَرَّة في طاعة ابي مَرَّة حتى عَكَمْتُ على الخَمْدِريس في يَوْمِ
الخميس وبِت صريع الصَّهْبَاء في اللَّيْلَةِ الغَرَاء وها انا بادي الكآبة لِرُقْصِ
الانابة نامي المَدَامَةِ لَوْصَل المَدَامَةِ شديد الاشْفَاق من نَقْصِ المِيشاق
مَعْتَرَف بالاسْرَاف في عِبِّ السَّلَاف

فيا قَوْمُ هَلْ كَنَفَارَةٌ تَعْرِفُونَهَا تَبَاعَدُ مِنْ ذَنْبِي وَتَذْنِي اِلَى رَبِّي
قال ابو زَيْد فلَمَّا حَلَّ اَنْشُوطَةٌ نَفَثَهُ وَقَضَى الوَطْرَ مِنْ اَشْتِكَ بَثَّهُ نَاجِئِي
نَفْسِي يَا ابا زَيْد هَذِهِ نَهْرَةٌ صَيِّدُ فِشْمَرٍ عَنْ يَدِ وَايْدٍ فَانْتَهَضْتُ مِنْ مَجْشَمِي
اَنْتَهَاضُ الشَّهْمِ وَاخْطَرْتُ مِنْ الصَّفِّ اَخْطَاطُ السَّيْمِ وَقُلْتُ

اَيْهَا⁴ الْارُوعِ الَّذِي فَاقَ مَجْجَدًا وَسَوْدَدَا
وَالَّذِي يَبْتَغِي الرِّشَادَ لِمَيَّاجٍ بِهِ غَدَا
اَنْ عُنْدِي عِلَاجٌ مَا بَتَ مِنْهُ مَسْهَدَا
فَاسْتَمِعْهَا عَجِيبَةً غَادَرْتَنِي مَلْدَدَا
اَنَا مِنْ سَاكِنِي سُرُوجِ ذَوِي الدِّينِ وَالْهَدَى
كَئِنْتُ ذَا ثَرْوَةٍ بِهِمَا وَمُطَاعَا مَسْوَدَا
مَرْبِيعِي مَالِ الْفَضِيوفِ وَمَالِي لِهَيْمٍ سَدَى
اشْتَرِي الْحَمْدَ بِاللَّهْمِ وَاَقِي الْعَرَضَ بِالْجَدَا
لَا اِبَالِي بِمُتَّفَسٍ طَاحَ فِي الْبَدَلِ وَالنَّدَى

3. — — — | : ضرب 1st, عروض 1st, طويل Metre, etc. فيا قَوْمُ, 3.
— — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — |

4. اَيْهَا الْارُوعِ, etc. Metre خفيف, as p. 94, n. 89.

Consult : صرع ; عب ; نشط ; ايد ; شهيم ; خراط ; روع ; سهد ;
نفس ; سدو ; لد .

أوقد النار باليفاع اذا التأكس احمدا
 ويراني المومنون ملاذا ومقصدا
 لم يشم بارقي صد فائشني يشتكي القدي
 لا ولا رام قابس قدح زندي فاصلدا
 طالما ساعد الزمان فاضاحت مسعدا
 ففوضى الله ان يغتير ما كان عودا
 بوأ الترم ارضنا بعقد ضعن تولدا
 فاستباحوا حريم من صادفوه موخدا
 وحووا كل ما استستربها لي وما بدا
 فطروخت في البلاد طريدا مشردا
 اجتدي الناس بعد ما كئت من قبل مجتدي
 وتري بي خصاصة اتمدي لها الردي
 والبلاء الذي به شمل انسي تبدا
 استبأ ابنتي التي اسروها لتفتدي
 فاستتبين مخنتي ومد الى نظرتي يدا
 واجرتني من الترم فقدم جار واعدي
 واعدي على فكاك ابنتي من يد العدي
 فبذا تمحي المآثم عمّن تمردا
 وبه تقبل الانابة ممن تزهدا
 وهو كمقارة لمن زاغ من بعد ما اهتدى
 ولئن قمت مشدا فليقد فهت مرشدا
 فاقبل التصح والهداية واشكر لمن هدى
 واسمح الآن بالذي يتسني لتحمدا

قال ابو زيد فلما اتممت هذرمتي واوهم المسؤول صدق كلمتي اغراه
 القرم الى الكرم بمؤاساتي ورغبه الكلف بحمل الكلف في مقاساتي فرضخ
 لي على الحافرة ونسخ لي بالعدة الوافرة فاثقلبت الى وكري فرحا بنجح
 مكري وقد حصلت من صوغ المكيدة على صوغ الشريدة ووصلت من
 حوك القصيدة الى لوك العصيدة قال الحارث بن همام فقلت له
 سبحان من ابدعك فما اعظم خدعك واخبت بدعك فاستغرب في
 الضحك ثم انشد غير مرتبك

عش بالخداع فانت في دهر بنود كأشد بيشة
 وادرقناة المكر حتى تستدير رحي المعيشة
 وصد التمسور فان تعذر صيدها فاقنع بريسشة
 واجن الشمار فان تفككت فرض نفست بالحشيشة
 وارح فؤادك ان نبأ دهر من الفكر المطيشة
 فتغايير الاحداث يؤذن باستحالة كل عيشة

5. عش بالخداع, etc. Metre كامل, as p. 131, n. 69.

Consult : طيش ; قنأ ; ربك ; صوغ ; كلف ; هذرم ;

ASSEMBLY XLIX. CALLED "OF SÂSÂN."

المقامة التاسعة والأربعون السَّاسَانِيَّة

حكى الحارث بن همام قال بلغني أنّ ابا زيد حين ناهز القمبضة
 وابتزّه قيد الهرم التَّهْضَة اخضرأئنه بعد ما استجاش ذهنه وقال له يا
 بني أنّه قد دنا ازحالي من الفناء واكتحالي بمزود الفناء وأنت بمحمد
 الله وليّ عهدي وكبش الكتيبة السَّاسَانِيَّة من بعدي ومثلك لا تُقرّع له
 العصا ولا يَنْبَه بطرق الحصى ولكن قد ندب الى الانكار وجعل صيقلًا
 للأفكار واتي اوصيكَ بما لم يوص به شيت الأنباط ولا يعقوب الأنباط
 فاحفظ وصيتي وجانب مغصيتي واخذ مثالي وافقه امثالي فانك
 ان استرشدت بنصحي واستصحبك بصحبي افرع خانك وارفع
 دخانك وان تناسيت سورتي ونبتت مشورتني قل رماد اثافيكَ
 وزهد اهلك ورهطك فيك يا بني اتني جربت حقائق الامور وبلوت
 تصارييف الدهور فرائت المرء بنسبه لا بنسبه والفحص عن مكسبه لا عن
 حسبه وكنت سمعت ان المعاش امارة وثجارة وزراعة وصناعة
 فمارست هذه الاربع لانظر ايها اوفق وانفع فما اخمدت منها
 معيشة ولا استرعدت فيها عيشة امّا فرص الولايات وخلس الامارات
 فكأصغات الاخلام والقيء المتسخ بالظلام وناهيك غصة بمرارة الفطام
 واما بضائع التجارات، فعرضة للمخاطرات وطعمة للغارات وما اشبهها
 بالظيور الطيارات واما اتخاذ الضياع والتصدّي للأرداع فمتهكة

وَصَى ; نَدَب ; قَرَعَ ; كَبَشَ ; وَلَى ; فَنَى ; بَزَ ; قَمَضَ ;
 نَهَكَ ; عَرَضَ ; نَهَى ; ضَعَفَ ; رَغَدَ ; مَرَسَ ; زَهَدَ ; أَثْنَفَ ; مَرَعَ ; حَذَوُ .

Consult :

للاغراض وقيود عائقة عن الارتكاض وقلما خلا ربها عن ادلال اوزرق
روح بال واما حرف اولي الصناعات فغير فاضلة عن الاوقات ولا نافعة
في جميع الاوقات ومعظمها مغضوب بشيعة الحياة ولم ار ما هو بارد
المعتم لذيد المطعم وافي المكسب صافي المشرب الا الحرفة التي
وضع ساسان¹ اساسها ونوع اجناسها واضرم في الخافقين نارها واوضح لبنى
ضبرا منارها فشهدت وقائعها معلما واخترت سيماها لي ميسما
ان كانت المنجر الذي لا يبور والمهمل الذي لا يغور والمصباح الذي
يعشو اليه الجمهور ويستصبح به العمي والعور وكان ادلها اعز قبيل واسعد
جيل لا يرهبهم مس حيف ولا يقلتهم سل سيف ولا يخشون حماة لاسع
ولا يدينون لدان ولا شاسع ولا يرهبون ممن برق ورعد ولا يحفلون بمن قام
وقعد انديتهم منزلة وقلوبهم مرقية وطعمهم معجلة واوقاتهم غر معجلة
اينما سقطوا لتقوا وحيثما اخطوا خرطوا لا يتخذون اوطانا ولا يبتغون
سلطانا ولا يمتازون عما تعدو خماصا وتروح بطانا فقال له ابنه يا ابت
لقد صدقت في ما نطقت ولكثرت رتقت وما فتئت فبين لي كيف
اقتطف ومن اين توكل الكتف فقال يا بني ان الارتكاض بابها والمشاط

1. ساسان, Sâsân, whose flock or army was mentioned above, and after whom the Assembly is called al-Sâsâniyah, was the son of a petty king of a district in Western Persia. His father disinherited him in favour of a daughter and her progeny, whereupon he took refuge with the Kurds, amongst whom he henceforth led the life of a nomad and shepherd, becoming in popular tradition the founder of the begging fraternity, and king of mendicants and vagrants.

Consult : رهق ; شهد ; خفق ; برد ; عصب ; فضل ; روح ; دنو ; رهنق ;
.كتف ; رتق ; سقط ; حفل .

جَلْبَابِهَا وَالْفُطْنَةُ مَضْبَاحُهَا وَالْقَحْطَةُ سِلَاحُهَا فَكُنْ أَجُولَ مَنْ قَطَّرَبَ
وَأَسْرَى مَنْ جُنْدَبَ وَأَنْشَطَ مَنْ ظُبْيِي مُقَمَّرَ وَأَسْلَطَ مَنْ ذَنْبَ مُتَنَمَّرَ
وَأَفْدَحَ زَنْدَ جَدِّكَ بِجَدِّكَ وَأَفْرَعُ بَابَ رَعِيكَ بِسَعِيكَ وَجَبَّ كَلَّ
فَتَيْحَ وَلَيْحَ كَلَّ لَيْحَ وَأَنْتَجَعَ كُلُّ رَوْضٍ وَالْقَى دَلُوكَ إِلَى كُلِّ حَوْضٍ وَلَا تَسَامِ
الظَّلَبَ وَلَا تَعْمَلِ الدَّأْبَ فَقَدْ كَانَ مَكْتُوبًا عَلَى عَصَا شَيْخِنَا سَاسَانُ مَنْ
طَلَبَ جَلَبَ وَمَنْ جَالَ نَالَ وَإِيَّاكَ وَالْكُسْلَ فَإِنَّهُ عَمَّوَانُ الْآخُوسِ وَلِبُوسِ
ذَوَى الْبُوسِ وَمَقْتَحُ الْمَثْرَبَةِ وَاتِّحَ الْمُتَعَبَةِ وَشِيمَةُ الْعَجْزَةِ الْجَهْلَةِ وَشُشْنَةُ
الْوَكْلَةِ التُّكْلَةِ وَمَا اشْتَارَ الْعَسْلَ مَنْ اخْتَارَ الْكُسْلَ وَلَا مَلَا التَّرَاحَةَ مَنْ
اسْتَوَظَا التَّرَاحَةَ وَعَلَيْكَ بِالْأَقْدَامِ وَلَوْ عَلَى الضَّرْغَامِ فَإِنَّ جِرَاعَةَ الْجَمَانِ
تَسْطِيقُ اللِّسَانَ وَتَطْلُقُ الْعَنَانَ وَبِهَا تُذَرِّكُ الْخَطُوطُ وَتَمْلِكُ الشَّرُوتُ كَمَا
أَنَّ الْخُورَ صَوُّ الْكُسْلِ وَسَبَبُ الْفُشْلِ وَمَبْطَأَةُ لِلْعَمَلِ وَنَحِيْبَةُ لِلْأَمَلِ وَلِهَذَا
قِيلَ فِي الْمَثَلِ مَنْ جَسَرَ أَيْسَرُ وَمَنْ هَابَ خَابَ ثُمَّ ابْرُزْ يَا بَنِيَّ فِي بَكُورِ
أَبِي زَاجِرٍ وَجِرَاءَةِ أَبِي الْحَارِثِ وَحِزَامَةِ أَبِي قَرَّةٍ وَخُئْلَ أَبِي جَعْدَةَ
وَحِرْصَ أَبِي عَثْبَةَ وَنَشَاطَ أَبِي وَثَّابٍ وَمَكْرَ أَبِي الْحَصِينِ وَصَبْرَ أَبِي أَيُّوبَ
وَتَلَطُّفَ أَبِي غَزْوَانَ وَتَلَوْنَ أَبِي بَرَّاقِشَ وَحِيلَةَ قَصِيرٍ وَدَهَاءَ عَمْرٍو وَطَلْفَ
الشَّعْمِيِّ وَاحْتِمَالَ الْأَخْنَفِ وَفُطْنَةَ إِيَّاسَ وَمِجَانَةَ أَبِي نَوَاسَ وَطَمَعَ
الشَّعْبِ وَعَارِضَةَ أَبِي الْعَيْنَاءِ وَاخْتَلَبَ بِصَوْنِ اللِّسَانِ وَاخْدَعَ بِسُخْرِ الدِّيانِ

2. وحيلة قصير الخ. For Quṣair, see p. 210, n. 37; for ash-Sha'bi, p. 340, n. 64; for Iyās, p. 56, n. 33; for Ash'ab, p. 212, n. 56; the remaining persons mentioned in this passage, which is not found in all MSS., and passed over by de Sacy, are proverbial for the qualities attributed to them.

. ابو ; جسر ; خور ; وكل ; لقي ; جد ; وقح . Consult :

وَأَرْتَدِ السُّوقَ قَبْلَ الْجَلْبِ وَأَمْتِرِ الضَّرْعَ قَبْلَ الْحَلْبِ وَمَسَائِلَ الرُّكْبَانِ
 قَبْلَ الْمُنَاجَعِ وَدَمَتْ لِحْيُكَ قَبْلَ الْمُصْطَجِعِ وَاشْحَذْ بِصِيرَتِكَ لِلْعِيَاةِ
 وَأَنْعَمْ نَظْرَكَ لِلْعِيَاةِ فَإِنَّ مِنْ صَدَقَ تَوْصِيَهُ طَالَ تَبَسُّمُهُ وَمِنْ أَخْطَأَتْ
 فِرَاسَتُهُ أَطْطَأَتْ فَرِيستُهُ وَكُنْ يَا بَنِي خَفِيفِ الْكَلِّ قَلِيلَ الدَّالِّ رَاغِبًا عَنْ
 الْعَلِّ قَانِعًا مِنَ الْوَيْلِ بِالطَّلِّ وَعَظْمٌ وَقَعَ الْحَقِيرُ وَاشْكُرْ عَلَى النَّمَقِيرِ وَلَا
 تَقْنَطْ عِنْدَ الرَّدِّ وَلَا تَسْتَبْعِدْ رَشْحَ الضُّلْدِ وَلَا تَيَاسَ مِنْ رُوحِ اللَّهِ أَنَّهُ لَا
 يَيَاسُ مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ وَإِذَا خَيَّرْتَ بَيْنَ ذَرَّةٍ مَثْقُودَةٍ
 وَذَرَّةٍ مُوَعُودَةٍ فَمَلْ إِلَى التَّمَدُّدِ وَفَضِّلِ الْيَوْمَ عَلَى الْغَدِ فَإِنَّ لِلتَّأَخِيرِ آفَاتٍ
 وَلِلْعِزَائِمِ بَدَوَاتٍ وَلِلْعِدَاتِ مَعْتِمَاتٍ وَبَيْنَهَا وَبَيْنَ التَّجَازِ عَقَبَاتٌ وَآيِ
 عَقَبَاتٍ وَعَلَيْكَ بِصَبْرِ أُولِي الْعِزِّمِ وَرَفْقِ ذَوِي الْحِزْمِ وَجَانِبِ خَرْقِ
 الْمَشْتِطِّ وَتَخَلَّقْ بِالْخَلْقِ السَّبْطِ وَقَيِّدِ الدَّرْهَمَ بِالرَّبْطِ وَشَبِّ الْبَدَلِ بِالضَّبْطِ
 وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَى عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ وَمَتَى نَبَا
 بَكَ بَلَدٌ أَوْ نَابَكَ فِيهِ كَمَدٌ فَمِتْ مِنْهُ أَمْلِكْ وَأَسْرِجْ مِنْهُ جَمْلِكْ
 فَخَيِّرِ الْبِلَادَ مَا حَمَلَكَ وَلَا تَسْتَشْقِلِ الرِّحْلَةَ وَلَا تَكْرَهَنَّ الثَّقْلَةَ فَإِنَّ أَغْلَامَ
 شَرِيعَتِنَا وَأَشْيَاخَ عَشِيرَتِنَا اجْتَمَعُوا عَلَى أَنَّ الْحَرَكَةَ بَرَكَةٌ وَالطَّرَاوَةُ سُفَاتَةٌ
 وَزَرُوا عَلَى مَنْ زَعَمَ أَنَّ الْعَرَبِيَّةَ كَرْبَةٌ وَالثَّقَلَةُ مَشْلَةٌ وَقَالُوا هِيَ تَعْلَةٌ مِنْ
 اقْتِنَعَ بِالزُّدْيَةِ وَرَضِيَ بِالْحِشْفِ وَسُوءِ الْكَلِمَةِ وَإِذَا أَرْمَعْتَ عَلَى الْأَعْتَرَابِ
 وَاعْدَدْتَ لَهُ الْعَصَا وَالْجِرَابَ فَتَاخَيَّرِ الرَّفِيقَ الْمُسْعِدَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَضْعُدَ
 فَإِنَّ الْجَارَ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّفِيقَ قَبْلَ الطَّرِيقِ

شَطَّ ; عَقَبَ ; بَدَوَ ; يَاسَ ; وَقَعَ ; خَفَّفَ ; مَرَى ; رَوَدَ : Consult ;

جَوْرَ ; زَرَى ; طَرَى ; حَمَلَ ; شَوَّبَ .

خَذَّهَا إِلَيْكَ³ وَصِيَّةً لَمْ يُوصِهَا قَبْلِي أَحَدٌ
 غُرَّاءَ حَاوِيَةٍ خَلَاصَاتِ الْمَعَانِي وَالزُّبْدِ
 نَقَحْتُهَا تَمْدُقِيجٍ مِنْ مَخْضِ النَّصِيحَةِ وَاجْتِهَدِ
 فَاَعْمَلْ بِمَا مَثَلْتُهُ عَمَلِ التَّمِيمِ أَخِي الرَّشْدِ
 حَتَّى يَقُولَ النَّاسُ هَذَا السَّبِيلُ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ

ثُمَّ قَالَ يَا بَنِيَّ قَدْ أَوْصَيْتُ وَاسْتَقْصَيْتُ فَإِنْ ائْتَدَيْتُ فَوَاهَا لَكَ وَإِنْ
 ائْتَدَيْتُ فَأَهَا مِنْكَ وَاللَّهِ خَلِيفَتِي عَلَيْكَ وَارْجُوا أَنْ لَا تَخْلُفَ ظَنِّي
 فِيكَ فَقَالَ لَهُ ابْنُهُ يَا أَبَتِ لَا وَضَعَ عَرْشُكَ وَلَا رَفَعَ نَعْشُكَ فَلَقَدْ قُلْتَ
 سَدَدًا وَعَلَّمْتَ رَشْدًا وَحَمَلْتَ مَا لَمْ يَحْمِلْ وَالِدٌ وَلَدًا وَلَنْ أَمْلَأَ بِغَدِكَ
 لَا ذُنُوبًا فَقَدْكَ فَلَتَاتُ بَنٍ بَادِئُكَ الصَّالِحَةِ وَالْأَقْتَدِينَ بِأَثَارِكَ الْوَاضِحَةِ
 حَتَّى يَقَالَ مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ وَالْغَادِيَةَ بِالرَّاحَةِ فَاهْتَزَّ أَبُو زَيْدٍ
 لْجَوَابِهِ وَابْتَسَمَ وَقَالَ مِنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ قَالَ الْحَارِثُ بَنُ هَمَامٍ
 فَاخْبَرْتُ أَنَّ بَنِي سَاسَانَ حِينَ سَمِعُوا هَذِي الْوَصَايَا الْحَسَنَاتِ فَضَلُّوْهَا عَلَى
 وَصَايَا لِقَمَانَ وَحَفَظُوهَا كَمَا تَحْفَظُ أُمُّ الْقُرْآنِ حَتَّى أَتَاهُمْ لِيُرَوْنَهَا إِلَى الْآنِ
 أَوْلَى مَا لِقَنُوهُ الصَّبِيَّانِ وَأَنْفَعَ لَهُمْ مِنْ مَحَلَّةِ الْعُقَيَّانِ

3. خَذَّهَا إِلَيْكَ, etc. Metre كامل, as p. 35, n. 80.

عَقَى ; شَبَّهَ ; ذَوَّقَ ; نَحَلَ ; وَضَعَ ; آدَ : Consult.

ASSEMBLY L. CALLED "OF BASRAH."

المقامة لخمسون البصريّة

حكى الحارث بن همام قال اشعرت في بغض الايام هتما بترح بي
استعاره ولاح علي شعاره وكنت سمعت ان غشيان مجالس الذكر يسرو
غواشي الفكر فلم ازل اطفئ ما بي من الجمره الا قصد الجامع بالبصرة¹
وكان ان ذاك ماحول المساند مشفوه الموارد يجتنى من رياضه ازاهير
الكلام ويسمع في ارجائه صرير الاقلام فانطلقت اليه غير وان ولا لوعلى
شان فلمّا وطئت حصاد واستشرفت اقصاد تراءى لي ذو اطممار بالية
فوق صخرة عالية وقد عصبته به عصب لا يحصى عديدهم ولا ينادى
وليدهم فابتدرت قصده وتورّدت وزده ورجوت ان اجد شفائي عنده
ولم ازل اتمنّ في المراكز واغضبى للآكز والواكز الى ان جلست تجاهه
بحيث امتت اشتباهه فاذا هو شيخنا السروجي لا ريب فيه ولا لبس
يخفيه فانسرى بمرآة همي وارفضت كتيبة غمي وحين رآني وبصر
بمكاني قال يا اهل البصرة رعاكم الله ووقاكم وقوى ثقاكم فما ضوع رباكم

1. الجامع بالبصرة, the cathedral mosque in Basrah. In this Assembly Hariri glorifies his native town, as he had in the XLIX paid a tribute of honour and affection to the quarter of it in which he resided. Another link between the two compositions is formed by the hero of the romance, who, having given in the Assembly of the Banû Harâm an account of an incident which ominously inaugurated his questionable career, is now represented as redeeming under the touch of divine grace his life of venturesome expedients, frequently bordering on crime, by sincere repentance and transports of pure and unremitting devotion.

ضوع ; وجه ; غصو ; ندو ; عصب ; لوى ; اهل ; شعر : Consult.

وأفضل مزاياكم بلدكم أو في البلاد طيبة وأزكاها فطرة وأفسحها رقة وأمرعها
مجعة وأقومها قبلة وأوسعها دجلة وأكثرها نهرًا وأحسنها تفصيلًا
وجملة دهليز البلد الحرام وقبالة الباب والمقام واحد جناحي الدنيا
والمضر المؤسس على التقوى لم يتدنس بميوت النيران ولا طيف فيه
بالأوثان ولا سجد على أديمه لغير الرحمن ذو المشاهد المشهودة والمساجد
المقصودة والمعالم المشهورة والمقابر المزورة والآثار المحمودية والخطط
المحدودة به تلتقي الفلك والركاب والحيتان والضباب والحدادي
والملاح والقناص والفلاح والناسب والرامي والشارح والساجح وله آية
المد الغائض والجزر الغائض وأما أنتم فممن لا يختلف في خصائصهم
أنسان ولا يكرها ذو شأن دهماؤكم أطوع رعية لسلطان وأشكرهم لأحسان
وزاهدكم أروع الخليفة وأحسنهم طريقة على الحقيقة وعالمكم علامة كل
زمان والحجة البالغة في كل أوان ومنكم من استنبت علم النحو ووضعه
والذي ابتدع ميزان الشعر وأخترعه وما من فخر إلا ولكم فيه اليد الطولي
والقدح المعلى ولا صيت إلا وأنتم أحق به وأولى ثم أنكم أكثر أهل مضر
مؤدنين وأحسنهم في التسك قوانين وبكم اقتدي في التعريف وعرف
التسكير في الشعر الشريف ولكم إذا قررت المضاجع وجمع الهاجع تذكّر
يوقظ القائم ويؤنس القائم وما ابتسم ثغر فجر ولا بزغ نوره في برد ولا حتر
الآ وتنادينكم بالأسحار دوي كدوي الرياح في البحار وبهذا صدع عنكم
الثقل وأخبر التبي عليه السلام من قبل وبين أن دوتكم بالأسحار كدوي
التحل في القفار فشرافا لكم ببشارة المصطفى وواها لمضركم وإن كان قد
عفا ولم يبق منه إلا شفا ثم أنه خزن لسانه وخطم بيانه حتى حدج
بالأبصار وقرف بالأقصار ووسم بالاستقصار فتمنقش تمنقش من قيد لقود

نبط ; زهد ; دهم ; مد ; فبر ; اس ; جنح ; دهليز ; قوم : Consult
قود ; حدج ; عفو ; عرف ; علو .

أَوْ ضَبِثْتُ بِهِ بِسْرَائِنِ اسْدِ ثُمَّ قَالَ أَمَا أَنْتُمْ يَا أَهْلَ الْبَصْرَةِ فَمَا مِنْكُمْ إِلَّا
 الْعِلْمُ الْمَعْرُوفُ وَمَنْ لَهُ الْمَعْرِفَةُ وَالْمَعْرُوفُ وَأَمَا أَنَا فَمَنْ عَرَفَنِي فَأَنَا ذَاكَ
 وَشَرُّ الْمَعَارِفِ مِنْ آدَاكَ وَمَنْ لَمْ يُثَبِّتْ عِرْفَتِي فَسَاوَدَقَهُ صَفَتِي أَنَا
 الَّذِي انْجَدُ وَأَتَهُمْ وَيَأْمَنُ وَأَشَامُ وَأَصْحَرُ وَأَبْجَرُ وَأَلْجُ وَأَسْجَرُ نَشَاتُ بِسْرُوجِ
 وَرَبِّيتُ عَلَى السُّرُوجِ ثُمَّ وَلَجْتُ الْمَضَائِقَ وَفَتَحْتُ الْمَغَالِقَ وَشَهِدْتُ
 الْمَعَارِكَ وَالنَّتِ الْعَرَائِكُ وَأَقْتَدْتُ الشَّوَامِسَ وَارْغَمْتُ الْمَعَاطِسَ
 وَأَذَبْتُ الْجَوَامِدَ وَأَمَعْتُ الْجَلَامِدَ سَلُّوا عَنِّي الْمَشَارِقَ وَالْمَغَارِبَ وَالْمَنَاسِمَ
 وَالْغَوَارِبَ وَالْمَحَافِلَ وَالْحِجَافِلَ وَالْقَبَائِلَ وَالْقُنَابِلَ وَاسْتَوْضَحُونِي مِنْ نَقْلَةِ
 الْأَخْبَارِ وَرَوَاةِ الْأَسْمَارِ وَحِدَاةِ التَّرْكَبَانِ وَحَذَاقِ الْكُتَّانِ لَتَعْلَمُوا كَمْ فَتَحَ سَلَكْتُ
 وَحِجَابِ هَتَكْتُ وَمَهْلِكَةِ أَقْطَحَكْتُ وَمَلْحَمَةِ الْحَمَمَتِ وَكَمْ الْبَابِ
 خَدَعْتُ وَبَدَعَ ابْتَدَعْتُ وَفَرَصَ اخْتَلَسْتُ وَاسْدَ افْتَرَسْتُ وَكَمْ مَحَلِّقِ
 غَادَرْتَهُ لَقِيَ وَكَامَنْ اسْتَخَرَجْتَهُ بِالْتَرَقَى وَحَجَرِ شَحَذْتَهُ حَتَّى انْصَدَعَ
 وَاسْتَنْبَطْتُ زَلَالَهُ بِالْخَدَعِ وَلَكِنْ فَرَطُ مَا فَرَطَ وَالْغَضَنُ رَطِيبٌ وَالذُّودُ غَرِيبٌ
 وَبُرْكَ الشَّيَابِ قَشِيبٌ فَا مَّا الْآنَ وَقَدْ اسْتَشَنَ الْأَدِيمَ وَتَاوَدَ الْقَوِيمَ وَاسْتَنَارَ
 اللَّيْلَ الْبَهِيمَ فَلَيْسَ إِلَّا التَّدَمُّ إِنْ نَفَعَ وَتَرْقِيعُ الْخَرَقِ الَّذِي قَدْ اتَّسَعَ
 وَكُنْتُ رَوِيْتُ مِنَ الْأَخْبَارِ الْمُسْتَعْدَةِ وَالْآثَارِ الْمَعْتَمَدَةِ إِنْ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ
 تَعَالَى فِي كُلِّ يَوْمٍ نَظَرَةٌ وَإِنْ سِلَاحُ النَّاسِ كُلِّهِمْ الْحَدِيدُ وَسِلَاحُكُمْ الْأَدْعِيَّةُ
 وَالتَّوْحِيدُ فَقَصِدْتُكُمْ أَنْضِي التَّرَوَاحِلَ وَأَطْوِي الْمَرَاحِلَ حَتَّى قَعَمْتُ هَذَا
 الْمَقَامَ لَدَيْكُمْ وَلَا مَنَ لِي عَلَيْكُمْ إِنْ مَا سَعَيْتُ إِلَّا فِي حَاجَتِي وَلَا تَعِبْتُ
 إِلَّا لِرَاحَتِي وَلَسْتُ أَبْغِي أُعْطِيَتْكُمْ بَلْ اسْتَدْعِي أَنْعَمْتُكُمْ وَلَا اسْأَلُكُمْ
 أَمْوَالَكُمْ بَلْ اسْتَنْزَلَ سَوَالُكُمْ فَأَدْعُوا اللَّهَ تَعَالَى بِتَوْفِيقِي لِلْمَتَابِ وَالْإِعْدَادِ
 لِلْمَتَابِ فَاتَهُ رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ مَجِيبُ الدَّعَوَاتِ وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ
 عَنْ عِبَادِهِ وَيَغْفُو عَنْ السَّيِّئَاتِ ثُمَّ أَنْشَدَ

اسْتَغْفِرُ اللَّهَ مِنْ ذُنُوبٍ افْرَطْتُ فِيْمِهِنَّ وَاعْتَدَيْتُ
 كَمْ خَضَعْتُ بِحَرِّ الْقَطَالِ جَهْلًا وَرَحْتُ فِي الْغَيِّ وَاعْتَدَيْتُ
 وَكَمْ اطْعْتُ الْبُيُوتِ اعْتِرَارًا وَاخْتَلْتُ وَاعْتَلْتُ وَافْتَرَيْتُ
 وَكَمْ خَلَعْتُ الْعِذَارَ رُكْنًا اِلَى الْمَعَاصِي وَمَا وَنَيْتُ
 وَكَمْ تَنَاهَيْتُ فِي التَّخْطِي اِلَى الْخَطَايَا وَمَا انْتَهَيْتُ
 فَلَيْتَنِي كُنْتُ قَبْلَ هَذَا نَسِيًا وَلَمْ اَجْنِ مَا جَنَيْتُ
 فَالْمَوْتُ لِلْمُجْرِمِينَ خَيْرٌ مِنَ الْمَسَاعِي الَّتِي سَعَيْتُ
 يَا رَبِّ عَفِّوْا فَاَنْتَ اَهْلٌ لِلْعَفْوِ عَنِّي وَاَنْ عَصَيْتُ

قال الزاوي فطُفِقَت الجماعة تَمُدُّ بالدعاء وهو يَتَلَبَّسُ وَجْهَهُ فِي السَّمَاءِ
 اِلَى اَنْ دَمَعَتْ اَجْفَانُهُ وَبَدَا رَجْفَانُهُ فَصَاحَ اللَّهُ اَكْبَرَ بَانَتْ اِمَارَةُ
 الْاِسْتِجَابَةِ وَالْاَجَابَتُ غَشَاوَدَ الْاِسْتِرَابَةُ فَجَزَيْتُمْ يَا اَهْلَ الْبَصْرَةِ جَزَاءً مِنْ
 هَدَى مِنَ الْحَيْرَةِ فَلَمْ يَبْقَ مِنَ الْقَوْمِ اِلَّا مَنْ سَرَّ لِسُرُورِهِ وَرَضِيَ لَهُ بِمِيسُورِهِ
 فَتَقَبَّلَ عَفْوَ بَرِّهِمْ وَاقْبَلَ يَغْرُقُ فِي شُكْرِهِمْ ثُمَّ اَلْحَدَرَ مِنَ الصَّخْرَةِ يَوْمَ شَاطِئِ
 الْبَصْرَةِ وَاعْتَقَبْتُهُ اِلَى حَيْثُ تَخَالَيْنَا وَاَمَّا التَّجَسُّسُ وَالتَّحَسُّسُ عَلَيْنَا
 فَقُلْتُ لَهُ لَقَدْ اَعْرَبْتَ فِي هَذِهِ السُّؤْبَةِ فَمَا رَايَكَ فِي السُّؤْبَةِ فَقَالَ اُقْسِمُ
 بِعَلَامِ الْخَفِيَّاتِ وَغَفَارِ الْخَطَايَا اَنْ شَانِي لِعِجَابٍ وَاَنْ دَعَاءَ قُوْمِكَ
 لِعِجَابٍ فَقُلْتُ زَنْنِي اَفْصَاحًا زَاكُّهُ اللَّهُ صَاحِبًا فَقَالَ وَاَبِيكَ لَقَدْ
 قَمْتُ فِيهِمْ مَقَامَ الْمُرِيبِ الْخَادِعِ ثُمَّ اَتَقَلَّبْتُ مِنْهُمْ بِقَلْبِ الْمُنِيبِ
 الْخَاشِعِ فَطُوبَى لِمَنْ صَغَتْ قُلُوبُهُمْ اِلَيْهِ وَوَيْلَ لِمَنْ بَاتُوا يَدْعُونَ عَلَيْهِ
 ثُمَّ دَعْنِي وَانْطَلِقْ وَاَوْدَعْنِي الْقَلْقُ فَلَمْ اَزَلْ اَعَانِي لِاجْلِهِ الْفِكْرَ وَاتَشَوَّفُ
 اِلَى خَبْرَةٍ مَا ذَكَرْتُهَا اسْتَشْشَيْتُ خَبْرَةَ مِنَ التَّرْكَبَانِ وَجَوَابَةِ الْبُلْدَانِ
 كُنْتُ كَمَنْ حَاوَرَ عَجَمَاءُ اَوْ نَادَى صَخْرَةَ صَمَاءٍ اِلَى اَنْ لَقِيتُ بَعْدَ تَرَاحِي

2. استغفر الله, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

رخى ; شوف ; جس ; جوب ; رجف ; نسي ; خلع ; Consult :

الامد وتراقى الكمد ركباً قافلين من سفر فمسلت همل من مغربة خبر
فقالوا ان عندنا لخبراً اعرب من العتاء واشجب من نظر الرزقاء فسالتهم
ايضاح ما قالوا وأن يكيلوا بما اكلتوا فحكوا انهم التوا بسروج بعد
ان فارقتا العلوج فراؤا ابا زيدا المعروف قد لبس الصوف واتم الصنوف
وصار بها الزاهد الموصوف فقلت اتعنون ذا المقامات فقالوا انه الان
ذو الكرامات فحفزني اليه النزاع ورايتها فرصة لا تضاع فارتحلت رحلة
المعد وسرت محوه سير المجد حتى حلت بمسجد وقرارة متعبده
فاذا هو قد نبذ صحبة صحابه وانتصب في مخاربه وهو ذو عبادة مخلولة
وشملة مؤسولة فبهتته مهابة من ولج على الاسود والنيته مقن سيماهم في
وجوههم من اثر السجود ولما فرغ من سبأه حيانى بمسبخته من غير
ان نغم بحديث ولا استخبر عن قديم ولا حديث ثم اقبل على اوارده
وتركني اشجب من اجتهاده واعبط من يهدي الله من عباده ولم يزل
في قنوت وخشوع وسجود وركوع واخبات وخضوع الى ان اكمل اقامة
الخمس وصار اليوم ائس فحينئذ انكأ بي الى بيته واسهمني في قرصه
وزيته ثم نهض الى مصلاّد وتخلّى بمناجاة مؤلّد حتى اذا التمع
التجر وحق للمتهجد الاجر عقب تهجد بالتسبيح ثم اضطجع ضجعة
المستريح وجعل يرجع بصوت فصيح

خلّ اذكار³ الزرع والمعهد المرتبع
والظاعن المودع وعد عئه ودع

3. خلّ اذكار, etc. Metre رجز, as p. 103, n. 17, and the poem is مُسَمَّط, as p. 81, n. 32.

غبط ; سبط ; خنّ ; قنّ ; حفز ; امّ ; عليج ; زرق ; غرب ; Consult :
. ظعن ; سيم ; خمس ; خبت

وَأَنْدَبَ زَمَانَا سَلَفَا
وَلَمْ تَنْزَلْ مَعْتَكِفَا
كَمْ لَيْلَةً أَوْدَعْتُمَا
لِشَهْوَةِ اطْعَمْتُمَا
وَكَمْ خَطَى حَشَشْتُمَا
وَتَوْبَةً نَكِثْتُمَا
وَكَمْ تَجَرَّأَتْ عَلَيَّ
وَلَمْ تُرَاقِبْهُ وَلَا
وَكَمْ غَمَضْتَ بَتْرَهُ
وَكَمْ نَبَذْتَ أَمْرَهُ
وَكَمْ رَكُضْتَ فِي الدَّلْعَبِ
وَلَمْ تُرَاعَ مَا يَجِبُ
فَالْبَيْسُ شِعَارُ التَّدَمُّ
قَبْلَ زَوَالِ الْقَدَمِ
وَالْخَضَعُ خُضُوعُ الْمُعْتَرِفِ
وَالْعَصَ هَوَاكُ وَالْحَرْفُ
الْأَمُّ تَسْمِيهِ وَتَنْبِي
فِي مَا يَضُرُّ الْمُقْتَنِي
أَمَّا تَرَى الشَّيْبَ وَخَطَّ
وَمَنْ يَلِخْ وَخَطَّ الشَّمْطُ
وَيَحْكُ يَا نَفْسَ الْخُرْصِي
وَطَاوَعِي وَأَخْلَصِي
وَاعْتَبِرِي بِمَنْ مَضَى
سَوِّدَتْ فِيهِ التَّحَفَا
عَلَى الْقَمِيحِ الشَّنْعِ
مَاثِمَا أَبْدَعْتُمَا
فِي مَرْقَدٍ وَمَنْجَعِ
فِي خَزْيَةٍ أَخْدَعْتُمَا
لِمَلْعَبٍ وَمَرْتَعِ
رَبِّ السَّمَوَاتِ الْعُلَى
صَدَّقْتَ فِي مَا تَدْعِي
وَكَمْ أَمْنْتَ مَكْرَدَ
نَبَذَ الْهَذَا الْمَرْقَعِ
وَفُهِتْ عَمْدَا بِالْكَذِبِ
مَنْ عَيْدُهُ الْمَتْبَعِ
وَأَسْكَبَ شَأْبِيبَ الدَّمِ
وَقَبَّلَ سُوءَ الْمَتْرَعِ
وَلَدَّ مَلَانَ الْمُعْتَرِفِ
عَنْهُ الْخِرَافُ الْمُقْلَعِ
وَمُعْظَمُ الْعَمْرِ فَنِي
وَلَسْتُ بِالْمَرْتَدِّعِ
وَخَطَّ فِي الرَّاسِ خَطَطُ
بِفَوْدِهِ فَقَدْ نَعِي
عَلَى ارْتِيَانِ الْمُخْلَصِ
وَأَسْتَمْعِي التَّصْحِيعِ
مَنْ الْقُرُونُ وَأَنْتَقَضَى

واخشي مفاجاة القضا
 وانتهجي سبيل الهدى
 وان مشواك غدا
 آها له بيت المبلى
 ومؤرد السقفر الالى
 بييت يرى من اودعه
 بعد الفضاء والسعة
 لا فرق ان يحلله
 او مغسراو من له
 وبغده العرض الذي
 والمبتدي والمختذي
 فيما مفاز المتقي
 سوء الحساب الموبق
 وبيا خسار من بغى
 وشب نيران الدغى
 يا من عليه المشكل
 لما اجترحت من زلل
 فاغفر لعبد مجترم
 فانت اولى من رحم
 وحاذري ان تخدعي
 واذكري وشك الردى
 في قعر الحبد ببلقع
 والممزل القفر الخلا
 واللاحق الممتبع
 قد ضمه واستودعه
 قيد ثلاث اذرع
 داهية او ابله
 ملكك كملك تباع
 يحوي الحيي والمبدي
 ومن رعى ومن رعى
 وربح عابد قد وقى
 وهول يوم الفزع
 ومن تعدى وطغى
 لمطعم او مطمع
 قد زك ما بي من وجل
 في عمري المضيع
 وارحم بكاه المنسجم
 وخير مدعو دعي

قال الحارث بن همام فلم يزل يرددها بصوت رقيق ويصلها بزفير
 وشهيق حتى بكيت لبكاء عينيه كما كنت من قبل ابكي عليه ثم
 برز الى مسجده بوضوء تهجد فانطلقت ردفه وصليت مع من صلى

خَلَنَّهُ وَلَمَّا انْقَضَ مِنْ حَضَرٍ وَتَفَرَّقُوا شَغَرَ بِغَرٍ اخَذَ يَهِينِمَ بِدِرْسِهِ وَيَسْبِكُ
يَوْمَهُ فِي قَالِبِ امْسِهِ فِي ضَمْنِ ذَلِكَ يَرْنُ اِرْزَانِ الرَّقُوبِ وَيَبْكِي وَلَا بَكَاءَ
يَعْقُوبَ حَتَّى اسْتَبَدَّتْ اَنَّهُ التَّحَقُّ بِالْاِفْرَادِ وَاشْرَبَ قَلْبُهُ دَوَى الْاَنْفِرَادِ
فَاخْطَرَتْ بِقَلْبِي عَزْمَةُ الْاِرْتِحَالِ وَتَخْلِيَتُهُ وَالتَّخَلِّي بِتِلْكَ الْحَالِ فَكَانَهُ
تَفَرُّسَ مَا نَوَيْتُ اَوْ كَوْشَفَ بَمَا اخْفَيْتُ فَزَفَرُ زَفِيرِ الْاَوَادِ ثُمَّ قَرَأَ فَاِذَا
عَزِمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَاسْجَلْتُ عِنْدَ ذَلِكَ بِصَدَقِ الْمَحْدَثِينَ
وَاَيْقَنْتُ اَنْ فِي الْاُمَةِ مُحَدَّثِينَ ثُمَّ دَنَوْتُ إِلَيْهِ كَمَا يَدْنُو الْمَصَافِحَ وَقُلْتُ
اَوْعِنِي اِيَّهَا الْعَبْدُ النَّاصِحُ فَقَالَ اجْعَلِ الْمَوْتَ نَصَبَ عَيْنِكَ وَهَذَا فِرَاقُ
بَيْنِي وَبَيْنِكَ فَوَدَّعْتُهُ وَعَمِرَاتِي يَتَحَدَّرْنَ مِنَ الْمَآقِي وَزَفَرَاتِي يَتَصَعَّدْنَ
مِنَ السَّرَاقِي وَكَانَتْ هَذِهِ خَاتِمَةُ السَّلَاقِي

قال الشيخ الرئيس ابو محمد القاسم بن علي بِرد الله مَضْجَعَهُ

هَذَا آخِرُ الْمَقَامَاتِ الَّتِي اَنْشَأْتُهَا بِالْاِعْتِرَارِ وَامْلَيْتُهَا بِلِسَانِ الْاَضْطِرَارِ وَقَدْ
الْجِئْتُ اِلَى اَنْ اُرْصِدْتُهَا لِلِاسْتِعْرَاضِ وَنَادَيْتُ عَلَيْهَا فِي سُوقِ الْاِعْتِرَاضِ هَذَا
مَعَ مَعْرِفَتِي بِأَنَّهَا مِنْ سَقَطِ الْمَتَاعِ وَمِمَّا يَسْتَوْجِبُ اَنْ يَبَاعَ وَلَا يَبْتَاعَ وَلَوْ
غَشِيَنِي نُورُ التَّوْفِيقِ وَنَظَرْتُ لِنَفْسِي نَظَرَ الشَّفِيقِ لَسْتَرْتُ عَوَارِي الَّذِي
لَمْ يَزَلْ مَسْتَوْرًا وَلَكِنْ كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا وَاِنَا اسْتَعْفَرْتُ اللَّهَ
تَعَالَى مِمَّا اَوْدَعْتُمَا مِنْ اِبَاطِيلِ السَّلْغِ وَاضَالِيلِ الدَّهْوِ وَاسْتَرْشَدُهُ اِلَى مَا
يَعِصِمُ مِنَ السَّهْوِ وَيَحْظِي بِالْعَقْوِ اِنَّهُ هُوَ اَهْلُ التَّقْوَى وَاَهْلُ الْمَغْفَرَةِ وَوَلِيَّ
الْخَيْرَاتِ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

غَرَّ ; نَصَبَ ; حَدَثَ ; خَلَوَ ; فَرَدَ ; رَنَ ; هِينَمَ ; فَرَقَ : Consult :

. بَطَل

VOCABULARY

TO THE LAST TEN ASSEMBLIES.

ابن (إنك ابن الايام) اي العالم باحوالها والمختبر تصاريها

P. 384, l. 13.

ابو (في بكور ابي زاجر الخ) ابو زاجر كنية الغراب لانه يُزجر به في العيافة وابو الحارث الاسد من حرث بمعنى كسب وابو قُرة الحرباء لانه يكون ابدا قرير العين وابو جعدة الذئب وهي كنية بالصد لان جعدة عندهم الشاة ولما كان الذئب يقتلها حيث وجدها جعلوه اباهها بصد ما يفعل الاب وابو عُمّة الخنزير والعقبة هاهنا بمعنى الليل والنهار لانهما يتعاقبان ومن حرص الخنزير انه يمشي بالليل وبالاسحار لطلب ما ياكل وابو وثاب الظبي وقيل هو العقاب وابو الحُصين الثعلب لتحصنه من المضار بكياسته وابو ايوب الجمل وابو الغزوان البهر لانه يغزو الفار ابدا وابو براقش طائر يتلون في اليوم الوانا وبكلمهم يضرب المثل في الاوصاف يوصفون بها في المتن

P. 398, l. 12 ;
see Ar. Prov. i, 329, 334, 338 ; i, 743, 499 ; i, 464, 637 ; ii, 151 ;
ii, 48 ; i, 737, 195 ; i, 409.

اثر (وماثر مشاهدها) المآثر جمع مآثرة وهي الفضيلة وعنى بمشاهدها مواضع اجتماع اهلها

P. 390, l. 15.

أثف (قل رماد اثافيك) الاثافي جمع أثفية وهي الحجر يوضع عليه القدر

P. 396, l. 11 ; comp. p. 56, n. 35.

اخو، اخ (وقال اخوك ام الذئب) هو مثل في الارتباب بالشئ
ومثله اخوك ام الليل والمعنى هاهنا ان ابا زيد هاب وارتاب
فقال في نفسه هذا الذي اراد ولي ام عدو
P. 358, l. 8 ;

see Ar. Prov. i, 75, and my note to the passage in my Translation.

— (فَرُبَّ اخٍ لَمْ تَلِدْهُ اُمُّكَ) هو مثل للقمان بن عاد ومعناه
هاهنا انه رب ما يواسيك ويواخيك من ليس باخ حقيقة

P. 358, l. 9 ; see Ar. Prov. i, 529, 549.

اذن (أَذُنًا لِلْأَغَارِيدِ) الاغاريد جمع أغرود وأغرودة اى العناء من غرد
الطائر يغرد غردا اذا رفع صوته في غناءه واننا لهن اى دائما الاستماع
لهن سمى نفسه بالآلة السماع كان جملة اذن سامعة

P. 348, l. 17 ; comp. the English "I am all ear."

أس (والمضر مؤسس على التقوى) اى الذي بُني اساسه في الاسلام
P. 402, l. 4.

اكل (وَلِكُلِّ اَكُولَةٍ مَرْعى) اى لكل رجل رزق مقسوم والاكولة في
الاصل العاقر من الشياه والشاة التي تُعزل للاكل فتسمن

P. 375, l. 14.

آل (تَبْصُرُ الموقد آلي) آل الرجل شخصه
ألى (لَا نَأْلُو جُهْدًا) اى لا نقصر في السير طاقه من ألى يألو اذا قصر
P. 364, l. i.

أمّ (وَمَأْمُونٌ بِهِ عُرِفَ الامام) المامون المشجوج الراس الذي شق
راسه ووصلت الجراحة الى أم راسه والامام ههنا الكتاب من قوله
تعالى يوم يدعو كل اناس بامامهم
P. 354, l. 4 ;

see Qur'ân, xvii, 73.

— (وَأَمَّ الصُّفوفِ) اى صار اماما لاهل الصفوف
امن (وَالْمُؤْمِنُ الميِّمِن) هو الله تعالى والايمان التصديق وقال ابو
بكر بن العربي البارئ تعالى مؤمن بتصديق لنفسه بقوله قال الله
تعالى شهد الله انه لا اله الا هو او بتصديقه لأتبيائه باظهار المعجزة
اولا وليآئه باظهار الكرامة والميِّمين الرقيب المحافظ
P. 357, l. 8 ;

see Qur'ân, lix, 23.

أَنْب (المَعْدُورُ فِيهِ مَوْتَبَةٌ) أَي عَاتِبُهُ يُقَالُ آتَبَهُ أَي لَامَهُ وَعَدَّئَهُ

P. 366, l. 14.

أَنْس (يُؤْنَسُ مِنْهُ سَكُونُ الطَّائِرِ) يُونَسُ أَي يُبْصِرُ وَسَكُونُ الطَّائِرِ كُنَايَةٌ
عَنِ الْوَقَارِ وَالْحِلْمِ وَأَنْمَا ذَكَرَ الطَّائِرَ لِأَنَّهُ لَا يَنْزِلُ إِلَّا عَلَى سَاكِنٍ وَإِذَا نَزَلَ
عَلَيْهِ سَكَنَ هُوَ فَإِذَا كَانَ عِنْدَ الرَّجُلِ هَوَجٌ وَطِمِيشٌ قِيلَ طَارَتْ عَصَافِيرُهُ

فَإِذَا كَانَ الْقَوْمُ أَهْلًا وَقَارَ قِيلَ كَانَتْ عَلَى رُؤُسِهِمُ الطَّيْرُ

أَنْف (وَالرُّوْحَةُ الْأَنْفُ) أَي الَّتِي لَمْ تَرَعْهَا الدَّوَابُّ

— (أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأَنْفٌ فِي الْمَاءِ) هُوَ مِثْلُ يَضْرِبُ لِلْمَتَكَبِّرِ الصَّغِيرِ

الشَّانِ

أَنْي (الْمِ يَأْنِ) أَي يَجُنُّ وَيَقْرُبُ

آء (فَآهًا مِنْكَ) آهًا كَلِمَةً وَمَعْنَاهَا التَّوَجُّعُ

— (آهًا لَهُ بَيِّتُ الْبَلَى) آهًا كَلِمَةً تَوَجُّعٌ وَالْجَرِّي فِي الْبَيْتِ لِلْمَبْدَلِ

مِنَ الضَّمِيرِ فِي لَهُ وَالنَّصَبُ فِيهِ عَلَى أَنَّهُ بَيَانٌ لِلضَّمِيرِ

أَهْل (وَكَانَ إِذْ ذَاكَ مَأْهُولُ الْمَسَانِدِ) إِذْ ذَاكَ أَي إِذْ ذَاكَ الْقَصْدُ

وَعَنَى بِقَوْلِهِ مَأْهُولُ الْمَسَانِدِ كَانَ كَلَّ مِنْ هُوَ أَهْلٌ مَسْنَدٌ حَاضِرًا فِي

مَسْنَدِهِ وَمُسْتَفْوهٌ أَي كَثِيرَةُ الشَّفَاةِ عَلَيْهِ لِلشَّرْبِ

أَوَّل (حَتَّى آلٍ) أَي رَجَعَ ذَا عَيْشَةٍ خَضِرَاءَ أَي نَاعِمَةً وَرَغِيدَةً وَحَقْبَةً

بَجَرَاءِ أَي مِمْتَلِئَةٍ

أَيَّ (وَأَيُّ مَسْكِينٍ) أَي كَامِلٌ فِي الْمَسْكِنَةِ وَهُوَ صَفَةُ مَسْكِينٍ أَعْلَمُ أَنْ

إِنَّمَا إِذَا أُضِيفَ إِلَى لَفْظٍ يَكُونُ مَوْصُوفَهُ بَعِيْنُهُ يَكُونُ مَجَازًا عَنِ الْكَمَالِ فِي

خَلِيقَةٍ دَلَّ عَلَيْهَا مَوْصُوفُهُ

أَيِد (عَنْ يَدٍ وَأَيَّدَ) الْإِيْدَةُ الْقُوَّةُ

أَيَهُ (أَيَهُ... خَذِي وَأَجْهَدِي) أَيَهُ أَي زَيْدِي سِيرْتُ وَجَدْتِي وَاجْهَدِي

أَي بِالْغِ فِيهِ

بَتَّ (وَطَلَقْتُمُوهَا بَتَّةً بِتْلَةً) الْبِتَّةُ الْبِتْلَةُ الَّتِي لَا رَجْعَةَ فِيهَا وَالْبِتَّ

الْقَطْعُ

بَتَّ (ثُمَّ تَبَاثُنَا الْحُ) التَّبَاتُ وَالتَّنَاتُ أَخْوَانٌ وَأَصْلُهُمَا مِنَ الْبَتِّ

وَالنَّتِّ وَهُمَا الْإِفْسَاءُ وَالْإِظْهَارُ وَفِي بَعْضِ النُّسخِ كَمَا فِي نَسَخَتِي تَبَاثُنَا

(او تباثشنا) وتباثينا والتناثي من نشوت الحديث اذا ذكرته ونشرتة

P. 358, l. 17.

ومنه النشا وهو الذكر

P. 392, l. 16.

بث (سأبثكم) اي اقول لكم

بجد (أزدمل ببجاده) البجاد كساء مخطط من اكسية الاعراب

يشتملون به ومنه قيل لعبد الله رضى صاحب النبي عم ذو البجادين

P. 358, l. 6.

بخبخ (وبخبخ بضحكتي) اي قال بها بخ بخ ومعناد فرح بها

P. 358, l. 12; comp. p. 93, l. 11.

P. 357, l. 8.

بخس (ببخس) اي بضمن ناقص

بخص (وخبضت مؤثنته) بخص عينه قلعيها مع شحمتها

P. 381, l. 9.

P. 357, l. 9.

بدر (وبدر) اي وثب وقيل خرج

بدل (حروف البدل هي الحروف التي تبدل بعضها من بعض

كابدال الالف من الواو الخ يجمعها قولك طال يوم اجدته وقيل

هي خمسة عشرة يجمعها قولك استأجده يوم صال زط وزط ههنا

P. 391, l. 13.

اسم قوم من الاقوام

بدو (وللعزائم بدوات) يريد ان الانسان يعزم على فعل الشيء في وقت

P. 399, l. 9.

ثم يبدوله ان لا يفعله

برج (المبرج) اي المؤذي يقال برج به اي آذاه اذى شديدا

P. 357, l. 16.

برد (فلا تضرب في حديد بارد) هو مثل لمن يحاول الانتفاع بمن

P. 386, l. 19.

ليس عنده نفع

— (بارد المعنم) اي السهل منه وهو الذي يوخذ بغير قتال

P. 397, l. 3.

P. 353, l. 9.

برز (ومحکم المبرز) اي الغالب السابق

برك (بورك فيك من طلا الخ) الطلا الولد من ذوات الظلف كالغزال

ويعني بلا ولا الزيتون من قولهم بورك فيك كما بورك في الزيت

فهو مأخوذ من قوله تعالى تود من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية ولا

P. 379, l. 9; see Qur'an, xxiv, 35.

غربية

برى (وَأَنْبَرَاءَهَا لِمَبَارَاةِ الطَّيْرِ) الانبراء النهوض والمباراة المعارضة
P. 359, l. 8.

بَزَّ (وَأَبْتَزَّهُ . . . التَّقْصَهُ) ابتززه اي سلبه والنهضة القيام الى ما يريد
P. 396, l. 4; comp. p. 152, l. 2.

بَسَّ (الايُناس قَبْلَ الْاِبْسَاسِ) هذا مثل معناه أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُونَسَ
الانسان ثم يَكْتَلَفُ واصله ان حالب الناقة يونسها حين يروم حلبها
ثم يُبَسُّ بها للحلب والابساس ان يقول لها بُسُّ بُسُّ لتسكن وتذتر
وَتُسَمَّى الناقة التي تَدْرُ عَلَى الْاِبْسَاسِ الْمَسْوَسِ
P. 372, l. 16; see Ar. Prov. i, 94.

بَسْرَ (رَأَيْتَ الْبُسْرَ) البسر الغص من كل شيء وبه سُمِّيَ بسر النخلة
P. 371, l. 9.

بَعَثَ (وَتُبْعَثُوا نِشَاطًا) تُبْعَثُوا عَلَى الْمَجْهُولِ أَيِ تَنْبِئُوا وَالنِّشَاطُ جَمْعُ
النَّشِيطِ وَهُوَ الطَّيِّبُ النَّفْسِ لِلْعَمَلِ
P. 373, l. 2.

بَغَى (يَبْغِي تَشْقِي ضِعْنِي) أَيِ يَطْلُبُ اِزَالَةَ عِدَاوَتِي
P. 379, l. 7.
بَطَأَ (أَبْطَأَ فِدْدُ الْخِ) فِدْدُ اسْمُ أَبِي زَيْدٍ مَوْلَى عَائِشَةَ بَنَتْ سَعْدُ بْنُ
أَبِي وَقَّاصٍ وَكَانَتْ عَائِشَةُ أَرْسَلَتْهُ يَأْتِيهَا بِنَارٍ فَوَجَدَ قَوْمًا يَخْرُجُونَ إِلَى
مَصْرٍ فَخَرَجَ مَعَهُمْ وَأَقَامَ بِهَا سَنَةً ثُمَّ قَدِمَ وَلَمَّا دَخَلَ الْحَيَّ اخَذَ نَارًا
وَجَاءَ يَعْدُو إِلَى بَيْتِ عَائِشَةَ فَعَثَرَتْ وَتَبَدَّدَتِ النَّارُ فَقَالَ تَعَسَّتِ الْعَجَلَةُ
فَضْرَبَ بِهِ الْمِثْلَ وَضَدُّوا الزُّنْدَ هُوَ أَنْ لَا يَسْمَحَ الزُّنْدُ بِالنَّارِ

P. 385, l. 4; see Ar. Prov. i, 197.

بَطَلُ (نَادَمْتُ الْاِبْطَالَ) الْاِبْطَالُ جَمْعُ بَطُلٍ وَهُوَ الشَّجَاعُ يُرِيدُ يَوْمَ
أَرْبَعَةِ اشْخَاصٍ مَسْمُومَةٍ فُرْسَانُ الْحَلَاةِ
P. 392, l. 20.

— (مِنْ أَبَاطِيلِ الدَّعْوِ وَأَضَالِيلِ اللَّهْوِ) الْاِبْطَالُ جَمْعُ أَبْطُولَةٍ وَهُوَ
الْبَاطِلُ وَالْاَضَالِيلُ جَمْعُ أَضْلُولَةٍ وَهِيَ ضِدُّ الْهَدْيِ
P. 408, l. 18.

بَلَقَعَ (فِي قَعْرِ لِحْدٍ بَلَقَعَ) الْبَلَقَعُ الْحَالِي مِنَ الْبَرِيَّةِ
P. 407, l. 3.
بَلَوْ (وَلَا بِالِي بَعْزُ خُدَشٍ) أَيِ لَا يَبَالِي بِالْفِعْلِ الْقَبِيحِ الَّذِي خُدَشَ
بِهِ عَرَضُهُ وَالْخُدَشُ فِي الْأَصْلِ الْإِثْرُ فِي الْجِلْدِ ثُمَّ اتَّسَعَ فِيهِ فَجُعِلَ لِلْعَرَضِ

P. 350, l. 5; in my MS. the word خُدَشُ is explained by the
Persian خراشیده شد.

بلو (بال في بال) اي شيخ فان في ثوب خلق P. 374, l. 7.

بو (فبؤت له بحسن البصيرة) اي اعترفت له بذلك P. 364, l. 20.

بوع (اذا باع ائباع) اي اذا قضى حاجته ذهب P. 373, l. 13.

بوه (باهت بصحبتة الكرام) باهت اي افتخرت والكرام الكتبة لقوله

تعالى بايدي سفره كرام بررة P. 354, l. 4 ; see Qur'ân, lxxx, 15.

— (فبؤت لفحوى كلامه) بهت له بوزن فؤت اي فطنت

P. 384, l. 3.

بيد (بعرض البید) البید جمع بيداء وهي المفازة والعرض الطرف

P. 371, l. 1.

بيذق (ذا جحشة) اي جسد (كالبيذق) وهو يمدق الشرطج فارسيته

P. 381, l. 13.

بياده

بيض (والبيضة المكنونة) اراد بالبيضة بيضة النعام ويشبه بها النساء

P. 361, l. 16.

لبياضها والصفرة التي تضرب فيها

— (احسن من بيضة في روضة) يريد بالبيضة بيضة النعام هو من

امثالهم وذلك انهم يستحسنون نقاء البيضة وبياضها في نصارة وخضرة

P. 382, l. 2.

الروض

بيغ (وتبيغ الدم) تبيغ به الدم اي هاج وثار P. 387, l. 16.

بين (فليمن بمري عن نيتته) اي فليمنح باكرامي واحساني عن قصده

P. 350, l. 18.

وصدق باطنه

— (قد بين الصبح لذي عينين) هو مثل يضرب للامر يظهر كل

P. 353, l. 1 ;

الظهور وبين هاهنا بمعنى بان غير متعد

see Ar. Prov. ii, 255.

تأم (اكتب الابيات المتائم) المتائم جمع متأم وهي التي عادت

ان تلد توأمين ولما كان كل لفظين من ابياته مجتسمين جنيسا

خطيا سميتم متائم وقيل المتائم جمع توأم على غير قياس

P. 380, l. 2.

تَخَذُ (تَخَذْتُ) بمعنى اتَّخَذْتُ قال الجوهري الاتِّخَاذُ افتعال من
الاخذ الا انه اُنْغِمَ بعد تليين الهمزة وابدال التاء ثم لما كثر استعماله
على لفظ الافتعال توهموا ان التاء اصلية فبنوا منه تَخِذُ يَتَخَذُ

P. 352, l. 8.

تَلَعَ (وَيْثَقُ بِسَيْلٍ تَلَعْتِي) التلعة مجرى الماء من اعلى الوادي الى
اسفله ومعنى سيل تلعتي هاهنا قولى ووعدى فمن امشالهم في الذي
لا يوثق بقوله ووعدته اني لا اثق بتلعتك

P. 386, l. 3 ;

see Ar. Prov. i, 49.

تَلَفَ (هَضَمَ وَمَثَلَفَ) المتلاف الكثير الاتلاف لماله يريد كثرة اخذه
للماء وارقته له

P. 354, l. 14.

تَلَوَ (ثُمَّ قَالَ لِيَلُودُ) التلو التابع له او الجالس الى جانبه
— (وَتَلَاوْنَهُ سُوْرَةُ الْاِنْشِقَاقِ) اي انشق كُفَّهُ جعل صوت التخریق
كانه قراءة

P. 388, l. 4.

تَمَرَ (فِي يَدِهِ التَّمْرَةُ وَالْجَمْرَةُ) اي الخمر والشر والنفع والنصر

P. 374, l. 10.

تَنَوَفَ (اَجُوبُ كُلِّ تَنَوَفَةٍ) التَنَوَفَةُ المفازة وكذلك التَنَوَفِيَّةُ
تَهْمُ (حِينَ اَنْتَهَمَّتْ) اي اتيَتْ تِهَامَةً وهي ما اخفَضَ من ارض
العرب

P. 361, l. 7.

تَوَى (يَبْغِشَاهُ اِذَا مَا التَّوَى التَّوَى) الالْتَوَاءُ الاعوجاج والتوى الهلاك

P. 387, l. 3.

ثَبَتَ (ثَبَّتَتْ فِيَّ غِشٌّ جَيْبٌ) اي شَدَّتْ فِيَّ خِيَانَتُهُ قَلْبٌ

P. 379, l. 7.

ثَرَدَ (وَالْثَرَائِدُ بِالْفَرَائِدِ) الثرائد جمع ثريدة وهي كسرة الخبز المبلطخة
بماء اللحم وتسمى ايضا ثُرْدَةً وعنى بالفرائد ابيات القصيدة والفرائد
في الاصل الدرر التي تفصل بين الذهب في التلادة

P. 364, l. 8 ;

comp. p. 105, n. 32, and p. 79, l. 1.

ثَقَنَ (عَلَى ثَقِنَاتِهِ) الثقنات جمع ثغنة وهي ما يقع على الارض من
اعضاء البعير اذا بركت كالركبتين والكركرة

P. 375, l. 2.

ثَقَفَ (وَتَثَقَّفُكُمْ تَثَقُّفٌ الْعَوَالِي) تَثَقَّفَ الرَّحِمَ قَتَمَهُ وَسَوَّادَ بِالثَّقَافِ
وَيَسْتَعَارُ لِلتَّأْدِيبِ وَالتَّذْهِيبِ وَالْعَوَالِي جَمْعُ عَالِيَةٍ وَهِيَ الْقِنَادَةُ
المستقيمة
P. 383, l. 17.

ثَمَل (وَتُمَالَةُ الْمُثْمَلِ) أَي بَقِيَّةُ الْمَاءِ فِي مَوْضِعِهِ
ثَنَى (فَتَثْنِي بِنَشِيْجٍ) أَي صَرَفْتَنِي وَالنَّشِيْجُ الْبَكَاءُ مِنْ غَيْرِ انْتِحَابٍ
P. 362, l. 15.
P. 379, l. 8.

ثَوْر (ثَوْرٌ بِلَا ذَنْبٍ) كَذَا فِي نَسَخَتِي وَيُرْوَى بِلَا غُيْبٍ وَهُوَ لِلْبَقَرِ وَلِلدَّيْثِ
مَا يَتَدَلَّى مَحْتِ حَنْكَيْهِمَا يُقَالُ لَهُ أَيْضًا الْغَمِغْبُ
— (وَتُنْبَةُ شَبَلٍ مِثَارٌ) أَي مَنْرَعٌ الَّذِي أَثِيرُ
P. 370, l. 18.
P. 381, l. 6.

ثَوَى (وَسَاءُ أَبَا مِثْوَانَا) يَعْنِي الْمَضِيَّافُ الَّذِي ثَوَّأَ عِنْدَهُ
ثَيْب (وَأَمَّا الثَّيْبُ فَالْمَطِيَّةُ الْمَذْلَلَةُ) الثَّيْبُ الْمَرَاةُ فَارَقَتْ زَوْجَهُ
بِمَوْتٍ أَوْ طَلَاقٍ أَوْ دَخَلَ بِهَا وَالرَّجُلُ دَخَلَ عَلَى أَمْرَاةٍ الْمَذْكَرُ وَالْأُنْثَى
فِيهِ سَوَاءٌ
P. 372, l. 17.
P. 361, l. 21.

جَشَوَ (جُجْثِيًّا) أَي جَانِبَيْنِ
جَدَّ (وَأَفْدَحَ رَنْدٌ جَدَّكَ جَدَّكَ) الْحَدُّ بِالْفَتْحِ الْحِطُّ وَبِالْكَسْرِ الْاجْتِمَاعُ
P. 367, l. 16.
P. 398, l. 3.

جَدَل (إِنَّ الْجَدَلَ مِنْكَ وَالْيَكُ) يَعْنِي أَنَّمَا كَانَ هَذَا الْخِصَامُ بَيْنَكَ
وَبَيْنَ نَفْسِكَ
P. 363, l. 12.

جَدُو (وَيَسْتَجْدِي الْوُقُوفُ) يَسْتَجْدِي الْإِجْدَا وَهُوَ الْعَطِيَّةُ وَالْوُقُوفُ
جَمْعُ وَقْفٍ
P. 388, l. 15.

— (اجْتَدَى النَّاسُ مَجْتَدَاً) يَحْتَمِلُ أَنْ يَكُونَ مَجْتَدَاً مَفْعُولًا
أَوْ مَوْضِعًا مِنْ اجْتَدَى أَي طَلَبَ الْجَدَى
P. 394, l. 11.

جَذَرَ (وَجَوْذَرٌ قِصَاصٌ) الْجَوْذَرُ وَلَدُ الْبَقَرَةِ الْوَحْشِيَّةُ تُشَبَّهِ بِهِ الْجِسَانُ
لِجَمَالِ عَيْنِهِ
P. 380, l. 1.

جَسَّ (وَأَمَّا التَّجَسُّسُ وَالتَّحَسُّسُ) التَّجَسُّسُ الْبَحْثُ وَطَلَبُ الشَّيْءِ
بِالْكَلامِ وَالتَّحَسُّسُ طَلَبُهُ بِالْحَاسَةِ ثُمَّ قَدْ يَقَعُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مَوْقِعَ
صَاحِبِهِ
P. 404, l. 14.

جَسَرَ (مَنْ جَسَرَ أَيْسَرَ) أَيْسَرَ الرَّجُلُ أَي اسْتَغْنَى
P. 398, l. 12.

جعظُر (والجعظريّ الجوّاظ) الجعظريّ المنتفخ بما ليس عندد والجوّاظ
 P. 383, l. 9. الفاجر وقيل الضخم المختال في مشيته

جَفَقَ (لجَفَقَ ليدَ حثيث السير) جفاف اللبّد كناية عن الإقامة
 P. 372, l. 8. وترك الارتحال والحديث المسرع

جَفَوُ (وجافٍ . . . ليس بالجافي) جاف من الجفاء لا من الجفوة
 لان جانب الدوّاب العلوّ يتجاف عن السفلى والجافي الثاني من
 P. 354, l. 12. الجفوة يعني ليس بظالم بل بنافع ومحسن

جلد (لتجلّد عميرة وتسنعني عن المييرة) جلد عميرة او نكاح الكف
 كناية عن التخصّص والاستمنا وبقال لهذا الفعل ايضا المدليل
 والاعتماد والالطاف للنساء مثل التخصّص للرجال والعميرة علم الكف
 وهي في الاصل من اسماء النساء قد ورد في حديث مشهور عن انس
 بن مالك عن النبي عم انه قال ناكح اليد لا ينظر الله اليه يوم
 القيامة الخ واما المييرة تصغير المييرة وهي من النساء ذات المنبر
 P. 363, l. 9. والمراد بها المحرّة

جلد (الليل قد اجلود الخ) اجلود الفرس اسرع والليل طال وامدّ
 واستحوذ غلب واستولى
 P. 373, l. 1.

جلس (الجالس الاتي مجدا) عن الجوهري الجلس مجد يقال جلس
 الرجل اذا اتى مجدا
 P. 369, l. 2.

حجّ (لاجل جنينها) كنى بالجنين عما فيها من الماء
 — (فتسنّني فجمّنتني تجّتي الخ) جثّنه اذا صيّره مجنوناً وتجّتي
 اسم امرأة والتجّتي الثاني التدلّ والتجّتي الثالث هو تدعى ذنبا
 على احد لم يفعله
 P. 379, l. 3.

جنبذ (تحت مجسّدة) الجنبذة الواحدة من الجنبذ وهو كالجلجلار
 من الرمان وقيل هو الورد الاحمر
 P. 372, l. 1 ;

for غُرْب see Qur'ân, lvi, 36.

جَنَحَ (فجنح الى سلّمه) اي مال الى مسالمة
 — (واحد جناحيّ الدنيا) من قول ابي هريرة الدنيا مثال طائر
 P. 402, l. 3. فالبصرة ومصر الجناحان

جنى (الجانى) اي جاني الثمرة P. 354, l. 2.

جوب (وامجابت غشاوة الاستراة) اي انكشفت وزالت غطاء الشك
P. 404, l. 11.

جور (يا جيرتي الخ) الجيرة جمع جار واصطفيتهم على اغصان
شجرتي اي اخترتهم على اولادي واقربائي P. 392, l. 5.

جيرانك — (فان الجار قبل الدار) يقال لا تشتري دارا حتى تعلم من
P. 399, l. 19 ; see Ar. Prov. i, 303.

جيش (فاستجش) اي حرّص الناس واجمعهم على انجاده واعانته
واصل الاستجاشة طلب الجيش وتقدم ايضاحه في المقامة الحادية
والثالثين P. 350, l. 13 ; comp. p. 240, n. 5.

حبر (الى ما حبرد) اي زينته P. 379, l. 9.

حبق (يا حبقة يا عين بقّة) الحبقة القصير من الرجال وقوله عين
بقّة اشارة الى صغر شخصه او عينه P. 382, l. 1.

حبل (في حابول النخل) الحابول هو الحبل الذي يصعد به النخل
يكون متخذاً من اللحاء او من الليف ولذلك جعله منتسباً الى
الام وهي النخلة او شجره غيرها P. 353, l. 16.

حث (إلا حثائاً) اي الا قليلا يقال ما اكتحلت حثائاً ولا غماضاً اي
ما دُقت نوماً قليلاً P. 359, l. 6 ;

comp. a similar expression p. 329, n. 72.

حثيث (حثيث النفاذ) الحثيث السريع والنفاذ كلنفوذ جريان الامر
والحكم P. 377, l. 13.

حششتها في خزية (حششتها اي عجلتها والخزبة الخصلة التي
يخزى فيها الانسان اي يذل P. 406, l. 5.

حج (اسم يحجج البيت سوى مترد) عنت بالبيت فرجها وبالحج
المقصد اليه بالجماع P. 374, l. 11.

حجر (قدّر الحجرين) الحجران الذهب والفضة وقيل هما الحجر
الاسود والذي في بيت المقدس وقيل الحجر الاسود ومقام ابراهيم
P. 349, l. 10.

حجر (ثم اختبر اللوح) أي وضعه في حجره P. 379, l. 2.
 حجل (صار الغدر كالتهجيل الخ) يقال فرس محجل إذا كان إحدى
 رجليه بيضا يريد صار الغدر ظاهرا بينا للناظرين والجيل أهل العصر
 P. 386, l. 7.

حجم (تُدْمَى منها المحاجم) المحاجم جمع محجم وهو موضع
 الحجامة P. 362, l. 6.

حدث (واخذهم ما قدم وحدث) يقال ذلك لمن تستولى اليه
 عليه وتسلط به وتضم الدال من حدث في هذا الموضع وحده
 ليوافق لفظها لفظ قدم فان أفرد حدث عن قدم وجب فتح الدال
 من حدث P. 373, l. 16.

— (فاسجلت عند ذلك بصدق المحدثين الخ) اسجلت أي
 صدقت وعنى بالمحدثين الأول المذنبين حدثوا بتوبة السروجي
 وبالمحدثين الثاني أشار إلى قول النبي عم ان في كل أمة محدثين
 الخ P. 408, l. 6.

حدج (حتى حدج بالابصار) أي نظر إليه القوم تعجبا من فصاحته
 فيما مضى وسكوته في الحال P. 402, l. 21 ; comp. p. 299, l. 4.
 حذر (أخذ حذرد) أي احتذر قال تعالى خذوا حذرکم ای كونوا
 على حذر P. 375, l. 9 ; see Qur'ân, iv, 73.

حذم (وحائكما اجذم اليدين ذا خرس) أي مقطوع الكفين انكم
 والمتبادر من الحائكما انه الناسج وقيد به ذا خرس حتى لا يظن
 ان قوله حائكما مقلوب حاكيا كما يقال شاكي السلاح وهو مقلوب
 شائك P. 369, l. 4.

حذو (مخذوة لمسلك الحزن) أي مقدرة له والحزن خلاف السبل
 وهو ما غلظ من الأرض P. 360, l. 10.

— (واخذ مثالي) أي اقتد بي هو من حذوت النعل بالنعل إذا
 قدرتا عليها P. 396, l. 9.

حرم (والذي حرم صوغ المين) أي التلقت بالكذب والحرمين مكة
 ومدينة P. 386, l. 2.

حسى (ولا احتسبي قهوة) احتسبي اي اشرب والقهوة اسم من اسماء الخمر وانما سميت بذلك لانها تُقْنِي اي تذهب بشهو الطعام

P. 392, l. 18.

حشم (ولا محتشم) الاحتشام الاستحياء وقبل هو بمعنى الغضب

P. 389, l. 10.

حصى (يا ندوي الحصة) يعني الحكماء والعقلاء من قولهم فلان ذو حصة اي ذو عقل ولب

P. 350, l. 17.

حطم (اكتلنا بصاع الحطم) الحطم والحطمة الذي يحطم كل شيء اي يكسره آكلاً

P. 366, l. 11.

حظر (والحظيرات) الحظيرة ما يعمل للماشية ليقبها البرد

P. 383, l. 3.

حفر (واحتفر للقيام) اي تهيأ

P. 387, l. 18.

— (فحفرني اليه، الفزع) اي عجزني اليه الشوق

P. 405, l. 6.

حفظ (احفظها عني وعلي) اي حثلتها وعنها وقوله علي اي اكرمها واسترها وقامت الواو مقام تكرير الفعل

P. 351, l. 13.

— (فاحفظ القاضي) اي اغضب

P. 376, l. 7.

— (لاحفظ من الارض) في امثالهم احفظ من الارض واكتم وآمن لانها تحفظ ما يُدفن فيها من المال وغيره

P. 383, l. 16.

حفل (ولا يحفلون) اي يبالون (بمن قام وقعد) عني به الغضب انهم لا يحفلون لانهم لا يخلون عن قيام وقعود

P. 397, l. 10.

حكر (والمتحكرة المتسحطة) المتحكرة هي التي تجمع وتحبس ولا تنفق والمتسحطة الكثيرة السخط

P. 362, l. 16.

حكم (واستحكم الارتجاج) استحكم اي توثق والارتجاج الانغلاق

P. 372, l. 15.

حلّ (واحللت عقدهم) اي سكن غضبهم واصله المثل تحللت عقده

P. 353, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 251.

— وحلته سعيدية) هي منسوبة الى سعيد بن العاصي وكان رسول الله كساه وهو غلام حلته فمُسب جنسها اليه

P. 372, l. 18.

حلب (وحلب لك شطّرة) اصل الحلب اللبني المحلوب فعل

P. 389, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 345. بمعنى مفعول والشطّر النصف

حلق (فكم من مخلّق) المخلّق الطائر يستدير في طيرانه

P. 387, l. 5.

— (وكم مخلقاً غادرته لقي) اي تركته مطروحاً والمخلّق المرتفع

P. 403, l. 11.

حمد (بل العود احمد) احمد هو افعل من المحمود لان الابتداء اذا

كان محموداً كان العود احق بان يُحمد منه

P. 376, l. 13 ; comp p. 113, l. 2.

حمص (بان أفصد حمص) مدينة عظيمة في الشام بيننا وبين دمشق

مائة ميل وباهلها يضرب المثل في الحماسة وكثرة الرقاعة

P. 377, l. 17.

حمل (ما حملك) اي ما وفى بمعاشك

حق (وان كانت الحمّانة البروك) الحمّانة هي التي تحنّ الى زوجها

الأول وتتحنّن عليه والبروك التي لها ابن بالغ ثم تتزوّج

P. 362, l. 18.

حود (وكنت يومئذ خفيف الحاذ) اي خفيف الظهر والحاذ في

الاصل موضع اللبد من ظهر الفرس

P. 377, l. 13 ; comp. p. 46, l. 7. حوض (وحياض مورودة) حياض جمع حوض ومورودة اي مقصودة

P. 391, l. 2.

للشرب

حول (وما حال عثدها) اي ولم يتغيّر حالها

P. 355, l. 7.

— (وحاول الاجفال) اي اراد وطلب الفرار

P. 356, l. 16.

حوى (في جواء بعض الاخياء) الحوايموت مجتمعة والاحياء القبائل

P. 359, l. 9 ; comp p. 142, l. 6.

حي (في محيا أمري) اي في حيوته ومنه في سورد الجاثية سواة

P. 350, l. 7 ; see Qur'an, xl, 20.

محياتهم ومماتهم

خبث (واخبات) اي خشوع

P. 405, l. 13.

خبث (ولا تخف عما استخبثت) اي اصبته خبيطاً

P. 376, l. 10.

خبر (وعلى خِبرتها غِشاء) الخبرة التجربة اراد بخبرتها خبرتها في
امورها وقيل المراد خبرة بكارتها يعني حال بكارتها مستورة لا يعرف
الزوج انها بكر ام لا
P. 362, l. 11.

خبن (اختبن خلاصة النّص) اختبن الشيء اخذه تحت حُصنه وهو
ما دون الابط الى الكحش او جعله في حُمنته اي طرف ثوبه
P. 357, l. 9; comp. p. 273, n. 43.

خدع (المخداعي للادباء) اي كوني مطيعا للادباء والعلماء
خرت (يضمّل بها الخريّت) الخريّت الدليل الماهر الذي يهتدى
لاخراة المناوز وهي مضايقتها والاخراة جمع خُرّت وهو في الاصل
ثقب الابرة ومحوه
P. 357, l. 17.

خرج (ومُخرج الدرّ من الملحّي) اي مَجّد في استخراج العطاء

P. 351, l. 9.

خرط (فأخْطَرنا الى شيخ) اي مضينا اليه من اخطر الفرس اذا لُحِج
في سيرة
P. 360, l. 7; comp. p. 184, l. 4.

— (وأخْطَرْتُ من الصّف) اخطر فيه دخل مسرعا واخطر منه
خرج كذلك
P. 393, l. 8.

خرف (لولا انه يَخْرَف) يعني يصير خرفاً اي يتن الخرف وهو فساد
العقل
P. 384, l. 12.

P. 362, l. 10.

خرق (ويدها خرقاء) اي لا تحسن العمل

— (الاخْتَرَق في مسالكها) اخترقت البلدة اذا قطعت ارضها

P. 390, l. 20.

بالمشي والمسالك الطرق

خزل (واخْزَل خُصْمه) الاخْزَل الانقطاع يعني هاهنا قتل وانكسر
P. 355, l. 3.

خزى (وطالما اخْزَت المُنازل لُح) اي فضحته والمنازل المقاتل من
نزال الحرب واراد به الزوج
P. 362, l. 12.

خسا (وخسأته عن الثّباح) الثّباح صوت الكلب خسأت الكلب
اي طرّته وابعثته وخسأ هو بنفسه اي انطرد وتباعد تعدّى ولا تعدّى

P. 374, l. 8;

قال تعالى اخسأوا فيما اي تباعدوا

see Qur'ân, xxiii, 110.

خشخش (ومستجيشاً بخشخاش) المتبادر من الخشخاش انه
P. 370, l. 16. النباتات المعروف

خصّ (من خصائص معالمها) الخصائص جمع خاصيّة اي ما يختص
به من الفضائل ومعالمها ومواضعها المشبورة
P. 390, l. 15.

— (خاصة اتمنى لها الردى) اي فقراروم لاجله الهلاك
P. 394, l. 12.

خصب (ارعى رياض الخصب بعد الملح) الخصب كثرة العشب
والمحل الجذب وانقطاع المطر ويمس الارض
P. 389, l. 16.

خصل (فائز بالخصل) الخصل الغلب في القمار وفي مسابقة الخيل
وفي مراماة السهام
P. 389, l. 16.

خضب (تُعذّب ان هما خُصبا) اي تحترق اذا جعل النفط على
راسيها وتترك فلا تحترق اذا زال النفط عنها
P. 355, l. 16.

خطب (حين تعين الخطب انخ) الخطب المرأة المخطوبة والرجل
المخاطب ايضا وقيل الخطب النكاح ويستتبّ اي يتم
P. 361, l. 8.

خفّ (وخفّ ظهراً ان رمى الجمره) خفّ ظهرا اي خلى ظهره من
المنى والجمره هاهنا المنطفة وفي الاصل هي جمره الحصى
P. 374, l. 12.

— (وخففت محوها خُفوف الطير) خفّ القوم اي ارتلحوا
P. 377, l. 14. مسرعين

— (خفيف الكل) اي قليل العيال
P. 399, l. 4.

خفق (عوّ المَخْفَق مسعاد الخ) اخفق الصائد اي رجع ولم يصد
والكلّ العيال والنقل قال تعالى وهو كلّ على مولاه
P. 385, l. 6 ;
see Qur'ân, xvi, 78.

— (في الخافقين) الخافقان المشرق والمغرب لان الليل والنهار
يخفقان فيهما
P. 397, l. 5.

خَلّ (دوعباة مخلولة) العبادة ضرب من الاكيسة والمخلولة البالية
المشدّه بالخلال
P. 405, l. 8.

خلص (بديلم عيشتهم من حُلْسَة السلب) الخلْسة اسم من الاختلاس وهو الاخذ بالسرعة والسلب المسلوب والمتبادر من الديلم انهم جيل معروف من العجم كانوا في الاصل صنفًا من الاكرار

P. 370, l. 5.

خلص (واستخلصه منهم نَصًّا) اي اخذ منهم الفرض نقدًا وهو منصوب على الحال

P. 356, l. 16.

خلع (خليع الرّسن) اي متهتّك في البطالة ومتهتك في ضلالة واصله من خلع الفرس العذار اذا نزعه وطرحه راكبًا رأسه اي القاد وهام على وجهه

P. 349, l. 3.

— (وكم خلعت العذار ركضًا) اي مشيت من غير مبالاة خلع العذار اذا نزعه والعذار دوال اللجام يكون في جانبي وجه الفرس

P. 404, l. 4.

P. 366, l. 13.

خلق (مخلوقًا برداد) اخلوق اي اخلق خلو (وهو يلبو بنا لبو الخلي بالشجي) الخلي الذي لا هم له والشجي الحزين

P. 372, l. 14; comp. Ar. Prov. ii, 612, 815, and i, 720.

— (وتخلّيته والتخلّي) الواو في والتخلّي بمعنى مع وقد يروى للتخلّي

P. 408, l. 4; comp. Gramm., p. 192.

خمس (أكمل اقامة الخمس) اي اقامة الصلوات الخمس

P. 405, l. 14.

خمط (تخبط تخبط القرم) القرم هو فحل الابل وتخبطه هديره

P. 356, l. 1.

خور (كما ان الخور صوّ الكسل) الخور الضعف والفتور وصنو الكسل اخوه وقرينه

P. 398, l. 11.

خيب (او خيّب بالرّغم) خيّبه جعله خائبًا والرّغم الدّلة

P. 372, l. 18.

خيس (ما يخيس بالعهد) خاس بالعهد نكثه واصله خاست الجيثة اذا اروحت وفسدت

P. 386, l. 9.

خيف (أُرْقِمَ الأبيات الأخياف) أي المختلفة يعني كلمة منها خروفيها
منقوطة وكلمة خورفيها غير منقوطة وأصله من الخيف في عمني

الفرس وهو أن يكون أحدهما زرقاء والأخرى سوداء. P. 379, l. 11.

دجو (يَحْكِي مَجْمُوعُجِيَّة) الدجوة الظلمة P. 379, l. 11.

درأ (فَانْدَرَأَتْ) أي اندفعت P. 360, l. 8.

درج (لَيْسَ بَعْشَشْكَ فَاذْرُجِي) الدرج الذهاب هذا مثل يضرب

لمن يتعاطى ما لا ينبغي له. P. 372, l. 14 ; see Ar. Prov. ii, 418.

دره (مِدْرَدُ الْقَوْمِ) المدرد زعيم القوم المتكلم عنهم والمقدم في اللسان
واليد عند الخصومة والقتال من درد لهم وعنهم يدره درها دفع

P. 356, l. 17.

درى (وَدَارٍ مِنْ طَاشِ النَخ) دار امر من المداراة وهي الملاطفة ومن

طاش أي من خف عقله P. 350, l. 11.

— (وَدَرَيْتَ أَنَّهُ أَخْطَأَ) يعني علمت أنه أخطأ بأن لم يعط

ثمنها أكثر من عشرين P. 360, l. 1.

دغفل (يَا دَغُفْلُ يَا أَبَا زَنْفَل) الدغفل ولد النفل الزنفل المتشاكل

في مشيه وقيل الزنفل الداهية P. 382, l. 1.

دقل (الَّتَيْنِ نَخِيلُ الدَقْلِ) أي النخلة الكريمة P. 369, l. 17 ;

see Qur'ân, lix, 5.

دلب (مَلْغَزًا فِي الدُّوَلَابِ) الدولاب الناعورة وهي المنجمون التي

يُستسقى بها الماء فارسية مركبة من دولا أي إناء وآب أي ماء

P. 354, l. 11.

دلف (فَدَلَفَ وَأَرْدَلَفَ) دلف أي مشى إلينا والأردلاف الاقتراب

افتعال من الرلغة P. 366, l. 17.

دلك (عِنْدَ ذَاوَكْ بَرَاكِ) أي عند زوال الشمس وبراك من اسماءها

مبني على الكسر P. 391, l. 11.

دله (وَاسْتَبَانَ تَذَلَّهِي) التذله التحير من الدله وهو ذهاب النور من

همّ العشق أو غيره P. 384, l. 2.

دهى (ثم هي الدهمية الملاعبة) الدهمية الصورة المنقشة المزينة فيها حمرة كالدم وقيل هي الصورة من العاج تضرب مثلاً في الحسن

P. 361, l. 19.

— (هَجَرْتُ الدَّهْمَى) أي النسوة الدهمى جمع دهيمية وقد سبق ايضاحها

P. 375, l. 9; comp. p. 361, l. 19.

دن (فادن من الدنان) أي خواصي الخمر

P. 391, l. 9.

دنو (أُنْ يا نويرة الخ) ادن أي اقرب والنويرة تصغير نار شتية في نكاه بها وفي حسنه وبهاء والدويرية تصغير دارة وهي حلقتهم التي اجتمعوا فيها وقيل هي الهالة

P. 378, l. 19.

— (لِدانٍ ولا شاسع) أي لتقريب ولا بعيد

P. 397, l. 10.

دور (على تدِيرُ بُقْعَةَ النُّوْكِ) أي على اتخاذه اتيها داراً والنوكى جمع انوك أي اخمق من النوك بضم النون وهو الخمق

P. 384, l. 4.

دهلز (دهليز البلد الحرام) سمى البصرة هكذا لانه ليس بينها وبين مكة بلد آخر

P. 402, l. 3.

دهم (ودهماءكم اطوع رعية لسُلطان) الدهماء الجماعة من الدهمة وهي السواد والدهم كثرة العدد

P. 402, l. 10.

دين (او لخالك دان عبد المدان) دان له يدين اطاع كان عبد المدان من اشراف العالم واكابر الدنيا حتى قتيال شربت الخمر حتى خلت اتى ابو قابوس او عبد المدان والمدان في الاصل صنم

P. 386, l. 19.

ذبذب (وأقلّـب العزم المذبذب) يعنى الغير المستقر الذي لا يعتمد على رأي

P. 361, l. 10.

دخر (ولا ندخر عنك نصيحاً) أي لا اخبئاً عنك عطية

P. 392, l. 13.

ذرو (مستذري بجبل) المستذري الملتجئ الذرى بالفتح وهو كل ما استترت به

P. 358, l. 4.

دعن (البطيّة الادّعان) الادعان الخضوع والذلة

P. 362, l. 8.

ذلذل (امسك ذلالها) الذلال جمع ذل وهو ما يلي الارض من اسافل القميص

P. 376, l. 14.

ذم (وفت بالعبد ذمته) الذمة العبد والامانة والضمان لان نقصها يوجب الذم

P. 369, l. 13.

ذو (الذوي النسب) اي الاقرباء والورثة

P. 349, l. 13.

ذوق (والذواق المتطرفة) اي التي تذوق طرف الشيء وتتركه او تذوق بطرف لسانه ثم تبصقه وتطيرفت الناقة رعت باطراف المرعى فيريد انيا لا تبقى على زوج واحد انما هي تذوق كل زوج وتجرب لذة مباشرتهم ومنه الحديث ان الله لا يحب الذواقين ولا الذوقات

P. 362, l. 16.

— (لا ذوقت فذكت) هذا دعاء له وهو من باب الاعتراض المسمى عند اهل البيان بالحشو

P. 400, l. 10.

ذهب (ايين يذهب بك) اي اين يذهب بعقلك على طريقة التجهيل ولذا لك دعا له بقوله ارشدك الله اي هداك

P. 364, l. 8.

ذيل (الطويل الذيل) اي الغني

P. 386, l. 13.

رأ (ولا مراد الحمد رؤد رداح) المراد بفتح الميم المذهب والطريق واصله موضع اختلاف الابل مقبلة ومدبرة وهو المرعى والرؤد الجارية الناعمة والرداح العظيمة العجز

P. 378, l. 11 ;

de Sacy reads مراد, which gives no satisfactory sense.

راى (ثم رأيكم وضم الذيل الخ) هذد المصادر كلها منصوبة بافعالها والمعنى ان رايتم ان تصموا ذيلكم وتذهبوا عني فافعلوا وان شئتم

P. 354, l. 17.

ان ازيدكم من اللغز فقولوا

P. 363, l. 1.

— اتراك ما سمعت اي اتظن

P. 384, l. 8.

ربط (لغير ربط بقاعه) اي لهما مربوط في ساحة الدار ربع (وارتبع ربعنا) اي رعت كلاً ربعها ارتبع البعير اكل الربيع والربيع ما ينبت في فصل الربيع من الكلاء

P. 377, l. 15.

ربك (غير مرتبك) اي غير مختلط في كلامه

P. 395, l. 7.

رتق (رتقت وما فتئت) اي اجملت وما فصلت

P. 397, l. 14.

رجع (قد راجعها الخفر) . راجعها اي عاودها والخفر شدة الجحيا

P. 375, l. 18.

رجف (وبدا رجفانه) الرجفان الاضطراب الشديد ويقال البحر رجّاف لاضطرابه

P. 404, l. 10.

رجم (إسراع النجم اذا انتقص للرجم) اشار الى قوله تعالى وجعلناها رجوما للشياطين

P. 378, l. 1 ;

see Qur'ân, lxxv, 7, and comp. ib. xv, 17.

رحل (فرحلها الخ) رحلها اي شدّ عليها الرحل وارتحلها اي ركبها ورحلها ازعجها واشخصها واجدّ بها في الرحيل

P. 373, l. 4.

رخى (بعد تراخي الامد) اي طول المدة

P. 404, l. 22.

ردف (ثم ردّف) اي تبع وجاء بعده قال تعالى ردف لكم اي جاء بعدكم

P. 392, l. 1 ; see Qur'ân, xxvii, 74.

رزا (ولا ترزأ اضيافي زبالا) اي لا تنقص مالهـم والزبال ما تحمله النملة بنفيه

P. 372, l. 19.

رزق (رُزِقْتُم العون) دعاء لهم

P. 351, l. 1.

— (الررزق حظوة اهل الرقاعة) المحظوة المنزلة والنصيب

P. 384, l. 6.

رسب (من راسب طاف) لانك تقول رسب الشيء في الماء اذا هبط في قعره وسفل فيه وطاف اذا ارتفع على وجه الماء

P. 354, l. 13.

رسل (على انه في الاحتشاث رسلها) الاحتشاث التعجيل ورسلها مرسلها يرسل معها لزومية البيت ويرجع معها والرسل الفرس يرسل

P. 355, l. 14.

مع آخر في السياق

رشد (والمسترشد) اي السائل ان يرشد (بالفتح قمن) اي حقيق

P. 392, l. 9.

رضخ (فان أنت رضخت الخ) رضخت اي اعطيت والاخذعان عرقان يقع عليهما المحجمتان

P. 385, l. 15.

رضو (بخُلِّقَ رضى) اي مرضي وضغاً بالمصدر بمعنى المفعول يقال قوم رضا ورجل رضا

P. 350, l. 11.

رعو (الذي ما ارعوى عوى) ما هينا شرطية كانه قيل منهما ارعوى
عوى اي متى كف ونزع عن الشكاية الى الصبر شكاً وبكى ويحتمل
ان يكون ظرف زمان كقوله تعالى ما دامت السموات والارض اي
P. 387, l. 9; see Qur'ân, xi, 109. مدة دوامهما

رعى (من أسترعى) اي جعل راعياً على الناس
— (رغياً لك) اي حفظاً من رعى الابل يرعاه رعيًا ومعناه
P. 381, l. 12. حفظك الله

رغد (ولا استرغذت فيها عيشة) استرغد العيش انقاد رَغداً وعيشة رغد
واسعة طيبة
P. 396, l. 16.

رغم (وارغمت المعاطس) ارغمته الصبغ بالرخام اي بالتراب والمعاطس
جمع معطس وهو الانف
P. 403, l. 6.

رفت (لا يرفاتيك) اي لا بآبائك ان الذين صاروا رفاتاً اي عظاماً
منكسرة متفتتة في التراب
P. 387, l. 1.

رفض (فرفضنا ما قيل في البطننة) رفضنا اي تركنا والبطننة امتلاء
البطن من الطعام معناه لم نعمل بقولهم البطننة تأفن الفطنة اي
تذهبها من افن العصيل شرب ما في ضرع كته وعن عمر بن الخطاب
رضه يا ايها الناس اياكم والبطننة فانها مكسلة عن الصلاة مفسدة
للعبد مورثة للسقم
P. 366, l. 10; see Ar. Prov. i, 180.

رقش (مثل بُردِ رُقش) اي نقش
وقع (يا مرقعان) المرقعان الكثير الرقاعة والرقاعة كالحماقة كان عقله
تخترق فرقع
P. 375, l. 13.

— (واسبر رقاعة اهل رُقعتها) الرقاعة الحماقة والرقعة كالبقعة القطعة
من الارض
P. 377, l. 17.

— (فازع ما اوهيت) اي اصلح ما فسدت
P. 388, l. 14.
رمى (ترامت بي مرامي التوى) هو مثل قوله في الخامسة ان مرامي
الغربة لفتطني الى هذه التربة
P. 352, l. 3; comp p. 39, l. 2.

رم (وصاحمي مرم لا يترمرم) مرم اي ساكن وترمرم الرجل اذا حرك
فاد للكلام
P. 360, l. 9.

رت (يُرْت إِرْزَان الترقوب) الارندان التصويت والرقوب المرادة التي
لا يعيش لها ولد P. 408, l. 2.

روث (وروثه قُومَتْ مَالاً له خطر) متبادر من الروثة انما سرجين
الفرس لكن الروثة الثانية مقدّم الانف ولو قُطع الانف أخذ من

القاطع الارش وهو مال له خطراي قدر ورتبة مرتفعة. P. 370, l. 11.
روح (فَارْتَحَتْ) اي اشتھيت وطربّت قال في الثالثة عشرة وارتاح
لرفدها من لم تخله يرتاح P. 351, l. 5 ; see also p. 99, l. 12.

— (مُلْغَزَا فِي مَرْوَحَةِ النخيش) النخيش ثوب من الكتان غليظ
وهذه المروحة تستعمل في بلاد العراق تكون شبه الشراع للسفينة
وتعلق من سقف البيت ويشد فيها حبل يدبر به مشينا وتبيل
بالماء وترش بماء الورد فاذا اراد الرجل في القائلة او الليل ان ينام
جذبها بحبلها فتذهب بطول البيت وتجي فيهب على الرجل
منها نسيم طيب الريح بارد فيذهب عنه اذى الحر ويستطيب به
النوم وهي فوقه ذاهبة وجايئة ولذلك سماها جارية لجريتها كما
ارسلت P. 353, l. 12.

— (وهما كالماء والراح) الراح الخمر وهي سريعة الامتزاج مع الماء
فيضرب بهما المثل في امتزاج نفوس المتحابين P. 376, l. 3.

— (أَوْرُزُقُ وُوجُ بال) اي أعطي راحة القلب P. 397, l. 1.
رود (قُمُ فُرْدُهُمَا) اي فاطمتهما من راد يرود فهو رائد P. 376, l. 8.

— (وَارْتَدَ السُّوقُ قَبْلَ الْجَلْبِ) ارتدّ امر من ارتاد والجلب هو ما
يجلب للبيع من بلد الى بلد P. 399, l. 1.

روع (ايّما الأروع) الأروع هو الذي يعجبك بالحسن وجهارة المنظر او
الشجاعة يعني السيد P. 393, l. 9 ; comp. p. 47, l. 7.

روغ (رواغ عن الاخسان) اي مائل عنه P. 387, l. 12.
روق (اراقك ذكاء ذاك الشؤيدن) اي هل اعجبك والشؤيدن

تصغير شادن اسم فاعل من السُدون واذا أفرد الشادان فهو ولد
الظبية اي اذا لم يُضف الى امّه كما اذا قيل شادن الناقة او الفرس
تعيّن لولد الظبية P. 351, l. 8.

روق (يُرُقْن) اي يعجمن من راق يروق روقاً
رهب (هل ترى ان اترهب) اي اترك التزويج واصير راهباً

P. 362, l. 20.

رهف (جمّ الترماد رهف الشفار) الشفار جمع شفرة وهي السكين
وأرهفت سيفي رفقتته وحددته هذا من باب الكناية لان كثرة
الرماد وحدّة الشفار رديفاً الضيافة والنحر

P. 366, l. 2.

رهق (لا يرهقهم مس حيف) اي يدركهم جور وظلم
رهن (كفرسي رهان) الرهان المراهنة وفي المثل السائرة هما كفرسي
رهان يضرب للمتساويين والمتقاربين في الفضل وغيره

P. 390, l. 6.

ريب (حتى قلنا مريب) اي هو صاحب ريبية
— (فيما رابها) اي شككتها وادخل عليها الريبة

P. 375, l. 4.

ريع (هذا ريع انت بذره) الربيع الزيادة والفضل والنما والبذر ما يزرع
من المحبوب

P. 389, l. 10.

زأ (قلبي المزؤود) اي المذعور يقال زأ الرجل اذا فزع
P. 357, l. 18.

زب (قام زبكت) الزب اسم من أسماء الذكر
زّر (وجيبتها مزرور) هو عبارة عن كون اللبلة مستغيمة اي غيمها
مطبق ليس فيه فرجة تنكشف عن نجم

P. 365, l. 12.

زرق (واعجب من نظر الزرقاء) هي زرقاء اليمامة واليمامة اسمها وبها
سميت اليمامة التي هي بلدتها ويضرب بها المثل في حدّة النظر
لانها كانت تبصر الشيء من مسيرة ثلثة ايام

P. 405, l. 2 ;

see Ar. Prov. i, 192, 401 ; ii, 86.

زرى (لكن لما يزدري الحكم) يزدري اي يحتقر واراد بالحكم معنى
تبريد الماء والمراد مما يزدري الحنين

P. 355, l. 9.

— (وزرؤا على من زعم) زرى عليه عابه

P. 399, l. 16.

زغل (يا زغلول يا ابا الغلول) الزغلول الخفيف من الرجال السريع
وهو من الزعلة بتكرير الالم وهي ما ترمى به الناقة من دفعة خفيفة
من بولها والغلول الخيانة يعني بابي الغلول ذا السرقة وفي بعض
النسخ يا ابا الغول والغول من السعالي

P. 380, l. 16.

P. 383, l. 17.

زَل (زَلَالِي) اي خالص علمي
 زمَل (مَلْعَزَا فِي الْمَزْمَلَةِ) المَزْمَلَةُ عِنْد الْبَغْدَادِيِّينَ حِتْرَةٌ اَوْ خَابِيَّةٌ
 خَضِرَاءٌ فِي وَسْطِهَا ثَقْبٌ مَرْتَبٌ فِيهِ قَصْبَةٌ فَضَّةٌ اَوْ رِصَاصٌ يُشْرَبُ مِنْهُ
 تُزْمَلُ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَمِيشِ اَوْ غَيْرِهِ وَيُجْعَلُ مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ خِزْفِيَا النِّتْبَنِ
 ثَمَّ فِي اَيَّامِ الصَّيْفِ يُصَبُّ فِي هَذِهِ الْمَزْمَلَةِ الْمَاءُ الْمَبْرَدُ لِيَلَا بِالْمَبْرَدَةِ
 فَيَبْقَى فِيهَا بَارِدًا

P. 355, l. 4.

زَنَد (يَزْنِدُونَ وَلَا سَنَا) يَنْقَدِحُونَ الزَّنْدَ وَلَا يَظْهَرُ لَيْمٌ ضَوْءٌ اَي تَنْصَرِبُ
 أَذْهَانُهُمُ الْاَلْغَازَ فَتَرْجَعُ بِلَا فَهْمٍ

P. 356, l. 12.

زَهْد (وَزَهْدٌ اَهْلُكَ وَرَهْطُكَ فَيْكُ) اَي رَغْبٌ عَنكَ وَتَرْكُكَ

P. 396, l. 12.

— (وَزَاهِدُكُمْ اَوْرَعَ الْخَلِيقَةِ الْخ) عَنِ بَقُولِهِ زَاهِدُكُمْ الْحَسَنُ الْبَصْرِيُّ
 وَبَقُولِهِ عَالِمُكُمْ اَبَا عُبَيْدَةَ الْحَكْوِيِّ وَهُوَ اَوَّلُ مَنْ فَسَّرَ الْغَرِيبَ اَي
 الْكَلَامَ الْبَعِيدَ

P. 402, l. 11.

زَهْر (مَزْدَه-رًا بِطَوَائِفِهِ) الْاَزْدَهَارُ اِفْتِعَالٌ مِنَ الزَّهْرَةِ وَهِيَ الْمَهْجَةُ
 وَالْحَسَنُ وَعَنِ بَطَوَائِفِهِ النِّفَالُ وَالزُّهْدُ وَالْعِلْمَاءُ وَكُحُوهُمْ

P. 391, l. 12.

زَهْو (قَدَّرَهَا قَدْ زَهَا الْخ) زَهَا اَي زَاكَ وَعَلَا مِنْ زَهَا الزَّرْعُ اِذَا نَمَا وَتَاهَتْ
 اَي تَكَبَّرَتْ وَاعْتَدَتْ اَي ظَلَمَتْ

P. 380, l. 5.

P. 386, l. 9.

— (فَاَزْدَهَادَ الْفَرْمَ) اَي اسْتَخَفَّهُ
 زَوْر (رَبِيرًا لِلْعَبِيدِ) الْغَيْدُ جَمْعُ غَيْدَاءَ وَهِيَ الْمَرْأَةُ الْمُسَامِعَةُ وَالزَّرِيرُ مِنَ

P. 348, l. 17.

الترجال هو الذي يحب محادثة النساء ومجلاستهن وسمي بذلك
 لكثرة زيارته لهن والجمع الزيرة

P. 348, l. 17.

— (لَيْسَ بِمَزْوَرٍّ عَنِ الزُّوَارِ) الْاَزْوَارُ الْاِنْقِبَاضُ وَالزُّوَارُ جَمْعُ زَائِرٍ
 زَيْد (مَنْ تَزَيَّدَ سَائِلٌ) التَّزَيَّدُ فِي الْكَلَامِ الْكُذْبُ

P. 365, l. 17.

P. 377, l. 2.

زَيْف (وَلَا تَبْغِ مَا تَزَيِّفُ) اَي تَنْقُصْ وَصَارَ زَائِفًا وَهُوَ الدَّرْهَمُ الرَّدِي

P. 379, l. 17.

زَيْن (تَزِينُ الْمَاشِيَةِ وَتَعْيِينُ النَّاشِيَةِ) الْمَاشِيَةُ الرَّجُلُ الَّتِي تَمْشِي فِيهَا
 وَكَذَلِكَ النَّاشِيَةُ مَنْ نَشَأَ الرَّجُلُ اَي نَبَضَ لِحَاجَتِهِ وَقِيلَ النَّاشِئَةُ

P. 359, l. 12.

الْجَارِيَةُ الْحَدِيثَةُ السِّنِّ

زِين (وَالْحِلْمُ أَفْضَلُ مَا أَزْدَانُ السَّيِّبَ بِهِ) أَزْدَانُ أَيُّ تَزِينٍ

P. 388, l. 10.

سَأْمُ (أَمَّا تَسْأَمُ الْأَعْوَالِ) أَيُّ تَعْمَلُ مِنْهُ

سَبَّ (بَيِّنَ السَّبَبِ) الْمُتَبَادِرُ مِنَ السَّبَبِ أَنَّهُ الْعِلَّةُ وَالْحُجَّةُ

P. 368, l. 11; for the second meaning see Qur'ân, xxii, 15.

سَبَتَ (حِينَ أَشْهَدَهُمُ السُّبُوتَ) السُّبُوتُ الْغُيُوبُ وَاصِلُهُ الرَّاحَةُ وَمِنْهُ

قَوْلُهُ تَعَالَى وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتٍ

P. 373, l. 15;

see Qur'ân, lxxviii, 9.

سَبَّحَ (وَلَمَّا فَرَغَ مِنْ تَبَاحُتِهِ) السَّبْحَةُ النَّافِلَةُ مِنَ الصَّلَاةِ

سَبَلُ (لَيْسَ عَلَيْهِ سَبِيلٌ) أَيُّ لَا أَثْمَ عَلَيْهِ وَلَا حَرْجَ مِنْعَادٍ أَنَّ الْجَمْعَ بَيْنَ

P. 354, l. 8; comp. Qur'ân, ix, 92.

الْاِخْتِينِ حَرَامٌ

— (وَلَوْ سَبَّلْنَا نَاطُورَهَا الْإِبِلَ) سَبَّلَ ضَمِعَتْهُ جَعَلَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ

P. 376, l. 17.

وَالْإِبِلَ الْكَثِيرَ الْغَفْلَةَ

سَجَمَ (وَأَرْحَمَ بُكَاءَ الْمُسْجَمِ) سَجَمَ الدَّمْعَ يَسْجُمُ سَجُومًا وَسَجَامًا

P. 407, l. 18.

وَأَنْسَجَمَ سَالٌ

سَحَّ (يَسْحُ دَمُوعٌ مَضْمُومٌ) أَيُّ يَبْكِي كَأَنَّهُ مَظْلُومٌ

سَحَقَ (فَسَحَقْنَا لَهُ) أَيُّ فَصَرَفْنَا وَبَعْدًا فِي سُورَةِ الْمَلِكِ فَسَحَقْنَا

لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ أَيُّ فَسَحَقْتُمُ اللَّهَ سَحَقًا أَيُّ أَبْعَدْتُمُ عَنْ رَحْمَتِهِ

P. 350, l. 6.

سَدَرَ (ثُمَّ أَنْسَدَرَ يَغْدُو) أَيُّ جَرَى وَأَنْصَتَ فِي جَرِيهِ وَيَعْدُو أَيُّ يَسْرِعُ

P. 364, l. 19.

سَدُو (وَمَالِي لَيْسَ سُدًى) السَّدَى الْمَهْمَلُ وَمِنْهُ قَوْلُهُ تَعَالَى أَيْحَسِبَ

الْإِنْسَانُ أَنْ يَتْرَكَ سُدًى

P. 393, l. 15; see Qur'ân, lxxv, 36, and comp. p. 157, n. 29.

سَرَّ (سَرِّي لَكُمَا تَرُونَ) يُرِيدُ كَمَا تَرُونَ بَدَنِي عَارِيًا مِنَ الشَّيَابِ فَكَذَلِكَ

P. 351, l. 1.

بَاطِنُ حَالِي فِي غَايَةِ الْفَقْرِ وَالشَّدَّةِ

— (وَمُسْرُورَةٌ مَغْمُومَةٌ) قَوْلُهُ مُسْرُورَةٌ أَيُّ ذَاتُ سُرَّةٍ يَعْنِي الشَّعْبَ

الَّذِي فِي الْمَزْمَلَةِ وَقَوْلُهُ مَغْمُومَةٌ أَيُّ مُسْتَوْرَةٌ بِمَا عَلَيْهَا مِنَ الْخَيْشِ

P. 355, l. 5.

سرح (على حُسْن السراح) السراح الانصراف P. 376, l. 3.

سرد (ويسرد) سرد الحديث اذا تابع كلامه واجاد سياقته

P. 381, l. 13; comp. p. 198, l. 15.

سرى (ولما ان سرى الحصر وأنسرى النحر) الحصر العتي والمراد هاهنا

عدم الكلام والنحر البرد P. 366, l. 8; comp. p. 1, n. 8.

سطر (هذا الآ اساطير الاولين) الاساطير جمع أسطورة وهي الاباطيل

وبجوز ان يكون جمع اسطار جمع سطر P. 366, l. 16;

see Qur'ân, vi, 25, and passim.

سعى (وساعيا في مسرات الانام) اي رايت احدا يستر الناس

P. 369, l. 8.

ويفرحهم

سَقَّ (فكأن وجهه أسقَ رمادًا) اي اربد وتغير كان دُرَّ عليه الرماد

P. 384, l. 4.

سفر (فلما اسفروا الخ) الفاضح من اسماء الصبح سمي بذلك لانه يفضح

الاشياء اي اظهرها والواضح يريد به ان الصبح كشف ما ستره الليل

فاستبان كل شيء P. 358, l. 14.

— (ومورد السفر الألى) السفر جمع سافر والألى جمع اول بمعنى

الاولين وقيل هو جمع الذي فتخذت الصلة والمراد الذين مضوا

P. 407, l. 5.

سقط (اينما سقطوا لقطوا) اصل المثل حيثما سقط لقط يضرب للمحتمل

(وحيثما اخطروا خرطوا) اي في اتي موضع دخلوا اخذوا شيئاً

P. 397, l. 12; see Ar. Prov. i, 416.

سلو (المُسْلِي عن الاشجان) سلا يسلو سلوا اي نسي واسلاد انسداد

P. 352, l. 5.

سمت (مع السميت الحسن الخ) سمت الطريق وهيئة اهل الخير

ودلاقة اللسن حدة اللسان والحسن يعني الحسن البصري

P. 392, l. 4; comp. p. 340, n. 63.

سنّ (فكَيْفَ رَغِبْتَ عن سُنَّةِ المرسلين) روى عن النبي عم انه قال

اربع من سنن المرسلين المتعطر والنكاح والسواك والحياء

P. 363, l. 5.

سنت (وَمُسْنَتَيْنِ مِنَ الْأَعْرَابِ) الْمُسْنَتُونَ الْمَجْدُبُونَ يُقَالُ اسْنَتَ

القوم إذا أصابهم السنة وهي القحط P. 367, l. 4.

سنو (وَبُسْتِي لَهُ الْمَطْلُوبُ) أَي يَسْتَلُ وَيُبْتَغِي أَياه P. 351, l. 2.

سهب (فَاخْذَتْ اسْهَبَ فِي مَدَحِ الْأَدَبِ) أَي أَبَالِغَ وَكَثْرَ

P. 353, l. 13.

سهد (مَا بَتَ مِنْهُ مَسْهَدًا) أَي مَسْتَقِظًا مَمْتَنِعَ النَّوْمِ

P. 393, l. 11.

سهم (وَأَسْهَمَنِي مِنْ قَرْصِهِ وَزَيْتِهِ) أَي أَعْطَانِي سَهْمًا أَي نَصِيبًا مِنْهُمَا

P. 405, l. 14.

سود (سَوْدَهُ إِصْلَاحَهُ يَسْرُدُ لِحْ) سَوْدَهُ أَي جَعَلَهُ سَيِّدًا وَالرَّدْعَ السَّكْفَ

P. 378, l. 16.

وَالطِّمَاحَ ارْتِفَاعَ النَّظَرِ

سوغ (عَلَى سَوَّغٍ الشَّرِيدَةِ) سَاغَ الشَّرَابَ يَسُوغُ سَوَاغًا سَهْلًا دَخُولَهُ فِي

P. 395, l. 4.

الْحَلْقِ

سوق (لَنَا سَائِقٌ مِنْ جَسِيَا) يَغْنِي الْحِمْلَ الَّذِي يَسُوقُهَا إِذَا جَذِبَتْ

P. 353, l. 14.

بِهِ وَهُوَ مِنْ كَتَانٍ مِثْلُنَا أَوْ مِنْ قَبَبٍ

— (مَلِيحُ السِّيَاقَةِ) السِّيَاقَةُ السُّوقُ يَعْنِي أَنَّ التَّحَدُّثَ بِهَذَا

P. 358, l. 20.

الْحَدِيثِ مَلِيحٌ طَيِّبٌ

P. 384, l. 10.

سيطر (يَتَسَيَّطِرُ تَسَيَّطَرًا مِيرًا) أَي يَتَسَلَّطُ

شأبيب (وَأَسْكَبَ شَأْبِيبَ الدَّمِ) الشَّأْبِيبُ جَمْعُ شَوْبُوبٍ وَهُوَ دَفْعُ

P. 406, l. 13.

الْمَطَرِ يَعْنِي دَمَوَعُ الدَّمِ

شبت (وَلَا أَشْبَ قَرْنَكَ) أَي لَا أَطَالُ عَمْرَكَ لِأَنَّ إِذَا لَمْ يَشْبَ

قَرْنَكَ وَهُوَ تَزْبُكُّ لَمْ تَشْبَ أَيْضًا وَالْقَرْنُ بِالْفَتْحِ فِي السِّنِّ وَالْكَسْرِ فِي

P. 363, l. 10.

الْقِتَالِ وَمَحْوَدٌ

شبهه (مَنْ أَشْبَهَ أَبَادَ فَمَا ظَلَمَ) مَعْنَاهُ لَمْ يَضَعْ الشَّبَهَ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ

P. 400, l. 12.

لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ أَوْلَى بِهِ مِنْهُ بَانَ يَشْبَهُ

شمو (مَرْهُوبُ الشُّبَا) شَمَا يَشْبُو شَبَا عَلَا وَارْتَفَعَ وَشَبَاةٌ كُلُّ شَيْءٍ حَدٌّ

P. 355, l. 11.

طَرَفُهُ جَ شَمَا وَشَبَوَاتٌ

شجار (فِي شَجَارٍ) يُقَالُ الشَّجَارُ وَالْمَشَا جَرَّةٌ بِمَعْنَى وَهِيَ الْاِخْتِلَافُ

P. 368, l. 11.

وَالْمَنَازَعَةُ

شجن (فما أحسن شجنه) أي طريقه يريد طريقه في الحيلة وتصرفاته
قولا وفعلا
P. 377, l. 4.

— (وقد شجن بالطعمة الولائم) شجن أي ملئن والولائم جمع
وليمة وهي طعام العرس أو كل طعام صنع لدعوة أو غيرها وقيل كل
طعام يُتخذ لجمع
P. 366, l. 9.

شدن (صبي قد شدن) أي قوى وترعرع وأصله شدن الظبي وجميع
ولد ذوات الظلف والنخف والحافر يشدن شدونا قوي واستغنى عن أمه
P. 350, l. 16.

شرب (أشربو من البلادة) أي سقوا من البله
شسع (ريثما يُعقد شسع أو يُشد نسع) الشسع سير النعل والنسع
حبل مضفور من آدم يشد به الرجال وجمعه نسوع وانساع
P. 353, l. 11.

شط (وذا شطاط الخ) يعني رايت رجلا ذا قامة مستوية قامته كالروح
في الاستواء
P. 369, l. 6.

— (وشطت الخ) شطت أي بعدت (ثم نم وجد وجد) يعني
وجدني بنواها وجدني بنواها نمما بسر حالي واطرها ما خطر ببالي
P. 380, l. 6.

— (عظيم الاشتطاط) الاشتطاط مجاوزة الحد والمغالاة في الثمن
P. 387, l. 16.

— (وجانب خرق المشتط) الاشتطاط تجاوز الحد والخرق ضعف
الرأى
P. 399, l. 11.

شظى (والشظى الخ) الشظى عظيم لازق بالوظيف والشظاظ العود
الذي يدخل في عروة الجوالق
P. 383 l. 2.

شعب (في كل شعب) أي في كل طريق
شعث (شعث من المنصول) أي نقصه وفترقه والمنصول المرمى
يعني قبح فعلهم ومهماتهم
P. 373, l. 16.

شعر (فانستشعرت الاسف) أي جعلت الاسف شعاري
P. 359, l. 5.

شعر (شيخ الشعريين قد خُذع) يعني بشيخ الشعريين ابا موسى
الشعري واسمه عبد الله بن قيس ثولتي هو وعمرو بن العاص الحكومة
بين علي ومعاوية بعد يوم صقين وخذعه عمرو حتى خلع عليا

P. 377, l. 3.

— (أشعرت في بعض الأيام همّاً الخ) اشعرت اي جعلت لي
كالشعار وهو ما يلي الجسد من الشياح والاستعمار الالتهاب وفي قوله
(لاح علي شعارد) الشعار علامة القوم في الحرب

P. 401, l. 1.

شعف (فمشعوف بآيات المثاني الخ) يعني منهم من شعف
بآيات القرآن والمثاني الثانية اوتار عود الغنا

P. 391, l. 4.

شغل (شغلت شعابي حدواي) اي شغلتنني النفقة على عيالي عن
الافصال الى غيري الشعاب النواحي واحدها شعب

P. 388, l. 14.

شَف (غشيتني بزيتني فشقتني الخ) بزيتين اي بالزيت والتشيتي
وشقتني اي امحلت جسمي وزيت يشف اي يظهر من شف الثوب
اذا رق حتى رأيت ما وراه

P. 379, l. 5.

شفر (جمع بين شفرها وخاطهما) الشفران هاهنا المنحران وقد كُتبا
لئلا تشم البؤ

P. 367, l. 10.

شق (شقه مائل) اي نصفه وجانبه

P. 356, l. 6.

— (فتقاسماه بينهما شق الابلمة) الابلمة والابلمة والابلمة خوص
المقل ومنه المثل المال بيني وبينك شق الابلمة وقيل هي بقلعة
تخرج لها قرون كالباقلى فاذا شقت طولاً انشقت نصفين سواء من
اولها الى آخرها يضرب في المساواة والمشاركة في الامر

P. 389, l. 11 ; see Ar. Prov. ii, 618.

شكم (يرغب في الشكم الخ) الشكم ما اعطيته على سبيل المجارة
فان اعطيته مبتدئاً فهو الشكد ويرتشي في الحكم اي ياخذ الرشوة

P. 372, l. 17.

شمعل (مشمعلة) اي سريعة الذهاب

P. 353, l. 13.

شَنْشَنَة (شَنْشَنَة اخْزَمِيَّة وَاَرْيَحِيَّة حَاتَمِيَّة) الشَنْشَنَة الطَّبِيعَة وَالْعَادَة
 وَاخْزَمِيَّة مَنْسُوبَةٌ إِلَى اخْزَمِ الطَّائِفَةِ وَاشَارَ بِهَذَا الْقَوْلِ إِلَى الْمِثْلِ
 الَّذِي ضَرَبَ بِهِ جَدُّ حَاتَمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ سَعْدِ بْنِ الْحِشْرِجِ بْنِ
 اخْزَمِ حِينَ نَشَأَ حَاتَمٌ وَاقْتَفَى جَدُّهُ اخْزَمٌ فِي الْكِرْمِ وَالْأَرْيَحِيَّةِ
 الْعَزْدَ لِلْجُودِ وَهِيَ مَنْسُوبَةٌ إِلَى حَاتَمِ الْمَذْكُورِ
 P. 372, 1. 19.

شَنْظَر (وَالشَّنَاظِيرُ الْخ) الشَّنَاظِيرُ جَمْعُ الشَّنْظِيرِ وَهُوَ السَّيِّئُ الْخَلْقِ
 وَالتَّعَاظُلُ تَلَاظِمُ الْجَرَادِ وَالْعِظْلِيمُ الْخِطْمِي وَقِيلَ الْبَقْمُ وَالْبِظْرُ زِيَادَةٌ
 فِي فَرْجِ الْمَرْأَةِ وَالْأَنْعَاطُ قِيَامُ الذَّكَرِ
 P. 383, 1. 12.

شَنْظَى (وَالشَّنَاظِي الْخ) الشَّنْظَاظِي نَوَاحِي الْجَبَلِ وَالذَّلْظُ الدَّفْعُ
 وَالظَّأَبُ الصَّخْبُ وَقَدْ يُبَدَّلُ الْبَاءُ مِنْهُ مِيمًا وَقِيلَ إِنَّ الظَّأَبَ وَالظَّأَمَ
 اسْمَانِ لِسُلْفِ الرَّجُلِ وَالظَّأَبُ الدَّاءُ وَالْعَمْظَوَانُ نَبْتُ وَالْجَمْعُ الْعَظَاظُ الْإِحْمَقُ
 وَقِيلَ الْمَتَشَحِّطُ عِنْدَ الطَّعَامِ
 P. 383, 1. 11.

شَهْد (وَشَهْدَاتٌ وَقَائِعُهَا مُعْلَمَاتٌ) أَيِ حَضَرَتْ حُرُوبُهَا جَاعِلًا لِنَفْسِي
 عَلَامَةً أَعْرِفُ بِهَا (وَأَحْتَضَرَتْ سَيِّمَاهَا) أَيِ عَلَامَتَيْهَا (لِي مَيْسَمًا) أَيِ
 جَمَالًا يَعْنِي زِينَةً
 P. 397, 1. 6.

شَهْم (أَنْتَهَاضُ الشَّهْمِ) أَيِ الْجَدِّ الذَّكَتِيِّ الْفَوَادِ
 P. 393, 1. 8.

شُوب (وَشُبُّ الْبَذْلِ بِالضَّبْطِ) أَيِ اخْلَاطِ الْعَطَاءِ بِالْحَبْسِ
 P. 399, 1. 11.

شُور (وَأَنْ الْمُسْتَشَارُ مُؤْتَمَنٌ) الْمُسْتَشَارُ الَّذِي تَسْتَشِيرُهُ وَالْمُؤْتَمَنُ
 الَّذِي أَمِنَ عَلَى الْأَسْرَارِ وَالنَّفُوسِ لَا يَخُونُ فِيهَا
 P. 392, 1. 9.
 شُوط (أَنَّ الشُّوطَ بَطِينٌ وَالشَّيْخَ شُوطِيَّيْنِ) الشُّوطُ الطَّلِقُ وَالْجَرِيُّ إِلَى
 الْغَايَةِ وَالْبَطِينُ الْمَتَسَّعُ وَهُوَ فِي الْأَصْلِ الْعَظِيمُ الْبَطْنُ يَعْنِي عِلْمَ أَنْ كَلَامَ
 الشَّيْخِ كَثِيرٌ وَغَايَتُهُ بَعِيدَةٌ وَشُوطِيَّيْنِ دَوْبِيَّةٌ لَا تَقَاوِمُ وَتَصْغِيرُهُ بِمَعْنَى
 التَّعْظِيمِ
 P. 364, 1. 11.

شُوف (وَأَتَشُوفُ إِلَى خَبْرَةٍ مَا ذَكَرُ) التَّشُوفُ السَّطَلَعُ وَالْخَبْرَةُ
 الْمَعْرِفَةُ يَعْنِي إِلَى مَعْرِفَةِ مَا ذَكَرَ مِنْ صَدَقِ التَّوْبَةِ وَالنَّبَاتِ عَلَيْهِ
 P. 404, 1. 20.

شُوكْ (وَلَا شَاكْتَهُ مَتَّى حُمَهُ) شَاكْتَهُ الشُّوكَةُ أَيِ أَصَابَتْهُ وَدَخَلَتْ فِي
 رَجْلِهِ وَالْحُمَةُ السَّمُّ أَرَادَ بِهَا شُوكَةَ الْعَقْرَبِ
 P. 389, 1. 2.

شوى (اذا اعتلقت اظفاره بالشوى شوى) الشوى جمع شواة وهي
جلدة الرأس وشوى اي اهلك
P. 387, l. 8.

شيظم (والشيظم الخ) الشيظم الطويل واللظى النار والشواظ لهما بغير
دخان
P. 382, l. 15.

صبح (اصطبح واعتبق) الاصطباح شرب الخمر في أول النهار والاعتباق
شربها في العشي
P. 351, l. 16.

— (صباح مساء) هما مبنيان على الفتح كخمسة عشر والمعنى
صباحاً ومساءً
P. 352, l. 9.

— (عند الصباح يحمد القوم السرى) مثل معناد اذا سرى القوم
بالليل قطعوا ارضا كثيرة والارض تطوي بالليل لمن يمشيها فاذا اصبح
حمدوا سيرهم وهذا المثل بيت من رجز وقع في شعر الشماخ وقيل
أول من قاله خالد بن الوليد
P. 358, l. 11; see Ar. Prov. ii, 70.

صبر (خذ الجواب صبرة) الصبرة الكُدس يعني خذه مجموعا واكتف به
P. 364, l. 12.

صبو (دواعي الصبائي) تصابى الرجل تصابياً مال الى الصبوة
واللغو واللعب
P. 348, l. 16.

صحر (الى ان ادركتهما مضجرين) اصحر اذا خرج الى الصحراء
P. 376, l. 11.

صدع (فصدع بمحبتي) صدع اي اظفوها
— (وصادعا بالقنا) صدع اذا شق يعني رايت رجلا يشق الجيش
بالرمح
P. 371, l. 7.

— (وشمل المال والحمد متصدع) اي متفرق
صدى (لم يشم بارقي صد) اي عطشان
P. 394, l. 3.

صرد (اورد من عين الجرباء والعنز الجرباء) الصرد البرد فارسي معرب
وقولهم اورد من عين الجرباء مثل لمن اصابه برد شديد لان الجرباء
يدور مع الشمس ويستقبلها بعينه ليستدفئ ويقال ايضا اورد من
العنز الجرباء لانها لا تدفئ في الشتاء لقلّة شعرها ورقة جلدها وذكر
بعضهم ان العنز الجرباء تصحيف المثل الاول
P. 365, l. 12; see Ar. Prov. i, 743.

صرع (صريع الصَّهْمَاءِ فِي لَيْلَةِ الْغَرْآءِ) صريعها الذي صرعه بالسَّكْر والليْلَةُ
الغَرْآءُ لَيْلَةُ الْجُمُعَةِ
P. 393, l. 2.

صرف (أَصْرَفَ بِصَرْفِ الرَّاحِ) أَصْرَفَ أَي أَزَلَ وَصَرَفَ الرَّاحُ أَي خَالَصَ
الْخَمْرُ
P. 351, l. 14.

صفح (وَتَصَفَّحَ مَا زَبَرْدَ) أَي نَظَرَ فِي صَفْحَاتِ مَا كَتَبَهُ
P. 379, l. 9.

صلت (الْمَصَالِيْمُ) الْمَصَالِاتُ الشَّجَاعُ الْمَاضِي فِي الْأُمُورِ
P. 357, l. 17.

صلد (فَأَصْلَدَ) أَصْلَدَ الرَّجُلُ إِذَا صَلَدَ زَنْدُهُ
P. 394, l. 4.

صلف (وَوَخَّلَعَ الصَّلْفُ) الصَّلْفُ التَّبَكُّرُ
P. 366, l. 18.

صلى (أَصْلَى الْيَاقُوتَ جَهْرَ غَضًّا) أَمَّا قَالَ ذَلِكَ لِأَنَّ الْيَاقُوتَ
يَخْتَبِرُ بِالنَّارِ وَأَنْ خَرَجَ بَارِدًا حَكَمَ بِجُودَتِهِ وَأَلَّا فَيَوْ زَيْدِي

P. 386, l. 15.

صم (وَفُتِّنَتْهَا صَمَاءٌ) أَي شَدِيدَةُ شَبْتٍ بِالْحَيَّةِ الصَّمَاءُ وَهِيَ الَّتِي
لَا تَقْبِلُ الرُّقَى
P. 362, l. 10.

— (لَا صَمَّ صِدَاكَ الْخُ) هُوَ دَعَاءٌ بِطُولِ الْعُمُرِ لِأَنَّ الصِّدَا تَابِعٌ لِلصَّوْتِ
فَإِذَا مَاتَ الْإِنْسَانُ انْقَطَعَ صَوْتُهُ فَلَا يَسْمَعُ لَهُ صِدَا فَكَأَنَّ صِدَادَ بَعْدَ
مَوْتِهِ يَصِيرُ أَصَمَّ لَا يَسْمَعُ وَلَا بِجَيْبٍ وَلَا سَمْعَتٍ صِدَاكَ أَي أَصَمَّ اللَّهُ
أَعْدَاكَ

P. 382, l. 3.

صمت (اسْتَفْتَحَ بَابَ مُصْمِتٍ) أَي مَغْلَقٍ
P. 387, l. 18.

صمخ (وَالصَّمَاخُ وَصَنْجَةٌ) الصَّمَاخُ ثَقْبُ الْأُذُنِ وَقِيلَ الْأُذُنُ نَفْسُهَا
وَالصَنْجَةُ هِيَ الَّتِي يُوْزَنُ بِهَا
P. 381, l. 8.

صمصم (كَالْمَصْمَامَةِ) أَي مُشَبَّهٌ بِالسَّيْفِ فِي الْحَدَّةِ وَالْجَلَادَةِ أَوْ فِي الصِّفَا
وَالْبَرَقِ
P. 385, l. 12.

صنو (صُنُونٌ وَغَيْرُ صُنُونٍ) الصُّنُونُ جَمْعُ صَنُو وَهُوَ الْإِخُ الشَّقِيقُ
P. 378, l. 3.

صوع (أَنْصَاعٌ) أَي ذَهَبٌ مُسْرَعًا وَأَنْفَلَتْ رَاجِعًا
P. 351, l. 4.

صوغ (وَأَحْسَنَ لَلْفِطْ صِيَاطَةً) أَي تَرْكِيبًا وَصَنْعَةً وَسَكَبَ
P. 361, l. 6 ; comp. p. 68, l. 8.

صون (ما في صوانه) صوان الشيء وعاءه الذي يُصان فيه

P. 366, l. 12.

صيف (لأعطاف) اي اسكن في الصيف

P. 377, l. 17.

ضّر (واضطّرني الثّقْر الخ) اضطّرني اي الجأني وخوَض اللَّطَى دخول النار

P. 389, l. 4.

ضرع (اضرعت الفميق البازل) اضرعت اي اذلت والفميق البازل هو الفحل المكرم الذي بزل نابه وذلك في سنة التاسعة وربما في السنة الثامنة

P. 362, l. 12.

ضغت (فكأضغات الاخلام) اباطيلها التي لا يصح تأويلها لاختلاطها

P. 396, l. 17; see Qur'ân, xii, 44.

ضفر (وزمماها قد ضُفر) اي فتل واراد بالزمام هاهنا زمام النعل وهو سيرها الذي يقع على ظفر الرجل من مقدم الشراك طولاً

P. 359, l. 11.

ضلع (ومضطلع بتخصيص المعاني الخ) مضطلع اي قوي من الضلالة ولتخص الكلام بيّنه وشرحه والعاني الاسير

P. 391, l. 5.

ضنى (ام اخجل منه على ضنى) الضنى الهزال وسوء الحال

P. 386, l. 6.

ضوء (فأتى لي اقدح لك) اي اكشف لي عن حالك فاكشف عن حالي او اطلعني على ظاهرا مرّك اطلعك على باطن امري وهو مثل العرب ينصرف في مساواة الافعال

P. 358, l. 9;

see Ar. Prov. ii, 8.

ضوع (فما اضوع ريتاكم) اي ما اطيب رائحتكم وعنى بالرّيا الذكر الجميل

P. 401, l. 14.

ضوى (فيمتّج ان يرى على من انصوى ضوى) اي لا تحسن رؤية الهزال وسوء الحال على من مال الى الحرّ وانضمّ الى الكريم

P. 387, l. 6.

ضيع (فكُنت كمن ضيع اللّبن في الصّيف) مثل يضرب لمن ضيع امره ثم تعرض لاستدراكه بعد فوته قاله عمرو بن عُدس التميمي تزوج دخنة نوس بنت لقيط بن زرارة وكان شيخا مسننا ذا المال

كثير فابغضته بسبب كبره وسألته طلاقها وتزوجها عمير بن سعيد بن
زرارة وكان شاتبا جميلا معدما فلما شتوا ارسلت الى عمرو
تستسقيها لبنا فقال ذلك يريد به انه طلقها في الصيف فضاع لبنتها
في ذلك الوقت فلما رجع الرسول اليها بهذا الجواب ضربت بيدها
على كتف زوجها وقالت هذا ومذقة خير

P. 365, l. 6 ;

see Ar. Prov. ii, 197.

ضعيف (لا تُخْبَ آملًا تَضَيِّف) اي نزل عليك ضيفا
طبق (وكم... طبقًا لح) الطبق الشيء الذي يؤكل عليه والصبب
ما انحدر من الارض ج اصحاب

P. 371, l. 12.

— (ركب طبقًا عن طبق) اي حالًا عن حال وامرًا عن امر وعن
هاهنا بمعنى بعد

P. 385, l. 6 ; comp. Qur'ân, lxxxiv, 19.

طرف (أَشَدُّ الْبَيْتَيْنِ الْمَطْرَفَيْنِ) اي الغريبتين من اطرف اي اتاد
بالطرفة وهي الشيء المعجب المستحسن

P. 380, l. 10.

— (وطرف ناعس ناعش بحدّ يحُدّ) وُصف الطرف بالنعاس
للفتوره وقوله ناعش من نعشه اذا حمّله على النعش يعني انه
فاتر قاتل ولما وصفه بالقتل جعله ذا حدّ كالسيف بحدّ اي يمنع

من راد من التسلي والتصبر او من ان ينظر اليه

P. 380, l. 4.

طرى (والطراوة سُتَاخْجَة) الطراوة الغضاضة والسفتجة كلمة معربة واصلتها
بالفارسية سُفْتَة وهي ان تُعطى مالا لرجل له مال في بلد تُريد ان
تسافر اليه فتأخذ منه خطًا لمن عنده المال في ذلك البلد ان

يعطيك مثل مالك الذي دفعته اليه قبل سفرك

P. 399, l. 15.

P. 375, l. 13.

طعن (ولا طعان) كنى بالطعان عن الجمع
طلب (ما مطيَّتي بطِئْبُك) اي بمطلوبك

P. 360, l. 4.

طلع (ودلكم طلعني على رطبي) الطلع اول ما يخرج من الثمر
والرطب الطيب منه

P. 372, l. 11.

طلق (من يُطْلَق ويحبس) اي من له حبس واطلاق فيُصلح امرك
P. 362, l. 13.

P. 368, l. 19.

— (وذا يد طلق) اي سارح

طَنَق (مَنْطَلَقُ الْعِزَان) مَنْطَلَقُ أَي مَسِيَّب وَنَصْبُهُ عَلَى الْحَالِ مِنْ
الضَّمِيرِ فِي دُونِكَ أَي خُذَّ
P. 391, l. 10.

طَمَث (وَلَا وَكُسِمَا طَامَث) أَي مَا عَيَّبَهَا وَلَا نَقَصَهَا مِنَ الْوَكُوسِ وَهُوَ
النَّقْصَانُ وَالطَّامَثُ الْمَفْتَضُ لِلْبَكْرِ
P. 361, l. 18.

طَمَح (وَالطَّمَّاحَةُ الْهَلُوكُ) وَيُرْوَى أَوِ الطَّمَّاحَةُ وَالطَّمَّاحَةُ هِيَ الَّتِي
تَطْمَحُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ وَالْهَلُوكُ الْفَاجِرَةُ
P. 362, l. 19.

طَوَح (وَمَالَهُ مَا سَأَلُوهُ مُطَاح) أَي مُتَّكِلٌ لِلْعَفَاةِ مَدَّةَ سُؤَالِهِمْ إِثَاءً
P. 378, l. 13.

طَوَد (وَمِنْ طَوْدٍ سَوْدَةٍ شَامِخٍ) أَي مِنْ ارْتِفَاعِ سَيَادَتِهِ ثَابِتٌ
P. 363, l. 18.

طَوَع (أَنِي لَكَ لَا طَوَعُ الْخِ) قَالَ الْمَطْرِزِيُّ قَوْلُهُمْ أَطَوَعُ مِنَ الْخِذَاءِ
وَأَوْفَقُ مِنَ الْغَدَاءِ لَيْسَ مِنْ أَمْثَالِ الْعَرَبِ
P. 358, l. 11.

—— (مِنْهَا اسْتَطَعْتُ) عَنِ الْجَوْهَرِيِّ اسْتَطَاعَةُ الطَّاقَةِ وَرَبَّمَا قَالُوا
اسْتَطَاعَ يَسْتَطِيعُ يَحْذِفُونَ النَّاءَ اسْتِثْقَالًا لَهَا مَعَ الطَّاءِ وَيَكْرَهُونَ ادْغَامَ
النَّاءِ فِيهَا فَتَحَرَّكَ السِّينُ وَهِيَ لَا تَحَرَّكَ أَبَدًا
P. 380, l. 15.

طَوَق (فِي طَاقَةِ الْكَبْرِيتِ) الطَّاقَةُ الْحَزْمَةُ وَالْكَبْرِيتُ مَعْرُوفٌ يُرِيدُ
بِالطَّاقَةِ الْكَبْرِيتِ الْوَقِيدَ الَّذِي بِشَعْلٍ بِهِ الْمَصَابِيحُ
P. 355, l. 13.

طَوَى (بِالطَّوَى طَوَى) الطَّوَى الْجُوعُ وَطَوَى الشَّيْءَ يَطْوِي كَتَمَهُ
P. 387, l. 4.

طِير (مَنْغَزَا فِي الطَّيَّارِ) عَنِ الطَّيَّارِ مِيزَانِ الذَّهَبِ وَمَعْيَارُهُ لِأَنَّهُ عَلَى
شَكْلِ طَائِرٍ وَقِيلَ سُمِّيَ بِهِ لِحَقَّقَتُهُ وَقِيلَ الطَّيَّارُ مِيزَانُ الدَّرَاهِمِ الْمَعْرُوفِ
عِنْدَهُمْ بِالْقَارِسطُونِ وَعَنِ الْفَلَاجِدِيِّ الطَّيَّارُ لِسَانُ الْمِيزَانِ
P. 356, l. 5.

طِيش (طِيشَانُ صَادٍ) الطِّيشَانُ الضَّحْفَةُ وَالْحَرَكَةُ وَالصَّادِي الْعِطْشَانُ
P. 354, l. 5.

—— (مِنْ الْفِكْرِ الْمَطِيشَةِ) أَي الْمَدْدَهْشَةُ الْعَقْلُ
P. 395, l. 12.

ظَبَى (وَالظَّبَى الْخِ) الظَّبَى جَمْعُ ظُبَّةٍ وَهِيَ حَدُّ السَّيْفِ أَصْلُهَا ظَبُو
وَالنَّاءُ عَوْضٌ عَنِ الْوَاوِ وَاللَّحَاقُ طَرَفُ الْعَيْنِ الَّذِي يَلِي الصَّدْعَ
P. 382, l. 14.

ظَرَّ (وِظْرَابِ الظَّرَانِ الخ) الظَّرَانِ الحجارة المَحْدَدَة واحدها ظَرَر
والظراب جمع ظرب وهو الرَبْوَة الصغيرة والشظف الباهظ سؤ العيش

P. 383, 1. 9.

المثقل

ظرب (والظَّارِبِينَ الخ) الظَّارِبِينَ والظَّارِبِي بِحَذْفِ النون جمع ظَرِبَانِ
وهي دَابَّة لَا يُطَاق فَسُوهَا وَتَجْمَعُ أَيْضًا عَلَى ظَرِبِي وَهُوَ جَمْعُ شَادٍ وَلَمْ
يَجْئِ عَلَى فِعْلِي إِلَّا هَذَا وَحِجْلِي جَمْعُ حِجْلٍ وَالظَّيَّانِ يَأْسَمِينَ الْبَرَّ

P. 383, 1. 10.

والأرعاض جمع رُغْظ وهو مدخل النصل في السهم
ظعن (على أن اتَّخَذَ ظَعِينَةً) أي زَوْجَةُ الظَّعِينَةِ الْيُودِجِ كَانَتْ فِيهِ
أَمْرَاءٌ أَوَّلَمْ تَكُنِ وَالْأَمْرَاءُ مَا دَامَتْ فِي يُودِجٍ يُقَالُ لَهَا ظَعِينَةٌ وَإِذَا لَمْ
تَكُنْ فَلَيْسَتْ بِظَعِينَةٍ

P. 361, 1. 7.

—— (وَالظَّاعِنُ الْمُوَدَّعُ) الظَّاعِنُ الْمَسَافِرُ وَيَحْتَمِلُ أَنْ يُرِيدَ هُنَا الْمَعْشُوقَةُ

P. 405, 1. 19.

ظلع (وِظَالَعِ الخ) الظَّالِعِ الْأَعْوَجُ وَالنَّظَّ الْغَلِيظُ الْجَائِي
ظلف (وَالظَّلْفُ) أي مَنَعَ النَّفْسَ عَنْ هَوَاهَا وَيُقَالُ ذَهَبَ دَمُهُ
ظلفًا أي هَدَرًا

P. 383, 1. 7.

ظلم (وَالظَّلَمُ) أي مَاءُ الْإِنْسَانِ مِنَ الْبَرِيقِ لَا مِنَ الرِّيقِ
ظمى (هِيَ ظُمْيَاءُ) الظَّمَى السَّمَرَةُ وَالذَّبُولُ وَمِنْهُ شَفَهَ ظُمِيَاءٌ إِذَا كَانَتْ
فِيهَا سَمَرَةٌ وَعَيْنٌ ظُمِيَاءٌ رَقِيقَةٌ الْجَفْنِ وَسَاقُ ظُمِيَاءٍ قَلِيلَةُ اللَّحْمِ

P. 382, 1. 14.

ظنَّ (فَتُظْمِئَتْ لَخ) أي حَسِبَتْ وَتَجَسَّبَتُ أَي تَخْتَارَنِي وَالنَّفْثُ
هَاهُنَا الْكَلَامُ

P. 379, 1. 6.

ظنَّب (وَالظَّنَّبُوبُ) أي عَظْمُ السَّاقِ
ظهر (وَأُظْهِرَ فِيمَا عَلَى مَاسَرٍّ وَسَاءٍ) أي أَطْلَعَ مِنْ ظَهْرِ عَلَى السِّرِّ إِذَا
أَطْلَعَ عَلَيْهِ وَأُظْهِرَهُ عَلَيْهِ غَيْرُ

P. 352, 1. 9.

—— (وَأُظْهِرَهَا كَأَنَّ قَدْ كُسِرَتْ ثُمَّ جُبِرَ) يَعْنِي بِذَلِكَ النَّتَوُ الَّذِي فِي
الْمَوْضِعِ الْأَخْمَاصِ مِنْ وَسْطِ ظَهْرِ النَّعْلِ وَهُوَ الَّذِي تَسْمِيهِ الْعَرَبُ سَنَامَ
النَّعْلِ وَأَمَّا قَالَ ذَلِكَ لِأَنَّ الشَّيْءَ إِذَا جُبِرَ بَعْدَ الْكُسْرِ بَدَأَ فِيهِ نَتَوٌ

P. 359, 1. 11.

وَشَيْءٌ مِنَ الْعَوَجِ وَالْعَلْظِ

عَبَّ (في عبّ السلاف) اي في ابتلاع الخمر العب ان يشرب بلا
تنفّس وقيل هو ان يشرب يغير مصّ
P. 393, l. 4.

عبر (وجدتها عبّ اسفار) اي قوتيّة على السفر كاتها تُعبّر بها المراحل
ويستوى فيه الواحد والجمع والمذكر والمؤنث
P. 359, l. 2.
— (ولعيني العبّ) العبّ والعبر بفتحتين نسخة في العين تُبكيها
P. 384, l. 16.

عبس (يا عبّسة) العنيس والعنيسة من اسماء الاسد نقلت الى
اسماء الرجال والعنيس فنعل من العيوس
P. 381, l. 5.
عتم (ولا بمغتام القري مأخار) اي ليس ببطّ القري ولا مؤخر له
وهما منعال من عتم ومن آخر
P. 365, l. 18.
عجب (يا عجباً) هو من قبيل يا رجلاً
P. 349, l. 12 ;
comp. Gramm. p. 199, 2.

عجل (عُحالة الراكب) اي ما يأكله الراكب في الحال
P. 362, l. 2.
عدّ (وبعدّ) اي يجمع المال ويُعدّه وهو مثل قوله في الحادية عشرة
اذا اعدّ صراط جسره مدّ
P. 349, l. 8 ; see p. 83, l. 11.
عدو (فعدّوا عن اللذع والتذع) عدّوا اي انصرفوا وتناحوا واللذع
احراق القلب بللّوم والعقب والقذع السبت
P. 353, l. 9.
— (يعدّو الجهمزى) يعدّو اي يسرع والجهمزى نوع من العدو وهذا القول
من باب رجح التفتقرى
P. 365, l. 14.
— (وانما الدهر عدا صرّفه الخ) اي ظلم علينا صرّفه وانقلابه فسلبنا
الخطير والحقيير
P. 375, l. 6.

عذر (وعاذراً) عذره اي قبل عذره
P. 370, l. 1.
عَرَّ (من عَرّ) العتر العيب وهو في الاصل الجرب من عَرّت الابل تُعَرّ
وتعَرّ عَرّاً جربت فهي عارّة وعَرّت على المجبول اصابها داء العُرة
فهي معرورة
P. 349, l. 4.

— (وعرّها قد حُسم) اي جربه قد قطع بالهناء يُريد به ان آثار
الجرب التي كانت في الجلد الذي صنعت منه هذه النعل قد
قطعت وازيلت
P. 359, l. 11.

عرس (أَجْلُ الأَيَّاتِ العرائس) أي المنقوطة، وسمّاها عرائس لما فيها
من التزيين بالنقط وكانت زينة العروس عند العرب ان تنقط في
خديّيا نقط صغار بالزعفران

P. 379, l. 1.

عرض (فَعْرَضَ للمخاطرات الخ) أي معرّضة للضرر والسلب وتخريض
للنهب

P. 396, l. 18.

عرف (وبكم أَسْتَدِي في التعريف) التعريف وقوف الناس بعرفات
وتعظيمهم يوم عرفة والمراد ههنا تعظيم ذلك اليوم بغير عرفات
تشتبها باهلها بالدعاء والاستغفار والتسبيح والتليل وأول من عظّمه
كذا ابن عباس بالبصرة مع اهلها ثم تابعهم الناس والتسكير في قوله
الآتي معناه ان كان اهل البصرة يقيمون الاسواق في شهر رمضان
وقت السحر ويبيعون فيها انواع الاطعمة والسؤال ياتونها ملتصقين
ما شأوا

P. 402, l. 15.

عرك (عريكتها لينة) أي طبيعتها يقال فلان لبّن العريكة اذا كان سليسا
منقادا واصل العريكة سنام البعير

P. 362, l. 3.

— (وَأَلْتِ العرائك) العرائك جمع العريكة وقد سبق ايضا حيا
P. 403, l. 6; comp. p. 362, l. 3.

عرو (حبن يغروه الأوام) يعروه أي قصده والاوام العطش الشديد واوام
القلم جفافه من المدا ان القلم اذا اخذ المدا يدور ويسرع
على وجه القراطاس كما يسرع العطشان في طلب الماء واذا زال
عنه المدا يسكن وهذا خلاف عادة الانسان فان الانسان يتحرّك في
طلب الماء اذا عطش واذا ارتوى يسكن

P. 354, l. 5.

— (فَقَدْ أَتَيْتِ اليك العرى) العرى جمع عروة وهي يد الكوز
وما يؤخذ باليد من حلقة يعني فوّضت اليك حلّ امري وعقده
P. 361, l. 14; comp. p. 88, l. 11.

عزّ (وامنا ان يُعزّزا بثلث) أي ان يُعصدا ويتقوّيا بثالث اخذه من
قوله تعالى اذ ارسلنا اليهم اثنين فكذبوهما فعزّز بثالث

P. 380, l. 11; see Qur'ân, xxxvi, 13.

عزب (عزب عنها الخير) اي بعد وغاب عنها وهو دعاء عليها

P. 364, 1. 2.

P. 375, 1. 1.

عزو (عزتك اليه) اي نسبتك

عشب (وعشوشب قفرد) القفر ما لا نبات فيه وعشوشب اي

P. 351, 1. 3.

ينغطي بالعشب يريد انه استغنى بعد الفقر

عشر (يُرى في العشر دون التآخر) العشري الظاهر عشري الحجة

اي ايام الاحرام لانه لا يقلم فيها ويقلم يوم النحر اي يوم النحر

والعيد والغز بالعشر عن الاصابع وبالنحر عن العنق ; P. 355, 1. 12 ;

see Dictionary of Islâm, under Hajj, pp. 156 and 157.

—— (عشاره نخور واعشاره تفور) العشار جمع عشراء وهي الناقة

التي مضى لحملها عشرة اشهر والاعشار جمع عُشراي الجزء من

اجزاء عشرة ويريد هاهنا البرمة العظيمة كأنها شُعبت لعظمها يقال

برمة اعشار وجفنة اكسار وثوب اسمال وبر اخلاق وحبل ارمام

P. 366, 1. 5.

ووصف الجماعة منها كوصف الواحد

—— (لاشَلْ عَشْرُك) اي يمست اصابعك دعاء لمن اجاد الرمي

P. 380, 1. 9.

والطعن

عصب (ومُعْظَمُهَا مَعْصُوبٌ بِشَبِيْمَةِ الْحَيَاةِ) اي مربوط بالشباب

P. 397, 1. 3.

—— (وقد عصبت به عَصْب) عصبت اي احدثت وعصب

جمع عصبه وهم من الرجال ما بين العشرة الى الاربعين

P. 401, 1. 9.

عصد (ولا العصائد بالقصائد) في بعض النسخ ولا العصيدا بالقصيدا

والعصيدا دقيق يعقد بالطيخ واصل العصد العقد ; P. 364, 1. 7 ;

comp. p. 105, n. 29.

عصم (واستعصم منها بغير مكين) استعصم به استمسك به ولزمه

P. 349, 1. 7.

عط (وانعطاط عِرْضُهُ وَطَمْرُهُ) اي تمزيق عرقه بالثتم وثوبه بالتخريق

P. 388, 1. 5.

والطمر الثوب الخلق

عطب (ومن يَنْجُو من العطب) اي من الهلاك

P. 371, 1. 14.

عطر (يا عِطْر مَشْم) قيل منشم جارية عطّرت رجالها حين خرجوا
للمقتال فقتلوا عن آخرهم فضرِب بها المثل في الشؤم وقيل غيره

P. 379, l. 18; see Ar. Prov. i, 155, 692.

والله اعلم

عطل (عُطِّلَ مِنَ الْجَزَعِ وَالشَّدَرْدِ) عطّل اى خالي والمجزعة الخنزير
اليمني والشذر قطع من ذهب يُفصل بها بين الجواهر وقيل غيره

P. 375, l. 7.

— (الاياميات العواطل) اى التي لا نقط لها

عطو (وعاطيت الارطال) عاطيت اى ناولت والارطال جمع رطل

P. 392, l. 20.

وهو من اواني التمارين يسع نصف من

عظى (والعظا) جمع عظام وعظاية وهي دويبة حمراء الى الغبرة

P. 382, l. 15.

ذات قوائم اربع

عفو (وان كان قد عفا ليخ) عفا اى درس وشفا كل شيء حرفه وحدّه

P. 402, l. 21.

عق (وتعق عقرق البر) يقال في المثل اعق من الهزل انها تأكل اولادها

P. 387, l. 13; see Ar. Prov. i, 195.

كما تأكلها الضبّة

عقب (وبينها وبين اللّجز عقبات) العقبة الجبل يعنى عوائق

P. 399, l. 9.

عقد (واعقدوا عليها الخمس) اى عدّوها واحفظوها وعنى بالخمس

P. 354, l. 17.

الاصابع

عقر (ولا أعاقر ندامى) أعاقراي الازم والندامى جمع ندمان بمعنى

P. 392, l. 18.

نديم

عقى (وانّفع لهم من بحلة العقيان) العقيان الذهب الخالص والبخلة

P. 400, l. 15.

العطاء

عكر (المعتكرة الظلم) الشديدة الشواذ والظلم جمع ظلمة

P. 354, l. 3.

عكف (معتفكا على المقبيح) اى مقيما وهو قياس لا سماع فانه لم

P. 406, l. 2.

يسمع اعتكف عليه بل عكف عليه

علّ (فرغبتهما في العلل) العلل الارواء من الماء مترّة ثانية ويريد به

P. 376, l. 11.

العلطا

عَلِجَ (بعد ما فارقها العُلُوج) العُلُوج جمع عَلِج وهو حمار الوحش
 ويعني بهم كُثُر الروم
 P. 405, l. 4 ; comp. p. 239, n. 66.

عَلَقَ (وصارت اُغْلِق بي من النوى ببني عُذْرَة) بنو عُذْرَة حيّ من
 العرب فشا فيهم العشق حتّى قيل لرجل منهم مَتَن انت قال من
 قوم اذا احبّوا ماتوا فقامت جارية سمعته عذري وربّ الكعبة
 P. 352, l. 7.

— (وباءء لاقك لا باعراقك) الاعلاق جمع عَلَق وهو النفيس
 الرفيع من الذخائر والاعراق الأصول بمعنى الاجداد
 P. 387, l. 1.
 علم (وعلم الاغلام) اي اشهر المشاهير
 P. 384, l. 13.

— (وكم من معلّم الخ) اي من يُقصد اليه لعلمه وحُكْم المجاني
 اي مستحسن الفوائد والمجاني جمع مَجْنَى
 P. 391, l. 7.
 علو (والقِدَح المَعْلَى) هو السابع من سهام الميسر وله سبعه انصباء
 P. 402, l. 14.

على (يُرى ابدًا في علّية) اي يرفع ابدًا باليد فيكون عاليًا ويجوز ان
 يريد بالعلّية اللوح الذي يوضع عليه المعيار والعلّية في الاصل الغرفة
 P. 356, l. 7.

— (اغراض العلّية) العلّية جمع عليّ اي الكبار والاشراف
 P. 366, l. 16.

عمر (في صِلَة الحجّة بالعمرة) العمرة افعال مخصوصة تُسمّى بالحجّ الاعغر
 وافعالها اربعة الاحرام والطواف والسعي بين الصفا والمروة والحلق
 P. 374, l. 13 ; comp. Diet. of Islâm, under Hajj and 'Umrah.

عمل (فيها له عمله) العملية هاهنا السرقة
 P. 376, l. 18.
 عند (فبذا من عندك) اي من انا ما لك علينا
 P. 355, l. 3.
 عنف (لا تغنيف على من يأتي الكنيف) التغنيف اللوم والكنيف
 من اسماء المستراح
 P. 385, l. 9.

عبد (تعبدًا وبِرًا) اي تفقّدًا واکرام يريد ان الابصار عند الكبر يضعف
 نظرها ويحتاج الى الكحل
 P. 354, l. 10.
 عود (ما كان عودًا) اي ما كان عودنيه
 P. 394, l. 6.

عور (تعاورنا مشوش الغمر) اي تداولنا واحدا بعد آخر والغمر ربح اللحم ووسخه والمشوش المنديل
P. 366, l. 11.

— (علمه ما مثير العور مثير الصحاح) العور جمع عوراء والصحاح جمع صحيح ضرب العور والصحاح مثلاً للافاعل الجملة والذهيمية فمعنى البيت ان الذي جعله مدوحاً علمه بان مثير القبيحة العوراء لا يبلغ مثير الملاحظة الحوراء وتمييزه بين الاشياء المتضادة
P. 378, l. 17.

عوص (لقد اغوصت) اي جذت بالعويس الذي يُشكل استخراج معناه
P. 356, l. 14 ; comp. p. 82, l. 13, and p. 93, l. 12.

عوض (واغتضت عنها) اي اخذت عوضها
P. 357, l. 3.

عول (فيما عيل له صبري) اي غلب
P. 392, l. 16.

عون (اوتبغيتها عواناً) العوان من النساء التي كان لها زوج وفي صحاح العوان النصف في ستها اي الوسط ج عون والاصل بضم الواو لكن أسكن تخفيفاً
P. 361, l. 14.

— (عين اغوانه) الاغوان جمع العون وهو الخادم وعينهم اي مقدمهم
P. 376, l. 5.

عوى (وارحل الى حيث يعوى الدئب) قوله هذا كناية عن المكان الخالي الذي لا انيس به
P. 386, l. 8.

عيد (فاخضر ناقة عيدية) اي منسوبة الى فجل منجب اسمه عيد وقيل منسوبة الى فخذ من ميرة واسمه عيد بن ميرة وكانت ميرة وعيد تتخذان مجائب الابل فُسِبت اليهم
P. 372, l. 18.

عير (معيار الآداب) المعيار آلة يعاير الرجل بها شيئاً بشي اي يقابله
P. 354, l. 11.

غبر (صار غبيراً) الغبيراء نوع من النفاكية او الثمرة وهي ايضا نوع من الشراب يقال لها السكركة
P. 368, l. 14.

غبط (واغبط من يهدي الله) اي تعمى ان اكون مثله
P. 405, l. 12.

غَدُو (غَدَوْتُ غُدْوًا) المتعَرِّف الطالب المنقود والمتعَيِّف المتكهن
والذي يعمل العيافة وهو زجر الطير والمتعَيِّف موصوف بالابتكار كما

P. 361, l. 11.

المتعَرِّف موصوف بالغدو — (مغاداة الغادات) غاداه مغاداة باكره اي اتاه بكرة والغادات

P. 349, l. 1.

بمعنى الغيد (واغشدت بخدٍ يخذ) اغشدت اي صارت وقوله بخدٍ يخذ

P. 380, l. 5.

معناه ووجه يشق قلب من يحبها (وغرر اجترائهما) الغرر الخطر والاجترأ الجسارة والجرأة

P. 376, l. 14.

P. 408, l. 13.

— (بالاغترار) الاغترار الجهل والامخداع غرب (فاكشفت من غربك) اي من حدثك

P. 360, l. 4.

— (يجري من الغرب) المتبادر من الغرب انه المغرب وعن الشريشي الغرب الدلو العظيمة

P. 371, l. 5.

— (هل من مغربة خبر) اي هل عندكم من حديث غريب

P. 405, l. 1.

P. 403, l. 13.

غريب (والنؤد غريب) اي اسود غرد (اغاريد الغواني والaghاني) الاغاريد جمع أغرود بمعنى الاصوات

P. 391, l. 8.

والغواني جمع غانية وهي المرأة الجميلة والaghاني جمع أغنية وهي ما يُتغنى به

P. 369, l. 11.

غرم (ومغروما بمناجاة الرجال له) المغرم بالشئ المولع به الحريص عليه

P. 379, l. 18.

غشمشم (يا غشمشم) الغشمشم الذي لا يرد شئ عن مراده غشى (ولا استغشى يأساً مريباً) الاستغشاء التغطي ويقال في المتل

P. 359, l. 8.

اليأس اي قطع الرجاء احدى الراحتين غص (وتغص طرؤك) اي تغنيك عن النظر الى غيرها مما لا يحل

P. 363, l. 3.

لك النظر اليه — (بجفن ظبي غصيف غصيف) جفن غصيف اي غصه صاحبه

P. 379, l. 4.

وارخاه وغنج اي حسن الدل

غضب (مَغْضَبًا • مَغْضِيًا) اي وانا في حال غضبان لما حلّ بي من
الهمجر فلمّا سلمت عليّ ازالت غضبي واغضيت عمّا سلف من

P. 380, l. 7.

الفعل القبيح

غضو (ويَغْضِي عَني اَعْضاء المَتممِل) ويروي (الممهل) هو كناية عن
العفو والتحمل من سوء قول او فعل

P. 363, l. 14.

— (وأَغْضِي لِلْأَكْزَرِ وَالْوَأكْزَرِ) اللكز الضرب بالجمع على الصدر والوكز
الضرب على الذقن

P. 401, l. 11.

غفر (اللّهم غُفْرًا) اي اغفر غفرا ما مضى

P. 360, l. 13.

غفل (وسم الاغْفال) الاغفال جمع غُفْل وهو البیداء التي لا طريق
فيها والشئ الممهل ليس له علامة يعرف به

P. 356, l. 16.

غفو (واغفنت الضيفان) اغفنت اي ناهت وضيغان جمع ضيف

P. 373, l. 4.

غلّ (ففي الغلّ القمل) الغلّ ما يجعل في عنق الأبق والاسير من قدّ
او حديد او محو ذلك والقمل الذي كثر فيه القمل ويضرب بالغلّ

P. 362, l. 19 ;

القمل المشل للمراة السيئة الخلق

see Ar. Prov. ii, 75.

غلس (فغَلَسْتُ) اي خرجت في الغلس وهي ظلمة آخر الليل

P. 390, l. 18.

P. 382, l. 5.

غمّ (غَمَّ عَيْثُكَ) اي ستر وخفي

غنى (ومغان انيقة) المغاني جمع مغنى وهو المنزل وانيقة اي
معجبة حسنة

P. 391, l. 2.

غيبض (يَغْيِضُ يَغْيِضُ جَفْنِي) اي تغيبض ماء جفني وهو ان يغيبض
ويغني بكثرة البكاء وفي بعض النسخ تَغْيِضُ جَفْنِي اي سيلان دمعي

P. 379, l. 4.

فتق (وَلَا يَفْتَقُ رَتَقَ صَمْتِهِ) الفتق الخرق والرتق الاغلاق وهو ضدّه
والصمت صمته امره

P. 351, l. 6.

فحص (دون أُنْحَوْصُ القُطَا) اي اصغر منه والانحوص الموضع الذي
حفرته القطا في التراب تبيض فيه

P. 370, l. 5.

فحل (من فُحَّال النخل) الفُحَّال ذكر النخل خاصة يُلقح به حوامله

والجمع فحاحيل P. 369, l. 19.

فدى (فُدِّيت) اي جُعِلت نفسي فداها P. 380, l. 7.

— (فداك عنك الخ) اراد بالعم نفسه وما يُغْنِيك اي ما

يغْطِي قلبك من الهم P. 388, l. 6.

فرد (قد لحق بالافراد) اي بالزهاد الذين لا نظير لهم وهم سبعة من

العباد لا يخلو الدنيا منهم حتى اذا مات واحد خلف الله تعالى

في مؤنعه آخر P. 408, l. 3.

فرط (على ما فُرِطت) في جنب الله اي قَصُرَتْ في امر الله وطاعته

وقيل معناه في طريق الله الذي دعاني فيه P. 348, l. 18.

فرغ (افرج من حجام سابط) سابط بلدة في مدائن كسرى والمثل

افرج من حجام سابط يضرب في البطالة والتعطل كان حجاما ملازما

باساط ربما مرت عليه برهة لا يقربه فيها احد فكان عند تمادي

عُطَلته يخرج امها ويحجمها لكيلا يترع بالبطالة فما زال ذلك دابه

حتى نزل دمها وماتت P. 387, l. 14.

فرق (وتفترقا شجر بغر) هو من امثالهم اي ذهبوا في كل وجه وهما

اسمان جعلتا اسما واحدا وفي اصلهما اختلاف P. 408, l. 1;

see Ar. Prov. i, 502.

فرك (وحاذران تُفرك وتُفرك الخ) فركت المرأة زوجها ابغضته

وتُفرك اي تُدلك دلكا شديدا P. 375, l. 2.

فري (وافري اديم فُدِّد فُدِّد) افري اي اقطعني والغد فد الارض

الصلبة وقيل المستوية وقيل الغلاة واراد بالاديم وجه الارض

P. 373, l. 9.

فز (فاستفزت القوم) اي استدعيتهم واستأخفتهم P. 355, l. 1;

comp. Qur'ân, xvii, 66.

فسد (اذا فسد الخ) اراد به الخمر اذا تخللت اي صارت حلا واراد

بغيتها اسكارها وبالرشد حلها اذا صارت حلا وصيرورتها ادا ما

P. 356, l. 2.

فسد (وافساد الحُساد) هو كُفَايَة عَنْ اِزَالَة النِّعْمَة لِانْ بَزْوَالِهَا يَزُول
الحسد
P. 387, l. 14.

فض (كَادَ الْجَمْعُ يَنْفُضُ) اَي بَتَفَرَّقَ (وَانْمَرِيَ) اَي ظَلِمَ وَ قَامَ بِسُرْعَةٍ
P. 392, l. 3.

— (لَا فُضَّ فَوْكٌ) اَي لَا كُسِرَتْ اَسْنَانُكَ
فَضَحَ (الْفَضَاحَةُ مَا قِيلَ) اَي الْمُبْدِيَةُ لَعِيْبٍ مَا قِيلَ قَبْلُهَا مِنْ اللُّغْزِ
P. 354, l. 7.

— (وَإِنْ فَضُوحُ الدُّنْيَا الْخُ) قَوْلُهُ هَذَا حَدِيثٌ مَرْوِيٌّ عَنِ التَّبَيِّ وَقَالَ
النَّبِيُّ اَيْضًا الدِّينَ النَّصِيحَةَ
P. 392, l. 7.

فَضَلَ (فَغَيْرُ فَاضِلَةٍ عَنِ الْأَقْوَاتِ الْخُ) اَي غَيْرُ زَائِدَةٍ (وَلَا نَافِقَةٍ) اَي لَا
رَأْجَةَ
P. 397, l. 2.

فَكَهَ (فَاكْهَةُ الشِّتَاءِ) يَرِيدُ النَّارَ
فَنَّ (قَدْ عَرِفْتُ فَتَكَ) اَي نَوَعَكَ
P. 366, l. 6.
P. 364, l. 11.

— (وَكَمْ مِنْ اِفْئَانِيْنَ) الْاِفْئَانِيْنَ جَمْعُ فَنٍّ وَيُرِيدُ الْاِسَالِيْبَ وَهِيَ
اَجْنَسُ الْكَلَامِ وَطَرَقَهُ
P. 372, l. 10.

— (فَسَّنَ اِمٌّ فِي سَوَالٍ خَفَّفَ) فَتَنَّنَ اَي اَتَى بِفَنُونٍ مِنَ السُّوَالِ
وَخَفَّفَهُ فَيَدُ ثَقُلَهُ
P. 379, l. 14.

فَنَى (أَفْأَنِي الْاَيَّامِ) اَي اَزْجَجِي الزَّمَانَ
P. 377, l. 15.

— (ارْتَحَالِي مِنَ الْغِنَاءِ الْخُ) الْغِنَاءُ بِالْكَسْرِ مَا حَوْلَ الدَّارِ وَبِالْفَتْحِ
الْمَوْتُ
P. 396, l. 5.

فَوْقَ (وَلَا نَسْتَفِيْقُ جَهْذًا) اَي نَسْتَرْجِعُ مِنَ الْمَشَقَّةِ
فِيْمَا (وَفَاءٌ مُمْشِرَةٌ اِلَى الطَّيِّ) فَاءٌ اَي رَجْعٌ وَالْمُنْشَرُ مَصْدَرٌ وَالْمَعْنَى
اَنَّهُ تَابَ وَانَابَ فَطَوِي مَنْشُورًا الَّذِي كُتِبَ فِيْهِ مَنَافِعُهُ وَاتَّيَتْ
فِيْهِ مَقَابِحُهُ
P. 364, l. 2.
P. 349, l. 3.

— (وَفَاءٌ اِلَى الْأَرْعَاءِ) اَي رَجَعَ اِلَى الْاِسْتِحْيَاءِ
فِيضُ (اِنْ يَفِيضُ كَمَا فُضْنَا اَوْ يُفِيضُ فِيْمَا اِفْضَنَّا) اَي اِنْ يَبْجُوحُ مَا فِي
قَلْبِهِ مِنَ الْاَسْرَارِ كَمَا فَعَلْنَا وَيَخْرُضُ فِيْمَا يَحْنُ فِيْهِ مِنَ الْاَسْمَارِ
P. 388, l. 13.
P. 366, l. 15.

قبر (والمقابر المزورة) فيها قُبر كثير من الصحابة والتابعين والشهداء
والعلماء
P. 402, l. 6.

قبض (ناهز القبضة) اي قارب ثلاثا وتسعين سنة لان القبضة في
حساب عقد الاصابع علامة ثلاث وتسعين
P. 396, l. 3.

قبقب (في همّ قبّقه الخ) القبقب البطن والذبذب الذكر من
الذبذبة وهي نوس الشيء المعلق في الهواء وفي المثل من وقى شرّ
لقلقه اي لسانه وقبّقه وذذببه وقى الشرّ كلّهُ
P. 375, l. 17; see Ar. Prov. ii, 663.

قحل (فُحولها) اي يبسها
قحم (لمن يقتحم ذات اللهب) ذات اللهب النار والاحتحام
ايقاع النفس في النحمة وهي الشدة اثار الى قول رسول الله صعلم
لاخذ بحجزكم عن النار وانتم تقتحمون فيها
P. 349, l. 12; comp. also Qur'ân, ix, 34.

— (واقحام جيش حام) اي دخول الظلمة وسواد الليل وحام
ابن نوح وهو ابو السودان
P. 358, l. 2.

قد (قدك) اي حسبك وعن الجوهري قولهم قدك بمعنى حسبك
فبنو اسم تقول قدي وقدني ايضا بالنون على غير قياس لان هذه
النون انما تزداد في الافعال وقاية لها مثل ضربني وشتمني
P. 351, l. 15; comp. Gramm., bottom of p. 151.

قدح (وبسرت سير الضارب بقدحين) يعني بين يأس وطمع فعل
من يضرب بقدح فوز وخيبة او خائفا حزنا وذلك ان حال
المقامر تكون كذلك وقيل يعني به قول الناس إماما الغنم وإماما
الغنم وإماما الملوك وإماما الهلك
P. 357, l. 18.

قَرَّ (وقرارة مستعبده) القرارة الموضع الذي يتقر فيه ومستعبده مـوضع
عبادته
P. 405, l. 7.

قرأ (فاقرأ عبس وتولى) هو قوله تعالى عبس وتولى ان جاءه
الاعشى
P. 386, l. 1; see Qur'ân, lxxx, i.

قرأ (وكم من قارئ الحج) القارئ العابد مكثّر قراءة القرآن والقاري
المضيف يريد أن هذا اضرب جفونه لكثرة النظر في الورق قارئاً ما فيها
هذا جفانه لاطعام ما فيها
P. 391, l. 6.

قرب (الفرار بقرب أكيس) هو من امثال العرب يضرب في تعجيل
الفرار عمن لا يديك لك به وقيل معناه من فتر بقرب سيفه اذا فاته
سيفه أكيس من يفتنيهما ويضرب في الرضا باليسير والقناعة به مع
سلامة العرض
P. 376, l. 12; see Ar. Prov. ii, 210.

قرص (وقرصته والخمر قارصة) القرص التخميش والقارصة الكلمة
المودية وشراب قارص يحذى للسان اي يلذغه
P. 381, l. 10.
قرطس (قبل ان تُبرز قِراطسك) قيل اراد بالقرطاس قطعة من كاغذ
توضع فيه الدراهم وقيل القرطاس شبه نصف درهم من النحاس
وفيه شيء من الغصة يتعامل به في بعض بلاد الشام وبعض بلاد الفرنج
P. 385, l. 13.

قرع (ومثلك لا تُقرع له العصا الحج) لا تُقرع له العصا ولا يقلقل له الحصا
مثل يضرب للمحتك المجرب ويختلفوا في اول من قرعت له
العصا
P. 396, l. 6; see Ar. Prov. ii, 543.

قرو (لافتري قراها) افتري اي تتبع يقال قرا وتقرى واقتري واستقري
بمعنى وقرى جمع قرية وهي الضيعة والمصر الجامع او كـل مكان
اتصلت به الابنية
P. 390, l. 15.

قسب (في قسب وباسقة) القسب الثمر اليابس يتفتت في الفم
صلب الندوة والباسقة الشجرة الرفيعة الاغصان الطويلة
P. 381, l. 2.

قشعر (اذا اقشعرت ترب الاقطار) اقشعرار التراب عبارة عن جذب
الارض والتراب جمع تربة وهي التراب
P. 365, l. 18.

قشف (ولو قشف) القشف ضد التمتع يعنى ولو اكتفى بالثوب
القشيف والمرقع
P. 379, l. 15.

قص (واقص الاثر) اي اتبعه
قصر (اقصر القلب عن ولوعه) اقصر عن الامراي امتنع وكف عنه
مع القدرة وقصر عن الامراي عجز عنه
P. 377, l. 16.

قَضَب (أَمْضَى مِنَ الْقَضْب) القَضَب جمع قضيب وهو السيف

P. 371, l. 16.

قَضَى (وَيَقْضُونَ النَّهَارَ بِالْمُنَى) أي بقطعون يومهم بأمانى لا محصول

لها قال على بن ابي طالب اشرف الغنى تركت المنى P. 356, l. 12.

قَطْرَب (أَقْرَب يَأْقُطِرْب) القطرب دويبة لا تستريح وقيل هي التي تُضَي في الليل كأنها شعلة نار والعامّة يسمونها سراج الليل

P. 379, l. 10.

قَطَعَ (الْقَطْعَةُ مِنَ الْجَرَاد) في بعض النسخ الحِرْقَةُ القطعة من الجراد

P. 367, l. 5.

والسغب الجوع

قَعَقَعَ (يَا قَعَقَاع يَا بَاقِعَةَ الْبِقَاع) القعقاع الشديد الصوت والبقاعة طائر

حذر اذا شرب نظريمة ويسرة خوفا من الصيادين P. 382, l. 8.

قَلَب (وَلَكِنْ قَلْبُهُ صَافٍ) عنى بقلبه الماء لانه في قلب كل كوز منه

ويجوز ان يريد بقلبه مقلوبه وهو الماء كما تقول هذا الدرهم ضُرب

الاميراي منسوبه وهذا الشوب نسج اليمن اي منسوجه

P. 354, l. 15.

قَنَأ (وَادِرْقَنَاءُ الْمَكْر) الغنأة مجرى الماء تحت الارض P. 395, l. 9.

قَنْبَل (وَالْقَنْبَال) القنابل جمع قنبلة وقنبلة وهي الطائفة من الخيل

ما بين الخمسين فصاعدا وقيل ما بين الثلاثين الى الاربعين وكذلك

P. 403, l. 8.

الطائفة من الناس

قَنَت (وَشُعْلُنَا بِالْقَنَوَت) القنوت اربعة اقسام الصلاة وطول القيام

P. 392, l. 2.

واقامة الطاعة والسكوت

قَنَى (عَنْ مَقَانَاةِ الْقَيْنَات) المقاناة المخالطة والقينات الجواري

P. 349, l. 1.

المعتمية

قَوَد (مَنْ قَيْدَ لِقَوَد) قيد اي أخذ وجُر والقود القصاص P. 402, l. 22.

قَوَض (وَلَمَّا قَوَّضَتِ الظُّلْمَةُ أَطْنَابَهَا) اي هدمت والاطناب حبال

P. 361, l. 11.

الخبا وتقويضها إزالتها

قَوْم (وَأَقَوْمُ قَبَلَةٍ) لان قبلة اهل البصرة باب البيت اي الكعبة

P. 402, l. 2.

قيل (الم تسمع بمن اقال) اي غفر الذنب يشير الى قوله عم من اقال مسلما عشرته اقال الله يوم القيامة عشرته وقد يروي في بعض

P. 388, l. 8.

النسخ اما سمعت

كبر (الى كُبر أعينيه) الكبر الكبير والاكبر ايضا والاعينية تصغير اسمية

P. 378, l. 6.

وهي جمع صبي

كباش (وكباش الكتيبة الساسانية) الكتيبة الجيش وكباشها سيدها

P. 396, l. 6; for ساسانية see ib., n. 1.

ورئيسها

كبو (ذو كبوة) الكبوة العثرة يقال كبا لوجهه يكيو كبا اذا سقط فبو كاب

P. 350, l. 14.

كتف (ومن اين تؤكل الكتف) اصله المثل انه ليعلم من اين تؤكل

الكتف يضرب للداهي الذي يأتي الامور من ما تأتاها لان اكل الكتف

P. 397, l. 15; see Ar. Prov. i, 63; ii, 144.

اعسر من غيرها

كرز (وكنت ابصرت كرازاً الخ) الكراز الكوز الضيق الراس الذي لا عروة

P. 371, l. 3.

له والدو المنازة

كرش (واخذتهم كرشى وعيبتني) اي اهلي وخاصتي وموضع سرّي

P. 392, l. 6.

وامانتني وهذا من قوله عم الانصار كرشى وعيبتني

كسر (وباكساره اضياف) الانكسار جمع كسر وهو طرف الخيمة وجانها

P. 366, l. 5.

كسع (في كسع الهنات) اي في تلافي الخطيئات والعيوب الكسع

الضرب باليد او بالرجل ويكنى بالهنات عن القبايح والقاذورات

P. 348, l. 19; comp. p. 73, n. 11.

والقوا احش

كسو (ولا كساراً له كأس راح) هو مثل قوله في رابعة والعشرين

P. 378, l. 15;

ولا اكتست لي بكاسات السلاف يد

comp. p. 189, n. 60 and l. 8.

P. 355, l. 10.

كشر (كشر عن أئبابه) اي تبسم

P. 386, l. 17.

كشط (جلد يكشط) اي يحلق شعره

كظم (الرجل من حلب صبحن كاظمة) الدجج اي سرن بالليل و

كاظمة اسم قرية بالحجاز بينها وبين حلب بلدة معروفة في الشام

P. 368, l. 1.

مسافات

كفأ (محو الأُسْكفَاء) أي الرجوع وقد سبق في الشامية عشرة

P. 351, l. 5 ; see also p. 87, l. 8.

كفكف (وتكُفْكُف) أي تدفع وتكف (ما دهمني) أي اصابني

P. 389, l. 13.

كلب (ويكُلب عليهما) الكلب اللحاح وشدة الحرص ومنه تكالب
السَّاس على الدنيا أي اشتدَّ حرصهم عليهما واصله من الكلب وهو
شبه جنون يأخذ الكلاب من اكل لحم السَّاس يقال كَلَب كلب

P. 349, l. 8.

كلف (يكُلف بها) أي يحببها شديداً ويولع بها
— (ورقبه الكلف بحمل الكلف) الكلف الحب والكلف جمع

P. 395, l. 2.

كُلفه وهي ما يتكلف من العمل

كلم (ثم كلمتها كُذت وصُرّت) أي كنت عند الزوج الأول ذات عزّة
وحرمة وصُرّت عندك ذات مذلة وفقر

P. 362, l. 17.

كمنخ (القُرْص والكامخ) القرص الخبز والكامخ بفتح الميم شيء يصنع
من اللبن الحامض يؤتدم به كالمريت وهو فارسي معرّب وقد كسر
الميم هاهنا لضرورة الشعر

P. 363, l. 19.

كمي (على تكميّيم في البيّض واليلب) البيّض ما يجعل في الرأس
في الحرب واليلب في اصل دروع من جلود الابل ثم كشر حتى
اطلق على الحديد

P. 367, l. 12.

كنه (واكتنه كُئنه حُمّقه) اكتنه الامر باخ كمنه أي حقيقة وكيمّيته

P. 378, l. 5.

كوكب (ودهبنا تحّت كلّ كوكب) هذا مثل بضرب لمن تخمّلت في
السفر طريقهم وتبناين نسلهم

P. 373, l. 17 ; see Ar. Prov. i, 508.

كوم (واغمل الكوم الخ) الكوم جمع كوماء وهي الناقة العظيمة السنام
والرياح جمع رومح

P. 378, l. 9 ; comp. p. 192, n. 13.

كون (لا كان) أي لا وُجد وقوله هذا دعاء عليه

P. 350, l. 12.

— (لا كانا ولو كان ذا ميين) أي لا قدر لدرهميين ولو كان الشيخ كاذبا

P. 389, l. 7.

كيل (والتكاييل من هذا الجراب) التكايل تفاعل من كال يكيل
والجراب المزود والوعاء
P. 364, l. 10.

لأم (وتلائم) أي توافق ولا فيه مضمة تقديره ولا تلائم ومثله قوله تعالى
ولا تلبسوا الحق بالباطل وتكتموا الحق
P. 351, l. 17;
see Qur'ân, ii, 39.

لمى (وملبون داعي منابذته) أي مجيئون ومنابذته متاركة ومنها جرت
وقد نبذت الشيء إذا رميته من يدك
P. 353, l. 7.

لحم (ولا اخمار الملاحم) الملاحم جمع ملحمة وهي موضع التحام
الحرب ألا انهم جعلوها اسما للحرب نفسها على المجاز والسعة
P. 364, l. 14.

لحن (وان فطئتم للحن القول) لحن القول أي معاد ومذهبه والحن
التورية وهي ان تظهر خلاف ما تضمهر
P. 372, l. 11.

لحى (ولا يلحى ولا يئهى) أي ولا يلام ولا يمنع
لذ (غادرثني ملدداً) أي تركثني متحيراً ملتفتاً يميناً وشمالاً من
شدة الخوف واصله من لديد العنق وهما صفحتها
P. 393, l. 12.

لز (وليزاز وجذاب) اللزاز والملازة الملازمة في المخاصمة من اللزوهو
الشدة والجذاب المجاذبة
P. 388, l. 3.

لسن (فلسنته لسن التوم) لسنه أي اخذه بلسانه واللسن جمع
اللسن وهو الفصيح
P. 353, l. 6.

لظى (فالتظت المرأة للح) التظت أي التهمت غيظاً وانتضى السيف
أي استلته من غمده
P. 375, l. 12.

لعق (ألحق العسل ولا تسل) منعاد ان طاب لك الكلام فاحفظه
ولا تسل عن صدقه ولا باطله وهذا مستعار من قولهم كَلَّ البقل ولا تسأل
عن المقبلة
P. 363, l. 13; comp. Ar. Prov. ii, 393.

لفع (ثم التفتعت بوشاحها) أي لفتعت وجهها
للقى (القيت الجران) هو من قولهم القى البعير جرانه وقد تقدم في
التاسعة عشرة
P. 352, l. 8; comp. p. 144, l. 3.

لنقى (وألق دلوك الى كُتْل حوض) اخذد من المثل السائر اذَل
دلوك في الدلاء

P. 398, l. 4 ;

see Ar. Prov. ii, 436, and comp. p. 125, n. 5.

P. 360, l. 7.

لكم (واولكم) لكم اي صرب بجمع الكف
لَم (فاحمة اللِّمَم) فاحمة شديدة السواد والتم جمع لِيَمَّة وهي
شعر بالغ الى الكشف

P. 365, l. 10.

لَمظ (واللماظ الخ) اللماظ الشئ اليسير من الطعام والْحِظَى مسابقة
نعمة والظئر العاطفة على ولد غيرها المرضعة له والجاحظ الذي برزت
عيناه

P. 382, l. 16.

لَمِج (سيصح لك صدق لميجتي) اي منطتي وقيل هي جرس الكلام
وقيل هي طرف اللسان

P. 364, l. 1.

لَبَن (واللَبَنَة المعجّلة) اللبن ما جعل للخصيف قبل القى

P. 361, l. 21.

لَوْن (ولذ ملان المقترف) لذ اي الجأ والمقترف المدّنب

P. 406, l. 15.

لَوَم (ألام) اي اتى بما يلام عليه في المثل رُبْ لائم مُلِيم

P. 388, l. 1 ; see Ar. Prov. i, 543.

P. 401, l. 7.

لَوَى (ولا لاو على شان) اي لا معترج على امر
لِيل (وليلتها ليلاء) اي شديدة السواد طويلة وكنى بالليلة عن شدة
المشقة في مصاحبتها

P. 362, l. 11.

مَتَعَ (وهبها مَتعة الطلاق) متعة الطلاق ان يهب الرجل لامرأته شيئاً
من ماله اذا طلقها وقيل اكثرها خادم واسطفا ثوب واقلها ما لها
ثمن وهبها اي احسبها

P. 356, l. 18.

مَحَك (غير مباحك) المحك اللجوج اي مشى غير غاضب

P. 351, l. 12.

مَدَّ (وله آية المدّ الفائن الخ) وهي ان الماء في انهار البصرة يجري
من الصبح الى الظهر متصاعدا فاذا كان نصف النهار رجع الى البحر
منحدرا

P. 402, l. 9.

مدى (ولا كَلَّتْ مُدَاك) المدى جمع مدينة وهي السكّين الطويل
P. 379, l. 18.

مِرّ (في طاعة ابي مُرّ) ابو مُرّة كنية ابلّيس قيل كُنّي به لان الشيخ
التجدي الذي ظهر ابلّيس في صورته فاشار الى قُرَيْش ان يكونوا سينا
واحدًا على النبي كان يكنى ابا مُرّة
P. 374, l. 16.

مرج (مرج البحرين) البحرين الماء المالح والتّبر العظيم ومرجهما اي
ارسلهما وقيل معناه خلطهما وافاض احدهما في الآخر
P. 349, l. 9.

مرس (فمارست هذه الأربع) الأربع التي ذكر نسبها الشعالي الى
المأمون قال قال لي المأمون الناس أربع طبقات بين امارّة
وتجارة وزراعة وصناعة فمن لم يكن منهم كان كلاً علينا اي وبالا وثقلا
P. 396, l. 15.

مرع (امرّع خانك) اي اخضب محلّك وصار ذا عشب (وارتفع
دخانك) هو كتولهم فلان جمّ الرواد اي كريم كثير الانفاق
P. 396, l. 10 ; comp. p. 366, l. 2.

مرى (وامتدّ الضرع قبل الحلب) مريت الناقة اذا مسحت ضرعها
لتدّر
P. 399, l. 1.

مزي (وخصائص اثيرة ومزايا كثيرة) اثيرة اي منتشرة لكثرتها ومزايا
جمع مزية وهي الفضيلة يختص بها الشيء
P. 391, l. 2.

مصع (دعنا الآن من المصاع) اي من المماصة المصع الضرب
بالسيف والمماصة المقاتلة ورجل مصّع
P. 364, l. 21.

مطر (لاستمطر نوءهم) استمطر النوء اي طلب منه المطر يريد به
لاطلب عطاءهم
P. 391, l. 13.

مطو (ويمطّني الخ) يريد انه يركب التّبو فيلنّذه ويجدها وطيا

P. 350, l. 3 ; the editors of de Saey's second edition, quoting this
note of Sherishî (vol. ii, Notes, p. 175), read the last word
erroneously وطنًا.

— (وان يُمطّني قراها) اي ان يمكنني من ركوب ظهرها

P. 390, l. 15.

مَطَا (المَطَا الخ) المَطَا رُتَان السبَرِّ والقمارط جاني القرط وهو النبات المدبوغ به والأوشاط جمع وشيظ وهو اللغيف من الناس ليس اصلهم واحدا
P. 383, l. 8 ; for قارطان comp. p. 212, n. 62.

مَغْس (مَغْس وفَغْس الخ) المَغْس الوجع المعترض في الجوف والفَغْس فَغْس البيضة اي كسره والمَمْلَس الذي يسقط من يدك ولا تشعر به والسالغ آخر اسنان ذوات الظلف والسبق السُّرْب والساوغان جانب الفم والمسلاق الشديد الصوت

P. 381, l. 16 ; for سلق comp. Qur'ân, xxxiii, 19.

مَكْر (وَكَم أَوْعَتْ مَكْرَد) قال تعالى افامنوا مكر الله فلا يامن مكر الله الا القوم الخاسرون وعن البيضاوي مكر الله استعارة لاستدراج العبد واخذ من حيث لا يحتسب
P. 406, l. 9 ; see Qur'ân, vii, 97.

مَلِك (كَمَلَكْتُ تَبَع) أراد بتبع تبعا الاكبر وهو الذي ذكره الله في كتابه
P. 407, l. 9 ; see Qur'ân, xlv, 36, and l. 13.

مَن (ولم يَمُنَّ عليّ) اي يعتد معروفه مَنَّة مَنُو (وَأَجْلَيْتِ الْمَنَاتَيْنِ) المَهَادَة البقرة الوحشية ويريد بالمهاتين البكر والشيب
P. 361, l. 3.
P. 362, l. 4.

مَوْر (وولائده تمور) الولائد جمع وليدة وهي الصبيّة والامة يعني جواريه تَجِي وتذهب لما كُتِلْنَ من اداء خدمة الضيافة
P. 366, l. 5.
P. 351, l. 3.

مَيْس (يَمِيس) اي يتمايل ويتبختر

P. 354, l. 9.

مَيْث (أَظْهَرْنَا عَلَى مَا نَمِثُ) اي اطلعنا على ما استخرجت من الاخبار
P. 376, l. 9.

نَمِش (بَعْدَ عَشْرِ نَمِش) اي اخرج بعد عشر ليالي من القبرة

P. 350, l. 7.

نَبَط (وَوُهِتْ اَنْ تُنَبَط) اي ان تستخرج الماء (فَغَضَتْ) غاض يتعدى ولا يتعدى والمعنى طلعت ان تفيد فافت وارتات ان تزيد فنقصت
P. 353, l. 3.

نَبِط (من استنبط علم النحو) هو ابو الاسود الدؤلي اول من وضع العربية ورسم النحو (والذي ابتدع ميزان الشعر لـ) هو الخليل بن

P. 402, l. 12. احمد البصري صاحب العروض

نَبِل (ذوي نبل) النبل الغضبية والنميلة الحاذقة في فعلها

P. 367, l. 14.

نَشْر (ولا النَّشْر بالثَّشَارَة) النشارة ما يبقى من النَّشَار وهو ما يتناثر من تمر او غيره

P. 364, l. 13.

مَجْد (وأُجِد المموتور ظُلماً) اي انصر من كان مظلوماً

P. 350, l. 13.

مَجُو (وكم دعاني مستنج) المستنجي الجالس للقضاء حاجة الانسان

P. 371, l. 19.

مَحْط (وبعيري يَحْط الخ) المحبط الزفير والزفير الطيران وقيل هو مشي متقارب الخطو في عجلة وسرعة

P. 358, l. 17.

P. 400, l. 9.

مَحَل (ومَحَلَّت) اي اعطيت

مَحَى (اشفل من ذات الحميمين) هو من امشاهم وقصة ذات الحميمين يوجد في شرح المثل وحُنين موضع وقعة مشهورة كانت

P. 385, l. 8 ;

بين النبي صم وبين هوازن

see Ar. Prov. i, 236, and Dictionary of Islâm, p. 184.

نَدَب (قد نُدب الخ) ندب اي دُعى والادكار التذكير بما يفعل والصيقل الذي يسن السيوف ويجلوها

P. 396, l. 7.

P. 367, l. 14.

نَدُو (ومؤتدين ذوي نُبَل) اي مجتمعين

— (ولا يُنادى وليدهم) يقال في المثل هم في امر لا ينادى وليده

P. 401, l. 10 ;

اي في امر عظيم لا ينادى فيه الصغار بل الجلة

see Ar. Prov. ii, 859.

نَذَر (ولا هوى قلبي قضى نَذَرْد) اي ولا حب قلبي لها زال النذران ينذر الانسان على نفسه شيئاً يفعله وقضى محبه استوفى غرضه

P. 375, l. 5.

— (وهتف ابو مؤذِر) ابو منذر كنية الديك لانه ينذر النوام ويكنى ايضا ابا اليقظان وابا سليمان

P. 390, l. 19.

نزع (نزع بي الى حلب) اي شوقني وحملني
نزو (ونزا نزون العنظب) اي وثب وارفع والعنظب كالمعنظب ذكر
الجراد ويفرب المثل بالجراد في النزون ويقال انزى من الجراد

P. 363, l. 7.

نسأ (نسأ نصوي المعجود) اي ناقتي المزهولة ومساتها اي ضربتها
بالمساة وهي العصا

P. 357, l. 18.

نسل (نسل من العقب) المتبادر من النسل انه الولد كالعقب

P. 368, l. 5 ; comp. Qur'ân, xxi, 96.

نسو (وتنسون انفسكم) قال الرازي عن النبي عم انه قال مررت
ليلة أسري بي برجال تُقرض شفاهم والسنتهم بمقاريض من نار
فقلت من هؤلاء يا جبرئيل فقال هؤلاء الخطباء من امتك الذين
يامرون الناس بالبر وينسون انفسهم

P. 351, l. 12.

نسي (نسيًا) النسي الشي المتروك الذي لا يذكر وهو فعل بمعنى
مفعول

P. 404, l. 6 ; comp. Qur'ân, xix, 23.

نشج (واقضعي بالنشج) النشج ان تشرب الدماقه دون ربي

P. 373, l. 9.

نشد (ولان قدمت مُنشدًا الخ) يعني ان انشدت انشدته لا على
طريق الانشاد بل على طريق الارشاد

P. 394, l. 21.

نشط (وانشوطه الخاطب) الانشوطه عقدة تُحل بسهولة
— (انشوطه نقته) الانشوطه عقدة يسهل انشاطها اي انحلالها

P. 393, l. 6 ; comp. p. 103, n. 16.

نصب (فدرسه نصب وجزبه حصب) النصب التعب والحصب
المحطب الملقى في النار

P. 364, l. 19.

— (اجعل الموت نصب عينك) في امثالهم جعلته نصب عيني
اي منصوبا لعيني

P. 408, l. 8.

نصل (ينتصل من هقوته) اي يتبرأ ويعتذر والهقوة السقطة

P. 353, l. 6.

نضر (وصحفه من نضار الخ) المتبادر من النضار انه الذهب والعكاس
المضايقة في البيع

P. 370, l. 13.

نضل (كُتْمًا نَتَضاضِلُ بِالْأَلْغَازِ) اي نترامى والالغاز جمع لغز وهو الكلام المعتمى
P. 353, l. 4.

نضو (نَضَضْتُ عَنْهَا فَضْلَةَ الْوِشَاحِ) نضت اي نزعمت والوشاح الحزام وهو المنطقة ولعل المراد بقوله فضلة الوشاح فضلة جلبابها لان عادة النساء ان يسترن وجوههن بفضلة جلبابهن يعني كشفت وجبها
P. 374, l. 8.

نعش (اَنْعَشَ) اي ارفع وتنتعش اي تنتفض من عثرتك
P. 350, l. 14.

نعم (نُعْمُ) اي نعمة وفي نسخة عُنْم اي غنيمة
— (دَوْمُ النِّعَامِ وَالنِّعَمِ) يقال ان النعام وهو الطير المعروف يَحْيِي الف سنة والنعم اي الابل يبقى ابدا وفي بعض النسخ النعم وهو جمع نعمة
P. 360, l. 18.

نغش (يَا نَغِيشُ لَيْخُ) النغش والنغشان تحركت الشئ في مكانه وكانه ستمى الصبي بالمصدر لكثرة حركاته ثم صغره والصتاجة صاحب الصنج وهو ما يتخذ من صفر يضرب احدهما بالآخر
— (وَنَغْشَةُ كَالسَّوْدُقِ) النغشة الحركة والسودق الصقروفيه لغات اخري كلها فارسي معرب
P. 381, l. 13.

نغص (بَقَوْتُ مِنْغَصَ مَسْتَخَصَ) المنغص المكدر والمستخس من الخسة استخس الشئ وجده خسيسا
P. 357, l. 6.

نفح (فَنَفَحْتَهُ بِدُرْهَمَيْنِ) نفحه بشئ اعطاه
P. 389, l. 6.

نفر (بعد المنافسة) اي المحاكمة
نفس (لَا أَبَالِي بِمُنْفَسِ لَيْخُ) المنفس المال النفيس وطاح اي هلك
P. 375, l. 18.

نفص (فَنَهَضَ يَنْفُضُ مِذْرُوبَهُ لَيْخُ) اي قام ومضى متهددا ثم رجع فارغا خائبا وهما من الامثال السائرة والمذروان طرفا الاليتين والاضدران عرقان في الصدغين
P. 376, l. 8.

نفق (نَفَاقُ صَنَعَتِكَ) النفاق مصدر من نفقت السوق تنفق قامت وخلافه الكساد
P. 387, l. 13.

نفل (بُحور النوافل) النوافل العطايا وهو جمع نافلة اي عطية التطوع من حيث لا يجب ومنه نافلة الصلوة وضدّها الفريضة

P. 353, l. 1 ; comp. p. 133, n. 8.

نغنّف (وصدّهم في العطاء نغنّف) النغنّف مَتَّسَع الارض ويريد به هاهنا الواسع

P. 379, l. 16.

نفى (تنافوا في المعاني) اي تخالف بعضهم بعضا في المعاني من العلم والتقوى والخلق الحسن والكرم وغير ذلك من الاوصاف المحمودة

P. 391, l. 3.

نقش (او تَتَقَشَّش) اي آان تنوب وتدارك الذنوب والانتقاش في الاصل اخراج الشوكة من الرجل

P. 350, l. 9.

— (ما قد نَقَش) اي كُتِب

P. 350, l. 10.

نكب (ونكب ولا تنقّر عني الخ) اي اعدل عن طريقتي ولا تبحث عن حالي ولا تفتش عني وأما لم يُعَقَّب هو ماخوذ من قوله تعالى فلما رآها تهتمزكانها جان وتى مدبراً ولم يعقب اي لم يرجع

P. 351, l. 18 ; see Qur'ân, xxvii, 10.

نكح (وما ناكح أختين) اي أي شئ ناكح وبالاختيوع يعنى العينين

P. 354, l. 8.

— (بما نكح) اي تزوج وروي بمناكح والمناكح النساء قيل في المثل ان المناكح خيرها الابكار

P. 363, l. 2.

نهد (وتلاه ويلاه نهد يهد) تلاه اي تبعه وقوله ويلاه صيغة الندبة وهو دعاء على نفسه والنهد الشذي وقيل هو الكفل

P. 380, l. 3.

نهر (فانتهرني انتهار المؤدّب) اي زجرني يقال نهره وانتهر اذا زجره ومنه قوله تعالى واما السائل فلا تنهر

P. 362, l. 20 ;

see Qur'ân, xciii, 10.

نَهْكَ (فمنهكة للاغراض) الاغراض جمع عِرْض ومنهكة اي سبب نهك وهو الضعف والنقص

P. 396, l. 19.

نهي (عمّا نهاه النهي) النهي جمع نُهيّة وهي العقل واشتقاقها من النهي وهو المنع لان العقل ينهي عن التميع وعن كلّ ما ينافيه

P. 350, l. 5.

نهى (وناهيك غُصّة بمرارة الفِطام) اي وحسبك من الامارة
 ما للعزل من المرارة وفي امثال المولّدين الامارة حلوة الرضاع مَرّة
 الفطام
 P. 396, l. 17 ; comp. p. 61, n. 23.

نوب (ناب العيان مناب عدلين) اي اغنى عن الشهود والعدول
 قال تعالى فاستشهدوا شهيدين من رجالكم
 P. 353, l. 1 ;
 see Qur'ân, ii, 282.

نوخ (فأنّخ الخ) انّخ راحلتك وانزل لتقدر على الاستماع ولا تصخ اي
 لا تسمع من اصاخ له اصاخة استمع واصغى
 P. 358, l. 20.

نوف (ولو ان اباك اناف على عبد مناف) اناف على الشي اي
 اشرف عليه وعبد مناف شريف العرب وكريمها في جاهليّة وبنوه
 في الاسلام تعرف بذلك وكفى له شرفا انه من اجداد النبي ص
 P. 386, l. 18.

نوق (يا ناق) اي يا ناقه على الترخيم
 P. 373, l. 6 ;
 see Gramm. p. 200, 114, 1.

نوى (اذا ما التوى نوى). النوى هاهنا البعد ونوى اى اراده وقصده
 P. 387, l. 7.

ها (وها هو من المُبصرين الخ) يعني انه يبصر ويرى عيانا ان ليست
 النعل ممّا يعطى بها عشرون فان كان يدّعي ذلك مع علمه ان
 مثلها لا يساوي بهذا القدر فهو كاذب الا ان يكون المعطى بها عشرين
 ضربة وانما يصدق في ذلك اذا يمدّ قذاله اي عنقه فان كان به اثر
 الصفع صحّ ما ادّعاها والا فلا
 P. 360, l. 11.

هتك (وهتك صونه) هتك اي خرق والصون الصيانة
 هدى (هداه بل اهداه) هداه من الهداية واهداه من الهدية
 P. 375, l. 20.
 P. 365, l. 15.

هذر (واختمل هذرة) الهذر الهذيان
 هذرم (اثممت هذرمتي) الهذومة كثرة الكلام وقيل هي السرعة في
 القراءة والكلام وتركيبها اما من حروف الهذر مضموما اليها الميم او
 من الهذم وهو السرعة مضموما اليها الراء
 P. 375, l. 11.
 P. 395, l. 1.

هَرَّ (قد اقبل هريره الخ) اصل المثل انبر غريره واقبل هريره اي ذهب
حسنه وجاء سيده يضرب للرجل اذا شاع وساء خلقه

P. 378, l. 2; see Ar. Prov. i, 484.

هَرْف (وهرفت بما عرفت) الهرف الاطباب في المدح ومن كلام
العرب لا تهرف بما لا تعرف

P. 361, l. 5.

هَفُو (هنا بي الخ) هفت الريح تحركت وهنا به ذهب به والمطوح
المبعد

P. 357, l. 16; comp. p. 9, l. 4.

هَلَّ (ودعه مستهل) اي سائل

P. 372, l. 4.

هَمَّ (هم عليه هدم) اي شيخ عليه ثوب خلق

P. 352, l. 11.

هَمَك (وطرب طربة المنهمك) اي المبالغ في الطرب وفي بعض
النسخ المنهمك وهو الذي لا يبالى بالقول

P. 363, l. 12.

هَوَب (أهاب بفتى) اي دعاء

P. 380, l. 9; comp. p. 56, l. 6.

هَوْن (هان على الاملس ما لاقى الدبر) الاملس خلاف الاجرب وقيل
الاملس السليم الظاهر من الابل والدبر ضد وهو المعقور

P. 388, l. 12.

هَوَى (تبوي مطيته به) اي تذهب وتسرع به

P. 369, l. 1.

هَيْنَم (أخذ يُهينم بدرسه) الهينمة الصوت الخفي

P. 408, l. 1.

وَأَب (اتئب) اي استحي قال في الثامنة عشرة وهو لا يكتئب من
النجبة ولا يستائب من وقاحة الوجه

P. 351, l. 15;

comp. p. 139, l. 5.

وَجَب (كادت الشمس تجب) اي تغيب

P. 358, l. 2.

وَجَد (ووجدت بهم وجد الشمول بالطلاء) اي فرحت بهم فرح
النشوان بالخمير

P. 366, l. 7.

وَجَعَ (مؤجعة) اي حادثة مؤذية

P. 386, l. 14.

وَجَه (وان وجهي ليستوجب الصون) اي يجب ان تحفظوا ماء
وجهي بعظيتكم فاني عزيز النفس

P. 351, l. 1.

— (الى ان جلست تجاهه) اي مستقبلا له وهي لغة في وجاهه
مشائته بابدال الواو تاء

P. 401, l. 11.

وخذ (وخذِي الخ) وخذ البعير يخذ وخذاً ووخذانا ووخذاً أسرع
اورمى بقوائمه والإدلاج ان تسير المناقة الليل كلها والإدلاج ان
تسير من آخره والتأويب سير النهار وحده والإسآد ان تسير ليلاً ونهار
P. 373, l. 6.

وخذ (ووخذوه) اي طعنوه
وخط (وخط المشيب) وخطه الشيب يخطه وخطا خالطه
P. 353, l. 6.

P. 349, l. 14.

وَدَّ (يُوَدُّ) اي ينمئى يُحب على حذف حرف ان
ورق (ثم اخضر من الورق الثفين الخ) الورق الدراهم والخورفان البطن
والفرج والنازع بين الإلفين المفسد بينهما
P. 380, l. 7.

ورى (من حُرِّ وَّارٍ واقتداح واري) وارهو بعير سمين والواري الثاني
ذو نار
P. 376, l. 2.

P. 366, l. 3.

وسم (يسم سمة) اي اظهرها والسمة العلامة
وصل (موصول وصل) موصول اي موصل اجزأه بعضها ببعض
اول اتصال الماء به والوصول الكثير الوصل او الكثير الصلة
P. 380, l. 14.

P. 354, l. 12.

وصى (الوصاة) بمعنى الوصية كالشفاعة بمعنى التقية وقيل الوصاة بفتح
الواو في الوصية وبضمها جمع واوص كراع ورعاة
P. 350, l. 17.

— (بما لم يوص به شيمث الأنباط ولا يعقوب الأسباط) شيمث افضل
ولد آدم واجملهم واحتبهم اليه واولاده الانباط جمع نبط وهو قوم من
العجم سكنوا العراق والأسباط هم اولاد يعقوب ووصيته اياهم ما ذكر الله
تعالى في قوله وصى بها ابراهيم بنيه ويعقوب يا بني ان الله اصطفى
لكم الدين ولا تموتن الا وانتم مسلمون
P. 396, l. 8 ;

see Qur'ân, ii, 126.

وضع (لاؤضع عرشك) اي لاذهب مالك وشرفك وهو دعاء له
والعرش سرير الملك
P. 400, l. 8.

وطأ (حضرمة وطية) المطية الوطنية هي التي لا تحرك الراكب

P. 359, l. 11.

وطس (وأطس بها الظّران) اطس اي اكسر والظّران جمع ظرر وهو
حجر له حدّ كحدّ السكّين

P. 359, l. 2.

وطن (ولا يوطن المال الخ) اي لا يتخذ للمال وطنا والبقاع جمع بقعة

P. 384, l. 7.

وظف (والوظيفات الخ) الوظيفة ما يُقدّر من عمل وطعام والمواظب
الملازم والخطّة الامتلاء من الطعام والالفاظ الاحاح واللزوم

P. 383, l. 5.

—— (ووظيف) الوظيف مستدقّ الساق والذراع من الخيل والابل
ومحوها

P. 383, l. 6.

وعى (فتعوا) من الوعى اي تحفظوا

P. 373, l. 2.

—— (واستمتعي التّصحّح وعي) عي اي اخفظ وهو امر للمؤنث من
وعى يعي

P. 406, l. 22.

وف (ستفي بما تعد) اي ستتمّ وعدك

P. 386, l. 6.

وقح (والقحّة سلاحها) القحّة مصدر وقح والباء عوض من الواو

P. 398, l. 1.

وقع (وعظّم وقع الحقيّر) يعني ليكن القليل عندك عظيم القدر

P. 399, l. 5.

وقف (وسأله وقفه المُفهم) يعني قال ابو زيد للغلام قف لحظة
لاسلكت حال اهل القرية

P. 364, l. 5.

وقى (ثقات) بمعنى اتقيا جمع تقّي وهو صاحب الثّقوي الخائف
الله وفي نسختي ثقات اي اهل الثّقة

P. 349, l. 1.

وكل (وشيشنة الوكّلة الشّكلة) يقال فلان وكّلة وكّلة اي عاجز يكل امره
الى غيره ويشكل عليه

P. 398, l. 8.

ولى (ولي عهدي) اي وريث مملّكي

P. 396, l. 6.

وهق (ولا تواهقيا وجناء) المواهقة المسابقة والوجناء الناقّة القويّة من
الوجين وهو الارض الغليظة وقيل الناقّة العظيمة الوجنّتين

P. 359, l. 3.

وهى (واهي الاعضاء والعصب) واهى اي ضعيف والعصب حبال
المجسد

P. 372, l. 6.

ويل (يا وئيلة ابيك الخ) هذا دعاء على ابيه واهله والمنادى محذوف
وهو نظير قولهم يا بؤس لزيد اي يا قوم بؤس اي مشقة حاصل لزيد
او حصل

P. 386, l. 16.

يا (يا له من طلب) معناد التعجب كأنه قال ما اعجبه من طلب
P. 377, l. 13.

ياس (ولا تياس من روح الله الخ) هو من قوله تعالى في سورة يوسف
يا بني اذهبوا فتكسسوا من يوسف واخيه ولا تياسوا من روح الله
الآية

P. 399, l. 6.

يفع (يافع في وجهه شافع) اي فتى حسن الوجه يشفع له حسن
وجهه اذا اذنب او اخطأ

P. 361, l. 12.

— (او قد التار باليفاع الخ) اليفاع التل وما ارتفع من الارض واليكس
الدني الذي ما خير فيه

P. 394, l. 1.

ييم (او يسري في ييماء) الييماء المغارة التي لا ماء فيها وقيل التي لا
ييمتدى فيها

P. 384, l. 1.

September, 1904

A NEW AND REVISED LIST
OF
TEXT BOOKS AND MANUALS
FOR STUDENTS IN
ORIENTAL LANGUAGES

*Many of which are used as Text Books for the
Examinations for*

THE INDIAN CIVIL SERVICE AND
INDIA STAFF CORPS

Also as Class Books in
COLLEGES AND SCHOOLS IN INDIA

LONDON
CROSBY LOCKWOOD & SON
7, STATIONERS' HALL COURT, LUDGATE HILL, E.C.

CROSBY LOCKWOOD & SON'S
Catalogue of Books in the Eastern Languages, &c.

ARABIC.

BIRDWOOD, ALAN R.

AN ARABIC READING BOOK, in the Arabic Character, with transliteration.
Fcap. 8vo. 5s.

FORBES, DUNCAN, LL.D.

ARABIC GRAMMAR, intended more especially for the use of young men preparing for the India Civil Service, and also for the use of self-instructing students in general. Royal 8vo, cloth. 18s.

ARABIC READING LESSONS, in the Arabic Character, consisting of easy Extracts from the best Authors, with Vocabulary. Royal 8vo, cloth. 15s.

KAYAT, ASAAD YAKOOB.

THE EASTERN TRAVELLER'S INTERPRETER; or, Arabic without a Teacher, in the Arabic Character, and transliterated. Oblong. 5s.

PALMER, PROF. E. H., M.A., &c.

ARABIC GRAMMAR. On the principles of the best Native Grammarians. Demy 8vo. 18s.

THE ARABIC MANUAL. Comprising a condensed Grammar of both Classical and Modern Arabic; Reading Lessons and Exercises, with Analyses and a Vocabulary of useful Words. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

ROBERTSON, F. E.

AN ARABIC VOCABULARY FOR EGYPT. The Arabic by Lûfti Yûssef Ayrût. In the Roman Character. Fcap. 8vo. 3s. (15 piastres).

STEINGASS, DR. F.

STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY. Demy 8vo. 50s.

ENGLISH-ARABIC DICTIONARY, in Arabic Character and transliterated. Demy 8vo. 28s.

THE ASSEMBLIES OF HARÎRÎ. The Text (in the Arabic Character) with English Notes, Grammatical, Critical and Historical. Demy 8vo. 21s. net.

TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.

MANUAL OF COLLOQUIAL ARABIC. Comprising Practical Rules for learning the language. Vocabulary, Dialogues, Letters and Idioms, &c., in English and Arabic, the latter in Arabic and Roman characters. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

BENGALI.

FORBES, DUNCAN, LL.D.

BENGALI GRAMMAR, with Phrases and Dialogues, in the Bengali Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

BENGALI READER, in the Bengali Character, with a Translation and Vocabulary. Royal 8vo. 12s. 6d.

HAUGHTON, G. C.

BENGALI, SANSKRIT, AND ENGLISH DICTIONARY, adapted for Students in either language; to which is added an Index, serving as a Reverse Dictionary. 4to. 30s.

NABO NARI. Anecdotes of the Nine Famous Women of India.
[Text-book for Examinations in Bengali.] In the Bengali Character.
12mo. 7s.

NICHOLL, PROF. G. F.

BENGALI MANUAL. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

TOTA ITIHAS: The Tales of a Parrot. Demy 8vo. 5s.

BURMESE.

DAVIDSON, LIEUT. P. A. L.

ANGLICISED COLLOQUIAL BURMESE; or, How to Speak the Language
in Three Months. Fcap. 8vo. 4s. 6d.

CHINESE.

BULLOCK, T. L., Professor of Chinese in the University of Oxford.

PROGRESSIVE EXERCISES IN THE CHINESE WRITTEN LANGUAGE.

Royal 8vo, cloth. 10s. 6d. net.

DOUGLAS, SIR ROBERT K., Professor of Chinese at King's College,
London, &c.

A CHINESE MANUAL, comprising Grammar, with Idiomatic Phrases and
Dialogues. New Edition. Fcap. 8vo. 10s. 6d. (*Just Published.*)

GUJARATI.

SHAPURJI EDALJI.

DICTIONARY, Gujarati and English. (*Out of print.*)

TAYLOR, J. V. S.

GUJARATI GRAMMAR. Royal 8vo. 7s. 6d.

HINDUSTANI, HINDI, &c.

*Dr. Forbes's Works are used as Class Books in the Colleges and Schools in
India.*

ABDOOLAH, SYED.

SINGHASAN BATTISI. Translated into Hindi from the Sanscrit. In
the Nagari Character. A New Edition. Revised, Corrected, and
Accompanied with Copious Notes. Royal 8vo. 12s. 6d.

AKHLAKI HINDI, translated into Urdu, with an Introduction and Notes.
In the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

EASTWICK, EDWARD B.

THE BAGH-O-BAHAR—literally translated into English, with copious
explanatory notes. Demy 8vo. 10s. 6d.

FORBES, DUNCAN, LL.D.

HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY, in the Persian Character, with the
Hindi words in Nagari also; and an English-Hindustani Dictionary in
the Roman Character; both in one volume. Royal 8vo. 42s.

HINDUSTANI-ENGLISH AND ENGLISH-HINDUSTANI DICTIONARY, in
the Roman Character. Royal 8vo. 36s.

SMALLER DICTIONARY, Hindustani and English, in the Roman Char-
acter. 12s.

HINDUSTANI GRAMMAR, with Specimens of Writing in the Persian and
Nagari Characters, Reading Lessons, and Vocabulary. Demy 8vo.
10s. 6d.

- HINDUSTANI MANUAL, containing a Compendious Grammar, Exercises for Translation, Dialogues, and Vocabulary, in the Roman Character. New Edition, entirely revised. By J. T. Platts. 18mo. 3s. 6d.
- BAGH-O-BAHAR, in the Persian Character, with a complete Vocabulary, in Persian and Roman Characters. Royal 8vo. 12s. 6d.
- BAGH-O-BAHAR, in English, with Explanatory Notes, illustrative of Eastern Character. Demy 8vo. 8s.
- BAGH-O-BAHAR, with Vocabulary. Roman Character. Crown 8vo. 5s.
- TOTA KAHANI; or, "Tales of a Parrot," in the Persian Character, with a complete Vocabulary. Royal 8vo. 8s.
- BAITAL PACHISI; or, "Twenty-five Tales of a Demon," in the Nagari Character, with a complete Vocabulary in the Nagari and Roman Characters. Royal 8vo. 9s.
- IKHWANU-S-SAFA; or, "Brothers of Purity," in the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.
- KEMPSON, M.**, Director of Public Instruction in N.W. Provinces, 1862-78.
- TAUBATU-N-NUSUH (Repentance of Nusooh) of Moulvi Haji Hâfiz Nazir Ahmed of Delhi, in the Persian Character. Edited, with Notes and Index. Demy 8vo. (*Out of print.*)
- THE REPENTANCE OF NUSSOOH. Translated into English from the original Hindustani. Crown 8vo. 3s. 6d.
- FIRST FIVE CHAPTERS OF THE TAUBATU-N-NUSUH, in the Persian Character, with Marginal Analysis, additional Annotations, and Index Vocabulary. Royal 8vo. 7s. 6d.
- THE SYNTAX AND IDIOMS OF HINDUSTANI. A Manual of the Language; consisting of Progressive Exercises in Grammar, Reading, and Translation, with Notes, Directions, and Vocabularies. Second Edition. Revised and enlarged. Crown 8vo. (*Out of print.*)
- KEY TO THE TRANSLATION EXERCISES OF SYNTAX AND IDIOMS OF HINDUSTANI, in the Roman Character. Crown 8vo. 3s. 6d.
- MULVIHILL, P.**
- A VOCABULARY FOR THE LOWER STANDARD IN HINDUSTANI, in the Roman Character. Containing the meanings of every word and idiomatic expression in "Jarrett's Hindu Period," and in "Selections from the Bagh-o-Bahar." Fcap. 3s. 6d.
- PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S.**
- SAKUNTALA IN HINDI, in the Nagari Character. Translated from the Bengali recension of the Sanskrit. Critically edited, with grammatical, idiomatical, and exegetical notes. 4to. 12s. 6d.
- HINDI MANUAL. Comprising a grammar of the Hindi Language both Literary and Provincial; a complete Syntax; Exercises in various styles of Hindi composition; Dialogues on several subjects; and a complete Vocabulary, in the Nagari and Roman Characters. Third edition, thoroughly revised. Fcap. 8vo. 6s.
- PLATTS, J. T.**, Persian Teacher at the University of Oxford.
- HINDUSTANI DICTIONARY. Dictionary of Urdū and Classical Hindī and English, in the Persian, Nagari, and Roman Characters. Super Royal 8vo. £3 3s.
- GRAMMAR OF THE URDU OR HINDUSTANI LANGUAGE. Hindustani words in the Persian Character. Demy 8vo. 12s.

BAITAL PACHISI, translated into English. Demy 8vo. 8s.

IKHWANU-S-SAFA, translated into English. Demy 8vo. 10s. 6d.

ROGERS, E. H.

HOW TO SPEAK HINDUSTANI; in the Roman Character. Roy. 12mo. 1s.

SMALL, REV. G.

DICTIONARY OF NAVAL TERMS, English and Hindustani. For the use of Nautical Men trading to India, &c. In the Roman Character. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

TOLBORT, F. W. H.

ALIF LAILA BA-ZABAN-I-URDU. (The Arabian Nights in Hindustani.) In the Roman Character. Crown 8vo. 10s. 6d.

JAPANESE.

CHAMBERLAIN, BASIL H., Emeritus Professor of Japanese and Philology in the Imperial University of Tokyo.

A HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE, in the Roman Character. Third Edition, entirely revised. Crown 8vo. 15s.

PRACTICAL INTRODUCTION TO THE STUDY OF JAPANESE WRITING. It teaches the writing of the "Kana" and most useful Chinese characters, and is a Reader at the same time, with full translation. Folio. 31s. 6d. net.

MACCAULEY CLAY, A.M. (President of the School for Advanced Learning, Tokyo).

AN INTRODUCTORY COURSE IN JAPANESE. Crown 8vo. 10s. 6d.

KOREAN.

GALE, J. S.

KOREAN-ENGLISH DICTIONARY. Super Royal 8vo, cloth. 30s. net.

MALAY.

BIKKERS, DR. A. J. W.

MALAY, ACHINESE, FRENCH, AND ENGLISH VOCABULARY. Alphabetically arranged under each of the four languages. With concise Malay Grammar. Post 8vo. 7s. 6d.

MARSDEN'S MALAY GRAMMAR. 4to. £1 1s.

WILKINSON, R. J.

A MALAY-ENGLISH DICTIONARY. In three parts. Royal 4to, about 750 pages. 50s. net, or bound in one volume, half-leather, 63s. net. The third part will be supplied at 7s. 6d. to those who have already purchased parts 1 and 2.

PERSIAN.

CLARKE, LIEUT.-COLONEL H. WILBERFORCE, (late) R.E.

THE PERSIAN MANUAL. A Pocket Companion.

A Concise Grammar of the Language, with Exercises, a Selection of Useful Phrases, Dialogues, and Subjects for Translation into Persian, and a Vocabulary of Useful Words, English and Persian, &c. 18mo. 7s. 6d.

THE BUSTAN. By Shaikh Muslihu-d-Din Sa'di Shirázi. Translated for the first time into Prose, with explanatory notes and Index. With Portrait. Royal 8vo. 32s. [*New and Revised Edition in the Press.*]

THE SIKANDAR NAMA'E BARA, or Book of Alexander the Great. Written A.D. 1200, by Abu Muhammad Bin Yusuf Bin Mu'ayyid-i-Nizamu-d-Din. Translated for the first time out of the Persian into Prose, with Critical and Explanatory Remarks, and an Introductory Preface, and a Life of the Author, collected from various Persian sources. Royal 8vo. 42s.

FORBES, DUNCAN, LL.D.

PERSIAN GRAMMAR, READING LESSONS IN THE PERSIAN CHARACTER, AND VOCABULARY. Royal 8vo. 12s. 6d.

IBRAHEEM, MIRZA.

PERSIAN GRAMMAR, DIALOGUES, &c., in the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

KEENE, REV. H. G.

FIRST BOOK OF THE ANWARI SOHEILI; the Text in the Persian Character. Demy 8vo. 5s.

AKHLAKI MUHSINI. Translated into English. 8vo. 3s. 6d.

ORIENTAL PENMANSHIP: comprising specimens of Persian Hand-writing, illustrated with Facsimiles from Originals in the South Kensington Museum, to which are added Illustrations of the Nagari Character. By the late Prof. Palmer and F. Pincott. 4to. 12s. 6d.

OUSELEY, LIEUT.-COL.

AKHLAKI MUHSINI; the Text in the Persian Character. Demy 8vo. 5s.

PLATTS, J. T., Persian Teacher at the University of Oxford.

GULISTAN; in the Persian Character. Carefully collated with the original MS., with a full Vocabulary. Royal 8vo. 12s. 6d.

GULISTAN. Translated from a Revised Text, with copious Notes. Royal 8vo. 12s. 6d.

PLATTS, J. T. (Persian Teacher at the University of Oxford), and **ROGERS, A.** (late Bombay Civil Service).

THE BUSTÁN OF SA'ADÍ. Photographed from a Persian MS., Collated and Annotated. Impl. 8vo. 18s.

ROGERS, A. (late Bombay Civil Service).

PERSIAN PLAYS, in the Persian Character; with Literal English Translation and Vocabulary. Crown 8vo. 7s. 6d.

STEINGASS, F., Ph.D.

A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY; including the Arabic Words and Phrases to be met with in Persian Literature, being JOHNSON and RICHARDSON'S PERSIAN, ARABIC, and ENGLISH DICTIONARY, revised, enlarged, and entirely reconstructed. Impl. 8vo. 1600 pages. £3 3s. net.

TOLBORT, T. W. H., Bengal Civil Service.

A TRANSLATION OF ROBINSON CRUSOE INTO THE PERSIAN LANGUAGE. Roman Character. Crown 8vo. 7s.

PUS'HTO.

RAVERTY, MAJOR H. G., Author of the Pus'hto Grammar and Dictionary.

THE PUS'HTO MANUAL. Comprising a Concise Grammar; Exercise and Dialogues; Familiar Phrases, Proverbs, and Vocabulary. Fcap. 8vo. 5s.

- ROOS-KEPPEL, MAJOR G.** (President of Central Committee of Examiners in Pushtu Language).
 A MANUAL OF PUSHTU. Demy 8vo, cloth. (Second Impression.)
 12s. 6d. net.

SANSKRIT.

- GOUGH, A. E.**
 KEY TO THE EXERCISES IN WILLIAMS' SANSKRIT MANUAL. 18mo. 4s.
- HAUGHTON, G. C.**
 SANSKRIT AND BENGALI DICTIONARY, in the Bengali Character, with Index, serving as a reversed Dictionary. 4to. 30s.
- JOHNSON, PROF. F.**
 HITOPADESA; the Text in Sanscrit, with Grammatical Analysis and Vocabulary in Nagari and Roman Characters. 4to. 15s.
- PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S., &c.**
 HITOPADESA. A new literal Translation from the Sanskrit Text of Prof. F. Johnson. For the use of Students. 6s.
- WILLIAMS, MONIER.**
 SANSKRIT MANUAL, in the Roman Character; with a Vocabulary English and Sanscrit, in the Nagari Character, by A. E. Gough. 18mo. 7s. 6d.

TURKISH.

- TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.**
 A TURKISH GRAMMAR, containing also Dialogues and Terms connected with the Army, Navy, Military Drill, Diplomatic and Social Life. 8vo. 420 pages. 16s.

ORIENTAL MANUALS.

- BIKKERS, DR. A. J. W.**
 MALAY, CHINESE, FRENCH, AND ENGLISH VOCABULARY, &c. With concise Malay Grammar. Fcap. 7s. 6d.
- BIRDWOOD, ALAN R.**
 AN ARABIC READING BOOK. Fcap. 8vo. 5s.
- CHAMBERLAIN, B. H.**
 A HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE. Third Edition, entirely revised. Crown 8vo. 15s.
- CLARKE, LIEUT.-COL. H. W., (late) R.E.**
 THE PERSIAN MANUAL. Containing a Concise Grammar, with Exercises, Useful Phrases, Dialogues, and Subjects for Translation into Persian; also a Vocabulary of Useful Words, English and Persian. Roman Character. 18mo. 7s. 6d.
- DAVIDSON, LIEUT. F. A. L.**
 ANGLICISED COLLOQUIAL BURMESE; or, How to Speak the Language in Three Months. Fcap. 8vo. 4s. 6d.
- DOUGLAS, SIR ROBERT K.,** Professor of Chinese at King's College, London, &c.
 A CHINESE MANUAL, comprising Grammar, with Idiomatic Phrases and Dialogues. Fcap. 8vo. 10s. 6d. (*New Edition.*)

FORBES'S HINDUSTANI MANUAL. Containing a Compendious Grammar, Exercises for Translation, Dialogues, and Vocabulary, in the Roman Character. New Edition, entirely revised. By J. T. Platts. 18mo. 3s. 6d.

GOUGH, A. E.

KEY TO THE EXERCISES IN WILLIAMS'S SANSKRIT MANUAL. 18mo. 4s.

MACKENZIE, CAPTAIN C. F.

A TURKISH MANUAL. Comprising a Condensed Grammar, with Idiomatic Phrases, Exercises and Dialogues, and Vocabulary. Roman Character. Fcap. 8vo. 6s.

NICHOLL, PROF. G. F.

BENGALI MANUAL; with Grammar, and course of Exercises, illustrating every variety of Idiomatic Construction, Specimens of current Hand-writing, &c., and a short Asamese Grammar. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

PALMER, PROF. E. H., M.A.

THE ARABIC MANUAL. Comprising a Condensed Grammar of both Classical and Modern Arabic; Reading Lessons and Exercises, with Analyses and a Vocabulary of Useful Words. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S.

THE HINDI MANUAL. Comprising a Grammar of the Hindi Language both Literary and Provincial; a Complete Syntax; Exercises in various styles of Hindi Composition; Dialogues on several subjects; and a Complete Vocabulary. Fcap. 8vo. 6s.

PORTMAN, M. V., M.R.A.S.

A MANUAL OF THE ANDAMANESE LANGUAGES, in the Roman Character. 18mo. 10s. 6d.

RAVERTY, MAJOR H. G.

THE PUSHTO MANUAL. Comprising a Concise Grammar; Exercises and Dialogues; Phrases, Proverbs, and Vocabulary. Fcap. 8vo. 5s.

ROBERTSON, F. E.

AN ARABIC VOCABULARY FOR EGYPT, in the Roman Character. The Arabic by Lûfti Yûssef Ayrût. Fcap. 8vo. 3s. (15 piastres).

ROOS-KEPPEL, MAJOR G. (President of Central Committee of Examiners in Pushtu Language).

A MANUAL OF PUSHTU. Demy 8vo, cloth. (Second Impression.) 12s. 6d. net.

SCHNURMANN, J. NESTOR.

THE RUSSIAN MANUAL. Comprising a Condensed Grammar, Exercises with Analyses, Useful Dialogues, Reading Lessons, Tables of Coins, Weights and Measures, and a Collection of Idioms and Proverbs alphabetically arranged. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

AID TO RUSSIAN COMPOSITION. Containing Exercises, Vocabulary, Syntactical Rules, and Specimens of Manuscript. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

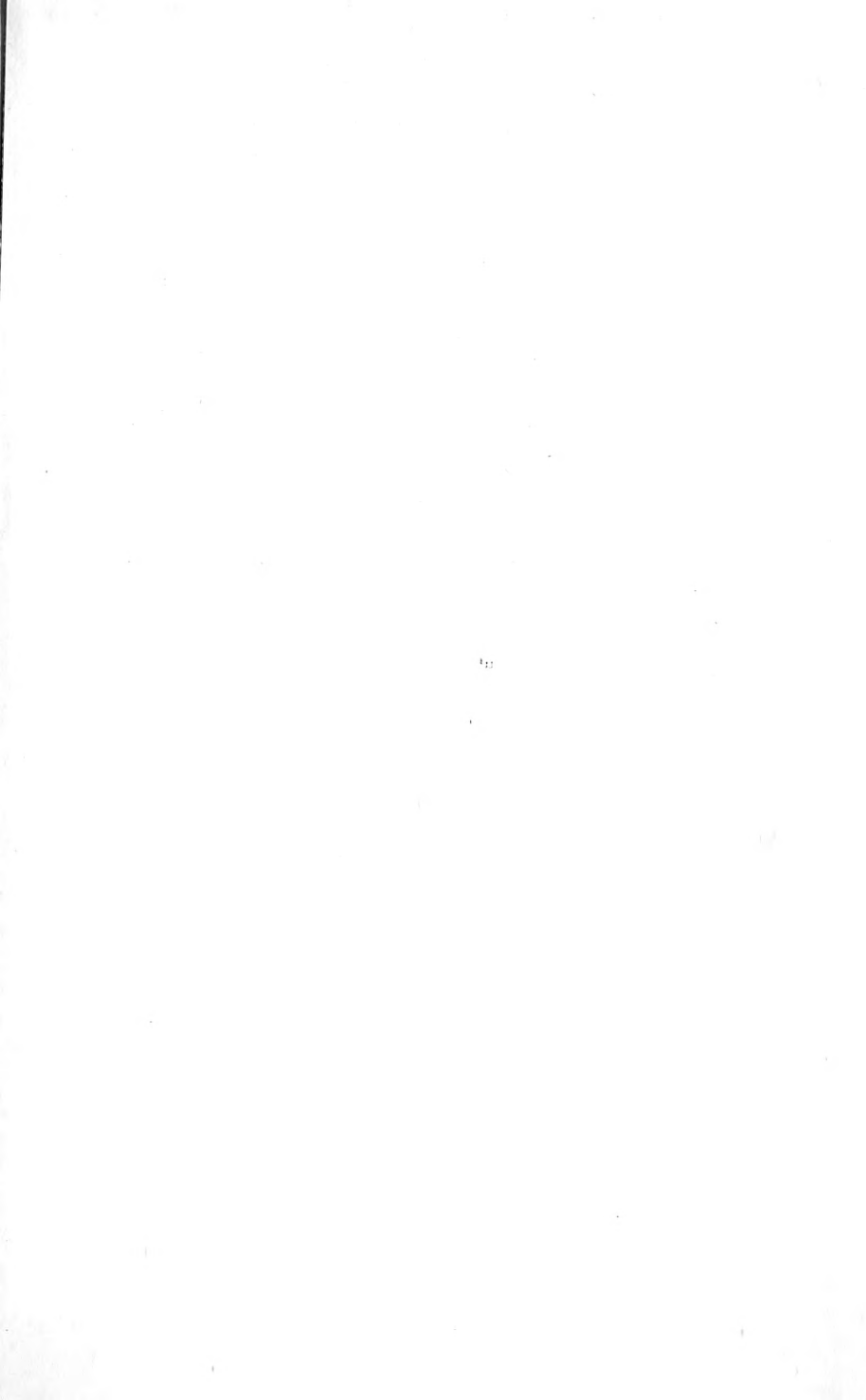
TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.

MANUAL OF COLLOQUIAL ARABIC. Comprising Practical Rules for Learning the Language, Vocabulary, Dialogues, Letters and Idioms, &c., in English and Arabic. Fcap. 7s. 6d.

NEO-HELLENIC MANUAL. Comprising Practical Rules for Learning the Language, Vocabulary, Dialogues, Letters, Idioms, &c. Fcap. 5s.

WILLIAMS, MONIER.

SANSKRIT MANUAL. To which is added a Vocabulary by A. E. Gough. 18mo. 7s. 6d.



University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388
Return this material to the library
from which it was borrowed.

RECEIVED
MAR 28 1998

MAR 28 1998

Q1

APR 18 1998
RECEIVED

MAR 18 1998

JRL

INTER

MAY :

THREE WEE
NON-RENEW

54



3 1158 00303 7313

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 000 361 223 1

